

01097



# UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

EL AMERICANISMO ¿DIFERENCIACIÓN  
LEXICOGRÁFICA O DIALECTAL?

T E S I S  
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE  
DOCTORA EN LINGÜÍSTICA  
P R E S E N T A :  
SOFÍA KAMENETSKAIA KOTSERUBA

TUTORA PRINCIPAL: DRA. ELIZABETH LUNA TRAILL



MEXICO, D.F.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN



m349073

U. N. A. M.  
POSGRADO EN LINGÜÍSTICA  
COORDINACION



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*A Carlos y Boris, con amor*

Autorizo a la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM a difundir en formato electrónico e impreso el contenido de mi trabajo recepcional.

NOMBRE: Sofía Kamenetskaia

Kotseruba

FECHA: 26/09/2008

FIRMA: [Firma]

## AGRADECIMIENTOS

Al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, por la beca otorgada para la realización del presente trabajo.

A la Dirección General de Estudios de Posgrado, por el apoyo económico para la impresión de esta tesis.

A la Tutora principal de esta tesis, la doctora Elizabeth Luna Traill, quien me dedicó generosamente su tiempo, ofreciéndome la posibilidad de tener a mi alcance en todo momento su valiosa experiencia y sus importantes consejos.

A los miembros del Comité Tutorial, mis asesores, doctores: Ana María Cardero, por su bondad y consejos alentadores y José G. Moreno de Alba, por sus sabias recomendaciones y sugerencias prácticas.

Al doctor Luis Fernando Lara, por compartir generosamente sus conocimientos e ideas y dar ánimo.

A mis sinodales, doctores: Ma. Eugenia Herrera Lima, Juan López Chávez y María Ángeles Soler Arechalde, por su paciencia y el tiempo invertido en la revisión de esta tesis, así como por las pertinentes observaciones, que mejoraron esta investigación.

A las maestras Laura Romero Rangel y Luz Fernández Gordillo, por su ayuda desinteresada e incondicional.

A los colaboradores del *DEM*, por escucharme.

A los doctores: Raúl Ávila (Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colmex), Esther Forgas Berdet (Universidad Rovira i Virgili, Tarragona, España) y Reinhold Werner (Universidad de Augsburgo, Alemania), por proporcionarme sus respectivos trabajos e invertir su tiempo y dinero.

A la Real Academia Española y a la Fundación Carolina, por la formación recibida.

A la doctora Chantal Melis, por las gestiones que llevó a cabo para que me fuera otorgada la beca del Conacyt y por sus comentarios de aliento para llevar a buen término esta investigación.

A la Coordinación de Posgrado en Lingüística y, en especial, a Guillermina García y a Reyna Flores Castillo, por su apoyo y agilidad en los trámites.

## ÍNDICE

<b>Abreviaturas</b> .....	<b>12</b>
<b>Introducción</b> .....	<b>15</b>
1. Introducción y objetivos de la investigación .....	15
2. Hipótesis .....	18
3. Metodología .....	18
<b>Capítulo I. El concepto de “americanismo”</b> .....	<b>20</b>
1. Historia del “americanismo” .....	20
2. Los dos criterios (histórico y diferencial) en el concepto de “americanismo” .....	25
<b>Capítulo II. América en las dos últimas ediciones del Diccionario de la Real Academia Española</b> .....	<b>55</b>
1. La Academia y el léxico regional americano .....	55
2. Novedades de la 22ª edición del <i>DRAE</i> .....	63
3. Delimitación de <i>corpus</i> .....	66
4. Análisis .....	72
4.1. Entradas o lemas .....	72
• Introducción de vocablos .....	73
a) Inclusión de vocablos ausentes en la edición anterior .....	73
b) Incorporación de significados a vocablos existentes desde la edición anterior .....	83
• Eliminación de vocablos .....	84
4.2. Información etimológica .....	97
4.3. Indicación gramatical .....	100
4.4. Marcas de uso .....	102
a) Marca connotativa .....	102
b) Marca técnica .....	113
c) Marca geográfica .....	115
d) Marca cronológica .....	127

4.5. Acepciones .....	135
• Orden .....	135
• Ampliación de significados .....	139
• Supresión de acepciones .....	140
• Cambio de significado .....	155
• Cambio de área geográfica y significado .....	156
4.6. Definición .....	167
• Definición por remisión .....	177
4.7. Notas de uso .....	180
4.8. Ejemplos .....	186
4.9. Información complementaria .....	191
<b>Capítulo III. Los criterios a debate. Un acercamiento hacia la concepción académica del “americanismo” .....</b>	<b>194</b>
1. Clasificación académica del “americanismo” .....	194
2. El léxico americano del <i>DRAE</i> 1992 según los criterios académicos .....	199
3. El léxico americano del <i>DRAE</i> 2001 según los criterios académicos .....	220
<b>Capítulo IV. Americanismos del <i>Proyecto del habla culta</i> .....</b>	<b>238</b>
1. Cuestiones previas y establecimiento de <i>corpus</i> basado en los datos del <i>Proyecto</i> .....	238
2. Análisis de los americanismos léxicos del <i>Proyecto</i> .....	280
<b>Capítulo V. Propuestas para el tratamiento lexicográfico de americanismos en los diccionarios generales de la lengua española .....</b>	<b>299</b>
1. Entradas .....	302
2. Difusión geográfica .....	312
3. Marca connotativa .....	324
4. Marca cronológica .....	325
5. Definición .....	328
6. Acepciones .....	338
7. Ejemplos .....	341

<b>Conclusiones</b> .....	<b>344</b>
<b>Anexo 1. 910 vocablos americanos en el <i>DRAE</i> 1992 (según nuestro <i>corpus</i>)</b> .....	<b>350</b>
<b>Anexo 2. 1496 vocablos americanos en el <i>DRAE</i> 2001 (según nuestro <i>corpus</i>)</b> ...	<b>358</b>
<b>Anexo 3. Introducción de 514 vocablos americanos en el <i>DRAE</i> 2001</b> .....	<b>371</b>
<b>Anexo 4. Incorporación de significados americanos a 156 vocablos del <i>DRAE</i> 2001</b> .....	<b>376</b>
<b>Anexo 5. Ampliación de significados a 107 vocablos americanos en el <i>DRAE</i> 2001</b> .....	<b>378</b>
<b>Anexo 6. 809 vocablos americanos en el <i>DRAE</i> 1992 (según datos de la RAE)</b> ..	<b>379</b>
<b>Anexo 7. 1216 vocablos americanos en el <i>DRAE</i> 2001 (según datos de la RAE)</b>	<b>385</b>
<b>Índice de vocablos analizados</b> .....	<b>394</b>
<b>Referencias bibliográficas</b> .....	<b>406</b>

## ABREVIATURAS

<b>Arias</b>	<i>Diccionario temático. Americanismos</i> , Miguel A. Arias de la Cruz, Madrid, Everest, 1980, 572 p.
<b>Arona</b>	<i>Diccionario de peruanismos</i> , Juan de Arona, (Pedro Paz Soldán y Unánue), París, Desclée de Brouwer, 1938, 400 p.
<b>CEMC</b>	<i>Corpus del español mexicano contemporáneo</i> (Banco de datos del <i>Diccionario del español de México</i> de El Colegio de México)
<b>Clave</b>	<i>Clave. Diccionario de uso del español actual</i> , Concepción Maldonado González, (dir.), Prós. de Gabriel García Márquez y Humberto Hernández Hernández, Madrid, Editorial SM, 1997, 2056 p.
<b>CORDE</b>	<i>Corpus Diacrónico del Español</i> (Banco de datos de la Real Academia Española en línea)
<b>CREA</b>	<i>Corpus de Referencia del Español Actual</i> (Banco de datos de la Real Academia Española en línea)
<b>DAA</b>	<i>Diccionario Académico de Americanismos</i> (Asociación de Academias de la Lengua Española)
<b>DB</b>	<i>Diccionario de bolivianismos y semántica boliviana</i> , Jorge Muñoz Reyes e Isabel Muñoz Reyes T., La Paz, Librería Editorial "Juventud", 1982, 390 p.
<b>DBM</b>	<i>Diccionario breve de mexicanismos</i> , Guido Gómez de Silva, México, Academia Mexicana, Fondo de Cultura Económica, 2001, 252 p.
<b>DEA</b>	<i>Diccionario del español actual</i> , Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, Madrid, Aguilar, 1999, II vol.
<b>DEArg</b>	<i>Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina – español de España</i> , Günther Haensch y Reinhold Werner, (dirs.), Claudio Chuchuy, (coord.), Madrid, Gredos, 2000, 730 p.
<b>DEC</b>	<i>Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba – español de España</i> , Günther Haensch y Reinhold Werner, (dirs.), Gisela Cárdenas Molina, Antonia María Tristán Pérez, Reinhold Werner, (coords.), Madrid, Gredos, 2000, 606 p.
<b>DECh</b>	<i>Diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile</i> , Félix Morales Pettorino, Óscar Quiroz Mejías y Juan José Peña Álvarez, Valparaíso, Academia Superior de Ciencias Pedagógicas de Valparaíso, 1984, IV vol.
<b>DEPG</b>	<i>Diccionario de la expresión popular guatemalteca</i> , Daniel Armas, 2ª ed., Guatemala, Editorial Piedra Santa, 1982, 438 p.
<b>DEUM</b>	<i>Diccionario del español usual en México</i> , Luis Fernando Lara, (dir.), México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1996, 942 p.
<b>DOM</b>	<i>Dominicanismos</i> , Manuel A. Patín Maceo, Ciudad Trujillo, Academia Dominicana de la Lengua, Editora Montalvo, 1940, 184 p.

<b>DP</b>	<i>Léxico del Perú. Diccionario de peruanismos, replana criolla, jerga del hampa, regionalismos y provincialismos del Perú</i> , Enrique Foley Gambelta, Lima, Talleres de Janhos, 1983-1984, VIII vol.
<b>DR</b>	<i>Diccionario de regionalismos de la lengua española</i> , Pablo Grosschmid y Cristina Echegoyen, Barcelona, Editorial Juventud, S. A., 1997, 616 p.
<b>DRAE 1992</b>	<i>Diccionario de la lengua española</i> , Real Academia Española, 21ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 1992, II vol.
<b>DRAE 2001</b>	<i>Diccionario de la lengua española</i> , Real Academia Española, 22ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001, II vol.
<b>DS</b>	<i>Diccionario de salvadoreñismos</i> , Matías Romero, San Salvador, Editorial Delgado, 2003, 412 p.
<b>DUEAE</b>	<i>Diccionario de uso del español en América y España</i> , Núria Lucena Cayuela, (dir.), Barcelona, VOX, SPES Editorial, S. L., 2002, 2022 p.
<b>DUE2</b>	<i>Diccionario de uso del español</i> , María Moliner, 2ª ed., Madrid, Gredos, 1998, II t.
<b>DUEN</b>	<i>Diccionario de uso del español nicaragüense</i> , Managua, Academia Nicaragüense de la Lengua, 2001, 206 p.
<b>DV</b>	<i>Diccionario de Venezolanismos</i> , María Josefina Tejera, Caracas, Universidad Central de Venezuela, Academia Venezolana de la Lengua, Fundación Edmundo y Hilde Schnoegass, 1993, III vol.
<b>EC</b>	<i>El habla del Ecuador. Diccionario de ecuatorianismos. Contribución a la Lexicografía Ecuatoriana</i> , Carlos Joaquín Córdova, Cuenca, Universidad del Azuay, 1995, II vol.
<b>Everest</b>	<i>Everest. Diccionario práctico de americanismos</i> , 2ª ed., León, Editorial Everest, 1998, 238 p.
<b>GDUEA</b>	<i>Gran diccionario de uso del español actual</i> , Aquilino Sánchez, (dir. y ed.), Madrid, Sociedad General Española de Librería, S. A., 2001, 2134 p.
<b>HOND</b>	<i>Hondureñismos</i> , Alberto Membreño, 3ª ed., Tegucigalpa, Editorial Guaymurás, 1982, 232 p.
<b>Lema</b>	<i>Lema. Diccionario de la lengua española</i> , Paz Battaner Arias, (dir.), Barcelona, VOX, SPES Editorial, S. L., 2001, 1896 p.
<b>Malaret</b>	<i>Diccionario de americanismos</i> , Augusto Malaret, 2ª ed., San Juan de Puerto Rico, Imprenta "Venezuela", 1931, 520 p.
<b>Morínigo</b>	<i>Diccionario de americanismos</i> , Marcos Augusto Morínigo, Barcelona, Muchnik, 1985, 738 p. <i>Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos</i> , Marcos Augusto Morínigo, Versión actualizada por Marcos Alberto Morínigo Vázquez-Prego, Buenos Aires, Editorial Claridad, 1998, 816 p.
<b>NDA</b>	<i>Nuevo diccionario de americanismos</i> , tomo II. <i>Nuevo diccionario de argentinismos</i> , Günther Haensch y Reinhold Werner, (dirs.), Claudio Chuchuy y Laura Hlavacka de Bouzo (coords.), Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1993, 708 p.

<b>NDC</b>	<i>Nuevo diccionario de americanismos</i> , tomo I. <i>Nuevo diccionario de colombianismos</i> , Günther Haensch y Reinhold Werner, (dirs.), Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1993, 496 p.
<b>NDCR</b>	<i>Nuevo Diccionario de Costarrriqueñismos</i> , Miguel A. Quesada Pacheco, 3ª ed., Cartago, Editorial Tecnológica de Costa Rica, 2001, 378 p.
<b>NDU</b>	<i>Nuevo diccionario de americanismos</i> , tomo III. <i>Nuevo diccionario de uruguayismos</i> , Günther Haensch y Reinhold Werner, (dirs.), Úrsula Kühl de Mones (coord.), Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1993, 466 p.
<b>Neves</b>	<i>Diccionario de americanismos. La lengua española en América y el habla peculiar de los países hispanoamericanos</i> , Alfredo N. Neves, 2ª ed., Buenos Aires, Sopena, 1975, 592 p.
<b>PAN</b>	<i>Panameñismos</i> , Baltasar Isaza Calderón, 3ª ed., Panamá, Manfer, 1986, 118 p.
<b>RAE</b>	Real Academia Española
<b>Richard</b>	<i>Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia. (Formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas)</i> , Renaud Richard, (coord.), Madrid, Cátedra, S. A., 1997, 506 p.
<b>Santamaría</b>	<i>Diccionario de mejicanismos</i> , Francisco J. Santamaría, 5ª ed., Méjico, Editorial Porrúa, S. A., 1992, 1208 p.
<b>Santamaría II</b>	<i>Diccionario general de americanismos</i> , Francisco Javier Santamaría, 2ª ed., Villahermosa, Gobierno del Estado de Tabasco, 1988-1999, III vol.
<b>Sopena</b>	<i>Americanismos. Diccionario ilustrado Sopena</i> , Barcelona, Editorial Ramón Sopena, S. A., 1982, 670 p.
<b>Steel (ABC)</b>	<i>Diccionario de americanismos. Abc of Latin American Spanish</i> , Brian Steel, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1990, 446 p.
<b>Steel (Breve)</b>	<i>Breve diccionario ejemplificado de americanismos</i> , Brian Steel, Madrid, Arco/Libros, 1999, 288 p.
<b>VOX</b>	<i>VOX. Diccionario actual de la lengua española</i> , Pról. de Manuel Alvar Ezquerro, Barcelona, Biblograf, 1995, 1668 p.
<b>VPR</b>	<i>Vocabulario de Puerto Rico</i> , Augusto Malaret, Introducción y edición crítica de Humberto López Morales, Madrid, Arco/Libros, 1999, 348 p.

## Introducción

### *1. Introducción y objetivos de la investigación.*

En 2001 la Real Academia Española presentó la 22ª edición de su *Diccionario de la lengua española*.<sup>1</sup> En los casi diez años que transcurrieron desde la publicación de la penúltima versión del *DRAE* (1992), han aparecido dos obras lexicográficas de primera importancia para el conocimiento del español: la segunda edición corregida y aumentada del *Diccionario de uso del español*, de María Moliner, publicado en 1998<sup>2</sup>, y el *Diccionario del español actual*, de Manuel Seco<sup>3</sup>, en 1999.<sup>4</sup> Sin embargo, para el tema que será objeto de esta investigación, el lexicón académico habrá de ser la referencia obligada, no solamente porque es en él donde aparece indicado el carácter de americanismo de un vocablo<sup>5</sup>, sino sobre todo porque, en palabras del Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Humberto López Morales, esta vigésima segunda versión puede ser considerada como “la verdadera edición americana” del *DRAE*, puesto que registra más de 20,000 voces<sup>6</sup> de este lado del Atlántico.

<sup>1</sup> *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, 22ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001, II vol. (DRAE 2001)

<sup>2</sup> *Diccionario de uso del español*, María Moliner, 2ª ed., Madrid, Gredos, 1998, II t. (DUE2)

<sup>3</sup> *Diccionario del español actual*, Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, Madrid, Aguilar, 1999, II vol. (DEA)

<sup>4</sup> Otro diccionario, que debe ser mencionado, pero salió un año después de la 22ª versión del *DRAE*, es *Diccionario de uso del español en América y España*, Núria Lucena Cayuela, (dir.), Barcelona, VOX, SPES Editorial, S. L., 2002, 2022 p. (DUEAE) Debemos hacer referencia asimismo a tres diccionarios fundamentales que recogen el léxico de un determinado dialecto del diastema español, aparecidos en estos años: El *Diccionario del español usual en México*, Luis Fernando Lara, (dir.), México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1996, 942 p. (DEUM); el *Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina – español de España*, Günther Haensch y Reinhold Werner, (dirs.), Claudio Chuchuy, (coord.), Madrid, Gredos, 2000, 730 p. (DEArg) y el *Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba – español de España*, Günther Haensch y Reinhold Werner, (dirs.), Gisela Cárdenas Molina, Antonia María Tristán Pérez, Reinhold Werner, (coords.), Madrid, Gredos, 2000, 606 p. (DEC); estos dos últimos constituyen los primeros tomos de la serie *Diccionarios contrastivos del Español de América* de América – español de España, dirigida por Günther Haensch y Reinhold Werner.

<sup>5</sup> El *DEA*, por recoger el vocabulario del español europeo, no registra ninguna referencia diatópica regional americana; el *DUE2*, que sí incluye el léxico de América, lo hace esporádicamente.

<sup>6</sup> *Cfr.* la entrevista concedida por López Morales a la prensa mexicana. “Última Academia Española. Diccionario ‘Americano’”, en *Reforma*, Sección C (Cultura), México, 11 de abril de 2001, p. 19C.

Hasta la última edición, los criterios utilizados por la Real Academia Española en el tratamiento léxico de los americanismos (y de los dialectalismos en general), distan mucho de ser claros. Sabemos por estudios especializados en el tema, que siguen apareciendo vocablos que han caído en desuso o bien que faltan palabras de empleo muy extendido; esto, además del problema teórico de mayor envergadura, que consiste en determinar qué es un “americanismo”. La primera parte de nuestra investigación se enfocará en estos dos aspectos (vid. *infra* Objetivos).

Hace más de tres lustros, Luis Fernando Lara señalaba con toda razón que se conocería el léxico privativo a un país o a una región cuando se contara con “registros comparables del español tanto en Hispanoamérica como en España”.<sup>7</sup> El *Proyecto del habla culta*<sup>8</sup> ha hecho posible, cuando menos en parte, este deseo del profesor Lara, pues a la fecha se cuenta con un gran *corpus* léxico, formado por los inventarios léxicos de trece ciudades hispánicas; inventarios comparables entre sí, gracias a que están basados en un *Cuestionario* común.<sup>9</sup> Nos ha parecido de especial interés para complementar esta investigación, rastrear en el *DRAE* los vocablos panhispanoamericanos, que aparecen en estos *Léxicos*, con el fin de analizar si el *DRAE* 2001 les asigna o no una marca diatópica. Desde nuestra perspectiva, el análisis de este material de lengua viva puede llevarnos a

<sup>7</sup> Luis Fernando Lara. “El léxico del español de México ¿le es privativo a México?”. en José G. Moreno de Alba, (ed.). *Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América*, México, UNAM, FFyL. 1986. p. 566.

<sup>8</sup> El *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica* nació a iniciativa del profesor Juan M. Lope Blanch a principios de los años sesenta. Para una noticia amplia y detallada de este fundamental *Proyecto*, cfr. Juan M. Lope Blanch. *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*, México, UNAM, IIFL. 1986, 216 p.

<sup>9</sup> Cfr. *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, tomo III. *Léxico*, Madrid, Comisión de Lingüística Iberoamericana (P. I. L. E. I.), Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1971. 222 p. Este *Cuestionario* consta de 4452 entradas agrupadas en 21 apartados de muy diverso carácter. A la fecha se han publicado los *Léxicos* de las ciudades de: México (1978), Madrid (1981), San Juan de Puerto Rico (1986), Santiago de Chile (1987), Granada (1991), La Paz (1996), Santafé de Bogotá (1997), Las Palmas de Gran Canaria (1998), Caracas

conclusiones muy reveladoras acerca del tratamiento lexicográfico de los americanismos en el *Diccionario* académico.

En resumen, presentamos a continuación los objetivos del presente trabajo:

#### Objetivo general

- Establecer los principios metodológicos para el tratamiento lexicográfico de los americanismos en los diccionarios generales de la lengua española, considerando los aspectos teórico-metodológicos que plantea la lingüística moderna para solucionar los problemas lexicográficos prácticos de este vocabulario.

#### Objetivos específicos

- Determinar el concepto de “americanismo” a partir de un examen analítico de los criterios utilizados para su definición en los estudios más relevantes sobre el tema.
- Revisar la aplicación del concepto de “americanismo” en el *DRAE* 2001, analizando críticamente sus aciertos, fallas, dificultades o carencias en el tratamiento lexicográfico a este respecto.
- Contrastar el tratamiento lexicográfico del “americanismo” en la 21ª y 22ª ediciones del *DRAE*.
- Rastrear en el *DRAE* 2001 los vocablos panhispanoamericanos que aparezcan en los *Léxicos* de trece ciudades hispánicas que forman parte del *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*.
- De acuerdo con los aspectos teórico-metodológicos de la lingüística contemporánea y con la pragmática de la lexicografía, proponer soluciones alternativas a los problemas y

---

(1998), Buenos Aires (1998), Lima (2000) y Córdoba - Argentina (2000); el de La Habana se encuentra en prensa, pero puede consultarse en soporte electrónico.

dificultades para el tratamiento sistemático de los americanismos en los diccionarios generales de la lengua española.

## 2. *Hipótesis.*

Partiendo de la suposición de que los criterios de la RAE en el tratamiento lexicográfico de los regionalismos americanos se han modificado, este trabajo se centrará en la exposición y análisis de los cambios metodológicos que se han desarrollado en la lexicografía académica para destacar sus posibles aciertos o errores.

Esperamos encontrar en la vigésima segunda edición del *DRAE* el tratamiento homogéneo del léxico americano con las fallas y dificultades superadas: etiquetas correspondientes al uso americano general (*Amér.*) o regional (*Arg., Chile, Méx., etc.*); vocablos de uso cotidiano en Hispanoamérica, los significados dialectales, así como palabras, cuyos sentidos particulares corresponden al uso del español de América.

## 3. *Metodología.*

- Se revisarán y analizarán los criterios sobre la precisión del concepto de “americanismo”, provenientes tanto de las obras teóricas como aplicadas.
- Se localizarán los vocablos marcados como americanismos en las ediciones 21ª y 22ª del *DRAE* con el fin de analizar las dificultades y, seguramente, aciertos en el tratamiento lexicográfico de los americanismos. Para facilitar la búsqueda se recurrirá a la versión en CD-ROM disponible para ambas ediciones del *DRAE*. Se enriquecerá la perspectiva con la revisión de diccionarios de americanismos y de usos regionales, así como con la del *Banco de datos del español* de la Real Academia.

- Se hará un inventario de los vocablos panhispanoamericanos que aparecen en los *Léxicos* del habla culta de trece ciudades hispánicas con el fin de analizar el tratamiento lexicográfico que reciben en la edición 22ª del *DRAE*.
- Se incluirá la propuesta para el tratamiento lexicográfico de los americanismos en los diccionarios generales de la lengua española.

## Capítulo I

### El concepto de “americanismo”

#### 1. Historia del “americanismo”.

Preocupaciones añejas tanto entre los lexicógrafos como entre los dialectólogos han sido, por un lado, la delimitación de aquellos vocablos que deben ser considerados como americanismos y, por el otro, el tener fuentes confiables que permitan hacer una adecuada selección de estos vocablos, con el fin de que tanto los diccionarios de español general como los de regionalismos reflejen de manera fidedigna la realidad lingüística de las modalidades de esta lengua.

A primera vista, parece que las diferencias tocan el punto de cómo llamar estos vocablos. Algunos estudiosos proponen el término “latinoamericanismo”<sup>1</sup> o “hispanoamericanismo”<sup>2</sup>, por ser más preciso, a diferencia del “americanismo” aceptado por común mayoría. Los que abogan por el primero consideran que se puede evitar de esta

<sup>1</sup> Palabra inapropiada, que hace referencia a una lengua neolatina, propuesta por los franceses y difundida, por lo menos en Europa, de llamar ‘*Latinoamérica*’ o ‘*América Latina*’ el conjunto de países desde México hasta Argentina, sin precisar que se trata de los territorios donde se habla el español, *Hispanoamérica*, y portugués, *Iberoamérica*. Cfr. Juan M. Lope Blanch, “Latinoamérica, Iberoamérica, Hispanoamérica”, en *Español de América y español de México*, México, UNAM, IIFL, 2000, p. 7-20.

<sup>2</sup> Según nuestro parecer, es el nombre más adecuado por evitar la ambigüedad. De hecho, la Real Academia Española en la última edición del *DRAE* 2001 por primera vez, para evadir tal confusión, dentro del artículo **americanismo** proporciona la remisión a “angloamericanismo”, que define como: “vocablo, giro o rasgo idiomático peculiar o procedente del inglés hablado en los Estados Unidos de América”. También se inclinan por “hispanoamericanismo”: *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia. (Formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas)*, Renaud Richard, (coord.), Madrid, Cátedra, 1997, 506 p. (Richard); M. Sánchez Puig, (dir.), *Diccionario de términos lingüísticos ruso-español y español-ruso*, Madrid, Editorial Complutense, 1994, s. v.; V. S. Vinogradov, *Лексикология испанского языка*, Moscú, Escuela Superior, 1994, p. 71. Este último cita a G. V. Stepanov, *К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки*, 2ª ed., Moscú, Editorial URSS, 2004, 328 p., especialmente p. 151, quien respalda el término “hispanoamericanismo”; no obstante, no encontramos en su libro mención alguna al respecto.

Justamente para evitar esta confusión y vaguedad la resolución No. 7 del III Congreso de Academias de la Lengua rezaba: “Recomendar a todas las Academias de la Lengua Española [...] se adopte el uso de las expresiones “América Hispana”, “Hispanoamérica”, “América Española”, “América de habla española”, “Hispanoparlante” y “América Hispanohablante”, de preferencia a todas las demás actualmente en circulación”. *Vid.* Academia Colombiana de la Lengua. *Tercer Congreso de Academias de la Lengua Española* (Bogotá, julio 27-agosto 6 de 1960). Bogotá. Editorial Iqerma, 1961, p. 116.

manera la confusión con los vocablos de origen inglés de Estados Unidos y Canadá.<sup>3</sup>

Asimismo resulta obvio que el nombre de *americanismo* surgió para denotar un contraste con el vocabulario peninsular.<sup>4</sup> Si la palabra no es de origen español ni está consignada en

<sup>3</sup> Ya hace más de cien años la lexicografía norteamericana consideraba "americanismo" de esta manera: "In a good many instances the name is given to some archaism belated, or some English provincialism that has worked its way into general acceptance in the United States. It is usual to object when expressions of either kind are classed by some one as Americanisms, that they are nothing of the kind, which, though in strictness true enough, is a little unpractical; for surely, when words that have become obsolete in the mother country, or are merely "local" here and there, find themselves in wide or universal popularity in America, it is indeed convenient to class them as what they have practically become — Americanisms". en "Preface of the Editors", en *A New Dictionary of Americanisms. Being a Glossary of Words Supposed to be Peculiar to the United States and the Dominion of Canada*, Sylvia Clapin, Nueva York, Louis Weiss & Co., Publishers, 1968, p. V-VII. Esta actitud imperialista sigue siendo actual en nuestros días. Cfr. Mario A. Pei y Frank Gaynor, quienes proporcionan la siguiente definición de "americanismo": "A word, expression or gramatical or syntactical form or construction which is peculiar to or characteristic of English as spoken in the U. S. A., or which is not in current use outside of the U. S. A", en *A Dictionary of Linguistics*, Londres, Peter Owen Limited, 1970, s. v. En la mayoría de los diccionarios de la lengua inglesa encontramos la definición parecida de "americanismo". Vid. *The Oxford English Reference Dictionary*, Judy Pearsall y Bill Trumble, (eds.), 2ª ed., Oxford-Nueva York, Oxford University Press, 1996, s. v.: "a) a word, sense or phrase peculiar to or originating from the United States; b) a thing or feature characteristic of or peculiar to the United States". *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*, Philip Babcock Gove, (ed.), Springfield, Merriam-Webster Inc., 1986, s. v.: "a characteristic feature of American English esp. as contrasted with British English". *The Oxford Dictionary and Usage Guide to the English Language*, Oxford-Nueva York, Oxford University Press, 1995, s. v.: "a word etc. of US origin or usage". El autor del diccionario de americanismos, Mitford M. Mathews, expresa de la siguiente manera qué unidades léxicas se registran en su obra: "As used in the title of this work, "Americanism" means a word or expression that originated in the United States. The term includes: outright coinages, as *appendicitis*, *hydrant*, *tularemia*; such words as *adobe*, *campus*, *gorilla*, which first became English in the United States; and terms such as *faculty*, *fraternity*, *refrigerator*, when used in senses first given them in American usage", en "Preface", en *A Dictionary of Americanisms. On Historical Principles*, Chicago, The University of Chicago Press, 1951, p. V. Esta actitud de los autores ingleses y norteamericanos es compartida por O. S. Ajmanova, destacada lingüista rusa, que define el americanismo como "voz, expresión, frase, etc., propias a la variante americana del inglés", en *Словарь лингвистических терминов*, 2ª ed., Moscú, Editorial Enciclopedia Soviética, 1969, s. v.

<sup>4</sup> Para subrayar este contraste José Joaquín Montes y Gueorguy Stepanov proponen frente al término *americanismo* el *iberismo*, mientras que Günther Haensch aboga por el *peninsularismo*, y Juan M. Lope Blanch y Raúl Ávila, a su vez, por el *españolismo*. Vid. José Joaquín Montes Giraldo, *Dialectología general e hispanoamericana. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica*, 2ª ed., Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1987, p. 164; Gueorguy Stepanov, *op. cit.*, p. 151; Günther Haensch y Reinhold Werner, "Un nuevo diccionario de americanismos: Proyecto de la Universidad de Augsburg", en *Thesaurus*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, t. XXXIII, núm. 1, 1978, p. 3, 19, 20; Günther Haensch, "Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios", en Günther Haensch, Lothar Wolf, Stefan Ettinger y Reinhold Werner, *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Editorial Gredos, 1982, p. 493; Günther Haensch, "La situación actual de la lexicografía del español de América", en *Revista de Filología Románica*, Madrid, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, vol. IV, 1986, p. 285; "Dos siglos de lexicografía del español de América: Lo que se ha hecho y lo que queda por hacer", en Gerd Wotjak y Klaus Zimmerman, (eds.), *Unidad y variación léxicas del español de América*, Frankfurt am Main - Madrid, Vervuert Verlag - Iberoamericana, 1994, p. 61; *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1997, p. 160; Juan M. Lope Blanch, "Americanismo frente a españolismo lingüísticos", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, vol. XLIII, núm. 2, 1995, p. 433-440; Raúl Ávila, "Españolismos y mexicanismos:

el vocabulario académico, la evidencia de haber nacido en un lugar de América sugiere el nombre de “americanismo”. No obstante, la historia del término parece ser interesante, pues el primer nombre que tuvo el nuevo continente fue el de *Indias*, que le aplicó Cristóbal Colón por confusión con la India oriental que buscaba y adonde creyó haber llegado. Pero años más tarde se comprobó que las nuevas tierras no formaban parte de Asia. Por distinguirlas de las Indias Orientales se las denominó Occidentales, designación restringida luego a las Antillas y aún usada en las lenguas germánicas. Desde 1502, debido a la carta de Américo Vespucio, el segundo nombre que aparece y que es realmente importante, es el de *Nuevo Mundo*, pues era evidente que se trataba de un nuevo continente hasta entonces desconocido para los europeos. En 1507 la Academia de Saint-Dié publicó *Cosmographia Introductio*<sup>5</sup>, que comprendía los ocho libros de geografía de Ptolomeo con sus respectivos mapas e incluía las cuatro cartas de Américo Vespucio, donde el navegante italiano narraba sus viajes. Martin Waldseemüller, cosmógrafo alemán y uno de los encargados de los mapas de esta edición, preparó el mapamundi y elaboró el primer mapa del continente americano, que tituló “América” en honor a Américo Vespucio. Waldseemüller justificaba su propuesta en el noveno capítulo de la obra “Quatuor Navigationes” diciendo<sup>6</sup>:

Nuevo & partes sunt latius luftrafe / & alia  
 quarta pars per Americū Vesputiū fvt in fequenti  
 bus audietur )inuenta est / quānon video cur quis  
 iure vetet ab Americo inuentore fagacis ingenij vi  
 ro Amerigen quafi Americi terrā / fivue Americam  
 dicendā: cū & Europa & Afia a mulieribus fua for tita fint nomina.<sup>7</sup>

---

hacia un diccionario internacional de la lengua española”, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, vol. XLVI, núm. 2, 1998, p. 395-406.

<sup>5</sup> Título completo de la obra: *Cosmographiae Introductio. Cum quibusdam geometrial ac astronomie principijs ad eam rem necessariis. In super quatuor Americi Vesputii navigationes. Universalis cosmographiae descriptio tam in solido quam plano eis etiam insertis quae Ptholomeo ignota a nuperis reperta Sunt.*

<sup>6</sup> Reproducimos el texto latino de la edición original, citada en Gutierre Tibón, *América. Setenta siglos de la historia de un nombre*, México, Editorial Pirámide, 1945, p. 25.

<sup>7</sup> La traducción al español es: “Actualmente estas partes (del mundo) están más extensamente exploradas, y una cuarta parte fue descubierta por Americo Vespucio; por consiguiente no veo qué razón se oponga a que se

Rápidamente el nombre de *América*, término asignado desde fuera, se impuso en Europa, desplazando a los demás, excepto en España, donde oficialmente siguieron empleándose durante toda la época colonial los vocablos, acuñados desde dentro, *Indias* o *Indias Occidentales*. Poco más de un siglo después del descubrimiento, encontramos la entrada **América** en el *Suplemento* que escribió entre 1611 y 1612 Sebastián de Covarrubias a su diccionario y cuyo manuscrito, que resguarda la Biblioteca Nacional de España, fue encontrado recientemente:

**AMERICA.** Una quarta parte del orbe ignota a los antiguos y así le dan por nombre el nuevo orbe o mundo. Descubriose el año de mil quatrocientos noventa y dos por Cristóval Colón, Ginovés. Algunos atribuyen este descubrimiento a Américo Besppucio, Florentino, de quien tomó el nombre de América. Divídese en muchas provincias y gobiérnase por dos virreyes, el de la nueva España y el del Perú. Ay muchos Coronistas de este descubrimiento y de la historia de las Indias, de la marçación de sus provinçias, de la descripción de ellas, de las fundaçiones de las nuevas ciudades, y de los ritos y costumbres de los Indios. De la historia del Perú escribió Pedro de Deza de Leon veçino de Sevilla. Ay otra *Coronica de las Indias* escrita por Gonçalo Hernández de Oviedo y Valdés. Otra historia de lo mesmo por Francisco López de Gómara. Estos son los antiguos. Entre los modernos el Padre Jusepe de Acosta y el Padre Joan Mafco de la compañía de Jhs escrivieron historia de las Indias y otros muchos an escrito así de la Oriental como de la Occidental.<sup>8</sup>

Aunque en algunos textos aparecía registrado el nombre de América, este empleo fue esporádico. Así lo testimonia Bernabé Cobo en su *Historia del Nuevo Mundo* de 1653:

**americano, na.** No tuvieron los indios nombre general que comprendiese a todos los naturales de la América, como nombramos nosotros a los de África, africanos, a los de Asia, asianos, y a los de Europa, europeos; y esto no era porque no tenían noticia de toda esta quarta parte del Orbe (si bien es verdad que no la alcanzaron), sino porque no acostumbraban poner nombres tan generales, que abrazasen los habitadores de toda una región. [...] Los nombres que han puesto los españoles a todos los naturales deste Nuevo Mundo son tres: el de Indios, el de Naturales y el de *Américos*, todos modernos y postizos, inventados desde que se descubrió esta tierra. El nombre de *Américos* no está tan recibido en uso; los otros son más comunes.<sup>9</sup>

Desde mediados del siglo XVIII, la nueva dinastía borbónica siguió una política de centralización, modernización y uniformidad a consecuencia de la cual se llamó y trató de convertir a los reinos de *Indias* en “Provincias de Ultramar”; fue entonces cuando apareció

---

le dé el nombre de América, como quien dijera Tierra de Americo, o sea America [*sc*], por el nombre de agudo ingenio que la descubrió; puesto que tanto Europa como Asia han recibido nombres de mujeres”. *Idem*.

el término *América* en los documentos oficiales españoles, vocablo que ya era de uso universal. De hecho, el *Diccionario de Autoridades*, aunque no da entrada en su nomenclatura a la voz “americano, na”, recoge en sus definiciones la referencia geográfica americana:

ALCATRAZ. f. m. Ave algo mayor que el Cygne. Su pluma es blanca cenicienta: el cuello mui largo, el pico con carreras de dienteillos como de fierra, los pies palmeados y negros. Habita en el agua, calándose dentro de ella para cazar peces, de que se mantiene, y vá cargando de ellos en una bolsa, ó zurrón que tiene colgando del cuello, para sacarlos despues y comerlos fofegadamente. Hállase en los mares de la América en las Islas Española y Cuba.

DESEMPACARSE. v. r. Aplacarse, mitigarse, suavizarse, defenojarse. Tiene la anomalia de los acabados en *car*. Es voz Americana.

PIÑA (2 acepción). Es tambien una fruta de Indias, mui semejante á las piñas de pino, aunque por lo regular mas grande. Tiene la corteza mas docil, y de ella, echada en infusion, se hace una bebida, que se llama chicha de piña. Es fruta mui cordial, y en las partes ardientes de la América la toman como prefervativo para el vómito prieto, y otras accidentes de herbór de sangre.

ZAMBO. f. m. Animal fylvestre, y disforme, que se cria en algunos parages de la América. Su estatura es como la de un perro pachón. Su cabeza, y cara como la de caballo enfrenado: su piel de vario colorido, y, su garra de baltante fuerza. Es tan horrible, que á la primera vista espanta á quien no le conoce. Uno de estos animales se mantuvo muchos años en Cadiz en el Hospital Real y se tenia en prisión por su defenfrenada luxuria, y ferocidad.<sup>10</sup>

Si comparamos los registros del *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, banco de datos histórico de la RAE, con respecto a los tres nombres: “América”, “Indias” y “Nuevo Mundo”, se puede observar con claridad que *Indias* fue la designación más usada en España a lo largo de los siglos y prevaleció hasta el XIX, cuando la sustituyó definitivamente *América*. En cuanto al término “Nuevo Mundo”, éste recoge aproximadamente la misma cantidad de casos durante los cinco segmentos cronológicos presentados, documentada principalmente en fuentes librecas:

<sup>8</sup> *Sebastián de Covarrubias. Suplemento al TESORO DE LA LENGUA ESPAÑOLA CASTELLANA*, Georgina Dopico y Jacques Lezra, (eds.), Madrid, Ediciones Polifemo, 2001, s. v.

<sup>9</sup> *Diccionario histórico de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid, s/e. 1992 [1960], t. II, s. v.

<sup>10</sup> *Diccionario de Autoridades*, Real Academia Española, Madrid, Gredos, edición facsímil, 1976 [1726-1739], III vol., s. v.: *alcatraz* (vol. I); *desempacarse* (vol. II); *piña y zambo* (vol. III).

Nombre	1492 - 1885				Total de casos	Total de documentos
	1492- 1600	1601 – 1700	1701 – 1800	1801 - 1885		
América	38 casos en 8 documentos	252 casos en 39 documentos	886 casos en 149 documentos	1072 casos en 233 documentos	2248	429
Indias	4580 casos en 436 documentos	4551 casos en 352 documentos	2105 casos en 604 documentos	553 casos en 124 documentos	11789	1516
Nuevo Mundo	188 casos en 50 documentos	271 casos en 53 documentos	191 casos en 25 documentos	305 casos en 101 documentos	955	229

Por primera vez el vocablo “americanismo”, calificado como neologismo, apareció en el *Diccionario enciclopédico de la lengua española*, bajo la edición de Eduardo Chao, en 1853:

**Americanismo:** s. m. neol.: propiedad, uso, costumbre, lenguaje peculiar de los Americanos.<sup>11</sup>

Y finalmente la RAE en 1884 acogió oficialmente el término.

Sin embargo, las discrepancias en torno al nombre parecen ser secundarias, porque no reflejan la importancia que se encuentra en el centro de la discusión, a saber, qué unidades léxicas considerar americanas y cuáles, no.

## 2. Los dos criterios (histórico y diferencial) en el concepto de “americanismo”.

En la historia de la polémica suscitada entre los estudiosos del tema, son referencias obligadas al respecto las opiniones de Ambrosio Rabanales y José Pedro Rona, ya que muchos, por referirse al concepto de “americanismo”, simplemente aducen la tesis de uno de los dos autores, tratando de evadir proporcionar su propia opinión al respecto, sin pretender encontrar nuevos enfoques o proponer nuevas soluciones. El primero que trató el problema

<sup>11</sup> *Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas españolas, en el lenguaje común, antiguo y moderno; las de ciencias, artes y oficios; las notables de historia, biografía, mitología y geografía universal, y todas las particulares de las provincias españolas y Americanas*, Eduardo Chao (ed.). Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, Editores, 1853, t. I, s. v.

con rigor científico fue Ambrosio Rabanales.<sup>12</sup> Este autor analizó las diversas definiciones existentes del término y los reunió en cinco grupos: “a) definiciones en que se señala como diferencia específica de los americanismos su uso privativo en cada uno de los países de América española; b) definiciones en que se considera su uso en relación con la difusión geográfica dentro de cada uno de estos países; c) definiciones en que se toma en cuenta su uso en relación con el grado de cultura de quienes los emplean; d) definiciones fundamentadas en la sinonimia; e) definiciones en que aparece el lugar de origen como determinante de su calidad de americanismo”. (cfr. p. 5-6)

Rabanales argumentó en contra de los cuatro primeros puntos, afirmando que tanto el criterio del uso diferencial como el de la difusión geográfica son complementarios en la definición de los regionalismos americanos. Por ello el autor chileno propuso distinguir entre regionalismo *stricto sensu*, cuya difusión geográfica no trasciende los límites del territorio originario y regionalismo *lato sensu* que se atestigua en otras zonas aparte de la originaria. Asimismo consideró que “sólo el lugar de origen constituye una razón determinante para considerar los americanismos como tales”<sup>13</sup> y propuso finalmente su propia definición de chilenismo, basada en el lugar de origen:

[...] toda expresión oral, escrita o somatológica originada en Chile desde cualquier punto de vista gramatical, por los chilenos que hablan el español como lengua propia o por los extranjeros residentes que han asimilado el español de Chile. (p. 31)

A juicio de José Pedro Rona, quien precisa algunos aspectos metodológicos del trabajo de Rabanales, este estudioso chileno entiende el concepto de “americanismo” como el

<sup>12</sup> Ambrosio Rabanales, *Introducción al estudio del español de Chile*. Santiago. Universidad de Chile, Publicaciones del Instituto de Filología, Sección del Instituto de Investigaciones Histórico-Culturales de la Facultad de Filosofía y Educación, 1953, 146 p.

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 6.

“regionalismo de cierta parte de América”.<sup>14</sup> Un regionalismo, dice Rona, tiene como atributo esencial el de ser “algo peculiar a una región, distinto de otras regiones”.<sup>15</sup> A partir de eso el lingüista uruguayo señala que puede haber varios tipos de regionalismos: fonéticos, sintácticos, léxicos o semánticos. Además, esos regionalismos pueden corresponder —en la dimensión del diasistema— a variantes en el eje histórico, geográfico y social e, incluso, en el fásico o de registro, correspondiente a una situación comunicativa. Según Rona, la conclusión que hace Rabanales de que el único criterio válido es el del origen no puede considerarse como el cierto, porque hay que tomar en cuenta el de la difusión geográfica:

Así, por ejemplo, una palabra originada y caída en desuso en el Uruguay, pero conservada en la Argentina, será un uruguayismo en el español de Argentina, pero un argentinismo en el conjunto hispánico. Digámoslo de una vez: será un uruguayismo diacrónicamente, pero un argentinismo sincrónicamente. (p. 136)

Para caracterizar el español de América, Rona plantea la pregunta de si existe tal modalidad y concluye que “no es científicamente demostrable la existencia del español americano”<sup>16</sup>, no sin antes decir que:

[...] podríamos postular un “español americano” como una unidad de grado más elevado, formado por las unidades menores, chileno, mexicano, uruguayo, venezolano, etcétera, pero oponible a su vez al —o a *un*— “español no americano”, que sería el comúnmente y mal llamado “español peninsular”. Teóricamente nada se opondría a esta concepción de un español americano. (p. 147)

No obstante, en un trabajo anterior el mismo J. P. Rona sugería que:

Oponer un “español americano” al “español de España” es legítimo cuando se trata de explicar los fenómenos que acompañaron a la formación de hablars nuevos en el Nuevo Continente, o de describir la relación de estos hablars con el lenguaje común peninsular o con la Academia rectora del lenguaje en España. Pero no se justifica hablar de “español americano” en la descripción misma de estos

<sup>14</sup> José Pedro Rona, “¿Qué es un americanismo?”, en *El Simposio de México. Actas, informes y comunicaciones* (enero de 1968), México, UNAM, Dirección General de Publicaciones, 1969, p. 145.

<sup>15</sup> *Ibid.*, p. 137.

hablares, como si se tratara de una lengua o de una forma de lenguaje unitaria y diferente de la de la Península.<sup>17</sup>

Para tratar la problemática de la existencia de los americanismos, el autor uruguayo presenta un esquema con las diferentes posibilidades de distribución diatópica de los fenómenos lingüísticos entre España y América<sup>18</sup>:

- 1) Se da en toda América y no se da en ninguna parte de España.
- 2) Se da en toda América y se da en parte de España.
- 3) Se da en parte de América y se da en parte de España.
- 4) Se da en parte de América y se da en toda España.<sup>19</sup>

Sólo admitiría Rona como americanismos los elementos del primer grupo, puesto que no hay ningún rasgo usual en toda la América hispanohablante, que esté ausente de toda España:

Deberemos entonces encontrar cierto número de *americanismos*, es decir, términos que posean al menos una "P" que esté presente en *todos* los hablantes americanos y ausente en *todos* los hablantes peninsulares. En términos tradicionales, esto correspondería a haces de isoglosas que deberían correr en el medio del Océano Atlántico, desde el Polo Sur hasta el Polo Norte.

Pues bien, hasta donde sepamos, *no hay ni un solo fenómeno de este tipo*.<sup>20</sup>

Ya que no hay un sólo fenómeno que cubra a toda América, y que en la bibliografía especializada él ha encontrado sólo fenómenos que pertenecen a los conjuntos 2, 3 y 4, Rona

<sup>16</sup> *Ibid.*, p. 148.

<sup>17</sup> José Pedro Rona, "Desarrollo de la lingüística y filología en la América Latina". en *Actas de la Primera Reunión Latinoamericana de Lingüística y Filología*. (Viña del Mar, Chile, enero de 1964). Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973, p. 283.

<sup>18</sup> Rona, "¿Qué es un americanismo?", p. 148.

<sup>19</sup> Fajardo Aguirre opina que Rona no considera una quinta posibilidad: que la unidad léxica se dé en parte de América y no se dé en ninguna parte de España. Las palabras de este grupo son las que más derecho tienen a ser señaladas como americanismos. Y, por lo tanto, él define americanismo como la unidad usual en la región de América que se contrasta con el uso de España, donde tal unidad léxica no se usa o se usa con otro valor diferente. *Vid.* Alejandro Fajardo Aguirre "La lexicografía regional hispánica: consideraciones sobre su fundamentación y metodología", en Carmen Díaz Alayón, (ed.), *Homenaje a José Pérez Vidal*, La Laguna, Universidad de La Laguna, 1993, p. 403.

<sup>20</sup> Rona, "¿Qué es un americanismo?", p. 147.

concluye que es mejor “que reflexionemos y no hablemos más de ‘americanismos’ ”. (p. 148)

Este juicio no ha sido compartido por la mayoría de los lingüistas, como José G. Moreno de Alba, José Joaquín Montes, Tomás Buesa Oliver y José María Enguita<sup>21</sup>, que han reconocido la presencia de los fenómenos fonológicos, fonéticos, gramaticales y léxicos, fuertemente caracterizadores del español de América<sup>22</sup> frente al de España, como el seseo y el voseo, ausente este último en España y presente con diversa extensión e intensidad de uso en casi todos los países americanos.

La polémica en torno al “americanismo”, iniciada por los dos grandes lingüistas hispanoamericanos que acabamos de mencionar, siempre estuvo en el centro de la discusión y por eso cuando en 1969 se celebró en Puerto Rico el Primer Congreso de Lexicografía Hispanoamericana, se debatieron tanto el concepto de “americanismo”, como las normas

<sup>21</sup> José G. Moreno de Alba, “Léxico de las capitales americanas frente al léxico madrileño”, en *Lexis*. Lima. Pontificia Universidad Católica del Perú, Departamento de Humanidades, vol. XX, núms. 1-2, 1996, p. 488; José Joaquín Montes Giraldo, “Español de América – Español en América”, en *Ibid.*, p. 478-479; *Dialectología general e hispanoamericana...*, p. 165-166; Tomás Buesa Oliver y José María Enguita Utrilla, *Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena*, Madrid, Editorial Mapfre, 1992, p. 22.

<sup>22</sup> Algunos estudiosos, en su mayoría peninsulares, prefieren hablar del “español atlántico” en vez del “español americano o de América”. Este concepto teórico propuesto por Diego Catalán en su trabajo “Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del Océano”, en *Revista de Historia Canaria*, La Laguna. Universidad de La Laguna, Facultad de Filosofía y Letras, vol. XXIV, 1958, p. 1-10 fue aceptado por Rafael Lapesa: “El andaluz y el español de América”, en *Presente y futuro de la lengua española. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica. Publicaciones de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español, 1964, vol. II, p. 163-172; *Historia de la lengua española*, 6ª ed., Madrid, Escelicer, 1965, p. 382-390 y en “América y la unidad de la lengua española”, en *Revista de Occidente*, Madrid, Fundación José Ortega y Gasset, Alianza Editorial, S. A., núm. 38, año IV, 2ª ép., 1966, p. 300-310, en especial, p. 303. Algunos puntos de interés teórico y metodológico, referentes a la determinación del concepto del “español atlántico” fueron considerados por Germán de Granda en su artículo “Puntos sobre algunas íes. En torno al español atlántico”, en *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y África*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones, Universidad de Valladolid, 1991, p. 13-30. Asimismo el lingüista colombiano José Joaquín Montes hizo referencia al “español atlántico” en su estudio “Para una teoría dialectal del español”, en *Homenaje a Luis Flórez. Estudios de historia cultural, dialectología, geografía lingüística, sociolingüística, fonética, gramática y lexicografía*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1984, p. 72-89. Francisco Abad Nebot resume las posturas de los mencionados lingüistas en torno al concepto de “español atlántico” en su artículo “Historiografía del concepto de ‘español atlántico’ ”, en César Hernández Alonso, et al., *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de El español de América* (Valladolid, 3 a 9 de julio de 1989). Salamanca, Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, 1991, vol. I, p. 155-163. ♣

para la aceptación de vocablos y acepciones hispanoamericanas y se conformaron las siguientes conclusiones:

1. Considérense americanismos las voces y locuciones de significado unitario usadas en áreas lingüísticas extensas o densamente pobladas de Hispanoamérica y que no pertenezcan al español general ni sean privativas de España.
2. Son también americanismos las palabras y locuciones que ofrecen en Hispanoamérica un contenido semántico peculiar y distinto del aceptado por el diccionario usual.
3. Cuando el área lingüística esté inscrita en un solo país de Hispanoamérica, la voz o locución será designada añadiendo el nombre de dicho país (argentinismo, bolivianismo, colombianismo, chilenoismo, etc.).<sup>23</sup>

Sin embargo, a pesar de estas resoluciones, hasta la fecha no existe una definición de “americanismo” aceptada por todos y siguen las divergencias y diferencias en cuanto a qué vocablos incluir como americanos.

Actualmente muchos lingüistas abogan por un *criterio histórico* o *de origen*<sup>24</sup>: son americanismos las voces que han nacido en suelo americano, refiriéndose a los indigenismos.<sup>25</sup> El lenguaje castellano empezó a asimilar multitud de vocablos de las

<sup>23</sup> Academia Puertorriqueña de la Lengua, *Memorias del Primer Congreso Hispanoamericano de Lexicografía. Actas-Resoluciones-Informaciones-Discursos* (San Juan de Puerto Rico, del 26 de noviembre al 5 de diciembre de 1969), San Juan de Puerto Rico, Academia Puertorriqueña de la Lengua, s/f, p. 58.

<sup>24</sup> José Joaquín Montes lo llama *histórico-genético*, mientras que Günther Haensch y Reinhold Werner alternan *histórico-genético* con *histórico-etimológico*. Vid. Montes Giraldo, *Dialectología general e hispanoamericana...*, p. 164. Günther Haensch y Reinhold Werner, “Un nuevo diccionario de americanismos...”, p. 12; Günther Haensch, “La situación actual de la lexicografía del español de América”, p. 284 y “La lexicografía hispanoamericana entre la teoría y la práctica”, en Humberto López Morales y María Vaquero, (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, (San Juan de Puerto Rico, del 4 al 9 de octubre de 1982), Madrid, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1987, p. 570; Günther Haensch y Reinhold Werner, (dirs.), “Introducción”, en *Nuevo diccionario de americanismos*, t. I. *Nuevo diccionario de colombianismos*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1993, p. XXIII; Reinhold Werner, “Principios diferenciales y contrastivos en la lexicografía del español americano”, en *Encuentro Internacional sobre el español de América. Presencia y destino. El español de América hacia el siglo XXI*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1991, vol. I, p. 237.

<sup>25</sup> Tomás Buesa Oliver prefiere en este caso el término *indoamericanismo* o *indigenismo americano*; Luis Fernando Lara opta por *amerindianismo*, ambos intentando precisar la equivocada denominación hecha por Cristóbal Colón, quien relacionó a los nativos de estas tierras con los originarios de la India, lugar al que estuvo convencido de haber llegado. Vid. Tomás Buesa, *Indoamericanismos léxicos en español*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1965, p. 11 y “Americanismos”, en Manuel Alvar, et al., *Enciclopedia lingüística hispánica. Elementos constitutivos*, tomo II. *Fuentes*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1967, p. 325; Luis Fernando Lara, “El léxico del español de México ¿le es privativo a México?”, p. 566, 567, 570 y “El Diccionario del español de México como vocabulario dialectal”.

lenguas indígenas de América desde el punto y hora en que los españoles pusieron el pie en las Antillas, por la necesidad que tenían de averiguar las cosas de la tierra, muchas de las cuales no podían ser designadas sino con los mismos nombres que les daban los habitantes americanos, como los animales y plantas que no tenían semejanza con las de España, los nombres geográficos y todo cuanto la naturaleza ofrecía por primera vez a los ojos del soldado o del misionero, del poblador o encomendero. Larga copia de voces indígenas significativas de objetos desconocidos y de cosas de la naturaleza y de la vida, hasta entonces no soñadas por la asombrada Europa, atesoraron los historiadores y misioneros de las Indias. Tal es el caso de las palabras taínas: *canoa*, *piragua*, *cacique*, *maíz*, *maní*, *yuca*, *tiburón*; de las caribes: *caimán*, *canibal*, *colibri*, *huracán*, *butaca*, *caoba*, *iguana*, *macana*, *aji*; de las de origen náhuatl: *aguacate*, *cacao*, *cacahuate*, *chocolate*, *hule*, *jícara*, *tomate*, *tiza*, *petate*; de las quechuas: *alpaca*, *vicuña*, *cóndor*, *mate*, *puma*, *cancha*, *pampa*, *coca*; de las guaraníes: *tapioca*, *jaguar*, *tapir*, *gaucho*, *poncho* y *mucama*. La presencia de muchos de estos americanismos fue impuesta por las realidades de la flora y fauna del nuevo continente, la alimentación, la indumentaria, los enseres domésticos. Por esta razón los americanismos históricos difieren de todo el caudal posterior que vienen forjando los pueblos hispanoamericanos, pues si aquéllos representaron una adquisición ineludible, los de nuevo cuño constituían una cosecha espontánea no tan urgente.

El criterio histórico es aceptable y preferido por muchos estudiosos por incluir vocablos de origen americano. A este grupo pertenecen, con el ya mencionado Ambrosio Rabanales, Manuel Alvar, Manuel Alvar Ezquerro, Tomás Buesa, Luis Fernando Lara,

---

en Ignacio Ahumada, (ed.), *Vocabularios dialectales. Revisión crítica y perspectivas. Lecciones del II Seminario de Lexicografía Hispánica* (Jaén, 28 y 29 de noviembre de 1995). Jaén, Universidad de Jaén, 1996, p. 23.

Humberto López Morales<sup>26</sup>, entre otros, además de la mayoría de los diccionarios y obras enciclopédicas.<sup>27</sup>

El “americanismo”, cuya acepción más antigua es la de “apego a lo americano”<sup>28</sup>, no tardó en aplicarse, además de al “indigenismo lingüístico americano”, también al “vocablo, giro o rasgo idiomático peculiar o procedente del español hablado en algún país de América”. Siguiendo la tradición académica, los distintos diccionarios de la lengua española, de regionalismos y enciclopedias proporcionan junto con la acepción de ‘indigenismo’ esta definición.<sup>29</sup> Otras referencias lexicográficas, en cambio, prefieren a la par con ‘indigenismo’ la equivalente a “rasgo lingüístico propio de los americanos”.<sup>30</sup>

<sup>26</sup> Manuel Alvar, *España y América cara a cara*, Valencia, Editorial Bello, 1975, 336 p.; *Americanismos en la “Historia” de Bernal Díaz del Castillo*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Quinto Centenario, 1990, 122 p. y *El español de las dos orillas*, Madrid, Editorial Mapfre, 1991, p. 49-51; Manuel Alvar Ezquerro, “La recepción de americanismos en los diccionarios generales de la lengua”, en *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, p. 210; Tomás Buesa, “Americanismos”, p. 325; Luis Fernando Lara, “La complejidad léxica del español contemporáneo, desde el punto de vista internacional”, Tübingen, Max Niemeyer, 1994, p. 293; Humberto López Morales, *La aventura del español en América*, Madrid, Espasa Calpe, 1998, p. 166; Daniel Granada, “El americanismo en los vocabularios español y portugués”, en *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, año VI, tomo VI, Cuaderno XXVI, 1919, p. 16; Paloma Albalá Hernández, *Americanismos en las Indias del Poniente. Voces de origen indígena americano en las lenguas del Pacífico*, Frankfurt am Main – Madrid, Vervuert - Iberoamericana, 2000, p. 20-23.

<sup>27</sup> Ramón Cerdá Massó, (coord.), *Diccionario de lingüística*, México, Red Editorial Iberoamericana México, 1991, s. v.; Jean Dubois, et al., *Diccionario de lingüística*, Versión española de Inés Ortega y Antonio Domínguez, Dirección y adaptación de Alicia Yllera, Madrid, Alianza Editorial, 1992, s. v.; *DUE2*, t. I, s. v.; María del Carmen Grillo y Patricia Nigro, *Las palabras de la lengua. Vocabulario de las ciencias del lenguaje para niveles medio y superior*, Pról. de Pedro Luis Barcia, Buenos Aires, Editorial Magisterio del Río de la Plata, 2000, s. v.; Fernando Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, 3ª ed., Madrid, Gredos, 1968, s. v.; *Lexipedia. Encyclopaedia Britannica de México*, Willard (Ohio), R. R. Donnelley & Sons, Inc., 1989, vol. I, s. v.; José Martínez de Sousa, *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf, 1995, s. v.; Manuel Pérez Saldanya, et al., *Diccionari de lingüística*, s/l, Colomar Editores, 1998, s. v.

<sup>28</sup> Rafael Lapesa, “Sobre el concepto exclusivista del americanismo lingüístico: sus consecuencias en la lexicografía actual”, en María Vaquero y Amparo Morales, (eds.), *Homenaje a Humberto López Morales*, Madrid, Arco/Libros, S. A., 1992, p. 35.

<sup>29</sup> *Diccionario básico de la lengua española* (Diccionario de uso), 9ª ed., Madrid, Sociedad General Española de Librería, S. A., 1996, s. v.; *Diccionario Carroggio de la Lengua Española*, Bilbao, Carroggio, S. A. de Ediciones, 1982, vol. I, s. v.; *DEA*, vol. I, s. v.; *Diccionario del español moderno*, Martín Alonso, 6ª ed., Madrid, Aguilar, 1981, s. v.; *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, 21ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 1992, vol. I, s. v. (DRAE 1992); *DRAE 2001*, vol. I, s. v.; *Diccionario Durván de la Lengua Española*, Pról. de Antonio Tovar Llorente, Bilbao, Durván, S. A. de Ediciones, s/f, s. v.; *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, Real Academia Española, 3ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1983, vol. I, s. v.;

Aunque el criterio histórico parecería el único legítimo e indiscutible, existen ciertas críticas, pues algunos vocablos que se originaron en América, hoy pertenecen a la lengua general, están completamente integrados al castellano peninsular y, en buen número de casos, a muchísimas otras lenguas de cultura, como consecuencia, principalmente, de la amplia difusión de los productos, de las especies vegetales y de los animales, como *chocolate*, *cacao*, *tabaco*, *hamaca* y *tomate*, por ejemplo, que han alcanzado difusión panhispánica.<sup>31</sup> Los partidarios del criterio histórico no hacen ninguna distinción entre este tipo de vocablos e indigenismos, como *bohío*, *pulque*, *chayote*, *quelite*, *arepa*, *calisaya*, *quena*, *tola* que pudieran ser conocidos por algunos en España, pero no forman parte del

---

*Gran diccionario de uso del español actual*, Aquilino Sánchez (dir. y ed.), Madrid, Sociedad General Española de Librería, S. A., 2001, s. v. (GDUEA)

<sup>30</sup> Aristos. *Diccionario ilustrado de la lengua española*, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, S. A., 1976, s. v.; Julio Casares, "Provincialismos y americanismos", en *El idioma como instrumento y el diccionario como símbolo*, Pról. de José Ma. Pemán, Madrid, Gráficas Barragán, 1944, p. 47; *Diccionario de Atentados contra el Idioma Español*, Juan Aroca Sanz, Madrid, Ediciones del Prado, 1997, s. v.; *DEUM*, s. v.; *Diccionario de las Américas*, Barcelona, Plaza & Janés Editores, 1996, s. v.; *Diccionario Durván de la lengua española. Etimologías, refranes, locuciones, modismos, términos técnicos, americanismos, selección de sinónimos y equivalencias en seis idiomas, inglés, francés, alemán, ruso, portugués e italiano*, Publicado bajo los auspicios de Ramón Menéndez Pidal, Pról. de Julio Casares, Bilbao, Durván, S. A. de Ediciones, 1980, s. v.; *Diccionario enciclopédico Quillet*, México, W. M. Jackson, Inc., 1974, vol. I, s. v.; *Diccionario español Edimusa con mexicanismos y americanismos*, México, Editores Mexicanos Unidos, S. A., 1992, s. v.; *Diccionario ideológico de la lengua española*, Julio Casares, 2ª ed., Barcelona, Editorial Gustavo Gili, S. A., 1981, s. v.; *Diccionario Léxico Hispánico. Enciclopedia ilustrada en lengua española*, 11ª ed., México, W. M. Jackson, Inc. Editores, 1983, vol. I, s. v.; *Diccionario léxico hispano, con las equivalencias en cinco idiomas francés, inglés, alemán, italiano y portugués*, 2ª ed., México, W. M. Jackson, Inc., Editores, 1976, vol. I, s. v.; *Diccionario Planeta abreviado de la lengua española usual*, Barcelona, Editorial Planeta, 1982, s. v.; *Diccionario Porrúa de la lengua española. Contiene las palabras básicas del idioma con abundantes mexicanismos y americanismos, tecnicismos, verbos y notas ortográficas*, 3ª ed., Preparado por Antonio Raluy Poudevida, Revisado por Francisco Monterde, México, Porrúa, 1970, s. v.; *Enciclopedia del idioma*, Martín Alonso, Madrid, Aguilar, 1982, vol. I, s. v.; *Lengua Española*, Barcelona, Océano Grupo Editorial, S. A., MCMXCIX, p. 54; Emilio M. Martínez Amador, *Diccionario gramatical y de dudas del idioma*, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, S. A., 1973, s. v.; *Nuevo diccionario ilustrado de la lengua castellana Oessa*, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, S. A., 1970, s. v.; *Pequeño Larousse ilustrado*, México, Editorial Larousse, 1969, s. v.; *VOX. Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*, 4ª ed., Pról. de Ramón Menéndez Pidal y Samuel Gili Gaya, Barcelona, Bibliograf, 1980, s. v.

<sup>31</sup> Juan C. Zamora Munné y Jorge M. Guitart, Antonio Alatorre, Marius Sala y Manuel Seco rechazan los indigenismos panhispánicos. *Vid.* Juan C. Zamora Munné y Jorge M. Guitart, *Dialectología hispanoamericana. Teoría, descripción, historia*, Salamanca, Ediciones Almar, S. A., 1982, p. 145-146, 153; Antonio Alatorre, *Los 1,001 años de la lengua española*, 2ª ed., México, Fondo de Cultura Económica, El Colegio de México, Tezontle, 1998, p. 259-260, 262; Marius Sala, (coord.), *El español de América*, tomo I. *Léxico*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1982, parte I. p. VII; Manuel Seco, "El léxico hispanoamericano en

caudal léxico de la enorme mayoría de los españoles, siendo en cambio de frecuentísimo uso en diferentes regiones hispanoamericanas. Asimismo, debido a la creciente comunicación entre los pueblos (educación, prensa, libros, radio, televisión, Internet), en el mundo globalizado en que vivimos, el léxico que denomina las cosas típicas americanas se hace más presente en la cotidianidad de otras naciones y pasa a formar parte de su léxico activo. La voz que hoy es “americanismo” mañana puede dejar de serlo por incorporarse al vocabulario peninsular. No hay más que entrar a la tienda *El Corte Inglés* en España para darse cuenta de la gran variedad americana presente: todo tipo de chiles, chocolates, tortillas de maíz, chicles, mole, aguacates, tequila, papaya, guayabera, alpaca, huaraches y otras abundancias que tienen gran demanda de los compradores peninsulares. Según Manuel Alvar:

Las lenguas indígenas, al tiempo que se hispanizan, van aindiando al español, del mismo modo que la tierra —avara de hombres y generosa de frutos— conforma bajo su impronta a aquellas gentes que, cada vez más americanas, van soltando las amarras que las unían con la patria de origen.<sup>32</sup>

Sin embargo, Guillermo Araya comenta que aunque las voces, como *chocolate* y sus derivados *chocolatera*, *chocolatería*, *chocolatero(a)* pertenecen al léxico panhispánico, las expresiones idiomáticas con estos vocablos —*sacarle chocolate a alguien* ‘hacer salir sangre de narices uno a otro a golpes’; *bate, bate, chocolate* ‘dar vueltas muy intensamente la comba mientras alguien salta en ella’— muy comunes para el español de Chile, no han sido documentadas para el peninsular<sup>33</sup> y por eso sería importante recoger todos los indigenismos sincrónicos y sus frases hechas.<sup>34</sup>

---

los diccionarios de la Academia Española”, en *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, Real Academia Española, tomo LXVIII, cuaderno CCXLIII, 1988, p. 89.

<sup>32</sup> Manuel Alvar, *Americanismos en la “Historia” de Bernal Díaz del Castillo*, p. 51.

<sup>33</sup> Guillermo Araya, “El diccionario de americanismos”, en *Lingüística Española Actual*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, vol. IV, núm. 1, 1982, p. 142.

<sup>34</sup> Efectivamente, el *DRAE* 1992 y 2001 no registran las frases hechas, mencionadas por Guillermo Araya.

Por otro lado, considerar “americanismos” tan sólo los indigenismos reduce enormemente el léxico hispanoamericano. Así opinaba Joan Corominas:

[...] la aportación nacional de cada país, no consiste tanto en la corriente de vocablos indígenas que en ellos se han mezclado al castellano común, en proporción viable pero nunca tal que cambiara la fisonomía del idioma, sino en la vida nueva que las palabras del castellano de todos han llevado en el nuevo ambiente continental, vida a veces tan original y llena de contenido local e histórico que hace difícil reconocer su abolengo europeo y que por encima del punto de arranque etimológico las imprime un sello americano inconfundible.<sup>35</sup>

Asimismo los indigenismos no responden, frecuentemente, a la realidad lingüística de los habitantes de este lado del Atlántico. Marcos Morínigo escribía con mucha razón que:

Los diccionarios de americanismos actuales rivalizan en incorporar a su léxico el mayor número de indigenismos, se usen o no se usen en el español de América, distorsionando de esta manera la realidad lingüística y confundiendo a los estudiosos. De la lectura de los mismos se tiene en efecto la impresión de que la contribución léxica indígena a las hablas regionales es sencillamente enorme. Esta impresión, sin embargo, no corresponde a la realidad. Desde luego la contribución es importante, pero muy por debajo de las dimensiones que en los diccionarios aparecen.<sup>36</sup>

Esta idea fue demostrada en un estudio realizado por Juan M. Lope Blanch y sus colaboradores en lo referente al español de México: de los 3380 indigenismos registrados, 155 vocablos son de uso general en el español de México y 89, de uso o conocimiento parcial; en suma son 244 voces, que corresponden al 7.21% del total.<sup>37</sup>

Otros estudiosos defienden el *criterio diferencial* o *el de la contrastividad*<sup>38</sup>, según el cual el “americanismo” es cualquier rasgo lingüístico usual en América y no en España; es decir, se toman en cuenta sólo aquellas unidades donde existe una oposición entre lo

<sup>35</sup> Juan Corominas, “Indianorománica: Estudios de lexicología hispanoamericana”, en *Revista de Filología Hispánica*, Buenos Aires, Instituto de Filología, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, vol. VI, núm. 1, 1944, p. 1.

<sup>36</sup> Marcos A. Morínigo, “La penetración de los indigenismos americanos en el español”, en *Presente y futuro de la lengua española*, vol. II, p. 225.

<sup>37</sup> Juan M. Lope Blanch, *Léxico indígena en el español de México*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1969, p. 29, 49.

<sup>38</sup> Asimismo se le llama de *uso diferencial* o de *uso contrastivo*.

americano y lo peninsular. Este criterio es básico para los estudios descriptivo-sincrónicos y goza de gran aceptación en Hispanoamérica, aunque Eugenio Coseriu, refiriéndose a la dialectología hispanoamericana tradicional, advertía que:

[...] la manera como tal confrontación se hace es, las más de las veces, inaceptable, pues se confunden (o no se distinguen) los niveles y se compara con lo "ejemplar" de España la lengua popular de América, como si se tratara de diferencias sólo "verticales", entre una norma ubicua y tales y cuales "desviaciones" con respecto a la misma. Por otra parte, la dialectología tradicional no suele atenerse al principio de los límites dialectales, por lo cual a menudo se presentan como "uruguayismos", "argentinismos", "chilenismos", etc., hechos que, en realidad —y además de darse eventualmente también en España, en ciertos niveles o estilos— tienen, en el mismo español americano, extensión mucho más amplia, o simplemente diferente de la que esos nombres dejarían suponer.<sup>39</sup>

Los máximos representantes de la propuesta contrastiva son los ya citados Günther Haensch y Reinhold Werner de la Universidad de Augsburgo, Alemania, que a partir de 1978 dirigen la red del *Nuevo Diccionario de Americanismos*, que estará integrado por 19 diccionarios "nacionales" por países, elaborados como publicaciones autónomas.<sup>40</sup> En 1993 se editaron los primeros tres de ellos, el *Nuevo diccionario de colombianismos*<sup>41</sup>, el *Nuevo diccionario de argentinismos*<sup>42</sup> y el *Nuevo diccionario de uruguayismos*<sup>43</sup>, todos publicados por el Instituto Caro y Cuervo. En el marco de dicho proyecto de investigación aparecieron

<sup>39</sup> Eugenio Coseriu, "Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología", en *Lingüística Española Actual*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, vol. III, núm. 1, 1981, p. 29-30.

<sup>40</sup> Para completar la propuesta de análisis, que exponen los autores mencionados, sería pertinente consultar el trabajo "Amerikanismenwörterbücher des Spanischen und Wörterbücher des Spanischen Amerikas. Spezifische Probleme der Auswahl und Darbietung lexikographischer Information" (1434 p.), que se enfoca en la problemática de la elaboración de diccionarios de americanismos. Dicha investigación fue presentada por el profesor Reinhold Werner en 1990 con el fin de obtener el título de catedrático en la Universidad de Erlangen-Nüremberg. Desafortunadamente este estudio no es fácilmente asequible en Alemania y mucho menos en México.

<sup>41</sup> *Nuevo diccionario de americanismos*, tomo I, *Nuevo diccionario de colombianismos*, Günther Haensch y Reinhold Werner, (dirs.), Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1993, 496 p. (NDC)

<sup>42</sup> *Nuevo diccionario de americanismos*, tomo II, *Nuevo diccionario de argentinismos*, Günther Haensch y Reinhold Werner, (dirs.), Claudio Chuchuy y Laura Hlavacka de Bouzo (coords.), Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1993, 708 p. (NDA)

simultáneamente en 2000 dos diccionarios, el *Diccionario del español de Argentina* y el *Diccionario del español de Cuba* que son los primeros tomos de la serie *Diccionarios Contrastivos del Español de América*, que publica la editorial Gredos. Los diccionarios de esta serie se distinguen de los editados por el Instituto Caro y Cuervo “por varios rasgos innovadores y su mayor grado de sistematicidad en sus estructuras”<sup>44</sup>; sin embargo, los principios metodológicos son los mismos que se utilizaron para la elaboración de los tres diccionarios de la serie *Nuevo Diccionario de Americanismos*.<sup>45</sup> Actualmente está redactándose el *Diccionario del español de Bolivia. Español de Bolivia – español de España*.

Para justificar el proyecto sus directores consideran que:

Puesto que un inmenso caudal de palabras de uso diario en América no está registrado en obras que pretenden describir científicamente no sólo el español peninsular, sino el español a secas, parece muy conveniente elaborar un diccionario de americanismos que recoja precisamente aquellos elementos léxicos que de un modo u otro difieren de la norma peninsular. No importa que se trate de vocabulario que corresponda a toda Hispanoamérica, a uno o varios países americanos, o a un área que abarque partes de varios países americanos (por ejemplo el Caribe, la zona andina, el Río de la Plata, etc.) o bien a una determinada región de un país (por ejemplo Antioquia en Colombia). Por eso en el nuevo diccionario sólo se incluirán unidades léxicas que o bien no se usan en el español peninsular o bien presentan diferencias en el uso americano frente al peninsular.<sup>46</sup>

Los autores del proyecto de Augsburgen critican los diccionarios del español de América que registran un número elevado de denominaciones de cosas típicamente americanas que, por lo general, no tienen equivalente en el español peninsular como *arepa*, *huaca* (*guaca*), *minga*; a veces incluso palabras poco usadas y poco conocidas, pero

<sup>43</sup> *Nuevo diccionario de americanismos*, tomo III. *Nuevo diccionario de uruguayismos*, Günther Haensch y Reinhold Werner, (dirs.), Úrsula Kühl de Mones (coord.), Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1993, 466 p. (NDU)

<sup>44</sup> Reinhold Werner, “Prólogo”, en *DEArg*, p. IX.

<sup>45</sup> *Vid.* Introducciones en *DEArg*, p. XIX-XXII y en *DEC*, p. XXIV-XXVI.

<sup>46</sup> Günther Haensch y Reinhold Werner, “Un nuevo diccionario de americanismos...”, p. 3.

proporcionan menos unidades léxicas que designan conceptos universales para los que existen ya una o varias denominaciones en español peninsular como: *tapas*, *cubo de la basura*, *bañera*, *gemelos* (de la camisa), *grifo* (del agua), *volante* (del automóvil), *viviendas pobres*, etc. Este desequilibrio se explica, en gran parte, por el hecho de que los hispanoamericanos no son conscientes de que las unidades léxicas que usan son americanismos y, en gran parte, desconocen sus equivalentes peninsulares.<sup>47</sup>

El concepto de “americanismo” está definido por sus autores como todo elemento léxico que difiere de su empleo en la norma peninsular, bien porque no sea conocido en España y su uso esté, por lo tanto, restringido al territorio americano (uso que puede ser, por otra parte, más o menos amplio), bien porque se emplee en América con acepciones diferentes o adicionales a las que tiene en la Península, o bien porque ofrezca alguna diferencia de tipo gramatical, de ampliación sintagmática, etc.; es decir, se recoge también información fraseológica y usos contextuales específicos. Para ilustrarlo nos basamos en los ejemplos que aduce Haensch<sup>48</sup>:

Español de América (EA)	Español peninsular (EP)
plata	dinero
carpa	tienda de campaña
reforestación	replantación forestal

1. *Un significante léxico del EA no tiene equivalente en el EP.*

a) El significante léxico del EA designa cosas específicamente americanas que no se conocen en España.

Ejemplos: tamal, loco, huasco, panela, aguti.

<sup>47</sup> Günther Haensch, “La situación actual de la lexicografía del español de América”, p. 285; “Dos siglos de lexicografía del español de América...”, p. 60.

<sup>48</sup> Günther Haensch, “La lexicografía hispanoamericana entre la teoría y la práctica”, p. 561, 567-568. Los mismos pensamientos con ejemplos del español de Colombia ofrece Haensch en el capítulo “Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios” en *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, p. 409-410.

b) El significante léxico del EA no existe en EP, que sólo puede expresar el concepto en cuestión por perífrasis:

*Peluquearse*, 'cortarse el pelo' (Colombia).

*Recursivo*, 'que tiene muchos recursos, toma iniciativas, sabe defenderse en situaciones difíciles'.

2. *Mismo significante léxico en EA y en EP, pero distinto uso.*

a) *Distinto valor denotativo.*

Significante	EP	EA
comida tinto	'almuerzo' 'vino tinto'	'cena' (Colombia) 'café solo' (Colombia)

b) *Distinto valor connotativo.*

EP	EA
enojarse (lit.)	enojarse <i>estándar</i> en Argentina y Chile, en EA vulgar, pero no tabuizado

c) *Gama de aplicaciones (realización en el contexto).*

EP	EA
¡diga!	¡aló! (Puerto Rico); ¡A ver! (Colombia); ¡Bueno! (México)

d) *Mismo significado, distinta frecuencia de uso.*

*Anteojos, gafas, lentes* se usan con distinta frecuencia en Argentina, España y Colombia, respectivamente.

*Lindo* es mucho más frecuente en EA que en EP (donde se usan *hermoso, guapo, majo, mono, bonito*).

Los partidarios de este criterio son: Eberhard Thiemer, Juan Zamora Munné y Jorge Guitart, Gueorguy Stepanov, Venedicto Vinogradov, Jesús Gütemberg Bohórquez y Esther Forgas Berdet.<sup>49</sup>

<sup>49</sup> Eberhard Thiemer, "Diccionarios de americanismos. - Criterios, proyectos y problemas". en *Fremdsprachen*, Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, vol. XXVIII, núm. 2, 1984, p. 100-106; Juan C. Zamora Munné y Jorge M. Guitart, *Dialectología hispanoamericana...*, p. 145; V. S. Vinogradov, *op. cit.*, p. 71; Jesús Gütemberg Bohórquez C., *Concepto de 'americanismo' en la historia del español. Punto de vista lexicológico y lexicográfico*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1984, p. 103-107; Esther Forgas Berdet, "Subjetividad y diccionarios. Las definiciones en los americanismos del *DRAE*", ponencia presentada en el XIII Congreso de la ALFAL, celebrado en San José, Costa Rica, del 18 al 23 de febrero de 2002, (en prensa).

Asimismo, dentro del marco del criterio contrastivo con el español de España se circunscribe el próximo *Diccionario Académico de Americanismos* (DAA), que está elaborando la Asociación de Academias de la Lengua Española.<sup>50</sup>

Sin embargo, el mismo Haensch somete a crítica dos aspectos del criterio contrastivo.<sup>51</sup> En primer lugar, no existe todavía una definición clara y comúnmente aceptada del estándar peninsular. Se trata del conjunto de elementos lingüísticos que son de uso escrito suprarregional en toda España, forman el 98% o más del código escrito del que se sirven los españoles, se usan en los medios de comunicación (prensa, libro, radio, televisión, publicidad comercial, etc.) en todo el territorio peninsular. Él considera que el español de Madrid es el tipo más representativo del estándar peninsular, ya que la mayoría de sus innovaciones se difunden rápidamente por todo el territorio español y sólo muy pocos quedan limitados al ambiente local madrileño. En segundo, la falta de un diccionario general descriptivo del español peninsular dificulta la aplicación del método contrastivo.<sup>52</sup>

Aunque los diccionarios diferenciales tienen utilidad práctica indiscutible, pues salvan elementos léxicos desconocidos o poco conocidos, que en ocasiones son muy usuales en su región y además son beneficiosos para los hablantes de otras regiones; sin embargo, como se basan en resaltar la diferencia, en la no consideración de lo común, falsean la realidad del contraste entre el léxico general y el regional, por contraponer lo peculiar con lo común. Los que critican este método, entre ellos José Joaquín Montes<sup>53</sup>, coinciden en que hay escasez de

<sup>50</sup> Asociación de Academias de la Lengua Española, "Introducción", en *Planta del Diccionario Académico de Americanismos*, Madrid, s/e. 2003, p. 7 y Humberto López Morales, "Diccionario Académico de Americanismos. Síntesis de Planta", en Ma. Antonia Martín Zorraquino y José Luis Aliaga Jiménez, (eds.), *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas* (Actas del Encuentro de Lexicógrafos celebrado en Zaragoza, en el marco del Centenario María Moliner, los días 4 y 5 de noviembre de 2002), Zaragoza, Gobierno de Aragón, Institución "Fernando El Católico", 2003, p. 116.

<sup>51</sup> Günther Haensch, "La lexicografía hispanoamericana entre la teoría y la práctica", p. 571.

<sup>52</sup> El *DFA*, publicado en 1999, ha llenado este hueco.

<sup>53</sup> José Joaquín Montes Giraldo, *Dialectología general e hispanoamericana...*, p. 165.

buenas descripciones del español de España y América que permitan saber exactamente dónde se da o no se da un uso particular. Ya desde 1918 Julio Casares insistía en que:

[...] muchas voces y acepciones de que los americanos se jactan como de cosa propia no son sino palabras castellanas, y justamente del mejor período de la lengua, que por acá han caído en desuso, o cuyo significado, por efecto de la evolución semántica, se han apartado ligeramente, en España o en América, del que predominó en la época de la colonización.<sup>54</sup>

Y se sorprendía al ver que *aportar* ‘acudir a determinado lugar, acercarse, llegarse a él’ había hecho su aparición en el *DRAE* como americanismo recomendado por cierta Academia “de allende el mar, siendo corriente y moliente en España”.<sup>55</sup>

Lope Blanch, por su parte, refiriéndose al español de América, consideraba que:

[...] la existencia de tantas y tan extensas lagunas en nuestros conocimientos sobre el español hablado en América y la inseguridad e imprecisión de los datos reunidos en no pocos de los estudios ya existentes determinan que resulte todavía prematuro y aun temerario tratar de hacer esos estudios de conjunto a cuya ejecución exhortaba —impulsado, sin duda, por encomiable entusiasmo— don Pedro Henríquez Ureña hace más de medio siglo. Antes de ello —ocioso resulta decirlo— habrá que seguir haciendo la paciente y más modesta tarea de *descripción* sistemática de las muy diversas hablas locales y regionales que integran ese gigantesco mosaico dialectal que es el mal llamado “español de América”.<sup>56</sup>

Este mismo planteamiento es compartido por Luis Fernando Lara:

En vez de seguir soñando con un diccionario central único, rodeado de pequeños diccionarios de regionalismos, sería más apegado a la realidad y más factible metodológica y financieramente, intentar construir una especie de “federación de diccionarios de la lengua española” en la que cada país o cada región produzca su propio diccionario —lo que tiene una importancia poco comprendida por varios de nuestros líderes políticos— y contribuya con ello al conocimiento general y exhaustivo de nuestra lengua común.<sup>57</sup>

<sup>54</sup> Julio Casares, “¿Americanismos?”, en *Crítica efímera. (Divertimentos filológicos)*, Pról. de Ramón Menéndez Pidal, Madrid, Editorial Saturnino Calleja, 1918, vol. I, p. 263-264.

<sup>55</sup> Rafael Lapesa, “Sobre el concepto exclusivista del americanismo lingüístico: sus consecuencias en la lexicografía actual”, p. 36.

<sup>56</sup> Juan M. Lope Blanch, “Los estudios generales sobre el español de América”, en *Cuadernos del Sur*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, Departamento de Humanidades, vol. XVI, 1983, p. 25-26.

<sup>57</sup> Luis Fernando Lara, “El léxico del español de México ¿le es privativo a México?”, p. 570.

Para la elaboración de sus diccionarios Günther Haensch y Reinhold Werner consultan el Diccionario académico y si una determinada unidad léxica no aparece en él, la consideran americanismo. Basados solamente en la ausencia del registro en el *DRAE*, suelen considerar regionalismos exclusivos de un solo país muchos vocablos que realmente forman parte de muchos otros vocabularios regionales como, por ejemplo, sucede con *abaratar* ‘hacer disminuir el precio o la calidad de alguna cosa’; *abarrote* ‘artículo de consumo doméstico’; *abofetear* ‘dar bofetadas’; *abriles* ‘años (de una persona)’; *acarrear* ‘2. conducir a alguien, sin su deseo, a alguna parte’; *cachar* ‘coger alguna cosa en el aire’; *caché* ‘lucimiento, prestigio o distinción de alguien o algo’; y *cardán* ‘cierto engranaje’, que el *Diccionario ejemplificado de chilenismos* registra como chilenismos, aunque también sean comunes en México.<sup>58</sup>

Por otro lado, los críticos de este método pasan por alto un detalle muy importante desde nuestro punto de vista. Haensch y Werner fundamentan el cotejo del léxico americano con el español no sólo en el *DRAE*, sino también en la competencia lingüística de hablantes peninsulares contemporáneos que determinan si un vocablo es usual o no en su país y si es desconocido, pertenece al español de América.<sup>59</sup> Los autores alemanes no especifican la edad, ocupación, lugar de origen, sexo, número de sus informantes hispánicos; pudimos encontrar sólo una pequeña anotación de Giovanni Meo-Zilio: “los hispanófonos peninsulares pertenecen a distintas zonas de España”.<sup>60</sup> A nuestro parecer, en este caso no se trata de “informantes”, sino de jueces que deciden si una unidad léxica se usa o no en España, si es conocida para ellos o no. Según nosotros, esta dependencia de los

<sup>58</sup> Luis Fernando Lara, “La complejidad léxica del español contemporáneo, desde el punto de vista internacional”, p. 296.

<sup>59</sup> Günther Haensch y Reinhold Werner. “Prólogo”, en *NDC*, p. XIV-XV; Introducciones, en *DEArg*, p. XVIII y en *DEC*, p. XXII.

evaluadores resulta muy peligrosa, porque se apoya exclusivamente en sus conocimientos lingüísticos y sabemos que no se puede afirmar tajantemente que una palabra no se usa. ¿Con qué fundamentos? ¿Sólo porque estos hablantes españoles la desconocen? Este criterio no puede ser válido para un estudio comparativo serio.

Asimismo Rafael Lapesa critica este método, porque:

[...] aun imaginando el más completo diccionario de americanismos sin mácula de uso español, e imaginándolo también libre de errores, sería el más falso diccionario del español de América, porque daría la impresión falaz de cifrar lo esencial del vocabulario hispanoamericano en la disidencia respecto al de España, siendo así que lo esencial e inmensamente mayoritario en aquel es el caudal común de que se valen los hispanohablantes de ambos mundos.<sup>61</sup>

Estos dos criterios generales, el *histórico* y el de *uso diferencial* constituyen los esenciales en la definición del “americanismo”, enfocando el tema desde la dicotomía saussureana de “diacronía” y “sincronía”. Otros estudiosos toman como punto de partida algunas partes de un criterio y de otro o de los dos a la vez. Así, algunos abogan a la par con los indigenismos, por los vocablos de origen hispánico que han sufrido el cambio semántico en Hispanoamérica: se usan en América con acepción nueva o diferente a la de su origen para nombrar seres y cosas nuevas.<sup>62</sup> El léxico patrimonial se adapta a las nuevas realidades, desde el principio, como resultado del proceso de “acriollamiento” general de las hablas peninsulares, transplantadas a América con la conquista y colonización. Muchas adaptaciones léxicas, relativas a flora y fauna, presentes en los primeros textos, desaparecen más tarde, sustituidas por los nombres autóctonos. Pero otras muchas adaptaciones siguen vivas en Hispanoamérica, tal es el caso de la voz *dilatar* que en el español europeo significa

<sup>60</sup> Giovanni Meo-Zilio, “Presentación”, en *NDU*, p. X.

<sup>61</sup> Rafael Lapesa, “Sobre el concepto exclusivista del americanismo lingüístico: sus consecuencias en la lexicografía actual”, p. 38.

<sup>62</sup> Miguel A. Arias de la Cruz, “Prólogo”, en *Diccionario temático. Americanismos*, Madrid, Everest, 1980, p. 5-7; “Prólogo”, en *Americanismos. Diccionario ilustrado Sopena*, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, S. A.,

‘extender, alargar’, mientras que tomada como americanismo expresa ‘tardar, demorar’; *colorado*, en el español peninsular es ‘algo o alguien que tiene color’, en el español americano, ‘indecente, obsceno’; *bravo* en España es ‘valiente’, mientras que en América, ‘irritado, disgustado’. *Almuerzo*, nombre usual de la ‘comida de mediodía’ en toda América hispanohablante, mientras que esta voz es, en España, de estilo elevado (un ministro invita a un *almuerzo*) y lo usual es *comida*. Otros ejemplos de palabras que hoy expresan cosas diferentes en España y América son: *estancia*, *rancho*, *piña*, *alzarse* ‘rebelarse’, *cuadra* ‘manzana de casas de forma cuadrada’, propia de las ciudades del Nuevo Mundo, *lagarto*, *perezoso*, etc. María Vaquero añade a este grupo de palabras que muestran el cambio de significado en Hispanoamérica los afrocriollismos, presentes en la región caribeña, aunque éstos experimentan índices considerables de mortandad: *changa* ‘insecto roedor’, *chango* ‘especie de mono’, *gongoli* ‘gusano’, *guineo* ‘plátano que se come crudo’, *monga* ‘malestar, gripe benigna’, etc.<sup>63</sup>

Los autores de los principales diccionarios de americanismos —Santamaría, Morinigo, Neves— para sus necesidades lexicográficas también recurren a estos dos criterios, definiendo el “americanismo”<sup>64</sup>, como:

Americanismos son para nosotros en primer término las voces indígenas incorporadas firmemente al español general o regional, ya sea en su forma etimológica o adaptada a la fonología o morfología españolas, de cuyos orígenes americanos el hablante común puede estar o no ignorante, según circunstancias muy variadas. Vocablos como *tabaco*, *butaca*, *cigarro*, *huracán*, *hamaca*, *maíz*, *tiburón*, *batata*, *colibrí*, *caribe*, *chocolate*, *alpaca*, *bucanero*, *tuna*, *galpón*, *caucha*, pertenecen naturalmente a este grupo.

1982, p. 5-6: “Presentación”, en *Everest. Diccionario práctico de americanismos*, León, Editorial Everest, 1996, p. 3.

<sup>63</sup> María Vaquero de Ramírez, *El español de América II. Morfosintaxis y Léxico*, Madrid, Arco/Libros, S. L., 1996, p. 40.

<sup>64</sup> Menos Augusto Malaret, que en las dos ediciones del diccionario que pudimos consultar no proporciona definición. *Íd.* *Diccionario de americanismos*, 2ª ed., San Juan de Puerto Rico, Imprenta “Venezuela”, 1931

En segundo lugar son las palabras creadas o inventadas en América o derivadas de otras españolas patrimoniales, según las normas de la morfología española, para designar seres, objetos o instituciones propios de la naturaleza, cultura y vida americanas, tales como *churrasco*, *chapetón*, *quebracho*, *hormiguero*, *perezoso*, *tijereta*, *chumbera*, *hornero*, *gallinazo*, *aceitunillo*, etc.

En relación estrecha con este grupo está el de las voces españolas que tienen en América acepciones en mayor o menor grado diferentes de las tradicionales en la Península. Las diferencias proceden en unos casos de la aplicación del nombre de un objeto europeo a uno americano que tiene con él alguna semejanza, que puede ser evidente o rebuscada, o metafórica. En otros casos resultan de la variación semántica normal en todo proceso lingüístico. Constituyen este grupo voces como *león*, *laurel*, *lagarto*, *barbote*, *jabali*, *bandurria*, *candelabro*, *ante* y *comadreja*, por un lado; *estancia*, *hacienda*, *playa*, *isla*, etc., por el otro.

Son también americanismos para nosotros los arcaísmos, marinerismos y regionalismos españoles desconocidos hoy de la lengua peninsular o regional, pero que en América se mantienen vigentes con sus acepciones antiguas o con otras derivadas, como *garúa*, *durazno*, *carozo*, *bufeo*, *reynar*, *cachapear*, *pollera*, *recordar*, *alborante*, etc.

Por último incluimos entre los americanismos a los latinismos, helenismos, anglicismos, africanismos, etc.; que entraron a formar parte del léxico americano corriente, general, regional o especial, por razones eruditas, demográficas, comerciales, deportivas, técnicas y otras, o de simple contigüidad fronteriza.<sup>65</sup>

Las críticas que se hacen a estos autores son que a pesar de definir qué es para ellos “americanismo”, incluyen muchas voces peninsulares, no registran los vocablos corrientes en toda Hispanoamérica o en uno o varios países y dan preferencia a nombres de naciones y tribus indias, así como al vocabulario arcaico. Para resumir las opiniones más frecuentes, citamos *in extenso* parte de los trabajos de Günther Haensch:

a) Falta de distinción e incluso confusión de criterios diacrónicos (histórico-etimológicos) y criterios sincrónicos. Muchos diccionarios de americanismos ofrecen unidades léxicas que se crearon en Hispanoamérica y que son, por tanto, americanismos histórico-etimológicos, pero que posteriormente

---

[1925], 520 p. y *Diccionario de americanismos*, 3ª ed., Nota preliminar por Luis Alfonso, Buenos Aires, Emecé Editores, S. A., 1946, 836 p.

<sup>65</sup> Proporcionamos la definición de Marcos Augusto Morinigo por ser la más específica y metódica. *Vid. Diccionario de americanismos*, 1985, p. 11-12. En la edición posterior de su diccionario, actualizada por Marcos Alberto Morinigo Vázquez-Prego, se repite la misma definición. *Vid. Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos*, Buenos Aires, Editorial Claridad, 1998, p. 10-11. Sin embargo, los mismos postulados teóricos, pueden leerse en Francisco Javier Santamaría, “Prólogo”, en *Diccionario general de americanismos*, 2ª ed., Villahermosa, Gobierno del Estado de Tabasco, 1988-1999 [1942], vol. I, p. IX-X y en Alfredo N. Neves, “Prólogo”, en *Diccionario de americanismos. La lengua española en América y el habla peculiar de los países hispanoamericanos*, 2ª ed., Buenos Aires, Sopena, 1975 [1973], p. 5.

fueron incorporadas al español peninsular y a otras lenguas y que por tanto, desde una perspectiva sincrónica, ya no son americanismos de uso.

b) En general se da una clara preferencia a las unidades léxicas que sirven para denominar realidades típicamente americanas y que, por tanto, son exotismos para un europeo y se registran de un modo insuficiente las unidades léxicas que sirven para designar conceptos universales, tales como *neumático*, *piscina*, *hológrafo*, *gemelos* (para los puños de la camiseta), *altavoz*, *barrios de chabolas*, *video*, etc., cuyos equivalentes hispanoamericanos serían del máximo interés, especialmente para los traductores.

c) Uno de los defectos más frecuentes de los diccionarios del español americano es el hecho de que registran un número, a veces bastante elevado, de peninsularismos que según el método sincrónico-contrastivo no deberían figurar en ellos.

d) En un diccionario sincrónico-descriptivo los arcaísmos (no usuales, vocabulario rural o palabras obsoletas) se pueden suprimir.

e) Muchos diccionarios del español de América registran sólo palabras que no tienen equivalente en el español peninsular o que tienen otro significado o acepciones distintas en América, pero no tienen en cuenta las otras diferencias de uso (diferente connotación, género, frecuencia de uso, etc.).

f) La selección de las unidades léxicas para los diccionarios del español de América se hizo, en parte, de acuerdo con criterios muy restrictivos: un excesivo purismo lingüístico que impide que se registren palabras muy usuales hoy en día por considerarlas barbarismos o extranjerismos y una excesiva pudibundez que hace que muchas palabras tabuizadas, muy usuales y que representan incluso un peligro para el usuario, no se tengan en cuenta.

g) Se nota una falta de uniformidad metodológica en muchos diccionarios nacionales y regionales del español de América. Sería deseable que los diccionarios del español de América renunciaran a su plurifuncionalidad y que se redactaran diccionarios con una sola finalidad bien delimitada: normativos o descriptivos, diacrónicos o sincrónicos, generales o especializados, etc.

h) Ciertos diccionarios indican junto a los nombres populares de plantas y animales los nombres científicos latinos. Pero, en muchos casos, estos nombres latinos están anticuados y zoólogos y botánicos usan ya una nomenclatura más moderna, lo cual produce un desfase entre la nomenclatura usada por ciertos lexicógrafos y la terminología científica de los especialistas. Esto dificulta la identificación de las distintas especies.

i) En ciertos diccionarios se registran muchas palabras simples y pocas unidades plurimembres, como pueden ser palabras compuestas, fraseología, modismos, fórmulas estereotipadas, etc.<sup>66</sup>

A pesar de estas críticas los diccionarios de Malaret, Santamaría, Morínigo y Neves constituyen una valiosa aportación para el estudio del español americano.

Frente a la imposibilidad de decidir qué es un “americanismo”, muchos —entre ellos, Rafael Lapesa, María Beatriz Fontanella de Weinberg, Elena M. Rojas, Marius Sala, Carmen Saralegui, Juan Antonio Frago García y Mariano Franco Figueroa<sup>67</sup>— prefieren hablar del léxico del español de América, sin mencionar si se trata del “americanismo” o no, más bien enumeran los diferentes fenómenos que se dan en esta parte del mundo, repitiendo la definición citada de Morinigo<sup>68</sup> y añadiendo a ésta las voces malsonantes que deben tomarse en cuenta, excepto Saralegui y Frago García - Franco Figueroa, que no aluden a palabras como: *pichicatear* o *singar* (Cuba), *embollar* o *empelotar* (Argentina), *coger* (México) que corresponden a la expresión neutral “hacer el amor”.

En realidad, a grandes rasgos, estos dos enfoques —el *histórico*, el de *uso diferencial*— engloban todos los sentidos posibles de “americanismo”. Sin embargo, algunos investigadores, por ejemplo, Jesús Bohórquez, han propuesto dentro del uso contrastivo una subdivisión relacionada con denominaciones de realidades típicas hispanoamericanas, “*criterio de conceptos típicos de América*”:

Según este criterio, llamo americanismo a la expresión o vocablo español que designa conceptos, bien sea de cosas o actividades culturales, o de objetos exclusivos de América y que forman o han formado

<sup>66</sup> Günther Haensch, “La situación actual de la lexicografía del español de América”, p. 284-286, la misma crítica se contiene en otro trabajo suyo, escrito en coautoría con Reinhold Werner, “Un nuevo diccionario de americanismos...”, p. 12-14, 17-20.

<sup>67</sup> Rafael Lapesa Melgar, “El estudio del español americano en los últimos decenios: aportaciones y cuestiones pendientes”, en *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de El español de América*, vol. I, p. 24; Ma. Beatriz Fontanella de Weinberg, *El español de América*, Madrid, Editorial Mapfre, 1992, p. 24; *Americanismos usados en Tucumán*, Elena M. Rojas, Tucumán, Universidad de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, 1976, vol. I, p. 7; Marius Sala, (coord.), *El español de América*, tomo I. *Léxico*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1982, parte II, p. 252; Carmen Saralegui, *El español americano: teoría y textos*, Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra, S. A. (EUNSA), 1997, p. 51-64; Juan Antonio Frago García y Mariano Franco Figueroa, *El español de América*, 2ª ed., Cádiz, Universidad de Cádiz, 2003, p. 53-78.

<sup>68</sup> José Ma. Enguita Utrilla, a diferencia de los autores mencionados, al referirse a los fenómenos propios del español de América los llama americanismos léxicos. *Vid.* “Sobre la génesis de los americanismos léxicos”, en Milagros Aleza Izquierdo, (ed.), *Estudios de historia de la lengua española en América y España*, Valencia, Universitat de València, Departamento de Filología Española, Facultad de Filología, 1999, p. 57-69.

parte de la vida del hispanoamericanismo en su desarrollo cultural, aunque esas voces ya sean patrimonio común del español peninsular, o general, por traslado del objeto o la cosa cultural.

[Pertenecen a este criterio] los vocablos americanos relativos a conceptos de fauna y flora e historia y geografía, y también [...] vocablos americanos relativos a conceptos de las diferentes actividades propias del hispanoamericano en su desarrollo cultural (agricultura, ganadería, organización política, organización económica, etc.).<sup>69</sup>

Pero este es un criterio extralingüístico y las denominaciones quedarán necesariamente incluidas en las dos divisiones antes mencionadas: *aguacate*, desde el punto de vista histórico será un indigenismo y por su uso contrastivo, un americanismo, si es que no pertenece también al léxico peninsular.

Asimismo algunos investigadores al definir el concepto de “americanismo”, prescinden de estos dos enfoques, el histórico y el contrastivo, y distinguen entre americanismos propiamente tales y regionalismos (argentinismos, bolivianismos, etc.), aunque incluyen estos particularismos dentro del americanismo.<sup>70</sup> A juicio de uno de ellos, Hans-Dieter Paufler, los americanismos no son precisamente vocablos que se den en alguna parte de América sino que se emplean *en grandes partes de ella*<sup>71</sup> (*pararse*, ‘ponerse en pie’, *ubicar*, ‘situar o instalar en determinado espacio o lugar’, *lavandería*, ‘lavadero, lugar en

<sup>69</sup> Jesús Gütemberg Bohórquez C., *Concepto de ‘americanismo’ en la historia del español...*, p. 105-106.

<sup>70</sup> Miguel de Toro y Gisbert, *Americanismos*, París, Librería Paul Ollendorff, s/f, p. 207; Ambrosio Rabanales, *Introducción al estudio del español de Chile*, p. 13; Günther Haensch, “Tipología de las obras lexicográficas”, en Haensch, et al., *La lexicografía...*, p. 141 y “Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios”, en *Ibid.*, p. 407; del mismo autor y Reinhold Werner, “Introducción”, en *NDC*, p. XXIII; Introducciones, en *NDA*, p. XIX y en *NDU*, p. XVII.

<sup>71</sup> Todavía en 1961 varios académicos compartían este punto de vista. Así Alberto María Carreño de la Academia Mexicana consideraba: “Hasta aquí se ha cuidado de señalar y recoger los vocablos propios de cada nación y los que se emplean en varias de las que forman el Continente Americano. Los primeros llevan el nombre del país: *mexicanismos*, *colombianismos*, *peruanismos*, *chilenismos*, *ecuatorianismos*, etc., y los segundos el de *americanismos*”. Enrique Banchs de la Academia Argentina opinaba que los americanismos “son los vocablos de origen americano usados en la mayor parte de América”. Asimismo Aurelio Miró Quesada de la Academia Peruana señalaba que las formas de expresión que no son exclusivas de una nación americana (Perú, México, u otra), sino comunes a una amplia región de América, o a la mayor parte de ella, se llaman ahora ‘americanismos’”. *Vid.* Alberto María Carreño, “Expresiones regionales”, p. 299; Enrique Banchs, “Diccionario para el mundo hispánico”, p. 535; Aurelio Miró Quesada, “¿Americanismo, españolismo?”, p. 541, en Academia Colombiana de la Lengua, *Tercer Congreso de Academias de la Lengua Española*.

que se lava’); los regionalismos, por lo contrario, “de acuerdo con su extensión limitada, se hallan relacionados, en su denominación, con los países en que se emplean, como por ejemplo: *nido*, ‘prisión’, *pascana* ‘taberna’ (Bolivia); *lacayote*, ‘prisión’, *rancheador*, ‘ladrón’ (Perú); *frigidaire*, ‘nevera’, *carro*, ‘tranvía’ (Chile)”.<sup>72</sup>

Como se pudo observar de este resumen, el concepto de “americanismo” ha sido muy polémico y no hay una definición aceptada por todos. No en vano López Morales concluye que:

Todas estas discusiones parecen partir de la confusión entre dos planos, el teórico y el aplicado de la lexicografía. La conceptualización teórica de lo que es un americanismo solo puede fundarse en su origen; otra cosa diferente son los ‘usos americanos’ de tal o cual palabra.<sup>73</sup>

¿Qué criterio tenemos que seguir para definir el concepto? ¿O tal vez, tenemos que escoger los dos, el histórico y el diferencial, ya que ambos, por su parte, presentan problemas? Si pensamos que basta con la evidencia de haber provenido una palabra de cualquier lugar de América para que reciba tal nombre —criterio al parecer inobjetable—, ¿cómo calificaríamos el nahuatlismo *tiza* que se usa hoy en España menos en México, donde ha logrado imponerse el helenismo *gis*? En este sentido ya no será mexicanismo, pero, ¿seguirá siendo americanismo? Por otro lado, con el criterio histórico se pierde de vista que el vocablo nacido en estas tierras puede estar circunscrito a un área local, sin conexiones con una zona más amplia, que carece de difusión y amplitud y debe considerarse, en tal caso, como un mero localismo. En contraste, la palabra “americanismo” es abarcadora en cuanto a su extensión se refiere, si se atiende a la amplitud que ella sugiere, pues implica, al

<sup>72</sup> Hans-Dieter Paufler, “La diversidad léxica en América Latina y la influencia del español de América en el léxico de la lengua española”, en *Beiträge zur Romanischen Philologie*, Berlín, Rutten & Loening, t. XIII, núms. 1/2, 1974, p. 337-338.

<sup>73</sup> Humberto López Morales, *La aventura del español en América*, p. 165.

enunciarla, que se trata de una voz generalizadora en el continente; y esto, en realidad, sólo es cierto en muy contados casos.

Si preferimos sólo el criterio diferencial, tampoco estaremos en lo cierto de que la voz es americana sólo por no estar registrada en el Diccionario académico. No podemos considerar este hecho como un dato fidedigno y confiable, pues ya sabemos que la Real Academia Española deja fuera de su Diccionario muchos vocablos usuales en tal o cual país hispanoamericano, gran cantidad de neologismos que están en curso por estimarlos incorrectos, no suficientemente arraigados, o extranjerismos no acomodados a la fonología o a la morfología del español. Por otra parte, dada su relación con las Academias hispanoamericanas correspondientes y asociadas, la Española no da entrada en el *DRAE* a americanismos que no hayan sido propuestos o aceptados por ellas. Precisamente Eugenio Coseriu, al referirse a los estudios contrastivos del español de España y de América, opinaba que:

[...] uno de los males de que adolece la dialectología hispanoamericana tradicional (sobre todo la lexicográfica, pero no sólo ésta) es su “diferencialismo” o “peculiarismo”. Se buscan y se registran ante todo hechos diferenciales —o supuestamente diferenciales— con respecto al español (culto) de España, mientras que lo que coincide con ese mismo español no suele registrarse; es decir, que es la comparación la que determina el registro.<sup>74</sup>

En este sentido es muy importante la concepción descriptiva integral de Juan M. Lope Blanch y los investigadores del *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica* que se han esforzado por reflejar con fidelidad la realidad léxica vigente, sin preocuparse de que coincida o no con la española. La misma metodología ha seguido Luis Fernando Lara en la elaboración del *Diccionario del español de México*, diccionario integral que reúne el

vocabulario del español que se usa en todo el país, y no solamente el que se muestra como diferente del que recogen los diccionarios generales como el de la Academia Española, el

*DRAE*<sup>75</sup>:

a) En vez de seguir partiendo de la asunción de que lo que aparece en una región determinada y no registra el *DRAE* es un regionalismo, habría que reconocer el vocabulario efectivamente común entre nuestros países para luego distinguir variaciones geográficas —los regionalismos verdaderos—, lo cual implica *suspender* los juicios de generalidad que hacen las Academias y pasar al estudio amplio y descriptivo del léxico hispánico contemporáneo, con el objeto de que el método contrastivo dé lugar a verdaderos diccionarios generales y a verdaderos diccionarios diferenciales.

b) La tarea de recolectar datos léxicos suficientes para el estudio contrastivo de todas y cada una de las variedades regionales del español podría dividirse por regiones o por países, para asegurar la pertinencia histórica y etnológica de esos materiales en cada uno de ellos y para resolver las dificultades financieras y prácticas que conlleva tal estudio general, y sólo después podrían deslindarse los vocablos realmente generales de los que no lo fueran.

c) Hacen falta muchos diccionarios de la lengua española. [...] Diría que mientras más diccionarios integrales y generales de nuestra lengua hubiera en el mercado, más sana sería nuestra idea de nosotros mismos, en la medida en que hubiera posibilidades de elección acordes con diversos valores ideológicos, políticos o culturales. [...] La intersección de las macroestructuras de esos veintidós, o dieciocho diccionarios, o los que resultaran, daría lugar a un verdadero diccionario integral y general de la lengua española. A partir de ellos y de su intersección los diccionarios diferenciales se enriquecerían, y perderían el carácter normativo de desvío que ahora tienen en nuestras sociedades.<sup>76</sup>

Al consejo de Lara se han unido Félix Morales Pettorino, Óscar Quiroz Mejías y Juan José Peña Álvarez, autores del *Diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile*:

<sup>74</sup> Eugenio Coseriu, "Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología", p. 31.

<sup>75</sup> Luis Fernando Lara ha expresado la misma idea del diccionario integral en varios trabajos suyos. *Vid.* De él y Roberto Ham Chande, "Base estadística del Diccionario del español de México", en *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*, México, El Colegio de México, 1979, p. 10-11; Luis Fernando Lara, "El léxico del español de México ¿le es privativo a México?", p. 570 y "El *Diccionario del español de México* como vocabulario dialectal", p. 22 y 23.

<sup>76</sup> Luis Fernando Lara, "Por una redefinición de la lexicografía hispánica", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, vol. XLIV, núm. 2, 1996, p. 359-360.

Debe advertirse [...] que esta nueva obra magna no contiene solamente vocablos y giros que son privativos y de uso exclusivo en nuestro país, a pesar de emplear en su título el término de “chilenismos”. Sus autores no pensaron en una limitación tan estricta, sino que quisieron indicar simplemente que se trata de material léxico auténtico del habla chilena de un siglo a esta parte, y que, en muchos casos, puede coincidir con usos de otros países hispanoamericanos, y aún, de diversas zonas dialectales del castellano hablado en España.<sup>77</sup>

La tradición lexicográfica “diferencialista”, que sólo registra lo que parece peculiar de una región, impide confirmar, por un lado, el vocabulario que se utiliza en todas las regiones hispánicas; por el otro, registrar voces cuyo significante no sea claramente exótico al español, y significados cuyo significante parezca del español general. Por eso es importante contar con *corpora* para conocer las características de todas y cada una de las regiones hispanohablantes, necesidad que se resolvió en parte, cuando en Bogotá en 1988 varios lexicógrafos hispanoamericanos llegaron al acuerdo de crear una red de *corpus* nacionales que permitiera, primero, estudiar el español contemporáneo y comparar sus variantes; después, redactar diccionarios de características semejantes al *Diccionario del español de México*. Hoy en día están preparados el *Corpus integral del español de Chile*, que dirige Leopoldo Sáez Godoy (Universidad Blas Cañas, Santiago), y el *Corpus del español peninsular*, que conduce Nelson Cartagena (Universidad de Heidelberg, Alemania); Carlos Coello y Nila Marrone han iniciado los trabajos para el *Corpus del español de Bolivia*.<sup>78</sup>

Estamos de acuerdo con los que defienden el método descriptivo como el único que puede dar una idea real del léxico utilizado en tal o cual parte. Asimismo es el método más objetivo, pues exige procesar una enorme cantidad de datos para poder reflejar con confianza y de una manera integral la realidad léxica y en oposición a los diccionarios

<sup>77</sup> Rodolfo Oroz Scheibe, “Exordio”, en *Diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile*, Félix Morales Pettorino, Óscar Quiroz Mejías y Juan José Peña Álvarez, Valparaíso, Academia Superior de Ciencias Pedagógicas de Valparaíso, 1984, vol. I, p. IX. (DECh)

<sup>78</sup> Luis Fernando Lara, “El *Diccionario del español de México* como vocabulario dialectal”, p. 24.

diferenciales, evita dar la impresión de que el español de tal o cual región es distinto al español general, pues se recogen muchos elementos comunes que permiten considerar en su justa medida cuáles son las particularidades y cuáles son las coincidencias.

Después de todas estas disquisiciones, regresamos a nuestra pregunta inicial: ¿Qué propuesta podría satisfacernos para nuestra investigación? Como vamos a comparar el léxico americano de las dos versiones del Diccionario académico, tendremos que seguir los dos criterios y en el rastreo de los vocablos panhispanoamericanos de los *Léxicos* de las 13 ciudades hispánicas, nos guiaremos por el contrastivo. En cuanto al español de América, se podría formular dicho criterio del modo siguiente, utilizando el primer punto de la clasificación de Rona: se entiende por “americanismo” cualquier elemento que se da en toda América y no se da en ninguna parte de España o si se usa en el español peninsular pero en todo el español americano se usa de otra manera que en el español peninsular. Aunque coincidimos con este planteamiento teórico del lingüista uruguayo, pues reiteramos que el “americanismo” en oposición al “españolismo” debe ser propio y privativo a los 19 países hispanoamericanos, cuyo léxico debe presentar unidad y ser homogéneo a todos los hispanohablantes americanos, pensamos que entendido el “americanismo” de este modo, es muy posible que no exista, ya que cada país hispanohablante manifiesta una enorme variedad y diversidad léxica. Como vamos a realizar una investigación práctica, tenemos que buscar soluciones alternativas y adaptar métodos más realistas, por lo tanto reducir la cantidad de regiones americanas (por lo menos a la mitad de las naciones americanas) y plantear el postulado de Rona de otra manera: el “americanismo” se define como voz, locución o acepción propias y exclusivas a nueve países hispanoamericanos como mínimo y cuyo uso es diferente de España. Puesto que analizaremos el léxico panhispanoamericano culto de 10 ciudades americanas, lo que corresponde a nueve países, suponemos encontrar

los americanismos privativos de todos los hablantes de estas 10 urbes que se oponen a las tres ciudades españolas. Sin embargo sólo después de aplicar nuestra metodología, nos aproximaremos a la confirmación o negación de dicha hipótesis.

## Capítulo II

### América en las dos últimas ediciones del Diccionario de la Real Academia Española

#### 1. La Academia y el léxico regional americano.

En la lexicografía del español el Diccionario de la Real Academia Española es la referencia obligada, no solamente por el prestigio y autoridad que tiene en el mundo hispanohablante, sino también por el punto de referencia para los diccionarios monolingües de esta lengua que se basan en él. Como se mencionó antes, en palabras del Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Humberto López Morales, la vigésima segunda versión del *DRAE* puede ser considerada como “la verdadera edición americana”, puesto que registra más de 20,000 americanismos<sup>1</sup> frente a los casi 14,000 existentes en la anterior.<sup>2</sup>

Si hacemos un repaso histórico de la actitud de la Academia hacia el léxico regional americano, conviene señalar que el *Diccionario de la lengua castellana* en su primera edición, publicado en 1726-1739, no registra ninguna mención de “americanismo” ni de “voces americanas”. En su prólogo se lee:

En el cuerpo de esta obra, y en lugar que les corresponde, se ponen varias voces peculiares y próprias, que se usan freqüentemente en algunas provincias y reinos de España. como en Aragón. Andalucía. Astúrias, Murcia, &c. aunque no son comunes en Castilla: y en las de Aragón se omiten las que vienen de la Lengua Lemosina, y no están autorizadas con los Fueros. Leyes y Ordenanzas de aquel reino.<sup>3</sup>

Es decir, se hace alusión al léxico propio de algunas provincias y reinos de España, pero no se menciona región alguna de América. Sin embargo, los autores del primer Diccionario de la Real Academia Española pretendían elaborar “un Diccionario copioso y exacto, en que se viesse la grandéza y poder de la Lengua, la hermosúra y fecundidad de

<sup>1</sup> 28 mil, para ser más exactos. *Vid.* Real Academia Española, “Preámbulo”, en *DRAE* 2001, vol. 1, p. X.

<sup>2</sup> *Cfr.* la entrevista concedida por López Morales al periódico *Reforma*. *Vid. Supra* nota 6. “Introducción”.

sus voces, y que ninguna otra la excede en elegancia, frases, y pureza...”<sup>3</sup>, obra que abarcara toda la lengua española en el sentido de extensión geográfica, y que de acuerdo con los dominios políticos y económicos de España en aquel momento histórico, debía dar cabida en sus páginas al español americano. Como parte del *corpus* lexicográfico del *Diccionario de Autoridades* los autores incluyeron 168 americanismos, según el recuento de Jesús Gútemberg Bohórquez en su investigación, tanto de procedencia indígena como de procedencia no indígena, creados en América<sup>4</sup>, aunque Aurora Salvador Rosa destaca una cantidad menor, 127 en total<sup>5</sup>; estas discrepancias, según Manuel Seco, se deben a diferencias metodológicas de ambos lingüistas.<sup>6</sup> Los lexicógrafos del primer Diccionario académico no proporcionan las marcas específicas americanas, sino simplemente mencionan en la definición las regiones o provincias donde se registra su uso. Hacemos aquí un paréntesis: Bohórquez recoge del *Diccionario de Autoridades* 13 vocablos americanos para la letra *a*<sup>8</sup> (*acedera de las Indias*, que aparece como subentrada de **acedera**; *acetre*, como cuarta acepción de la voz<sup>9</sup>; *achiote*; *aciguatado*, *da*, *agua de salitre*, que no figura dentro de la entrada **agua**, sino bajo la voz **salitre** y que, curiosamente, Bohórquez enlista bajo la primera letra del alfabeto; *albures*; *alcatraz*; *aleto*; *anona*; *árbol*

<sup>3</sup> Real Academia Española, “Prólogo”, en *Diccionario de Autoridades*, vol. I, p. V, art. 9.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 1.

<sup>5</sup> Jesús Gútemberg Bohórquez C., *Concepto de 'americanismo' en la historia del español...*, p. 43-53.

<sup>6</sup> Aurora Salvador Rosa, “Las localizaciones geográficas en el *Diccionario de Autoridades*”, en *Lingüística Española Actual*, Madrid, Arco/Libros, vol. VII, núm. 1, 1985, p. 128.

<sup>7</sup> Manuel Seco, “El léxico hispanoamericano en los diccionarios de la Academia Española”, p. 89.

<sup>8</sup> Nos centraremos en esta letra en nuestro análisis.

<sup>9</sup> Bohórquez erróneamente atribuye la calidad americana a *acetre* por entender “Reino de Granada” como *Nuevo Reino de Granada* o *Reino de la Nueva Granada*, territorio colombiano. De acuerdo con Salvador Rosa, que incluye dicha voz dentro de las localizaciones geográficas de España, tampoco la consideraremos americanismo:

**ACETRE.** f. m.

Acetre. Se llama en el Reino de Granada y en otras partes la calderilla ó caldéro pequeño, con que se faca agua de las tinajas ó pozos, que ordinariamente es de cobre.

de *Maria*, el mismo caso que *agua de salitre*, ya que dicha unidad léxica se encuentra dentro de la entrada **María**; *armadillo*; *atincar* y *atole*)<sup>10</sup>:

**ACEDERA.** f. f.

Acedera de las Indias. Lllaman los Médicos cierta hierba, que se cria en la Jaba, y otras partes, de la altura de un hombre, con una vara firme, cuyas hojas son semejantes à las de la Agrimonia, de que falen ciertas espinas pequeñas, y la flor es como la de la malva.

**ACHIOTE.** f. m. Arbol grande que hai en la América, cuyo tronco se parece al de limón. Por defuera es verde y roxo, las hojas son semejantes à las del olmo aunque mayores, las flores son del tamaño de una rosa, y de cinco hojas, que empiezan en blanco, y terminan en roxo. El fruto es algo mayor que una almendra, rayado por quatro partes, y quando está maduro se abre, y tiene dentro unos granitos muy encendidos semejantes à los de las uvas, los quales son muy útiles para tinturas y otras cosas. Tiene diferentes nombres entre los Indianos, pero los Castellanos le tomaron de *Achiolt*, que es voz de la América Occidental.

**ACIGUATADO, DA.** adj. Voz Mexicana, introducida y muy usada en Andalucía, que equivale à Atiriciado, pálido y de color amarillo. Viene del nombre Ciguato, que es un pez que tira à color amarillo, y que quando no está fresco y fano se pone enteramente de este color, y los que le comen frecuentemente, mudan el color, y se ponen amarillos: y aludiendo à esto al que está muy pálido y macilento, le llaman aciguatado.

**ALBURES.** f. m. usado en plural. Juego de naipes, que se reduce à dár à cada uno de los que juegan una carta, la que sale primero, y el que lleva el naipe toma la segunda, y continuando en echar cartas, si sale primero la que le ha tocado al que lleva el naipe pierde; y si sale antes la que ha tocado à los que paran, gana lo parado. Esta voz solo tiene uso en Indias, y en la carrera.

**ALCATRAZ.** f. m. Ave algo mayor que el Cyfne. Su pluma es blanca cenicienta: el cuello muy largo, el pico con carreras de dientecillos como de fierro, los pies palmeados y negros. Habita en el agua, calándose dentro de ella para cazar peccos, de que se mantiene, y vá cargando de ellos en una bolsa, ó zurrón que tiene colgando del cuello, para sacarlos despues y comerlos fofegadamente. Hállase en los mares de la América en las Islas Española y Cuba.

**ALETO.** f. m. Espécie de Halcón, que se cria en las Indias, pequeño de cuerpo; pero de raro y atrevido espíritu. El color es casi como el de Nebli, la cabeza mayor que corresponde al cuerpo, los ojos encendidos y brillantes, el pico breve y ancho: las alas muy grandes, largas y levantadas, las plumas de la cola cortas, los muslos fuertes, las piernas escamosas, y las garras nudosas.

**ANONA.** f. f. Fruta de Indias, especie de membrillo del tamaño de una pera muy grande, y casi de su figura, que se abre y hiende por la parte superior. La carne es blanda y tierna como una manteca, blanca, dulce y muy sabrosa: las pepitas que tiene en medio son negras y en cantidad. Llamanle en Indias Manjar blanco, y por otro nombre Guanavána.

**ARMADILLO.** f. m. Animal pequeño en las Indias cubierto de conchas, que cierran, y abren à manera de corázas, por cuya razón le dieron este nombre los Españoles.

**ATINCAR.** f. m. Goma de un arbol Indiano, que en las boticas llaman Borrax. Impropiamente le llaman Chryfocola, por ser esta un liquor mineral, que se destila por la vena del oro, y se congela con el frio del Invierno, y porque con ella se suelda el oro, como con el Atincar, dice Covarr. que se puede llamar al Atincar Chryfocola; pero no es cierto, por ser uno diferente de otro.

**ATOLE** (Atóle.) f. m. Bebida que usan mucho los Mexicanos, que no consiste fino en echar en agua un poco de maiz cocido, exprimir aquella lechecilla, colarla y ccharla azucar. Es voz Mexicana usada tambien en España.

<sup>10</sup> Las voces proporcionadas aparecen en el primer volumen del *Diccionario de Autoridades*, con excepción de *árbol de María* (vol. II) y *agua de salitre* (vol. III). Subrayamos la referencia americana.

**MARIA.**

Arbol de *Maria*. Es un arbol de la India, parecido al pino; pero la hoja se parece a la del algarrobo, y el fruto es redondo, como la manzana, con sus pepitas como ella. Hiriendo los Indios su tronco, en los tiempos del mayor calor, arroja por las incisiones una resina líquida, pero crassa, y que tira al olór del limón, la qual recogen en unos vasos como cocos, que forman a este efecto de una especie de cera negra, que crian en aquellas partes unas abejas del mismo color: y esta resina es la que se llama balfamo o aceite de *Maria*. Este nombre parece se le dieron al arbol, por haberse descubierto los primeros, y reconocido sus propiedades, en la Villa de *Maria*, una de las de la Provincia de Cartagena, adonde se crian en gran abundancia y en la Isla de Tolú.

**SALITRE. f. m.**

Agua de *salitre*. Llamen en algunas Provincias de Indias la que enfrian con hielo artificial, cuajado a fuerza de salitre.

En *DRAE* 1992 y 2001 permanecen once de estos vocablos, aunque en realidad son 10, ya que no contamos *acetre*, tampoco *acedera de las Indias* y *agua de salitre*, que desaparecieron de las páginas de ambos Diccionarios académicos. No obstante, la unidad léxica *acedera de las Indias* se incluyó dentro de la definición abarcadora de la voz *acedera* que figura en la versión de 1992 como voz ecuatoriana y en la de 2001 perteneciente al español general. Es notorio que al pasar de los siglos el Diccionario de la Academia ha mantenido no sólo las voces americanas, sino también, en su gran mayoría, los significados originales. Sin embargo, no todos los vocablos siguen siendo americanos en las recientes ediciones de la corporación española. De las 10 voces conservadas sólo cinco continúan siendo americanas en el Diccionario de 1992: **achiote**; **aciguatado**, **da** (aunque sólo se marca como americano su significado costarricense de ‘triste, decaído’ y su acepción original de ‘pálido, amarillento’ ya no es americana); **albur**<sup>2</sup> (pese a que permanece su significado original de ‘juego de naipes’, éste pertenece al español general; pero la voz se registra como americanismo por dos acepciones: una, 3ª, ‘juego de palabras de doble sentido’, referente a México y Santo Domingo y la otra, 5ª acepción, ‘mentiras, infundios’, con marca diatópica de Puerto Rico); **armadillo** y **atole**. En el *DRAE* 2001 continúan cuatro: **achiote**; **albur** (el mismo caso que en la edición anterior); **armadillo** y **atole**.

Asimismo se nos hace pertinente hacer dos observaciones en cuanto a los vocablos que dejaron de ser americanos en las dos últimas versiones del Diccionario académico: la voz **alcatraz** se convirtió en dos palabras homónimas, *alcatraz*<sup>1</sup> con el significado de ‘planta’ está marcada como mexicanismo y *alcatraz*<sup>2</sup>, cuya acepción ‘ave marina’, señalada como americana en el *Diccionario de Autoridades*, ya no forma parte de los dialectalismos del Nuevo Mundo. Otro caso es *anona*<sup>2</sup>, que aunque conserva su acepción desde 1726, ya no se considera vocablo americano; sin embargo, tiene dos subentradas americanas **anona del Perú** y **anona de México**, con la aclaración de que *anona de México* es guanábano y según el primer *Diccionario de la lengua castellana* “llamanle en Indias [a anona] Manjar blanco, y por otro nombre Guanavána”.

En comparación con Bohórquez, Aurora Salvador Rosa destaca sólo seis unidades léxicas<sup>11</sup> (*achiote*; *aguacate*; *anona*; *apazote*, con marca de América y *aciguatado*, *da*, *atole* referidos a México) y menciona **aguacate** y **apazote** que no aparecen en la lista de Bohórquez. Creemos que el investigador colombiano no recogió *apazote* por alguna equivocación, ya que dicha voz hace clara referencia a América, y en cuanto a *aguacate*, tal vez no leyó el artículo lexicográfico completo, pues en la definición no se menciona que el vocablo citado es americano; sin embargo, en la explicación que le sigue, se proporciona esta observación:

**AGUACATE.** f. m. Lo mismo que esmeralda: y solo se diferencia en que no es tan perfecta, y en que es de hechura redonda, ó prolongada.

Hypérboles y energías parecen frutas de las Indias como Plátanos y *Aguacates*.

**APAZOTE** (Apazóte.) f. m. Hierba trahida de las Indias Occidentales, cuya semilla deprimada casualmente en las cercanías de Sevilla ha producido en gran copia, y se ha transportado a várias partes. Tiene las hojas femejantes à las de los Mirábiles, que llaman Albaháca larga. y son de color verde. mui fubido y obscuro. La simiente es menuda y negra. y nace en unos ramillos à manera de los de la hierba buca. El olór de las hojas es vehemente y fuerte, y el labór picante.

<sup>11</sup> Aurora Salvador Rosa, *op. cit.*, p. 126-127.

En *DRAE* 1992 y 2001 el vocablo **aguacate** está consignado como **americanismo**, pero **apazote** aparece como *epazote* en ambas versiones. Fray Alonso de Molina desde 1571 registraba dicha voz como **epazote** con las siguientes anotaciones<sup>12</sup>:

Epatl. cierto animalejo que hiede mucho.

Tzotl. lo mefmo es que tzocuitlatl.

Tzocuitlatl. fudor efpeño del cuerpo.

La Academia, no obstante, siguió anotando *apazote* en sus cinco ediciones hasta 1817 y sólo a partir de su 15ª publicación (1925) rectificó la forma de esta voz; en los Diccionarios de 1992 y 2001 se ofrece la siguiente definición:

**epazote.** (Del nahua *epazotl*, de *epatl*, hedor, y *tzotl*, sudor). 1. m. Planta herbácea anual, de la familia de las Quenopodiáceas, cuyo tallo, asurcado y muy ramoso, se levanta hasta un metro de altura. Tiene hojas lanceoladas, algo *dentadas* y de color verde oscuro, flores aglomeradas en racimos laxos y sencillos, y semillas, nítidas y de margen obtusa. Se toman en infusión las hojas y las flores.

En la elaboración del *Diccionario de Autoridades* no intervino un criterio rigurosamente selectivo ni discriminatorio en cuanto a la procedencia regional del léxico inventariado; la misma actitud favorable hacia los dialectalismos se consolidó una vez más en el Diccionario académico, publicado en 1770, en cuyo prólogo se expresaba que “las voces provinciales se ponen tambien y sin autoridad, siendo comun y corriente su uso en la provincia”<sup>13</sup>, quedando abierta, de esta manera, la inclusión de los regionalismos a su obra. A partir de la duodécima edición, que apareció en 1884, la Academia incorporó por vez primera a su nomenclatura la entrada **americanismo**: “Vocablo ó giro propio y privativo de los americanos que hablan la lengua española”<sup>14</sup>, así como las marcas específicas de países y de algunas zonas americanas, que en total eran nueve: *Amér.* (América); *Colom.*

<sup>12</sup> *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, Fray Alonso de Molina, 2ª ed., Estudio preliminar de Miguel León-Portilla. México, Editorial Porrúa, S. A., 1977. s. v.

<sup>13</sup> Real Academia Española. “Prólogo”. en *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, D. Joachin Ibarra, Impresor de Cámara de S. M., MDCCLXX (1770). t. I (A-B), p. IV.

(Colombia); *Chil.* (Chile); *Ecuad.* (Ecuador); *Méj.* (Méjico); *Per.* (Perú); *pr. Antill.* (provincial de las Antillas); *pr. Cuba* (provincial de Cuba) y *Venez.* (Venezuela).<sup>15</sup>

La edición decimoquinta (1925) es, nuevamente, un momento clave para la historia del americanismo en el Diccionario académico, pues como se aprecia en su Advertencia:

Ha concedido también atención muy especial a los regionalismos de España y de América que se usan entre la gente culta de cada país, voces que estaban muy escasamente representadas en las ediciones anteriores. [...]

Esperamos que esta atención consagrada a los americanismos sea una de las principales ventajas que se aprecien en este Diccionario respecto de los anteriores. En él se han acogido ante todo las voces y acepciones americanas que designan cosas peculiares de América: animales, plantas, costumbres, etc., y se ha atendido asimismo a aquellas voces que, aunque tengan su correspondiente en la Península, están difundidas por varios países del otro continente.<sup>16</sup>

En armonía con esta novedad, siendo Ramón Menéndez Pidal Director de la Academia, el *Diccionario* cambió de título: pasó a llamarse *de la lengua española* en vez de castellana. (p. VIII)

Otra fecha importante para la incorporación de los dialectalismos americanos es diciembre de 1951, cuando se creó la Asociación de las Academias de la Lengua Española, coordinadora de las relaciones entre las veintidós instituciones, y se redactó el nuevo estatuto, en el que, además de comprometerse de común acuerdo a “trabajar asiduamente en la defensa, unidad e integridad del idioma común”, se establecía la necesidad de “colaborar con la Academia Española, según las instrucciones de ésta, en la redacción de la Gramática,

<sup>14</sup> *Diccionario de la lengua castellana*. Real Academia Española, 12ª ed., Madrid, Imprenta de D. Gregorio Hernando, 1884, s. v.

<sup>15</sup> Real Academia Española, “Abreviaturas empleadas en este diccionario”. *Ibid.*, p. XVII-XVIII.

<sup>16</sup> Real Academia Española, “Advertencia”, en *Diccionario de la lengua española*, 15ª ed., Madrid, Talleres “Calpe”, 1925, p. VII-VIII.

y Diccionario y, especialmente, en la recolección de los regionalismos de su respectiva área lingüística”.<sup>17</sup>

Sin embargo esta colaboración de las Academias carecía de acciones coordinadas, unidad de criterio y principios metodológicos comunes. Por eso el español de América no estaba bien representado en el Diccionario oficial, ya que, como ha señalado Luis Fernando Lara, “el reconocimiento del español ‘americano’ en España depende de las mínimas aportaciones de datos de las Academias americanas correspondientes de la española, la mayor parte de las cuales no es capaz de emprender un estudio serio de sus vocabularios”.<sup>18</sup>

Pero, según Humberto López Morales, las cosas han cambiado, y mucho. La incorporación de americanismos al *DRAE* se hace hoy de manera metódica. También generosamente. Hoy la Real Academia recibe, a través de la Asociación de Academias de la Lengua, los términos que las filiales de Hispanoamérica consideran que deben formar parte del Diccionario común.<sup>19</sup> Asimismo, para la 22ª edición, que se elaboró en colaboración con las Academias hermanas de América y de Filipinas, se hizo la revisión completa de los regionalismos americanos y para esto cada corporación se sirvió de diversos procedimientos: “en unos casos, se preparó un equipo de investigación *ad hoc* que recorrió el país administrando una encuesta (Bolivia, Puerto Rico); en otros, la Academia consultó con sus correspondientes de provincias (Chile) y también con profesores universitarios (Argentina), y en los demás, fueron la Comisión de Lexicografía y el cuerpo académico los

<sup>17</sup> Comisión Permanente del Congreso de Academias de la Lengua Española. *Memoria del Primer Congreso de Academias de la Lengua Española celebrado en México del 23 de Abril al 6 de Mayo de 1951*. México, Editorial Jus, 1952, p. 494-500, especialmente art. 1 y art. 3b), p. 495-497.

<sup>18</sup> Luis Fernando Lara. “La complejidad léxica del español contemporáneo, desde el punto de vista internacional”, p. 293.

<sup>19</sup> Humberto López Morales. “Las Academias americanas”, en Manuel Seco y Gregorio Salvador. (coords.). *La lengua española, hoy*. Madrid, Fundación Juan March, 1995, p. 286.

encargados de revisar las listas. No faltaron los casos en que las Academias encomendaron la labor a uno de sus miembros más destacados en esta especialidad”.<sup>20</sup>

Además de esta estrecha cooperación entre las Academias hermanas, la vigésima segunda edición del Diccionario académico contiene muchas innovaciones importantes, la más destacada de las cuales es el estreno de la *Nueva planta* que ha sido elaborada por el Instituto de Lexicografía de la institución española “con el propósito de rehacer por completo el sistema de normas que regulan su organización e incorporar las importantes novedades que en la técnica lexicográfica se han producido en los últimos años”<sup>21</sup>, así como el *Banco de datos de español*, que en su repertorio actual —*Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*—, se compone de una amplia variedad de textos escritos y orales, producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta la actualidad.

Debido a esta apertura académica en cuanto a los dialectalismos americanos, confrontaremos las dos ediciones de su Diccionario, 1992 y 2001, para verificar si efectivamente ha cambiado la visión española hacia el léxico regional de los países hermanos del otro lado del Atlántico y qué tratamiento se le da en el “verdadero diccionario americano”.

## 2. Novedades de la 22ª edición del DRAE.

La primera novedad se observa al tomar en las manos el propio volumen:

1. La Real Academia Española comparte la responsabilidad por su obra con las Academias correspondientes, incluyendo la Filipina y Norteamericana, publicando los nombres de las 22 corporaciones, encabezadas por la española, en la parte de atrás de la portada del

<sup>20</sup> Humberto López Morales. “América en el *Diccionario Académico: 1992-2001*”, en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo. (eds.). *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*. Madrid. Arco/Libros. 2002. p. 176.

<sup>21</sup> Real Academia Española. “Preámbulo”, en *DRAE* 2001, vol. I, p. X.

Diccionario, pues “es una obra corporativa de la Real Academia Española, con la colaboración de las Academias hermanas, que pretende recoger el léxico general de la lengua hablada en España y en los países hispánicos”.<sup>22</sup> Las preguntas que nos surgen, ya que la institución Real otorga el crédito a sus homólogas, ¿por qué este hecho tan importante y significativo aparece en la contraportada y no al inicio del libro? ¿Si la Academia comparte la autoridad, el trabajo, donde han participado sus correspondientes, o lo hace por obligación?

Otras cuatro innovaciones se perciben al hojear el nuevo Diccionario:

2. Se hace reconocimiento en la Tábula Gratulatoria al Instituto de Lexicografía, se nombra a sus miembros y a los colaboradores externos que “han prestado su ayuda en distintas tareas lexicográficas”. (p. XXVI)
3. Apareció un nuevo apartado de cinco páginas, llamado *La Vigésima Segunda Edición del Diccionario de la Real Academia Española*, donde se explican algunos puntos de la elaboración del Diccionario, como adición, enmienda y supresión de artículos y acepciones con base en la consulta del *Banco de datos del español*.
4. *Advertencias para el uso del diccionario*, a diferencia de 1992, se han ampliado considerablemente (ahora ocupan 18 páginas de los preliminares, frente a las tres que tenían antes). Se explica al lector las características del Diccionario, su contenido y su estructura, sin proporcionar el planteamiento del verdadero marco teórico del mismo, por lo tanto los criterios y métodos del *DRAE 2001* permanecen poco claros y siguen surgiendo dudas para todo aquel que quiera consultarlo.
5. Se incluyó un nuevo apéndice de 15 páginas con los modelos de conjugación verbal. A este respecto dice la Academia: “Los modelos escogidos (siempre verbos de extensa

---

<sup>22</sup> Real Academia Española. “Advertencias para el uso de este diccionario”, *Ibid.*, vol. I. p. XXXIII.

difusión, como *acertar*, *contar* o *construir*), [...] muestran su conjugación actual completa con todos los modos y tiempos. También incluyen, como variantes reconocidas, las formas de la segunda persona de singular correspondientes al voseo, tomando como base su realización estándar más extendida en la zona del Río de la Plata. Del mismo modo, se recogen las formas verbales correspondientes al empleo de *ustedes*, en lugar de las que rige el uso de *vosotros*, mucho más difundido en la actualidad (aunque no siempre como variante socialmente prestigiosa) que el modelo tradicional” (“Advertencias”, p. LII). Esta explicación no nos aclara la incertidumbre, dónde el empleo de *ustedes* es más difundido en la actualidad y dónde es menos prestigioso, porque en el caso de Hispanoamérica esta forma es la única empleada sin discriminación alguna.

Destacamos otra novedad académica al revisar las “Advertencias para el uso de este diccionario”:

6. Nueva ordenación alfabética que sigue el orden latino internacional, los dígrafos *ch* y *ll* están dentro de la *c* y la *l*. El 27 de abril de 1994, el X Congreso de la Asociación de las Academias de Lengua Española resolvió que la *ch* y la *ll*, que desde 1803 eran letras separadas de las demás en los diccionarios, volverían a formar parte, en cuanto a su orden alfabético, de las letras *c* y *l*, respectivamente. (p. XXXIX)

José Martínez de Sousa indica que la Academia “parece estar medio arrepentida y en contra de los usos y costumbres de la lexicografía general, les cree a estos dos dígrafos un [*sic*] a modo de subencabezamiento dentro de sus respectivas letras, de modo que allí donde comienza la *ch* hay una ruptura del orden sucesivo para dar entrada a una CH que encabeza las palabras que empiezan por ese dígrafo, y lo mismo sucede en la *l*, donde, en un subencabezamiento igual, aparece la LL presidiendo las palabras que, dentro de la *l*, comienzan con *ll*. Esto obliga a la Academia, en uno y otro caso, a añadir, entre *chuzonería*

y *cia* y entre *lluvioso* y *lo*, dos líneas de blanco que carecen en absoluto de sentido y que a más de uno sorprenderán por inesperadas”.<sup>23</sup>

Con esta decisión académica no está de acuerdo José G. Moreno de Alba, argumentando que:

[...] los apartados independientes para *ch* y *ll* deben conservarse por dos razones: a) su eliminación no facilita la consulta del diccionario; b) su actual existencia debe verse como un progreso de las relaciones entre fonología y ortografía, bien intuido por los redactores del Diccionario en su cuarta edición (que fue cuando crearon los apartados independientes para *ch* y *ll*).<sup>24</sup>

Coincidimos con Moreno de Alba en lo inadecuado de esta resolución, ya que va en contra de la tradición lexicográfica del español y al usuario, acostumbrado a considerar *ch* y *ll* como letras independientes, le dificulta la consulta del Diccionario.

### 3. Delimitación de corpus.

Después de estas consideraciones analicemos el *corpus* del léxico americano en que se sustenta esta investigación. Tomando en cuenta el carácter verdaderamente americano de la 22ª edición, seleccionamos para nuestro *corpus* de americanismos todas las voces referentes a América, en general, o a alguna área o país en particular, de la letra *a*. Esta letra, después de la *c*, es la segunda del alfabeto español por la cantidad de palabras que contiene, constituyendo el 12.91% de todas las voces del *DRAE* 2001<sup>25</sup> y, por lo tanto, consideramos nuestra muestra representativa. Por ser la primera letra, pensamos que debe contener las

<sup>23</sup> José Martínez de Sousa, “Novedades en el Diccionario de la Academia (edición del 2001)”, en *Panace@*, vol. III, núm. 7, marzo de 2002, p. 93.

<sup>24</sup> José G. Moreno de Alba, “CH y LL: ¿Una o dos letras?”, en *Memorias de la Academia Mexicana*, México, Academia Mexicana correspondiente de la española, t. XXVI [1988-1996], 1998, p. 514.

<sup>25</sup> Javier Lahuerta, “Comparación de leonarios de diccionarios de lengua española”, ponencia presentada en el I Symposium Internacional de Lexicografía, celebrado en la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, 16-18 de mayo de 2002, (en prensa).

entradas más homogéneas, estructuradas y mejor revisadas<sup>26</sup>, aunque la Academia es muy consecuente con sus aciertos y errores a lo largo de todo el *Diccionario*.

Consideramos para nuestro *corpus*, formado a partir de las últimas ediciones académicas<sup>27</sup>, los dos criterios (el *histórico* y el de *uso diferencial*) que nos ayuden en el reconocimiento de los vocablos americanos:

a) marca diatópica

**abigeo.**<sup>28</sup> 1. m. *Am.* Ladrón de ganado.<sup>29</sup>  
**abogaderas.** 1. f. pl. *Am. Mer.* Argumentos capciosos.  
**achusemado, da.** 1. adj. *Guat.* Loco, extravagante.

b) origen etimológico

**aclla.** (Del quechua *aclla, aylla*). 1. f. Doncella que en el imperio de los incas se destinaba al culto del Sol o al servicio del monarca.

**acal.** (Del nahua *acalli*, de *atl*, agua, y *calli*, casa). 1. amb. desus. **cano**a (embarcación de remo).

c) definición

En la definición se hace expresa mención al espacio geográfico americano.<sup>30</sup>

<sup>26</sup> De hecho, Rafael Lapesa, quien había trabajado la letra *a* para el Diccionario Histórico de la Academia, revisó y corrigió dicha letra para el *DRAE* 1992.

<sup>27</sup> En la presentación de los ejemplos vamos a guiarnos por el *DRAE* 2001.

<sup>28</sup> Puesto que hay diferencias en las versiones del *DRAE* en papel y en CD-ROM, se proporciona el artículo lexicográfico tal y como aparece en la forma impresa.

<sup>29</sup> Para mayor claridad del lector y siguiendo las ediciones electrónicas de *DRAE* 1992 y 2001 señalamos la primera acepción con el número 1, aunque los Diccionarios académicos en su versión en papel no la marcan. Asimismo prescindimos de las barras dobles entre una y otra acepción de acuerdo a los CD-ROM de *DRAE* 1992 y 2001. De esta manera se da homogeneidad a los textos de los diccionarios que se mencionan en este trabajo.

<sup>30</sup> Günther Haensch y Reinhold Werner en vez de *definición* manjean el término de *americanismo enciclopédico*, que se proporciona en los tres diccionarios de la serie *Nuevo diccionario de americanismos*: “[...] unidades léxicas con referentes específica o típicamente americanos”, en “Introducciones”, en *NDC*, p. XXIII; *NDA*, p. XIX y *NDU*, p. XVII. De hecho, Reinhold Werner, refiriéndose a los diccionarios enciclopédicos amplía este concepto: “En el criterio enciclopédico se basarían diccionarios dedicados a elementos léxicos que se refieren a realidades hispanoamericanas o mexicanas, argentinas, etc., respectivamente. Estos diccionarios podrían ser diferenciales, no en cuanto al uso lingüístico, sino a la ubicación de las respectivas realidades, es decir, podrían concentrarse en el registro de elementos léxicos que se refieren a realidades y conceptos específicos de Hispanoamérica, de una zona geográfica, de un país determinado, etc. De particular interés sería este tipo de diccionario como diccionario especializado en determinados campos de la realidad o ramas del saber, p. ej. fauna y flora, folklore, historia cultural o

**agutí.** 1. m. Mamífero roedor de una familia afín a la del cobayo. Especies propias de América Central y Meridional, desde México y las Antillas hasta el norte de la Argentina, viven en regiones de bosque.

**alecrín.** 1. m. Escualo del mar de las Antillas, de unos cuatro metros de longitud, de cabeza obtusa, con dobles filas de dientes, carnívoros y muy voraz. 2. m. Árbol verbenáceo, de América Meridional, cuya madera es semejante a la caoba, pero más pesada y de color más hermoso.

Dentro de este grupo están los vocablos que hacen referencia a América o a alguna zona o país americanos tanto en su nombre, como en su definición:

**andinista.** 1. com. Persona que practica el andinismo.

**argentinidad.** 1. f. Cualidad de lo que es peculiar de la República Argentina.

d) nota de uso

**absolutamente.** 2. adv. neg. **en absoluto** (de ningún modo). U. m. en América.

e) marca de connotación

**abogadil.** 1. adj. despect. Perteneciente o relativo a los abogados. U. c. no despect. en Costa Rica.

Excluimos de nuestro *corpus* los vocablos que:

l) por su origen parecería que son americanismos, sin embargo pertenecen al español general:

- **americio.** (De *América*). 1. m. Elemento químico de núm. atóm. 95. Metal de color y brillo semejantes a los de la plata y radiotoxicidad muy elevada, se obtiene artificialmente por bombardeo de plutonio con neutrones, y se encuentra en los residuos industriales de la fisión nuclear. (Simb. *Am.*).

Este elemento fue descubierto en 1944 por Glenn Theodore Seaborg, químico norteamericano, en el Laboratorio metalúrgico de la Universidad de Chicago y fue denominado así por analogía con el nombre dado a su homólogo químico de la serie de las

---

estructuras políticas y sociales”, en “Qué es un diccionario de americanismos”, en *Unidad y variación léxicas del español de América*, p. 19.

tierras raras, el Europio (número atómico 63).<sup>31</sup> Es un vocablo terminológico y remite a los Estados Unidos.

2) por definición aluden a pueblos indígenas americanos:

- **amerindio, dia.** (Del ingl. *Amerindian*). **1.** adj. Se dice de los indios americanos. U. t. c. s. **2.** adj. Perteneciente o relativo a ellos.

Este término fue ideado por la “Sociedad Antropológica de Washington, D. C., para designar en los tratados científicos, a los aborígenes del continente americano e islas adyacentes, incluidos los esquimales”.<sup>32</sup> Ya que esta palabra fue creada en inglés y designa a los nativos de todo el continente americano, no remite a la América hispanohablante, además de pertenecer al español general.

- **apache.** **1.** adj. Se dice del indio nómada de las llanuras de Nuevo México, caracterizado por su gran belicosidad. U. t. c. s.

En la *Gran Enciclopedia Universal* rastreamos que es nombre que se da genéricamente a unas tribus indias de las llanuras del suroeste de Norteamérica, relacionadas histórica, cultural y lingüísticamente<sup>33</sup>, por lo tanto esta voz tampoco es americanismo hispánico.

3) por su nombre hacen referencia a América, sin embargo no pertenecen exclusivamente al léxico americano:

- **altura del Ecuador.** **1.** f. *Geogr* Arco de meridiano comprendido entre el Ecuador y el horizonte del sitio de la observación, complemento de la **altura** de polo.

Esta forma compleja no es americanismo, ya que no importa que pasa por un país hispanoamericano, sino que la circunferencia máxima divide la tierra en dos hemisferios.

- **atlántico, ca.** **2.** adj. Perteneciente o relativo al océano **Atlántico**, o a los territorios que baña.

<sup>31</sup> *Gran enciclopedia universal*, Luis Rodrigo Martínez, (dir.). Bilbao. Asuri de Ediciones. 1988, vol. II. s. v.

<sup>32</sup> *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-americana*, Madrid. Espasa-Calpe. 1909, vol. II. s. v.

<sup>33</sup> *Gran enciclopedia universal*, vol. II. s. v.

Lo mismo que en el caso anterior, el océano Atlántico separa Europa y África de América, por lo tanto no sólo baña las costas de los países hispanoamericanos.

Los tres vocablos siguientes (*andesina*, *andesita* y *atacamita*) tampoco son voces americanas, sino del español general. Prueba de ello es que se registran en los diccionarios monolingües, como el *VOX*<sup>34</sup>, el *DUE2*, el *GDUEA*, pero están ausentes en los diccionarios regionales de los países andinos. Asimismo encontramos datos adicionales en las enciclopedias, que nos informan que tanto la *andesina* y la *andesita*, como la *atacamita*, aunque deben su nombre a la cordillera de los Andes, las primeras, y a la región chilena de Atacama, la segunda, donde fueron descubiertas, se encuentran extendidas por todo el mundo.<sup>35</sup>

- **andesina.** 1. f. *Geol.* Feldespato de alúmina, sosa y cal, que forma parte de algunas rocas eruptivas.
- **andesita.** 1. f. *Geol.* Roca volcánica compuesta de cristales de andesina, que se encuentra principalmente en los Andes.
- **atacamita.** (De *Atacama*, territorio chileno donde se descubrió). 1. f. Mineral cobrizo, de color verde, que se funde con facilidad, dando cobre.

Los dos vocablos sucesivos son españolismos:

- **americana.** 5. f. Chaqueta de tela, con solapas y botones, que llega por debajo de la cadera.

Es la variante peninsular del americanismo *saco*.

- **hacer un extranjero las Américas.** 1. fr. Enriquecerse en América.

Así se decía de los peninsulares que lograban hacer fortuna en América y regresaban ricos a su tierra natal para pasar el resto de sus días con la familia. La expresión

<sup>34</sup> *VOX. Diccionario actual de la lengua española*. Pról. de Manuel Alvar Ezquerro, Barcelona, Bibliograf. 1995, s. v. (VOX)

<sup>35</sup> *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-americana*, vol. V, s. v.; *Gran enciclopedia universal*, vol. II, s. v.

es muy actual en España, lo que pudimos comprobar en varios periódicos y revistas, así como en el *CREA*, al referirse a los toreros, cantantes y bailarines que hacen carrera y dinero en Hispanoamérica.

Después de hacer estas precisiones, se obtuvieron los siguientes datos (hay un margen de error, que pensamos es bajo)<sup>36</sup>:

Letra <i>a</i>		
<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Aumento
Total: 910 vocablos americanos (842 voces y 68 formas complejas)	Total: 1496 vocablos americanos (1337 voces y 159 formas complejas)	Total: 670 vocablos americanos <sup>37</sup> (568 voces y 102 formas complejas)
10582 entradas / 842 entradas americanas [7.96%]	10916 entradas / 1337 entradas americanas [12.25%]	[4.29%]
12485 vocablos / 910 vocablos americanos [7.29%]	12865 vocablos / 1496 vocablos americanos [11.63%]	[4.34%]

Si comparamos la cantidad de voces americanas de las dos ediciones entre sí, vemos un aumento considerable, pero si las contrastamos con el total de entradas y vocablos de la letra *a*, su presencia sigue siendo muy baja: 12.25% (entradas) y 11.63% (vocablos). Al respecto nos señala la Academia misma: “Al tratarse de un diccionario general de la lengua, no puede registrar *todo* el léxico del español, sino que, por fuerza, debe contentarse con acoger una selección de nuestro código verbal. Esta selección, en algunos casos, será lo más completa que los medios a nuestro alcance permitan —especialmente en lo que se refiere al léxico de la lengua culta y común de nuestros días—, mientras que en otros aspectos —dialectalismos españoles, americanos y filipinos, tecnicismos, vulgarismos y

<sup>36</sup> Véase los respectivos anexos para los vocablos americanos: el anexo 1 corresponde a la 21ª edición y el anexo 2, a la 22ª.

<sup>37</sup> La cifra nominal de americanismos introducidos es de 670 vocablos (514 palabras que no figuraban en la edición anterior y 156 voces existentes que se marcaron como americanas). Al realizar la comparación se detectaron 83 vocablos eliminados, por lo que el total real corresponde a 587 voces.

coloquialismos, arcaísmos, etc.— se limitará a incorporar una representación de los usos más extendidos o característicos”. (“Advertencias”, p. XXXIII)

#### 4. Análisis.

Asumiendo que en el *DRAE* 2001 están registrados los usos americanos “más extendidos y característicos”, analizaremos nuestro *corpus* de acuerdo con la estructura general de los artículos contenidos en el Diccionario académico, según como se observa en el siguiente cuadro:

4.1. ENTRADAS O LEMAS
• INTRODUCCIÓN DE VOCABLOS
a) INCLUSIÓN DE VOCABLOS AUSENTES EN LA EDICIÓN ANTERIOR
b) INCORPORACIÓN DE SIGNIFICADOS A VOCABLOS EXISTENTES DESDE LA EDICIÓN ANTERIOR
• ELIMINACIÓN DE VOCABLOS
4.2. INFORMACIÓN ETIMOLÓGICA
4.3. INDICACIÓN GRAMATICAL
4.4. MARCAS DE USO
a) MARCA CONNOTATIVA
b) MARCA TÉCNICA
c) MARCA GEOGRÁFICA
d) MARCA CRONOLÓGICA
4.5. ACEPCIONES
• ORDEN
• AMPLIACIÓN DE SIGNIFICADOS
• SUPRESIÓN DE ACEPCIONES
• CAMBIO DE SIGNIFICADO
• CAMBIO DE ÁREA GEOGRÁFICA Y SIGNIFICADO
4.6. DEFINICIÓN
• DEFINICIÓN POR REMISIÓN
4.7. NOTAS DE USO
4.8. EJEMPLOS
4.9. INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA

#### 4.1. ENTRADAS O LEMAS

Entre las entradas de nuestro *corpus* encontramos el léxico de distinta clase: adjetivos (*acelerado, da, achiotado, da*), sustantivos (*ambulantaje, ampalaba*), verbos (*aperchar, aquintralarse*), adverbios (*absolutamente; acaso*), un participio (*adscripto, ta*), ya que

desde el *DRAE* 1992 se eliminaron los participios, cuyos significados corresponden a los verbos respectivos y sólo se incluyen los de formación no regular<sup>38</sup>, pronombre (*algotro, tra*), interjecciones (*aguas; ahijuna*) y formas complejas, término empleado por la Academia para referirse a las expresiones formadas por varios vocablos, como las frases hechas, las locuciones, modos adverbiales, etcétera (*de ahora para ahorita; coger alguien un segundo aire*).

¿Cómo se distribuyen las 587 voces que aumentó la 22ª edición?

- **INTRODUCCIÓN DE VOCABLOS**

Se introdujeron 670 vocablos americanos nuevos, o, en la terminología académica, se adicionaron 670 artículos. Nos aclara la RAE en este punto: “A la labor de adición, enmienda y, en su caso, supresión de artículos y acepciones, se han dedicado esfuerzos continuos desde el mismo momento de la salida de la edición anterior, en octubre de 1992. Sus resultados, [...], han sido superiores a los de cualquier versión precedente del Diccionario académico”.<sup>39</sup> Asimismo “en el caso de los americanismos, además, se ha estimado oportuno pedir a las Academias hermanas su colaboración para aumentar el número de voces y acepciones recogidas”. (“La vigésima segunda edición”, p. XXIX)

- a) **INCLUSIÓN DE VOCABLOS AUSENTES EN LA EDICIÓN ANTERIOR**

De estos 670 vocablos nuevos, 514 palabras no figuraban en la edición anterior.<sup>40</sup> ¿Qué tipo de léxico incluyó la Academia como voces nuevas?

Se introdujeron unidades léxicas tanto indígenas (*abakuá; achi; anacahuite; añañay; ayacaste*; etc.) como españolas (*abulencia; acuariano, na; ámpula; aperrar*;

<sup>38</sup> Real Academia Española, “Preámbulo”, en *DRAE* 1992, vol. I, p. VII y “Advertencias para el uso de este diccionario”, en *DRAE* 2001, vol. I, p. XXXVII.

<sup>39</sup> Real Academia Española, “La vigésima segunda edición del Diccionario de la Real Academia Española”, *Ibid.*, vol. I, p. XXVII.

*armado*; etc.). En el caso de las palabras españolas, ingresó un gran número de derivados de los vocablos que figuraban como americanos: por ejemplo, en el *DRAE* 1992 se registraba la voz *albur*, en esta edición entraron *albureado*, *da* y *albureador*, *ra*; lo mismo podemos observar con *azocar* que amplió su presencia mediante dos vocablos *azocada* y *azocador*, *ra*. A la par con las palabras autóctonas de lenguas indígenas hispanoamericanas, se incluyeron varios integrantes de las familias léxicas: *achin*, *achinería*, *achinero*, *ra*; *ahuizotada*, *ahuizotar*, por citar algunos.

En este sentido, queremos mencionar, refiriéndonos a la inclusión de los derivados americanos y sus acepciones, que sería lógico suprimir algunos que repiten el mismo significado que el sufijo formador, menos los vocablos y sus acepciones que añaden otro significado distinto del morfema:

**-dero, ra.** (Del lat. *-torius*). 5. suf. En femenino singular, forma sustantivos, especialmente frecuentes en América, que significan ‘acción reiterada’. *Acechadera*, *asomadera*, *gritadera*, *preguntadera*.

**agachadera.** (De *agacharse*). 3. f. coloq. *Cuba* y *Hond.* Acción reiterada de agacharse una persona.

**asomadera.** 1. f. *Col.* Acción reiterada de manifestarse o dejarse ver en un lugar. 2. f. *R. Dom.* Acción de asomarse reiteradamente.

Pero:

**arrancadera.** (De *arrancar*). 2. f. coloq. *Cuba.* **arranquera** [falta de dinero].

Llama la atención que a la gran cantidad de gentilicios documentados en la edición pasada (32), se añadieron 43 más.<sup>41</sup> Así lo estipula la *Nueva planta*, que sirvió para la elaboración del *DRAE* 2001: “El *Diccionario* contendrá en su nomenclatura los gentilicios que, respaldados por suficiente documentación escrita, se refieran a los estados,

---

<sup>40</sup> Véase el anexo 3 de este trabajo.

comunidades, regiones, departamentos, provincias y capitales más importantes de España y de los países hispánicos”.<sup>41</sup> Estos nuevos gentilicios son: *abanquino, na; achacacheño, ña; acobambino, na; acomayino, na; afroamericano, na; afroantillano, na; afrocubano, na; agramontino, na; aguadillano, na; ahuachapaneco, ca; aiquileño, ña; alauseño, ña; alteño, ña; altioplánico, ca; altoparaguayoense; altoparanaense; altoperuano, na; amambaiense; ambateño, ña; anahuaca o anahuacense; andahmailino, na; andestre; antártico<sup>2</sup>, ca; antigüeño, ña; apoleño, ña; apurimeño, ña; arachán, na; araneño, ña; arecibeño, ña; aregüense; artiguense; asuntino, na; atacama; atlantidense; atlantideño, ña; avileño, ña; ayacuchano<sup>1</sup>, na; ayacuchense; ayopayeño, ña; azangarino, na; azogueño, ña; azuano, na; azuayo, ya. Asimismo, frente a siete voces con la designación de ‘pueblos de los indios de ciertas zonas americanas y su lengua’ del *DRAE* 1992 que se conservaron en el nuevo Diccionario, se incorporaron 10 más (*acapaneca; acateca; achí; achuar; acolhua o acolhuaque; aguacateca; alacaluf o alacalufe; alama<sup>2</sup>; amuzgo, ga y ayoreo, a*). La institución Real dice al respecto: “La inclusión de los adjetivos gentilicios [...] es resultado de las propuestas formuladas por las distintas Academias, en los ámbitos que a cada una le corresponden” (“Advertencias”, p. XXXVI).*

Por otro lado, la Academia amplió las entradas con formas complejas; sólo en el caso del lema **agua** encontramos 25 nuevas locuciones y frases: *agua caliente; agua de cangrejo; agua de chirre o de churre; agua de imbibición; agua de jeringa; agua de panela; agua gasificada; agua jane; agua viva; aguas albañales; aguas servidas; agarrar alguien un agua; coger alguien un agua; como agua para chocolate; como el agua; dar*

<sup>41</sup> Aunque el *DRAE* 2001 dejó fuera tres gentilicios de la edición anterior: *andinense; apizaquense y ancuditano, na*.

<sup>42</sup> Real Academia Española, *Nueva planta del Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, Imprenta Aguirre Campano, S. L., 1997, p. 22.

*agua* a alguien; *dar el agua* a alguien; *descubrir* alguien *el agua fría* o *tibia*; *entrarle agua al bote*; *fuera del agua*; *jugar* alguien *agua*; *más claro hay que echarle agua*; *pasar* alguien *por agua tibia*; *pedir* alguien *el agua por señas*; *poner* alguien *agua de por medio*.

Al mismo tiempo, se aumentó este grupo de palabras por variantes léxicas que poseen otra marca geográfica y, por lo tanto, tienen su propia entrada en el Diccionario académico: Así, la edición 21ª registraba dos entradas **achiote** y **achote** que se conservan en la 22ª versión, además de introducir la nueva **axiote**, para México:

1992: **achiote**. 1. m. **bija**.

**achote**. 1. m. **achiote**.

2001: **achiote**. 1. m. *Am. Cen., Ecuad., Méx., Perú y P. Rico*. **bija**.

**achote**. 1. m. *Col., Nic., Perú y Ven.* **bija**.

**axiote**. 1. m. Méx. **bija**.

Es caso similar el de *agüizote/ahuizote*:

1992: **ahuizote**. 2. m. *Méj.* Persona que molesta y fatiga continuamente. 3. m. *Amér. Central y Méj.* Agüero, brujería.

2001: **agüizote**. 1. m. *Hond. y Nic.* **ahuizote** (agüero). 2. m. *Méx.* **ahuizote** (persona que molesta).

**ahuizote**. 2. m. *Am. Cen. y Méx.* Agüero, brujería. 3. m. *Hond. y Méx.* Persona que molesta y fatiga continuamente.

El procedimiento análogo es para *aillo/ailhu*:

1992: **aillo**. 1. m. *Chile y Ecuad.* Parcialidad en que se divide una comunidad indígena, cuyos componentes son generalmente de un linaje.

2001: **aillo**. 1. m. *Chile y Ecuad.* Parcialidad en que se divide una comunidad indígena, cuyos componentes son generalmente de un linaje.

**ailhu**.<sup>43</sup> 1. m. *Bol. y Perú.* Parcialidad en que se divide una comunidad indígena, cuyos componentes son generalmente de un linaje.

<sup>43</sup> Llama la atención en este caso que a la par de introducir la variante *ailhu*, suprimieron otra, *ayllu* que es el vocablo que se usa en Bolivia y Perú según sus respectivos diccionarios. *Vid. Diccionario de bolivianismos y semántica boliviana*. Jorge Muñoz Reyes e Isabel Muñoz Reyes T.. La Paz, Librería Editorial "Juventud". 1982. s. v. (DB): *Léxico del Perú. Diccionario de peruanismos, replana criolla, jerga del hampa, regionalismos y provincialismos del Perú*, Enrique Foley Gambetta, Lima, Talleres de Janhos, 1983-1984. vol. III. s. v. (DP) Asimismo la Academia Boliviana propone eliminar el vocablo **aillo**, desconocido en su país. y, en cambio, además de dejar **ayllu**, incluir **ayllo**, pues son las únicas formas conocidas en Bolivia. *Vid. Carlos Coello Vila, Bolivianismos en el Diccionario de la Real Academia Española*, La Paz, Academia Boliviana de la Lengua, Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos, 2002, p. 16.

Lo mismo observamos en cuanto a *areito/areito*:

1992: **areito**. 1. m. *Ant.* Canto y danza populares de los antiguos indios de las Grandes Antillas en sus fiestas. Se extendió la voz para otras fiestas en otros lugares del continente.

2001: **areito**. 1. m. *P. Rico* y *R. Dom.* Canto y baile de los indios que poblaban las Grandes Antillas.

**areito**. 1. m. *Cuba*. **areito**.

Otro ejemplo de *arequipe/arequipa*:

1992: **arequipe**. 1. m. *Col.* Dulce de leche.

2001: **arequipa**. 1. m. *Méx.* dulce de leche.

**arequipe**. 1. m. *Col.* y *Ven.* dulce de leche.

La Academia señala que el procedimiento que sigue con respecto a las variantes es el siguiente: “se disponen las variantes en el mismo lema, separadas por una conjunción disyuntiva; la forma que aparece en primer lugar es la preferida y recomendada por la Academia, que, sin embargo, acepta las consignadas a continuación” (“Advertencias”, p. XL), y así se hizo en los siete lemas nuevos: *acolhua* o *acolhuaque*; *agua de chirre* o *de churre*; *aguaucle* o *aguautle*; *alacaluf* o *alacalufe*; *anahuaca* o *anahuacense*; *apipisca* o *apipizca*; *formar atmósfera*, o *una atmósfera* y en los cuatro conservados: *albahaquilla de Chile*, o *albahaquilla del campo*; *amancay*, *amancaya* o *amancayo*; *apaste* o *apastle*; *asunceno*, *na* o *asunceño*, *ña*. Sin embargo, en este caso la Academia no siguió el mismo criterio, aunque en cuanto a la nueva variante *achichintle*, fue incluida dentro de la misma entrada **achichinle**, **achichinque** o **achichintle**, no obstante en el *DRAE* 1992 **achichinle** y **achichinque** eran dos entradas diferentes.

Al mismo tiempo queremos señalar que la Academia separó en entradas independientes las formas no “preferidas de las dos variantes”: *ahuehué* o *ahuehuete* (la entrada **ahuhué** remite a **ahuehuete**, que es portadora de la definición; de hecho, como *ahuehuete*, registran el vocablo los tres diccionarios de mexicanismos: el *Diccionario de*

*mejicanismos* de Francisco Santamaría<sup>44</sup>, el *Diccionario breve de mexicanismos*<sup>45</sup> y el *DEUM*) y *ananá* o *ananás*, que presenta el mismo caso que *ahuehué* – *ahuehete* (*ananá* remite a *ananás*, que introduce la definición), aunque Argentina y Uruguay, países marcados como lugares del empleo de la palabra, recogen la forma única *ananá*, ya que el origen de la voz es del guaraní *naná*, que pasó al portugués como *ananás*<sup>46</sup> y así penetró en la mayoría de las lenguas europeas: *ananas* (alemán); *ananas* (francés); *pigna ananasso* (italiano), *ананас* [ananás] (ruso).<sup>47</sup>

Ya que hablamos de las variantes, queremos subrayar la actitud de la metrópoli hacia sus “colonias lingüísticas”, porque las formas hispanoamericanas siempre aparecen en segundo lugar, como variantes aceptadas, pero no preferidas o recomendadas por la corporación Real: *chófer* o *chofer*; *élite* o *elite*; *cóctel* o *coctel*.

La Academia Boliviana de la Lengua que estudió la presencia de su léxico regional en el nuevo Diccionario académico, anotó que, aunque se aumentó la cantidad de bolivianismos, la corporación española cometió algunos errores ortográficos en las entradas correspondientes, como: *ipsi* debe ser *ispi*; *callabuaya*, es *callahuaya* o *callawayaya* y *pincullo*, es *pinquillo*.<sup>48</sup>

Además de interesarnos por las unidades léxicas que ampliaron el vocabulario hispanoamericano de la nueva edición, quisimos investigar no sólo la cuestión cuantitativa

<sup>44</sup> *Diccionario de mejicanismos*, Francisco J. Santamaría, 5ª ed., Méjico. Editorial Porrúa. S. A., 1992 [1959]. s. v. (Santamaría)

<sup>45</sup> *Diccionario breve de mexicanismos*, Guido Gómez de Silva, México. Academia Mexicana, Fondo de Cultura Económica, 2001, s. v. (DBM)

<sup>46</sup> *Diccionário Etimológico da Língua Portuguesa*, Autenor Mascantes, Rio de Janeiro, 1932, s. v.: *ananás*. De tupi-guaraní *naná* o *nãã*.

<sup>47</sup> *Diccionario español-portugués*, David Ortega Cervero, Barcelona, Editorial Ramón Sopena. S. A., 1966, s. v.; *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Rodolfo J. Slabý, 4ª ed., Barcelona, Herder, 1998 [1932], vol. I, s. v.; *Diccionario francés-español/español-francés*, Emilio M. Martínez Amador, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, S. A., 1983, vol. II, s. v.; *Diccionario Italiano-Español Español-Italiano*, Emilio M. Martínez Amador, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, S. A., 1990, vol. I, s. v.; *Diccionario ruso-español*, J. Nogucira y G. Turover, 2ª ed., Moscú, Editorial “Idioma Ruso”. 1974 [1967], s. v.

de estos nuevos vocablos americanos, sino también la cualitativa, pues un diccionario no es mejor que otro sólo por el hecho de incluir más palabras, sino cuando consigue explicar con claridad qué significan los vocablos, y más aún, cómo se usan. Por eso al azar escogimos tres palabras de diferente categoría gramatical de nueva incorporación y las contrastamos con las fuentes secundarias; o sea, con los diccionarios regionales de los respectivos países, pues, según Lara, “los modernos diccionarios de americanismos, de Venezuela (María Josefina Tejera), de Chile (Félix Morales Pettorino), de Argentina, de Uruguay, de Colombia, de Cuba (bajo la dirección de Günther Haensch y Reinhold Werner), obras bien cuidadas, sistemáticas, basadas en buenos *corpus* de datos”<sup>49</sup> y “la valiosa documentación de usos regionales en Hispanoamérica que se puede encontrar en esas obras constituye un aporte al conocimiento verdadero del español internacional que no se puede negar y que, por el contrario encontrará su plena significación cuando se conozca el léxico efectivamente pan-hispánico”.<sup>50</sup> Asimismo, sería relevante para nuestro análisis ampliar la búsqueda en los atlas lingüísticos, ya que podríamos obtener los datos fiables de la distribución geográfica de los vocablos registrados en el *corpus*, así como revisar en mapas el léxico dialectal no documentado en los diccionarios regionales hispanoamericanos. Sin embargo, la falta de estos materiales para muchos países americanos, así como la ausencia de los ya elaborados en las bibliotecas nacionales<sup>51</sup>, hacen imposible este tipo de consulta.

---

<sup>48</sup> Carlos Coello Vila, *op. cit.*, p. 17.

<sup>49</sup> Luis Fernando Lara, reseña a “GUIDO GÓMEZ DE SILVA, *Diccionario breve de mexicanismos*. Academia Mexicana – F. C. E., México, 2001; xiii + 252 pp.”, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, t. L. núm. 1. 2002, p. 237.

<sup>50</sup> Luis Fernando Lara, “La complejidad léxica del español contemporáneo. desde el punto de vista internacional”, p. 296.

<sup>51</sup> Contamos solamente con los atlas lingüísticos para Colombia y México, así como para el sur de Chile: Luis Flórez, (dir.), *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1981-1983. VI vol.; Juan M. Lope Blanch, (dir.), *Atlas Lingüístico de México*. México, El Colegio de México, Fondo de Cultura Económica, 1990-2002, VI vol.; Guillermo Araya, *Atlas lingüístico-etnográfico del sur de Chile (ALESUCH). Preliminares y cuestionario*. Santiago, Instituto de Filología, Universidad Austral de Chile, 1968, 76 p.

Además de comparar el léxico americano con los diccionarios dialectales de los países hispanoamericanos que proporcionan información más fidedigna apoyada en los *bancos de datos* extensos, en nuevos métodos de trabajo y en la competencia lingüística regional de sus autores, nos apoyaremos en las fuentes primarias y, en este caso particular, en el *CREA*, ya que según las palabras académicas “el manejo de la información procedente del *Banco de datos del español* ha permitido trabajar en esas tareas [de adición, enmienda y, en su caso, supresión de artículos y acepciones] con rapidez y, al mismo tiempo, con rigor filológico. Así, la base documental sobre la que se han incorporado a la nueva edición buena parte de las enmiendas y adiciones procede del repertorio actual de ese depósito electrónico, que recoge miles de textos representativos, de España y de los países de habla española, correspondientes a los últimos 25 años” (“La vigésima segunda edición”, p. XXVIII). No obstante, al entrar a la página web de la RAE nos percatamos de que el reparto de todos los textos del *CREA* es 50% para España y 50% para Hispanoamérica, distribución que no refleja la repartición real de la lengua española, en la medida en que el porcentaje de hablantes de español peninsular constituye sólo el 10% del total de los que se expresan en español (nos referimos a menos de 40 millones en España frente a más de 300 millones en Hispanoamérica) –sólo México representa la cuarta parte de todos los hablantes de español del mundo. Asimismo esta visión parcial de la corporación Real manifiesta una vez más su constante actitud, contraponiendo 19 países hispanoamericanos en la misma proporción a un país europeo.

Por otro lado, el *Banco de datos del español* actual es un *corpus* sumamente extenso y por lo tanto difícil de manejar, por ejemplo para la voz *alto, ta* el *CREA* ofrece 20998 casos en 8837 documentos, por lo que tenemos que considerar la complejidad para revisar todos e investigar la presencia de una acepción en particular. Además, buscando entre los

ejemplos el significado regional correspondiente, observamos que el gran tamaño del *corpus* no es garantía de la riqueza del vocabulario, ya que no incluye la dispersión de los géneros, ni de las regiones. Igualmente dentro de las rúbricas del *CREA* figuran los países hispanoamericanos por orden alfabético, pero no existe el registro para América, aunque sí para España, y para contrastar el uso hispanoamericano frente al español, hay que seleccionar todas las naciones americanas y hacer la comparación, lo que es poco asequible. Por todo lo anterior no consideramos esta herramienta suficientemente completa para confirmar la presencia del vocabulario americano en el *DRAE* 2001; no obstante, como los criterios académicos no quedan claros, el *CREA* nos puede dar pauta para conocer el tratamiento del léxico de América.

Veamos:

**argüendear.** 1. intr. *Méx.* **chismorrear.** [1. intr. Dicho de varias personas: Contarse chismes mutuamente.]

**arrotarse.** 1. prnl. *Chile.* Adoptar modos y conductas de **roto** (persona mal educada).

**autopartista.** 1. adj. *Arg.* Perteneciente o relativo a las autopartes. 2. com. *Arg.* Fabricante o vendedor de autopartes.

En cuanto al mexicanismo *argüendear*, su significado académico es idéntico al del *DBM* de la Academia Mexicana, que sirvió de base para hacer todas las enmiendas y supresiones del vocabulario de este país para la nueva edición y, por lo tanto, vamos a citar esta obra como primera fuente para todas las comparaciones con el *DRAE* en su 22ª edición. Sin embargo, varios lingüistas señalaban la imperfección de los materiales que envían las Academias correspondientes; tal es el caso del diccionario de Guido Gómez de Silva. Luis Fernando Lara, en una reseña a este diccionario, apuntó: “[...] la definición [...] es descuidada y en muchos casos errónea [...]. Habría sido mejor contribución al estudio del mexicanismo trabajar, con conocimientos lingüísticos, con métodos filológicos y con

parsimonia, todos los datos a los que apunta el *Índice*, antes de publicar una obra tan defectuosa, que servirá más para confundir a sus lectores, que para darles información fidedigna.<sup>52</sup>

Con respecto al mexicanismo en cuestión, Lara proporciona los significados de esta familia de palabras: *argüende* no se suele entender como un chisme, sino como un episodio o un acontecimiento social muy agitado; una mujer es *argüendera* cuando le gusta participar en cualquier acontecimiento social, en donde haya muchas personas interesantes, muchas cosas de qué hablar, muchas posibilidades de sorpresas y motivos de asombro. [...] *argüende* no es chismosear (o chismorrear), sino gustar del argüende o participar en uno.<sup>53</sup> El *CREA* no registra el verbo *argüende*.

El chilenuismo *arrotarse*<sup>54</sup> se documenta en el *DECh* (vol. 1) sólo como verbo transitivo y no como lo proporciona el *DRAE* 2001; en el *CREA* no hay registro para este vocablo; sin embargo *autopartista* no se incluye en los repertorios léxicos de Argentina<sup>55</sup>, aunque el Diccionario académico registra dos acepciones; en el *CREA* hay un ejemplo que no coincide con ninguno de los significados de la 22ª edición.

Tenemos que reconocer al *DRAE* 2001 este interés por incorporar más regionalismos en su obra; sin embargo vemos que falta el cuidado para aplicar esta medida, ya que el argentinismo no existe como tal, el mexicanismo tiene otro significado y el chilenuismo necesita precisión. A este respecto la Academia Boliviana sugirió la supresión

<sup>52</sup> Luis Fernando Lara. reseña a "GUIDO GÓMEZ DE SILVA...", p. 236.

<sup>53</sup> *Ibid.*, p. 234-235.

<sup>54</sup> *arrotar*<sup>2</sup> 1. tr. fig. fam. Hacer adoptar o llegar a tener modos o características de *roto*, especialmente en la 3ª acepción [3. adj. Incivil, grosero, descortés o mal educado. Ú. t. c. s.].

<sup>55</sup> Nos referimos al *NDA* y al *DEArg*, que, elaborados por los mismos autores, muestran diferencias insignificantes entre sí. En la presentación de los artículos lexicográficos argentinos nos guiaremos por la información proporcionada por el *NDA*, aunque citaremos las dos fuentes (*NDA* y *DEArg*); en caso de haber algunas discrepancias entre estas dos obras, éstas se señalarán.

del adjetivo de nueva incorporación **aveloriado, da** ('deprimido, con aire de participar en un velorio'), pues este vocablo no se usa en su país. (Carlos Coello Vila, p. 18)

#### **b) INCORPORACIÓN DE SIGNIFICADOS A VOCABLOS EXISTENTES DESDE LA EDICIÓN ANTERIOR**

Se añadieron significados americanos a 156 palabras existentes, que en el *DRAE* 1992 no figuraban como americanismos.<sup>56</sup> Utilizamos el mismo procedimiento adoptado para la inclusión de los nuevos vocablos americanos; escogimos tres palabras y las contrastamos con los respectivos diccionarios regionales y con el *CREA*:

Vocablo	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>acusado, da</b>	<b>2.</b> <i>Ecuad.</i> adj. Enjuto, delgado.	<b>EC:</b> <sup>57</sup> 1. adj. Enjuto.
<b>amamantar</b>	<b>2.</b> tr. coloq. <i>Cuba.</i> Consentir, mimar excesivamente a alguien, y especialmente a un niño.	<b>DEC:</b> 1 <i>tr coloq</i> Consentir o mimar excesivamente a una persona, especialmente un niño.
<b>arpa</b>	<b>2.</b> f. <i>Méx.</i> Caballo flaco.	<b>DBM:</b> 1. Caballo flaco.

Como se nota, la Academia es congruente en este caso, pues hay coincidencias completas. Sin embargo, en cuanto al mexicanismo *arpa*, vale la pena hacer una precisión: el *Diccionario de mejicanismos* de Santamaría no registra dicho vocablo y el *DEUM* no documenta el significado mencionado. ¿Por qué los académicos españoles escogieron este vocablo de 6200 propuestos? Moreno de Alba, actual director de la Academia Mexicana, nos instruye al respecto: "El procedimiento que sigue la Academia, para incluir regionalismos, es recorrer los vocabularios de chilenismos, argentinismos, cubanismos, mexicanismos, etc., y entresacar los que a juicio del redactor parecen más importantes".<sup>58</sup> Tal vez este fue el caso, de todos modos, se genera un gran enigma, pues el *CREA*

<sup>56</sup> Véase el anexo 4 del presente trabajo.

<sup>57</sup> *El habla del Ecuador. Diccionario de ecuatorianismos. Contribución a la Lexicografía Ecuatoriana*, Carlos Joaquín Córdova. Cuenca, Universidad del Azuay, 1995, vol. 1, s. v. (EC)

<sup>58</sup> José G. Moreno de Alba, "El nuevo diccionario académico", en *Minucias del lenguaje*. México. Fondo de Cultura Económica, 2000, p. 141.

proporciona 60 concordancias para este vocablo, todas para el significado del instrumento musical.

- **ELIMINACIÓN DE VOCABLOS**

Se eliminaron 83 vocablos marcados como léxico americano. Como lo anticipa el *DRAE* 2001. “La supresión de artículos o acepciones no solo ha tenido como base el manejo interno de los *corpus* léxicos de la Academia. También ha afectado a algunas de las entradas portadoras de las marcas dialectales, con respecto a las cuales la Corporación dirigió una amplia consulta tanto a los académicos correspondientes españoles, americanos y filipinos como a estudiosos de solvencia reconocida en algunos ámbitos lingüísticos concretos. Resultado de esta consulta ha sido la supresión de muchas voces o acepciones que, si en algún momento llegaron a tener vigencia en determinadas áreas geográficas del español, ya la habían perdido en nuestros días”. (“La vigésima segunda edición”, p. XXVIII)

¿Se aplica este criterio a nuestro *corpus*? Fueron suprimidos:

- 10 vocablos que aparecen con la marca de arcaico, antiguo, desusado o poco usado (*abrigador, ra, acedia o acedia, alabar, albercoque, arpilladura, arpillar, arreada, arrear<sup>1</sup>, atrojar, azucarería*).
- 19 remisiones a otras entradas que no se definían en el *DRAE* 1992 (*abonar, abotonar, abulandro (de), afollador, aguacafé, agulandro (de), ajuate, al alabado, albericoque, alfa<sup>2</sup>, alferado, alhondigaje, aliñador, ra, amparanza, ancón, andinense, antellevar, apasote, ardiente*).

- Cuatro vocablos se agruparon en otras entradas (*achichintle* pasó a la entrada de **achichinle**, **achichinque**; *agacharse* se registra en **agachar**; *alecrin*<sup>2</sup>, en **alecrín** y *arcionar*<sup>2</sup>, en **arcionar**).
- Un diminutivo, *adiosito*, porque se eliminaron “artículos innecesarios correspondientes a muchos aumentativos, diminutivos, despectivos, superlativos y participios que hasta ahora venía recogiendo el Diccionario como voces o acepciones independientes” (“La vigésima segunda edición”, p. XXVIII). Sin embargo, sin hacer búsqueda exhaustiva de la letra *a* encontramos cuatro diminutivos: *agiita*; *ahorita*; *ahoritita* y *azuquita* que perviven en la 22ª edición, además de tres nuevos: *afuerita*, *ahoritica* y *apenitas*.

Aunque algunos diminutivos y sus acepciones se eliminaron del cuerpo del Diccionario, ya que, como lo señaló la Academia, dentro de las entradas de sufijos respectivos se explica el significado de este tipo de léxico, como, por ejemplo, en *-ico*, *ca* o *-ito*, *ta*; no obstante, varios diminutivos siguen presentes:

**-ico**, **ca**. 1. suf. *And.*, *Ar.*, *Mur.*, *Nav.*, *Col.*, *C. Rica*, *Cuba* y *Ven.* Tiene valor diminutivo o afectivo. *Ratico*, *pequeñica*, *hermanico*. A veces, toma las formas **-ececico**, **-ecico**, **-cico**. *Piececico*, *huevecico*, *resplandorcico*. En Colombia, Costa Rica, Cuba y Venezuela, solo se une a radicales que terminan en *-t*. *Gatico*, *patica*. Muchas veces se combina con el sufijo **-ito**. *Ahoritica*, *poquitico*.

**ahoritica**. 1. adv. t. coloq. Col., C. Rica, Cuba y Ven. **ahorita**.

o

**-ito**<sup>3</sup>, **ta**. 1. suf. Tiene valor diminutivo o afectivo. *Ramita*, *hermanito*, *pequeñito*, *callandito*, *prontito*. En ciertos casos toma las formas **-ecito**, **-ececito**, **-cito**. *Solecito*, *piececito*, *corazoncito*, *mijercita*.

**afuerita**. 1. adv. l. *Méx.* Afuera, aunque a poca distancia.

**ahoritita**. 1. adv. t. *Hond.* y *Méx.* Ahora mismo.

**azuquita.** I. amb. dim. coloq. de **azúcar.** U. en Andalucía, Chile y República Dominicana.

¿Qué sucede con los 49 vocablos restantes? Puede ser que la participación activa de las Academias hispanoamericanas haya revisado con ojo crítico el léxico correspondiente y lo haya actualizado. Asimismo “la consulta del *Banco de datos del español* ha hecho posible también proceder con cierta rapidez y seguridad en [la] labor de [...]: suprimir del Diccionario muchos registros innecesarios, ya que solo servían de incómodo lastre”. (“La vigésima segunda edición”, p. XXVIII)

En cuanto al léxico mexicano, lo contrastamos, como lo anunciamos antes, con el *DBM*, como la primera fuente. De 10 vocablos suprimidos, Gómez de Silva no recoge seis, que son: *aburrado, da; acalote; acordonado, da; albricias; arpillador; astillero*<sup>59</sup>, mismos que se documentan en Santamaría; *DEUM* registra sólo *astillero*. De los cuatro restantes que se encuentran en el *DBM*, dos pertenecen al campo y tal vez por eso se eliminaron, aunque el *DRAE 1992* no los marcaba como rurales (*afrontilar*<sup>60</sup> y *atopile*<sup>61</sup>), tampoco se documentan en el *CREA*, aunque sí en Santamaría; y para los otros dos no encontramos razón alguna, aunque uno es gentilicio, *apizaquense*<sup>62</sup>, y en el *DRAE 2001*, como lo mencionábamos al principio, aumentó considerablemente la cantidad de gentilicios; pero,

<sup>59</sup> **aburrado, da.** 3. adj. Dícese de la yegua destinada a la cría de mulas o machos: **acalote.** I. m. Parte de las aguas que se limpiaba de hierbas flotantes en los ríos y lagunas para dar paso a las embarcaciones remeras; **acordonado, da.** 3. adj. Enjuto, delgado, cencotto; **albricias.** 3. f. pl. Agujeros que los fundidores dejan en la parte superior del molde para que salga el aire al tiempo de entrar el metal. Se llaman así porque al asomar por ellos el metal es prueba de que el molde está lleno y saldrá bien la fundición; **arpillador.** I. m. El que tenía por oficio arpillar; **astillero.** 6. m. Lugar del monte en que se hace corte de leña.

<sup>60</sup> **afrontilar.** I. tr. Atar una res vacuna por los cuernos al poste o bramadero, para domarla o matarla.

<sup>61</sup> **atopile.** I. m. El que en las haciendas de caña tiene por oficio hacer diariamente la distribución general de las aguas para los riegos.

<sup>62</sup> **apizaquense.** I. Natural de Apizaco. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad mejicana del Estado de Tlaxcala.

por qué se suprimió *alfiler de seguridad*,<sup>63</sup> no lo sabemos, aunque es vigente en el *DEUM* y el *CREA* anota para México tres casos con el mismo significado.

Revisamos otros dialectalismos:

- Se suprimieron dos vocablos con la marca geográfica americana: *alentado*, *da* y *animador*, *ra*. Los comparamos con los principales diccionarios de americanismos:<sup>64</sup>

<sup>63</sup> *alfiler de seguridad*. 1. Imperdible.

<sup>64</sup> Excluimos el diccionario *Americanismos*, José Luis de Pando Villarroya, Madrid, Pando Ediciones, 1984, 204 p., por el pequeño *corpus* que maneja; por ejemplo para la letra *a* registra 20 voces, y por lo tanto no encontramos en esta obra ningún vocablo de los que pretendíamos examinar. Tampoco incluimos en el análisis de estas dos voces el *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia. (Formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas)*, precisamente porque el autor no registra los americanismos presentes en el *DRAE* 1992, ya que consultó esta edición, pero como la obra se publicó en 1997 nos puede servir para el estudio del último Diccionario académico. Proporcionamos los diccionarios de referencia por orden alfabético:

- *Americanismos. Diccionario ilustrado Sopena*. s. v. (Sopena)
- *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*, Brian Steel, Madrid, Arco/Libros, 1999, s. v. (Steel (Breve))
- *Diccionario de americanismos*, Augusto Malaret. s. v. (Malaret)
- *Diccionario de americanismos*, Marcos Augusto Morinigo. s. v.
- *Diccionario de americanismos*, Alfredo N. Neves. s. v. (Neves)
- *Diccionario de americanismos. Abc of Latin American Spanish*, Brian Steel, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1990, s. v. (Steel (ABC))
- *Diccionario de regionalismos de la lengua española*, Pablo Grosschmid y Cristina Echegoyen, Barcelona, Editorial Juventud, S. A., 1997, s. v. (DR)
- *Diccionario general de americanismos*, Francisco Javier Santamaría, vol. I, s. v. (Santamaría I)
- *Diccionario temático. Americanismos*, Miguel A. Arias de la Cruz, s. v. (Arias)
- *Everest. Diccionario práctico de americanismos*. s. v. (Everest)
- *Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos*, Marcos Augusto Morinigo, s. v. Los dos diccionarios de Morinigo son iguales en cuanto al léxico americano que tuvimos que consultar, por lo tanto para las dos versiones anotamos el nombre de su creador: (Morinigo)

Vocablo	DRAE 1992	Malaret	Santamaría II	Neves	Morinigo (2)	Arias	Sopena	Everest	Steel (ABC)	Steel (Breve)	DB
alentado, da	4. adj. <i>Amér.</i> Dícese de la persona que ha mejorado o se ha restablecido de una enfermedad.	1. adj. <i>Ecuad.</i> Absorto, distraído.	1. adj. Restablecido o repuesto de un padecimiento; aliviado, mejorado de una enfermedad; convaleciente.	1. adj. <i>Am.</i> Aliviado, mejorado o restablecido de una enfermedad.	1. adj. Aliviado, confortado, vigoroso. 2. Estimulado. 3. Robusto, vigoroso. 4. Osado, valiente.	----- [no se registra el vocablo] [alentar. 1. v. intr. y pml. (Colomb., Ecuad. y Hond.) Restablecese de una enfermedad. 2. v. intr. y pml. (Ecuad.) Palmotear, jalear.]	1. adj. Sano. 2. adj. Robusto, vigoroso.	-----	-----	-----	1. <i>América</i> El que ha mejorado o se ha restablecido de una enfermedad. 2. <i>Chile</i> Listo, brillante.
animador, ra	6. m. y f. <i>Amér.</i> Persona que tiene como profesión organizar fiestas o reuniones y mantener el interés y animación de los concurrentes.	-----	1. adj. En Chile, jaleador, amigo del jaleo, de la bulla.	-----	m. <i>Amér.</i> Persona que en fiestas y reuniones está encargada de que el programa se cumpla totalmente, sin que decaiga el interés o la alegría de los concurrentes.	-----	1. adj. Persona, que tiene como profesión organizar fiestas o reuniones y mantener el interés y animación en los concurrentes.	-----	-----	-----	1. <i>América</i> El que organiza fiestas y mantiene la animación.

En cuanto al vocablo *alentado, da* vemos que los ocho diccionarios de americanismos —Morinigo en sus dos versiones—, recogen la palabra (siete con el significado académico, menos Malaret que atribuye la acepción a Ecuador, donde no se documenta dicha voz) y los tres diccionarios recientes no la registran. Tal vez éstas son las razones de su eliminación, aunque el adjetivo mencionado no se encuentra en el *DEA*, obra que recoge el vocabulario del español peninsular y que nos da pauta para que *alentado, da*

se considere americanismo. Asimismo el *DR*, diccionario que “tiene por objetivo facilitar a los usuarios la comprensión de los regionalismos” y por eso incluye “voces, acepciones y expresiones usadas de modo exclusivo o preferente en el lenguaje hablado o escrito de las regiones y subregiones de España, América y los territorios lingüísticos en los que la lengua española ha tenido o tiene difusión y que han hecho aportaciones a ella”,<sup>65</sup> asigna a *alentado, da* únicamente las marcas diatópicas americanas. De hecho, el significado chileno de ‘listo, brillante’, que documenta el *DR* como 2ª acepción, se registra en el *DECh*, pero con la marca restrictiva de sentido figurado, cuya indicación está ausente del *DR*; tampoco recoge el *DR* el 1er significado chileno del vocablo en cuestión, que es ‘sano; de buena salud’. El *CREA* registra la voz con el sentido de ‘animado, con aliento’. Con respecto a *animador, ra*, de los once diccionarios, el vocablo está presente con el significado académico en cuatro (dos de Morínigo), aunque Sopena, por extraña razón, le atribuye la categoría gramatical de adjetivo. En cuanto a Santamaría II, que proporciona para la voz el significado chileno de *jaleador*, el que jalea ‘molesta, importuna, fastidia’(vol. III), no pudimos encontrar dicha referencia en el diccionario de este país sudamericano:

**DECh:** *animador*/ 1. m. y f. Persona que en una reunión o espectáculo está encargada de mantener el interés de los concurrentes a medida que presenta el programa.

Como se aprecia, no hay mención a *jaleador*, aunque *jalear* en el diccionario chileno equivale a ‘causar repetidas molestias’.

El *DEA* incluye el vocablo, pero con otras acepciones:

**DEA:** *animador -ra* I *adj* 1 Que anima. II *n A m y f* 2 (Cine) Especialista en animación. 3 (Psicol y Sociol) Especialista en animación. 4 (Radio y Televisión) Pers. que presenta y ameniza un programa de variedades. B f 5 (hoy raro) Artista

<sup>65</sup> Pablo Grosschmid y Cristina Echeogoyen, “Nota preliminar”, en *Diccionario de regionalismos de la lengua española*, Barcelona, Editorial Juventud, S. A., 1998, p. 5.

que, acompañada de una orquesta, canta en una sala de fiestas u otro local semejante.

Por lo tanto desconocemos los motivos de la Academia para su exclusión, ya que el

*CREA* documenta el significado americano.

- Nueve chilenismos desaparecieron del *DRAE* 2001:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DECh</i>
<b>agua del mar</b>	1. m. <i>Chile</i> . Pez lofobranquio común en la bahía de Valparaíso, de color rojo pardo por encima.	1. m. desus. Pez lofobranquio frecuente en la bahía de agua de(l) mar Valparaíso y otros puertos, de color rojo pardo en la parte dorsal.
<b>estar, o ponerse, como ajíaco</b>	1. fr. fig. fam. <i>Chile</i> . Estar colérico o de mal humor.	-----
<b>alicurco, ca</b>	1. adj. <i>Chile</i> . Astuto, ladino.	1. adj. fam. pop. Sagaz, hábil, ladino.
<b>aliñar</b>	7. tr. <i>Chile</i> . Arreglar o concertar los huesos dislocados.	1. tr. pop. p. us. Ajustar los huesos dislocados.
<b>antejuego</b>	1. m. <i>Chile</i> . Mecanismo de los coches o carruajes que está sobre el juego delantero y les permite girar.	1. m. mec. Mecanismo de viraje sobre el juego delantero de las ruedas de un vehículo de tracción animal.
<b>ancuditano, na</b>	1. adj. Natural de Ancud, capital de la provincia chilena de Chiloé. Ú. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad.	1. adj. Relativo o perteneciente a Ancud, ciudad y comuna de la prov. de Chiloé, X Región./ 2. m. y f. Persona nacida y, por extensión, avocada en estos lugares.
<b>arenga</b>	3. f. <i>Chile</i> . Disputa, pendencia.	1. f. fig. fam. pop. Contienda violenta de palabras.
<b>arguenero</b>	1. m. <i>Chile</i> . El que hace o vende árganas.	1. adj. p. us. Relativo o perteneciente a las <i>árguenas</i> [Árganas; angarillas hechas con dos cuévanos o cestos, especialmente las que se ponen en cabalgaduras.]/ 2. m. y f. Persona que trabaja en <i>árguenas</i> y con <i>árguenas</i> .
<b>avance</b>	7. m. <i>Chile</i> . Juego de pelota en campo raso y abierto, de modo que cada adversario pueda avanzar con ella hasta hacerla pasar del término propuesto.	3. m. desus. Juego de pelota en campo abierto de modo que cada participante pueda avanzar con ella hasta cierto límite.

Lo que se observa de esta comparación es que tres vocablos se eliminaron por el uso anticuado, desusado o poco usado: *agua del mar*, *aliñar*, *avance*. Dos, *alicurco*, *ca* y *arenga*, por pertenecer al habla familiar y popular; uno, *estar* o *ponerse como ajíaco*, no se registra. Sin embargo, tres palabras restantes: *antejuego*, *ancuditano*, *na* y *arguenero* no presentan estas características; de hecho, la Academia en vez de eliminar la voz *arguenero*, debería actualizar su significado y proporcionar el género femenino. El *CREA* no registra ninguno de los tres vocablos.

- Se eliminaron cinco regionalismos bolivianos:

Vocablo	DRAE 1992	DB
<b>achujcha</b>	1. f. <i>Bol.</i> <b>achogcha</b> . [1. f. <i>Ecuad.</i> Planta de cápsula comestible que se usa mucho para la alimentación.]	<b>achojcha</b> . 1. f. ( <i>Cyclanthera pedata</i> ). Planta trepadora de frutos huecos alimenticios de la familia de las cucurbitáceas, género <i>Leonia</i> . También tiene uso medicinal. / Se usa en platos criollos, rellena de carne y arroz, rebosada con huevo.
<b>aine</b>	1. m. <i>Bol.</i> Préstamo en dinero o especie que, entre las colectividades quechuas y aimaras, ha de ser devuelto duplicado al año de recibido.	1. m. Se dice de la mutua colaboración que se prestan dos personas.
<b>amojosado, da</b>	1. adj. <i>Bol.</i> Cubierto de moho; enmohecido.	<b>amojosao</b> o <b>amojosado</b> . 1. adj. Herrumbado, enmohecido, que tiene moho por efecto del tiempo. Se usa especialmente con los alimentos que han estado guardados mucho tiempo.
<b>aproches</b>	2. m. <i>Bol.</i> Cercanías, intermediaciones.	1. m. Cercanías, intermediaciones.
<b>arco</b>	6. m. <i>Bol.</i> Ceremonia que se celebra en las bodas populares, a fin de obtener de los invitados dinero con el que constituir la base económica del matrimonio.	1. m. Institución social de origen indígena, que consiste en hacer regalos en dinero o en especies a los recién casados, a fin de formar la dote inicial. El padrino toma nota de ellos.

No hay respuesta al porqué de estas supresiones, pues todas las voces son usuales en Bolivia. Tal vez porque el *CREA* no registra cuatro vocablos; para *arco* hay 32 concordancias, pero con el significado del ‘arma para lanzar flechas en el deporte’. Por lo tanto sería pertinente corregir las acepciones correspondientes para *achojcha*, *aine*, *amojado* y *arco*, además de sustituir la entrada de **achujcha/achogcha** por *achojcha*, pues son variantes fónicas, que deben estar representadas dentro del lema **achojcha** en el Diccionario académico, según la Academia Boliviana de la Lengua. (Carlos Coello Vila, p. 16)

- Se excluyeron del nuevo *DRAE* cuatro ecuatorianismos:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>EC</i>
<b>accedera</b>	2. f. <i>Ecuad.</i> Planta de la familia de las oxalidáceas, que se usa para ensaladas.	-----
<b>de agache</b>	1. loc. adj. <i>Ecuad.</i> De segundo orden, de poco valor.	1. loc. adv. Con que se denota conseguir algo con artimaña, valido de la ignorancia, o inadvertencia del que le atiende.
<b>agua café</b>	1. <i>Ecuad.</i> Café preparado con mucha agua, que se usa para hacer la esencia, forma típica ecuatoriana de preparar el café.	-----
<b>agua de cara</b>	1. <i>Ecuad.</i> Cosmético que usan las mujeres para embellecer el rostro.	1. Preparación cosmética que usaban o usan todavía las mujeres para blanquear la tez.

De los cuatro vocablos examinados, dos no aparecen en el diccionario ecuatoriano, uno, *agua de cara*, podría justificar su eliminación por el uso anticuado (*usaban o usan todavía*), aunque no se anota esta marca; sin embargo, la locución *de agache* no acredita su supresión, ya que está en uso, además de tener acepción diferente de la que registra el *DRAE* 2001, por lo tanto sería apropiado actualizar la definición en vez de excluirla. En el *CREA* no se registra ninguno de los cuatro vocablos.

- Dos argentinismos se suprimieron y su eliminación se justifica, ya que no se documentan en sus respectivos diccionarios y el *CREA* recoge para *ágil* 88 concordancias, todas como adjetivo ‘hábil’; y para *angor*, un ejemplo en el texto de homeopatía y biología:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>NDA/DEArg</i>
<b>ágil</b>	5. m. <i>Argent.</i> En el fútbol, jugador delantero.	-----
<b>angor</b>	1. m. Extr., Lev., Murc. y <i>Argent.</i> Angustia, ansiedad.	-----

- Dos cubanismos:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DEC</i>
<b>alce<sup>2</sup></b>	3. m. <i>Cuba.</i> Acción de alzar o recoger la caña de azúcar después de cortada, y cargarla en los vehículos que la han de llevar al trapiche.	1 m <i>obsol</i> Operación de <i>alzar</i> <sup>1</sup> [ <i>tr</i> Levantar la caña de azúcar cortada y apilada, y colocarla en el medio de transporte que la conduce al → <i>central</i> ] la caña de azúcar.
<b>alhorra</b>	1. f. Can. y <i>Cuba.</i> Tizón de los cereales.	-----

La eliminación en estos dos casos se justifica (*alce<sup>2</sup>* es obsoleto y *alhorra* no se recoge), además el *CREA* proporciona un registro como ‘animal’ para *alce*, tampoco documenta *alhorra*.

- Dos venezolanismos:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DV</i> <sup>66</sup>
<b>ajonjolí</b>	3. m. <i>Venez.</i> Cierta tenia del cerdo en estado de larva.	-----
<b>alumbrar<sup>1</sup></b>	11. tr. fig. y fam. Extr. y <i>Venez.</i> Maltratar a una persona golpeándola.	1. <i>tr coloq Fal Llan</i> Embrujar a una persona con velas o lámparas.

<sup>66</sup> *Diccionario de Venezolanismos*, María Josefina Tejera, Caracas, Universidad Central de Venezuela, Academia Venezolana de la Lengua, Fundación Edmundo y Hilde Schnoegass, 1993, vol. I, s. v. (DV)

Con respecto a *ajonjolí* la eliminación es apropiada, sin embargo en cuanto a *alumbrar*<sup>61</sup> sería recomendable proporcionar el significado venezolano en vez de hacer esta supresión. El *CREA* ofrece dos ejemplos para *ajonjolí* como 'planta'; *alumbrar* de los siete ejemplos, todos se registran con significado de 'iluminar, dar luz'.

- Dos hondureñismos y un dominicanismo (los diccionarios que revisamos no son recientes, por lo tanto no pudimos comprobar el uso actual de estos vocablos). El *CREA* tampoco los registra:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>HOND</i> <sup>67</sup>
<b>achaparrado, da</b>	4. adj. <i>Hond.</i> Dicese de la persona que se apoca espiritualmente.	-----
<b>aparador</b>	8. m. <i>Hond.</i> Refresco o agasajo de dulces, bebidas, etc.	1. Refresco, en la segunda acepción que tiene esta palabra en el Diccionario de la lengua.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DOM</i> <sup>68</sup>
<b>ajobachado, da</b>	1. adj. <i>Sto. Dom.</i> Agotado por el calor excesivo o por un trabajo duro.	----- [ <b>ajobachar</b> . 1. Agotar el calor excesivo o un trabajo duro el vigor o la resistencia de una persona o de un animal.]

- Un costarriqueñismo, cuya eliminación no se comprueba, aunque el *CREA* no lo registra. Sería razonable, por lo tanto, actualizar el significado de 1992:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>NDCR</i> <sup>69</sup>
<b>aciguatado, da</b>	4. adj. fig. y fam. <i>C. Rica.</i> Triste, decaído.	1. adj. Triste, pensativo. 2. Cansado, en mala condición, decaído.

- En cuanto a nueve vocablos, cuyos significados comparten varios países americanos, hay que hacer ciertas precisiones:

<sup>61</sup> *Hondureñismos*, Alberto Membreño, 3ª ed., Tegucigalpa. Editorial Guaymuras, 1982 [1895], s. v. (HOND)

<sup>68</sup> *Dominicanismos*, Manuel A. Patín Macco, Ciudad Trujillo. Academia Dominicana de la Lengua, Editora Montalvo, 1940, s. v. (DOM)

<sup>69</sup> *Nuevo Diccionario de Costarriqueñismos*, Miguel A. Quesada Pacheco, 3ª ed., Cartago. Editorial Tecnológica de Costa Rica, 2001 [1991], s. v. (NDCR)

a) se justifica la eliminación de dos voces: *apochongarse*, por no estar registrado en los respectivos diccionarios regionales y *aparcería*, por no figurar en el diccionario de argentinismos y ser obsoleto como uruguayismo;

b) no se comprueba el motivo para la supresión de tres vocablos: *anó*; *apepú*; *allú*, ya que en los diccionarios dialectales de sus países aparecen como léxico usual, aunque el *CREA* registra un ejemplo argentino para *anó* en el tema de zoología; *apepú* y *allú* no se recogen. Sería conveniente, además, hacer modificaciones en las definiciones correspondientes e introducir la variante *ayllo* en la entrada de *ayllu* (*Vid. Supra*, nota 43 de este capítulo);

c) tampoco se explica la exclusión de los cuatro vocablos restantes; en cada caso se necesita hacer correcciones o de área geográfica o de acepción: *aguasarse* (dejar el distintivo diatópico de Chile e introducir como segunda acepción, la de Argentina); *alagar* (suprimir la marca de Argentina); *araticú* (eliminar los indicadores geográficos de Paraguay y Uruguay); *atagallar* (corregir las acepciones cubana y dominicana). El *CREA* registra un caso para español peninsular *alagar* y no documenta *aguasarse*; *araticú*; ni *atagallar*.

Vocablo	DRAE 1992	Diccionarios regionales
<b>aguasarse</b>	1. pml. <i>Chile</i> y <i>R. de la Plata</i> . Tomar los modales y costumbres del guaso.	<b>DECh:</b> 1. Ref. a <b>ahuasar</b> [tr. Hacer adoptar o llegar a tener modos o características de <i>huaso</i> o de lo que le es propio]. <b>NDA/DEArg:</b> 1 v <i>ArgCent</i> , <i>Cuyo</i> , <i>NEArg coloq</i> Volverse grosero o descortés. <b>NDU:</b> -----
<b>alagar</b>	2. pml. <i>Argent.</i> y <i>Bol.</i> Hacer agua una embarcación.	<b>NDA/DEArg:</b> ----- <b>DB:</b> 1. verb. refl. Hacer agua una embarcación.
<b>anó</b>	1. m. <i>Argent.</i> y <i>Par.</i> Pájaro de color negro, de la familia de los cucúlidos.	<b>NDA/DEArg:</b> 1 m <i>ArgCent</i> , <i>Arg Rpl</i> , <i>Cuyo</i> , <i>NEArg</i> , <i>NOArg</i> Ave de unos 40 cm de largo. Tiene la cola larga, y el pico alto y aplanado. Es de color negro, azulado o violáceo oscuro. Se alimenta de insectos y circunstancialmente de huevos de otras aves o de algún tipo de ácaros. Habita en zonas de vegetación arbustiva, en sabanas y en zonas arboladas abiertas. Pone cuatro o cinco huevos. <b>Paraguay:</b> ***** [no existe el diccionario que recoge el léxico de este país]

<b>aparcería</b>	4. f. <i>Argent. y Urug.</i> Compañerismo, amistad.	<b>NDA/DEArg:</b> ----- <b>NDU:</b> 1 <i>f obsol</i> Gran amistad o compañerismo, especialmente entre hombres.
<b>apepú</b>	1. m. <i>Argent. y Par.</i> Planta de la familia de las rutáceas. Es un naranjo agrio, de corteza gris oscuro, copa globosa y ramas con fuertes espinas, flores blancas muy aromáticas, dispuestas en pequeños racimos axilares, frutos de corteza rugosa, de color anaranjado rojizo y pulpa amarga y de mucho jugo.	<b>NDA/DEArg:</b> 1 m <i>NEArg</i> → <b>naranja apepú</b> [Árbol que puede medir entre 6 y 8 m de altura, con el tronco liso y de color oscuro, y con el follaje cerrado. Tiene hojas lanceoladas y de color verde intenso, y fruto del tamaño de una naranja común, de sabor amargo y con la cáscara gruesa. Con el fruto se preparan dulces caseros. Proporciona una madera que se utiliza en carpintería. Se cultiva como árbol ornamental en calles y jardines.] <b>Paraguay:</b> *****
<b>apochongarse</b>	1. prml. <i>Argent. y Urug.</i> Asustarse, acobardarse.	<b>NDA/DEArg:</b> ----- <b>NDU:</b> -----
<b>araticú</b>	1. m. <i>Argent., Par. y Urug.</i> Nombre que en la zona guaraní se da a varias plantas anonáceas. Su fruto es una baya pulposa parecida a la chirimoya.	<b>NDA/DEArg:</b> 1 m <i>NEArg</i> Arbusto de unos 2 m de altura. Tiene un fruto carmoso muy dulce, de epicarpio blando, de tamaño algo mayor que una ciruela, con el que se hacen dulces. 2 <i>NEArg</i> Fruto del → <b>araticú</b> <1>. <b>Paraguay:</b> ***** <b>NDU:</b> -----
<b>atagallar</b>	2. intr. <i>Cuba y Sto. Dom.</i> Trabajar afanosamente, atosigado por diversos apremios. 3. tr. <i>Cuba y Sto. Dom.</i> Ansiar, desear, con vehemencia.	<b>DEC:</b> 1 <i>tr coloq</i> Abrumar a alguien con exigencias y peticiones. <b>DOM:</b> 1. Afanar.
<b>ayllu</b>	1. m. <i>Bol. y Perú.</i> Cada uno de los grupos en que se divide una comunidad indígena, cuyos componentes son generalmente de un linaje.	<b>DB:</b> <b>ayllo</b> o <b>ayllu</b> . 1. m. Palabra quechua que significa linaje, clan, casta o familia que tiene una parcela de tierra en la comunidad. <b>DP</b> (vol. III): 1. Unidad social pre-hispánica de los indios quechuas y aymaras, que aún subsiste en las llamadas comunidades indígenas. 2. Organización o núcleo familiar que habita en tierras pertenecientes a la comunidad y que trabajan colectivamente, produciéndose un vínculo económico y solidario, además los vínculos de parentesco producido por el matrimonio endogámico entre hombres y mujeres pertenecientes a dos parcialidades del mismo ayllu.

De los 49 vocablos suprimidos, que acabamos de analizar, podemos acreditar 20 voces, siete presentan dudas (por ser palabras familiares y populares, pertenecer al campo, faltar fuentes para su confrontación) y para las 22 restantes no encontramos justificación alguna, ya que ignoramos los criterios académicos para anularlas.

En total: de los 83 vocablos eliminados por la Academia para la nueva edición de su Diccionario, 34 fueron comprobados de alguna manera (por arcaicos, remisiones, diminutivo y encontrarse en otras entradas), por lo tanto 54 son justificables, siete son dudosos y 22 sin razón alguna.

#### 4.2. INFORMACIÓN ETIMOLÓGICA

No hay unanimidad lexicográfica en cuanto a la etimología en los diccionarios generales de la lengua. Los que están a favor argumentan que el origen “ayuda a explicar la prehistoria de las palabras”<sup>70</sup>, “comprender el fundamento y límites de su fuerza expresiva”<sup>71</sup> y “legitimar su ‘verdadero’ significado originario”<sup>72</sup>; los que están en contra consideran que sólo el diccionario etimológico puede proporcionar información válida sobre la procedencia del vocablo, además de que con la desaparición de la enseñanza del latín en el mundo hispánico, el usuario no sacará mucho provecho al enterarse de que el español *dedo* proviene del latín *digitus*.<sup>73</sup> Sin entrar en esta discusión, ya que la presencia de la etimología en los Diccionarios de la Academia es una realidad desde la aparición del *Diccionario de Autoridades* a comienzos del siglo XVIII y la última edición no es la

<sup>70</sup> Manuel Alvar, “Atlas lingüísticos y diccionarios”, en *Lingüística Española Actual*, Madrid, Centro Iberoamericano de Cooperación, vol. IV, núm. 2, 1982, p. 311.

<sup>71</sup> Ramón Menéndez Pidal, “El diccionario que deseamos”, en *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española VOX*, p. XX.

<sup>72</sup> Luis Fernando Lara, “El discurso del diccionario”, en Gerd Woljak, (comp. y ed.), *Estudios de lexicología y metalxicografía del español actual*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1992, p. 7. Sin embargo, Lara está en contra de proporcionar la etimología dentro de los diccionarios monolingües.

<sup>73</sup> Günther Haensch, *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, p. 159.

excepción de la regla, aunque no siempre proporciona este dato sistemáticamente, veamos las novedades que ofrece al respecto el *DRAE*: 2001.

Suprimieron el prefijo *a* de la explicación de etimologías:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001
<b>abalanzar</b>	(De <i>a-</i> <sup>1</sup> y <i>balanza</i> )	(De <i>balanza</i> )
<b>abombar</b> <sup>1</sup>	(De <i>a-</i> <sup>1</sup> y <i>bombo</i> )	(De <i>bombo</i> )

Sin embargo lo dejaron para *amachinarse*:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001
<b>amachinarse</b>	(De <i>a-</i> <sup>1</sup> y <i>Machin</i> , aplicado a Cupido)	(De <i>a-</i> <sup>1</sup> y <i>Machin</i> , Cupido, y este del eusk. <i>Matxin</i> , mozo de herrería, por alus. al nacimiento de Cupido en la herrería de Vulcano)

Las etimologías son más sofisticadas, en su mayoría cuando se trata de la palabra de procedencia árabe, sin explicar qué significa el origen, olvidando que el Diccionario no está dirigido a especialistas:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001
<b>adobe</b>	(Del ár. <i>at-tub</i> , el ladrillo)	(Del ár. hisp. <i>attúb</i> , este del ár. clás. <i>tub</i> , y este del egipcio <i>dbt</i> .)
<b>alberca</b>	(Del ár. <i>al-birka</i> , el estanque)	(Del ár. hisp. <i>albirka</i> , y este del ár. clás. <i>birkah</i> )
<b>albur</b>	(De or. inc.; quizá de <i>albur</i> <sup>1</sup> , o del ár. <i>al-bur</i> , el acto de someter a prueba alguna cosa.)	(Del ár. hisp. <i>alburi</i> , este del ár. clás. <i>būrī</i> , y este del egipcio <i>br</i> ; cf. copto <i>hōre</i> )

Según la Academia, “el paréntesis etimológico no aparece en artículos donde no es útil, generalmente porque la primera acepción nos da la información necesaria para deducir el origen de la voz” (“Advertencias”, p. XLV); en los ejemplos de nuestro *corpus* se anota la explicación etimológica, aunque ésta no nos ayuda a explicar el significado del vocablo, puesto que la Academia no distingue el origen de la relación morfológica entre palabras:

Vocablo	DRAE 2001
<b>alagartarse</b>	(De <i>lagarto</i> ). 1. prnl. <i>C. Rica, Guat., Hond. y Nicar.</i> Hacerse avaro u obrar con avaricia. 2. <i>C. Rica.</i> Acaparar. 3. <i>El Salv.</i> Abalanzarse con impaciencia y precipitación sobre algo. 4. <i>Méx.</i> Dicho de una bestia: Bajarse apartando los cuatro remos, de suerte que disminuya de altura y facilite al jinete montarla.
<b>aplazar</b>	(De <i>plazo</i> ). 3. tr. <i>Am.</i> Suspender a un examinando. 4. prnl. <i>Bol.</i> Fracasarse en un empeño.

Se sistematizaron las etimologías para adjetivos:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>acholado, da</b>	-----	(Del part. de <i>acholar</i> )
<b>acomedido, da</b>	(De <i>a-</i> <sup>1</sup> y <i>comedir</i> )	(Del part. de <i>acomeditarse</i> )

En cuanto a las palabras de origen náhuatl, se cambió el concepto de *náhuatl* por *nahua*:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>amate</b>	(Del náhuatl <i>amatl</i> , cierto árbol y por ext., papel que de su albura se fabrica)	(Del nahua <i>amatl</i> )
<b>amole</b>	(Del náhuatl <i>amulli</i> , jabón)	(Del nahua <i>amulli</i> , jabón)

Con respecto a las etimologías con la fórmula *Voz* tenemos nuestras dudas, ¿por qué la Academia emplea esta fórmula etimológica en vez de la mayormente empleada “de origen”? ¿Tal vez hay inseguridad de la procedencia de estos vocablos? Actualmente se cuenta con fuentes fidedignas para corroborar su origen, ya que en vez de “voz americana” o “voz indígena” es preferible no proporcionar nada que conformarse con estas anotaciones:

**ácana** (Voz de probable or. arahuaco)  
**achtachi** (Voz aim.)  
**achoque** (Voz nahua)  
**achuma** (Voz quechua)  
**angú** (Voz indígena)

**areito** (Voz taína)  
**aura**<sup>2</sup> (Voz americana)  
**ayúa** (Voz guaraní)

Lo que observamos en este apartado es la ausencia de uniformidad y rigor sistemáticos.

#### 4.3. INDICACIÓN GRAMATICAL

El *DRAE* 2001 repite el mismo tratamiento para sustantivos y verbos; o sea, para nombres no aparece la categoría gramatical, sólo se anota su género y número, aunque en la lista de abreviaturas aparecen hasta dos marcas para sustantivo: *s.*<sup>74</sup> y *sust.*, y para verbos, transitivo, intransitivo o pronominal, sin especificar si se trata del verbo recíproco o reflexivo. Ejemplos:

**ayahuasca.** 1. *f. Ecuad. y Perú.* Liana de la selva de cuyas hojas se prepara un brebaje de efectos alucinógenos, empleado por chamanes con fines curativos.

**ayeres.** 5. *m. pl. Méx.* Periodos de tiempos pasados.

**atojar.** 1. *tr. C. Rica y Cuba.* Azuzar a un perro, incitarlo para que ataque.

**averiguar.** 2. *intr. El Salv.* Discutir, protestar, hablar mucho.

**azucarar.** 5. *prnl. Am.* Dicho del almibar de las conservas: **crystalizarse.**

Asimismo la Real Academia sigue con el mismo procedimiento para la categoría gramatical; es decir, se apuntan en la primera acepción de la palabra género, número o categoría verbal que no se proporcionan en las siguientes acepciones si son los mismos; por eso para el lector es difícil saber si continúa siendo el mismo género, si se trata del sustantivo y tiene que repasar las acepciones anteriores. No hay problema alguno si la palabra registra pocos significados, pero, por ejemplo, en el caso del verbo *alzar* con sus 24 acepciones, el significado 21 corresponde al americano (*prnl. Am.* Dicho de un animal

<sup>74</sup> Esta marca se emplea en notas de uso, como *U. t. c. s.* [Usado también como sustantivo].

doméstico: Fugarse y hacerse montaraz) y el usuario tiene que revisar todas las anteriores para enterarse de si el verbo permanece transitivo o no. Sin embargo, se facilita la búsqueda en los CD-ROM, existentes para ambas versiones, así como en la Internet para la 2001, donde se aporta la categoría gramatical entre corchetes para cada acepción.

La categoría gramatical coincide en ambos Diccionarios, menos en cinco casos, dos para sustantivos y tres para verbos, donde la Academia introdujo ciertas actualizaciones. Para los sustantivos *apartador/apartadora* y *atorrante/atorranta* se precisó el uso femenino:

1992: **apartador**. 5. m. En Cuba, el que tiene por oficio separar las hojas de tabaco según su calidad.

2001: **apartador**, **ra**. 2. m. y f. En Cuba, persona que tiene por oficio separar las hojas de tabaco según su calidad.

1992: **atorrante**. 2. m. *Argent.* Desfachatado, desvergonzado.

2001: **atorrante**, **ta**. 2. m. y f. *despect. Arg. y Ur.* Persona desfachatada, desvergonzada.

Cuba marca la entrada de **apartador** como sustantivo y adjetivo que el *DRAE* 2001 no apunta, además de que la persona no sólo clasifica las hojas de tabaco por calidad, sino también por su tamaño y color:

**DEC**: **apartador**, **-a** I *sust/adj* Persona que se encarga de clasificar las hojas de tabaco por tamaño, color y calidad.

Para el caso de *atorrante*, *ta*, tanto Argentina como Uruguay marcan la palabra como sustantivo de ambos géneros, además de adjetivo, lo que el *DRAE* 2001 no documenta, así como tampoco recoge su uso coloquial y despectivo:

**NDA**: **atorrante**, **-a** II *sust/adj* 3 *coloq desp* Persona que actúa con deshonestidad.

**DEArg**: **atorrante**, **-a** II *sust/adj* 3 *coloq desp* Persona sinvergüenza o estafadora.

**NDU**: **atorrante**, **-a** I *sust/adj* 2 *coloq desp* Persona que actúa con deshonestidad.

Para los verbos también se hicieron precisiones:

1992: **acalambrarse**. 1. prnl. *Amér.* Contraerse los músculos a causa del calambre. Ú. t. c. tr.

2001: **acalambrar**. 1. tr. *Am.* Contraer los músculos a causa del calambre. U. t. c. prnl.<sup>75</sup>

De los diccionarios de americanismos, el verbo se registra sólo en Santamaría II y se anota como pronominal:

Santamaría II: **acalambrarse**. 1. prnl. Contraerse los nervios, tener calambres, envararse, entorpecerse un miembro del cuerpo.

1992: **achuchar**<sup>2</sup>. 1. intr. y prnl. *Argent. y Urug.* Tiritar, estremecerse a causa del frío o de la fiebre.

2001: **achucharse**. 1. prnl. coloq. *Arg. y Ur.* Tiritar, estremecerse a causa del frío o de la fiebre.

Al comparar *achuchar* con los artículos correspondientes en los diccionarios regionales de Argentina y Uruguay, concluimos que el cambio es correcto.

Otro ejemplo:

1992: **agauchar**. 1. tr. *Argent., Chile, Par. y Urug.* Hacer que una persona tome el aspecto, los modales y las costumbres propias del gaucho. U. m. c. prnl.

2001: **agaucharse**. 1. prnl. *Arg., Bol. y Ur.* Dicho de una persona: Tomar el aspecto, los modales y las costumbres propias del gaucho.

Argentina y Uruguay registran el verbo pronominal, Uruguay, además, lo documenta como coloquial, mientras que Bolivia sólo recoge el adjetivo *agauchado, da*. Chile, país cuyo empleo para este verbo fue eliminado de la nueva edición, registra su uso transitivo y familiar.

#### 4.4. MARCAS DE USO

Estas marcas nos ofrecen la información sobre el empleo restringido de tal o cual vocablo:

##### a) MARCA CONNOTATIVA

La 21ª edición tenía 10 marcas de distintos niveles de uso o registros de habla frente a las 16 que registra la 22ª. El *DRAL*: 2001 eliminó las etiquetas de *familiar* y *rústico* y añadió las

<sup>75</sup> La Academia cambió su tratamiento en cuanto a las abreviaturas de las notas de uso: la versión de 1992 tenía la fórmula de *Úsase*, señalada con acento, mientras que la de 2001 la sustituyó por *Usado*, que no requiere el tilde. En este trabajo reproducimos tal y como aparece en el original en las dos ediciones.

de *afectivo, culto, estudiantil, eufemístico, infantil, jergal, malsonante* y *peyorativo*. No todas las indicaciones mencionadas se encuentran en nuestro *corpus*, no registramos vocablos americanos anotados como afectivos, estudiantiles, eufemísticos e infantiles; no obstante, cultos, jergales, malsonantes y peyorativos están presentes. En la 21ª edición del *DRAE*, 65 vocablos tenían algún tipo de marca connotativa frente a 201<sup>76</sup> de la presente edición.

Repasemos los matices que se atribuyen a los vocablos:

Ya se mencionó la desaparición de la indicación ‘familiar’, los vocablos marcados de esta manera fueron señalados como coloquiales. En el *DRAE* 1992 con el distintivo familiar se registraban 28 voces, el *DRAE* 2001 las aumentó a 148. ¿Cómo se distribuyen las voces coloquiales en la nueva edición? Los 22 vocablos que estaban en el *DRAE* 1992 con esta marca la conservan en el *DRAE* 2001: *aciguatarse*; *aconcharse*; *acordeón*; *achuntar*; *achurar*; *aflojar*; *agalludo*, *da*; *agarrar*; *albarda sobre aparejo*; *pasarse a la otra alforja*; *irse de alivio*; *llevarle a alguien el amén*; *dar ancas vueltas*; *aniñado*, *da*; *antarca*; *antarquear*; *apestillar*; *apichonado*, *da*; *estar en el arranque*; *atembado*, *da*; *estar en aulagas*; *azuquita*. De las seis palabras restantes, cinco (*aciguatado*, *da*; *estar*, o *ponerse, como ajíaco*; *al alabado*; *alumbrar*<sup>1</sup> y *atrojar*) se suprimieron en la nueva edición y en *amarillentos aprietos* sustituyó la indicación de *coloquial*, aunque su significado regional no ha cambiado.

Los sobrantes 126 vocablos se repartieron de la siguiente manera:

- 72 vocablos nuevos fueron introducidos:

<sup>76</sup> Contamos vocablos, aunque una palabra puede tener varias marcas, como, por ejemplo, *amarillo*. It. 6. adj. *coloq.* *despect.* *Col. y Cuba.* *cobarde* (pusilánime). U. 1. c. s. 8. adj. *jerg.* *Ur.* Dicho de una persona o de un gremio: Que apoya la política laboral de los patrones.

*dar abajo; abuenar; acabadura; achantado, da; achoclonar; achurruscar; acototar; adundado, da; adundarse; afrijolar; agachón, na; agrandado, da; agua de chirre o de churre; agua de jeringa; agarrar alguien un agua; coger alguien un agua; fuera del agua; poner alguien agua de por medio; aguacatón, na; aguajirado, da; aguambado, da; ahora es cuando; ahoritica; de puro aire; estar alguien en el ajiaco; ajizar; echar el ala; alaraco, ca; en el albur de arranque; alipús; altiro; amatonar; amononar; amorosiento, ta; de ampanga; ampayar; amurrarse; ándale; ándele; anotarse alguien en todas; apamucar; aperrar; apitucarse; apitutar; apolar; apolillo; apollerar; apretazón; apronte; llevar el apunte; apuñuscarse; apurete; apurruñar; araña peluda; ardentilla; arepazo; de argolla; arratonar; arreglín; llevársela alguien de arriba; arrochar; arroche; arroz con mango; como arroz; asunteque; atacante; atipujarse; formar atmósfera, o una atmósfera; tener alguien atraso; avispero; revolver el avispero; avivado, da*

- 33 vocablos nuevos, que figuraban en el *DRAE* 1992 como léxico general, adquirieron las acepciones americanas:

*abollado<sup>1</sup>, da; acabado, da; acabar; aceitar; acelerado, da; achicharrar; ácido, da; adelantado, da; afincar; agachadera; agitar; agrandar; ahorcado, da; ahorita; alborotado, da; alero<sup>1</sup>; almanaques; ahucinar; amamantar; amontonar; amoscar<sup>1</sup>; apiolar; apretadera; arrancadera; arrastrado, da; arrebatr; arrecho, cha; arrimar; arruga; atacar<sup>2</sup>; atrabancar; atrasado, da; avispa*

- 13 vocablos agregaron acepciones nuevas:

*acalambrar; ahuevado, da; ahuevar; ajiaco; ateluya; amarillo, lla; amuñuñar; amurrinarse; apear; aporreado, da; arreado, da; asuntar; atorrante, ta*

- Siete vocablos añadieron la marca coloquial sin cambiar su significado:

*ahatatar; achucharse; acusetete; afilar; pasar de agache; sin asco; azarearse*

- Un vocablo, *aguaje*, cambió su marca ‘figurado’ de la edición de 1992 a ‘coloquial’.

Llama la atención que en el *DRAE* 1992 tenían la etiqueta de sentido figurado 42 vocablos y en el 2001 ninguno está señalado de esta manera, aunque dicha marca permanece en la última edición. Se eliminó esta indicación en 35 vocablos: *acefalia; aciguatarse; aconcharse; achurar; descansar haciendo adobes; de adónde; aflojar; agarrar* [tenía marcados como figurados dos significados, uno se eliminó]; *aguacate; aguaje; pelar el ajo; albarda sobre aparejo; pasarse a la otra alforja; alicate; alijar<sup>3</sup>; irse de alivio; alpaca<sup>1</sup>; alzado, da; alzapuellas; amansador, ra; amelcochar; llevarle a alguien el amén; dar ancas vueltas; estar hecho un anís; antarquear; apurar; picado de la araña; argolla; arracacha; arrancársele a alguien; dar atole, o atol, con el dedo a alguien; dar atolillo con el dedo a alguien; estar en aulagas; ahumarse el ayote; dar ayotes*. Se eliminaron seis voces figuradas (*aciguatado, da; agacharse con una cosa; estar, o ponerse, como ajiaco; al alabado; alumbrar<sup>1</sup>; atrojar*). *Acollarar* sustituyó su marca de sentido indirecto por rural y *agarrar*, en su segunda acepción, cambió de significado y área geográfica.

Analicemos tres palabras coloquiales, a ver si sus diccionarios regionales les atribuyen este distintivo:

Vocablo	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>agrandado, da</b>	I. adj. <u>coloq.</u> <i>Col.</i> Que se cree superior a los demás. U. t. c. s.	<b>NDC:</b> -----
<b>altiro</b>	I. adv. t. <u>coloq.</u> <i>Chile.</i> <b>inmediatamente</b> (al punto).	<b>DECh:</b> I. adv. <i>fam.</i> <i>Al tiro</i> [En el acto, inmediatamente.]
<b>apolillo</b>	I. m. <u>coloq.</u> <i>Arg.</i> Sueño, ganas de dormir.	<b>NDA/DEArg:</b> I m <u>coloq</u> Fuerte somnolencia.

Vemos que la RAE en dos casos (*altiro* y *apolillo*) marcó acertadamente los vocablos como coloquiales. No podemos hacer ningún tipo de comentario acerca de la voz *agrandado*, *da*, ya que no se registra en el *NDC*, tampoco el *CREA* lo documenta para Colombia, sólo presenta ocho concordancias para Argentina.

El *DRAE* 1992 marcaba como rurales cuatro voces que se conservan en el 2001 (*acodillado*, *da*, *acodillar*, *aperar*, *aspa*); de los restantes 16, cinco fueron introducidas (*achichado*, *da*, *aji cumbari*, *alertear*, *amanezco*, *atortolar*<sup>2</sup>), cinco añadieron significados nuevos (*ajustón*, *almuercero*, *ra*, *amalaya*, *arreado*, *da*, *arrimo*), seis precisaron su uso rural, sin cambiar su significado (*abajero*, *ña*, *abicharse*, *abreviar*, *achalay*, *acollarar*, que además de esta corrección modificó su distintivo ‘figurado’ a ‘rural’: *aguachar*<sup>2</sup>).

Comparemos con nuestro *corpus* de americanismos:

Vocablo	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>achalay</b>	1. interj. <i>rur.</i> <i>Arg.</i> , <i>Ecuad.</i> y <i>Perú</i> . Ú. para expresar admiración, satisfacción o sorpresa.	<b>NDA/DEArg:</b> 1 <i>interj.</i> , <i>var</i> ; <b>chalay!</b> <i>ArgCent</i> , <i>NOArg lit gauch</i> Se usa con intención ponderativa ante lo que produce agrado o admiración. <b>EC:</b> 1. Según Malaret, “Arg. y Ecuad. qué lindo”. Nuestros lexicógrafos no han registrado la voz a lo largo de la época corrida entre Cevallos y Toscano, lo cual equivale a poco más de una centuria 1860-1966. <b>DP</b> (vol. I): 1. Interjección que entre los indios expresa la sensación de frío. Pero por lo general tiene sentido ponderativo, a veces irónico, al igual que sus numerosas variantes: <i>achachay</i> , <i>achachau</i> , <i>achallay</i> , <i>achachaita</i> , <i>achachá</i> .
<b>acollarar</b>	5. tr. <i>rur.</i> <i>Arg.</i> , <i>Bol.</i> , <i>Chile</i> y <i>Ur.</i> Unir dos cosas o personas. 6. pml. <i>rur.</i> <i>Arg.</i> , <i>Bol.</i> y <i>Ur.</i> <b>amancebarse</b> .	<b>NDA/DEArg:</b> 1 <i>tr coloq</i> Unir dos animales equinos o vacunos por el cuello para acostumbrarlos a andar juntos. 2 ~ <b>se rur</b> Contraer matrimonio. 3 ~ <b>se rur</b> Unirse en concubinato. 4 ~ <b>se coloq</b> Quedar durante la cópula unido al otro por los órganos genitales. 5 ~ <b>se NEArg coloq</b> Trabarse en una pelea dos o más personas o animales. <b>DB:</b> 1. verb. trans. Formar una yunta uniendo dos animales por el cuello, para que anden juntos. <b>DECh:</b> <b>acollarar/</b> 1. tr. Unir por el cuello./ 2. fig. Unir varios seres o cosas semejantes. Ú. m. c. r./ 3. Abrazar; oprimir fuertemente con los brazos, especialmente por el cuello. Ú. m. c. r./ 4. <i>Acolterar</i> , 4ª acep. [fig. <i>fam.</i> Hacer ponerse en <i>collera</i> (competencia entre dos adversarios o bandos)]. Ú. m. c. r. <b>acollarar/</b> 1. r. fig. <i>fam.</i> <i>Enchufarse</i> , 3ª acep. [Vivir en concubinato con una persona].

		<b>NDU: 1 tr rur</b> Unir dos animales equinos o vacunos por el cuello para acostumbrarlos a andar juntos, generalmente para amansar a uno de ellos. <b>2 ~se colog</b> Unirse en concubinato. <b>3 ~se colog rur</b> Contraer matrimonio.
<b>aspa</b>	<b>8. f. Arg., Bol. y Ur. rur. asta</b> (cuerno vacuno).	<b>NDA/DEArg: 1 f Cuyo, NOArg colog</b> Cuerno, especialm. del animal vacuno. <b>DB: -----</b> <b>NDU: 1 f colog</b> Cuerno, especialmente del animal vacuno.

Observamos que en los tres casos hay desaciertos académicos: *achalay* no anota la marca rural en ninguno de los tres países, para Argentina se precisa que “se usa en la literatura gauchesca y que los hablantes de hoy sólo tienen el conocimiento pasivo” (“Introducción”, en *NDA*, p. XLVI)<sup>77</sup>; para Ecuador los autores proporcionan la anotación de que los lexicógrafos no han registrado la voz y para Perú tiene otro significado. La acepción académica de ‘unir dos cosas o personas’ para *acollarar* sólo la recoge Chile y no como rural. Hay que hacer anotación que el *DRAE* 2001 incluye el significado de ‘unir dos bestias por el cuello’, registrado en todos los diccionarios regionales citados, sin ninguna marca. En cuanto al segundo significado académico rural, sólo Argentina lo distingue de esta manera; para Chile es la voz familiar y para Uruguay, coloquial; Bolivia ni siquiera documenta esta acepción. Tampoco recoge la Academia otras acepciones rurales americanas, como ‘contraer matrimonio’, usuales en Argentina y Uruguay, ni hablar de los significados propios para cada país hispanoamericano. Tampoco *aspa* es rural, sino coloquial para Argentina y Uruguay, donde se registra la voz; Bolivia no la documenta; igual que el *CREA* que no recoge ninguna concordancia para este país, por lo tanto ignoramos la presencia boliviana dentro de la marca diatópica académica.

Con etiqueta vulgar se registraban en el Diccionario 1992 nueve palabras y el *DRAE* 2001 las aumentó a 17, de las cuales conservan este uso siete de la edición anterior

(*achuntar*, *afilar*, *agriera*, *alfajor*, *aniñado*, *da*, *ardil*, *arraiján*); *acollarar*, cambió su marca de vulgar a rural y *agenciero*, *ra* adquirió la marca vulgar. Las restantes 10 voces se ordenaron así: entraron como nuevas cuatro (*afano*; *por afano*; *ahuevonar*; *ahuevonearse*), dos palabras nuevas que en el *DRAE* 2001 adquirieron el significado americano con esta connotación (*acabar*; *alcaucil*); *aruñón* añadió el significado vulgar, dos palabras no corrigieron sus acepciones, pero marcaron su uso (*aguachacha*, *avispar*) y *arrechera* cambió su significado a otro que se señaló como vulgar.

Veamos qué ocurre con las voces vulgares:

Vocablo	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>alfajor</b>	5. m. <u>vulg.</u> <i>Arg.</i> <b>facón</b> [Cuchillo grande, recto y puntiagudo].	<b>DEArg:</b> <i>m</i> 1 Dulce formado por dos discos de masa, unidos entre sí por un relleno de → <i>dulce de leche</i> [Dulce que se prepara cociendo a fuego lento leche y azúcar hasta que la mezcla adopte una consistencia cremosa y un color acaramelado.], chocolate, mermelada, etc. <b>2 hist</b> Cuchillo de grandes dimensiones usado por el hombre de campo.
<b>aniñado, da</b>	2. adj. coloq. <u>vulg.</u> <i>Chile.</i> Animoso, guapo.	<b>DECh:</b> ----- [ <b>aniñar</b> / 1. tr. fam. Hacer adoptar o llegar a tener modos o características de niño, o de lo que le es propio. Ú. m. c. r./ 2. fig. Hacer que uno actúe con coraje, altanería o agresividad. Ú. m. c. r.]
<b>avispar</b>	4. tr. <u>vulg.</u> <i>Chile.</i> <b>espantar</b> (infundir miedo). Ú. t. c. prml.	<b>DECh:</b> 1. tr. p. us. Hacer adoptar forma de avispa./ 2. fig. <b>fam.</b> Hacer que uno se asuste. Ú. t. c. r.

Los tres vocablos analizados tampoco presentan la marca vulgar en sus acepciones. El *NDA* proporciona la única acepción de ‘dulce’, mientras que el *DEArg* recoge el significado académico de ‘cuchillo’, marcado como historicismo, “es decir, como voz que, en su respectiva acepción, designa clases de referentes hoy día inexistentes y cuya ocurrencia actual depende, por lo tanto, de que en un discurso o texto aparezcan como

<sup>77</sup> El *DEArg* señala lo mismo: “[se marca como] el léxico usual en textos de literatura gauchesca (que muchos

objeto de referencia realidades históricas tan diferentes como puedan ser, bien estructuras políticas y sociales de la época colonial, bien objetos de uso diario a comienzos del siglo XX y que hoy día sólo se encuentran en museos, bien conceptos ligados a las circunstancias políticas relacionadas con el gobierno militar establecido en Argentina de 1976 a 1983, o bien, en un caso extremo, la unidad monetaria (*austral*) vigente en ese país de 1985 a 1992” (“Introducción”, en *DEArg*, p. XVI). Como el *alfajor* en su 2ª acepción es la “pieza del museo”, el *CREA* en sus siete concordancias registra el único significado de ‘dulce’. En el diccionario de chilanismos no se recoge la voz *aniñado, da*, sino *aniñar*, cuyas dos acepciones no se marcan como vulgares; el *CREA* no tiene registro para la voz. *Avispar*, en su segundo sentido que registra la nueva edición, tiene el distintivo de familiar.

La edición 2001 etiquetó como despectivas 11 palabras, de las cuales sólo *anteojudo, da* conservó esta indicación desde la versión pasada. De los 10 vocablos sobrantes, cinco son nuevos (*adundado, da, adundarse; alipego; arracache; asunteque*), tres ampliaron sus significados señalados como despectivos (*amarillo, lla; andarivel; atracar*) y dos añadieron esta rúbrica a sus acepciones (*achichinle, achichinque* o *achichintle* y *atorrante, ta*).

Vocablo	DRAE 2001	Diccionarios regionales
<b>arracache</b>	2. m. pl. <u>despect.</u> <i>C. Rica</i> . Pies de una persona.	<b>NDCR:</b> 1. m. Nombre de tubérculo comestible, del cual se hace un picadillo que se consume generalmente en bodas o <i>turnos</i> (festejos populares). <u>Úsase en plural como término despectivo o jocoso para los pies.</u>
<b>atracar</b>	9. prml. <u>despect.</u> coloq. <i>Cuba</i> . <b>comer gofio</b> [1. Hacer o decir algo inconveniente, inoportuno o inadmisibles. 2. Comportarse con pedantería o con arrogancia.].	<b>DEC:</b> 1 <i>tr coloq</i> Estafar a alguien cobrándole un precio excesivo por una mercancía o un servicio. 2 ~se <i>coloq desp</i> Hacer o decir algo inconveniente, inoportuno o inadmisibles, por indiscreción, falta de inteligencia o falta de consideración. 3 ~se <i>coloq desp</i> Comportarse con pedantería o arrogancia. 4 ~se <i>coloq</i> Enzarsarse con una persona en una discusión o una pelea.

argentinos conocen pasivamente)”, en “Introducción”, p. XXVII.

En los ejemplos analizados vemos lo acertado de las connotaciones académicas, ya que dos vocablos registran las acepciones despectivas. Sólo las dudas en cuanto al porqué de la no inclusión del significado de ‘tubérculo’ para Costa Rica y ‘discutir o pelear’ para Cuba (la 1ª acepción de ‘estafar’ se documenta en el *DRAE* 2001).

Con el distintivo ‘irónico’ el *DRAE* 2001 registra dos vocablos (*alhajita*; *ancheta*) frente a uno (*ancheta*) de la versión pasada. *Alhajita* añadió esta marca a su acepción que es usual en Bolivia y México. El *DBM* recoge este sentido, mientras que la Academia Boliviana de la Lengua aconseja a la corporación Real lematizar dicha entrada, ya que la voz mencionada carece de carácter irónico en este país (Carlos Coello Vila, p. 17).

El *DRAE* 2001 incluyó cuatro palabras nuevas con marca ‘festivo’: dos que no figuraban en la edición 1992 (*agachón* y *amansaburros*) y dos (*a fortiori* y *ahorcar*) que no aparecían como americanas.

Vocablo	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>a fortiori</b>	2. loc. adv. <u>fest.</u> <i>Méx.</i> Por la fuerza.	<b>DBM:</b> 1. loc. <u>fest.</u> Por la fuerza.
<b>agachón</b>	2. m. <u>fest.</u> coloq. <i>Hond.</i> Tienda en la que se vende ropa usada.	<b>HOND:</b> -----
<b>ahorcar</b>	5. prnl. <u>fest.</u> <i>C. Rica</i> y <i>Cuba.</i> Contraer matrimonio	<b>NDCR:</b> <u>ahorcarse.</u> 1. ref. Contraer matrimonio. <u>Término jocoso.</u> 2. Atragantarse. <b>DEC:</b> -----
<b>amansaburros</b>	1. m. <u>fest.</u> <i>El Salv.</i> <b>diccionario</b> (libro).	<b>DS:</b> *****

Se aprecia que la locución adverbial mexicana *a fortiori* justifica esta marca, aunque dicha unidad léxica no se documenta ni en el *DEUM*, ni en Santamaría. El verbo *ahorcar* comprueba su distintivo para Costa Rica, donde es el ‘término jocoso’, menos para Cuba, donde éste no se registra. En cuanto a las voces *agachón* y *amansaburros*, no podemos hacer conclusiones, ya que en Honduras, que carece del diccionario reciente, no se recoge y

para El Salvador, aunque en 2003 salió el vocabulario respectivo de este país<sup>78</sup>, que parece ser tuvo solamente circulación nacional, pues no lo pudimos localizar. El *CREA* tampoco nos ayuda en nuestros intentos de justificar los cambios académicos, porque *amansaburros* no se incluye y *agachón* presenta dos concordancias (una para España y otra para México) con el significado de ‘inclinarse hacia el suelo’ para España e ‘inclinarse, de la cintura para arriba, hacia el suelo’ para México; *ahorcar* no se documenta para Costa Rica y para Cuba se ofrecen dos casos con el significado de ‘quitarse la vida’. Con respecto a la locución mexicana *a fortiori* el *Banco de datos* de la RAE recoge 11 ejemplos que aparecen en tres documentos: uno, seleccionado del periódico *Excelsior* del 17 de septiembre de 2001, cuya nota habla del caso de la cantante Gloria Trevi (una muestra); otro, grabado en la Sesión pública ordinaria de la Honorable Cámara de Senadores, celebrada el 8 de diciembre de 1998 y dedicada a las relaciones bilaterales entre México y Estados Unidos (una muestra) y el tercero, correspondiente al libro de Juan Vicente Melo, *Notas sin música* (nueve muestras). Al revisar los párrafos de las 11 concordancias, es difícil percibir la diferencia entre las dos acepciones del vocablo, la primera, general, ‘con mayor razón’ y la segunda, mexicana, ‘por la fuerza’; sin embargo, nos parece más acertado atribuir el significado regional a 10 casos (nueve que se encuentran en el libro de Melo y uno, en el *Excelsior*). Asimismo se observa que todos los ejemplos fueron tomados de textos serios, por lo que es poco acertado hablar de la connotación festiva en dichos contextos; más bien se trata de la voz culta.

En la 22ª versión del Diccionario académico se documentan palabras nuevas: tres como cultas (*ambientalismo*; *ausentismo*; *avisaje*); tres como malsonantes (*ahuevar*; *ahuevonearse*; *apendejar*) y una como poética (*anahuaca* o *anahuacense*), que se registra

<sup>78</sup> *Diccionario de salvadoreñismos*. Matías Romero. San Salvador. Editorial Delgado. 2003, 412 p. (DS)

en el *DBM* con esta indicación, aunque Santamaría, *DEUM* y el *CREA* no la recogen. De las cuatro voces jergales, dos son nuevas (*alebrestado, da* y *alivianar*) y dos (*ácido, da* y *amarillo, lla*) añadieron las acepciones con esta marca. Un vocablo peyorativo *alagartado, da* cambió su significado a otro, señalado con este distintivo.

Analicemos los cultismos, de los cuales sólo *ambientalismo* se recoge con esta indicación para Chile. Desconocemos si la voz es culta para El Salvador, el *CREA* tampoco la registra para este país centroamericano:

Vocablo	DRAE 2001	Diccionarios regionales
<b>ambientalismo</b>	1. m. cult. <i>Chile</i> y <i>El Salv.</i> <b>ecologismo.</b>	<b>DECh:</b> 1. m. cult. Posición <i>ideológica</i> o actitud que propician la preservación del ambiente o medio natural que rodea a los seres. <b>DS:</b> *****
<b>avisaje</b>	1. m. cult. <i>Chile.</i> Contratación de <b>avisos</b> (anuncios). 2. m. cult. <i>Chile.</i> Conjunto de avisos contratados en un cierto medio de difusión.	<b>DECh:</b> 1. m. Acción y efecto de <i>avisar</i> , 1ª acep. [Anunciar; hacer pública una oferta o demanda.]

Ahora veremos las voces malsonantes, ninguna de las cuales posee esta anotación en los diccionarios dialectales. En el caso de *ahuevar*, para Colombia el vocablo es despectivo y para Perú y Nicaragua se registra sin marca alguna, aunque en Nicaragua se documenta la variante *agüearse* como verbo popular, mas no despectivo. Honduras y Panamá no incluyen el vocablo, pero no son diccionarios recientes; para El Salvador no pudimos consultar la obra respectiva. Tampoco nos ayuda el *CREA* para saber el criterio académico que llevó a documentar el vocablo con este distintivo y, además, indicar los países hispanoamericanos, ya que proporciona una concordancia para Costa Rica. En cuanto a *ahuevonearse*, la voz no está presente en el diccionario de este país, tampoco en el *CREA*, por lo que es difícil adivinar las razones de esta connotación y, en general, la

acepción, puesto que el diccionario de venezolanismos tiene el sello de la Academia Venezolana de la Lengua y su directora, María Josefina Tejera, es miembro de esta Academia:

Vocablo	DRAE 2001	Diccionarios regionales
<b>ahuevar</b>	3. tr. <u>malson</u> . <i>Col., El Salv., Hond., Nic. y Pan.</i> Atontar, azorar, acobardar. U. t. c. prnl. En Perú, u. solo c. prnl.	<b>NDC:</b> <b>ahuevarse</b> 1 <i>vr</i> , var <b>agüevarse</b> . <i>Costa atl desp</i> Echarse atrás en algún asunto, por temor o inseguridad. <b>DS:</b> ***** <b>HOND:</b> ----- <b>DUEN:</b> <sup>79</sup> <b>ahuevar</b> . 1. tr. Atontar, azorar, acobardar. Ú. t. c. prnl. 2. Aburrir, fastidiar. Ú. t. c. prnl. <b>PAN:</b> <sup>80</sup> ----- <b>DP</b> (vol. I): 1. Atontar, atemorizar, apocar. Úsase más el pronominal.
<b>ahuevonearse</b>	1. prnl. vulg. <u>malson</u> . <i>Ven.</i> <b>ahuevonearse</b> .	<b>DV:</b> -----

Como vemos, la Academia matizó las voces nuevas frente a las que conservó desde la edición pasada que se quedaron sin estas precisiones, sin embargo cometió más errores que aciertos.

## b) MARCA TÉCNICA

En el *DRAE* 1992 había seis regionalismos con la marca del saber: cuatro vocablos pertenecían al campo de minería: *ahonde*; *apartado* (dos acepciones); *apartar* y *arrastre*, los últimos tres se marcaban como mexicanismos; *asentador*, correspondía a imprenta y *asignatario*, *ria*, a derecho. En el *DRAE* 2001 sólo figura una palabra técnica, *ahonde*, la cual se registraba en la versión pasada, pero cambió su campo de minería a ingeniería. De los diccionarios de americanismos que documentan la voz (Malaret, Santamaria II, Neves, Morínigo y Sopena), sólo Sopena le atribuye la marca de minería y los restantes no la consideran como término especializado, cuya zona geográfica abarca América Meridional

<sup>79</sup> *Diccionario de uso del español nicaragüense*, Managua, Academia Nicaragüense de la Lengua, 2001. s. v. (DUEN)

<sup>80</sup> *Panameñismos*. Baltasar Isaza Calderón, 3ª ed., Panamá. Manfer. 1986 [1964], s. v. (PAN)

(Morínigo la anota para toda América). Revisamos algunos diccionarios regionales meridionales y el vocablo *ahonde* no se recoge en Colombia, Perú, Chile, Argentina, Uruguay, países situados en la parte sur del continente americano, y si hablamos de la América hispanohablante en general, tampoco se recoge en México: está ausente del *DBM*, del *DEUM* y de Santamaría. El *CREA* proporciona nueve concordancias para la 3ª persona singular del presente de subjuntivo del verbo *ahondar*; es decir, no documenta el sustantivo *ahonde*, objeto de la discusión. A nuestro parecer, se trata de un vocablo arcaico, que se define en tiempo pasado, aunque sólo posee la marca del saber y no del tiempo y por eso la pregunta es, si debe la Academia recoger vocablos técnicos regionales y si los recoge, ¿tiene que incluir también los vocablos fuera de uso?

Las cinco voces técnicas del Diccionario 1992 (*apartado*; *apartar*; *arrastre*; *asentador* y *asignatario, ria*) conservan sus acepciones terminológicas, pero sin sus marcas de especialidad. El porqué de estos cambios es explicado así por la Academia: “Siempre que tal uso [refiriéndose a las voces técnicas y significados de alguna actividad profesional] no se haya hecho general, las acepciones tienen una marca que las individualiza” (“Advertencias”, p. XXXIV). Por lo tanto, la institución Real considera de uso general los significados de estas cinco palabras:

**apartado.** 11. m. *Méx.* Operación de apartar metales. 12. m. *Méx.* Edificio dependiente de la fábrica donde se hacía esta operación.

**apartar.** 7. tr. *Méx.* Extraer el oro contenido en las barras de plata.

**arrastre.** 6. m. *Méx.* Molino donde se pulverizan los minerales de plata que se benefician por amalgamación.

**asentador.** 6. m. *Méx.* En imprenta, **tamborilete**.

**asignatario, ria.** 1. m. y f. *Am.* Persona a quien se asigna la herencia o el legado.

Es extraño que el *DRAE* 2001 incluya las cuatro voces mexicanas quitándoles sus marcas técnicas, ya que el *DBM* no las recoge. En cuanto a su uso, *apartado* no se encuentra con estas acepciones en el *DEUM*; sabemos que esta obra lexicográfica recoge los vocablos según el criterio cuantitativo de empleo; es decir, que tienen alta frecuencia de aparición en el CEMC, *Corpus del español mexicano contemporáneo* (1921-1974), que constituye la base documental para el *DEUM*. No obstante, este gran *Corpus*, que se conformó de una extensa recopilación de muestras de “mil textos de dos mil palabras gráficas cada uno, provenientes de todas las regiones del país, de toda clase de hablantes y de una amplia variedad de géneros”<sup>81</sup>, no recoge ni una concordancia de *apartado* con estos sentidos. *Apartar* y *arrastre* marcan sus significados como mineros en este diccionario; *asentador* no se registra. En cuanto a *asignatario, ria*, los nueve diccionarios de americanismos (menos los dos de Steel) documentan la voz con la acepción académica sin marca técnica. El *CREA* registra para *apartado* sólo 12 casos dentro del ámbito temático de Ciencia y Tecnología, *apartar* no se documenta como voz técnica; *arrastre* no registra el significado técnico en sus 42 concordancias para México; *asentador* no se incluye; *asignatario* presenta dos casos para Chile. Sin embargo, la misma Academia reconoce la necesidad de “ahondar también en la revisión de algunas áreas temáticas del repertorio y emprender la mejora de otras”. (La vigésima segunda edición”, p. XXXI)

### c) MARCA GEOGRÁFICA

Antes de comentar los cambios en este subapartado, veamos las modificaciones de las abreviaturas territoriales en la 22ª edición:

---

<sup>81</sup> “Introducción”, en *DEUM*, p. 13.

- Se añadieron abreviaturas diatópicas: *Á. Andes* (área de los Andes), *Á. Caribe* (área del Caribe), *Á. Guar.* (área guaranítica), *Am. Cen.* (América Central), *C. Méx.* (Ciudad de México) y *amer.* (americano).
- Se produjeron cambios en las abreviaturas de lugar: *Sto. Dom.* [Santo Domingo] se convirtió en *R. Dom.* [República Dominicana] y *R. de la Plata* [Río de la Plata] en *Á. R. Plata* [área del Río de la Plata].
- Se simplificaron algunas abreviaturas geográficas, como América: de *Amér.* a *Am.*; Argentina: de *Argen.* a *Arg.*; Nicaragua: de *Nicar.* a *Nic.*; Uruguay: de *Urug.* a *Ur.*; y Venezuela: de *Venez.* a *Ven.*
- Asimismo la abreviatura de México se marcó con *x* y no con *j*.
- Se suprimieron las marcas de *Guay.* (Guayaquil), que era el único topónimo de la ciudad, y *mejic.* (mejicano).

Nos llamó la atención, cuándo la RAE le atribuye a un vocablo la distinción de americanismo; es decir, le asigna la marca de uso americano general (de todos los hispanohablantes americanos), y, cuándo lo considera privativo de tal o cual país hispanoamericano. Encontramos que para el *DRAE* 1992 el vocablo tenía que estar representado con el mismo significado en 10 países máximo, mientras que para el *DRAE* 2001 – en nueve, cifra igualmente considerable:

1992: **atrinchar** (10 países) – 1. tr. *Col., C. Rica, Cuba, Chile, Ecuad., Méj., Nicar., Perú, Sto. Dom. y Venez.* Trincar, sujetar, asegurar con cuerdas y lazos.

2001: **amelcochar** (9 países) - 3. prnl. *Col., Cuba, El Salv., Guat., Hond., Méx., Nic., Perú y Ven.* Acaramelarse, derretirse amorosamente, mostrarse extraordinariamente meloso o dulzón.

Por lo tanto, todavía se considera válido el criterio académico, mencionado por Julio Casares en 1944:

[...] cuando un americanismo es conocido en ocho o más Repúblicas esparcidas desde Méjico a la Argentina, el Diccionario, en vez de mencionarlás una por una, emplea la abreviatura *Amér.*; aun a sabiendas de que existe o puede existir alguna solución de continuidad en el área de difusión del vocablo de que se trata. Este criterio de localización, que no sería adecuado para un atlas lingüístico, parece, sin embargo, más que suficiente para un diccionario general de la lengua y aún resulta demasiado meticuloso si se compara con las normas seguidas en los más reputados léxicos extranjeros.<sup>82</sup>

Aunque la *Nueva planta* del Diccionario nos explica al respecto: “No se establece un criterio para elevar a la categoría de americanismo un uso que se documente en un número determinado de naciones (siete, como hasta ahora; o cinco; o cuatro...)”.<sup>83</sup> No obstante, vemos que esta aclaración contradice a la solución práctica que se da en el *DRAE* 2001.

Por otro lado, esta conveniencia académica impugna su propia definición para la voz **americanismo**:

5. m. Vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o proviene de ella. 6. m. Vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico peculiar o procedente del español hablado en algún país de América. (*DRAE* 1992 y 2001, vol. 1, s. v.)

Asimismo el *DRAE* está en contra del compromiso cultural, por eso agrupa en marca diatópica países americanos por orden alfabético y no por áreas, que sería más conveniente y lógico para que el usuario del Diccionario pueda darse cuenta del uso de tal o cual vocablo o la acepción en conjunto:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001
<b>amarrar</b>	7. tr. <i>Amér. Central, Col., Chile, Méj. y Venez.</i> Vendar o ceñir. U. m. en p. p.	7. tr. <i>Am. Cen., Chile, Col., Ecuad. y Méx.</i> Vendar o ceñir. U. m. en part.
<b>atracada</b> <sup>1</sup>	1. f. <i>Cuba, Méj., Nicar. y Perú.</i> <b>atracón.</b>	1. f. <i>Bol., Cuba, Méx., Nic., Perú y Ven.</i> <b>atracón.</b>
<b>aventado, da</b>	4. adj. <i>Col., Guat. y Perú.</i> Arrojado, audaz, atrevido.	2. adj. <i>Col., El Salv., Guat., Hond., Méx. y Perú.</i> Arrojado, audaz, atrevido.

<sup>82</sup> Julio Casares, “Los americanismos y el léxico oficial”, p. 55.

<sup>83</sup> Real Academia Española, *Nueva planta*. p. 72.

Moreno de Alba señalaba, refiriéndose a la edición académica de 1992, que en el *DRAE* no suelen aparecer vocablos propios de alguna región americana dentro de un determinado país americano (tabasqueñismos, por ejemplo) y que son poco menos de 40 las regiones españolas que figuran en la lista de abreviaturas y que sirven para precisar el lugar donde tal o cual voz se emplea (Álava, Albacete, Alicante, Almería, Andalucía, Aragón, Asturias, Ávila..., por sólo citar las que comienzan con *a*).<sup>84</sup> Sin embargo, algunos vocablos que parecen exclusivos de toda España, no están marcados, en el Diccionario académico, como *regionalismos*.<sup>85</sup>

En la edición del *DRAE* 1992 aparecían 12 vocablos con la marca *Esp.* (España): *besana* ('porción de tierra labrantía'); *bonobús* ('tarjeta que autoriza al portador para un cierto número de viajes en autobús'); *bonoloto* ('tipo de lotería primitiva consistente en participar con un mismo boleto en uno o varios sorteos de los que se efectúan por semana'); *dar caña* ('pegar, golpear, vapulear'); *cañón* ('estupendo, fenomenal, muy bueno'); *capitán general* ('grado supremo del ejército'); *comisaría de policía* ('cada una de las que, con función permanente, existen en las capitales de provincia distribuidas por distritos'); *tener más cuento<sup>l</sup> que Calleja* ('ser alguien quejicoso o fantasioso, falsear la realidad, exagerando lo que le afecta particularmente'); *chachi*, *chanchi* ('estupendo, muy bueno'); *cheli* ('jerga con elementos castizos, marginales y contraculturales') y *Diesel* ('aceite pesado, gasoil'). Algunos como *bonoloto* y *tener más cuento<sup>l</sup> que Calleja* hicieron ligeros cambios en su definición en el *DRAE* 2001; *chachi<sup>l</sup>* y *chanchi* fueron separados en diferentes entradas; pero lo que nos importa es que tres voces (*besana*, *cañón* y *diésel*, que

<sup>84</sup> Para esta nueva edición contamos 48 abreviaturas de las regiones españolas.

<sup>85</sup> José G. Moreno de Alba, "Regionalismos léxicos de España", en *Nuevas minucias del lenguaje*, México, Fondo de Cultura Económica, 2000, p. 308.

se escribe con minúscula y con acento en la nueva edición), aunque permanecen registrados en el nuevo Diccionario académico, eliminaron su exclusividad española. Al respecto señala la Academia: “Todas aquellas entradas de uso general en España cuyo empleo en otros países ha sido expresamente negado por las Academias correspondientes, llevan la marca *Esp.*” (“Advertencias”, p. XXIV). Gracias a la última versión del *DRAE* disponible en CD-ROM, pudimos comprobar que las voces de uso privativo en España aumentaron a 40, de las cuales 31, ya que los nueve españolismos permanecen con este distintivo en la nueva edición, recibieron la marca de España (11 vocablos se registraban en el *DRAE* 1992 sin ninguna indicación geográfica: *apartamento*; *apartamiento*; *claxon*; *conducir*; *droguería*; *duro*; *gris*; *interinidad*; *nicaragüenismo*<sup>86</sup>; *ordenador*; *tragaperras*; tres adquirieron nuevas acepciones españolas: *legal*; *madero*; *nacionalidad*; los restantes 17 fueron introducidos con este señalamiento diatópico: *estar algo en el bote*<sup>2</sup>; *tener algo en el bote*<sup>2</sup>; *caldo de gallina*; *cubata*; *ganchito*; *grapo*; *guay*<sup>2</sup>; *mala hierba*; *IVA*; *mir*; *pastón*<sup>2</sup>; *pecero*; *ra*; *allá películas*; *penene*; *piso franco*; *PNN* y *sudaca*). No obstante, si se estudia esta lista con cuidado, se observa que algunas de las voces acuñadas españolas, también se usan en Hispanoamérica con el mismo significado: *claxon*; *interinidad*; *IVA*. Y al contrario, las palabras que deberían llevar dicho distintivo, por ser exclusivas de España, no están marcadas como regionalismos de este país, pues su “empleo no ha sido expresamente negado”: **competición** [España] – **competencia** (Am.); **ducha** [España] – **regadera** (Am.); **judía** [España] – **frijol** (Am.); **neumático** [España] – **llanta** (Am.); **pizarra** [España] – **pizarrón** (Am.); **video** [España] – **video** (Am.); **zumo** [España] – **jugo** (Am.), etcétera.

<sup>86</sup> Las únicas designaciones del regionalismo propio de Nicaragua son *nicaragüensismo*, de reciente cuño, y *nicaraguanismo*, más generalizado, por eso la Comisión de Lexicografía y Gramática de la Academia de la Lengua de este país solicitó la omisión del vocablo “nicaragüenismo”, consignado por el *DRAE*. Vid. Jorge Eduardo Arellano. “Introducción”, en *DUEN*, p. 21-22.

Tampoco aparecen como peninsularismos las voces coloquiales, como *chaval* ('niño o joven'); *currar* ('trabajar'); *litrona* ('botella de cerveza de un litro'); *marcha* ('ánimo o ambiente de diversión y juego') o *tío* ('apelativo para designar a un amigo o compañero'), por lo que podemos concluir que la crítica de Moreno de Alba es vigente para la 22ª edición y que la visión académica del *Diccionario de la lengua española* no ha cambiado, continúa siendo metropolitana con respecto a los países hispanoamericanos.

Aún más, se quedó intacto el procedimiento para los dialectalismos americanos que tienen su variante peninsular: éstos no se definen, sino se remiten a su pareja española. Así lo estipula la Academia: "Cuando las variantes admitidas no pueden figurar en un mismo artículo por exigencias del orden alfabético, la preferida por la Academia es la que lleva la definición directa; las aceptadas, pero no preferidas, se definen mediante remisión a aquella" ("Advertencias", p. XL). Las variantes preferidas y recomendadas siguen siendo de la Madre Patria y las aceptadas, hispanoamericanas:

**aparadorista.** 1. com. *Am.* **escaparatista.**

**escaparatista.** 1. com. Persona encargada de disponer artísticamente los objetos que se muestran en los escaparates.

**conferencista.** 1. com. *Am.* **conferenciante.**

**conferenciante.** 1. com. Persona que diserta en público sobre algún punto doctrinal.

**llanta**<sup>2</sup>. 4. f. *Am.* **neumático.**

**neumático.** 2. m. Pieza de caucho con cámara de aire o sin ella, que se monta sobre la llanta de una rueda.

**zona de desastre.** 1. f. *Am.* **zona catastrófica.**

**zona catastrófica.** 1. f. Situación declarada por las autoridades para proteger una **zona** que ha sufrido algún tipo de catástrofe, mediante subvenciones, inversiones o exenciones fiscales a los afectados.

Lo mismo pasa si nos referimos a palabras relacionadas con la realidad histórico-cultural y político-social hispanoamericana; es decir, vocablos, cuyos nombres y definiciones contienen una alusión a Hispanoamérica, encontramos bastantes: *castrismo*;

*castrista; malinchismo; malinchista; peronismo; peronista; sandinismo; sandinista; senderista*; sin embargo, están ausentes: *contra(s); guadalupano; carrancismo; carrancista; porfirismo; porfirista*, por mencionar algunos. Y aunque se registran *comuneros* ('insurgentes del Paraguay del siglo XVIII') y *maderista* ('partidario del movimiento político mexicano que encabezó Francisco I. Madero'), éstos tienen otros significados:

**comunero, ra.** 5. m. pl. Pueblos que tienen comunidad de pastos.

**maderista. i.** m. *Ar.* **maderero** (conductor de maderadas).

La realidad político-social e histórico-cultural de España está ampliamente representada: *alfonsino, na; alfonismo; carlismo; carlista; fernandino<sup>1</sup>, na; franquismo; franquista; goyesco, ca; isabelino<sup>1</sup>, na; lorquiano, na; unamuniano, na*, etcétera.

A primera vista se puede notar que las localizaciones están mejor atribuidas a las respectivas zonas geográficas que en la edición anterior, se ha cuidado mucho más que antes la distribución geográfica de las voces y acepciones americanas, pues, según la misma Academia, "se han actualizado además de los miles de americanismos añadidos, los ya existentes, acepción por acepción, para comprobar que son de uso actual en los países donde se indica".<sup>87</sup> No obstante, igual que en el *DRAE* 1992, en la nueva versión sólo Argentina está representada con mayor rigor en cuanto a las zonas de uso del léxico de este país, ya que aparece en algunos casos con el distintivo diatópico de *N Arg.* (norte de Argentina) y más específico: *NO Arg.* (noroeste de Argentina) o *NE Arg.* (noreste de Argentina). No sabemos el porqué de la precisión de la región septentrional argentina y la ausencia de su parte meridional, sin embargo, si se trató de delimitar la distribución territorial americana, por qué otros países carecen de estas distinciones, ya que, aunque en

<sup>87</sup> Real Academia Española, Folleto de la presentación de la 22ª edición del *Diccionario de la lengua española*, 2001. s. p. i.

pocos casos, para algunos se cuenta con sus respectivos atlas lingüísticos (México, Colombia, Chile) y para otros se marca la indicación geográfica en los diccionarios nacionales (Venezuela y Colombia). Asimismo, hablando del mejor manejo de las zonas geográficas atribuidas a los países hispanoamericanos, el ya mencionado estudio reciente de la Academia Boliviana reveló que para la letra *a* hay 77 voces que se conocen en Bolivia, pero no llevan la marca diatópica de este país<sup>88</sup>: **abombar** (4)<sup>89</sup>; **abra** (6); **abrillantar** (1); **acabar** (13); **acápite** (2); **acatanca** (1); **aceitar** (2); **aceitero, ra** (3 y 5); **acelerado, da** (7 en Bol. sólo femenino); **achira** (3); **achura** (1); **acoplar** (10); **acordeón** (1); **acuariano, na** (1); **afano** (1); **afitar** (8); **afinado** (1); **afinar**<sup>1</sup> (7); **afuerita** (1); **agarrar** (6); **agrandar** (2, 3); **agripar** (2, 3); **agrura** (4); **aguado, da** (2); **aguapé** (1); **aguará** (1); **ahorcar** (3, 5); **ahorita** (1); **aisa** (1); **alaraco, ca** (1); **alargue** (1); **alborotado** (4, 5); **alfabeto**<sup>2</sup>, **ta** (1); **algarrobina** (1); **aliviar** (9); **allegado, da** (3); **almatroste** (1); **alucinar** (3); **amansador, ra** (4); **amañar** (5); **amaño** (3); **amarre** (2); **ambientalismo** (1); **ambulante** (5); **amelcochar** (3); **ametrallador, ra** (3 en Bol. sólo femenino); **amiguero, ra** (2); **amoliar** (4); **ampolleta** (4); **anexar** (2); **añares** (1); **apachurrada** (1); **apanado, da** (1); **apenitas** (1); **apero** (8); **apoliñar** (2); **apuñalear** (1); **araña pollito** (1); **argolla** (1); **ariano, na** (1); **armar** (19); **armatroste** (1); **aro**<sup>1</sup> (7, 8); **arrastrado, da** (4, 5 y 6); **arreglado, da** (2 en Bol. sólo femenino); **asado, da** (5); **asado de tira** (1); **asistencia pública** (1); **asquiento, ta** (1); **atajar** (8, 9); **atorar**<sup>1</sup> (4); **atorrante** (1, 2, 3); **atravesado, da** (5); **autoparte** (1); **avivado, da** (1); **azonzarse** (1); **azotado, da** (4 en Bol. sólo femenino).

Veamos algunos ejemplos de nuestro *corpus*:

<sup>88</sup> Carlos Coello Vila, *op. cit.*, especialmente Anexo IV, p. 83-140.

<sup>89</sup> Entre paréntesis se proporciona el número de la acepción del *DR-1E* 2001.

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001	Diccionarios regionales
<b>abarrotero, ra</b>	<b>1. m. y f. <u>Col.</u> y <u>Ecuad.</u></b> Persona que tiene tienda o despacho de abarrotes.	<b>1. m. y f. <u>Bol.</u>, <u>Col.</u>, <u>Ecuad.</u> y <u>Méx.</u></b> Persona que tiene tienda o despacho de abarrotes.	<b>DB:</b> ----- <b>NDC: 1 m/f E-Costa atl, Slder</b> Persona que comercia con → <b>abarrotes</b> [artículos de primera necesidad, especialm. comidas, bebidas, conservas]. <b>EC:</b> ----- <b>DBM: 1. m. y f.</b> Persona que tiene tienda de abarrotes.
<b>acelerada</b>	<b>1. f. <u>Méj.</u></b> <b>Acelerón.</b>	<b>6. <u>Am.</u> acelerón.</b>	<b>Am.:</b> <i>Arias</i> ----- <i>DR 1. Méjico</i> Acelerón. <i>Everest</i> ----- <i>Malaret</i> ----- <i>Morinigo</i> ----- <i>Neves</i> ----- <i>Richard</i> ----- <i>Santamaria II</i> ----- <i>Sopena</i> ----- <i>Steel (ABC)</i> ----- <i>Steel (Breve)</i> ----- <b>DBM:</b> -----
<b>acomodirse</b>	<b>1. prnl. <u>Amér.</u></b> Prestarse espontánea y graciosamente a hacer un servicio.	<b>1. prnl. <u>Col.</u>, <u>Guat.</u>, <u>Méx.</u> y <u>Perú.</u></b> Prestarse a hacer un servicio.	<b>Am.:</b> <i>Arias 1. v. prnl. (Amér., Perú)</i> Presentarse a hacer un servicio gratuitamente, que nadie ha pedido. <i>DR 1. Chile, Méjico, Perú</i> Prestarse a hacer un favor o servicio. <i>Everest 1. v. prnl.</i> Ofrecerse a prestar un servicio gratis. <i>Malaret 1. r. Amér.</i> Ofrecer ayuda. <i>Morinigo</i> ----- <i>Neves 1. r. Am.</i> Ofrecer o prestar espontáneamente servicios o ayuda. <i>Richard</i> ----- <i>Santamaria II 1. prnl.</i> Ofrecer ayuda espontáneamente. Dicese también en <b>comedirse</b> . <i>Sopena 1. v. r.</i> Aprestarse espontánea y graciosamente a

			<p>hacer un servicio.  <i>Steel (ABC)</i> -----  <i>Steel (Breve)</i> -----  <b>NDC:</b> → <b>comedirse I</b> Prestarse a hacer favores, ofrecer espontáneamente ayuda a los demás.  <b>DEPG:</b><sup>90</sup> Ser solícito, servicial.  <b>DBM:</b> -----  [<b>acomedido, da</b> 1. adj. Servicial, muy cortés.]  <b>DP</b> (vol. 1): 1. Adelantarse a prestar espontánea y graciosamente un servicio o prestar una atención.</p>
<b>achiote</b>	<b>1. m. bija.</b>	<b>1. m. <i>Am. Cen., Ecuad., Méx., Perú y P. Rico.</i></b> <b>bija.</b>	<p><b>Am. Central:</b>  <b>DEPG:</b> <b>achote.</b> 1 m. Bixa orellana.  <b>HOND:</b> -----  <b>DS:</b> *****  <b>DUEN:</b> <b>achote.</b> Del náh.  <b>Achiot:</b> achote. 1. m. Achíote.  <b>NDCR:</b> -----  <b>PAN:</b> -----  <b>EC:</b> 1. s. Planta americana (Bixa orellana). Su fruto colorante emplean los colorados, para untarse en el cuerpo y principalmente el cabello de los varones. 2. Fruto de esta planta, una baya pequeña de subido color encarnado utilizado como condimento.  <b>DBM:</b> <b>achiote</b> o <b>axiote.</b> 1. m. Cierta arbusto (<i>Bixa orellana</i>), su fruto y su semilla. De las semillas se hace una pasta roja que se usa como colorante y condimento.  <b>DP</b> (vol. 1): <b>achote.</b> En el Perú se dice achote "Bixa orellana" Árbol originario de América, que alcanza 4 ó 5 mts. de altura. Su fruto, del tamaño de una</p>

<sup>90</sup> *Diccionario de la expresión popular guatemalteca*, Daniel Armas, 2ª ed., Guatemala. Editorial Piedra Santa, 1982 [1971], s. v. (DEPG)

			<p>nuez, contiene semillas de color rojo, que molidas, se emplean en la cocina criolla para colorear los guisos y para la fabricación de tintes. Los nativos de la Selva preparan una pomada de achote y grasa animal para embadurnarse la piel y espantar a los insectos o como adorno facial. En la medicina popular se le considera como excelente diurético.</p> <p><b>VPR:</b><sup>91</sup> 1. Árbol o arbusto cuyas semillas se usan generalmente como condimento. Su cultivo se ha extendido a todos los países tropicales. (<i>Bixa orellana</i>).</p>
<b>aeromoza</b>	1. f. <u>En algunos países americanos</u> , azafata de aviación.	1. f. <u>Am.</u> Azafata de aviación	<p><b>Am.:</b>  <i>Arias</i> -----  <i>DR 1. América</i> Azafata o auxiliar de vuelo.  <i>Everest</i> -----  <i>Malaret</i> -----  <i>Morinigo</i> -----  <i>Neves</i> -----  <i>Richard</i> -----  <i>Santamaria II</i> -----  <i>Sopena</i> -----  <i>Steel (ABC)</i> 1. <i>mf</i> azafata.  <i>Steel (Breve)</i> 1. <i>mf</i> azafata.</p>
<b>aguacate</b>	4. m. fig. <u>Guat.</u> Persona floja o poco animosa. Ú. t. c. adj.	4. m. <u>Am. Cen.</u> Persona floja o poco animosa. U. t. c. adj.	<p><b>DEPG:</b> s. m. 1. Fruto del aguacatero. 2. Ú. t. c. adj.: Débil de cuerpo o de carácter, flojo.  <b>HOND:</b> 1. m. Testículo.  <b>DS:</b> *****  <b>DUEN:</b> aguacates. Del náh. <i>ahuacatl</i>. 1. m. pl. fig. Testículos.  <b>NDCR:</b> adj./sust. 1. Tonto, torpe, bobo.  <b>PAN:</b> -----</p>

<sup>91</sup> *Vocabulario de Puerto Rico*, Augusto Malaret, Introducción y edición crítica de Humberto López Morales, Madrid. Arco/Libros, 1999 [1937], s. v. (VPR)

Como se observa en los casos anteriores, la Academia quiere mejorar el conocimiento de los regionalismos americanos, pero no va más allá del deseo, ya que en cuanto al cuidado apropiado de las áreas geográficas se refiere, lo que falta es exactamente la precisión, lo que es evidente en todos los casos propuestos: para **abarrotero**, **ra** sólo deberían figurar las localizaciones de Colombia y México; para **acelerada** sólo el significado con marca mexicana, ya que los diccionarios de americanismos en su mayoría, menos el *DR*, que la atribuye a México, no registran la palabra y el *DEUM* documenta el significado coloquial de 'acto de acelerar o acelerarse súbitamente'; **aguacate** debería quedarse como el regionalismo guatemalteco, puesto que sólo este país recoge el significado académico, por lo tanto sería mejor precisar las áreas americanas que proporcionar la zona abarcadora que es América Central; el caso contrario es el de **acomeditarse** que se registra en el continente americano, como se documenta en los diccionarios de americanismos; de toda América Central **achiote** se registra en Guatemala, como en los demás países anotados (Ecuador, México, Nicaragua, Perú y Puerto Rico). **Aeromoza** presenta el ejemplo opuesto al de **acomeditarse**, pues de los diccionarios de americanismos sólo tres la incorporan, el *DR*, cuya entrada recoge la palabra de género masculino y femenino, y dos de Steel, tal vez por ser los más recientes, aunque Everest, que es de 1996, no incluye esta voz. Revisando los diccionarios regionales, encontramos dicha palabra documentada como argentinismo, chilenuismo, cubanismo y peruanismo. En el español de Bolivia, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Uruguay no se documenta. Para el español de México es preferible la voz *sobrecargo*. Por lo tanto en el caso de **aeromoza** sería aconsejable precisar los países que atesoran esta palabra. Se puede concluir para este subapartado con las reflexiones de Gregorio Salvador:

Naturalmente no se le puede pedir al *DRAE* ni a los otros diccionarios de nuestra lengua que sean perfectos en este terreno de las delimitaciones geográficas de los vocablos, cuando falta como es bien sabido una cartografía lingüística que abarque todo el territorio de habla española. Pero no es perfección lo que hay que pedirles sino buena disposición al respecto, ánimo decidido a precisar y completar esos datos, convencimiento firme de su esencial importancia en la lexicografía de una lengua de tanta amplitud territorial como la nuestra.<sup>92</sup>

#### d) MARCA CRONOLÓGICA

La Academia sigue manejando cuatro marcas cronológicas, referentes al pasado, y nos instruye al respecto de cada una de ellas: "Acepciones con la marca *anticuado* o *antiguo* (abreviada en "ant."), cuando su última documentación no es posterior a 1500; acepciones con la marca *desusado* ("desus."), cuya última documentación es posterior a 1500, pero no a 1900; acepciones con la marca *poco usado* ("p. us."), todavía empleadas después de 1900, pero cuyo uso actual es difícil o imposible de documentar; acepciones con la marca *germania* ("germ.")<sup>93</sup>, correspondientes a los usos de este código socialmente restringido, empleado durante el Siglo de Oro" ("Advertencias", p. XXXIII-XXXIV). Gracias al *CREA* la corporación española pudo suprimir del Diccionario muchos registros innecesarios, "ya que sólo servían de incómodo lastre" ("La vigésima segunda edición", p. XXVIII), lo que pudimos constatar en lo correspondiente a la eliminación de vocablos; pero como el propósito académico es facilitar claves para la comprensión de textos escritos desde 1500, la institución "no tiene más remedio que incluir en el *Diccionario* esas voces molestas, sin que ello suponga prestar aquiescencia a lo que significan ahora o significaron antaño" ("Preámbulo", p. IX). La marca del tiempo, referente a las palabras muy recientes de

<sup>92</sup> Gregorio Salvador, "Lexicografía y geografía lingüística", en *Revista Española de Lingüística*, Madrid, Gredos, 1980, año 10, fasc. 1, p. 54-55.

<sup>93</sup> La *germania*, según la propia Academia, es la "jerga o manera de hablar de ladrones y rufianes, usada por ellos solos y compuesta de voces del idioma español con significación distinta de la verdadera, y de otros muchos vocablos de orígenes muy diversos", por lo tanto resulta extraño que las voces con este distintivo aparezcan dentro de las marcas cronológicas.

nuestro vocabulario, como neologismos, está ausente de la nomenclatura cronológica y por lo tanto, ninguna voz americana posee este distintivo.

A partir de nuestro *corpus* obtuvimos las cifras siguientes:

Marca cronológica	DRAE 1992	DRAE 2001
ant.	9	2
desus.	22	19
germ.	1	0
p. us.	3	9
Total <sup>94</sup>	35	30

Si comparamos el total de una y otra edición, notamos que el número de los arcaísmos de la letra *a* no ha disminuido; no obstante, la cantidad de los vocablos con la marca ‘anticuado’ bajó de nueve a dos (se suprimieron siete voces antiguas); una voz chilena, *avispar*, señalada como germanía, eliminó este distintivo sin desaparecer del *DRAE* 2001 y se elevó la cantidad de vocablos con la indicación de ‘poco usado’ (seis en total).

Veamos con más detalle:

Con respecto a las voces con la rúbrica ‘antiguo’ se registran sin cambio alguno dos, *abaldonar*, marcado como americanismo general, y *aquerenciado, da*, como mexicanismo. *Abaldonar* no se recoge en ningún diccionario de americanismos y *aquerenciado, da* sólo en Santamaría que alude a la definición académica: ‘El Diccionario le da como anticuado por *enamorado*’. El *CREA* tampoco registra estos regionalismos antiguos, por lo que vemos que la Academia no hizo precisiones correspondientes para estos dialectalismos.

Las siete voces restantes presentan las siguientes modificaciones:

Cinco sustituyeron la marca ‘antiguo’ por ‘desusado’ sin experimentar el cambio de significado (*afinar*<sup>2</sup>; *alfarnate*; *arfil*<sup>1</sup>; *arremuesco*; *arrevolver*); un vocablo se eliminó (*acedia* o *acedia*) y uno suprimió su marca cronológica (*anguilla*).

En cuanto a las palabras desusadas, 12 permanecen intactas en el *DRAE* 2001 (*abajo de; acal; adredemente; alivianar; alteroso, sa; américo, ca; ante<sup>2</sup>; apeligrar; arremueco; asosegar; alentar<sup>1</sup> y ayacuá*); ocho fueron eliminadas (*abrigador, ra; alabar; arpilladura; arpillar; arreada; arrear<sup>1</sup>; atrojar y azucarería*) y dos suprimieron sus acepciones anteriores a 1900 (*asistencia y aventurero, ra*). Ya mencionamos antes que en la nueva edición académica cinco vocablos modificaron su marca cronológica (*afinar<sup>2</sup>; alfarnate; arfil<sup>1</sup>; arremuesco; arrevolver*); uno adquirió el nuevo significado desusado (*alzar*) y uno (*aparroquiar*) fue integrado con la acepción marcada como en desuso. Recojamos tres voces con este distintivo:

Vocablo	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>alteroso, sa</b>	<b>2.</b> adj. <i>desus.</i> Altivo, orgulloso. U. en Cuba.	<b>DEC:</b> -----
<b>ante<sup>2</sup></b>	<b>6.</b> m. <i>desus.</i> Bebida alimenticia y muy refrescante que se usa en el Perú, hecha con frutas, vino, canela, azúcar, nuez moscada y otros ingredientes.	<b>DP</b> (vol. II): 1. Bebida alimenticia y refrescante que se confeccionaba con vino, canela, almendras, almibar, nuez moscada y rodajitas de cualquier fruta. ( <u>Actualmente poco se prepara</u> ).
<b>atentar<sup>1</sup></b>	<b>1.</b> tr. <i>desus.</i> <b>tentar</b> (ejercitar el sentido del tacto). U. en Chile. <b>2.</b> tr. <i>desus.</i> <b>tentar</b> (examinar o reconocer por medio de este sentido). U. en Chile.	<b>DECh:</b> 1. tr. pop. Tentar; ejercer el sentido del tacto tocando con las manos o tratando de tocar.

De los tres regionalismos se observa que sólo en un caso hay acierto académico, puesto que en Chile es la voz usual, aunque marcada como popular, registro que falta en el *DRAE* 2001, mientras que Cuba no recoge el vocablo y en Perú ya no se prepara la bebida. Con respecto a *alteroso, sa* el *CREA* no documenta ninguna ocurrencia. Para *ante* hay 1237 casos y cuando una voz presenta tan alto número de ejemplos, el *Banco de datos del*

<sup>91</sup> Son 33 vocablos para el *DRAE* 1992 y 29 para el *DRAE* 2001, ya que la voz *ante<sup>2</sup>* posee 3 significados: como 'desusado' (1 acepción) y como 'poco usado' (2 acepciones), por lo tanto la contabilizamos dos veces.

*español* no proporciona las concordancias, donde el consultante podría averiguar el significado del vocablo y su empleo, sino ofrece la información general, que incluye el número de casos, el año, el autor, la obra, el país y el tema, por eso es imposible saber a ciencia cierta cuántos de los casos registrados corresponden a la bebida peruana, ya que *ante*, más que sustantivo es usual como preposición, de ahí la cantidad de ocurrencias tan elevada. Por eso tratamos de precisar la búsqueda y rastreamos los ejemplos peruanos como “tomar el ante” y “beber el ante”, este último no arrojó ningún resultado, mientras que “tomar el ante” registró dos casos como preposición. En lo correspondiente a *atentar*, el *CREA* documenta 12 concordancias para Chile, todas con el significado de ‘cometer un atentado’.

De los nueve vocablos con marca ‘poco usado’, uno se eliminó (*albercoque*); dos, (*ameritar* y *ante*<sup>2</sup>) continúan registrados con este distintivo en el nuevo Diccionario de la RAE; cinco agregaron esta indicación (*abatanar*, *achiotero*, *ra*, *acutí*, *agalludo*, *da*, *alúa*); *agrado* añadió el nuevo significado americano con esta rúbrica cronológica a los existentes y *angü* es la palabra que se incorporó señalada de esta manera. Observemos con más detenimiento:

Vocablo	DRAE 2001	Diccionarios regionales
<b>abatanar</b>	3. pml. <i>NO Arg. y Bol. p. us.</i> Dicho de un tejido: Desgastarse, apelmazarse por el uso o el lavado.	<b>NDA/DEArg:</b> 1 ~se <i>NOArg coloq</i> Perder una tela o una prenda de lana su flexibilidad natural y volverse dura y compacta. <b>DB:</b> 1. verb. trans. Adquirir una tela o fieltro, mayor consistencia o espesor por encogimiento u otra causa. La palabra proviene de “batán”.
<b>agalludo, da</b>	2. adj. coloq. <i>Arg., Chile, P. Rico y Ur. p. us.</i> Dicho de una persona: Animoso, resuelta, valiente.	<b>NDA/DEArg:</b> 1 <i>sust/adj coloq</i> Persona capaz de afrontar con entereza situaciones de riesgo. <b>DECh:</b> 1. adj. Dicese del pez con agallas grandes./ 2. fig. fam. Que tiene <i>agallas</i> (valentía, coraje.). Ú. t. c. s./ 3. <i>desus.</i> Astuto, sagaz. <b>VPR:</b> 1. adj. (AmMerid. y Antillas). Astuto, codicioso, cicatero. <b>NDU:</b> -----

<b>agrado</b>	3. m. <i>Ecuad. p. us. obsequio (regalo).</i>	EC: 1. s. Obsequio menudo que generalmente ofrece el campesino indígena de la Sierra a quien va a pedir algo para sí.
<b>angú</b>	1. m. <i>C. Rica y Hond. p. us. Papilla de plátano o guineo.</i>	NDCR: 1. m. Papilla de plátano o guineo. Poco usada. HOND: -----

De los ejemplos se destaca que sólo el costarricense *angú* es poco usado, por lo tanto el *CREA* no lo documenta; los demás regionalismos son usuales en sus países. Asimismo, la Academia pasa por alto otras precisiones, como *abatantar*, que es verbo transitivo en Bolivia; que el chilénismo *agalludo, da* tiene otras acepciones usuales, a diferencia de la que recoge el Diccionario académico, que como uruguayismo no se recoge, igual que el hondureñismo *angú*, aunque, como ya mencionamos, el diccionario de este país no es actual. Por otro lado, como el *DRAE* 2001 atribuye a estos vocablos la marca cronológica de ‘poco usado’, recurriremos, además del *CREA*, al *Banco de datos del español* en su versión diacrónica, *CORDE*, y restringiremos la búsqueda al período de 1901 a 1975, cuando la voz tuvo vigencia. En el *CORDE* no existen casos para ninguna de las cuatro voces americanas. El *CREA* no registra la voz *abatantar*; para *agalludo, da* tiene una concordancia con la misma acepción correspondiente a Venezuela, país que no figura en las localizaciones de dicho vocablo; en cuanto a *agrado*, se recogen para Ecuador ocho casos con otras acepciones: seis ejemplos con la construcción ‘ser de agrado’ y dos, con ‘ver con mucho agrado’. Se puede apreciar que la Academia no hizo actualizaciones correspondientes en este rubro.

Igualmente nos llama la atención el hecho de que los vocablos con la marca ‘poco usado’ no están complementados con las notas de uso en alguna zona americana en los dos Diccionarios, mientras que todas las voces anticuadas (nueve en el *DRAE* 1992; dos en el *DRAE* 2001) y la mayoría de las palabras desusadas (ocho en el *DRAE* 1992 y 15 en el

*DRAE* 2001), que hacen un total de 17 vocablos en ambas ediciones, está matizada de esta manera:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001
<b>abaldonar</b>	3. tr. <u>ant.</u> Abandonar. <u>Ú. en Salamanca y algunos países de América.</u>	3. tr. <u>ant.</u> abandonar. <u>U. en Salamanca y algunos países de América.</u>
<b>aquerenciado, da</b>	2. adj. <u>ant.</u> enamorado. <u>Ú. en Méjico.</u>	1. adj. <u>ant.</u> enamorado. <u>U. en México.</u>
<b>abajo de</b>	1. loc. prepos. <u>desus.</u> Debajo de, al pie de. <u>Ú. hoy en el habla coloquial de muchos países de América.</u>	1. loc. prepos. <u>desus.</u> Debajo de, al pie de. <u>U. como coloq. en muchos países de América.</u>
<b>alivianar</b>	1. tr. <u>desus.</u> aliviar. <u>Ú. en América.</u>	1. tr. <u>desus.</u> aliviar. <u>U. en América.</u>
<b>alteroso, sa</b>	1. adj. <u>desus.</u> Altivo, orgulloso. <u>Ú. en Cantabria y Cuba.</u>	2. adj. <u>desus.</u> Altivo, orgulloso. <u>U. en Cuba.</u>
<b>apeligrar</b>	1. tr. <u>desus.</u> Poner en peligro. <u>Ú. en Asturias, Cantabria y América Meridional.</u>	1. tr. <u>desus.</u> Poner en peligro. <u>U. en América Meridional.</u>
<b>asosegar</b>	1. tr. <u>desus.</u> sosegar. <u>Ú. t. c. intr. y c. prml. Ú. hoy en algunas partes de Cantabria y América Meridional.</u>	1. tr. <u>desus.</u> sosegar. <u>U. en América Meridional. U. t. c. intr. y c. prml.</u>

Este tratamiento consagra la repartición jerárquica de la lengua: lo arcaico y desusado se da en términos absolutos, sin especificar dónde existe tal carácter, al paso de que el uso se imputa como originalidad local de ciertos lugares de América. ¿Por qué no se hace al revés; es decir, por qué no aparece la región americana, como marca diatópica, donde el vocablo es usual y la indicación cronológica como nota de uso? El resultado podría ser así:

**abajo de.** 1. loc. prep. coloq. Am. Debajo de, al pie de. En España es desus.

Tomando en consideración que esta edición es “más americana que nunca”, este tratamiento sería más lógico.

Otra clase manifiesta de arcaísmos, que carece de calificación explícita de su índole, es la que se transparenta en el empleo de connotaciones de la formulación léxica, particularmente en el tiempo verbal:

**abonde. 2. m. Ingen.** Excavación de siete varas que, según las ordenanzas, debía hacerse en un plazo determinado en las minas de América, para conseguir su propiedad.

**alabado. 2. m.** Canto que los antiguos serenos de Chile y Argentina entonaban al venir el día y recogerse al cuartel. **3.** Canto devoto que en algunas haciendas de México solían entonar los trabajadores al comenzar y al terminar la tarea diaria.

**alcalde mayor. 3. m.** En el virreinato de la Nueva España, el que, siendo o no juez de letras, governaba por el rey algún pueblo que no era capital de provincia. **4.** En las antiguas provincias de Ultramar, juez de primera instancia que, además de las atribuciones propias de este cargo, ejercía otras gubernativas, administrativas y económicas.

**alcoba. 5. f.** Tertulia que los virreyes de México tenían en su palacio.

**apartador general de oro y plata. 1. m.** Oficial real que había en las casas de moneda de Nueva España.

**audiencia pretorial. 1. f.** En Indias, la que no dependía del virrey para algunos efectos.

Encontramos otro tipo de arcaísmo que, carente de toda marca explícita o implícita (incluso se define en presente), refiere a cosas del pasado:

**águila. 5. f.** Moneda de oro de México.

**media águila. 5. f.** Moneda de oro de México.

Este vocabulario histórico es arcaico por designar el pasado colonial de los países americanos, pero al mismo tiempo es terminológicamente actual cuando nos referimos a los hechos pretéritos y sus características de vida. Por otro lado, si lo buscamos en el *CORDE*, obtenemos las concordancias no sólo para Hispanoamérica, sino también para España, nación que aportó este léxico: *alabado* registra 1375 casos; precisando la búsqueda como “el alabado”, obtuvimos 20 ocurrencias como ‘canto’, distribuidas así: España, 17 ejemplos; Guatemala, México y Perú, un ejemplo cada uno. *Alcalde mayor* documentó

1419 casos, por lo tanto delimitando el rastreo como “el alcalde mayor” en el sentido de ‘juez’, conseguimos bajar el número de ejemplos a 238, de los cuales España recogió 224; Costa Rica, uno; México, tres; Perú, cuatro; Venezuela, seis. Para *alcoba* el *CORDE* presentó 2496 registros; buscando por la frase “en la alcoba” recibimos 418 ocurrencias, ninguna de las cuales corresponde a la acepción de ‘tertulia’; para la combinación “durante la alcoba”, no se registraron casos. Para *audiencia pretorial* se recogen ocho casos, todos españoles; *águila* documentó 2933 ejemplos, pero como “pagar con águila” y “dar el águila” no se registran. *Media águila* recoge tres casos, dos españoles y uno mexicano, pero ninguno como ‘moneda’. *Ahonde*, a pesar de sus 43 ocurrencias, no incluye el significado de ‘excavación’; para *apartador general de oro y plata*, no existen registros. Es decir, como léxico arcaico no está representado en el *CORDE* y como el vocabulario actual, el *CREA* sólo en un caso, *alcalde mayor*, registró ocho muestras con el significado académico; para los demás vocablos o no se proporciona documentación alguna (*apartador general de oro y plata*; *audiencia pretorial*; *media águila*) o los registros contienen las acepciones actuales: *ahonde*, nueve ejemplos, todos del verbo ‘ahondar’, distribuidos así: España, cinco; México, dos; Argentina y Costa Rica, una concordancia para cada país; *alabado*, documenta 21 casos hispanoamericanos, ninguno con el significado antiguo (México, 10; Argentina, ocho; Chile, tres); *alcoba*, de 64 ejemplos mexicanos, ninguno recoge la acepción arcaica; lo mismo que *águila*, con sus 160 ocurrencias, de las cuales 157 aluden al significado ‘ave’; dos, al juego de apuestas ‘águila o sol’ y una, a ‘moneda, de a peso’.

#### 4.5. ACEPCIONES

##### • ORDEN

La RAE continúa con la misma actitud, señalada por el Dr. Lara para la edición de 1984.<sup>95</sup>

[...] el español general sigue siendo determinado por la metrópoli castellana, en tanto que los españoles regionales solamente constituyen una periferia, colorida y pintoresca, importante para diversas lealtades nacionales, pero marginal al fin. Digalo si no la explicación que ofrece todavía la última edición del *DRAE* (1984) acerca del orden de las acepciones en sus artículos lexicográficos: “Dentro de cada artículo van colocadas por este orden las diversas acepciones de los vocablos: primero las de uso vulgar y corriente; después las anticuadas, las familiares, las figuradas, las *provinciales e hispanoamericanas*, y por último, las técnicas y de germania”. En ese orden no queda sino considerar que las acepciones “de uso vulgar y corriente” se refieren a alguna entidad geográfica diferente de las provincias españolas y de Hispanoamérica. A la vez, la serie “uso vulgar y corriente” — “anticuadas” — “familiares” — “figuradas” — “provinciales” — “hispanoamericanas” — ... supone un ordenamiento del centro hacia la periferia, impidiendo que las voces generales de toda Hispanoamérica, por ejemplo, lleguen a ocupar el primer lugar en cuanto a sus acepciones, en la medida en que reflejan usos que superan, literaria y demográficamente, a otros que sean generales solamente en las dos Castillas o en Madrid. Voces “anticuadas” para la metrópoli pueden ser, a menudo, voces comunes en Hispanoamérica, cuyo supuesto “arcaísmo”, tan sostenido hasta hace poco tiempo por la filología peninsular, ha sido ya suficientemente contradicho.<sup>96</sup>

Esta nueva edición no se diferencia en este sentido, pues el orden de acepciones marcadas es el siguiente: “Acepciones con marcas correspondientes a **niveles de lengua o registros de habla**; acepciones con marcas **técnicas**; acepciones con marcas **geográficas**. Primero las de España (*Esp., Esp. occid., Esp. orient., Ar., Ast., Jaén, Val., etc.*) y después las de América y Filipinas (*Am., Am. Cen., Am. Merid., Am. Sept., Arg., Bol., Filip., etc.*). Debe hacerse notar que las marcas de orden superior al provincial —en el caso de

<sup>95</sup> Luis Fernando Lara, “La cuestión de la norma en el *Diccionario del español de México*”, en *Dimensiones de la lexicografía. A propósito del Diccionario del español de México*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1990, p. 161-162.

<sup>96</sup> De hecho, este ordenamiento se repite desde la 12ª edición del Diccionario académico, que apareció en 1884: “En cada artículo van colocadas por este orden las diversas acepciones de los vocablos: primero, las de uso vulgar y corriente, después las anticuadas, las familiares, las figuradas, las provinciales e hispanoamericanas, las de Germania y, por último, las técnicas”, en “Reglas para el uso de este diccionario”, en *Diccionario de la lengua castellana*, p. LX.

España— o nacional —en el caso de América— van en primer lugar; las marcas provinciales o de naciones americanas y de Filipinas siguen el orden alfabético; acepciones con marcas cronológicas”. (“Advertencias”, p. XLVI)

Hasta se empeoraron las cosas, como se puede observar en el caso de *andancia*, ya que el *DRAE* 2001 dio primacía al uso andaluz y americano, antes que al americano del *DRAE* 1992, aunque esto contradice a la cita aducida arriba de que las marcas de España o de América van primero:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001
<b>andancia</b>	2. f. <i>Amér.</i> <b>andanza</b> , buena o mala suerte. 3. f. <i>And. y Amér.</i> <b>andancio</b> .	2. f. <i>And. y Am.</i> <b>andancio</b> . 3. f. <i>Am.</i> <b>andanza</b> (suerte).

Otro caso es el de *angurria* que en primer lugar conserva la acepción que en 1992 marcaba el uso en Andalucía y América, aunque en el *DRAE* 2001 se precisa el uso puramente americano, por la anterior alusión a cierta parte de España, sigue como significado más general. Seguramente por la misma razón el Diccionario de 2001 cambia de lugar la 3ª y 4ª acepción: se da prioridad al significado que en la 21ª edición se marcaba como vocablo peninsular e hispanoamericano, aunque éste ya es exclusivo de América:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001
<b>angurria</b>	2. f. <i>And. y Amér.</i> Deseo vehemente o insaciable. 3. f. <i>Amér.</i> Avidéz, codicia. 4. f. <i>And. y Amér.</i> Hambre.	2. f. <i>Am.</i> Deseo vehemente o insaciable. 3. f. <i>Am.</i> <b>hambre</b> . 4. f. <i>Am.</i> Avidéz, codicia.

Como mencionábamos arriba, en el *DRAE* 2001, como en el 1992, dentro de la misma categoría gramatical las acepciones americanas de una entrada están colocadas, en primer lugar, por los significados supranacionales, por considerarse más generales y propios a la mayor parte de los hablantes hispanoamericanos, y, en segundo lugar, se introducen las acepciones nacionales, ordenadas alfabéticamente:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>arrimado, da</b>	<p>2. m. y f. <i>Amér.</i> Persona que vive en casa ajena, a costa o al amparo de su dueño.</p> <p>3. m. y f. <i>P. Rico.</i> Persona que mediante la concesión de un pedazo de tierra donde tiene su casa, siembra en parte para sí y en parte para el dueño de la propiedad.</p>	<p>1. m. y f. <i>Am.</i> Persona que vive en casa ajena, a costa o al amparo de su dueño.</p> <p>2. m. y f. <i>P. Rico.</i> Persona que mediante la concesión de un pedazo de tierra donde tiene su casa, siembra en parte para sí y en parte para el dueño de la propiedad.</p>
<b>asorocharse</b>	<p>1. prml. <i>Amér. Merid.</i> Padecer soroche.</p> <p>2. prml. <i>Chile.</i> Ruborizarse, abochornarse.</p>	<p>1. prml. <i>Am. Mer.</i> Padecer soroche.</p> <p>2. prml. <i>Chile.</i> Ruborizarse, abochornarse.</p>

No obstante, encontramos contradicciones en ambas ediciones, aunque la última es más cuidada en este sentido:

Vocablo	DRAE 1992	Vocablo	DRAE 2001
<b>agalludo, da</b>	<p>1. adj. fam. <i>Argent., Chile, P. Rico y Urug.</i> Dícese de la persona animosa, resuelta, valiente.</p> <p>2. adj. <i>Amér. Merid. y Ant.</i> Ambicioso, avariento.</p>	<b>aguayo<sup>1</sup></b>	<p>1. m. <i>NO Arg. y Bol.</i> Pieza rectangular de lana de colores, que las mujeres utilizan como complemento de su vestidura y para llevar a los niños o cargar algunas cosas.</p> <p>2. m. <i>Am. Mer.</i> Lienzo fuerte.</p>
<b>ahuizote</b>	<p>2. m. <i>Méj.</i> Persona que molesta y fatiga continuamente.</p> <p>3. m. <i>Amér. Central y Méj.</i> Agüero, brujería.</p>	<b>arasá</b>	<p>1. m. <i>NE Arg. y Ur.</i> <b>guayabo</b> (árbol mirtáceo).</p> <p>2. m. <i>Á. Guar. y Ur.</i> <b>guayaba</b> (fruto).</p>

Ejemplos de las acepciones nacionales, ordenadas alfabéticamente:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>albardón</b>	<p>3. m. <i>Argent., Par. y Urug.</i> Loma o elevación situada en terrenos bajos y anegadizos, que se convierte en islote con la subida de las aguas.</p> <p>4. m. <i>Guat. y Hond.</i></p>	<p>3. m. <i>Arg., Bol. y Ur.</i> Loma o elevación situada en terrenos bajos y anegadizos, que se convierte en islote con la subida de las aguas.</p> <p>4. m. <i>Guat. y Hond.</i> <b>albardilla</b> (caballete de los muros).</p>
	<b>albardilla</b> , caballete de los muros.	

<b>aluzar</b>	<p>1. tr. <i>Col., Guat., Méj., P. Rico y Sto. Dom.</i> <b>alumbrar</b><sup>1</sup>, llenar de luz y claridad.</p> <p>2. tr. <i>P. Rico y Sto. Dom.</i> Examinar al trasluz, especialmente los huevos.</p>	<p>1. tr. <i>Col., Hond., Méx., P. Rico y R. Dom.</i> <b>alumbrar</b> (llenar de luz y claridad).</p> <p>2. tr. <i>P. Rico y R. Dom.</i> Examinar al trasluz, especialmente los huevos.</p>
<b>apendejarse</b> (DRAE 1992) <b>apendejar</b> (DRAE 2001)	<p>1. prnl. <i>Col., Pan. y Sto. Dom.</i> Hacerse bobo, estúpido.</p> <p>2. prnl. <i>Cuba, Nicar. y Sto. Dom.</i> Acobardarse.</p>	<p>2. prnl. malson. <i>Col., Hond., Méx. y R. Dom.</i> Hacerse bobo, estúpido.</p> <p>3. prnl. malson. <i>Cuba, Méx., Nic., Pan., R. Dom. y Ven.</i> <b>acobardarse</b>.</p>

En la colocación de las acepciones nacionales, igualmente se presentan incoherencias en ambas ediciones:

Vocablo	DRAE 1992	Vocablo	DRAE 2001
<b>aguado, da</b>	<p>3. adj. <i>Méj. y Perú.</i> Dícese de la persona sosa, sin viveza ni gracia. U. t. c. s.</p> <p>4. adj. <i>C. Rica, Guat., Méj., Pan. y Venez.</i> Débil, desfallecido, flojo.</p> <p>5. adj. <i>Col., Guat., Méj., Nicar., Pan. y Venez.</i> Dícese de las cosas blandas y sin consistencia.</p>	<b>aguadulce</b>	<p>1. f. <i>C. Rica.</i> Aguamiel preparada con papelón.</p> <p>2. f. <i>Col.</i> Cocción de agua y panela.</p>
<b>almohadilla</b>	<p>5. f. <i>Chile.</i> <b>agarrador</b>, para la plancha.</p> <p>6. f. <i>Bol.</i> Cojincillo destinado a borrar lo escrito en las pizarras de las escuelas.</p>	<b>agachar</b>	<p>4. prnl. <i>Col.</i> Apropiarse de algo indebidamente.</p> <p>5. prnl. <i>Cuba.</i> Dicho de un jugador de dominó: Quedarse con las fichas que podía poner en juego.</p> <p>6. prnl. <i>Arg. y Ur.</i> Prepararse o disponerse a hacer algo.</p>
<b>arrancharse</b>	<p>2. prnl. <i>Pan.</i> Domiciliarse en una casa, a título de amigo, pero con disgusto de sus dueños, y sin mostrar disposición a salir de ella.</p> <p>3. prnl. <i>Col. y Chile.</i> Negarse obstinadamente a hacer algo.</p> <p>4. prnl. <i>Méj. y Venez.</i> Acomodarse a vivir en algún sitio o alojarse en forma provisional.</p> <p>5. prnl. <i>Cuba.</i> Demorarse demasiado en un lugar.</p>	<b>almuercero, ra</b>	<p>1. m. y f. <i>Méx. y Perú.</i> Persona que vende comidas en los mercados o en las calles.</p> <p>2. m. y f. rur. <i>Hond.</i> Niño o joven que lleva el almuerzo a personas que trabajan en el campo. U. t. c. adj.</p>

• **AMPLIACIÓN DE SIGNIFICADOS**

107 palabras añadieron significados americanos (en el *DRAE* 1992 figuraban como americanas, pero en esta edición adicionaron las acepciones americanas).<sup>97</sup> Algunos vocablos aumentaron considerablemente los significados americanos, como por ejemplo *aguado*, *da* que se registraba con cuatro acepciones en el *DRAE* 1992 y en el 2001 se documenta con 12, incrementando ocho significados propios de América en total. Antes de analizar los ejemplos ofrecidos, queremos volver a citar el estudio realizado por la Academia Boliviana, que al revisar el tratamiento del léxico regional de su país, se percató de que el nuevo significado boliviano, que corresponde a la segunda acepción, atribuido al vocablo *apunarse* ('*asorocharse* (ruborizarse)') no se conoce entre sus hablantes (Carlos Coello Vila, p. 17).

Veamos algunos ejemplos:

Vocablo	<i>DRAE</i> 2001 (la acepción subrayada es la que se añadió)	Diccionarios regionales
<b>amañar</b>	5. prnl. <i>NO Arg., Col. y Ecuad.</i> Unirse en concubinato. 6. prnl. <i>Col. y Ven.</i> <u>Acostumbrarse, habituarse a la novedad de un ambiente o a una actividad.</u>	<b>NDC:</b> <u>amañarse 1</u> Acostumbrarse, adaptarse a personas y cosas, sentirse a gusto en un lugar u oficio. <b>2</b> Convivir el hombre y la mujer sin estar casados. <b>DV:</b> <u>amañarse 1.</u> <i>prnl inf Occ</i> Adaptarse, acostumbrarse a un lugar o a una actividad.
<b>apacheta</b>	1. f. Majano que los indígenas de algunas regiones andinas ponen a un lado del camino para invocar la protección de la divinidad. 2. f. <i>Bol.</i> <u>Lugar elevado de caminos o montañas al que se atribuye carácter sagrado según antiguas tradiciones indígenas.</u>	<b>DB:</b> 1. f. Portezuelo o "abra" en una serranía. Sitio o lugar más alto de un camino. / Los indígenas apilan piedras en estos sitios como señal de devoción a la "Pachamama" o penate del sitio. / Form. fig. Lugar donde le roban a uno.
<b>alto<sup>1</sup>, ta</b>	25. adj. <i>Arg.</i> Dicho del calzado: <u>De capellada más larga que la común.</u> 31. m. <i>Arg., Chile, Perú y Ur.</i> Montón, gran cantidad de cosas.	<b>NDA/DEArg:</b> <b>1</b> <i>m coloq</i> Gran cantidad de algo, como p. ej. libros o tareas por realizar.

<sup>97</sup> Véase el anexo 5 de este trabajo.

En dos casos se observa lo acertado de esta adición (menos en el ejemplo de *alto*<sup>1</sup>, *ta* para Argentina que no registra el significado académico); no obstante, es evidente que no se incluyen todos los significados regionales, como en el ejemplo de *apacheta* ('lugar donde le roban a uno'). Igualmente se aprecia el cuadro similar si analizamos los significados que permanecen desde la edición de 1992: en el caso de *amañar* que, como regionalismo argentino, tiene las siguientes acepciones:

NDA/DEArg: **amañar** 1 *tr ArgCent, Cuyo, NOArg coloq* Hacer acostumbrarse a algo determinado. 2 *~se coloq* Adquirir una costumbre determinada. 3 *~se ArgCent, Cuyo, NOArg coloq* Desenvolverse con habilidad. 4 *~se NOArg rur* Unirse en concubinato.

Y como ecuatorianismo:

EC: **amañarse**. prml. 1. Acostumbrarse, avenirse, conformarse. 2. Amancebarse.

¿Por qué los académicos incluyen los significados menos representativos (el 4º de Argentina y además rural, y el 2º del Ecuador) y no los del uso más frecuente? El *CREA* tampoco nos ayuda a resolver esta incógnita, ya que registra 22 ejemplos para España y ninguno para Hispanoamérica; en cuanto al vocablo *alto*<sup>1</sup>, *ta* consultamos 200 concordancias argentinas, ninguna de las cuales alude al nuevo significado académico.

#### • SUPRESIÓN DE ACEPCIONES

18 vocablos redujeron significados americanos.<sup>98</sup> Quisimos saber la razón para de dejar unos significados y eliminar otros. Por lo tanto, confrontamos los dialectalismos

<sup>98</sup> En este sentido queremos hacer una aclaración con respecto al vocablo, *afronegrismo*, que anuló su acepción americana (2. m. Actitud cultural, política, etc., de defensa, adopción o recuperación de elementos afronegros, especialmente entre los países hispánicos de América.) y la que se quedó no nos da suficiente razón para considerarlo americanismo (1. m. Préstamo de una lengua de África negra.), aunque algunos diccionarios enciclopédicos, como Espasa [*Diccionario Enciclopédico Espasa*, Madrid, Espasa Calpe, S. A., 1997, vol. I, s. v.], nos proporcionan mayor información al respecto (1. m. Término formado, en los países hispanoamericanos, por influencia o derivación de las lenguas propias de los negros africanos que allí fueron llevados como esclavos.). No obstante, como nos basamos en el *DRAE* 2001, que carece de esta información complementaria, *afronegrismo* pertenece al español general, por lo tanto lo eliminamos de nuestra lista del léxico americano.

americanos con sus respectivos diccionarios regionales y el *CREA*. Observamos lo siguiente:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992 (acepción subrayada es eliminada)	Diccionarios regionales	<i>DRAE</i> 2001
<b>achiguarse</b>	1. prml. <i>Argent. y Chile</i> . Combarse una cosa. 2. <i>Argent. y Chile</i> . <u>Echar panza una persona.</u>	<b>NDA/DEArg:</b> ----- <b>DECh:</b> <b>achiguar/</b> 1. tr. Hacer tomar forma combada. Ú. m. c. r. Con referencia a personas significa 'encorvar o engordar en exceso'. Ú. m. c. r.	1. prml. <i>NO Arg. y Chile</i> . Dicho de una cosa: <b>combarse.</b>

Para este vocablo no se entiende la eliminación de su 2ª acepción, pues en el español de Chile encontramos el significado de 'engordar en exceso'; para Argentina, el vocablo no se documenta, así que la marca geográfica de este país no debería figurar en los dos casos registrados para este vocablo. El *CREA* tampoco lo recoge.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992 (acepción subrayada es eliminada)	Diccionario regional	<i>DRAE</i> 2001
<b>afilador, ra</b>	2. <u>adj. Urug. Dicese de la persona aficionada a afilar o flirtear.</u> Ú. t. c. s. 5. m. <i>Méj., Chile y Perú</i> . Piedra para afilar.	<b>NDU:</b> 1 <i>sust/adj coloq</i> Persona muy dada a establecer relaciones amorosas.	4. m. <i>Bol., Nic. y Perú</i> . Piedra para afilar. 5. f. <i>Arg. y Nic.</i> Piedra para afilar.

En este caso, la supresión de la 2ª acepción no se justifica, pues para Uruguay se registra el significado eliminado de 'flirtear, establecer relaciones amorosas'. En cuanto a la acepción que dejaron 'piedra para afilar', Bolivia y Perú comparten este significado:

**DB:** **afilador** 1. m. Piedra de amolar o afilar.

**DP** (vol. I): **afilador** 1. Artefacto o piedra que sirve para sacar filo a los instrumentos cortantes.

Sin embargo, Bolivia tiene otra acepción que no se registra en el *DRAE* 2001:

DB: **afilador** 2. m. Hombre que realiza este trabajo.

En cuanto a Argentina, se recoge la palabra, pero con el significado uruguayo suprimido:

**NDA/DEArg: afilador, -a** 1 *sust/adj coloq* Persona muy dada al galanteo y al enamoramiento.

El *DUEN* no documenta el vocablo.

Por lo tanto, el *DRAE* debería anotar la acepción excluida (2) y añadir la localización argentina, asimismo anular la acepción (5 'piedra para afilar') en el caso de Argentina, así como excluir la marca de Nicaragua de las dos acepciones como país, donde el vocablo no se documenta. El *CREA* en este caso registra 'persona que afila aparatos cortantes' y 'piedra para afilar'.

Otros ejemplos:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992 (acepción subrayada es eliminada)	Diccionarios regionales	<i>DRAE</i> 2001
<b>afrechero</b>	<b>1. adj. Argent.</b> Se dice del animal que come afrecho. <b>2. m. Amér.</b> Ave del orden de los conirrostrós muy semejante al gorrión.	<b>NDA/DEArg: 1 m NOArg</b> Pájaro pequeño, de unos 15 cm de largo, con el dorso parado, vetado de negro, el vientre blancuzco, la cabeza gris, con un pequeño copete, y la garganta blanca, con un collar castaño rojizo. Es característica su forma de desplazarse en el suelo con ambas patas juntas y a saltos cortos y rápidos. Habita en el campo y en monte abierto, y es poco frecuente en las ciudades. Anida en el suelo o en arbustos bajos y pone hasta cinco huevos. Su canto, a veces nocturno, es melodioso aunque poco variado.	<b>1. m. Am.</b> Ave del orden de los Conirrostrós muy semejante al gorrión.

Aquí se justifica la eliminación de la acepción ‘animal que come afrecho’, ya que en Argentina se documenta otro significado. En cuanto a que esta voz modifica su localización de regional a americana, podemos decir que sólo Santamaría II, Morínigo, en sus dos versiones, Arias, Sopena y el *DR* recogen este vocablo, pero a diferencia de estos cuatro, el único, que le atribuye la marca diatópica de toda América, es el *DR*:

**Santamaría II: afrechero.** 1. m. Nombre suramericano de un pájaro fringílido, especie de gorrioncito, de color gris con pintas cafés, que anda en bandadas. En Colombia se conoce también por pinche o pinchecito.

**Morínigo: afrechero.** 1. m. Arg, Bol. y Colom. Nombre de un gorrion, *Fringilla* sp., de plumaje grisáceo con pintas de color café, que anda en bandadas.

**Arias: afrechero.** 1. n. m. *Zool., Ornitol. (Argent.)* Nombre de un pájaro fringílido, de plumaje gris, y que vive en América del Sur.

**Sopena: afrechero.** 1. m. *Zool.* Nombre que se da a un pájaro fringílido en la República Argentina.

**DR: afrechero** 1. *América* Pájaro conirrostro parecido al gorrion.

Ya que algunos diccionarios de americanismos atribuyen el vocablo a Argentina (Morínigo y Arias), a Bolivia (Morínigo) y a Colombia (Santamaría II y Morínigo), podemos decir, que en Bolivia no se documenta la voz ‘afrechero’; Argentina recoge la acepción de pájaro, igual que Colombia:

**NDC: afrechero** 1 m *E-Cald, Risar, Tol, Valle* zool Pequeña ave canora. Su coloración es blancuzca o gris en el pecho y vientre, con la espalda rayada de castaño y negro. Alcanza hasta 16 cm de longitud. Es muy común en los climas templados y fríos. Vive en los campos y en la vecindad del hombre.

Por lo tanto, sería recomendable que la Academia hiciera la precisión para la marca diatópica de este vocablo. El *CREA* no lo registra

Vocablo	DRAE 1992 (acepciones subrayadas son eliminadas)	Diccionarios regionales	DRAE 2001
<b>agenciero, ra</b>	<p>1. adj. <i>Guat. y Perú.</i> <b>agencioso</b> [Oficioso o diligente.]</p> <p>2. m. y f. <i>Cuba y Méj.</i> <u>Agente de mudanzas.</u></p> <p>3. m. y f. <i>Argent.</i> Lotero.</p> <p>4. m. y f. vulg. <i>Chile.</i> <u>Prestamista, prendero.</u></p>	<p><b>DEC:</b> 1 m Hombre que tiene por oficio realizar mudanzas.</p> <p><b>DBM:</b> -----</p> <p><b>DECh:</b> 1. adj. Relativo o perteneciente a agencia. / 2. m. y f. Persona que trabaja en una agencia. Aplicase m. al dueño de <b>agencia.</b></p>	<p>1. adj. <i>Perú.</i> <b>agencioso.</b></p> <p>2. m. y f. <i>Arg.</i> Persona encargada de una agencia de lotería o de venta de automotores.</p> <p>3. m. y f. <i>Cuba y Méx.</i> Empleado de agencia.</p>

En esta ocasión, se anularon dos acepciones (2. ‘agente de mudanzas’ y 4. ‘prestamista’). En cuanto al ‘agente de mudanzas’, es extraña esta eliminación, pues en el *DEC*, que apareció en el año 2000, se registra este significado. El *DBM* no recoge el vocablo y, tal vez, esta razón fue determinante para suprimirlo. Sin embargo, en el *Diccionario de mejicanismos* de Santamaría aparece esta voz como:

Santamaría: **Agenciero, ra.** 1. m. y f. Dueño de agencia de mudanzas o agencia funeraria.

Por lo tanto, se nos hace inexplicable dicha omisión, además de que el *DRAE 2001* recoge este vocablo con la acepción de ‘empleado de agencia’ para Cuba, país que tiene un significado particular, y México, que excluye la voz.

Con respecto al ‘prestamista’, el regionalismo chileno tiene otro significado y su eliminación se justifica, sólo que en la 3ª acepción, debería aparecer el área de este país. En lo tocante a los dos significados que se quedaron en la nueva edición, el primero ‘agencioso’ con la marca de Guatemala y Perú no se anota en los diccionarios de estos países, por lo tanto nos causa extrañeza. El 2º significado de ‘lotero y vendedor de autos’ aparece con dos acepciones en ambos diccionarios argentinos:

**NDA/DEArg:** **agenciero** 1 *m* Propietario o encargado de un negocio de venta de billetes de lotería. 2 Propietario o encargado de un negocio de venta de automóviles.

Asimismo el *CREA* registra tres ejemplos argentinos: dos para ‘lotero’ y uno para ‘vendedor de autos’.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992 (acepción subrayada es eliminada)	Diccionarios regionales	<i>DRAE</i> 2001
<b>aguaribay</b>	<p>1. <i>m. Argent. turbinto</i> [Árbol de América Meridional, de la familia de las anacardiáceas, con tronco recto, corteza resquebrajada y ramas colgantes; hojas compuestas de hojuelas lanceoladas siempre verdes; flores pequeñas, blanquecinas, en panojas axilares, y fruto en bayas redondas de corteza rojiza y olor de pimienta. Da buena trementina y con sus bayas se hace en América una bebida muy grata.]</p> <p><u>2. <i>m. Argent. molle</i></u> [Árbol de mediano tamaño, de la familia de las anacardiáceas, propio de América Central y Meridional, que tiene hojas fragantes, coriáceas y muy poco dentadas; flores en espigas axilares, más cortas que las hojas, y frutos rojizos. Su corteza y resina se estiman como nervinas y antiespasmódicas.</p> <p>2. <i>m.</i> Árbol de Bolivia, Ecuador y Perú, de la misma familia que el anterior y cuyos frutos se emplean para fabricar una especie de chicha.]</p>	<p><b>NDA/DEArg:</b> 1 <i>m</i>, <i>var guaribay</i> <i>NEArg, NOArg</i> Árbol de hasta 15 m de altura, con el tronco de hasta 1 m de diámetro y la corteza rugosa, de color pardo oscuro, a veces grisáceo o levemente rojizo. Tiene la copa grande, densa y globosa, con un follaje persistente. Sus hojas son compuestas alternas, generalmente imparipinnadas y con folíolos lanceolados, agudos y de bordes aserrados. Tiene flores unisexuales y amarillentas, dispuestas en racimos compuestos terminales y péndulos. Su fruto, semejante a una pimienta y dispuesto en racimos, es de color rojo y de sabor levemente picante, y se emplea como condimento y para elaborar arrope. Es propio de climas templados y cálidos, y se cultiva con fines ornamentales.</p>	<p>1. <i>m. Arg. turbinto.</i></p>

En este caso se suprimió el 2º significado de ‘molle’, que parece justificado, ya que el respectivo diccionario argentino no hace referencia a esta acepción, y bajo el significado 2. ‘árbol de Bolivia, Ecuador y Perú’ éste no se registra en ninguno de los tres países mencionados. No obstante dicha voz, como argentinismo, aparece bajo la entrada de **molle**:

NDA/DEArg: **molle** 1 m *Cuyo*, *NOArg* Se usa para referirse a varias especies de arbustos o arbolitos espinosos, que oscilan entre 2 y 7 m de altura, con hojas simples alternas, inflorescencia en racimos y fruto en drupa globosa.

Por lo tanto no se entiende esta supresión.

Por otro lado, como **molle** el *DRAE* 2001 recoge las mismas acepciones, definidas igual, que su anterior homólogo. Llama la atención que Bolivia no incluye este vocablo, mientras Ecuador y Perú, sí, pero no hacen alusión a la fabricación de chicha.

EC: **molle** 1. s. Árbol tortuoso, de abundante y bello follaje ornamental que fructifica en racimo de menuditas bayas encarnadas cuando maduras y saturadas de aceite esencial. La semilla cuando seca pasa por pimienta por el sabor picante y el acre aroma. El nombre botánico es *Schinus molle*.

En cuanto a Perú, no encontramos el registro de esta palabra en el diccionario reciente, sino en el de Arona de 1884:

Arona: **molle** 1. Árbol indígena, algo parecido al pimentero, de cuya ceniza se extrae lejía.<sup>99</sup>

Sería conveniente en este caso sustituir Bolivia por Argentina e indagar su uso en Perú. El *CREA* registra en total seis concordancias argentinas como árbol, de los ejemplos no se entiende a qué tipo de árbol se refiere.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992 (acepción subrayada es eliminada)	Diccionario regional	<i>DRAE</i> 2001
<b>agujeta</b>	4. f. <u>And. y Venez.</u> Alfiler largo y de adorno usado por las mujeres para sujetar el sombrero. 5. f. <i>Ecuad. y Sto. Dom.</i> Aguja de hacer punto o tejer.	<b>DV</b> : -----	6. f. <i>Cuba, Ecuad. y R. Dom.</i> Aguja de hacer punto o tejer. 7. f. <i>Méx.</i> Cordón de los zapatos.

<sup>99</sup> *Diccionario de peruanismos*, Juan de Arona, (Pedro Paz Soldán y Unánue), París, Desclée de Brouwer, 1938 [1884], s. v. (Arona)

Aquí se anuló el significado de ‘alfiler de adorno para sujetar el sombrero’ que se justifica, pues no está presente en el léxico venezolano. Se quedó la acepción de ‘aguja de hacer punto y tejer’ para Ecuador y República Dominicana que no registran esta voz y Cuba que la recoge como:

**DEC:** *agujeta* 1 *f* Aguja de tejer.

Consultamos el *DBM* que incluye el significado mexicano ‘cordón de los zapatos’, así como el *DEUM* y notamos que la acepción cubana también es propia para la región de Chiapas como ‘aguja de tejer’ (5ª acepción). El *CREA* que registra en total seis casos: cuatro de México como ‘cordón de zapatos’; uno argentino como ‘aguja delgada para desarmar el quemador del horno’; uno cubano como ‘sujetador de pelo’.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992 (acepción subrayada es eliminada)	Diccionarios regionales	<i>DRAE</i> 2001
<b>ahogado</b> <sup>2</sup>	1. m. <i>Bol., Col., Chile, Ecuad. y Perú.</i> Rehogado o estofado, hecho de diversas formas en cada uno de estos países. 2. m. <i>Bol., Col., Chile y Perú.</i> <u>Salsa con que se rehoga un alimento.</u>	<b>DB:</b> 1. m. Sofrito, rehogado. Mezcla de manteca de cerdo, con cebollas, ajos, tomates y especias que se prepara para condimentar un guisado. <b>NDC:</b> ----- <b>DECh:</b> ----- <b>DP</b> (vol. I): 1. m. Aderezo confeccionado a base de ajos, pimienta, cominos y ají molido que se frie en una olla o cacerola con aceite o manteca, luego se agrega cebolla y algunas veces tomate picado. Este es propiamente el ahogado. Luego se le agrega carne o pescado, las papas o yucas y se tape para que termine la cocción a fuego lento. 2. m. Comida preparada a base del aderezo llamado ahogado.	1. m. <i>Bol., Ecuad., Méx. y Perú.</i> Guiso rehogado o estofado, hecho de diversas formas en cada uno de estos países.

En este ejemplo la Academia eliminó el significado de ‘salsa’ y precisó las áreas americanas donde el vocablo se usa, omitiendo Chile y Colombia, donde no se registra la voz (1ª acepción). Referente a la supresión, se nota que este significado es usual en Perú. Con respecto al significado registrado de ‘rehogado’, se observa que dicho vocablo se documenta en Bolivia, Ecuador (‘rehogado con achiote y manteca’) y Perú. En cuanto a México, el *DBM* no recoge el vocablo; sin embargo, Santamaría y el *DEUM* lo integran:

**Santamaría:** **Ahogado**. m. 1. Dícese de la vianda o comida rehogada. Lo mismo en Perú, y aun hay cierto guiso de este nombre.

**DEUM:** **ahogado** 2 adj Tratándose de algún alimento, que se ha sumergido en un líquido, especialmente una salsa o caldillo.

El *CREA* de 484 ejemplos para este vocablo atribuye 18 a Perú como ‘comida’; para otros países hispanoamericanos se registran diferentes formas del verbo *ahogar* (‘morir asfixiado’) y unos cuantos casos para el sustantivo *ahogado* (‘persona que muere por falta de respiración en el agua’): México, 52 concordancias; Chile, 25; Colombia, ocho; Ecuador, siete y Bolivia, cuatro.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992 (acepción subrayada es eliminada)	Diccionario regional	<i>DRAE</i> 2001
<b>ajicero, ra</b>	<b>1. adj. Chile.</b> <u>Perteneciente o relativo al ají.</u> <b>2. m. y f. Chile.</b> Persona que vende ají. <b>3. m. Amér.</b> Frasco o vaso en que se pone el ají en la mesa.	<b>DECh:</b> 1. adj. Relativo o perteneciente al ají.	<b>1. m. y f. Bol.</b> Persona que vende ají. <b>2. m. Am.</b> Frasco o vaso en que se pone el ají en la mesa.

Pensamos que no es razonable la exclusión de la 1ª acepción ‘perteneciente o relativo al ají’, ya que como chilenismo se emplea con este significado. En cuanto a las dos acepciones que se quedaron: 1. ‘persona que vende ají’ para Bolivia no se registra, por lo tanto tampoco se justifica el cambio de Chile a Bolivia; 2. ‘frasco o vaso en que se pone el

aji', Malaret, Santamaría II, Neves, Arias, Sopena y el *DR* incluyen el vocablo con este significado, así que se entiende por qué éste sigue presente en el Diccionario, aunque el *CREA* no lo contiene.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992 (acepción subrayada es eliminada)	Diccionario regional	<i>DRAE</i> 2001
<b>aliblanca</b>	1. f. <i>Col.</i> Pereza, desidia, modorra. 2. f. <i>Cuba</i> Especie de paloma salvaje.	DEC: -----	1. f. <i>Col.</i> Pereza, desidia, modorra.

Aquí se comprueba la supresión del significado 2, puesto que dentro de los regionalismos cubanos no se encuentra dicha voz, aunque el *CREA* registra sólo un ejemplo para Cuba como 'pájaro'. Sin embargo, no se justifica la permanencia de la acepción 1, pues ésta no se documenta como colombiano.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992 (acepción subrayada es eliminada)	Diccionario regional	<i>DRAE</i> 2001
<b>almacigado, da</b>	3. adj. <i>Amér.</i> Dícese del ganado de color cobrizo. 4. adj. <i>Perú.</i> Trigueño. <u>Dícese especialmente del color de la piel.</u>	DP: -----	2. adj. <i>Am.</i> Dicho del ganado: De color cobrizo.

Es justificable dicha omisión, pues como peruanismo no está recogido en esta forma. En el léxico de Perú es más usual la variante **amarcigado, da** (vol. II):

**DP:** **amarcigado, da** 1. adj. Se refiere al color de la piel, equivalente a decir: zamba clara o blanca azambada. 2. Aplicase también a personas de origen indio o mestizo. Equivale a trigueño o de color cobrizo.

En cuanto al significado americano, Malaret, Santamaría II, Neves, Arias y Sopena recogen esta acepción, por lo que los cambios académicos en este caso son atinados, aunque el *CREA* no registra el vocablo.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992 (acepción subrayada es eliminada)	Diccionarios regionales	<i>DRAE</i> 2001
<b>altear</b> <sup>2</sup>	1. tr. <i>Par.</i> Dar la voz de alto. 2. tr. <i>Argent. y Par.</i> <u>Ordenar a alguien que se detenga en una marcha.</u>	<b>NDA/DEArg:</b> 1 tr <i>NEArg coloq</i> Dar un guardia policial o militar a alguien la voz de alto. 2 <i>NEArg coloq</i> Hacer que se detenga una persona que va en determinada dirección. <b>Paraguay:</b> *****	1. tr. <i>NE Arg. y Par.</i> Dar la voz de alto a alguien.

Por falta del diccionario de regionalismos de Paraguay, no podemos comprobar o discrepar estas modificaciones, pero para Argentina es obvio lo incorrecto de la supresión.

El *CREA* no registra la voz.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992 (acepción subrayada es eliminada)	Diccionario regional	<i>DRAE</i> 2001
<b>andavete</b>	1. m. <i>Bol.</i> Vaso o recipiente que se utiliza para servir chicha. 2. m. <i>Bol.</i> <u>Recipiente en cuyos bordes hay colocados varios vasos llenos de diferentes licores que se han de beber sin que se mezcle el contenido de los vasos pequeños con el del vaso grande.</u>	<b>DB:</b> 1. m. Jarro de la cabida de un litro para tomar chicha. / Especie de varios recipientes llenos de licores diferentes si —el que bebe— no conoce la forma de tomarlos por separado.	1. m. <i>Bol.</i> Vaso o recipiente que se utiliza para servir chicha.

Es notable que la omisión de la 2ª acepción no se acredita. En el *CREA* no hay registro para Bolivia (en total se documentan tres casos, todos mexicanos).

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992 (acepción subrayada es eliminada)	Diccionarios regionales	<i>DRAE</i> 2001
<b>apersogar</b>	<p>1. tr. Atar un animal a un poste u otro animal, para que no huya. Ú. t. c. prml. Ú. m. en América.</p> <p>2. tr. <i>Venez.</i> Por ext., atar cosas juntas. Ú. t. c. prml.</p> <p>3. prml. <i>Argent. y Venez.</i> <u>Unirse en concubinato.</u></p>	<p><b>NDA/DEArg:</b> -----</p> <p><b>DV:</b> 1. <i>tr Ú t c prml</i> Atar con el mismo lazo o cuerda cosas o animales de la misma especie. 2. <i>tr hist</i> Atar con cadenas o con otros objetos los presos unos detrás de otros. 3. <i>tr fig</i> Unir, compaginar hechos, circunstancias o ideas. 4. <i>prml coloq</i> Unirse en concubinato.</p>	<p>1. tr. Atar un animal a un poste o a otro animal, para que no huya. U. m. c. prml. U. m. en América.</p> <p>2. tr. <i>Ven.</i> Atar cosas juntas. U. m. c. prml.</p>

No se entiende el porqué de la exclusión de ‘unirse en concubinato’, ya que el diccionario de venezolanismos registra esta acepción, por eso sería lógico dejarla, omitiendo la marca argentina. En cuanto a los significados que permanecen, convendría precisarlos y, por lo tanto, ampliarlos para el caso de Venezuela (acepción 2) y en cuanto a la acepción (1) pensar si ésta se queda con la anotación de ‘U. m. en América’, ya que sólo Santamaría II y Morinigo registran la voz, además de que Seco para España proporciona la misma definición:

**DEA:** **apersogar** 1 *tr* Atar [a un animal] para que no huya.

El *CREA* ofrece en total dos ejemplos atribuidos a Nicaragua con significado de ‘atar reses’, por lo que se aprecia que la Academia en este caso tampoco tomó en cuenta su *Banco de datos*.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992 (acepción subrayada es eliminada)	Diccionarios regionales	<i>DRAE</i> 2001
<b>apestillar</b>	<p>2. tr. <i>Argent. y Chile. Asir a uno de modo que no pueda escaparse.</i></p> <p>3. tr. fam. <i>Argent.</i> Apremiar a una persona.</p>	<p><b>NDA/DEArg:</b> 1 tr <i>Arg Rpl coloq</i> Apremiar a alguien para que haga algo determinado.</p> <p><b>DECh:</b> -----</p>	2. tr. coloq. <i>Arg.</i> Apremiar a alguien.

Se comprueba la supresión, pues en Chile no se registra la palabra y en Argentina se documenta con otro significado. En el *CREA* no hay registro correspondiente.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992 (acepciones subrayadas son eliminadas)	Diccionario regional	<i>DRAE</i> 2001
<b>araucano<sup>1</sup>, na</b>	<p>1. adj. Natural de la <u>antigua región de Arauco</u>. U. t. c. s.</p> <p>2. adj. Dicese del indio perteneciente a alguno de los grupos étnicos que, en la época de la conquista española, habitaban en la zona central de Chile y que después se extendieron por la pampa argentina. U. t. c. s.</p> <p>3. adj. Perteneciente a <u>este país de América, hoy una de las provincias de Chile.</u></p> <p>4. m. <b>mapuche</b>, idioma de los araucanos.</p>	<p><b>DECh:</b> 1. adj. Relativo o perteneciente al indio <b>mapuche</b> y a la región que habita./ 2. m. y f. Indio <b>mapuche</b>. Aplicase m. al que guerreó contra los españoles./ 3. adj. Relativo o pertinente a Arauco, ciudad, comuna y prov. de la VIII Región / 4. m. y f. p. us. Persona nacida, y, por extensión, avecindada en esas regiones.</p>	<p>1. adj. Se dice del individuo de alguno de los pueblos amerindios que, en la época de la conquista española, habitaban en la zona central de Chile y que después se extendieron por la pampa argentina. U. t. c. s.</p> <p>2. m. <b>mapuche</b> (idioma de los araucanos).</p>

No se acredita la eliminación de las acepciones 1 y 3, porque como vocablo propio de Chile figura en el diccionario de este país con los significados mencionados; sería

conveniente para la Academia precisarlos y actualizarlos. El *CREA* registra 40 ejemplos, la mayoría tiene el significado 1 del *DRAE* 2001.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992 (acepción subrayada es eliminada)	Diccionario regional	<i>DRAE</i> 2001
<b>archivo</b>	<u>5. m. Méj. Cárcel.</u> <u>6. m. Col. Oficina.</u>	DBM: -----	7. m. Col. <b>oficina.</b>

Se argumenta la exclusión del significado ‘cárcel’, puesto que éste no aparece como mexicanismo; el *CREA* en sus 83 ejemplos para México no registra este significado. Sin embargo, la acepción de ‘oficina’ que se quedó, tampoco figura como colombiano, aunque el *CREA* recoge de 21 ocurrencias para Colombia, tres concordancias con la acepción de ‘oficina’, por lo que se entiende el porqué de su presencia en la nueva edición.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992 (acepciones subrayadas son eliminadas)	Diccionario regional	<i>DRAE</i> 2001
<b>asistencia</b>	<u>6. f. Col. casa de comidas</u> , establecimiento en donde se sirven comidas. <u>7. f. Chile y Perú. casa de socorro.</u> <u>8. f. desus. Méj. Pieza destinada para recibir las visitas de confianza y que por lo común está en el piso alto de la casa.</u> <u>9. f. Méj. V. casa de asistencia.</u>	DBM: -----	7. f. Bol., Chile, Nic. y Perú. <b>casa de socorro.</b> 8. f. Col. <b>figón</b> (casa donde se guisan y venden comidas).

Parece razonable la supresión del significado mexicano ‘pieza destinada para recibir las visitas de confianza y que por lo común está en el piso alto de la casa’ por arcaico, pero no encontramos razón alguna para eliminar la acepción de ‘casa de asistencia’, pues este significado es usual en México, ya que 65 informantes de todo el país (100%) que

colaboraron para el *Índice de mexicanismos*<sup>100</sup>, listas del vocabulario mexicano, preparado por la Academia Mexicana para elaborar el nuevo diccionario del léxico de este país, dieron esta respuesta. En este *Índice* no figura la forma compleja *casa de huéspedes*. En el nuevo *DRAE* no hallamos la locución *casa de asistencia* dentro de la entrada *casa*, aunque está registrada *casa de huéspedes*, tal es el significado mexicano, como vocablo general, por lo tanto consideramos esta eliminación como un desacierto. No obstante, el *CREA*, de sus 719 casos para el vocablo, no registra ningún uso mexicano.

En cuanto a los significados que permanecen en el nuevo *DRAE*: la acepción 7 (‘casa de socorro’) sólo se documenta en Chile; Bolivia y Perú no recogen la palabra.

**DECh: asistencia/** 1. f. Establecimiento médico fiscal de primeros auxilios para enfermos graves o accidentados./ 2. Ambulancia.

Con respecto a la ‘casa donde se guisan y venden comidas’ para Colombia aparece otra acepción:

**NDC: asistencia 1 f Cald, Cund, Nar, Valle** Hotel o pensión de categoría humilde, generalmente para uso de los campesinos.

Por lo tanto la Academia debería hacer precisiones: suprimir las marcas de Bolivia y Perú y proporcionar el significado chileno de ‘ambulancia’, así como actualizar la definición colombiana.

---

<sup>100</sup> *Índice de Mexicanismos*, 3ª ed., México. Academia Mexicana, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Fondo de Cultura Económica, 2000. s. v.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992 (acepciones subrayadas son eliminadas)	Diccionario regional	<i>DRAE</i> 2001
<b>aventurero, ra</b>	<p>9. adj. <i>Cuba</i>. Dícese del maíz, arroz, etc., que se produce fuera del tiempo apropiado para su cultivo.</p> <p>10. adj. desus. <i>Méj</i>. <u>Decíase del trigo que se siembra de secano.</u></p> <p>11. m. desus. <i>Méj</i>. <u>Mozo que los tratantes en bestias, especialmente en mulas, alquilaban para que los ayudara a conducirlos, y una vez vendidas, lo despedían.</u></p>	<b>DBM:</b> -----	<p>7. adj. <i>Cuba</i>. Dicho del maíz, del arroz, etc.: Que se produce fuera del tiempo apropiado para su cultivo.</p>

Se argumenta la exclusión de dos significados mexicanos por dejar de ser usuales, no los recoge el *DBM*, tampoco se registran en el *DEUM*, ni en el *CREA* que proporciona 25 ejemplos para México. El *CREA* no registra el significado cubano, aunque ofrece para Cuba 12 concordancias.

En suma: de los 18 vocablos que redujeron sus significados, sólo siete (*afrechero; agujeta; aliblanca; almacigado, da; apestillar; archivo* y *aventurero, ra*) comprueban estas omisiones, un caso (*aguaribay*) es dudoso y los restantes 10 presentan alguna razón para estas supresiones. Asimismo, notamos que en todos los casos la Academia tiene que hacer cambios respectivos para reflejar fidedignamente el léxico americano.

- CAMBIO DE SIGNIFICADO

Cuatro voces modificaron su significado en el *DRAE* 2001:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>achaplinarse</b>	1. prnl. <i>Chile</i> . Tomar una actitud vacilante parecida a la que utilizaba en sus películas el actor cinematográfico Charles Chaplin.	1. prnl. <i>Chile</i> . Arrepentirse de un compromiso contraído.	<b>DECh:</b> <b>achaplinar/</b> 1. tr. fam. Hacer adoptar modos o características propias de <i>Chaplin</i> . Ú. m. c. r.

<b>amallarse</b>	1. prnl. <i>Chile</i> . Alzarse, retirarse del juego el que está ganando.	1. prnl. <i>Chile</i> . Quedarse con algo ajeno.	<b>DECh:</b> 1. r. fig. fam. pop. p. us. Acobardarse.
<b>andarivel</b>	5. m. <i>Cuba</i> . Batea usada para pasar los ríos, palmeándola con ayuda del andarivel.	9. m. pl. <i>Cuba</i> . <b>cachivaches</b> (cosas abandonadas por inútiles). U. m. en sent. despect.	<b>DEC:</b> 1 <i>m coloq</i> Adorno o atavio, generalmente extravagante. Se usa generalmente en plural. 2 <i>m coloq despect</i> Mueble o utensilio roto en desuso. Se usa generalmente en plural. 3 <i>m obsol</i> Embarcación ancha y plana para cruzar los ríos.
<b>apolismar</b>	2. prnl. <i>C. Rica</i> . Holgazanear.	4. prnl. <i>C. Rica</i> . Decaer en materia de salud.	<b>NDCR:</b> 1. prnl. Encogerse, abatirse.

Se observan incongruencias en el cuadro, pues apreciamos que en algunos casos la edición anterior proporcionaba definiciones regionales acertadas (*achaplinarse*; *andarivel*); con base en qué las corrigió, es enigmático, puesto que el *CREA* no registra dichas palabras; sin embargo, notamos que los cambios de significado de *amallarse* y *apolismar* no responden a la realidad americana. Podemos concluir que estas actualizaciones académicas en la nueva edición no son adecuadas.

• CAMBIO DE ÁREA GEOGRÁFICA Y SIGNIFICADO

14 vocablos modificaron la marca diatópica y el significado. Se nota lo siguiente:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>agarrar</b>	5. tr. Sorprender, coger desprevenida a una persona. <u>Ú. m. en América.</u>	6. tr. <i>Arg., Cuba, Nic. y Ur.</i> captar (comprender).	<b>Am.:</b> <i>Arias</i> ----- <b>DR agarrar.</b> <i>América</i> 1. Obtener o apoderarse de algo. 2. Ponerse en camino, dirigirse hacia un sitio. 3. Tomar, coger, asir. 4. Atajar. 5. Pescar, atrapar. <b>agarrarse.</b> 1. <i>América</i> reñir, pelearse. <i>Everest</i> ----- <i>Malaret</i> ----- <i>Morinigo</i> 1. tr. Arg. Asir, tomar, coger, pillar, emprender, contraer. Ú. t. c. r. <i>Neves</i> -----

*Richard* (1) tr. Acertar, dar en blanco. (CR = Arg.) (2) tr. Decidir. (Guat.) (3) tr. Aceptar, firmar. (Bol.) (4) Considerar, tomar. (CR) (5) **agarrar por.** fr. Ocurrírsele. (CR, El Salv. = Arg.) (6) **agarrar y.** fr. Tomar la decisión de hacer lo que expresa el infinitivo que sigue. (Par. = Bol. y Arg.) (7) **agarrarse a.** fr. Dedicarse a hacer lo que se especifica. (Ec.)

*Santamaría II* 1. tr. Usado promiscuamente por asir, tomar, coger, adoptar, recoger, pillar, adquirir, cobrar, contraer, etc.

*Sopena* 1. v. intr. Ir, marchar, tomar una dirección.

*Steel* (ABC) 1. agarrar [= coger]. 2. agarrar y (+vb) [= coger y (+vb)].

*Steel* (Breve) -----

**NDA:** 1 tr Asir o sujetar a alguien o algo. 2 tr Alcanzar o atrapar a alguien. 3 tr *coloq* Ganar la apuesta en una carrera de caballos, acertar el número ganador en la lotería, confeccionar la tarjeta ganadora en el → **Prode** [Juego de azar oficial, que consiste en predecir los resultados de ciertos partidos de fútbol.]. 4 tr *coloq* Seguido de "a golpes, a patadas, etc." golpear a alguien o algo con violencia. 5 intr *coloq* Tomar una dirección determinada.<sup>101</sup>

**DEC:** 1 intr *coloq* Tomar una dirección determinada. 2 tr Asir o sujetar a alguien o algo. 3 tr Lograr dar alcance a alguien o algo, como p. ej., un medio de transporte. 4 tr Subirse a un medio de transporte. 5 tr Atrapar una cosa que ha sido arrojada al aire. 6 tr *coloq* Tomar una dirección determinada. 7 tr *coloq* Captar

<sup>101</sup> El *DEArg* presenta en total 11 acepciones de **agarrar**, de las cuales comparte con el *NDA* cuatro significados (1, 2, 8 y 10), no recoge el sentido de 'golpear' (significado 4 del *NDA*) y siete acepciones son nuevas (3, 4, 5, 6, 7, 9 y 11). Proporcionamos el artículo lexicográfico completo: **agarrar** v 1 Asir o sujetar a una persona o una cosa. 2 Alcanzar o atrapar a una persona. 3 Conseguir o aceptar un cargo. 4 Sorprender a una persona en una determinada actividad. 5 Padeecer una enfermedad. 6 Alcanzar un medio de transporte público, antes de que se vaya. 7 Utilizar un medio de transporte. 8 *coloq* Tomar una dirección determinada. 9 Ir en una determinada dirección. 10 *coloq* Ganar la apuesta en una carrera de caballos, acertar el número ganador en la lotería o confeccionar la tarjeta ganadora en el → **Prode** [Juego de azar oficial, que consiste en predecir los resultados de un determinado número de partidos de fútbol.]. 11 ~se Contraer una enfermedad.

			<p>rápidamente algo que se dice. <b>8 tr coloq</b> = agarrar (en el → brinco). <b>9 ~se coloq</b> Luchar cuerpo a cuerpo.</p> <p><b>DUEN:</b> 1. intr. Captar o comprender algo. 2. Tomar una dirección determinada. 3. Sorprender, coger desprevenido. 4. fig. Obtener, procurarse, apoderarse de algo. 5. tr. <i>Agarrarla con alguien</i>: hacer reproches o manifestar enfado a una persona sin justificación alguna.</p> <p><b>NDU:</b> <b>1 tr coloq</b> Asir o sujetar a alguien o algo. <b>2 tr coloq</b> Alcanzar o atrapar a alguien. <b>3 tr coloq</b> Atrapar un objeto que ha sido arrojado por el aire. <b>4 tr coloq</b> Captar rápidamente lo que alguien ha querido decir. <b>5 tr coloq</b> Tomar una dirección determinada. <b>6 tr coloq</b> Sorprender a alguien haciendo algo prohibido o ilícito. <b>7 tr coloq</b> Seguido de <i>a cuchillazos, a golpes, a pedradas, etc.</i> maltratar a alguien o algo de la manera que se indica. <b>8 intr coloq</b> Captar rápidamente lo que alguien ha querido decir, especialmente una insinuación o indirecta. <b>9 intr coloq</b> Tomar una dirección determinada. <b>10 ~se coloq</b> Luchar cuerpo a cuerpo.</p>
--	--	--	---

Al ver que sólo los cinco autores de los diccionarios de americanismos recogen el vocablo y le atribuyen una amplia gama de significados, tal vez la Academia hizo acertadamente al precisar los contenidos concretos y el área donde éste se emplea, ya que ni Santamaría II, ni Morinigo, ni Sopena, tampoco Richard y el *DR* proporcionan “coger desprevenida a una persona”. Asimismo se nota que el significado integrado no es el uso representativo en los tres países hispanoamericanos, menos en el caso de Nicaragua, que lo coloca como su primera acepción. No obstante, Argentina no documenta este uso; Cuba lo ubica en el 7º lugar y Uruguay, en el 4º. Pero los primeros significados de los tres países coinciden y sería más lógico, haciendo estos cambios, proporcionar, además de la acepción menos usual, la que realmente es característica:

**NDA/DEArg:** **agarrar 1 tr** Asir o sujetar a alguien o algo.

**DEC:** **agarrar 2 tr** Asir o sujetar a alguien o algo.

**NDU:** **agarrar 1 tr coloq** Asir o sujetar a alguien o algo.

Por otro lado, este verbo polisémico merece estar ampliamente representado en el

Diccionario académico.

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001	Diccionarios regionales
<b>alagartado, da</b>	<b>3.</b> adj. <i>Guat. y Nicar.</i> Usurero, avaro, mezquino, tacaño.	<b>2.</b> adj. <i>C. Rica y Hond.</i> <b>acaparador. 3.</b> adj. peyor. <i>Hond.</i> Dicho de una persona: <b>oportunista.</b>	<b>DEPG:</b> 1. adj. Persona ambiciosa, ventajosa. <b>DUEN:</b> 1. adj. Usurero, avaro, mezquino, tacaño. 2. Acaparador, codicioso. <b>NDCR:</b> 1. adj. Dicese de la persona que acapara. <b>HOND:</b> -----

Para este caso, el nuevo significado costarricense es aceptado, sin embargo la voz no se registra en el diccionario de hondureñismos, por lo tanto desconocemos los motivos de la Academia para proporcionar el área geográfica de este país y el significado de ‘oportunista’, pues el *CREA* no lo registra. Parece acertado el cambio de acepción guatemalteca, pero ignoramos la razón de su supresión; es decir, el porqué de su eliminación y no de su actualización a ‘persona ambiciosa, ventajosa’. No obstante, para Nicaragua la acepción eliminada aparece en el primer lugar, así como el nuevo significado es usual también para este país.

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001	Diccionarios regionales
<b>amacharse</b>	<b>1.</b> prnl. <i>Cuba, P. Rico y Sto. Dom.</i> Volverse estéril una planta o un animal hembra.	<b>1.</b> prnl. <i>Chile.</i> Dicho de una hembra: Tomarse rasgos masculinos.	<b>DEC:</b> ----- <b>VPR:</b> 1. r. Hacerse infecundas una planta o un animal hembra. [árbol que deja de dar frutos] <b>DOM:</b> ----- <b>DECh:</b> <b>amachar/ 1. tr.</b> Hacer adoptar o llegar a tener modos o características de macho, o de lo que le es propio. Ú. m. c. r.

Se actualizó el significado chileno, aunque no precisaron la categoría verbal, pues en el español de Chile es el verbo transitivo, pese a que se usa más como reflexivo; pero por qué suprimieron la acepción puertorriqueña, no se entiende, aunque no se documenta en el *CREA*.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>amuchar</b>	1. tr. <i>Bol., Chile y R. de la Plata</i> . Aumentar el número o la cantidad.	2. prnl. <i>Arg.</i> Formar grupo apretado, juntarse.	<b>DB:</b> 1. verb. trans. Vulgarismo por “multiplicar”, aumentar. <b>DECh:</b> ----- <b>NDU:</b> 1 <i>tr coloq</i> Amontonar algo de manera desordenada. 2 ~se <i>coloq</i> Arrimarse las personas o los animales unos a otros, reduciendo la distancia que los separa. <b>NDA/DEArg:</b> <b>amucharse</b> 1 <i>coloq hum</i> Acercarse a las personas unas a otras, reduciendo la distancia que las separa para ganar espacio.

Aquí el cambio no es del todo conveniente, pues el mismo significado se observa no sólo en Argentina, donde es coloquial, sino también en Uruguay. Por otro lado, no hubo necesidad de suprimir la acepción del *DRAE* 1992, ya que es actual para Bolivia. Tal vez el *DRAE* 2001 consideró que los dos significados de la versión anterior son parecidos, por lo tanto eliminó uno y dejó registrado el otro como la primera acepción ‘aumentar en número o cantidad’ para Argentina, Bolivia y Uruguay, países donde se emplea la voz. El *CREA* no recoge la palabra.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>aplazar</b>	4. prnl. <i>Sto. Dom.</i> Amancebarse, vivir en concubinato.	4. prnl. <i>Bol.</i> Fracasar en un empeño.	<b>DOM:</b> <b>aplazarse</b> . 1. r. Ponerse a vivir en concubinato una mujer. <b>DB:</b> <b>aplazarse</b> . 1. verb. refl. Reprobar en los exámenes.

Consideramos la modificación fuera de lugar, ya que en el español boliviano el verbo tiene otro significado, aunque el *DRAE* 2001 dejó la acepción de ‘suspender a un

examinado' para América; en la República Dominicana el vocablo presenta la misma acepción que no tenía razón de ser cambiada a otra. El *CREA* registra para Bolivia un caso y para la República Dominicana tres, todos los cuatro ejemplos con el significado de 'posponer'.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>apuntar</b>	29. prnl. <i>Méj.</i> Hablando del trigo y otros cereales, nacerse, entallecerse.	28. prnl. <i>El Salv.</i> Mostrarse muy interesado por algo.	<b>DBM:</b> ----- <b>DS:</b> *****

Es difícil para nosotros comentar la corrección, porque no disponemos del diccionario del español de El Salvador para ampliar la información al respecto, por lo tanto el caso de este vocablo es dudoso, ya que el *CREA* tampoco lo registra.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>apurón, na</b>	3. m. <i>Chile.</i> Impaciencia.	2. adj. <i>Hond. y Méx.</i> Dicho de una persona: Que se preocupa mucho. U. t. c. s.	<b>DECh:</b> <i>apurón</i> <sup>A</sup> 1. m. fam. Gran prisa o apremio, situación apremiante o angustiosa de la cual es necesario salir lo antes posible. <b>HOND:</b> ----- <b>DBM:</b> -----

Los datos nos comprueban lo incorrecto del cambio en cuestión, ya que ni en Honduras, ni en México se documenta la palabra. En cuanto a México hay que precisar que Santamaría recoge dicha voz como:

Santamaría: **Apurón, na.** 1. adj. y s. Persona que gusta de apremiar o apurar a los demás, por impaciencia o por intemperancia; o persona fácil a la aflicción por apurarse mucho.

Asimismo en el *Índice de mexicanismos* registran el vocablo el 97% de los informantes, hecho que nos da pauta para afirmar que es usual en México. Como chilenuismo el vocablo estaba consignado adecuadamente en el *DRAE* 1992 y no hubo

necesidad de reemplazar esta acepción, sólo actualizarla. El *CREA* no documenta dicha voz para los tres países.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>aro</b> <sup>1</sup>	5. m. <i>Argent., Col., Chile y Urug. arete, zarcillo.</i>	7. m. <i>Ecuad., R. Dom., Ur. y Ven.</i> Anillo de compromiso. 8. m. <i>Ven. alianza</i> (anillo matrimonial o de esponsales).	<b>NDA/DEArg:</b> 1 <i>m</i> Adorno que se pone una persona en el lóbulo de la oreja. 2 ¡~! Se usa para interrumpir una canción o un baile popular, con el fin de hacer un brindis o recitar unos versos general. de tono picaresco o jocoso. Se repite general. dos o tres veces seguidas. 3 <i>NoArg rur</i> Recipiente de madera en el que se prensa la cuajada para hacer queso. <b>NDC:</b> 1 <i>m</i> Parte de un recipiente, p. ej. un cubo, de forma semiesférica, que sirve para agarrarlo al hacer uso de él. <b>DECh:</b> 1. m. Arete, zarcillo. <b>NDU:</b> ----- <b>EC:</b> 1. s. Forro de metal que recogido en forma de círculo solidifica la cuajada para moldear el queso. <b>DOM:</b> ----- <b>DV:</b> 1. <i>m</i> Anillo matrimonial o de esponsales. Alianza.

En cuanto al significado 7 del *DRAE* 2001, la decisión académica es lamentable, ya que éste no aparece registrado ni en Ecuador, ni en Venezuela; en la República Dominicana y Uruguay ni siquiera se documenta el vocablo. Sólo la introducción de la acepción 8 se puede considerar apropiada. Sin embargo, la acepción anterior de ‘arete’ es vigente para Argentina y Chile y no hubo necesidad de modificarla; con respecto a Colombia que posee otro significado, sería conveniente proporcionarlo. El *CREA* recoge dicho vocablo con el significado ponderante registrado en los países hispanoamericanos como ‘círculo u objeto circular’ (Ecuador, Colombia, Venezuela, Uruguay), República Dominicana en una concordancia correspondiente a esta nación lo documenta para el deporte; Chile en sus 11

casos como ‘arete’; Argentina, además de ‘juego deportivo’ y ‘arete’, como ‘anillo que se coloca a la pata del animal para marcarlo’, acepción faltante en el Diccionario académico.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>arrancársele a alguien</b>	1. fr. fig. <i>Cuba</i> y <i>Méj.</i> Acabársele el dinero a alguien.	2. fr. <i>Méx.</i> <b>desafiar</b> (retar a combate).	<b>DEC:</b> ----- <b>DBM:</b> -----

Es inexplicable este cambio, pues la frase no se registra en la fuente mexicana que sirvió de consulta para la Academia, aunque Santamaría y el *DEUM* la incluyen con el mismo significado de ‘acabársele el dinero a alguien’ suprimido en la nueva edición. Asimismo el *DEUM* proporciona otras dos acepciones de carácter popular, que documenta el *DRAE* 2001:

**DEUM:** *Arrancársele a alguien* 1 Morirse una persona. 3 Echársele encima o agredirlo súbitamente.

Por eso se puede concluir que tampoco la Academia cumplió su cometido, ya que suprimió una acepción mexicana vigente por otra, actual también. El *CREA* no registra la voz.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>arrechera</b>	2. f. <i>Méj.</i> Antojo, capricho.	2. f. vulg. <i>Ven.</i> Indignación violenta.	<b>DBM:</b> ----- <b>DV:</b> 1. f vulg Indignación violenta, disgusto fuerte.

A primera vista tenemos un cambio acertado, porque en México no se encuentra el vocablo y Venezuela lo registra con el significado contenido en el *DRAE* 2001. No obstante para México, Santamaría nos aporta estas definiciones, una de las cuales, la 3ª, se eliminó:

**Santamaría:** *Arrechera*. 1. f. Condición del arrecho (esta acepción se recoge en el *DRAE* 2001). 2. Lascivia, concupiscencia. En Tabasco, también se dice *arrechura*. 3. En Tabasco, además, antojo caprichoso, alboroto por hacer u obtener algo.

Como vemos, tampoco podemos estar convencidos del todo con este reemplazo. El *CREA* no registra *arrechera* para México; para Venezuela ofrece seis casos con el significado de 'indignación'.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>arrendar</b> <sup>2</sup>	4. tr. Ál., Ast., Gal. y Cuba. <b>acollar</b> .	5. intr. <i>Hond.</i> Tomar dirección nueva, a la derecha o a la izquierda, o dársele a la cabalgadura.	<b>DEC:</b> ----- <b>HOND:</b> -----

Otro caso dudoso, ya que la fuente hondureña no es actual, por lo tanto desconocemos la vigencia de dicho vocablo en este país, el *CREA* tampoco lo registra.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>atingencia</b>	1. f. <i>Amér.</i> Relación, conexión, correspondencia.	2. f. <i>Perú.</i> <b>sugerencia</b> .	<b>Am.:</b> <i>Arias</i> 1. n. f. (Méx.) Acierto, tino. 2. n. f. (Amér.) Conexión, relación. <i>DR</i> 1. <i>América</i> Relación, conexión, correspondencia. 2. <i>Perú</i> Acotación, comentario. <i>Everest</i> 1. s. f. Relación, conexión. <i>Malaret</i> 1. f. Am. C., Arg., Chile, Ecuad., Méx., Perú y Urug. Relación de una cosa con la otra; tino, acierto. 2. Perú. Incumbencia. <i>Morinigo</i> 1. f. Relación, conexión. 2. Incumbencia. <i>Neves</i> 1. f. Am. Cent., Arg., Chile, Ec., Méx., Perú y Urg. Conexión, relación entre una cosa y otra. 2. Tino, acierto. 3. Perú. Incumbencia. <i>Santamaria II</i> 1. Tino, acierto. 2. Relación, conexión. 3. Incumbencia. <i>Sopena</i> 1. f. Tino, acierto. 2. f. Conexión, relación. 3. f. Incumbencia, obligación y cargo de ejecutar alguna cosa. <i>Steel (ABC)</i> 1. <i>nf</i> Relación. 2. <i>nf</i> Observación. <i>Steel (Breve)</i> 1. <i>nf</i> Relación. 2. <i>nf</i> Perú Observación. <b>DP</b> (vol. III): 1. f. Observación u objeción de poca monta que se hace con el propósito de aclarar o enmendar lo expresado. 2. f. Incumbencia. 3. f. Relación de una cosa con otra, tino, acierto.

Reemplazo injustificable, ya que en el léxico peruano no se documenta el significado de 'sugerencia'. Desconocemos las razones de la incorporación del peruanismo, así como las de la supresión de la acepción americana que se registra en todos los diccionarios de americanismos. Asimismo, nos quedan dudas relacionadas con la no inclusión del significado americano de 'tino, acierto'. Todavía en 1992 Moreno de Alba hacía esta observación al *DRAE* 1984, 20ª edición, cuyos autores no se daban cuenta de esta acepción usual.<sup>102</sup> Lara también indica este significado para el español de México: "Atingencia ya no tiene relación con su etimología y hoy quiere decir eficiencia y adecuación para resolver algún asunto".<sup>103</sup> Además, el *CREA* proporciona 10 concordancias: ocho para México, una para Argentina y una para Chile, todas con el significado de 'acierto'.

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
azocar	2. tr. <i>Cuba</i> . Apretar demasiado una cosa.	2. tr. <i>Ecuad</i> . Apretar las pajas sobresalientes del remate del ala del sombrero de jipijapa.	<b>DEC:</b> 1 tr Intimidar a alguien para que acceda a una petición o una exigencia. 2 tr coloq Tratar a alguien con rigor excesivo o desconsideración. 3 tr coloq Hacer que alguien se dé prisa. 4 tr coloq Apremiar a alguien para que tome una resolución o haga algo determinado. <b>EC:</b> 1. tr. Apretar las pajas sobresalientes del remate del borde del ala del sombrero de paja toquilla.

El cambio se acredita, ya que se introdujo el significado ecuatoriano y se suprimió la acepción cubana que no se registra en el diccionario de regionalismos de este país, aunque el *CREA* no recoge el vocablo. Sin embargo, a pesar de esta comprensible modificación, nos preguntamos el porqué de la ausencia de los cuatro significados cubanos que merecerían ser integrados en el Diccionario académico.

<sup>102</sup> José G. Moreno de Alba, "Atingencia", en *Minucias del lenguaje*, p. 39.

<sup>103</sup> Luis Fernando Lara, reseña a "GUIDO GÓMEZ DE SILVA...", p. 235.

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001	Diccionarios regionales
azul	4. adj. <i>Amér. V.</i> <b>diablos azules</b> [Delirium trémens.].	3. m. <i>Méx.</i> Miembro del cuerpo de policía.	<b>Am.:</b> <i>Arias</i> 1. n. m. (Chile, Hond.) Delirium tremens. <i>DR azul (azul Francia)</i> . 1. <i>Río de la Plata Azul</i> real. <i>Everest</i> 1. Delirium trémens. <i>Malaret</i> 1. Am. Central, Chile y Perú. Delirium tremens. <i>Morinigo</i> 1. Amér. Centr., Chile y Perú. Delirium tremens. <i>Neves</i> 1. Am. Cent. <i>Delirium tremens</i> . <i>Richard (1)</i> ú. m. en pl. Miembro o simpatizante del partido conservador. (Ec. = Hond.) (2) Policía por el color del uniforme. (Méx.) <i>Santamaria II</i> 1. En Costa Rica, nombre que se da al <i>delirium tremens</i> . <i>Sopena</i> 1. Delirium tremens. <i>Steel (ABC)</i> ----- <i>Steel (Breve) los azules nm (usu pl)</i> <i>fam M = policía.</i> <b>DBM:</b> (Por el color de su uniforme) 1. m. Policía.

Aquí no se explica la exclusión, ya que en los principales diccionarios de americanismos se documenta la acepción de 'Delirium tremens'. En cuanto al significado mexicano de 'policía', éste se registra en el *DBM* y en el *DEUM*, así como en los diccionarios de americanismos de Richard y Steel (*Breve*), por lo que la inclusión de esta acepción es justificada.

Para contabilizar: de los 14 vocablos que precisaron su área geográfica y significado, seis presentan cambios acertados a primera vista, aunque, como observamos, no del todo correctos, pues quedan actualizaciones que hacer; dos casos son dudosos (*apuntar* y *arrendar*<sup>2</sup>) y las modificaciones para seis vocablos no tienen justificación.

#### 4.6. DEFINICIÓN

Como la misma Academia señala, las definiciones no se han examinado en esta edición, por lo tanto una de las tareas para el próximo Diccionario es “revisar, tomando como base documental el *Banco de datos del español*, el contenido de todas las definiciones”. (“La vigésima segunda edición”, p. XXXI)

Y esto lo pudimos comprobar:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>afuereño, ña</b>	1. adj. <i>Amér.</i> Forastero, que es o viene de afuera. Ú. t. c. s.	1. adj. <i>Am.</i> Forastero, que es o viene de afuera. U. t. c. s.
<b>atembar</b>	1. tr. <i>Col.</i> Atolondrar, aturdir. Ú. t. c. prnl.	1. tr. <i>Col.</i> Atolondrar, aturdir. U. t. c. prnl.
<b>ataque<sup>1</sup></b>	3. m. <i>Sto. Dom.</i> Apuro, necesidad apremiante.	3. m. <i>R. Dom.</i> Apuro, necesidad apremiante.

Por lo tanto, las definiciones que necesitaban urgentemente su revisión y renovación total, se quedaron sin cambio alguno. Unos ejemplos:

**agace.** 1. adj. Se dice del indio americano que vivía en la desembocadura del río Paraguay. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a estos indios.

*¿A estos indios? ¿Cuáles, si agace está en singular? Además, si el indio agace vivía en la desembocadura del río Paraguay, necesariamente tenía que ser considerado como americano, habitante de un lugar de la parte del mundo que se denominaría América.*

**arahuaco, ca.** 1. adj. Se dice de los pueblos y lenguas que forman una gran familia y se extendieron desde las Grandes Antillas, por muchos territorios de América del Sur. U. t. c. s. y m. en pl. 2. m. Lengua hablada por estos pueblos.

Las incongruencias radican en que la Academia pasa del singular: *arahuaco* al plural: *pueblos*, del presente: *forman* al pasado: *se extendieron*. Igualmente, en la primera acepción habla de *pueblos y lenguas* y posteriormente refiere que *arahuaco, ca* en la

segunda definición es “lengua hablada por estos pueblos”, entonces, ¿por qué *lenguas* está en plural?

**agachona.** 2. f. Ave acuática que abunda en las lagunas próximas a la ciudad de México.

La ciudad de México se encontraba rodeada de grandes porciones de agua que formaban una cuenca, comprendida de varios lagos (Chalco, Xochimilco, Texcoco, Zumpango y Xaltocan) y no *lagunas*. La Academia sigue la percepción de Sebastián de Covarrubias que definía “México” como: ‘Ciudad populosísima en la Nueva España, y real, fundada sobre una laguna’.<sup>104</sup> El primer lexicógrafo monolingüe de la lengua española publicó su *Tesoro* en 1611 con referencias de quienes habían visitado la Nueva España. Pero en nuestro caso hablamos del Diccionario de principios del siglo XXI, que tiene mucho más documentos fidedignos a su alcance, además de medios económicos para resolver cualquier duda al respecto, por lo que la Academia no puede permitirse este tipo de descuidos.

**aguaji.** 1. m. Pez acantopterigio de los mares de las Antillas, de cerca de un metro de longitud, cilíndrico, rojizo, con manchas oscuras y una sola aleta dorsal.

¿Cuántos mares existen en la región denominada como las Antillas?, según nosotros sólo uno.

**ahuebuete.** (Del nahua *ahuehuētl*). 1. m. Árbol de la familia de las Cupresáceas, originario de América del Norte, de madera semejante a la del ciprés. Por su elegancia, se cultiva como planta de jardín.

¿Por qué no precisar que es de México, ya que su etimología lo indica?

**almácigo.** 2. m. Árbol de la isla de Cuba, de la familia de las Burseráceas [...].

¿Para qué esta repetición; por qué no, simplemente: *árbol de Cuba*?

<sup>104</sup> *Tesoro de la lengua castellana o española (primer diccionario de la lengua 1611)*. Sebastián de Covarrubias Orozco, Barcelona. Alta Fulla. 1993. s. v.

**armadillo. 1. m.** Mamífero del orden de los Desdentados [...]. Todas las especies son propias de América Meridional.

Puesto que en México es también propio el armadillo, debemos entonces suponer que este país se encuentra en el sur del continente, lo que es incorrecto.

Asimismo se quedaron intactas muchas explicaciones que padecían de imprecisión y vaguedad, ya que los académicos de España siguen empleando en sus definiciones las siguientes fórmulas, como: *varios, algunos, diversos, distintos, otros, ciertos, partes, países, regiones, lugares, ciudades, indios, lagos, costas, especies, americano (a, os, as), de América*. Algunos ejemplos:

**acure. 1. m.** Roedor del tamaño de un conejo, de carne comestible, que vive en domesticidad en varios países de América Meridional.

¿Cuáles son estos países?

**apacheta. 1. f.** Majano que los indígenas de algunas regiones andinas ponen a un lado del camino para invocar la protección de la divinidad.

¿De qué regiones andinas se trata?

**aguaí. 1. m.** Nombre de varias especies de plantas del Chaco, del Paraguay y de la Mesopotamia argentina, pertenecientes a la familia de las Sapotáceas, cuya madera se utiliza con fines industriales, y cuyo fruto se emplea para hacer confituras.

¿Qué especies son?

Y todavía más:

**alfandoque. 1. m.** Pasta cuajada típica de algunas regiones de América hecha con la melaza de la caña, queso, anís, jengibre y otros ingredientes.

**alcaparra. 3. f. Am.** Nombre de diversas plantas de características parecidas a las de la **alcaparra**.

**amarillo. 11. m. Á. R. Plata, Col. y Perú.** Nombre de distintas plantas americanas caracterizadas por el color **amarillo** de alguna de sus partes, especialmente la madera.

**ante<sup>2</sup>. 6. m.** Bebida alimenticia y muy refrescante que se usa en el Perú, hecha con frutas, vino, canela, azúcar, nuez moscada y otros ingredientes.

**ahuizote.** 1. m. Cierto animalejo de agua, como perrillo, que se suponía existente en los ríos de comarcas cálidas. Es probable que se tratase del ajolote.

**aculatar.** 1. tr. *Chile*. Estacionar un vehículo reculando para que quede arrimado a alguna parte.

Terminemos con los dos siguientes:

**aduar.** 3. m. *Am. Mer.* Ranchería de indios americanos.

¿De alguna parte en especial o de toda América Meridional?

**ajiaco.** 1. m. Salsa que se usa mucho en América y cuyo principal ingrediente es el ají. 2. Especie de olla podrida usada en América, que se hace de legumbres y carne en pedazos pequeños, y se sazona con ají

¿América del Norte, del Centro o del Sur? ¿Dónde específicamente?

Asimismo, la Academia, fiel a sus antiguas convicciones, define los vocablos americanos para los usuarios peninsulares, basándose en sus conocimientos y experiencias; por ejemplo:

**limón<sup>1</sup>.** 1. m. Fruto del limonero, de forma ovoide, con unos diez centímetros en el eje mayor y unos seis en el menor, pezón saliente en la base, corteza lisa, arrugada o surcada según las variedades, y frecuentemente de color amarillo, pulpa amarillenta dividida en gajos, comestible, jugosa y de sabor ácido.

Corrigieron de siempre de color amarillo (versión 1992) a frecuentemente de color amarillo, tomando en consideración que en América el limón es verde.<sup>105</sup>

**lobo<sup>1</sup>.** 1. m. Mamífero carnívoro de un metro aproximadamente desde el hocico hasta el nacimiento de la cola, y de seis a siete decímetros de altura hasta la cruz, pelaje de color gris oscuro, cabeza aguzada, orejas tiesas y cola larga con mucho pelo. Es animal salvaje, frecuente en España y dañino para el ganado.

Pero, ¿para qué esta referencia a España, si el lobo abunda en casi todo el mundo?

<sup>105</sup> En México, por ejemplo, dicho fruto es más pequeño, de 4 a 6 cm de diámetro, y, además, su forma es esférica.

Como es un Diccionario confeccionado para los hispanohablantes europeos, los vocablos de realidades americanas se definen por aproximación y semejanza a las hispanas, como se observa en los siguientes ejemplos:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>acamaya</b>	----- (no se documenta la voz)	1. f. <i>Méx.</i> Crustáceo de río parecido al langostino.
<b>afrechero</b>	2. m. <i>Amér.</i> Ave del orden de los conirrostrós <u>muy semejante al gorrion.</u>	1. m. <i>Am.</i> Ave del orden de los Conirrostrós <u>muy semejante al gorrion.</u>
<b>aguará</b>	1. m. <i>NE. Argent.,</i> Oriente de <i>Bol., Par. y Urug.</i> Cánido parecido al <u>zorro</u> , de pelaje castaño rojizo, negro en el hocico y en las patas.	----- (1. m. <i>NE Arg. y Ur.</i> Cánido suramericano de largas patas y pelambre en forma de crin. Su coloración general es amarillo rojiza, y negra en el hocico, patas y crines. Vive en espacios abiertos con abundante vegetación, donde desarrolla sus hábitos nocturnos y solitarios.)
<b>amor al uso</b>	1. m. Arbolito de la familia de las malváceas, <u>parecido al abelmosco [...].</u>	1. m. Arbolito de la familia de las Malváceas, <u>parecido al abelmosco [...].</u>
<b>anamú</b>	1. m. <i>Antl. y Venez.</i> Planta silvestre [...] con ramas divergentes, [...] <u>hojas parecidas a las del solano y flores blancas de ocho estambres en largas espigas.</u>	1. m. <i>Ant., Col. y Ven.</i> Planta silvestre [...] con ramas divergentes, <u>hojas parecidas a las del solano y flores blancas de ocho estambres en largas espigas.</u>
<b>anchoveta</b>	----- (no se documenta la acepción)	1. f. <i>Chile, Méx. y Perú.</i> Pez <u>semejante a la anchoa</u> , utilizado para la fabricación de harina.
<b>apereá</b>	1. m. Mamífero roedor de la Argentina y del Uruguay, de unos 30 centímetros de longitud, sin cola, <u>parecido al conejo</u> , pero con boca de rata y de un mismo color todo el cuerpo.	----- (1. m. <i>NE Arg. y Ur.</i> Mamífero roedor que alcanza unos 25 cm de longitud, con cabeza grande, extremidades cortas y cuerpo robusto, sin cola y cubierto de pelaje grisáceo.)
<b>araña</b>	11. f. <i>Chile y Ur.</i> Carruaje ligero y pequeño, <u>parecido al bombé.</u>	10. f. <i>Arg. y Ur.</i> p. us. Carruaje ligero y pequeño, <u>parecido al bombé.</u>

<b>araticú</b>	<b>I. m. Argent., Par. y Urug.</b> Nombre que en la zona guaraní se da a varias plantas anonáceas. Su fruto es una baya pulposa <u>parecida a la chirimoya</u> .	----- (no se documenta la voz)
<b>aribibi</b>	<b>I. m. Bol.</b> Planta herbácea <u>parecida al pimiento</u> .	<b>I. m. Bol.</b> Planta herbácea <u>parecida al pimiento</u> .
<b>arnillo</b>	<b>I. m.</b> Pez [...] de 20 a 30 centímetros de largo, y figura y color <u>parecidos a los del barbero</u> [...].	<b>I. m.</b> Pez [...] de 20 a 30 cm de longitud, y forma y color <u>parecidos a los del barbero</u> [...].
<b>arracacha</b>	<b>I. f.</b> Planta [...] <u>semejante a la chirivía</u> [...].	..... ( <b>I. f.</b> Hierba perenne de la familia de las Umbelíferas, originaria de América, que crece en tierras frías y cuya raíz tuberosa, gruesa y de color amarillo, se come cocida.)
<b>ateje</b>	<b>I. m.</b> Árbol de Cuba [...] con las ramas y ramillas trifurcadas, hojas <u>parecidas a las del cafeto</u> [...].	<b>I. m.</b> Árbol de Cuba [...] con las ramas y ramillas trifurcadas, hojas <u>parecidas a las del cafeto</u> [...].

Vemos que el nuevo Diccionario académico ha mejorado unas cuantas de estas descripciones (*aguará*, *apereá* y *arracacha*); sin embargo, el sistema definatorio impreciso sigue siendo vigente.

Igualmente los autores del *DRAE* 2001 prefieren emplear el léxico español en sus definiciones, aunque esto va en contra de sus propios criterios, expresados en la *Nueva planta*: “La redacción ha de ser neutra, objetiva. La opinión del redactor, así como el punto de vista espacial y temporal de la colectividad a la que pertenece o la religión que profesa, no deben traslucirse en la definición”. (p. 62)

Sin embargo, *maguey* se explica a través de *pita* (‘planta oriunda de México, que se ha naturalizado en las costas del Mediterráneo’) y no como *agave*, conocido en este lado

del Atlántico; *paliacate* se refiere a **pañoleta** y no a pañuelo; para *poncho* se usa **capote** y no abrigo; *trapear* es **fregar** el piso y no limpiarlo o lavarlo.

Por otro lado, tenemos que otorgarle crédito a la Academia, ya que trató de introducir algunas precisiones, en su mayoría superficiales, para simplificar las definiciones y actualizarlas, como lo muestran los siguientes ejemplos:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>amauta</b>	1. m. Sabio o filósofo, en el antiguo imperio de los incas.	1. m. En el antiguo imperio de los incas, sabio o filósofo.
<b>apurón</b>	2. m. <i>Amér.</i> Gran apresuramiento.	3. m. <i>Am.</i> Apresuramiento grande.
<b>agamí</b>	1. m. Ave ciconiforme, originaria de América Meridional, del tamaño de la gallina; se domestica fácilmente y sirve como de guardián de las demás aves.	1. m. Ave ciconiforme, originaria de América Meridional, del tamaño de la gallina. Se domestica fácilmente y sirve como de guardián de las demás aves.
<b>abrojillo</b>	1. m. <i>Argent.</i> Hierba anual, con tallos ramosos, espinas trifidas amarillas en la base de las hojas e involucro fructífero elipsoide, cubierto de espinas ganchudas, que se adhieren fácilmente a la lana.	1. m. <i>Arg.</i> Hierba anual de la familia de las Compuestas, de hasta metro y medio de altura y tallos ramosos, cuyas espinas ganchudas se adhieren fácilmente a la lana. Se le atribuyen propiedades medicinales.

En algunos casos se trató de correcciones que cambiaron la definición, pretendiendo mejorarla:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>ateje</b>	1. m. Árbol de Cuba, de la familia de las borragináceas, de unos tres metros de altura, con las ramas y ramillas trifurcadas, hojas parecidas a las del cafeto, y fruto colorado, dulce y gomoso, en <u>figura</u> de racimo.	1. m. Árbol de Cuba, de la familia de las Borragináceas, de unos tres metros de altura, con las ramas y ramillas trifurcadas, hojas parecidas a las del cafeto, y fruto colorado, dulce y gomoso, en <u>forma</u> de racimo.
<b>apozarse</b>	1. prnl. <i>Col. y Chile.</i> <b>rebalsarse.</b> [Detener y recoger el agua u otro líquido, de suerte que haga balsa.]	1. prnl. <i>Chile y Col.</i> Dicho del agua: <b>empozarse</b> (quedar detenida formando pozos o charcos).

En este sentido queremos volver a citar el tan ampliamente mencionado estudio de la Academia Boliviana, que hace precisiones a su homóloga española para cuatro vocablos de la letra *a* (Carlos Coello Vila; p. 17):

**alasitas.** 1. f. Feria artesanal.

(Es una feria artesanal en la que se venden billetes, títulos profesionales y de propiedades inmuebles y diversidad de objetos en miniatura).

**alhajita.** 1. adj. Bonito, agradable. U. m. en sent. irón. *Rostro alhajita.*

**alhajito.** 1. adj. Bonito, agradable.

(Lematizar ambas entradas *alhajita*, *alhajito*. En Bolivia no tiene sentido irónico).

**anticucho.** 1. m. Comida consistente en trozos pequeños de carne, vísceras, etc., sazonados con distintos tipos de salsa, ensartados en palitos y asados a la parrilla.

(Trozos pequeños de carne de corazón vacuno, sazonados con una mezcla de aceite, vinagre y sal, ensartados en alambre y asados a la parrilla. Se come con aji de maní).

Asimismo se trató de sistematizar, sin tocar la esencia del artículo lexicográfico, algunas palabras en las definiciones, aunque muchas veces no se logró, como:

a) *longitud* en vez de *largo*:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>aguaitacaimán</b>	1. m. Ave de Cuba, del mismo género que las garzas, de unos 40 centímetros de <u>largo</u> , incluido el pico, que es de cinco a seis; tiene la cabeza adornada de plumas largas de color verde metálico, y la garganta y el pecho blancos y con manchas oscuras.	1. m. Ave de Cuba, del mismo género que las garzas, de unos 40 cm de <u>longitud</u> , incluido el pico, que es de 5 a 6.

Aunque:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>aire<sup>2</sup></b>	1. m. Mamífero insectívoro de la isla de Cuba, de unos 30 centímetros de <u>largo</u> , con la cola y la parte posterior de los muslos casi desprovistas de pelo.	1. m. Mamífero insectívoro de la isla de Cuba, de unos 30 cm de <u>largo</u> , con la cola y la parte posterior de los muslos casi desprovistas de pelo.

b) *altura* en vez de *alto*:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>araguato</b>	2. m. Mono americano, de 70 a 80 centímetros de <u>alto</u> , pelaje de color leonado oscuro, pelo hirsuto en la cabeza y barba grande.	2. m. Mono americano, de 70 a 80 cm de <u>altura</u> , pelaje de color leonado oscuro, pelo hirsuto en la cabeza y barba grande.

Sin embargo:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>anamú</b>	1. m. <i>Ant. y Venez.</i> Planta silvestre de la familia de las fitolacáceas, que crece hasta unos nueve decímetros de <u>alto</u> , con ramas divergentes, hojas parecidas a las del solano y flores blancas de ocho estambres en largas espigas.	1. m. <i>Ant., Col. y Ven.</i> Planta silvestre de la familia de las Fitolacáceas, que crece hasta unos nueve decímetros de <u>alto</u> , con ramas divergentes, hojas parecidas a las del solano y flores blancas de ocho estambres en largas espigas.

c) mayúsculas en vez de minúsculas, cuando se trata de animales y plantas, especificando a qué familias o clases pertenecen:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>aleluya</b>	10. f. Planta de la familia de las <u>malváceas</u> , de hojas hendidas, de tres lóbulos, y de sabor ácido.	6. f. Planta de la familia de las <u>Malváceas</u> , de hojas hendidas, de tres lóbulos, y de sabor ácido.
<b>armadillo</b>	1. m. Mamífero del orden de los <u>desdentados</u> , con algunos dientes laterales [...].	1. m. Mamífero del orden de los <u>Desdentados</u> , con algunos dientes laterales.

d) abreviatura de *cm* o *m* en vez de las palabras completas:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>apereá</b>	1. m. Mamífero roedor de la Argentina y del Uruguay, de unos 30 centímetros de longitud, sin cola, parecido al conejo, pero con boca de rata y de un mismo color todo el cuerpo.	1. m. <i>NE Arg. y Ur.</i> Mamífero roedor que alcanza unos 25 <u>cm</u> de longitud, con cabeza grande, extremidades cortas y cuerpo robusto, sin cola y cubierto de pelaje grisáceo.

<b>araucaria</b>	1. f. Árbol de la familia de las abietáceas, que crece hasta 50 <u>metros</u> de altura [...].	1. f. Árbol de la familia de las Abietáceas, que crece hasta 50 <u>m</u> de altura [...].
------------------	--	---

No obstante:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>apancora</b>	1. f. Crustáceo decápodo, braquiuro, de unos diez <u>centímetros</u> de largo, con carapacho oval y espinoso y pinzas grandes y gruesas.	1. f. Crustáceo decápodo, braquiuro, de unos diez <u>centímetros</u> de longitud, con carapacho oval y espinoso y pinzas grandes y gruesas.
<b>alecrín</b>	[ <u>alecrín</u> <sup>1</sup> ] 1. m. Escualo del mar de las Antillas, de unos cuatro <u>metros</u> de largo, de cabeza obtusa, con dobles filas de dientes, carnicero y muy voraz.	1. m. Escualo del mar de las Antillas, de unos cuatro <u>metros</u> de longitud, de cabeza obtusa, con dobles filas de dientes, carnicero y muy voraz.

e) diminutivo en vez de la palabra con su modificador:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>atarjea</b>	3. f. <i>And., Can. y Méj.</i> <u>Canalito</u> de mampostería, a nivel del suelo o sobre arcos, que sirve para conducir agua.	3. f. <i>And., Can. y Méx.</i> <u>Canal</u> pequeño de mampostería, a nivel del suelo o sobre arcos, que sirve para conducir agua.
<b>alhajero, ra</b>	1. m. y f. <i>Amér.</i> <u>Cajita</u> para guardar alhajas.	[ <u>alhajera</u> ] 1. f. <i>Am.</i> <u>Caja</u> pequeña para guardar alhajas.

Asimismo se sistematizaron las definiciones mediante el empleo de las fórmulas *dicho de* o *se dice de*, como contorno, en la mayoría de los casos en vez de *dicese de*:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>abalanzar</b>	5. prnl. <i>Argent. y Urug.</i> Encabritarse un caballo.	6. prnl. <i>Arg., Par. y Ur.</i> <u>Dicho de un caballo: encabritarse.</u>
<b>abatanado, da</b>	2. adj. <i>Amér.</i> <u>Dicese del tejido</u> muy compacto o de mucho cuerpo.	1. adj. <i>Am.</i> <u>Dicho de un tejido:</u> Muy compacto o de mucho cuerpo.
<b>abarcar</b>	7. tr. <i>Ecuad.</i> Empollar la gallina sus huevos.	8. tr. <i>Ecuad.</i> <u>Dicho de una gallina:</u> Empollar los huevos.

<b>allegado, da</b>	4. adj. <i>Argent., Chile y P. Rico.</i> <u>Dícese de</u> la persona que vive transitoriamente en casa ajena, por lo común sin ser pariente del dueño. U. t. c. s.	3. adj. <i>Arg., Chile, P. Rico y Ur.</i> <u>Dicho de</u> una persona: Que vive transitoriamente en casa ajena, por lo común sin ser pariente del dueño. U. t. c. s.
<b>apiñonado, da</b>	1. adj. <i>Méj.</i> De color de piñón. <u>Dícese</u> , por lo común, <u>de</u> las personas algo morenas.	1. adj. <i>Méx.</i> De color de piñón. <u>Se dice</u> , por lo común, <u>de</u> las personas algo morenas.

Sin embargo, nos parece redundante emplear estas muletillas, ¿por qué no definir de una manera más sencilla, prescindiendo de estas fórmulas?, como:

**allegado, da.** Persona que vive transitoriamente en casa ajena, por lo común sin ser pariente del dueño.

• **DEFINICIÓN POR REMISIÓN**

La Academia señala: “Se ha revisado totalmente el sistema de definición por remisión, para asegurar que a cada término con el que se define le corresponde una acepción o un artículo determinados. Se han reducido las indeseables series circulares entre este tipo de definición...”. (“La vigésima segunda edición”, p. XXX)

En el *DRAE* 2001, cuando se trata de la definición por remisión, aparece entre paréntesis la acepción remitida para facilitar su búsqueda en la entrada:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001
<b>archivar</b>	3. tr. <i>Méj.</i> <b>encarcelar</b> .	3. tr. <i>Méx.</i> <b>encarcelar</b> (meter en la cárcel).
<b>árguenas</b>	3. f. pl. <i>Chile.</i> <b>árganas</b> .	3. f. pl. <i>Chile.</i> <b>árganas</b> (especie de angarillas).
<b>azua</b>	1. f. <b>chicha</b> <sup>2</sup> .	1. f. <i>Am. Mer.</i> <b>chicha</b> (bebida alcohólica que resulta de la fermentación del maíz).

Por esta razón en todas las definiciones de ‘tonto’ nos remiten a la acepción de ‘falto de entendimiento o razón’, encerrada entre paréntesis: *adundado, da; aguacatón, na; aguambado, da; apajuilado, da; apangado, da; asoleado, da; atarailado, da*. Sin embargo,

en la entrada de *abombado*<sup>1</sup>, *da* que también significa ‘tonto’, no siguen con esta práctica, ya que la remisión aparece entre coma: ‘Tonto, falto o escaso de entendimiento o razón’.

En el *DRAE* 1992 no se acudía a este procedimiento, pero en muchos casos, después de la coma, se trataba de dar una explicación:

Vocablo	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001
<b>abajera</b>	<b>1. f. Argent. sudadero</b> , pieza del recado de montar que se pone inmediatamente sobre el lomo de la cabalgadura para protegerlo y absorber el sudor.	<b>1. f. Arg. sudadero</b> (manta que se pone a las cabalgaduras debajo del aparejo).
<b>acomodo</b>	<b>6. m. Argent. enchufe</b> , cargo o destino que se obtiene por influencia.	<b>6. m. Arg., Méx. y Ur. enchufe</b> (cargo o destino que se obtiene por influencia).

Los académicos españoles no son constantes con este tratamiento, ya que algunas definiciones por remisión no encierran la explicación entre paréntesis, aunque las palabras remitidas tienen más de una acepción. Como se puede observar en los siguientes ejemplos:

**abacorar. 1. tr. Am. acaparar.**<sup>106</sup>

**acaparar. 1. tr.** Adquirir y retener cosas propias del comercio en cantidad superior a la normal, previniendo su escasez o encarecimiento. **2.** Apropiarse u obtener en todo o en parte un género de cosas. **3.** Adquirir y retener cosas propias del comercio en cantidad suficiente para dar la ley al mercado.

**abajeno, ña. 4. adj. rur. Arg. sureño.**

**sureño, ña. 1. adj.** Perteneciente o relativo al sur. **2.** Que está situado en la parte sur de un país.<sup>107</sup>

**aca. 1. f. NO Arg. y Bol. excremento.**

**excremento. 1. m.** Residuos del alimento que, después de hecha la digestión, despiden el cuerpo por el ano. **2.** Residuo metabólico del organismo. **3.** Residuo que se produce en las plantas por putrefacción.

**aceite. 5. m. Ecuad. soborno**<sup>1</sup>.

<sup>106</sup> Lo mismo sucede con *abarcar* que en su séptima acepción remite a *acaparar*, que no proporciona entre paréntesis a cuál de los tres significados de dicho verbo se refiere.

<sup>107</sup> Este artículo se enumeró para la próxima, 23ª edición, cuyos avances se pueden consultar en la página electrónica de la RAE, y tiene 3 acepciones, la primera es la que se añadió: 1. adj. Natural del sur de un país. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo al sur. 3. adj. Que está situado en la parte sur de un país.

**soborno**<sup>1</sup>. 1. Acción y efecto de sobornar. 2. Dádiva con que se soborna. 3. Cosa que mueve, impele o excita el ánimo para inclinarlo a complacer a otra persona.

**achicalar**. 2. prml. *Méx.* **agotarse**.

**agotar**. 1. tr. Extraer todo el líquido que hay en una capacidad cualquiera. U. t. c. prml. 2. Gastar del todo, consumir. U. t. c. prml. 3. Cansar extremadamente. U. t. c. prml.<sup>108</sup>

En estos casos la Academia deja al usuario la libre elección, o sea que él mismo decida qué acepción conviene para su ejemplo concreto.

También se puede notar la falta de precisión, cuando la Academia proporciona la acepción remitida. Lo vimos en el caso de *achicalar* que remitía a *agotarse* y dentro de las entradas no figura la forma pronominal, sino transitiva, **agotar**. Encontramos varios casos de este tipo. Creemos que la Academia recurre a las formas pronominales, ya que la acepción en cuestión es pronominal; sin embargo, en caso de la remisión a **espabilarse** (*abusar*), el verbo en el significado remitido es transitivo, así que este tratamiento no se justifica, además de que confunde al usuario, ya que lo conduce a buscar lo que no está:

**abismar**. 4. prml. *Am.* **sorprenderse** (conmoverse con algo imprevisto o raro).

**abombar**<sup>1</sup>. 3. prml. *And. y Nic.* **achisparse**.

**abusar**. 3. prml. *Guat.* **espabilarse** (avivar y ejercitar el entendimiento de alguien).

**achaparrarse**. 3. prml. *Méx.* **agacharse** (encogerse).

Se observan las mismas imprecisiones en caso de las remisiones verbales:

**acamellonar**. 1. tr. *Méx.* Hacer **camellones** (caballones). En el *DRAE* 2001 no existe la entrada **camellones**, sino **camellón**, además de que hay dos homónimos, **camellón**<sup>1</sup> y **camellón**<sup>2</sup>; la Academia quiere remitir al primero.

<sup>108</sup> El artículo de **agotar** también fue enmendado para la próxima versión del *DRAE* y posee 4 acepciones, de las cuales, la segunda se agregó: 1. tr. Extraer todo el líquido contenido en un recipiente. U. t. c. prml. 2. tr. Extraer todo el mineral de un yacimiento. U. t. c. prml. 3. tr. Gastar del todo, consumir. U. t. c. prml. 4. tr. Cansar extremadamente. U. t. c. prml.

Por todo lo anterior, queremos terminar este apartado con las palabras de Martínez de Sousa: “Definir es la parte más difícil y compleja de la lexicografía. Dominar el arte de definir es dominar prácticamente todo el arte de hacer diccionarios, porque de nada sirven los demás conocimientos aplicados a ese menester si la definición es errónea, pobre, insuficiente, anacrónica u obsolescente”.<sup>109</sup>

#### 4.7. NOTAS DE USO

La Academia cambió la fórmula *Ú.* (Úsase) de todas las notas de uso por *u.* (usado) y, por lo tanto, desapareció el acento (*Vid. Supra*, nota 75). No obstante, en la 21ª edición había una gran cantidad de estas indicaciones, 19, colocadas por orden alfabético en la letra *u*; la última versión del Diccionario dejó sólo tres: [*u.*] *m.* ([usado] más), [*u.*] *t.* ([*u.*] también) y *u.* (usado), aunque la mayoría de las marcas de uso sigue apareciendo con mayúscula, ya que se introducen después de ‘punto’, como *U. t. c. s.* (Usado también como sustantivo), *U. m. en pl.* (Usado más en plural), *U. t. c. prnl.* (Usado también como pronominal), por mencionar algunas. Según la propia institución, la información “puede ser completada o matizada por una o más notas de uso” (“Advertencias”, p. L). Podemos distinguir las anotaciones de uso referentes a la categoría gramatical, de género, número de los vocablos:

**andén.** 10. *m. Am. bancal* (rellano de tierra para cultivo). U. m. en pl.

**anticolegialista.** 1. *adj. Ur.* Opuesto al régimen colegiado de gobierno. U. t. c. s.

**aguacate.** 4. *m. Am. Cen.* Persona floja o poco animosa. U. t. c. adj.

**algotro, tra.** 1. *pron. indef. And. y Am.* Algún otro. U. t. c. adj. indef.

**abanderar.** 5. *tr. Arg. y Chile.* **abanderizar.** U. t. c. prnl.

**asuntar.** 1. *tr. And., Tol., P. Rico y R. Dom.* Poner atención, atender, comprender bien algo. U. t. c. intr. y c. prnl.

<sup>109</sup> José Martínez de Sousa, “Novedades en el Diccionario de la Academia (edición del 2001)”, p. 97.

**amarrar.** 7. tr. *Am. Cen., Chile, Col., Ecuad. y Méx.* Vendar o ceñir. U. m. en part.

Analicemos si realmente los regionalismos americanos presentan las anotaciones de categoría gramatical:

Vocablo	DRAE 2001	Diccionarios regionales
<b>abanderar</b>	5. tr. <i>Arg. y Chile.</i> <b>abanderizar</b> [Dividir en banderías.]. <u>U. t. c. prnl.</u>	<b>NDA/DEArg:</b> 1 ~se Hacerse miembro de una asociación o partido políticos y asumir así claramente una posición que antes había sido indefinida o ambigua. <b>DECh:</b> ----- [ <b>abanderizar/</b> 1. tr. fig. cult. Introducir a tomar partido en favor de alguien o algo.]
<b>anticolegialista</b>	1. adj. <i>Ur.</i> Opuesto al régimen colegiado de gobierno. <u>U. t. c. s.</u>	<b>NDU:</b> 1 <i>sust (m/f)/adj hist</i> Opuesto al régimen colegiado de gobierno.

El uruguayismo *anticolegialista* presenta acierto en este sentido, aunque no anota su carácter histórico; no podemos decir lo mismo en cuanto a *abanderar*, ya que registra la acepción argentina distinta a la académica y el chileno se documenta bajo otra entrada y con otro significado, por lo tanto no es apropiado hablar de la categoría verbal. La institución española no incluye estas acepciones regionales bajo la entrada **abanderar**, tal vez porque el *CREA* no tiene registros de esta voz ni para Argentina, ni para Chile, aunque tampoco se documenta *anticolegialista* en este *Banco de datos*.

Dentro de este tipo de anotaciones relacionadas con la gramática se precisa regionalmente la categoría gramatical:

**achunchar.** 1. tr. *Bol. y Chile.* Avergonzar, turbar. U. m. c. prnl. En Perú se usa solo c. prnl.

**apurar.** 4. tr. Apremiar, dar prisa. En América, u. m. c. prnl.

En el *DRAE* 1992 se registraban cinco palabras con este señalamiento, correspondientes a la letra *a* (*acholar, achucuyar, achunchar, ahuevar, apurar*), el *DRAE*

2001 dejó cuatro de estos vocablos sin cambios en la nota de uso regional<sup>110</sup>, menos *achucuyar*, que aunque permanece en esta edición, suprimió la categoría gramatical de Costa Rica como anotación de uso. Asimismo, se añadieron seis voces más: tres palabras nuevas (*acochambar*; *apantallar*; *azurumbar*); dos agregaron la acepción americana (*apear* y *arrechar*); una anexó esta matización regional (*anacahuíta*). Veamos algunos ejemplos para el Diccionario académico de 2001:

**apantallar.** 2. tr. *Col., Guat., Hond., Méx. y Nic.* Impresionar, deslumbrar. En El Salv. u. como intr. 3. tr. *Col., Guat., Hond., Méx. y Nic.* **ostentar** (hacer gala de grandeza). En El Salv. u. como intr.

**apear.** 11. tr. coloq. *Hond.* Matar a alguien. U. c. prnl. en El Salvador.

**azurumbar.** 1. tr. *C. Rica.* Aturdir, atontar, confundir. En Honduras, u. t. c. prnl. En El Salvador y México, u. m. en part.

Observemos con más detalle otros ejemplos:

Vocablo	DRAE 2001	Diccionarios regionales
<b>acochambar</b>	1. tr. <i>Cuba y Méx.</i> <b>ensuciar</b> . <u>En Cuba, u. t. c. prnl.</u>	<b>DEC:</b> 1 <i>tr coloq</i> Ensuciar mucho a alguien o algo (alguien acochambra algo). 2 <i>tr coloq</i> Ensuciar mucho a alguien o algo (alguien acochambra <u>con</u> algo). 3 <i>~se coloq</i> Ensuciarse mucho alguien o algo (alguien o algo se acochambra). 4 <i>~se coloq</i> Ensuciarse mucho alguien o algo (alguien o algo se acochambra <u>con</u> algo). <b>DBM:</b> 1. tr. Ensuciar.
<b>anacahuíta</b>	2. m. <i>Ur.</i> Pequeño árbol ornamental de la familia de las <i>Mirtáceas</i> , de follaje persistente, color verde claro y flores blancas. Es planta aromática y medicinal. <u>En Argentina, u. c. f.</u>	<b>NDU:</b> ----- <b>NDA/DEArg:</b> -----

<sup>110</sup> Un vocablo, *ahuevar*, amplió la marca diatópica, sin cambiar la nota de uso.

<b>arrechar</b>	1. tr. <i>C. Rica y El Salv.</i> <b>enojar</b> (causar enojo). <u>En</u> <u>Colombia</u> , u. c. <u>prnl.</u>	<b>NDCR:</b> 1. tr. Enojar, enfurecer. <b>DS:</b> ***** <b>NDC:</b> <b>arrecharse</b> 1 <i>vr Costa atl</i> Disgustarse, ponerse de mal humor o encolerizarse.   <i>Costa atl tab</i> Excitarse sexualmente.
-----------------	---	---

Se destaca que para *arrechar* la nota de uso es adecuada, aunque no del todo, ya que en Colombia es el verbo reflexivo y no pronominal, además de que tampoco se proporciona la acepción tabuizada. El *CREA* registra dos casos americanos con el significado de ‘enojar’, uno para Nicaragua y otro para Venezuela, países ausentes de la abreviatura diatópica para dicho vocablo. En cuanto a *acochambrar*, llama la atención la redundante observación para Cuba, ya que en la primera nota se dice que el verbo se usa también como pronominal, no hubo necesidad de repetirla, pues el usuario entiende que el vocablo puede emplearse en la forma pronominal tanto para Cuba como para México. Lo que sí debería anotar la Academia es que en México sólo se usa como transitivo y en Cuba dicha voz es coloquial. El *CREA* no registra el vocablo. No podemos hacer comentario alguno para *anacahuita*, ya que no se documenta ni en Uruguay, ni en Argentina. El *CREA* proporciona una concordancia argentina con el significado ‘árbol’; sin embargo, en el texto dicho sustantivo aparece sin artículo, por lo que tampoco podemos saber a qué género pertenece.

La Academia subraya: “Si el contenido de la nota de uso no corresponde al presente, el texto de esta última aparece con el verbo introductor en pasado” (“Advertencias”, p. L). Encontramos tres vocablos con estas características en nuestro *corpus*, que sólo se registran en Santamaría sin anotación de desusado para las acepciones en cuestión, menos en el caso de *albino*, *na*, que registra la marca cronológica:

Vocablo	DRAE 1992	DRAE 2001
<b>abrigador, ra</b>	2. adj. desus. <i>Méj.</i> Encubridor de un delito o falta. <u>Usáb. t. c. s.</u>	----- (se eliminó la acepción mexicana)
<b>albarazado, da</b>	4. adj. <i>Méj.</i> Decíase del descendiente de china y jenizaro, o de chino y jenizara. <u>Usáb. t. c. s.</u>	2. adj. <i>Méx.</i> Se decía del descendiente de china y jenizaro, o de chino y jenizara. <u>Era u. t. c. s.</u>
<b>albino, na</b>	2. adj. <i>Méj.</i> Decíase del descendiente de morisco y europea o de europeo y morisca. <u>Usáb. t. c. s.</u>	2. adj. <i>Méx.</i> Se decía del descendiente de morisco y europea o de europeo y morisca. <u>Era u. t. c. s.</u>

En cuanto a otro tipo de notas de uso, como localizaciones geográficas, ya mencionamos en el subapartado correspondiente a las marcas cronológicas, que estas fórmulas, acompañadas con el distintivo de ‘arcaicas’ o ‘desusadas’ son predominantes (el mismo número de vocablos, 17, en ambos Diccionarios). Se registran sin marcas de tiempo 10 vocablos en la edición 21ª y nueve en la 22ª (*absolutamente; afiche; agachada; agarrar; agriera; alunado, da; apersogar; ardil; azuquita*), que no recoge un vocablo de la versión anterior (*aflojar*), ya que su matización diatópica adquirió la marca de lugar. Ejemplos de algunos de los nueve vocablos:

**absolutamente.** 2. adv. neg. en absoluto (de ningún modo). U. m. en América.

**afiche.** 1. m. cartel<sup>1</sup>. U. m. en América.

**agarrar.** 5. tr. coloq. Obtener, procurarse, apoderarse de algo. U. m. en América.

**alunado, da.** 2. adj. Dicho de un animal: Supuestamente enfermo por haber estado expuesto a la luz de la Luna. U. m. en América.

Lo que llama la atención es que estas notas tienen el matiz de duda o incertidumbre, ya que no queda claro si fuera de América las voces o acepciones se usan y si se usan por qué éstas no se mencionan:

**agriera.** 1. f. vulg. **acedia** (indisposición del estómago). U. m. en América.

¿En España se usa menos?

¿Cómo medir si se usa más o menos? ¿Con qué criterio se puede afirmar que en América se usa más? Sólo con base en los atlas lingüísticos, encuestas dialectales y diccionarios regionales, se puede aseverar que tal o cual vocablo es usual, pero es imposible declarar si se usa más o menos.

Además, ¿por qué emplear este tipo de anotaciones y no proporcionar la marca de la localización geográfica respectiva? Por ejemplo en el caso de *agriera*, seis diccionarios de americanismos documentan la voz con este significado, excepto Everest, el *DR* y los dos vocabularios de Steel, el *DEA* no recoge el vocablo, tampoco hay registro alguno en el *CREA*. Se observa que la palabra es usual en América, y por lo tanto debería llevar esta marca geográfica y no dicha anotación. Otro ejemplo es el adverbio *absolutamente*, cuyo significado americano no se documenta en Seco, o el adjetivo *alunado, da*, presente como vocablo americano en el *DEA* en la primera acepción. Por último, el verbo *agarrar*, cuyo significado americano se incluye en el *DEA* como segunda acepción, mientras que sólo cuatro diccionarios de americanismos registran el vocablo con este significado (Santamaría II, Morinigo, el *DR* y Steel (*ABC*)), por consiguiente hablar de que se usa más o menos resulta discutible y poco apropiado.

Veamos algunos ejemplos de voces que contienen esta marca de uso:

**afiche.** 1. m. cartel<sup>1</sup>. U. m. en América.

Recogen el vocablo Santamaría II, Morinigo, Arias, el *DR* y Steel en sus dos versiones; Santamaría II atribuye la palabra a Argentina; Morinigo, a Argentina, Paraguay y Uruguay; mientras que Arias y el *DR*, a toda América. Efectivamente el vocablo es usual en Argentina y Uruguay, el *CREA* registra 73 ejemplos con este significado para varios países hispanoamericanos y dos para España; el *DEA* documenta la voz como ‘cartel’ para el

español peninsular, por eso podemos concluir que *afiche* se usa tanto en América como en España.

**agachada.** 2. f. Disimulo, subterfugio, rodeo, pretexto. U. m. en pl. U. especialmente en Argentina.

Se registra este significado en Argentina marcado como coloquial, como otro que no figura en el *DRAE* 2001:

NDA/DEArg: **agachada** 1 *f. coloq.* Acción desleal o malintencionada por la que se elude una responsabilidad.

El *CREA* ofrece ocho concordancias argentinas, todas para diferentes formas del verbo *agachar*.

**azuquita.** 1. amb. dim. coloq. de **azúcar.** U. en Andalucía, Chile y República Dominicana.

El vocablo se incluye como chilenismo; en la República Dominicana se recoge sólo como locución adverbial, *de azuquita*, equivalente a ‘gozoso, contento, satisfecho’, por lo que este país debería desaparecer de la nota; en el *CREA* no se documenta.

Podemos concluir que pervive la actitud centralista española que fue mencionada en otros apartados.

#### 4.8. EJEMPLOS

No ha sido la práctica del *DRAE* ofrecer ejemplos sistemáticamente, aunque su importancia en el artículo lexicográfico es trascendental, pues:

a) provee de contorno sintáctico al vocablo en cuestión, ofreciendo, ya sea explícita o implícitamente, información sobre sus colocaciones posibles;

b) reintroduce el vocablo al uso del que fue abstraído, facilitando así el regreso de la mirada reflexiva a la actividad verbal de su lector; y

c) sirve de vehículo para la transmisión indirecta de datos culturales y sociales.

Este último aspecto es importante, por cuanto el ejemplo legitima los usos que se hagan de manera semejante: es decir, el lector que consulta un vocablo en el diccionario para confirmar si su uso es

socialmente aceptable, encuentra en el ejemplo la confirmación requerida o una pauta para modificar su uso, de manera que se ajuste al ejemplificado.<sup>111</sup>

También lo reconoce la Academia, puesto que postula lo siguiente: “Será conveniente que lleven ejemplos o citas todas aquellas acepciones del *Diccionario* en las que su presencia mejore el entendimiento de la definición o aporte informaciones útiles para su empleo en la lengua oral y escrita”. (*Nueva planta*, p. 68)

No obstante, el *Diccionario* académico continúa sin ofrecer ejemplos en la nueva edición, lo que se puede observar a continuación:

Letra <i>a</i>					
DRAE 1992			DRAE 2001		
No. de vocablos americanos	Vocablos americanos con ejemplos	%	No. de vocablos americanos	Vocablos americanos con ejemplos	%
910	19	2.09%	1496	38	2.54%

De la tabla se aprecia un cuadro desconsolador, aunque no contamos acepciones, ya que algunos vocablos poseen más de un significado, por lo que el porcentaje sería aun más bajo.

¿Cuáles son las voces que se aclaran con el ejemplo?

*DRAE* 1992:

- Nueve palabras que tienen ejemplos en ambos Diccionarios y cuyas muestras coinciden por completo: *abejoneo*; *de adónde*; *agarrar* (una acepción, otra acepción con ejemplo dejó de ser americana); *aguadulce*; *ajustar*; *alhajita*; *arrope*; *asistir*; *en amarillentos aprietos*.
- Dos vocablos cambiaron la nota de uso por el ejemplo: *añares* y *asocio*:

1992: **añares**. **1.** m. pl. *R. de la Plata*. Mucho tiempo, muchos años. Ú. m. con el verbo hacer.

<sup>111</sup> Luis Fernando Lara, “El discurso del diccionario”, p. 10.

2001: **añares**. I. m. pl. *Arg., Col. y Ur.* **añales** (muchos años). *Añares sin verte*.

1992: **asocio**. I. m. *Amér. Central, Col. y Ecuad.* Compañía, colaboración, asociación. Ú. en la loc. en asocio.

2001: **asocio**. I. m. *Am. Cen., Col. y Ecuad.* Compañía, colaboración, asociación. Actuar en asocio.

¿Qué sucede con otros ocho vocablos que no conservaron sus ejemplos en la nueva edición?

Uno, *abulandro (de)*, se eliminó; tres sustituyeron su significado (perdieron su acepción con el ejemplo): *amuchar*; *atingencia*; *azocar*; en el caso de *amarrar* se ofrecía el ejemplo para la frase *amarrársela*, pero el *DRAE* 2001 le dio su propia entrada, por lo tanto, el ejemplo se suspendió; y el vocablo *aventón* ya no se define, sino que se remite a otra entrada (*autostop*).

Desconocemos la razón de eliminar los ejemplos correspondientes para dos vocablos: *abusado*, *da* y *aguaje*.

*DRAE* 2001:

- 21 nuevas voces que no figuraban en la anterior edición:

*abocar*; *acabar*; *acaso*; *achiotero*, *ra*; *por afano*; *afinar*<sup>1</sup>; *como agua para chocolate*; *ahorcado*, *da*; *aleteo*; *alucinar*; *andar*<sup>1</sup>; *antiparras*; *para el año*; *apanado*, *da*; *apiolar*; *apolillo*; *de arriba*, *llevarse* alguien *de arriba*; *aterro*; *autopartista*; *ayeres*

- Cuatro vocablos ampliaron su significado que se ilustró con el ejemplo respectivo:

*acelerada*; *agachar*; *apear*; *atracar*

- Dos vocablos, *arranque* y *caupar*, adquirieron el significado americano, que aclararon con el ejemplo correspondiente.

Nos preguntamos, ¿por qué estos vocablos se ilustran con ejemplos y otros no?

¿Tendrán alguna razón de ser en particular? La *Nueva planta* señala al respecto:

Especialmente recomendables serán [los ejemplos] en los siguientes casos:

Cuando se deba presentar la palabra en su contexto. Por ejemplo, en las notas de uso gramatical o incluso para excusar la presencia de tal nota.

En acepciones y notas de uso correspondientes a voces aún vigentes que tengan marcas diacrónicas (ant., desus. y p. us.) en alguna de sus acepciones.

En las definiciones llamadas *impropias*, correspondientes a palabras gramaticales o similares. (*Ídem.*)

Observemos nuestros casos: de los 38 vocablos de la 22ª edición, hay 13 verbos, 13 sustantivos, seis locuciones adverbiales, cinco adjetivos y una frase. Si examinamos los verbos, resulta que algunos presentan regímenes verbales preposicionales específicos que fueron señalados con el ejemplo respectivo: *abocar*, *acabar*, *afinar*, *agachar*, *andar*<sup>1</sup>; *apear*, *apiolar* y *atracar* se ilustró con el ejemplo en la nota de uso gramatical. En cuanto a los sustantivos podemos observar que sólo *antiparras* muestra el caso expuesto en los criterios de la *Nueva planta*: *antiparras de*. Asimismo notamos que seis sustantivos tienen la marca diatópica de Argentina, tres de Costa Rica, dos de Ecuador y dos de Colombia; es decir, tal vez estas corporaciones hispanoamericanas correspondientes a la española colaboraron de manera más estrecha con su homóloga para hacer todo tipo de actualizaciones, ya que de otra manera no podemos explicarlo, pues no son palabras que se marcan diacrónicamente, según lo estipulado en la *Nueva planta*, y tampoco presentan restricciones de registro o de nivel social, cuyo ejemplo en este sentido sería entendible. Por otro lado, tres sustantivos argentinos (*añares*, *antiparras* y *ayeres*) se emplean en plural y tal vez esto favoreció a que se acompañen con los ejemplos para aclarar su uso. Con respecto a las locuciones adverbiales, sería tal vez necesaria esta demostración, por presentar formas complejas. Sin embargo, los deseos, de alguna manera, de justificar la inclusión de ejemplos para estos vocablos no funcionan, ya que en nuestro *corpus*, además de las seis locuciones adverbiales mencionadas, hay 11 que no tienen muestra (*como el*

*agua, fuera del agua, como el agüita, en el albur del arranque, por las puras alverjas, de ampanga, en ancas, al apa<sup>1</sup>; de apéame uno, como arroz, sin asco*), en cuanto a las frases sólo en la entrada **agua** encontramos 14 casos sin representación; para los sustantivos en plural, sin hacer una búsqueda exhaustiva, notamos que *abarrotos; abogaderas; achaques; agallones; agostinas; almanaques; antojitos; añales; árganas* o *árguenas* carecen de ejemplos; ni hablar de gran cantidad de verbos que no se complementan con ilustración alguna.

Sin embargo, aún mayores son nuestras dudas, refiriéndonos a estos 38 vocablos, puesto que desconocemos los motivos para dotar a unas acepciones americanas con ejemplos y a otras no (aunque la Academia aclara este punto, no lo sigue al pie de la letra): en el caso de *atracar*, incluye seis acepciones regionales y sólo una se ilustra con el ejemplo; para *achiotero, ra* proporcionan una muestra, aunque el vocablo tiene cuatro significados o *alteo*, que de dos acepciones documentadas, ofrece sólo un ejemplo.

Como la Academia cuenta con el *CREA*, no hay ningún problema en proporcionar los respectivos ejemplos, de hecho, lo establece la *Nueva planta*: “En cuantos casos sea posible, los ejemplos se recogerán de textos reales, procedentes de la documentación académica. En especial, se utilizarán los datos del *CREA* y del *CORDE...*” (p. 69). No obstante esta afirmación, la Academia no la sigue y, por lo tanto, la inmensa mayoría de vocablos se queda sin ejemplo aclaratorio. Quedó demostrado que una de las deficiencias de los dos Diccionarios académicos es la falta de ejemplos y que, por tanto, de manera muy especial, habría que incidir en este aspecto para mejorar la calidad de su próxima obra, y

especialmente si queremos que el *DRAE* sirva también para ofrecer modelos fiables de uso.<sup>112</sup>

#### 4.9. INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA

El Diccionario académico proporciona al usuario información complementaria de tipo ortográfico y morfológico; no obstante, en nuestro *corpus* sólo registramos un caso, donde se ofrece la indicación morfológica americana que equivale a dos acepciones del verbo *adscribir*, ya que aparece después de la barra doble, según lo estipula la Academia (“Advertencias”, p. LII).

Vocablo	<i>DRAE</i> 2001	Diccionarios regionales
<b>adscribir</b>	1. tr. Inscribir, contar entre lo que corresponde a alguien o algo. 2. tr. Agregar a una persona al servicio de un cuerpo o destino. U. t. c. prnl.    <b>MORF.</b> part. irreg. <b>adscrito</b> . <i>Arg.</i> y <i>Ur.</i> part. irreg. <b>adscripto</b> .	<b>NDA/DEArg:</b> ----- <b>NDU:</b> <b>adscripto</b> , a 1 m/f En un establecimiento de → ( <b>enseñanza</b> ) <b>secundaria</b> , funcionario que controla la asistencia y la disciplina de los alumnos.

Como se puede observar, Argentina no documenta el participio irregular igual que Uruguay, pues este país recoge sólo la forma de sustantivo, misma que se registra como segunda acepción en el *DRAE* 2001 bajo la entrada de **adscripto**, *ta* marcada como uruguayismo. No obstante, el *CREA* proporciona ocho casos del participio *adscripto* para Argentina, así como ocho muestras también con *adscrito* para este territorio; es decir, se usan indistintamente. Para Uruguay no se documenta ninguna concordancia con *adscripto*, pero para *adscrito*, como participio, se aporta un ejemplo. Por lo tanto es difícil determinar la validez de esta información morfológica.

Apreciamos en este análisis que la edición académica del inicio del siglo XXI, contrariamente a la opinión de Humberto López Morales, no es la versión “realista”<sup>113</sup>, pese

<sup>112</sup> Se anticipa que en la 23ª edición del *DRAE* todas las acepciones contendrán el ejemplo.

a algunos aciertos que tiene. Desafortunadamente contiene mucho más errores, y uno metodológico muy grave, que pudimos comprobar en innumerables ocasiones, es que no toma en cuenta su *Banco de datos del español actual*, tan ampliamente anunciado como una de las herramientas de consulta obligatoria para su reciente edición.<sup>114</sup> La mayoría de estas imprecisiones se debe a que el *Diccionario de la lengua española* de 2001 continúa siendo plurifuncional, lo que dificulta la labor lexicográfica académica. Todavía en 1988 Lara afirmaba al respecto:

[...] el *DRAE*, por su parte, aunque idealmente se elabore con la ayuda de todas las academias de la lengua correspondientes en América, tampoco parece tener ni las posibilidades ni los materiales necesarios para tan enorme tarea de redactar un diccionario realmente general. El *DRAE* es una especie de “tesoro” de la lengua al que han venido ingresando materiales de diferentes procedencias, como lo revelan sus propios artículos lexicográficos [...] En ese sentido el *DRAE* no es del todo un diccionario histórico, ni un verdadero diccionario general del español, ni un verdadero diccionario del español peninsular, sino un agregado de materiales correspondientes a todos esos intereses.<sup>115</sup>

En cuanto a los dialectalismos americanos se refiere, su tratamiento en el *DRAE* 2001, desde nuestro punto de vista —aunque revisamos con más detalle la letra *a*—, no va a mejorar aumentando el número de las voces regionales o mediante la enmienda de las existentes. Hay que utilizar otros criterios de análisis y reflexionar sobre si las soluciones para la práctica lexicográfica deberían ser de naturaleza distinta a la propuesta hasta ahora; nos referimos a la revisión con los atlas lingüísticos; con los bancos de datos fidedignos y

<sup>113</sup> Humberto López Morales, “¿Qué deberían esperar los medios de comunicación de las academias?”. en *La lengua española y los medios de comunicación*, México, SEP/Instituto Cervantes/ Siglo XXI Editores, 1998, t. I, p. 82.

<sup>114</sup> A partir de enero de 2004 la RAE ofrece en su página electrónica más de 2500 modificaciones aprobadas desde el cierre de la edición anterior hasta marzo de 2003, que ahora sí, se hicieron a partir del *Banco de datos del español* (CREA y CORDE), aunque tocan, en su mayoría, los artículos lexicográficos y las acepciones del español general. En lo tocante a los americanismos, la Academia ha empezado la revisión de los vocablos con la marca *Am.* para precisar su uso en cada país hispanoamericano. No obstante, en la página de Internet no se proporcionan estos avances.

<sup>115</sup> Luis Fernando Lara, “La cuestión de la norma en el *Diccionario del español de México*”, p. 160-161.

confiables; con los resultados obtenidos de la aplicación de encuestas dialectales, como fuentes primarias, y, como fuentes secundarias, con los vocabularios regionales.

Entendemos que el *DRAE* 2001 es una obra monumental, titánica y como cualquier labor de esta magnitud es criticable, además es obra de los seres humanos y “*errarum humanum est*”, aunque es posible remediar los errores y mejorar su contenido, sistematizando ejemplos, perfeccionando definiciones y verificando datos. No obstante, pensamos que no servirá de mucho si no se cambia la actitud centralista académica hacia los países hispanoamericanos; el *DRAE* debería renunciar a funcionar como el Diccionario nacional español para convertirse en “un diccionario verdaderamente panhispánico, reflejo no solo del español peninsular sino del de todo el mundo hispanohablante” (“Preámbulo”, p. X). Sin esta reflexión interna, no se puede hablar de las próximas ediciones americanas del *Diccionario de la lengua española*. Aunque para la 23ª versión está prevista la selección de americanismos más generales, ya que el *Diccionario Académico de Americanismos*, que está en preparación, abarcará la mayor parte del léxico regional americano. Mas, mientras esto no suceda, estamos de acuerdo con Martínez de Sousa que señala que “es obligación de todos pedir que el trabajo reflejado en el Diccionario común esté conforme con los tiempos que corren y con la época que nos toca vivir”<sup>116</sup>, sólo cambiaríamos *pedir* por *exigir*.

---

<sup>116</sup> José Martínez de Sousa. “Novedades en el Diccionario de la Academia (edición del 2001)”, p. 103.

### Capítulo III

#### Los criterios a debate. Un acercamiento hacia la concepción académica del “americanismo”

##### 1. Clasificación académica del “americanismo”.

En el capítulo anterior se analizó el tratamiento académico del léxico americano de la letra *a* y se demostró la poca coherencia y escasa uniformidad con la que éste ha sido manejado en las dos últimas ediciones del *DRAE*. Ahora toca examinar los criterios de la Academia para considerar americano el vocabulario que figura en las páginas de su Diccionario. Se explicó que para recoger las unidades pertenecientes a América en el *corpus* obtenido, nos guiamos por la definición de “americanismo” proporcionada por la misma corporación española, citada en la parte II del presente trabajo. Para mayor facilidad, ya que nos concentraremos con más detenimiento en los juicios académicos al respecto, la mencionamos otra vez:

**5. m. Vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o proviene de ella.**

**6. m. Vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico peculiar o procedente del español hablado en algún país de América.**

Esta definición es muy amplia y abarca diferentes criterios de selección, tanto diacrónicos como sincrónicos. Además, si recordamos las dos principales posturas en cuanto al concepto de “americanismo”, tratadas en el capítulo I de esta tesis, se percibe claramente que en el criterio de origen la Academia no hace distinción entre los indigenismos históricos y los que ya forman parte del español general, y en lo tocante al criterio contrastivo, la institución Real no lo sigue, puesto que considera americanas las voces que se usan por igual tanto en América como en España. Con base en estos rasgos académicos, podríamos clasificar los americanismos como:

**1. VOCABLOS, QUE SE ORIGINARON EN AMÉRICA, Y SIGUEN SIENDO PRIVATIVOS DE ESTA PARTE DEL MUNDO.**

a) ETIMOLOGÍA CLARA:

**achupalla.** (Del quechua *achupalla*). 1. f. Planta de América Meridional, de la familia de las Bromeliáceas, de tallos gruesos, escamosos y retorcidos, hojas alternas, envainadoras y espinosas por los bordes, flores en espiga y fruto en caja. De sus tallos se hace una bebida refrescante.

**acure.** (Del caribe *curi*, con *a* protética). 1. m. Roedor del tamaño de un conejo, de carne comestible, que vive en domesticidad en varios países de América Meridional.

**aguái.** (Del guar. *aguá*, achatado, e *i*, pequeño). 1. m. Nombre de varias especies de plantas del Chaco, del Paraguay y de la Mesopotamia argentina, pertenecientes a la familia de las Sapotáceas, cuya madera se utiliza con fines industriales, y cuyo fruto se emplea para hacer confituras.

**alcamar.** (Del aim. *alcamari*). 1. m. Especie de ave de rapiña americana.

**amole.** (Del nahua *amulli*, jabón). 1. m. Nombre con que se designan en México varias plantas de distintas familias, cuyos bulbos y rizomas se usan como jabón.

b) ETIMOLOGÍA INCIERTA O PROBLEMÁTICA:

**ácana.** (Voz de probable or. arahuaco). 1. f. Árbol de la familia de las Sapotáceas, muy común en América Meridional y en la isla de Cuba, y cuyo tronco, de ocho a diez metros de altura, da madera recia y compacta, excelente para la construcción.

**arcabuco.** (De or. inc., quizá del taíno). 1. m. Monte muy espeso y cerrado.

c) VOCES ANTIGUAS Y DESUSADAS:

**aclla.** (Del quechua *aclla*, *ajlla*). 1. f. Doncella que en el imperio de los incas se destinaba al culto del Sol o al servicio del monarca.

**amauta.** (Del aim. *ama uta*, casa del saber). 1. m. En el antiguo imperio de los incas, sabio o filósofo.

**ayacuá.** (Del guar. *aña qua*). 1. m. desus. Diablo pequeño e invisible que algunas generaciones de indios argentinos se imaginaban armado de arco, y a cuyas heridas atribuían sus dolencias.

**2. VOCABLOS QUE SE ORIGINARON EN AMÉRICA, PERO HOY YA NO SON PRIVATIVOS DE ESTA ZONA (VOCES DE ORIGEN AMERICANO QUE HAN SIDO INCORPORADAS NO SÓLO AL**

ESPAÑOL PENINSULAR, SINO, A TRAVÉS DEL ESPAÑOL, A LA MAYORÍA DE LAS LENGUAS EUROPEAS).

**aguacate.** (Del nahua *ahuacatl*, fruto del árbol del mismo nombre; testículo). 1. m. Árbol de América, de la familia de las Lauráceas, de ocho a diez metros de altura, con hojas alternas, coriáceas, siempre verdes, flores dioicas y fruto comestible.

**ananás.** (Del port. *ananás*, y este del guar. *naná*). 1. m. Planta exótica, vivaz, de la familia de las Bromeliáceas, que crece hasta unos siete decímetros de altura, con hojas glaucas, ensiformes, rígidas, de bordes espinosos y rematados en punta muy aguda; flores de color morado y fruto grande en forma de piña, carnoso, amarillento, muy fragante, succulento y terminado por un penacho de hojas.

### 3. VOCABLOS CON LA MARCA DIATÓPICA DE ALGÚN PAÍS, ZONA O REGIÓN AMERICANOS.

**aguacatero, ra.** 1. adj. *Méx.* Perteneciente o relativo al aguacate.

**ancianato.** 1. m. *Col. y Ven.* Residencia de ancianos.

**armada.** 5. f. *Am. Mer.* Forma en que se dispone el lazo para lanzarlo.

**sin asco.** 1. loc. adv. coloq. *Am.* Con decisión, sin escrúpulos.

### 4. VOCABLOS CON LA NOTA DE USO DE ALGÚN PAÍS, ZONA O REGIÓN AMERICANOS.

**arremueco.** 1. m. desus. *arrumaco* (demostración de cariño). *U. en América.*

**abajo de.** 1. loc. prepos. desus. Debajo de, al pie de. *U. c. coloq. en muchos países de América.*

**alfarnate.** 1. adj. desus. Bribón, tuno. *U. en la República Dominicana.*

### 5. VOCABLOS CON LA MARCA DE CONNOTACIÓN REFERENTE A ALGÚN PAÍS, ZONA O REGIÓN AMERICANOS.

**abogadil.** 1. adj. despect. Perteneciente o relativo a los abogados. *U. c. no despect. en Costa Rica.*

### 6. VOCABLOS AMERICANOS QUE SON USADOS TAMBIÉN EN EL ESPAÑOL PENINSULAR.

a) MARCAS DIATÓPICAS COMPARTIDAS CON LAS REGIONES ESPAÑOLAS:

**abicharse.** 1. prnl. *And., Arg. y Ur.* 1. Dicho de la fruta: *agusanarse*. 2. prnl. rur. *And., Arg. y Ur.* Dicho de una herida de una persona o de un animal: Criar gusanos.

**arrodillada.** 1. f. *Sal., Bol., Chile, Hond. y Nic.* Genuflexión, arrodillamiento.

b) NOTAS DE USO COMPARTIDAS CON EL ESPAÑOL PENINSULAR:

**abaldonar.** 3. tr. ant. **abandonar.** U. en Salamanca y algunos países de América.

**azuquita.** 1. amb. dim. coloq. de **azúcar.** U. en Andalucía, Chile y República Dominicana.

## 7. VOCABLOS RELACIONADOS CON INSTITUCIONES, OBJETOS Y REALIDADES PROPIAMENTE AMERICANOS.

a) VOCES, CUYOS SIGNIFICADOS NO SON ACTUALES PARA LOS HABLANTES DE HOY DÍA:

- instituciones políticas y cuestiones culturales

**ahonde.** 2. m. *Ingen.* Excavación de siete varas que, según las ordenanzas, debía hacerse en un plazo determinado en las minas de América, para conseguir su propiedad.

**alcoba.** 5. f. Tertulia que los virreyes de México tenían en su palacio.

**apartador general de oro y plata.** 1. m. Oficial real que había en las casas de moneda de Nueva España.

- monedas

**águila.** 5. f. Moneda de oro de México.

**argentino**<sup>1</sup>. 3. m. Antigua moneda de oro de la Argentina.

- castas, aunque tengan marca diatópica

**albarazado, da.** 2. adj. *Méx.* Se decía del descendiente de china y jenízaro, o de chino y jenízara. Era u. t. c. s.

**albino, na.** 2. adj. *Méx.* Se decía del descendiente de morisco y europea o de europeo y morisca. Era u. t. c. s.

b) NOMBRES DE PLANTAS, ANIMALES, COMIDAS, BEBIDAS, ETC.:

**abadejo.** 6. m. Pez del mar de las Antillas, de color oscuro y escamas pequeñas y rectangulares.

**aguinaldo.** 4. m. Planta tropical silvestre de la familia de las Convolvuláceas, muy común en Cuba y que florece por Pascua de Navidad.

**alacrancillo.** 1. m. Planta silvestre americana, de la familia de las Borragináceas, como de unos 30 cm de altura, hojas lanceoladas y velludas, y florecillas en una espiga encorvada semejante a manera de cola de alacrán.

**alfanfoque.** 1. m. Pasta cuajada típica de algunas regiones de América hecha con la melaza de la caña, queso, anís, jengibre y otros ingredientes.

**armadillo.** 1. m. Mamífero del orden de los Desdentados, con algunos dientes laterales. [...]. Todas las especies son propias de América Meridional.

## 8. NOMBRES DE NACIONES Y TRIBUS INDÍGENAS AMERICANAS.

**agace.** 1. adj. Se dice del indio americano que vivía en la desembocadura del río Paraguay. U. t. c. s.

**aguacateca.** 1. adj. Se dice del individuo de un pueblo amerindio de la familia maya de Guatemala. U. t. c. s.

**arauhuaco, ca.** 1. adj. Se dice de los pueblos y lenguas que forman una gran familia y se extendieron desde las Grandes Antillas, por muchos territorios de América del Sur. U. t. c. s. y m. en pl.

**araucano<sup>1</sup>, na.** 1. adj. Se dice del individuo de alguno de los pueblos amerindios que, en la época de la conquista española, habitaban en la zona central de Chile y que después se extendieron por la pampa argentina. U. t. c. s.

**azteca.** 1. adj. Se dice del individuo de un antiguo pueblo invasor y dominador del territorio conocido después con el nombre de México. U. t. c. s.

## 9. GENTILICIOS O ADJETIVOS ÉTNICOS.

**acapulqueño, ña.** 1. adj. Natural de Acapulco. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del Estado de Guerrero, en México.

**amambaiense.** (Del topónimo guar. *Amambai*). 1. adj. Natural de Amambái. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a este departamento del Paraguay.

**apoleño, ña.** 1. adj. Natural de Apolo. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta localidad del departamento de La Paz, en Bolivia.

**azangarino, na.** 1. adj. Natural de Azángaro. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta provincia del departamento de Puno, en el Perú.

## 10. VOCABLOS, CUYO NOMBRE INCLUYE LA REFERENCIA GEOGRÁFICA DE LOS TERRITORIOS AMERICANOS.

**americanista.** 1. adj. Perteneciente o relativo a las cosas de América. 2. com. Persona que estudia las lenguas y culturas de América.

**argentinidad.** 1. f. Calidad de lo que es peculiar de la República Argentina.

2. *El léxico americano del DRAE 1992 según los criterios académicos.*

No obstante esta clasificación basada en la definición académica, nos preguntamos si la RAE sigue sus propios criterios para la selección del léxico americano. Para disipar las incertidumbres al respecto, acudiremos a las correspondientes versiones en CD-ROM de la 21ª edición, primero, y de la 22ª, después, del *DRAE*, que permiten hacer búsquedas específicas del vocabulario que nos interesa. Por lo tanto empezaremos con la revisión del *DRAE* 1992, según el cual para la letra *a* se registran 809 vocablos americanos<sup>1</sup> frente a 910 de nuestra lista.

Lo primero que llama la atención, observando el inventario académico de americanismos, es que se proporcionan entradas y no variantes, ni vocablos, ni frases complejas y esto, según nosotros, crea confusión y dificultad, pues en el índice no aparecen las formas complejas, ni el plural de la acepción americana, si la entrada está en singular; tampoco se muestra el género correspondiente del vocablo, sino el lema que incluye dos géneros, cuando la palabra es adjetivo, como se puede apreciar en el siguiente cuadro:

Entrada del <i>DRAE</i> 1992	Vocablo americano
<b>ajo</b> <sup>1</sup>	<i>pelar el ajo</i>
<b>alcance</b>	<i>alcance de nombre</i>
<b>arte</b>	<i>arte plumaria</i>
<b>abarrote</b>	<i>abarrotos</i>
<b>achaque</b>	<i>achagues</i>
<b>almacenero, ra</b>	<i>almacenero</i>
<b>amigo, ga</b>	<i>amiga</i>
<b>atado, da</b>	<i>atado</i>

<sup>1</sup> Véase el anexo 6 de este trabajo.

Por otro lado, se pierden vocablos cuando la entrada y la forma compleja, que se encuentra dentro de la entrada, tienen acepciones americanas, ya que en la lista sólo figura la entrada y no las subentradas que se agrupan dentro de ésta. Así, en el inventario académico aparece **alfiler** que en su 4º significado tiene acepción de América (4. m. *Col. y Cuba*. Carne del lomo de las reses, aguja), pero hay dos unidades léxicas de este artículo más: *alfiler de gancho* (1. *Argent., Chile, Ecuad., Urug. y Venez.* Imperdible) y *alfiler de seguridad* (1. *Méj.* Imperdible), que no se contabilizan tres veces, sino una. El caso extremo es la entrada **agua**, que tiene en nuestra relación 14 voces y en la lista académica aparece sólo una vez, por lo tanto 13 locuciones americanas no se cuentan. Es decir, la Academia proporciona 809 lemas, pero realmente considera americanismos 838 voces, de las cuales 29 no figuran en su inventario y el usuario tiene que rastrearlas.

Sin embargo, todas estas confusiones se superan, cuando el consultante va directamente a la entrada en cuestión, pues la Academia subraya la acepción americana, además de que el cursor se detiene en el significado, cosa que no sucede en el CD-ROM de la 22ª edición<sup>2</sup>.

#### **ababillarse.**

1. prnl. *Chile*. Enfermar de la babilla un animal.

Todas las acepciones americanas, así como las formas complejas se señalan:

#### **abanico.** (d. de *abano*).

7. m. *Cuba*. Pieza de madera en forma de abanico, con una ranura arqueada en su parte media, por la que corre un listón que remata en disco y sirve, en las vías férreas, para advertir al maquinista el punto en que aquellas se bifurcan y la dirección que por allí ha de seguir el tren.

<sup>2</sup> El CD-ROM del *DRAE* 2001 presenta mayor dificultad al respecto, puesto que eliminaron la ayuda del cursor y por eso la pantalla despliega todas las acepciones que tiene el vocablo y el consultante se ve obligado a recorrer el artículo lexicográfico completo hasta el final en búsqueda del significado o significados americanos.

8. m. *Ecuad.* Utensilio de forma cuadrangular, hecho de esparto o totora, que se usa para avivar el fuego, soplillo.

**agache.** (De *agachar*).

1. m. *Col.* Embuste, gazapo.

**de agache.**

1. loc. adj. *Ecuad.* De segundo orden, de poco valor.

**pasar de ~.**

1. loc. *Ecuad.* En el juego, pasar disimuladamente.

No obstante, nuevamente queremos expresar nuestro desacuerdo por proporcionar entradas y no variantes, ni vocablos, ni frases complejas, porque cuando se trata de las entradas polisémicas, es bastante difícil rastrear todos los significados, aunque estén subrayados, ya que el cursor se detiene en la primera acepción y para encontrar los significados americanos, el consultante tiene que recorrerlos todos y algunas subentradas y acepciones se pasan por alto, puesto que el subrayado no se distingue de cursivas, negritas y letras de colores azul y rojo.

Por todo lo anterior, en el inventario académico faltan 72 voces que figuran en nuestro *corpus*. Presentamos estos vocablos:

1. abipón, na	25. amazonense	49. antofagastino, na
2. acal	26. amazónico <sup>2</sup> , ca	50. anzoateguiense
3. acapulqueño, ña	27. americanismo	51. apacheta
4. achiote	28. americanista	52. apartador general de oro y plata
5. aclla	29. americanización	53. apizaquense
6. aconcagüino, na	30. americanizar	54. apureño, ña
7. afronegrismo	31. americano, na	55. aragüeño, ña
8. afronegro, gra	32. américo, ca	56. araucanista
9. agua de palo	33. amestizado, da	57. araucano <sup>2</sup> , na
10. aguapé	34. anaco	58. arcabuco
11. agualentense	35. anaconda	59. arequipeño, ña
12. aguedita	36. ananá o ananás	60. argentinidad

13. media águila	37. ancuditano, na	61. argentinismo
14. ahuehué o ahuehuate	38. andinense	62. ariqueño, ña
15. aisenino, na	39. andinista	63. arrendajo
16. aje <sup>2</sup>	40. andino <sup>2</sup> , na	64. artemisa
17. ají	41. angelino, na	65. asunceno, na o asunceño, ña
18. alacrancillo	42. angelopolitano, na	66. atacameño, ña
19. alajuelense	43. angolino, na	67. atrapamoscas
20. alcalde mayor	44. anona del Perú	68. atlanticense
21. alcamar	45. anona de México	69. atlantiquense
22. algodóncillo	46. antillano, na	70. aztequismo
23. alicanto	47. Antillas	71. auca <sup>2</sup>
24. amapola	48. antioqueño, ña	72. audiencia pretorial

¿Por qué estos 72 vocablos no forman parte del léxico americano? O, más bien, ¿por qué estas voces no se consideran americanismos según la Real Academia? ¿De qué tipo de palabras se trata? Ya clasificamos antes con base en la definición académica de “americanismo” el léxico que debería considerarse americano por la RAE y lo agrupamos en una lista de 10 puntos. Los 72 vocablos americanos, que la institución española excluye de su relación, aparecen dentro de los rubros de la distribución que hicimos, aunque no la abarcan en su totalidad. Para mayor claridad y facilidad del lector, la presentación de las 72 voces será distinta de la ordenación inicial.

### 1. GENTILICIOS O ADJETIVOS ÉTNICOS.

Son 30, casi la mitad de los vocablos excluidos: *acapulqueño, ña; aconacaguino, na; afronegro, gra; aguascalentense; aisenino, na; alajuelense; amazonense; amazónico<sup>2</sup>, ca; americano, na; américo, ca; ancuditano, na; andinense; andino<sup>2</sup>, na; angelino, na; angelopolitano, na; angolino, na; antillano, na; antioqueño, ña; antofagastino, na; anzoateguiense; apizaquense; apureño, ña; aragüeño, ña; araucano<sup>2</sup>, na; arequipeño, ña; ariqueño, ña; asunceno, na o asunceño, ña; atacameño, ña; atlanticense; atlantiquense.*

En total en el *corpus* que presentamos de la letra *a* se cuenta con 32 gentilicios; además de los 30 ya mencionados tenemos dos más: **abajеño, ña** y **argentino<sup>1</sup>, na**, que figuran en la lista académica de americanismos por otras acepciones. Así, *abajеño, ña* es americanismo en sus significados 1, 2 y 5:

**abajеño, ña.** (De *abajo*). **1.** adj. *Amér.* Natural o procedente de costas y tierras bajas. Ú. t. c. s. **2.** adj. *Amér.* Perteneciente o relativo a ellas. **3.** adj. Natural de El Bajío, región de los Estados mejicanos de Guanajuato, Michoacán y Jalisco. Ú. t. c. s. **4.** adj. Perteneciente o relativo a ella. **5.** adj. *Argent. sureño.*

El vocablo *argentino<sup>1</sup>, na* presenta el caso similar al anterior: en las dos primeras acepciones la Academia no lo toma en cuenta como americanismo, pero como moneda, sí:

**argentino<sup>1</sup>, na.** **1.** adj. Natural de la República Argentina. Ú. t. c. s. **2.** adj. Perteneciente o relativo a esta república de América. **3.** m. Antigua moneda de oro de la República Argentina.

Estamos de acuerdo con este criterio académico de excluir los adjetivos étnicos como léxico americano por indicar la procedencia de esta región y no aportar significados peculiares americanos; sin embargo, esta decisión contradice su definición de “americanismo”, por lo que deberían estar incluidos. Es decir, en este punto la institución española muestra su falta de congruencia.

## 2. VOCABLOS RELACIONADOS CON INSTITUCIONES, OBJETOS Y REALIDADES PROPIAMENTE AMERICANOS.

Son 12: *afronegrismo; agua de palo; aguedita; alacrancillo; algodóncillo; alicanto; amapola; anaconda; apacheta; arrendajo; artemisa; atrapamoscas.* ¿Cuál es la razón académica de su eliminación? ¿Por qué los suprimieron y dejaron otros 47 vocablos? Nos referimos a: *abadejo; abey; aceitero; aceitunillo; agalla; agracejo; aguacatillo; aguaitacaimán; aguají; aguinaldo; agüio; aguti; aire<sup>2</sup>; ajiaco; albahaquilla de Chile, o albahaquilla del campo; alecrin<sup>1</sup>; alecrin<sup>2</sup>; alehuya; alfandoque; alfiler; alma perdida;*

*almácigo*<sup>1</sup>; *alpamato*; *amor al uso*; *ancuviña*; *anime*; *ante*<sup>2</sup>; *antejo*; *apacorral*; *apancora*; *apartador*; *apio cimarrón*; *araguato*; *araña*; *araña picacaballos*; *araucaria*; *árbol de la cera*; *árbol de la leche*; *arepita*; *armadillo*; *arnillo*; *ateje*; *atoleadas*; *aura*<sup>2</sup>; *avellano*; *azulejo*<sup>1</sup>; *azulona*.

Observemos los 12 vocablos excluidos con más detalle: ocho de ellos tienen en su definición la palabra ‘americano, na’, que podría ser muy general y abarcar no sólo los territorios de la América española, tal vez este fue el motivo de su exclusión:

1. **aguedita**. 1. f. Árbol americano...
2. **alacrancillo**. 1. m. Planta silvestre americana [...].
3. **algodoncillo**. 1. m. Planta perenne americana [...].
4. **amapola**. 3. f. Se da este nombre a varias plantas americanas [...].
5. **anaconda**. 1. f. Serpiente semiacuática americana [...].
6. **arrendajo**. 2. m. Ave americana [...].
7. **artemisa**. 3. f. Planta americana [...].
8. **atrapamoscas**. 1. m. Planta americana [...].

No obstante, esta justificación no puede ser válida, porque encontramos voces con las mismas características que se consideran americanas por la Academia:

**araguato**. 2. m. Mono americano, de 70 a 80 centímetros de alto, pelaje de color leonado oscuro, pelo hirsuto en la cabeza y barba grande.

**azulejo**<sup>1</sup>. 6. m. Pájaro americano de unos 12 centímetros de largo; en verano el macho es de color azul que tira a verdoso hacia la rabadilla y a negro en las alas y la cola, y en invierno, lo mismo que la hembra en todo tiempo, es moreno oscuro con algunas fajas azules y visos verdosos.

No vemos ninguna diferencia entre los vocablos americanos con la autorización académica y los que no la tienen. Para las restantes tres voces, tampoco hallamos razón alguna para ser excluidas, ya que los tres vocablos *afronegrismo*; *agua de palo* y *apacheta*

en su definición aluden a la América hispanohablante; puede ser que por no especificar los países, dichas palabras fueron eliminadas:

**afronegrismo.** 2. m. Actitud cultural, política, etc., de defensa, adopción o recuperación de elementos afronegros, especialmente entre los países hispanicos de América.

**agua de palo.** 1. Cocimiento de guayaco o palo de las Indias, también llamado palo santo, con que se solía curar el mal venéreo.

**apacheta.** 1. f. Montón de piedras que los indios y mestizos de algunas regiones andinas ponen a un lado del camino para invocar la protección de la divinidad.

Sin embargo, analizando la lista académica de dichos americanismos, nos damos cuenta de que este argumento no es ningún impedimento para su eliminación, puesto que otras voces, en las que ni siquiera se hace referencia a la América española, sino a América a secas, figuran en el inventario del léxico americano:

**aguacatillo.** (d. de *aguacate*). 1. m. Árbol de América, de la familia de las lauráceas, de unos trece metros de altura, de madera blanquecina, corteza rojiza, flores pequeñas, amarillentas y olorosas, y fruto negruzco cuando está maduro.

**ajiaco.** (De *aji*). 1. m. Salsa que se usa mucho en América y cuyo principal ingrediente es el ají. 2. m. Especie de olla podrida usada en América, que se hace de legumbres y carne en pedazos pequeños, y se sazona con ají.

**alfandoque.** 1. m. Pasta hecha con melado, queso y anís o jengibre, que se usa en América.

**araucaria.** (De *Arauco*, región de Chile). 1. f. Árbol de la familia de las abietáceas, que crece hasta 50 metros de altura [...]. Es originario de América, donde forma extensos bosques.

**arepita.** 1. f. Tortita usada en América, hecha de la masa del maíz, con papelón y queso.

**aura**<sup>2</sup>. 1. f. Ave rapaz diurna, del tamaño de una gallina [...]. En ciertos puntos de América, de donde es indígena, se la llama gallinaza o gallinazo.

De los ejemplos aducidos se observa que en este caso tampoco importa su origen indígena (*aguacatillo*; *ajiaco*; *araucaria*) para pertenecer al grupo americano, pues el vocablo *agua de palo* en su definición refiere a 'guayaco', árbol de procedencia taína; pese a esto, no es considerado americanismo.

Por último, *alicanto*, aunque menciona el país hispanoamericano específico, puede ser que fue excluido por proceder y abarcar toda la América Septentrional, cuyo único territorio de habla española es México:

**alicanto.** 1. m. Arbusto originario de América Septentrional y muy cultivado en los jardines de Chile por su flor, que es bastante olorosa.

No obstante, un caso parecido que figura en la lista de americanismos es *anime*, que es originario del Oriente y América, sin especificar la parte de este gran continente:

**anime.** 1. m. Resina o goma de diversas especies botánicas de Oriente y América, usada generalmente en medicina y droguería.

Otro ejemplo similar es *aleluya*; no se precisa en su definición su procedencia; pero se deduce que no es americana; sin embargo, ya que actualmente se usa en Cuba, la Academia le da entrada en su repertorio de americanismos:

**aleluya.** 10. f. Planta de la familia de las malváceas, de hojas hendidas, de tres lóbulos, y de sabor ácido. La usan en Cuba en salsas, dulces, refrescos, etc., y también contra las diarreas y fiebres.

Lo mismo sucede con *apancora*:

**apancora.** 1. f. Crustáceo decápodo, braquiuro, de unos diez centímetros de largo, con carapacho oval y espinoso y pinzas grandes y gruesas. Vive en las costas de Chile.

Al analizar los motivos académicos para eliminar los 12 vocablos de este tipo, no pudimos encontrar su justificación, además de que va en contra de su definición de americanismo y, por lo tanto, en este punto la Academia no se apega a su criterio.

Por otro lado, reunimos en el grupo de vocablos, relacionados con las cosas típicas americanas, algunos que carecen de la etimología en el Diccionario académico; no obstante, por su forma fonética nos dan indicios de su procedencia indígena. Se trata de nueve voces, cuyo origen indoamericano es, además, proporcionado por Esther Hernández en el *Boletín*

de la RAE para su consideración<sup>3</sup>; sin embargo, no fue tomado en cuenta en el *DRAE* 2001, pues dichos vocablos siguen apareciendo sin etimología:

1. **abey.** [Del taíno]. 1. m. Árbol leguminoso de las Antillas, de unos 20 m de altura, con hojas alternas y ovaladas, que sirven para el mantenimiento de los ganados, y cuya madera, fuerte y muy compacta, se usa en carpintería.
2. **aguají.** [Voz híbrida: del esp. agua y del taíno aji]. 1. m. Pez acantopterigio de los mares de las Antillas, de cerca de un metro de longitud, cilíndrico, rojizo, con manchas oscuras y una sola aleta dorsal.
3. **agutí.** [Falta referencia a acutí: (De or. guarani)]. 1. m. Mamífero roedor de una familia afín a la del cobayo. Especies propias de América Central y Meridional, desde México y las Antillas hasta el norte de la Argentina, viven en regiones de bosque.
4. **alpamato.** [Voz híbrida: del quechua alpa, tierra, y del cast. mato]. 1. m. Arbusto de la Argentina, de la familia de las Mirtáceas, de hoja aromática y medicinal que la gente del campo usa en lugar de té.
5. **ancuviña.** [Prob. or. mapuche]. 1. f. Sepultura de los indígenas chilenos.
6. **apacorral.** [Quizá voz híbrida de una raíz indoamericana apa y del cast. corral, por ser voz propia sólo de Honduras, aludir a un tipo de árbol autóctono pero, sobre todo, por no tener apariencia hispánica en primer elemento apa]. 1. m. Árbol gigantesco de Honduras, cuya corteza, sumamente amarga, emplean los campesinos como remedio tónico y febrífugo.
7. **apancora.** [Del quechua]. 1. f. Crustáceo decápodo, braquiuro, de unos diez centímetros de longitud, con carapacho oval y espinoso y pinzas grandes y gruesas. Vive en las costas de Chile.
8. **araguato.** [Del caribe]. 2. m. Mono americano, de 70 a 80 cm de altura, pelaje de color leonado oscuro, pelo hirsuto en la cabeza y barba grande.
9. **ateje.** [Quizá de or. antillano]. 1. m. Árbol de Cuba, de la familia de las Borragináceas, de unos tres metros de altura, con las ramas y ramillas trifurcadas, hojas parecidas a las del café, y fruto colorado, dulce y gomoso, en forma de racimo. Su madera se emplea en las artes, y su raíz, en medicina.

<sup>3</sup> Esther Hernández, "Propuestas etimológicas para palabras de origen indoamericano (*DRAE*, 21ª ed.)", en *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, Real Academia Española, tomo LXXX, Cuaderno CCLXXXI, 2000, p. 361-396.

### 3. VOCABLOS DE PROCEDENCIA INDÍGENA.

Sin siquiera analizarlos, podemos afirmar que dicha decisión contradice sus propios criterios, explicados en la definición de **americanismo**: ‘5. m. Vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o proviene de ella’. La Academia actúa en contra del criterio de origen y en este punto es sistemática, pues cuando consultamos su repertorio de americanismos, la etimología no se subraya como rasgo americano. En el *corpus* que formamos, son 11 voces que no pertenecen al léxico académico americano: *acal*, *aclla*, *achiote*, *aguapé*, *ahuehué* o *ahuehuete*, *aje*<sup>2</sup>, *ají*, *alcamar*, *anaco*, *ananá* o *ananás* y *arcabuco*, distribuidas de la siguiente manera: tres palabras de origen nahua: *acal*, *achiote*, *ahuehué* o *ahuehuete*; dos de etimología guaraní: *aguapé* y *ananá* o *ananás*; dos del quechua: *aclla* y *anaco*; dos voces tainas: *ají* y *arcabuco*; una voz caribeña *aje*<sup>2</sup>, y del aimara tenemos *alcamar*; es decir, las principales lenguas indígenas americanas figuran en la lista de ausencia.

Al observar los 11 vocablos excluidos, lo primero que salta a la vista es que *ananá* o *ananás* no se considera americanismo, porque es el indigenismo integrado al español peninsular y a otras lenguas del mundo, como lo señalamos anteriormente; sin embargo, la palabra *aguacate*, que presenta el mismo caso, aparece como unidad americana:

**ananá** o **ananás**. (Del guaraní *naná*, a través del port. *ananás*). 1. m. Planta exótica, vivaz, de la familia de las bromeliáceas, que crece hasta unos siete decímetros de altura, con hojas glaucas, ensiformes, rígidas, de bordes espinosos y rematados en punta muy aguda; flores de color morado y fruto grande en forma de piña, carnoso, amarillento, muy fragante, succulento y terminado por una corona de hojas.

**aguacate**. (Del nahua *ahuacatl*, fruto del árbol del mismo nombre; testículo). 1. m. Árbol de América, de la familia de las lauráceas, de ocho a diez metros de altura, con hojas alternas, coriáceas, siempre verdes, flores dioicas y fruto comestible.

Estos dos indigenismos pertenecen al español general; tal vez *aguacate* se considera americanismo por incluir en su definición la referencia a América.

No obstante, parece ser que la información enciclopédica que reforzaría los indicios americanos tampoco es el sinónimo de americanismo en este caso, ya que *acla* y *alcamar* están en el grupo de excluidos:

**acla.** (Del quechua *acla*, *ajlla*). 1. f. Doncella que en el imperio de los incas se destinaba al culto del Sol o al servicio del monarca.

**alcamar.** (Del aimara *alcamari*). 1. m. Especie de ave de rapiña americana.

No indicamos en este sentido *ahuehué* o *ahuehuete*, ya que refiere a la América del Norte y se necesita más información para saber si se hace mención a todo este territorio o a alguna parte en especial, puesto que la etimología nahua, que, obviamente, resuelve esta incógnita, no se toma en cuenta por los académicos españoles:

**ahuehué** o **ahuehuete.** (Del nahua *ahuehuetl*). 1. m. Árbol de la familia de las cupresáceas, originario de América del Norte, de madera semejante a la del ciprés; por su elegancia, se cultiva como planta de jardín.

Sin embargo, en cuanto al vocablo *ayúa* que alude a todo el continente americano y parecería que debería ser eliminado por eso, ya que podemos hablar no sólo de la América española, sino también de la francesa, inglesa y portuguesa, se toma en consideración su origen, ya que *ayúa* está en la lista académica de americanismos:

**ayúa.** (Voz guaraní). 1. f. Árbol de América, de la familia de las rutáceas, de madera blanda, que se raja con facilidad y está cubierta de púas, hojas compuestas de hojuelas lanceoladas, dentadas, verdosas, algo vellosas por el envés y en número impar; flores pequeñas y fruto compuesto de cinco cápsulas unidas por la parte inferior y rojas cuando están maduras. Se emplea en construcción y en medicina.

Pero en otros casos los datos enciclopédicos que acompañan la información parecen ser determinantes para considerar los vocablos americanos. Encontramos 16 ejemplos en total con el vocablo *ayúa*, indicado arriba, que mencionan una región del continente americano o algún país hispanoamericano:

1. **ácana.** (Voz de probable or. arahuaco). 1. f. Árbol de la familia de las sapotáceas, muy común en América Meridional y en la isla de Cuba, y cuyo tronco, de ocho a diez metros de altura, da madera recia y compacta, excelente para la construcción.
2. **acahual.** (Del nahua *acahualli*). 1. m. Especie de girasol, muy común en Méjico.
3. **achupalla.** (Del quechua *achupalla*). 1. f. Planta de América Meridional, de la familia de las bromeliáceas, de tallos gruesos, escamosos y retorcidos; hojas alternas, envainadoras y espinosas por los bordes; flores en espiga y fruto en caja. De sus tallos se hace una horchata muy agradable.
4. **acure.** (Del caribe *curi*, con *a* protética). 1. m. Roedor del tamaño de un conejo, de carne comestible, que vive en domesticidad en varios países de América Meridional.
5. **agamí.** (De or. caribe). 1. m. Ave ciconiforme, originaria de América Meridional, del tamaño de la gallina; se domestica fácilmente y sirve como de guardián de las demás aves.
6. **aguaí.** (Del guaraní *aguá*, achatado, e *i*, pequeño). 1. m. Nombre de varias especies de plantas del Chaco, del Paraguay y de la Mesopotamia argentina, pertenecientes a la familia de las sapotáceas, cuya madera se utiliza con fines industriales, y cuyo fruto se emplea para hacer confituras.
7. **aje**<sup>3</sup>. (Del nahua *axin*). 1. m. Especie de cochinilla de Honduras, de la que se obtiene una sustancia que da un hermoso color amarillo.
8. **alpaca**<sup>1</sup>. (Del aimara *all-paka*). 1. m. Mamífero rumiante, de la misma familia que la llama, propia de América Meridional y muy apreciado por su pelo, que se emplea en la industria textil.
9. **amate.** (Del náhuatl *amatl*, cierto árbol y por ext., papel que de su albura se fabrica). 1. m. Árbol de la familia de las moráceas, que abunda en las regiones cálidas de Méjico. El jugo lechoso se usa como resolutivo. Hay dos especies: el blanco y el negro.
10. **amole.** (Del náhuatl *amulli*, jabón). 1. m. Nombre con que se designan en Méjico varias plantas de distintas familias, cuyos bulbos y rizomas se usan como jabón.
11. **añás.** (De or. quechua). 1. f. Especie de zorra del Perú.
12. **apereaí.** (De or. guaraní). 1. m. Mamífero roedor de la Argentina y del Uruguay, de unos 30 centímetros de longitud, sin cola, parecido al conejo, pero con boca de rata y de un mismo color todo el cuerpo.
13. **aragüirá.** (Del guaraní *ara*, día, luz, y *güirá*, pájaro). 1. m. Pajarillo de la Argentina, de lomo rojizo y pecho y copete de color rojo.

14. **arracacha.** (Del quechua *racacha*). 1. f. Planta de América Meridional, de la familia de las umbelíferas, semejante a la chirivía, pero de raíz más larga y gruesa y muy exquisita.
15. **ayacuá.** (Del guaraní *aña qua*). 1. m. desus. Diablo pequeño e invisible que algunas generaciones de indios argentinos se imaginaban armado de arco, y a cuyas heridas atribuían sus dolencias.

Aunque esta condición no funciona con *achira* y *amauta* que, además de su origen quechua, también proporcionan la información enciclopédica:

**achira.** (De or. quechua). 1. f. Planta sudamericana de la familia de las alismatáceas, de tallo nudoso, hojas ensiformes y flores coloradas, que vive en terrenos húmedos.

**amauta.** (De or. quechua). 1. m. Sabio o filósofo, en el antiguo imperio de los incas.

Observando las voces excluidas e incluidas, podemos afirmar que la Academia no considera sistemáticamente el origen indígena americano como criterio válido de su pertinencia al rango de americanismos; se guía por los datos geográfico-enciclopédicos; pero tampoco es congruente en este criterio, puesto que elimina vocablos (*acalla* y *alcamar*) y acepciones (*achira* y *amauta*), que proporcionan dicha información.

Otro comentario que nos parece pertinente hacer al respecto: en el caso de los amerindianismos la institución española no sólo se rige por las cuestiones enciclopédicas, como acabamos de ver, sino que toma más en consideración la marca diatópica americana que los acompaña. En nuestro *corpus* encontramos 64 indoamericanismos con estas características que son considerados vocabulario americano por la Academia. Se trata de: *abati*; *aca*; *acalote*; *acatanca*; *acocil*; *acocote*; *acullico*; *acuti*; *achachay*; *achalay*; *achichinque*; *achira*; *achogcha*; *achura*; *aguará*; *aguaraibá*; *aguauclé*; *aguayo*; *ahuate*; *ahuizote*; *aillo*; *aine*; *airampo*; *aisa*; *aité*; *ajipa*; *ajolote*; *amancay*, *amancaya* o *amancayo*; *amarcar*; *amate*; *amauta*; *amol*; *anaiboa*; *ananay*; *anó*; *antarca*; *apa (al)*; *apante*; *apasanca*; *apaste* o *apastle*; *apepiú*; *api*; *apiri*; *ara<sup>2</sup>*; *arasá*; *araticú*; *areito*; *arequipe*;

*arnaicho*; *aro*<sup>3</sup>; *arracacha*; *arrayay*; *atatay*; *atepocate*; *atole*; *dar atole*, o *atol*, con el dedo a alguien; *atopile*; *ausol*; *ayate*; *ayllu*; *ayocote*; *ayote*; *ahumarse el ayote*; *dar ayotes*.

Algunos ejemplos:

**abati.** (Del guaraní *abati*). 1. m. *NE. Argent. y Par.* **maíz.** 2. m. *Argent. y Par.* Bebida alcohólica destilada del maíz.

**acocil.** (Del nahua *acuitzilli*; de *atl*, agua, y *cuitzilli*, que se retuerce). 1. m. *Méj.* Especie de camarón de agua dulce.

**achachay.** (De or. quechua). 1. *Col., Chile, Ecuad. y Perú.* Interjección con que se expresa la sensación de frío o calor, y que también denota aplauso o aprobación. 2. m. *Col.* Juego de muchachos, llamado así porque el cantar con que lo acompañan empieza con aquella palabra.

**aguayo.** (De or. aimara). 1. m. *Bol.* Pieza cuadrada de lana de colores, que las mujeres utilizan como complemento de su vestidura. También la emplean para llevar a los niños o cargar algunas cosas. 2. m. *Amér. Merid.* Lienzo fuerte.

**aité.** (De or. caribe). 1. m. *Cuba.* Nombre que se da a varias especies de árboles silvestres de madera muy dura.

**anaiboa.** (De or. arahuaco). 1. m. *Cuba y Sto. Dom.* Jugo nocivo que contiene la catibía.

Por lo tanto, según nosotros, refleja una falta de fundamento el que la Academia excluya como voz americana *aguapé*, de origen guaraní, pero acepta *aguapey* que posee la marca geográfica del noreste de Argentina, aunque los dos vocablos signifiquen lo mismo:

**aguapé.** (Del guaraní *aguapei*). 1. m. **Camalote**, planta acuática.

**aguapey.** 1. m. *NE. Argent.* **Camalote**, planta acuática.

#### 4. VOCABLOS CON REFERENCIA GEOGRÁFICA AMERICANA EN SU NOMBRE.

Son 13 voces que en su nombre hacen alusión geográfica a los territorios hispanoamericanos: *americanismo*; *americanista*; *americanización*; *americanizar*; *amestizado*, *da*; *andinista*; *anona del Perú*; *anona de México*; *Antillas*; *araucanista*; *argentinidad*; *argentinismo*; *aztequismo*. Seguramente estos vocablos están excluidos de su lista del léxico americano por ser del español general y, por lo tanto, podríamos estar de

acuerdo con tal razonamiento académico. Sin embargo, su eliminación contradice sus propios criterios, expresados en la definición de “americanismo”, y por eso merecerían su inclusión.

Asimismo se observa otra contradicción por parte de la Academia que excluye los 13 vocablos mencionados, pero recoge la voz *andesita* que debe su nombre a los Andes, situados en la América del Sur y, además, según su artículo lexicográfico es idéntica a *andesina*, que no es considerada americanismo. Podríamos suponer que esto se debe a que *andesita* tiene explícito el nombre de la cordillera, ya que vimos que la Academia tiene preferencia por incluir este tipo de vocablos, aunque no siempre de manera sistemática:

**andesita.** (De *Andes*). 1. f. *Geol.* Roca volcánica compuesta de cristales de andesina, que se encuentra principalmente en los Andes.

**andesina.** (De *Andes*). 1. f. Feldespato de alúmina, sosa y cal, que forma parte de algunas rocas eruptivas.

Por otro lado, ya mencionábamos en cuanto a los vocablos de procedencia indígena, que la Academia toma más en consideración la marca diatópica americana, que otros indicios para que tal o cual vocablo pertenezca a la categoría de americanismo; lo mismo se ve con las voces que tienen referencia americana en su nombre. Así, *andinismo* corresponde al vocabulario americano por tener la indicación geográfica de América Meridional; sin embargo, *andinista*, ‘persona que practica el andinismo’ no se considera vocablo americano.

**andinismo.** 1. m. *Amér. Merid.* Deporte que consiste en la ascensión a los Andes y a otras montañas altas.

**andinista.** 1. com. Persona que practica el andinismo.

Igualmente, *acholado, da* es americanismo por tener explícita la marca geográfica de América en su 2ª acepción; no obstante, *amestizado, da* carece de esta indicación, aunque expresa lo mismo:

**acholado, da.** 2. adj. *Amér.* Dícese de la persona que tiene la tez del mismo color que la del cholo; mestizo.

**amestizado, da.** 1. adj. Que tira a mestizo. Apl. a pers., ú. t. c. s.

##### 5. NOMBRES DE NACIONES Y TRIBUS INDÍGENAS AMERICANAS.

Son dos: *abipón, na* y *auca*<sup>2</sup>. En este caso la Academia tampoco se apega a los criterios establecidos por ella misma en la definición de “americanismo”, por lo tanto no se justifica su supresión. Asimismo tenemos que recalcar una vez más que la explicación de estas dos voces contiene la información geográfico-enciclopédica, indicio contundente para la RAE en la consideración del vocabulario americano, por eso se nos hace inexplicable esta eliminación:

**abipón, na.** 1. adj. Dícese de un pueblo de indios que habitaba cerca del Paraná. Ú. t. c. s. 2. adj. Perteneciente a estos indios. 3. m. Lengua de estos indígenas, perteneciente a la familia guaycurú.

**auca**<sup>2</sup>. (Voz quechua que significa *guerrero*). 1. adj. Dícese del indio de una rama de los araucanos, que corría la Pampa en las cercanías de Mendoza. Ú. t. c. s.

Sin embargo, aún mayores son nuestras dudas, cuando encontramos en el inventario académico cinco voces de este tipo: *agace, aimara, arahuaco, ca, araucano*<sup>1</sup>, *na, azteca*.

¿Hay alguna diferencia con los dos vocablos no incluidos? Veamos:

**agace.** (De or. guaraní). 1. adj. Dícese del indio americano que vivía en la desembocadura del  río Paraguay. Ú. t. c. s. 2. adj. Perteneciente a estos indios.

**aimara.** 1. adj. Dícese de la raza de indios que habitan la región del lago Titicaca, entre el Perú y Bolivia. Aplicado a los individuos de esta raza, ú. t. c. s. 2. adj. Propio o perteneciente a esta raza. 3. m. Lengua aimara.

**arauaco, ca.** 1. adj. Dícese de numerosos pueblos y lenguas que forman una gran familia y se extendieron desde las Grandes Antillas, por muchos territorios de América del Sur. Ú. t. c. s. y en pl. 2. m. Lengua hablada por estos pueblos.

**araucano<sup>1</sup>, na.** 1. adj. Natural de la antigua región de Arauco. Ú. t. c. s. 2. adj. Dícese del indio perteneciente a alguno de los grupos étnicos que, en la época de la conquista española, habitaban en la zona central de Chile y que después se extendieron por la pampa argentina. Ú. t. c. s. 3. adj. Perteneciente a este país de América, hoy una de las provincias de Chile. 4. m. **mapuche**, idioma de los araucanos.

**azteca.** (Del nahua *aztécatl*, habitante de *Aztlán*). 1. adj. Dícese del individuo de un antiguo pueblo invasor y dominador del territorio conocido después con el nombre de Méjico. Ú. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a este pueblo. 3. m. Idioma **azteca**.

No se observa ninguna discrepancia: los cinco vocablos aceptados aluden a pueblos indios de ciertas zonas americanas y a su lengua, igual que *abipón*, *na* y *auca*<sup>2</sup>, por lo tanto la Academia se confunde sola en este sentido. A pesar de ello, al revisar qué acepción marca la RAE como americana, nos percatamos de que no figura en su lista la de las lenguas que hablan los pueblos indígenas, ni tampoco lo relacionado con ellos; es decir, se consideran americanismos los vocablos en sus acepciones que indican explícitamente los lugares de la América española.

## 6. VOCABLOS HISTÓRICOS.

En total son cuatro vocablos, pero los agruparemos en dos apartados. El primero abarca tres voces, cuyos significados no son actuales: *alcalde mayor*, *apartador general de oro y plata* y *audiencia pretorial*. No obstante, una vez más tenemos que señalar la falta del criterio académico, porque estos vocablos son 'procedentes del español hablado en algún país de América' y como tales deberían estar incluidos, aunque aluden a nombres geográficos y a instituciones políticas del pasado en América:

**alcalde mayor.** 3. En Nueva España, el que, siendo o no juez de letras, gobernaba por el rey algún pueblo que no era capital de provincia. 4. En las antiguas provincias de Ultramar, juez de primera instancia que, además de las atribuciones propias de este cargo, ejercía otras gubernativas, administrativas y económicas.

**apartador general de oro y plata.** 1. Oficial real que había en las casas de moneda de Nueva España.

**audiencia pretorial.** 1. En Indias, la que no dependía del virrey para algunos efectos.

No obstante, encontramos cinco vocablos que figuran en su lista:

**acordada.** 3. f. Cuerpo policial establecido en Méjico en el SIGLO XVIII para aprehender y juzgar a los salteadores.

**ahonde.** 2. m. *Min.* Excavación de siete varas que, según las ordenanzas, DEBÍA HACERSE en un plazo determinado en las minas de América, para conseguir la propiedad de las mismas.

**alabado.** 2. m. Canto que los ANTIGUOS SERENOS de Chile y Argentina ENTONABAN al venir el día y recogerse al cuartel. 3. m. Canto devoto que en algunas haciendas de Méjico ACOSTUMBRABAN ENTONAR los trabajadores al comenzar y al terminar la tarea diaria.

**alcoba.** 6. f. Tertulia que los VIRREYES de Méjico TENÍAN en su palacio.

**arte plumaria.** 1. La que imita pinturas mediante plumas de colores adheridas a un plano; como SE PRACTICABA en Méjico ANTES DE LA CONQUISTA.<sup>4</sup>

La única diferencia que se puede notar al observar los vocablos excluidos e incluidos, es que para que la voz se considere americanismo, ésta debe contener en su definición la referencia geográfica americana actual, como se puede percibir en nuestros ejemplos: *Méjico; América; Chile y Argentina* frente a *Nueva España; antiguas provincias de Ultramar; Indias* que están en los tres vocablos eliminados. De hecho, estos lugares contemporáneos se subrayan por la Academia; no importa el carácter histórico de las cinco palabras, ya que su explicación que remite a la época pasada no se marca con raya, aunque nosotros la señalamos con la letra en versales: *siglo XVIII; antiguos serenos; virreyes; antes de la conquista* y los verbos en tiempos pasados. Esta explicación definitoria en nada se distingue de la de los vocablos omitidos.

<sup>4</sup> Aunque hoy en día aún se practica.

Como se indicó arriba, la Academia no sigue su criterio para eliminar tres vocablos históricos, además de considerar otros cinco sólo por contener éstos en su definición la mención geográfica actual, aunque toda la explicación remite al pasado, lo que refleja poca seriedad y ausencia de rigor académico.

El segundo apartado consta de una palabra histórica excluida del listado de americanismos académicos, *media águila*, moneda que no es vigente en México. Ya nos referimos anteriormente, al mencionar las instituciones políticas del pasado, que según la definición del léxico americano, anotada por la corporación española, esta voz debería figurar en su *corpus*, por lo que consideramos otra falta de congruencia haberla eliminado. No obstante, se evidencia además la poca uniformidad en este punto, ya que encontramos dentro de la misma entrada *águila* la acepción, cuya descripción es idéntica a la forma compleja *media águila*, y se marca por los académicos como palabra americana. ¿En qué se diferencian estos dos vocablos?

**media águila. 1.** Moneda de oro de Méjico.

**águila. 5. f.** Moneda de oro de Méjico.

Hallamos otro vocablo, cuya acepción refiere a la moneda en desuso y que está señalado por la Academia como americanismo:

**argentino<sup>1</sup>, na. 3. m.** Antigua moneda de oro de la República Argentina.

Y, finalmente, ya nombramos otro significado de ‘moneda’, sólo que es actual, que también aparece en el inventario académico del vocabulario americano:

**austral<sup>1</sup>. 5. m.** Unidad monetaria de la República Argentina desde 1985.

Se observa en cuanto a los vocablos históricos que la Academia se equivoca desde la explicación de sus criterios y en la exclusión del léxico americano que figura en su definición, fallando, además, al eliminar unas voces y dar entrada a otras que poseen las

mismas características que las no incluidas. De hecho, en todos los grupos dentro de los 72 vocablos, carentes de la distinción americana, se nota claramente el mismo patrón que sigue la Real institución, privado de congruencia, homogeneidad y lleno de contradicciones.

Ya clasificamos el vocabulario que, según la Academia, no es americano; entonces, ¿qué vocablos se consideran americanos? En primer lugar, las voces con la marca geográfica americana, que podría ser de todo el continente, de alguna zona o de algún país. Es el criterio de singular importancia que sigue la corporación Real. Y en esto es muy consecuente, puesto que todos los 72 vocablos faltantes en su lista carecen del distintivo territorial. Además, de 838 voces académicas americanas registramos 748 con el señalamiento geográfico, cifra bastante alta, aunque contabilizamos las palabras y no sus acepciones, pues un vocablo puede tener tanto acepción con definición enciclopédica, como con marca diatópica:

**araña.** 5. f. Planta gramínea de las Antillas, de cañas derechas y lampiñas de tres a seis decímetros de alto, nudos muy vellosos, hojas largas, lineares, agudas y ásperas por los bordes, y flores en espigas casi alternas y delgadas, en racimos terminales. 11. f. Chile y Urug. Carruaje ligero y pequeño, parecido al bombé.

**arracacha.** 1. f. Planta de América Meridional, de la familia de las umbelíferas, semejante a la chirivía, pero de raíz más larga y gruesa y muy exquisita. 2. f. fig. Col. Sandez, salida de pie de banco.

No obstante, el número de este tipo de voces es insignificante y no afecta el cuadro general.

Vale la pena mencionar que no importa si la indicación de lugar abarca otros territorios fuera de Hispanoamérica; el hecho de tener el vocablo la pertinencia americana lo convierte en americanismo:

**amorrñar.** 1. intr. And., León y Amér. Central. Enfermar un animal de morriña. Ú. m. c. prnl.

**angor.** 1. m. Extr., Lev., Murc. y Argent. Angustia, ansiedad.

**aparatero, ra.** 1. adj. *Ál., Ar. y Chile.* Aparatoso, afectado, exagerado. Ú. t. c. s.

Los americanismos no sólo son los vocablos compartidos con alguna región española, sino también con Filipinas:

**amores secos.** 1. m. pl. *Amér. Merid. y Filip.* Nombre que designa diversas especies de plantas herbáceas cuyos frutos espinosos se adhieren al pelo, a la ropa, etc.

**aplatanar.** 3. prnl. *Ant. y Filip.* Acriollarse, adoptar un extranjero las costumbres del país.

Dentro de este criterio de marcación geográfica americana figura el de las notas de uso que recogen la alusión a América. Con las indicaciones de este tipo la Academia sigue el mismo comportamiento que en las marcas diatópicas; es decir, se consideran americanismos las voces que comparten su uso con alguna región no hispanoamericana:

**alteroso, sa.** 1. adj. desus. Altivo, orgulloso. Ú. en Cantabria y *Cuba.*

**apeligrar.** 1. tr. desus. Poner en peligro. Ú. en Asturias, Cantabria y *América Meridional.*

**arrevolver.** 1. tr. ant. revolver. Ú. en Andalucía y *Colombia.*

El siguiente criterio, por el cual se rige la Academia es el enciclopédico, aunque como vimos, no nos queda claro qué información enciclopédica se considera suficiente y válida para que un vocablo sea americano y cuál, no.

Estos dos criterios son los que determinan el vocabulario americano; sin embargo, el de marca diatópica es de primer orden y se toma en consideración cuando hay que decidir, puesto que la Academia no establece qué referencia americana en la definición es determinante, como pudimos observar en los ejemplos aducidos, en cuyos artículos lexicográficos están subrayados los elementos por la misma Academia para argumentar al consultante el fundamento de considerarlos americanos. Otros dos:

**achuma.** 1. f. *Perú y N. Argent.* Planta cactácea, de brazos acanalados, frecuente en los llanos *bolivianos.*

**agachona. 2. f. Méj.** Ave acuática que abunda en las lagunas próximas a la CIUDAD DE MÉJICO.

No nos queda claro, ¿por qué la referencia boliviana se considera un rasgo más en este sentido y la ciudad de México, no?

3. *El léxico americano del DRAE 2001 según los criterios académicos.*

Ya revisamos la edición 92 del *DRAE*; no obstante, antes de disponer del CD-ROM para la nueva versión de 2001, pudimos notar que el Diccionario académico sigue los mismos criterios de “americanismo”. En la página electrónica de la Academia dentro del apartado “Diccionario 2001” se proporciona la lista de americanismos del último *DRAE*, donde para la letra *a* figuran 42 vocablos, aunque en realidad son 43, ya que *bien aspectado, da y mal aspectado, da* aparecen bajo la misma entrada como un vocablo:

1. **abuelazón. f. Pan.** Condición anímica de los abuelos que chocean por su nieto.
2. **abulencia. f. R. Dom.** Falsedad, invención, especulación.
3. **achirlar. tr. Arg.** Hacer chirle o más líquida una mezcla. U. t. c. prnl.
4. **achivarse. prnl. El Salv.** Arreglarse, vestirse elegante.
5. **achusemado, da. adj. Guat.** Loco, extravagante.
6. **acuerpar. tr. Pan. apoyar** (favorecer).
7. **acupear. tr. C. Rica.** Defender, respaldar.
8. **adredista. adj. Ecuad.** Que por costumbre actúa adrede. U. t. c. s.
9. **agallarse. prnl. P. Rico.** Molestarse en extremo.
10. **agallú, a. adj. coloq. P. Rico.** Dicho de una persona: De carácter beligerante, agresiva. U. t. c. s.
11. **agriodulce. m. Filip. agridulce.**
12. **agualotoso, sa. adj. Nic.** Que tiene exceso de agua.

13. **aguamielero, ra.** m. y f. *Méx.* Persona que extrae aguamiel para la elaboración del pulque.
14. **agüite.** m. *El Salv.* **decaimiento** (abatimiento).
15. **ahuizotada.** f. *Méx.* Acción molesta.
16. **ahuyama.** (De *ayama*). f. *Col.* **calabacera** (planta cucurbitácea). 2. *Col.* **calabaza** (fruto).
17. **ajochar.** tr. *Perú.* Presionar, perseguir, asediar.
18. **ala**<sup>2</sup>. interj. *Col.* U. para dirigirse cariñosamente a alguien o reclamar su atención.
19. **alairito.** adv. *Ecuad.* A la vista, a la mano.
20. **alcanzativo, va.** adj. *El Salv.* **suspicalz.**
21. **alcapurria.** f. *P. Rico.* Fritura en forma de croqueta grande, hecha de yautía o plátano rallados, rellena de carne.
22. **alfabetear.** tr. *Cuba.* **alfabetizar** (ordenar alfabéticamente).
23. **alfabetizando, da.** m. y f. *Ecuad.* Persona que se encuentra en período de alfabetización, especialmente si se trata de adultos.
24. **amambaiense.** (Del topónimo guar. *Amambai*). adj. Natural de Amambái. U. t. c. s. 2. Perteneciente o relativo a este departamento del Paraguay.
25. **amanesquera.** f. *Nic.* Fiesta o reunión que se prolonga hasta el amanecer.
26. **amarcigado, da.** (De *amacigado*). adj. *Perú.* Dicho de una persona: De piel algo morena.
27. **amasandería.** f. *Chile.* **panadería** (lugar donde se hace pan).
28. **ambulantaje.** m. *Méx.* Actividad del vendedor ambulante.
29. **anca.** (Del quechua *hánk'a*). amb. *Arg.* Rosetas de maíz.
30. **aparchonar.** tr. *C. Rica.* Llenar de manchas.
31. **apoyacabeza.** m. *Arg.* **reposacabezas.**
32. **apoyanuca.** m. *Arg.* **reposacabezas.**
33. **arrosquetado, da.** adj. *Ven.* Dicho de la piel morena: De color canela o sonrosado.

34. **aspectado**, da. **bien** ~. loc. adj. *P. Rico*. **favorable**. **mal** ~. loc. adj. *P. Rico*. **desfavorable**.
35. **atacama**. adj. *Arg.* **atacameño** (natural de Atacama). U. m. c. s. y en pl.
36. **atapuzar**. tr. *Ven.* Llenar algo en exceso y apretadamente. U. t. c. prnl.
37. **aterro**. m. *C. Rica*. Obstrucción causada por un derrumbamiento de tierra. **2. C. Rica**. Conjunto de cosas. *Aterro de vasos, de frutas, de gente*.
38. **atrechar**. intr. *P. Rico*. Ir por un atrecho.
39. **atrecho**. m. *P. Rico*. **atajo** (senda por donde se abrevia el camino).
40. **autopartista**. adj. *Arg.* Perteneciente o relativo a las autopartes. *El sector autopartista protestó contra la apertura de la importación*. **2. com. Arg.** Fabricante o vendedor de autopartes.
41. **averigüetas**. com. *Col.* Persona entrometida.
42. **ayudista**. com. *Chile*. **cómplice** (persona que, sin ser autora, coopera en un delito).

Y aunque la Academia advierte que es “selección de novedades” de su Diccionario, nos percatamos de que todos los vocablos de este inventario poseen la marca diatópica americana; o sea el determinante criterio geográfico para la edición 1992, sigue siendo definitivo también para ésta. Podríamos cuestionar a la Academia la propuesta de presentar sólo 43 vocablos americanos, puesto que en nuestro *corpus* aparecen 514 vocablos de América que se añadieron en el *DRAE* 2001; no obstante, como se trata de una “distinción”, tendremos que conformarnos con ella, aunque la RAE podría proporcionar la lista completa, tomando en consideración que tiene todas las herramientas necesarias a su alcance. Asimismo, López Morales confirma lo que acabamos de exponer, porque en uno de sus artículos ofrece como ejemplos de supresiones, enmiendas y adiciones americanas los vocablos que están marcados geográficamente.<sup>5</sup>

<sup>5</sup> Humberto López Morales, “América en el *Diccionario Académico*: 1992-2001”, p. 173-181.

Por otro lado, notamos que el criterio contrastivo, abandonado en el *Diccionario 92*, tampoco se toma en cuenta en la última edición, ya que dentro del inventario académico de americanismos seleccionados encontramos un vocablo filipino *agriodulce*. La misma actitud académica se percibe en los ejemplos de López Morales al referirse al léxico americano<sup>6</sup>:

1992: **guachimán**. (Del ing. *watchman*). 1. m. Chile, C. Rica, Guin. Ecuat., Nicar., Pan., Perú y Sto. Dom. Rondín, vigilante, guardián.

2001: **guachimán**. (Del ing. *watchman*). 2. m. C. Rica, Guat., Guin. Hond., Nic., Pan., Perú y R. Dom. Rondín, vigilante, guardián.

Debido a la aparición del CD-ROM para la 22ª edición del *DRAE*, pudimos comprobar nuestras primicias con respecto a los criterios académicos del léxico americano. Pero antes de entrar de lleno en la revisión de americanismos marcados por la Academia, nos parece interesante detenernos en las novedades que ofrece esta herramienta electrónica con respecto a la anterior. Ya señalamos arriba que el nuevo disco compacto no brinda las mismas facilidades en la búsqueda de las voces de América que el anterior; no obstante, como un punto positivo debemos reconocer es haber delimitado con un cuadrado amarillo la marca diatópica o la nota de uso, pues resalta más la acepción americana que el subrayado. Asimismo, como otro cambio desafortunado, queremos anotar que el *DRAE* electrónico anterior permitía hacer el rastreo de tal o cual palabra dentro de múltiples búsquedas; en la última versión electrónica del Diccionario se excluye esta posibilidad y el consultante tiene que recorrer toda la lista de voces, menos en la búsqueda del vocabulario general, para encontrar el vocablo en cuestión y consultar todo el artículo lexicográfico. Además, como otra modificación en la edición electrónica, hay que indicar la agrupación de las voces homonímicas en la misma entrada, lo que, desde nuestro modo de ver, dificulta

---

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 175.

la consulta, porque el usuario tiene que examinar, por ejemplo, todo el artículo de *aje*<sup>1</sup> para llegar al de *aje*<sup>2</sup> y después al de *aje*<sup>3</sup>, ya que todos los vocablos están dentro de la entrada *aje* y no hay posibilidad de llegar directo a la palabra que se quiere revisar.

Por otro lado, al empezar la consulta del CD-ROM, nos percatamos de las diferencias que tiene éste con la 22ª edición académica impresa, aunque en ningún momento ni en el folleto que acompaña el CD, ni en los rubros dentro del mismo se hace notorio que la versión electrónica es ampliada, aumentada o simplemente cambiada.<sup>7</sup> No obstante, encontramos ciertas alteraciones con respecto a la versión en papel, encaminadas tal vez a mejorar el contenido del *DRAE* 2001, pero que muestran la falta de rigor académico<sup>8</sup>:

Vocablo	Versión en papel	Versión en CD-ROM
1. Cambio de numeración de acepciones, aunque el total de acepciones quede igual:		
<b>águila</b>	<u>5.</u> f. Moneda de oro de México.	<u>6.</u> f. Moneda de oro de México.
<b>alcancía</b>	<u>2.</u> f. <i>Am.</i> Cepillo para limosnas o donativos.	<u>4.</u> f. <i>Am.</i> Cepillo para limosnas o donativos.
<b>andén</b>	<u>9.</u> m. <i>Col., Ecuad. y Guat.</i> <b>acera</b> (de la calle). <u>10.</u> m. <i>Am.</i> <b>bancal</b> (rellano de tierra para cultivo). U. m. en pl.	<u>8.</u> m. <i>Am.</i> <b>bancal</b> (rellano de tierra para cultivo). U. m. en pl. <u>9.</u> m. <i>Col., Ecuad. y Guat.</i> <b>acera</b> (orilla de la calle).
<b>ante</b> <sup>2</sup>	<u>6.</u> m. desus. Bebida alimenticia y muy refrescante que se usa en el Perú, hecha con frutas, vino, canela, azúcar, nuez moscada y otros ingredientes. <u>7.</u> m. p. us. Postre que se hace en México, de bizcocho mezclado con dulce de huevo, coco, almendra, etc.	<u>6.</u> m. p. us. Postre que se hace en México, de bizcocho mezclado con dulce de huevo, coco, almendra, etc. <u>7.</u> m. desus. Bebida alimenticia y muy refrescante que se usa en el Perú, hecha con frutas, vino, canela, azúcar, nuez moscada y otros ingredientes.
<b>apercollar</b>	<u>2.</u> tr. <i>Ecuad.</i> Exigir insistente y violentamente algo.	<u>1.</u> tr. <i>Ecuad.</i> Exigir insistente y violentamente algo.

<sup>7</sup> *Vid.* nota 28 del capítulo II del presente trabajo.

<sup>8</sup> Vamos a guiarnos en todos los ejemplos, que se aducen en este trabajo, como lo hemos hecho hasta ahora, por la versión impresa.

<b>apretado, da</b>	<b>8.</b> adj. <i>Méx.</i> Dicho de una persona: <b>estirada</b> (engreída).	<b>7.</b> adj. <i>Méx.</i> Dicho de una persona: <b>estirada</b> (engreída).
<b>aventurero, ra</b>	<b>7.</b> adj. <i>Cuba.</i> Dicho del maíz, del arroz, etc.: Que se produce fuera del tiempo apropiado para su cultivo.	<b>6.</b> adj. <i>Cuba.</i> Dicho del maíz, del arroz, etc.: Que se produce fuera del tiempo apropiado para su cultivo.
<b>avispar</b>	<b>4.</b> tr. vulg. <i>Chile.</i> <b>espantar</b> (infundir miedo). U. t. c. prnl.	<b>3.</b> tr. vulg. <i>Chile.</i> <b>espantar</b> (infundir miedo). U. t. c. prnl.
2. Cambio de la ordenación de las acepciones <sup>9</sup> :		
<b>acelerado, da</b>	<b>2.</b> adj. coloq. <i>El Salv.</i> Medio ebrio. <b>3.</b> adj. <i>Cuba.</i> Dicho de una persona: Sexualmente excitada. <b>4.</b> adj. <i>Ur.</i> Que muestra excesivo entusiasmo o vehemencia.	<b>2.</b> adj. <i>Cuba.</i> Dicho de una persona: Sexualmente excitada. <b>3.</b> adj. coloq. <i>El Salv.</i> Medio ebrio. <b>4.</b> adj. <i>Ur.</i> Que muestra excesivo entusiasmo o vehemencia.
<b>achachay</b>	<b>1.</b> interj. <i>Ecuad.</i> U. para expresar la sensación de frío. <b>2.</b> interj. <i>Col.</i> U. para denotar aplauso o aprobación. <b>3.</b> interj. <i>Perú.</i> U. para expresar miedo.	<b>1.</b> interj. <i>Col.</i> U. para denotar aplauso o aprobación. <b>2.</b> interj. <i>Ecuad.</i> U. para expresar la sensación de frío. <b>3.</b> interj. <i>Perú.</i> U. para expresar miedo.
<b>achín</b>	<b>1.</b> m. <i>Hond.</i> <b>baratija.</b> <b>2.</b> m. <i>El Salv.</i> <b>achinero.</b>	<b>1.</b> m. <i>El Salv.</i> <b>achinero.</b> <b>2.</b> m. <i>Hond.</i> <b>baratija.</b>
<b>afinciar</b>	<b>4.</b> tr. <i>Ven.</i> <b>apoyar</b> (hacer que algo descansa sobre otra cosa). <b>5.</b> tr. coloq. <i>Cuba.</i> <b>propinar</b> (dar un golpe).	<b>4.</b> tr. coloq. <i>Cuba.</i> <b>propinar</b> (dar un golpe). <b>5.</b> tr. <i>Ven.</i> <b>apoyar</b> (hacer que algo descansa sobre otra cosa).
<b>agachar</b>	<b>4.</b> prnl. <i>Col.</i> Apropiarse de algo indebidamente. <b>5.</b> prnl. <i>Cuba.</i> Dicho de un jugador de dominó: Quedarse con las fichas que podía poner en juego. <b>6.</b> prnl. <i>Arg.</i> y <i>Ur.</i> Prepararse o disponerse a hacer algo.	<b>4.</b> prnl. <i>Arg.</i> y <i>Ur.</i> Prepararse o disponerse a hacer algo. <b>5.</b> prnl. <i>Col.</i> Apropiarse de algo indebidamente. <b>6.</b> prnl. <i>Cuba.</i> Dicho de un jugador de dominó: Quedarse con las fichas que podía poner en juego.

<sup>9</sup> De acuerdo con el tratamiento académico de las acepciones dentro de la misma categoría gramatical, se proporcionan primero las que tienen las marcas supranacionales y después las nacionales, según el orden alfabético de los países. Se apreció en el capítulo II de este trabajo que este procedimiento no fue homogéneo (*vid.* cap. II, p. 136-138), por lo tanto la RAE pudo arreglar esta incoherencia en la versión en CD-ROM, excepto las acepciones de dos entradas **aguadulce** y **alfajor**, que quedaron de idéntica manera en ambas ediciones.

<p><b>aguaje</b></p>	<p>9. m. <i>Col., Ecuad., Guat. y Nicar.</i> <b>aguacero</b>.  10. m. <i>Chile y Perú</i>.  Variación de color de las aguas marinas, por razones diversas.  11. m. <i>Cuba y P. Rico</i>.  <b>bravuconada</b>.  12. m. coloq. <i>Cuba, R. Dom. y Ven.</i> Alarde, jactancia.  13. m. <i>Cuba y R. Dom.</i>  <b>mentira</b> (expresión contraria a lo que se sabe).  14. m. <i>Perú</i>. Palmácea de fruto comestible, que crece en los pantanos de la selva amazónica.  15. m. <i>Perú y Ven.</i>  Ondulación, estela que en la superficie del agua dejan a su paso los cardúmenes de peces.</p>	<p>9. m. <i>Chile y Perú</i>.  Variación de color de las aguas marinas, por razones diversas.  10. m. <i>Col., Ecuad., Guat. y Nic.</i> <b>aguacero</b>.  11. m. coloq. <i>Cuba, R. Dom. y Ven.</i> Alarde, jactancia.  12. m. <i>Cuba y P. Rico</i>.  <b>bravuconada</b>.  13. m. <i>Cuba y R. Dom.</i>  <b>mentira</b> (expresión contraria a lo que se sabe).  14. m. <i>Perú</i>. Palmácea de fruto comestible, que crece en los pantanos de la selva amazónica.  15. m. <i>Perú y Ven.</i>  Ondulación, estela que en la superficie del agua dejan a su paso los cardúmenes de peces.</p>
<p><b>ahuevazón</b></p>	<p>1. f. <i>Pan.</i> Embobamiento, necedad.  2. f. <i>C. Rica.</i> Aburrimiento, fastidio.  3. f. <i>C. Rica.</i> <b>indolencia</b>.</p>	<p>1. f. <i>C. Rica.</i> Aburrimiento, fastidio.  2. f. <i>C. Rica.</i> <b>indolencia</b>.  3. f. <i>Pan.</i> Embobamiento, necedad.</p>
<p><b>alborotado, da</b></p>	<p>4. adj. coloq. <i>Cuba, El Salv. y Ur.</i> Dicho de una persona: Sexualmente excitada.  5. adj. <i>Arg., El Salv. y Pan.</i>  Dicho de un animal, especialmente de una hembra: En celo.</p>	<p>4. adj. <i>Arg., El Salv. y Pan.</i>  Dicho de un animal, especialmente de una hembra: En celo.  5. adj. coloq. <i>Cuba, El Salv. y Ur.</i> Dicho de una persona: Sexualmente excitada.</p>
<p><b>alburear</b></p>	<p>1. tr. <i>Hond.</i> <b>engañar</b> (inducir a alguien a tener por cierto lo que no lo es).  2. tr. <i>C. Rica.</i> Confundir, atontar.</p>	<p>1. tr. <i>C. Rica.</i> Confundir, atontar.  2. tr. <i>Hond.</i> <b>engañar</b> (inducir a tener por cierto lo que no lo es).</p>

<b>almuercero, ra</b>	1. m. y f. <i>Méx.</i> y <i>Perú</i> . Persona que vende comidas en los mercados o en las calles. 2. m. y f. rur. <i>Hond.</i> Niño o joven que lleva el almuerzo a personas que trabajan en el campo. U. t. c. adj.	1. m. y f. rur. <i>Hond.</i> Niño o joven que lleva el almuerzo a personas que trabajan en el campo. U. t. c. adj. 2. m. y f. <i>Méx.</i> y <i>Perú</i> . Persona que vende comidas en los mercados o en las calles.
<b>amurriñarse</b>	1. prnl. <i>Hond.</i> Dicho de un animal: Contraer la <b>morriña</b> (comalia). 2. prnl. coloq. <i>Cuba</i> . <b>entristecerse</b> .	1. prnl. coloq. <i>Cuba</i> . <b>entristecerse</b> . 2. prnl. <i>Hond.</i> Dicho de un animal: Contraer la <b>morriña</b> (comalia).
<b>atorar<sup>1</sup></b>	3. prnl. <i>Méx.</i> Dicho de un mecanismo: Dejar de funcionar. 4. prnl. <i>Cuba, El Salv., Ur.</i> y <i>Ven.</i> <b>atragantarse</b> (ahogarse con la comida).	3. prnl. <i>Cuba, El Salv., Ur.</i> y <i>Ven.</i> <b>atragantarse</b> (ahogarse). 4. prnl. <i>Méx.</i> Dicho de un mecanismo: Dejar de funcionar.
3. Diferencias en la definición:		
<b>afrechero</b>	1. m. <i>Am.</i> Ave del <u>orden</u> de los Conirrostrós muy semejante al gorrión.	1. m. <i>Am.</i> Ave del <u>suborden</u> de los Conirrostrós muy semejante al gorrión.
<b>alcuza</b>	2. f. <i>Am.</i> <u>vinagreras (jarrillos para el aceite y vinagre del servicio de mesa)</u> .	2. f. <i>Am.</i> <u>vinagreras (pieza con dos frascos para aceite y vinagre)</u> .
<b>andén</b>	9. m. <i>Col., Ecuad.</i> y <i>Guat.</i> <u>acera</u> (de la calle).	9. m. <i>Col., Ecuad.</i> y <i>Guat.</i> <u>acera</u> (orilla de la calle).
<b>aplanadora</b>	2. f. <i>Am.</i> <u>apisonadora</u> .	2. f. <i>Am.</i> <u>apisonadora (máquina)</u> .
<b>ardil</b>	2. m. vulg. <b>ardid</b> (artificio empleado con <u>maña</u> ).	2. m. vulg. <b>ardid</b> (artificio).
<b>arrancársele a alguien</b>	2. fr. <i>Méx.</i> <b>desafiar</b> (retar a <u>combate</u> ).	2. fr. <i>Méx.</i> <b>desafiar</b> (retar).
<b>atorar<sup>1</sup></b>	4. prnl. <i>Cuba, El Salv., Ur.</i> y <i>Ven.</i> <b>atragantarse</b> (ahogarse con la comida).	3. prnl. <i>Cuba, El Salv., Ur.</i> y <i>Ven.</i> <b>atragantarse</b> (ahogarse).
<b>automóvil de sitio</b>	1. m. <i>Méx.</i> Taxi que tiene un <u>sitio</u> (parada autorizada).	1. m. <i>Méx.</i> Taxi que tiene una parada o sitio fijo cuando está libre.
<b>azul</b>	3. m. <i>Méx.</i> Miembro del cuerpo de <u>policía</u> .	3. m. <i>Méx.</i> Miembro del cuerpo de <u>Policía</u> .

4. Diferencias de entradas: a) error tipográfico; b) cambio de un lema verbal por el otro		
a) <b>achurruscar</b>	<b>achurr<del>u</del>scar</b> De <i>churruscar</i> .	<b>achurr<del>u</del>scar</b> De <i>churruscar</i> .
b) <b>arranchar</b> <sup>1</sup>	carece de significados americanos	posee 4 acepciones americanas (5, 6, 7, 8)
<b>arrancharse</b>	posee 4 acepciones americanas (2, 3, 4, 5) <sup>10</sup>	carece de significados americanos
5. Ausencia de vocablos:		
<b>dar abajo</b>	1. fr. coloq. <i>Cuba</i> . Excluir o despedir a alguien de algo. 2. fr. coloq. <i>Cuba</i> . Retirar de su uso un objeto. 3. fr. coloq. <i>Cuba</i> . Rechazar una propuesta.	-----
6. Ausencia de marcas diatópicas:		
<b>aura</b> <sup>2</sup>	1. f. <i>Cuba y P. Rico</i> . Ave rapaz diurna americana, que se alimenta de carroña, de 70 cm de longitud y hasta 180 cm de envergadura, con cabeza, desprovista de plumas, de color rojizo, y plumaje negro con la parte ventral de las alas de color gris plateado.	1. f. Ave rapaz diurna americana, que se alimenta de carroña, de 70 cm de longitud y hasta 180 cm de envergadura, con cabeza, desprovista de plumas, de color rojizo, y plumaje negro con la parte ventral de las alas de color gris plateado.
7. Diferencias etimológicas:		
<b>ácana</b>	(Voz de probable or. arahuaco)	(Quizá de or. arahuaco)
<b>aura</b> <sup>2</sup>	(Voz americana)	(De or. amer.)
8. Diferencias en las notas de uso:		
<b>abaldonar</b>	U. en Salamanca y algunos países de América	U. en Salamanca y algunos lugares de América
<b>agachada</b>	U. especialmente en Argentina	U. m. en Argentina
<b>apear</b>	U. c. prnl. en El Salvador	En El Salvador, u. c. prnl.
<b>atacama</b>	U. m. c. s. y en pl.	U. m. c. s. pl.

La Academia considera americanas 1216 voces<sup>11</sup>, pero como sigue el mismo procedimiento que en el CD-ROM de la 21ª edición de proporcionar solamente las entradas y no vocablos, omite 108 unidades plurinominales, por lo que el total es de 1324 voces

frente a 1496 de nuestra lista; es decir, faltan en el inventario académico 172 palabras, que constituyen los mismos grupos que pudimos observar en el CD 1992; a saber: gentilicios (69); vocablos relacionados con instituciones, objetos y realidades propiamente americanos (43); vocablos de procedencia indígena (18); vocablos con referencia geográfica americana en su nombre (14); vocablos de naciones y tribus indígenas de América (17) y vocablos históricos (10).<sup>12</sup> Veamos estas 172 voces que la Academia excluye de su lista americana:

1. abadejo	59. alcamar	117. apurimeño, ña
2. dar abajo	60. alcoba	118. arachán, na
3. abanquino, na	61. alecrín	119. aragüeño, ña
4. abey	62. algodóncillo	120. aragüirá
5. abipón, na	63. alicanto	121. arahuaco, ca
6. acal	64. alma perdida	122. araneño, ña
7. ácana	65. almáico <sup>1</sup>	123. araucanista
8. acapaneca	66. alpaca <sup>1</sup>	124. araucano <sup>1</sup> , na
9. acapulqueño, ña	67. alpamato	125. araucano <sup>2</sup> , na
10. acateca	68. alteño, ña	126. araucaria
11. aceitunillo	69. altiplánico, ca	127. árbol de la cera
12. achacacheño, ña	70. altoparaguayense	128. árbol de la leche
13. achí	71. altoparanaense	129. arcabuco
14. achuar	72. altoperuano, na	130. arecibeño, ña
15. achupalla	73. amambaiense	131. aregüense
16. aclla	74. amapola	132. arepita
17. acobambino, na	75. amazonense	133. arequipeño, ña
18. acolhua o acolhuaque	76. amazónico, ca	134. argentinidad
19. acomayino, na	77. ambateño, ña	135. argentinismo
20. aconcagüino, na	78. americanismo	136. argentino <sup>1</sup> , na
21. acure	79. americanista	137. ariqueño, ña
22. afroamericano, na	80. americanización	138. armadillo
23. afroantillano, na	81. americanizar	139. arnillo
24. afrocubano, na	82. americano, na	140. arrendajo
25. afronegro, gra	83. américo, ca	141. arte plumaria
26. agace	84. amestizado, da	142. artemisa
27. agamí	85. amole	143. artiguense

<sup>10</sup> El verbo *arrancharse* tiene las mismas acepciones americanas que *arranchar*<sup>1</sup>, sólo hay cambio de su numeración.

<sup>11</sup> Véase el anexo 7 de este trabajo.

<sup>12</sup> El total de los americanismos faltantes en la lista académica es de 171 vocablos, ya que *dar abajo*, a pesar de poseer tres acepciones americanas, por error o descuido no figura dentro de la entrada *abajo* en el CD-ROM 2001; véase el cuadro de diferencias entre la versión en papel y en CD, rubro 5.

28. agracejo	86. amor al uso	144. asunceno, na o asunceño, ña
29. agramontino, na	87. amuzgo, ga	145. asuntino, na
30. agua de palo	88. anaco	146. atacameño, ña
31. aguacateca	89. anaconda	147. ateje
32. aguacatillo	90. ananás	148. atlanticense
33. aguadillano, na	91. ancuvña	149. atlantidense
34. aguái	92. andahuailino, na	150. atlantideño, ña
35. aguitacaimán	93. andestre	151. atlantiquense
36. aguascalentense	94. andinista	152. atrapamoscas
36. aguedita	95. andino <sup>2</sup> , na	153. auca <sup>2</sup>
38. águila	96. angelino, na	154. audiencia pretorial
39. media águila	97. angelopolitano, na	155. aura <sup>2</sup>
40. aguinaldo	98. angolino, na	156. austral <sup>1</sup>
41. agüío	99. anona del Perú	157. avellano
42. agutí	100. anona de México	158. avileño, ña
43. ahonde	101. antártico <sup>2</sup> , ca	159. ayacúa
44. ahuachapaneco, ca	102. antejo	160. ayacuchano <sup>1</sup> , na
45. ahuehuate	103. antigüeño, ña	161. ayacuchense
46. aimara	104. antillanismo	162. ayopayeño, ña
47. aikuileño, ña	105. antillano, na	163. ayoreo, a
48. aire <sup>2</sup>	106. Antillas	164. ayúa
49. aisenino, na	107. antioqueño, ña	165. azacuán
50. aje <sup>2</sup>	108. antofagastino, na	166. azangarino, na
51. alabado	109. anzoateguiense	167. azogueño, ña
52. alacaluf o alacalufe	110. apacorral	168. azteca
53. alacrancillo	111. apancora	169. aztequismo
54. alajuense	112. apartador, ra	170. azuano, na
55. alama <sup>2</sup>	113. apartador general de oro y plata	171. azuayo, ya
56. alauseño, ña	114. apio cimarrón	172. azulona
57. albahaquilla de Chile, o albahaquilla del campo	115. apoleño, ña	
58. alcalde mayor	116. apureño, ña	

Si comparamos estas 172 voces faltantes del inventario académico con las 72 de la edición anterior, se aprecia un cuadro similar; es decir, casi todos los vocablos no considerados americanos del *DRAE* 1992 están presentes en el 2001 y, además, tienen la misma distribución numérica.

1. El grupo más grande, igual que en la edición anterior, lo constituyen los **GENTILICIOS**, cuyo número aumentó a 69 voces. Ya mencionábamos en el capítulo II del presente trabajo que la Academia añadió 43 adjetivos étnicos<sup>13</sup> a su Diccionario de 1992, de los cuales 41 vocablos no se consideran el léxico americano y dos, por tener la marca diatópica de América en su artículo lexicográfico, están en su lista de americanismos: *anahuaca* o *anahuacense* y *atacama*.

**anahuaca** o **anahuacense**. (De *Anahuac*, territorio del Imperio azteca). 1. adj. Méx.<sup>14</sup> poét. **mexicano**. Apl. a pers., u. t. c. s.

**atacama**. 1. adj. Arg. **atacameño** (natural de Atacama). U. m. c. s. y en pl.

El adjetivo **abajeño**, **ña** presenta el mismo caso que en el *DRAE* 1992; o sea, se considera americanismo por sus acepciones con marca geográfica americana y no como gentilicio, mientras que **argentino**<sup>1</sup>, **na** dejó de ser americanismo, porque, a diferencia de la 21ª edición, el reciente Diccionario no toma en cuenta la referencia a América en la definición como criterio americano: ‘3. m. Antigua moneda de oro de la Argentina’.

2. El número de **VOCABLOS RELACIONADOS CON INSTITUCIONES, OBJETOS Y REALIDADES PROPIAMENTE AMERICANOS** aumentó a 43, ya que la Academia eliminó de su inventario del léxico americano todas las voces con referencia americana en la definición, y en esto se distingue de la edición anterior, para la cual era el 2º criterio de importancia en la consideración del vocabulario propio de América. Son las siguientes unidades léxicas: *abadejo*; *abey*; *aceitunillo*; *agracejo*; *agua de palo*; *aguacatillo*; *aguaitacaimán*; *aguedita*; *aguinaldo*; *agüio*; *aguti*; *aire*<sup>2</sup>; *alacrancillo*; *albahaquilla de Chile*, o *albahaquilla del campo*; *alecrin*; *algodoncillo*; *alicanto*; *alma perdida*; *almácigo*<sup>1</sup>; *alpamato*; *amapola*;

<sup>13</sup> Para no repetir los 43 gentilicios añadidos al *DRAE* 2001, véase el capítulo II, p. 75.

<sup>14</sup> En el CD-ROM de la 22ª edición las marcas diatópicas y notas de uso se encierran en un cuadrado amarillo, nosotros sólo utilizamos el cuadro.

*amor al uso; anaconda; ancuvíña; antejo; apacorral; apancora; apartador, ra; apio cimarrón; araucaria; árbol de la cera; árbol de la leche; arepita; armadillo; arnillo; arrendajo; artemisa; ateje; atrapamoscas; aura<sup>2</sup>; avellano; azacúan y azulona.*

Por la misma razón 12 vocablos se consideran americanos por la acepción que lleva la marca diatópica americana y la acepción o acepciones que hacen referencia a América en su definición no se toman en cuenta:

1. **aceitero.** 4. m. Árbol de las Antillas, de madera muy dura, compacta y de color amarillo con vetas más oscuras, que admite pulimento.
2. **agalla.** (Del lat. *galla*). 5. f. Arbusto de Cuba, de la familia de las Rubiáceas, de cuyo fruto se obtiene una sustancia que sirve para tinte.
3. **aguaji.** 1. m. Pez acantopterigio de los mares de las Antillas, de cerca de un metro de longitud, cilíndrico, rojizo, con manchas oscuras y una sola aleta dorsal.
4. **ajiaco.** (De *aji*). 1. m. Salsa que se usa mucho en América y cuyo principal ingrediente es el ají. 2. m. Especie de olla podrida usada en América, que se hace de legumbres y carne en pedazos pequeños, y se sazona con ají.
5. **aleluya.** (Del lat. bíblico *halleluia*, y este del hebr. *hallēlū yāh*, alabado a Dios). 6. f. Planta de la familia de las Malváceas, de hojas hendidas, de tres lóbulos, y de sabor ácido. La usan en Cuba en salsas, dulces, refrescos, etc., y también contra las diarreas y fiebres.
6. **alfandoque.** 1. m. Pasta cuajada típica de algunas regiones de América hecha con la melaza de la caña, queso, anís, jengibre y otros ingredientes.
7. **alfiler.** (Del ant. *alfilel*, este del ár. hisp. *alhilál*, y este del ár. clás. *hilāl*). 3. m. Árbol silvestre, leguminoso, de la isla de Cuba, que alcanza unos seis metros de altura, y cuya madera, compacta y de color pardo amarillento, se emplea en la construcción.
8. **anime.** (Del lat. mediev. *amineus*, blanco). 1. m. Resina o goma de diversas especies botánicas de Oriente y América, usada generalmente en medicina y droguería.
9. **ante<sup>2</sup>.** (Del lat. *ante*). 6. m. desus. Bebida alimenticia y muy refrescante que se usa en el Perú, hecha con frutas, vino, canela, azúcar, nuez moscada y otros ingredientes. 7. m. p. us. Postre que se hace en México, de bizcocho mezclado con dulce de huevo, coco, almendra, etc.
10. **araguato.** 2. m. Mono americano, de 70 a 80 cm de altura, pelaje de color leonado oscuro, pelo hirsuto en la cabeza y barba grande.

11. **araña.** (Del lat. *aranĕa*). 3. f. Planta gramínea de las Antillas, de cañas derechas y lampiñas de tres a seis decímetros de alto [...].

12. **azulejo**<sup>1</sup>. 4. m. Pájaro americano de unos doce centímetros de longitud. [...]

3. En cuanto a los VOCABLOS DE PROCEDENCIA INDÍGENA, se puede afirmar que, igual que en el *DRAE* 1992, en este Diccionario los indigenismos tampoco se consideran léxico americano. En nuestro *corpus* son 18: *acal*; *ácana*; *achupalla*; *aclla*; *acure*; *agami*; *aguaí*; *ahuehuete*; *aje*<sup>2</sup>; *alcamar*; *alpaca*<sup>1</sup>; *amole*; *anaco*; *ananás*; *aragüirá*; *arcabuco*; *ayacuá* y *ayía*.

Asimismo el Diccionario de 2001 es sistemático en excluir los indigenismos, aunque éstos se acompañan por la información enciclopédica en su definición. Se trata de ocho voces:

1. **acahual.** (Del nahua *acahualli*). 1. m. Especie de girasol, muy común en México.

2. **achira.** (De or. quechua). 1. f. Planta suramericana de la familia de las Alismatáceas, de tallo nudoso, hojas ensiformes y flores coloradas, que vive en terrenos húmedos. 2. f. Planta del Perú, de la familia de las Cannáceas, de raíz comestible.

3. **aguacate.** (Del nahua *ahuacatl*, fruto del árbol del mismo nombre; testículo). 1. m. Árbol de América, de la familia de las Lauráceas, de ocho a diez metros de altura, con hojas alternas, coriáceas, siempre verdes, flores dioicas y fruto comestible.

4. **aje**<sup>3</sup>. (Del nahua *axin*). 1. m. Especie de cochinilla de Honduras, de la que se obtiene una sustancia que da un tinte color amarillo.

5. **amate.** (Del nahua *amatl*). 1. m. Árbol de la familia de las Moráceas, que abunda en las regiones cálidas de México. [...]

6. **amauta.** (Del aim. *ama uta*, casa del saber). 1. m. En el antiguo imperio de los incas, sabio o filósofo.

7. **apacheta.** (Voz aim.). 1. f. Majano que los indígenas de algunas regiones andinas ponen a un lado del camino para invocar la protección de la divinidad.

8. **arracacha.** (Del quechua *racacha*). 1. f. Hierba perenne de la familia de las Umbelíferas, originaria de América, que crece en tierras frías y cuya raíz tuberosa, gruesa y de color amarillo, se come cocida.

4. Con respecto a los **VOCABLOS CON REFERENCIA GEOGRÁFICA AMERICANA EN SU NOMBRE**, que tampoco se estiman americanos, se conservan todos desde la 21ª edición, sólo que el Diccionario de 2001 añadió una voz más a este grupo:

**antillanismo**. 1. m. Rasgo lingüístico propio del español hablado en las Antillas.

5. En el apartado de **VOCABLOS DE NACIONES Y TRIBUS INDÍGENAS DE AMÉRICA** ninguna de las 17 voces se considera americana: son siete palabras de la edición pasada (*abipón*, *na*; *agace*; *aimara*; *arahuaco*, *ca*; *araucano*<sup>1</sup>, *na*; *auca*<sup>2</sup> y *azteca*) y 10 que se añadieron en la nueva: *acapaneca*; *acateca*; *achi*; *achuar*; *acolhua* o *acolhuaque*; *aguacateca*; *alacaluf* o *alacalufe*; *alama*<sup>2</sup>; *amuzgo*, *ga*, *ayoreo*, *a*.

6. En lo que atañe a los **VOCABLOS HISTÓRICOS**, la Academia es congruente en la 22ª edición por excluirlos todos de su lista de americanismos, ya que finalmente presentaban los datos enciclopédicos en su definición. Son 10: *águila*; *media águila*; *ahonde*; *alabado*; *alcalde mayor*; *alcoba*; *apartador general de oro y plata*; *arte plumaria*; *audiencia pretorial* y *austral*<sup>1</sup> (colocamos *austral*<sup>1</sup> en este grupo, cuyo significado es actual, por seguir el mismo ordenamiento que hicimos con el *DRAE* 1992). La voz que falta en esta sección desde el penúltimo Diccionario académico es **acordada**, cuya acepción histórica no se considera americana (5. f. Cuerpo policial establecido en México en el SIGLO XVIII para aprehender y juzgar a los salteadores); no obstante, por su significado peruano (7. f. Perú. Tribunal establecido en Lima para conocer de delitos comunes) figura como americanismo. Asimismo mencionamos la palabra **argentino**<sup>1</sup>, **na**, al referirnos a los gentilicios, que dejó de pertenecer al vocabulario americano de la Academia.

Una vez revisado el léxico que no se considera americano en la 22ª edición, podemos concluir, que, como anunciamos arriba, los criterios de la RAE en cuanto a los

vocablos americanos no han cambiado; o sea, sólo se toman en cuenta: 1) voces con la marca geográfica americana general, de alguna zona o país, aunque se compartan con otras regiones españolas; y 2) notas de uso exclusivas de América, así como compartidas:

1)

**abarrotos.** 2. m. pl. Am. Artículos para el abasto. 3. m. pl. Col., Ecuad. y Perú. pulpería.

**acemita.** 2. f. Cuba. Pan de trigo pequeño, redondo y suave.

**achipilarse.** 1. prnl. Méx. Dicho de un niño: Enfermarse al ser destetado por estar embarazada la madre.

**ajotar.** 1. tr. *Ext., León, Sal., Am. Cen. y P. Rico.* Azuzar, incitar, especialmente a los perros.

**alifa.** 1. f. *And. y Méx.* Caña de azúcar de dos años.

**para el año<sup>1</sup>.** 1. loc. adv. *Gal. y Ur.* El año que viene.

**aparatero, ra.** 1. adj. *Ál., Ar., Bol. y Chile.* Aparatoso, afectado, exagerado.

La única incongruencia con respecto a las voces que tienen la marca diatópica se observa en el caso de **aura<sup>2</sup>**, como ya lo señalamos en el cuadro de diferencias entre la versión impresa del *DRAE* 2001 y la versión en CD, ya que por carecer de la indicación geográfica de Cuba y Puerto Rico en la herramienta electrónica, dicho vocablo está ausente de la lista académica de americanismos.

2)

**afiche.** 1. m. **cartel<sup>1</sup>.** U. m. en América.

**alivianar.** 1. tr. desus. **aliviar.** U. en América.

**alunado, da.** 2. adj. Dicho de un animal: Supuestamente enfermo por haber estado expuesto a la luz de la luna. U. m. en América.

**abaldonar.** 3. tr. ant. **abandonar.** U. en Salamanca y algunos lugares de América.

**arrevolver.** 1. tr. desus. **revolver.** U. en Andalucía y Colombia.

**azuquita.** 1. amb. dim. coloq. de **azúcar**. U. en Andalucía, Chile y República Dominicana.

Como se puede observar, en el caso de las marcas diatópicas compartidas, sólo se destacan las americanas; no es así en las notas de uso, donde se señalan todas las localizaciones, tanto peninsulares, como americanas, lo que presenta incongruencia de método en la última edición, ya que en el *DRAE* 1992 sólo se subrayan las indicaciones americanas.

Ya apuntamos a lo largo de la revisión de la 22ª edición, pero quisiéramos recalcarlo una vez más, que las voces y acepciones que tienen referencia americana en la definición no se toman en cuenta, como pudimos notar en el *DRAE* 1992, donde era el 2º criterio en la consideración de americanismos y, a diferencia de este Diccionario, la Academia es consecuente con este tratamiento:

**agachona.** 2. f. Méx. Ave acuática que abunda en las lagunas próximas a la ciudad de México.

[Este vocablo es americano por la marca diatópica mexicana; la referencia a la ciudad de México no se señala]

**agostinas.** 1. f. pl. El Salv. Fiestas populares que se celebran en agosto en San Salvador, capital de El Salvador.

[El mismo caso que *agachona*]

**aguará.** (De or. guar.). 1. m. NE Arg. y Ur. Cánido suramericano de largas patas y pelambre en forma de crin. [...]

[Esta voz es americana por las marcas diatópicas; no por su referencia sudamericana, el origen indígena no es suficiente razón para considerar el vocablo americano, igual que en el *DRAE* 1992]

**amoyote.** (Del nahua *amoyotl*, mosquito del agua). 1. m. Méx. Mosquito comestible que vive en la superficie de los lagos del Valle de México.

[El vocablo *amoyote* es americano por su referencia geográfica mexicana]

**areito.** (Voz taína). 1. m. P. Rico y R. Dom. Canto y baile de los indios que poblaban las Grandes Antillas.

[El mismo caso que *aguará* y *amoyote*]

**ayacahuite.** (Del nahua *ayacuahuitl*). 1. m. Méx. Variedad de pino americano.

No obstante, a pesar de algunas mejoras en el tratamiento del vocabulario americano del *DRAE* 2001, a casi una década la actitud académica no ha cambiado, como tampoco la definición de sus criterios al respecto.

Al llegar al final de este capítulo, nos vemos obligados a reconocer que la Academia no es consecuente con la exposición teórica de sus criterios de “americanismo”, ni tampoco con sus decisiones prácticas al respecto. Para remediar este innegable hecho la institución española tendrá que cambiar su actitud eurocentrista, así como modificar su definición de **americanismo** tan abierta, hacerla funcional, operativa y concordarla con sus principios de aplicación para contribuir, de manera uniforme y homogénea, al estudio del léxico americano.

## Capítulo IV

### Americanismos del *Proyecto del habla culta*

#### *1. Cuestiones previas y establecimiento de corpus basado en los datos del Proyecto.*

El *Proyecto de estudio del habla culta de las principales ciudades de Hispanoamérica* nació en 1964, cuando Juan M. Lope Blanch presentó en el Segundo Simposio del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI), celebrado en la ciudad de Bloomington, Indiana, una amplia iniciativa de investigación dialectal, destinada a conocer el habla culta de todas las capitales hispanoamericanas.<sup>1</sup> El profesor Lope Blanch justificaba el *Proyecto del habla culta*, como éste es llamado comúnmente, basándose en la imperfección del conocimiento actual del español americano; en el interés que ofrece el estudio de las hablas urbanas, las cuales —en no pocos casos— representan la modalidad lingüística propia de la tercera o cuarta parte de la población total de algunos países; en los beneficios que el conocimiento de la norma urbana podría rendir en la enseñanza de la lengua real, viva a hablantes de otros idiomas, en la hispanización de las comunidades indígenas, así como en los estudios de la lingüística comparada.<sup>2</sup>

Los miembros de la Comisión de Lingüística y Dialectología Iberoamericanas estudiaron, discutieron y finalmente aprobaron el *Proyecto*<sup>3</sup>, además de ofrecer realizar las gestiones necesarias para que las instituciones filológicas por ellos representadas colaboraran en su ejecución.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Posteriormente, con la inclusión en el *Proyecto* de varias ciudades de España y de Brasil, éste amplió su nombre a *El Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*.

<sup>2</sup> Juan Lope Blanch, "A. Para el conocimiento del habla hispanoamericana. *Proyecto de estudio del habla culta de las principales ciudades de Hispanoamérica*", en *El Simposio de Bloomington. Actas, informes y comunicaciones* (agosto de 1964), Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1967, p. 255-259.

<sup>3</sup> Juan Lope Blanch, "B. Recomendación de apoyo al proyecto precedente", en *Ibid.*, p. 264-266.

<sup>4</sup> Juan Lope Blanch, "C. Recomendación para invitar a colaborar en los proyectos del programa a todos los centros de investigación lingüística de Hispanoamérica", en *Ibid.*, p. 266-267.

Después de esta fecha se sucedieron varias reuniones internacionales en las que se estableció el diseño general de la investigación, se especificaron las pautas metodológicas y se prepararon tres cuestionarios (el primero, para el estudio de fonética y fonología; el segundo, para el estudio de morfosintaxis y el tercero, del léxico), que servirían para la recopilación de forma coordinada y homogénea de los materiales con su siguiente clasificación y presentación, lo que garantizaría las comparaciones posteriores.<sup>5</sup>

Los principios generales que norman la realización del *Proyecto* son los siguientes:

- Se estudiará el habla culta media (habitual), con referencias a las actitudes formal (habla esmerada) e informal (habla familiar).
- El estudio será esencialmente descriptivo —sincrónico—, ya que sólo incluirá las observaciones diacrónicas que surjan de la confrontación del habla de las tres generaciones auscultadas.
- Los informantes serán hombres y mujeres, en una distribución proporcional del 50%, aproximadamente. Se seleccionarán representantes de tres generaciones, de acuerdo con la siguiente distribución y proporción: 1) Informantes comprendidos entre los veinticinco y treinta y cinco años = 30%; 2) Informantes de treinta y seis a cincuenta y cinco años = 45%, y 3) Informantes de más de cincuenta y cinco años = 25%.
- Los informantes se seleccionarán atendiendo a los siguientes factores socioculturales: 1) Ambiente familiar, tanto paterno como conyugal; 2) Instrucción recibida a través de estudios regulares o asistemáticos (lecturas habituales, lenguas

---

<sup>5</sup> Juan M. Lope Blanch. "El Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica". en *El Simposio de México*. p. 222-233 y "Prólogo". en *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de Iberoamérica y de la Península*

extranjeras, etc.); 3) Profesión u ocupación; 4) Viajes y otras experiencias culturales. Además, los informantes deberán reunir los siguientes requisitos: 1) Ser nacido o residente en la ciudad objeto de estudio desde los cinco años; 2) Haber vivido en ella al menos durante las tres cuartas partes de su vida; 3) Ser hijo de hispanohablantes, preferentemente nacidos en la misma ciudad; 4) Haber recibido su instrucción primaria y superior en la propia ciudad.<sup>6</sup>

Debido a la coordinación metodológica uniforme del *Proyecto*, que permite comparar los resultados de manera fidedigna y sistemática, el investigador rumano Marius Sala ha calificado dicho estudio como “la investigación ideal sobre el español de América”.<sup>7</sup>

El cuestionario léxico definitivo, objeto de nuestro interés, que fue elaborado por Manuel Alvar y Luis Flórez, reúne 4452 entradas<sup>8</sup> agrupadas en 21 campos temáticos, que son<sup>9</sup>: 1. El cuerpo humano (1-330); 2. La alimentación (331-636); 3. El vestuario (637-1071); 4. La casa (1072-1442); 5. La familia, el ciclo de la vida. La salud (1443-1737); 6. La vida social, diversiones (1738-2053); 7. La ciudad. El comercio (2054-2312); 8.

*Ibérica*, tomo I. *Fonética y Fonología*. Madrid, Comisión de Lingüística Iberoamericana (P. I. L. E. I.), Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1973. p. XI-XVII.

<sup>6</sup> La metodología se puede consultar en varias intervenciones de su autor, entre ellas: Juan M. Lope Blanch. “El Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica”, en *El Simposio de México*. p. 228; “Prólogo”, en *Cuestionario ...*, tomo I. *Fonética y Fonología*. p. XV-XVI; “Prólogo”, en Juan M. Lope Blanch. (ed.). *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México. UNAM. IIFL. 1977. p. 8-9 (de donde está tomada la cita) y *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*. p. 24-26.

<sup>7</sup> Marius Sala. “Advertencia. Principios considerados para elaborar el presente trabajo”, en *El español de América*. parte I. p. XVIII.

<sup>8</sup> Según los cálculos de Ambrosio Rabanales y Lidia Contreras, el total de conceptos, sobre los cuales se preguntó a los hispanohablantes, es de 4557, pues no se contabilizaron las preguntas “bis”, ni las dobles. *Vid.* Ambrosio Rabanales y Lidia Contreras. “Introducción”, en *Léxico de habla culta de Santiago de Chile*. México. UNAM. IIFL. 1987. p. VII-VIII. Por otro lado, como pudimos notar, las 12 ciudades de habla española, menos Madrid, omiten explícitamente la entrada 3799, correspondiente al campo temático de Meteorología, y el siguiente ítem INUNDACIÓN aparece con el número 3880. No obstante, en el *Léxico* de la capital española se hace caso omiso al lexema 3799 y por lo tanto el lema INUNDACIÓN se marca con este número, por lo que, a diferencia de las 12 ciudades que tienen en total 4452 preguntas, Madrid cuenta con una menos, o sea, con 4451

Transportes y viajes (2313-2683); 9. Los medios de comunicación (2684-2751); 10. Prensa. Cine. Televisión. Radio. Teatro. Circo (2752-3008); 11. Comercio exterior. Política nacional (3009-3169); 12. Sindicatos. Cooperativas (3170-3206); 13. Profesiones y oficios (3207-3417); 14. Mundo financiero (3418-3532); 15. La enseñanza (3533-3605); 16. La Iglesia (3606-3686); 17. Meteorología (3687-3834); 18. El tiempo cronológico (3835-3938); 19. El terreno (3939-4061); 20. Vegetales. Agricultura (4062-4194) y 21. Animales. Ganadería (4195-4452).

A la fecha se cuenta con los léxicos de trece ciudades hispánicas, tres de España (Madrid<sup>10</sup>, Granada<sup>11</sup> y Las Palmas de Gran Canaria<sup>12</sup>) y 10 de América (México<sup>13</sup>; San Juan de Puerto Rico<sup>14</sup>; Santiago de Chile<sup>15</sup>; La Paz<sup>16</sup>; Bogotá<sup>17</sup>; Caracas<sup>18</sup>; Buenos Aires<sup>19</sup>; Lima<sup>20</sup>; Córdoba - Argentina<sup>21</sup> y La Habana<sup>22</sup>), registros comparables entre sí del español hablado a uno y otro lado del Atlántico, que nos permiten saber cuál es el estado de la lengua en cada

<sup>9</sup> Los números entre paréntesis y los arábigos consecutivos que denominan los campos temáticos, así como estos últimos, corresponden a las entradas del Cuestionario. *Vid. Cuestionario ...*, tomo III. *Léxico*. 1971, *Passim*.

<sup>10</sup> *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid*, José C. de Torres Martínez, (dir.), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1981, 738 p.

<sup>11</sup> *Léxico del habla culta de Granada*, Francisco Salvador Salvador, (dir.), Granada, Universidad de Granada, 1991, II vol.

<sup>12</sup> *Léxico del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria*, José Antonio Samper Padilla, (dir.), Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1998, 608 p.

<sup>13</sup> *Léxico del habla culta de México*, Juan M. Lope Blanch, (dir.), México, UNAM, IIFL, 1978, 586 p.

<sup>14</sup> *Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico*, Humberto López Morales, (coord.), Madrid, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1986, 254 p.

<sup>15</sup> *Léxico del habla culta de Santiago de Chile*, Ambrosio Rabanales y Lidia Contreras, México, UNAM, IIFL, 1987, 772 p.

<sup>16</sup> *Léxico del habla culta de La Paz*, José G. Mendoza, (dir.), La Paz, Universidad Mayor de San Andrés, 1996, 862 p.

<sup>17</sup> *Léxico del habla culta de Santafé de Bogotá*, Hilda Otálora de Fernández, (dir.), Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1997, 1022 p.

<sup>18</sup> *Léxico del habla culta de Caracas*, Mercedes Sedano y Zaida Pérez González, (eds.), Caracas, Universidad Central de Venezuela, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico, 1998, 536 p.

<sup>19</sup> *Léxico del habla culta de Buenos Aires*, Pról. de Carlos Alberto Ronchi March, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 1998, 404 p.

<sup>20</sup> *Léxico del habla culta de Lima*, Rocio Caravedo, (dir. y ed.), Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial, 2000, 602 p.

<sup>21</sup> *Léxico del habla culta de Córdoba - Argentina*, Alicia Malanca, María Teresa Tomolo y María Elisa Zurita, Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, 2000, II vol.

uno de los países que forman parte de la investigación, así como percatarnos en qué hay coincidencias y en qué, divergencias. Por lo tanto y como el nombre del *Proyecto* lo indica, *coordinado*, todos los investigadores de las ciudades participantes, antes de realizar consultas léxicas, llevaron a cabo las encuestas piloto, que sirvieron para reajustar y, en algunos casos, reformular la guía de preguntas, y en el cuestionario definitivo se recurrió a las preguntas, en su mayoría, descriptivas (¿Qué nombre recibe la prenda de vestir cómoda, larga o corta, que la mujer emplea para el descanso nocturno?), deicticas (¿Qué es esto? ¿Cómo se llama esto?), acompañadas de ilustraciones, fotografías, objetos, etc., así como a la mímica y gestos en caso de acciones, procesos y características físicas humanas (*gemir, morder, tartamudo, gangoso*).

En el marco del *Proyecto del habla culta* se inscribe otro, denominado “El léxico culto de las principales ciudades de habla hispana”, que ha sido concebido para sistematizar el enorme volumen de datos arrojado por el cuestionario léxico del *Proyecto* de Lope Blanch. La coordinadora del “Proyecto del léxico culto” es Elizabeth Luna Traill y la corresponsable, Rocío Mandujano Servín, ambas investigadoras del Centro de Lingüística Hispánica Juan M. Lope Blanch del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM.

Con la finalidad de ofrecer a los estudiosos un material de trabajo que permita emprender investigaciones con un considerable ahorro de tiempo y ver todos los datos léxicos referentes a 21 campos temáticos de forma global, concisa y clara, Luna y Mandujano, después de una serie de pruebas, decidieron presentar los cuadros de la siguiente manera: primero, horizontalmente, a) número de entrada del cuestionario; b) el concepto; c) cifra total de informantes de las trece ciudades; d) suma total de respuestas para cada concepto; e) nombre de las ciudades en donde se aplicó el cuestionario, con el

---

<sup>22</sup> *Léxico del habla culta de La Habana*. (en prensa). Se puede consultar en soporte digital.

número de informantes encuestados en cada una de ellas; f) todo lo anterior precedido del número que le corresponde al cuadro en cuestión dentro del campo léxico que se analiza. Verticalmente, se presentan en una primera columna los ítems registrados para el concepto de la entrada y debajo del nombre de la ciudad, en su columna respectiva, la suma de respuestas obtenidas en ella. En la presente investigación nos basamos en los cuadros utilizados para este Proyecto, aunque con unos ligeros cambios, relacionados con el propósito de nuestro trabajo: horizontalmente, a) se proporciona, además del concepto, la técnica utilizada por el encuestador en la entrevista (pregunta o muestra de la imagen de la entrada correspondiente); b) como el punto de interés de nuestro quehacer es el léxico americano, se muestran sólo los totales de respuestas de los informantes hispanoamericanos y ciudades americanas, donde dicho lexema fue empleado. Verticalmente, trazamos la línea más gruesa para separar las ciudades españolas de las americanas. Pero estas pequeñas correcciones no opacan el hecho de que el “Proyecto del léxico culto” nos sirvió en su totalidad en la presentación de las tablas.<sup>23</sup>

<sup>23</sup> El “Proyecto del léxico culto” ha dado lugar a la realización de varios artículos, ponencias y tesis. Entre los artículos, todos de autoría de Elizabeth Luna Traill, podemos mencionar los siguientes: “Léxico mexicano en el *Léxico del habla culta de México*”, en *Anuario de Letras*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, Centro de Lingüística Hispánica, vol. XXXVIII, 2001, p. 253-279; “Los anglicismos deportivos en el léxico culto de once ciudades hispánicas”, en *Boletín de Filología. Homenaje a Ambrosio Rabanales*, Santiago de Chile, Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Lingüística y Filología, vol. XXXVII, 2001, p. 693-711; “Léxico culto de las ciudades de Caracas y México. Semejanzas y diferencias de cuatro campos léxicos”, en *Homenaje a Paola Bentivoglio*, Caracas, 2002, (en prensa). Asimismo el Proyecto ha generado 10 ponencias, una de las cuales, “Rizo/chino. Un enigma dialectal” (Jornadas Filológicas 2004, Universidad Nacional Autónoma de México – Instituto de Investigaciones Filológicas, México, D.F., 2004), fue elaborada por Elizabeth Luna Traill, y las nueve restantes, en colaboración con Rocío Mandujano: “Ciruela roja no es lo mismo que ciruela pasa” (VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, Universidad Autónoma de Yucatán, Mérida, 2001); “Pera y manzana, sí; plátano y sandía, no” (XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, Universidad de Costa Rica, San José, 2002); “Un acercamiento al léxico culto del vestuario de trece ciudades hispánicas” (VII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste, Universidad de Sonora, Hermosillo, 2002); “Caracterización lexicológica del campo del vestuario en el léxico culto de trece ciudades hispánicas” (IV Encuentro de Lingüística en Acatlán. Homenaje al Dr. José G. Moreno de Alba, Universidad Nacional Autónoma de México – Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán, México, D. F., 2002); “Propuesta de un glosario del campo léxico del vestuario” (Jornadas Filológicas 2002, Universidad Nacional Autónoma de México – Instituto de Investigaciones Filológicas,

Regresamos al *Proyecto del habla culta*, objeto de nuestro estudio. A pesar de la homogeneidad metodológica del *Proyecto*, que permite comparar los léxicos publicados hasta la fecha, como toda labor humana, este trabajo, según Lope Blanch, “adolece de defectos y limitaciones superables, cuando se trata de una labor de equipo”.<sup>24</sup> Una de estas limitaciones, a nuestro parecer, es no presentar en todos los *Léxicos* las preguntas que se ofrecen a los informantes para obtener el significado conocido, pues con el solo enunciado del concepto que aparece en cada entrada, el consultante carece de la información necesaria para saber el porqué de las respuestas recibidas para dicho ítem. Sólo se proporcionan las preguntas empleadas en los *Léxicos* de tres ciudades hispanoamericanas: Santiago de Chile y Córdoba (Argentina), después de cada entrada y La Paz, como anexo, al final del libro. En nuestro trabajo se ofrecerán los cuestionamientos al lado de los ítems con el fin de ilustrar las voces obtenidas para cada concepto.

Otro punto negativo, que nos gustaría señalar, es la repetición de varias entradas que conforman distintos campos temáticos o hasta uno mismo. Así, por ejemplo, profesiones médicas (área 13 “Profesiones y oficios”) se repiten en el campo 5 “La familia, el ciclo de la vida. La salud”; algunas profesiones del tema 13 se encuentran también en el campo 7

---

México, D.F., 2002); “Dialectología y sociolingüística: El campo léxico de la alimentación” (VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, Universidad de Guadalajara, Guadalajara, 2003); “*Petaca, maleta, vells*. Diacronía y sincronía de tres términos en convivencia” (VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Universidad Complutense, Madrid, 2003); “Terminología del campo léxico de los animales. Unidad y diversidad” (Simposio Internacional “La terminología en el siglo XXI: Contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad”, Universidad Pompeu Fabra – Instituto de Lingüística Aplicada, Barcelona, 2004); “Una comparación dialectal entre el *Atlas Lingüístico de México* y el *Léxico culto* de catorce ciudades hispánicas: El cuerpo humano” (VIII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, Universidad de las Américas Puebla, San Andrés Cholula, 2005). Igualmente citaremos tres tesis de licenciatura, derivadas de este proyecto léxico, dos que se encuentran en proceso de realización: “Léxico del cuerpo humano en el habla popular y el habla culta de la ciudad de México. Una comparación” de Alejandra Ramírez Teuffer y “Nahuatlismos en el habla culta y popular de la ciudad de México” de Lourdes García Fernández, y la tercera, ya terminada, de Erandi Siratzeni González Kañetas “El léxico de los medios de comunicación en el *Léxico culto* de trece ciudades hispánicas”, así como dos investigaciones de maestría que se elaboran actualmente: “El léxico culto de la casa en once ciudades hispánicas” de Eduardo Olguin

correspondiente a “La ciudad. El comercio”; productos de calzado (LEZNA, PIEL, CHAROL, CEPILLO), que aparecen en el área temática 13 “Profesiones y oficios”, figuran en el 3 “El vestuario”; centros infantiles (15 “La enseñanza”) están en 7 “La ciudad. El comercio”; algunas prendas, como PARAGUAS, SOMBRILLA, IMPERMEABLE (17 “Meteorología”), se presentan asimismo en 3 “El vestuario”. Por lo tanto, los *Léxicos* de Santiago de Chile, La Paz, Caracas y Córdoba (Argentina) remiten al lector cada vez que aparece el mismo concepto a la entrada, donde éste se presentó por primera vez. Algunos ejemplos más de las entradas repetidas:

MERCADO – 1797/2198	HERRERO –	CORTAR EL PELO –
PARQUE – 1799/2060	1405/3328/3345	922/3297
IGLESIA – 2108/3606	MECÁNICO – 2530/3343	JABÓN – 1370/3311
TINTORERÍA- 1013/2187	NIÑERA – 1462/3367	JABONERA – 1371/3312
LAVANDERÍA –	CARTERO – 2703/3373	SILLA – 1192/1246
1010/2188	COMISIONISTA –	BROCHA – 1365/3313
ORFANATO – 1699/2097	2276/3379	ESPEJO – 1308/3315
ASILO – 1697/2098	DECORADOR – 3271/3380	MARTILLO – 1406/3327
ARQUITECTO –	VENDEDOR	DESTORNILLADOR –
1073/3252	(dependiente del	1404/3329
ALBAÑIL – 1075/3352	comercio) – 2262/3411	CAMIONETA – 2435/2704
POLICÍA –	MÚSICO – 2980/3413	INVENTARIO – 2295/2307
2158/3277/3412	LEZNA – 1417/3284	PEINARSE – 39/88
MASAJISTA – 2013/3278	AFEITAR – 40/3296	

Tal vez la repetición de los ítems se debe a que las entradas aparentemente iguales generan vocablos distintos que no pertenecen a los mismos campos léxicos, como: VENDEDOR AMBULANTE de periódicos (entrada 2805) y VENDEDOR AMBULANTE de mercancía variable (3364), donde se observan significativas diferencias en cuanto al total de los hablantes y ciudades que emplean dicha voz:

---

Martínez y “Léxico de los medios de comunicación en el habla culta de las ciudades de Puebla y México” de Gustavo Benavides Benavides.

<sup>24</sup> Juan M. Lope Blanch, “Prólogo”, en *Léxico del habla culta de México*, p. 7.

2805		¿Cómo se llama la persona que vende diarios en la calle?														
		VENDEDOR AMBULANTE														
a)	RESPUESTAS	Mad.	Gran.	L. P.	Méx.	L. H.	S. J.	Car.	Bog.	Lima	L. Pz.	B. A.	Córd.	Sant.	Total de informantes hispanomercicanos (157)	Total de ciudades hispanomercicanas (10)
		(16)	(25)	(12)	(25)	(21)	(12)	(12)	(25)	(12)	(12)	(12)	(13)	(13)	Total de respuestas hispanomercicanas	
	Vendedor ambulante	4	10	2	1		1	1	4		2				9	5
	Canillita									8	11	6	11	6	42	5
	Voceador				19				11		6				36	3
	Vendedor de periódicos	3	11	10	1	15	1	6		2	5				30	6
	Diariero											7	6		13	2
	Suplementero													12	12	1

3364		¿Cómo se llama la persona que va de un lugar a otro para vender sus mercancías?														
		VENDEDOR AMBULANTE														
b)	RESPUESTAS	Mad.	Gran.	L. P.	Méx.	L. H.	S. J.	Car.	Bog.	Lima	L. Pz.	B. A.	Córd.	Sant.	Total de informantes hispanomercicanos (157)	Total de ciudades hispanomercicanas (10)
		(16)	(25)	(12)	(25)	(21)	(12)	(12)	(25)	(12)	(12)	(12)	(13)	(13)	Total de respuestas hispanomercicanas	
	Vendedor ambulante	15	24	11	25	15		9	24	1	12	11	9	12	118	9
	Ambulante									8					8	1
	Revendón						5								5	1

Otro ejemplo es el CEPILLO para zapatos (1058/3292), para ropa (783), para dientes (1374) y para la limpieza (1398), que designa realidades distintas:

1058		¿Cómo se llama el utensilio con cerdas que se usa para el aseo de los zapatos?														
		CEPILLO														
a)	RESPUESTAS	Mad.	Gran.	L. P.	Méx.	L. H.	S. J.	Car.	Bog.	Lima	L. Pz.	B. A.	Córd.	Sant.	Total de informantes hispanomercicanos (157)	Total de ciudades hispanomercicanas (10)
		(16)	(25)	(12)	(25)	(21)	(12)	(12)	(25)	(12)	(12)	(12)	(13)	(13)	Total de respuestas hispanomercicanas	
	Cepillo	16	25	12	25	21	8	12	25	4	12	9	13	4	133	10
	Escobilla									9	4			8	21	3
	3292															
	Cepillo	16	25	12	25	21	5	12	21	4	12	12	12	4	128	10
	Escobilla									8	4			8	20	3

b)	783	¿Con qué utensilio se sacan las pelusas o polvo de la ropa?														
	RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoam- ericanos (157)	Total de ciudades hispano- americanas (10)
	<b>CEPILLO PARA LA ROPA</b>															
	Cepillo	16	25	12	25	21	1	12	25	5	11	12	13	3	128	10
	Escobilla									8	4			11	23	3

c)	1374	Para identificar el objeto se enseñó la muestra, en adelante M														
	RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoam- ericanos (157)	Total de ciudades hispano- americanas (10)
	<b>EL CEPILLO [para limpiar los dientes]</b>															
	Cepillo	14	25	12	25	21	11	12	25	10	12	12	13	13	154	10
	Escobilla									2	1			6	9	3

d)	1398	M														
	RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoam- ericanos (157)	Total de ciudades hispano- americanas (10)
	<b>CEPILLO [para la limpieza de la casa]</b>															
	Cepillo	13	25	11	25	21	5	12	25	3	10	12	12	8	133	10
	Escobilla									8	2			8	18	3

No obstante, en la mayoría de las lexías repetidas, las diferencias son insignificantes, además de que se proporciona la pregunta casi idéntica para recibir el concepto del cual se interroga, como se puede observar en la entrada GALLINA que se registra dos veces: una en el campo de la alimentación (2), como ave, y otra, en el campo 21 de animales y ganadería, como ave de corral:

a)	461	M														
	RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
															Total de respuestas hispanoamericanas	
Gallina	16	25	12	25	21	12	12	25	12	12	12	13	13	157	10	

b)	4240	M														
	RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
															Total de respuestas hispanoamericanas	
Gallina	16	25	12	25	21	11	12	25	12	12	12	13	13	156	10	

Otro ejemplo es la entrada MÉDICO que figura en el campo 5 "La familia, el ciclo de vida. La salud" (1638), así como dentro del área 13 "Profesiones y oficios" (3213):

a)	1638	¿Cómo se llama el profesional que precave y trata de curar las enfermedades?														
	RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
															Total de respuestas hispanoamericanas	
Médico	15	25	12	21	20	12	12	25	12	12	12	13	13	152	10	
Doctor	1		2	14	5		1	5	1	9	2	2	4	43	9	

b)	3213	¿Cómo se llama el profesional encargado de curar las enfermedades?														
	RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
															Total de respuestas hispanoamericanas	
Médico	16	25	12	25	21	9	12	25	12	12	12	13	13	154	10	
Doctor			1	14	1		1		2	10	4		8	40	7	

El concepto MANTEQUILLA aparece en tres ocasiones: dos veces dentro del campo temático 2, correspondiente a la alimentación (358 y 519) y una vez en el 21, relativo a “Animales Ganadería” (4451):

358		¿Cómo llamamos al producto que se obtiene batiendo la grasa de la leche?														
RESPUESTAS		Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
Mantequilla	13	25	12	25	21	12	12	23	11	12			3	13	132	9
Manteca												12	11		23	2

  

519		¿Cómo llamamos al producto que se obtiene batiendo la grasa de la leche?														
RESPUESTAS		Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
Mantequilla	10	25	12	25	20	12	12	25	12	12			2	13	133	9
Manteca												12	11		23	2

  

4451		¿Cómo llamamos al producto que se obtiene batiendo la grasa de la leche?														
RESPUESTAS		Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
Mantequilla	12	25	12	25	19	12	12	25	12	12			5	13	135	9
Manteca												12	4		16	2

Pensamos que es una deficiencia metodológica del Cuestionario que no previó la omisión de las mismas preguntas, correspondientes a conceptos iguales, y no permitió ahorrar el espacio impreso en varios *Léxicos*, con excepción de los arriba mencionados.

Otra pequeña carencia, a nuestro parecer, es la falta de homogeneidad en la proporción de las entradas que necesitan una especificación más, que puede aparecer de tres maneras

distintas: 1) entre paréntesis; 2) entre comas o 3) introducida por la conjunción coordinante disyuntiva *o*. Al respecto no hay ninguna indicación cuando es preferible una de las tres posibilidades, a primera vista parece que el concepto inicial de la entrada es del español peninsular y el segundo, que va después de la coma, es el americano: AMERICANA, SACO (entrada 695), GRIFO, LLAVE (2345); no obstante, es una conclusión errónea porque no necesariamente obedece a este patrón: COMPAÑERO, COLEGA (1497), NOTICIERO, INFORMATIVO (2952). En este trabajo aduciremos las entradas tal y como aparecen en los libros respectivos, pero antes proporcionamos algunos ejemplos de lo señalado líneas arriba:

1791		¿Qué nombre genérico reciben los números vivos?														
RESPUESTAS		Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoam- ericanos (157)	Total de ciudades hispano- americanas (10)
<b>EL ESPECTÁCULO (SHOW)</b>																
1)	RESPUESTAS															
	Show	2		1	15	15	9	7	12	4	6	7	3	9	87	10
	Espectáculo	4	16	8	4	6	2	6	14	9	8	8	10	10	77	10

4261		M														
RESPUESTAS		Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoam- ericanos (157)	Total de ciudades hispano- americanas (10)
<b>MEDUSA, AGUA MALA</b>																
2)	RESPUESTAS															
	Agua mala	1			19	20	2	11	13						65	5
	Medusa	16	23	11	7	3		4	8	5	8	3	5	2	45	9
	Agua viva		1	4								11	5		16	2
	Ø		1		2	1			5	1	2		4	11	26	7

3)	994	¿Cómo se llama la acción de sacarle a la ropa el detergente con agua?														Total de informes hispano- americanos (157)	Total de ciudades hispano- americanas (10)
	RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)			
	ENJUAGAR O ACLARAR																
	Enjuagar	1	6	7	25	21	3	12	12	12	11	12	13	13	134	10	
	Juagar								14						14	1	
	Aclarar	14	19	7					1					1	2	2	

Pero estas limitaciones menores, que puede proporcionar cualquier cuestionario, no invalidan la gran aportación del *Proyecto del habla culta*, que, como señalábamos anteriormente, permite investigar el estado de la lengua española en cada uno de los países que la hablan, así como conocer sus semejanzas y sus diferencias.

Como nuestra tarea es reunir el *corpus* con base en las similitudes léxicas del español americano y comparar los vocablos que se emplean mayoritariamente en Hispanoamérica con los americanismos del *DRAE 2001*, diccionario que marca como vocablos americanos aquéllos, que comparten el mismo significado en nueve países máximo, cifra considerable, puesto que representa casi la mitad del extenso territorio que ocupan los países de la América española, por lo tanto y siguiendo la misma metodología, escogimos para nuestro inventario de americanismos el vocabulario común que se emplea mayoritariamente en 10 ciudades hispanoamericanas (nueve países, ya que Buenos Aires y Córdoba representan la misma nación, Argentina) o que tenga un alto número de respuestas de sus hablantes (por lo menos, más de la mitad de los encuestados de cada ciudad) y que no se emplea o cuyo uso es minoritario en alguna de las tres ciudades españolas (menos de la mitad de los informantes de cada urbe). Estos vocablos de uso representativo y predominante se marcarán con color gris para que se destaquen; no obstante, las voces que resultan ser la contestación de mayor

frecuencia de uso para tal o cual lema, pero que no corresponden a más de la mitad de los informantes para tal o cual ciudad, no se distinguirán, pero siempre se anotarán para que el lector pueda tener a su alcance el cuadro completo de las ocurrencias para cada lexema. La ausencia de respuestas se señalará con el signo “Ø”; las entradas que no se preguntaron con el símbolo “-” y los conceptos que se quedaron en blanco con “0”, carácter que va a figurar exclusivamente en muchas contestaciones de San Juan de Puerto Rico, donde las encuestas, por no realizarse con el debido rigor, no permitieron en bastantes casos formar el corpus de americanismos, pues sus informantes no ofrecieron respuesta alguna o proporcionaron contestaciones de muy baja incidencia en casi todos los campos temáticos, aún cuando se trató de cuestiones cotidianas y familiares para los ciudadanos, como, por ejemplo, la respuesta única de un encuestado *sillón* para la entrada 1247 EL SILLÓN; dos ocurrencias para la lexía 3742 PERSONA SENSIBLE AL FRÍO (un informante contestó *friolero* y dos, *friolento*) o la falta de respuestas para varios items, como 973 DELANTAL, 1224 CAZUELA [utensilio de cocina] o 1935 PECHO [estilo de natación], por mencionar algunos. López Morales, coordinador del *Proyecto* en esta capital antillana, apuntó al respecto que “del total de 4.452 puntos, 578 quedaron sin respuesta; es un altísimo porcentaje que sin duda obliga a un estudio monográfico”.<sup>25</sup>

Los vocablos mayoritarios se consideraron, tomando en cuenta el número total de encuestados de cada ciudad, como se observa en el siguiente cuadro:

---

<sup>25</sup> Humberto López Morales, “Introducción”, en *Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico*, p. 11.

Ciudad	Número total de encuestados	Vocablos mayoritarios (a partir de este número, en adelante)
Las Palmas de Gran Canaria; San Juan de Puerto Rico; Caracas; Lima, La Paz y Buenos Aires	12	7
Córdoba (Argentina) y Santiago de Chile	13	7
Madrid	16	9
La Habana	21	11
Granada; México y Bogotá	25	13

Para la unificación de criterios de la formación de nuestro *corpus* agrupamos algunas respuestas, cuyas diferencias no son irrelevantes y, además, dependen de la forma según la cual se hizo la pregunta, como el singular o el plural, presencia o ausencia del artículo, menos los vocablos que tienen rasgo diferenciador, como *tijera/tijeras*, *pantalón/pantalones* o *ella radio*.<sup>26</sup> Asimismo unimos en una contestación las variantes léxicas de tipo “kínder, kindergarden y kindergarten”, así como “home run y jonrón”, por considerar que se trata del mismo vocablo, que puede estar apocopado y, por ser étimo extranjero, su escritura se proporciona cercanamente a la pronunciación. En cambio, si aparecen como variantes morfológicas los vocablos como *betunar/abetunar/embetunar* (entrada 1060) o *azulejar/azulejar* (1107); así como el distinto uso de las preposiciones: *suplemento alde colores* (2802), *transmisión en la cadena* (2936).

Según las precisiones metodológicas descritas líneas arriba, nos parece pertinente presentar ejemplos de los vocablos que no formaron parte de nuestro *corpus* del léxico privativo de América:

<sup>26</sup> Aunque no pudimos corroborar la contrastividad con respecto a RADIO, como difusión (entrada 2928) y como aparato receptor (1202 y 2930), puesto que en los inventarios léxicos de algunas ciudades, como La Habana, Bogotá y Granada no se proporciona el artículo; mientras que Santiago de Chile, Caracas y La Paz recogen el artículo únicamente para el lexema 1202. Nos podría ayudar el registro 2945 OÍR LA RADIO; no obstante, hay

641	¿Cómo se llama la prenda de trabajo de una pieza que llega a cubrir separadamente cada una de las piernas que se suele llevar sobre otra ropa para no ensuciarla?														
	MONO, BUZO, OVEROL														
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informes hispanoam ericanos (157)	Total de ciudades hispano americanas (10)
RESPUESTAS															
Overol				22	17	1	7	20	7	12	12	10	13	121	10
Mono	16	24	12	2	11		2	5	2	1			3	26	7

Aunque la voz *overol* se registra en las 10 ciudades hispanoamericanas, es de uso preponderante sólo en nueve de ellas, menos en San Juan de Puerto Rico, donde se recoge con una sola respuesta, por lo tanto no se integra a nuestro *corpus*, a pesar de que en España *mono* es el vocablo de uso privativo.

Otro ejemplo es la voz *cartera*, que no se incluyó en el *corpus* de esta investigación. Aunque dicho vocablo se emplea en 10 ciudades hispanoamericanas, sólo es la voz de uso mayoritario en nueve de estos lugares, menos México, donde sólo un hablante respondió de esta manera frente a 17 encuestados mexicanos que usaron la palabra *bolsa*:

853	M														
	BOLSO O CARTERA														
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informes hispanoam ericanos (157)	Total de ciudades hispano americanas (10)
RESPUESTAS															
Cartera		1	5	1	20	9	12	22	11	11	12	12	13	123	10
Bolsa				17										17	1
Bolso	10	23	11	1										1	1

En las muestras presentadas se puede observar el concepto, expresado por la oposición de los vocablos americanos frente a españoles. No siempre se puede establecer esta distinción; en la mayoría de los casos no existe tal unanimidad, como en los siguientes ejemplos, que

varias ocurrencias tanto con el vocablo en género femenino como en masculino, por lo que no fue posible hacer la contrastividad.

tampoco se integraron en nuestra lista de americanismos: la voz *temblor*, además del uso hispanoamericano (10 ciudades americanas con 134 respuestas), es el vocablo de empleo mayoritario en Madrid con nueve contestaciones, que constituye más de la mitad de los encuestados de esta capital española y por lo tanto contradice la metodología de la selección de los americanismos:

4021		¿Cómo se llama el movimiento corto y con sacudidas muy rápidas que experimenta a veces la tierra?														
MOVIMIENTO LEVE DE TIERRA																
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)	
														Total de respuestas hispanoamericanas		
temblor (de tierra) <sup>27</sup>	9	3	5	21	18	8	12	19	12	11	10	10	13	134	10	
terremoto	4	5			2							1		3	2	
Movimiento ísmico			7					1		1				2	2	

El mismo caso se observa en el ejemplo de *entierro*:

1722		¿Cómo se llama el acto de colocar el ataúd en el cementerio en el lugar que se le ha destinado?														
EL ENTIERRO																
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)	
														Total de respuestas hispanoamericanas		
entierro	7	12	12	25	12	12	12	24	11	12	12	11	13	144	10	

Al hacer estas especificaciones metodológicas, detectamos solamente 11 vocablos de uso común y privativo de América, que constituyen 0.25% de 4452 entradas, cifra muy menor.

¿Cuál es la razón de tan baja presencia de los americanismos? Lo que llama la atención al revisar el vocabulario de los hablantes cultos de las principales ciudades del mundo hispánico es la presencia del léxico panhispánico común a todos los hispanohablantes, que hace posible

<sup>27</sup> Entre paréntesis se proporciona el uso opcional que registran los informantes.

mantener la unidad lingüística del español, la fuerte estandarización antes que la diversificación (*parque; silla; hijo (a); calle; pierna, basura, docena*, etc.). Dicho con palabras de Ángel Rosenblat, “las designaciones de parentesco, los nombres de las partes del cuerpo o de los animales y objetos más comunes, las fórmulas de la vida social, los numerales” son propios a todos los hispanohablantes; “al pan lo seguimos llamando pan, y al vino, vino”.<sup>28</sup>

No obstante, también se localizaron, en menor medida, las variedades léxicas manifestadas a nivel de una o varias ciudades, lo que no permitió seleccionar los vocablos comunes a los hablantes americanos, tal y como se puede percibir, por ejemplo, en la entrada 412 LOS HUEVOS REVUELTOS [huevos, a los que se les da unas vueltas con un batidor antes de freírlos], donde entre paréntesis se proporciona el número de los encuestados que dieron esta respuesta:

6 ciudades: *huevos revueltos* - México (25), Caracas (7), La Paz (8), Buenos Aires (12), Córdoba (13) y Santiago de Chile (13);  
*revoltillo* - La Habana (16),  
*huevos en revoltillo* - San Juan (7);  
*huevos pericos* - Bogotá (18);  
*huevos batidos* - Lima (12).<sup>29</sup>

Otro ejemplo es la entrada 3574 COSEDORA:

*engrapadora* - México (25) y Caracas (11);  
*presilladora* - La Habana (15);  
*grapadora* - San Juan (5), cuyo uso también se registra en España (Madrid, 14 respuestas; Granada, 25 y Las Palmas, 12);  
*cosedora* - Bogotá (21);  
*engrapadora* - La Paz (7);  
*engrapador* - Lima (6);  
*corchetera* - Santiago (12);  
*abrochadora* - Buenos Aires (10) y Córdoba (10).

<sup>28</sup> Ángel Rosenblat. “El castellano de España y el castellano de América. Unidad y diferenciación”, en *Nuestra lengua en ambos mundos*. Estella (Navarra). Salvat Editores. S. A.. Alianza Editorial. S. A.. 1971. p. 32.

<sup>29</sup> De las ciudades españolas. Las Palmas, también registra para esta entrada como vocablo de más alta incidencia. *huevos revueltos* (12).

A la par con el léxico común a varias ciudades hispanoamericanas, pudimos corroborar la existencia del vocabulario propio a varias zonas americanas, como, por ejemplo, la entrada 543 AGUACATE, donde la voz náhuatl *aguacate* es predominante y usual para el área de la América del Norte y el Caribe, mientras que el quechuismo *palta* es de uso mayoritario para el centro y sur de la América Meridional:

543		¿Cómo se llama el fruto de pulpa verde, aceitosa, que generalmente se come con sal?													
		AGUACATE													
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informes hispanoam- ericanos (157)	Total de ciudades hispanoa- mericanas (10)
															Total de respuestas hispanoa- mericanas
Aguacate	3	25	12	25	21	12	12	25		4			1	100	7
Palta								1	12	12	11	13	13	62	6
Ø	13													1	1

Otra muestra es el registro 1114 EL APARTAMENTO, que tiene una distribución hispanoamericana mayoritaria a favor de *departamento* para la zona central de Sudamérica (Perú y Bolivia) y el Cono sur, además de México, mientras que el vocablo *apartamento* impera en el Caribe:

1114		¿Cómo se llama cada una de las viviendas que hay en el edificio?													
		EL APARTAMENTO													
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informes hispanoam- ericanos (157)	Total de ciudades hispanoa- mericanas (10)
															Total de respuestas hispanoa- mericanas
Departamento				25					10	12	12	13	13	85	6
Apartamento	14	8	12	3	21	11	12	24	2	1				74	7
Piso	1	21	1												

Ejemplos de las áreas más limitadas, como las Antillas, en cuyas capitales, La Habana y San Juan, la voz preponderante es *tanda* (entrada 2904) o el sur de la América Meridional, donde se registra mayoritariamente el vocablo *aros* (866):

2904	¿Cómo se llama cada una de las reuniones en que se exhiben películas?														
	LA SESIÓN (FUNCIÓN)														
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoam ericanos (157)	Total de ciudades hispanoa mericanas (10)
RESPUESTAS															
Función		4	3	25	9		7	13	10	11	7	9	7	98	9
Tanda				1	<u>15</u>	<u>11</u>	1					2	30	5	
Sesión	9	22	11				4	2	1	2	3	6	3	21	7

866	M ARETES														
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoam ericanos (157)	Total de ciudades hispanoa mericanas (10)
	RESPUESTAS														
Aretes	3	9	2	25	21	2		25	12	12			1	98	7
Aros		5	4					1		1	10	12	13	37	5
Pendientes		11	12	5	1			1	2	9		2	2	22	7
Zarcillos		3	11				12	5		3			1	21	4
Pantallas						9								9	1
Ø	13														

En este sentido queremos mencionar que, aunque buscamos el léxico común a las 10 ciudades americanas, encontramos una gran diversidad regional de cada país, como se puede apreciar en diferentes dialectalismos americanos, que en cierta medida influyeron en el bajo número de vocablos de uso representativo de este lado del Atlántico:

## Argentinismos:

RESPUESTAS	¿Cómo se llama el médico que no tiene especialización?														
	DE MEDICINA GENERAL														
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoam ericanos (157)	Total de ciudades hispanoa mericanas (10)
Médico general	2	3	3	15	13		5		6	12			3	54	6
De medicina general	11	19	10	5	8	4	2	4	4				11	38	7
Medicina								21						21	1
Médico clínico											<u>12</u>	<u>8</u>		20	2

## Bolivianismos:

RESPUESTAS	¿Cómo se llama el agua que se hace con una yerba de hoja lisa por un lado y áspera por el otro, de sabor fresco?														
	AGUA CALIENTE DE YERBA BUENA														
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Cord. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoam ericanos (157)	Total de ciudades hispanoa mericanas (10)
Té de yerbabuena	4			25	15	11	10		8		4	12		85	7
Agua de yerbabuena			2				1	24					7	32	3
Mate de yerbabuena									1	<u>12</u>				13	2
Té de menta									1		<u>8</u>			9	2
Infusión de yerbabuena		<u>19</u>	3		1		1							2	2
Ø	<u>12</u>	5	2		3		1	1	1		2			8	5

## Colombianismos:

152	¿Cómo se llama la acción realizada por el especialista de colocar el relleno en una caries?														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
														Total de respuestas hispanoamericanas	
Empastar	17	25	12	7	21	9	12	1	1	2	2	3	1	59	10
Tapar				13			6		4	8		1	13	45	6
Calzar							1	22						23	2
Amalgamar								2	2	1		5	1	11	5

## Cubanismo:

2472	M EL TABLERO DE INSTRUMENTOS [automóvil]														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
														Total de respuestas hispanoamericanas	
Tablero (de instrumentos)	3	3	2	24		1	9	22	12	5	12	12	11	108	9
Pizarra					19									19	1
Dash						6								6	1
Salpicadero	9	12	7												

## Chilenismos:

4034	¿Cómo se llama la persona que vive en la costa?														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
														Total de respuestas hispanoamericanas	
Costeño		1		24	6	12	9	24	12	3	2	5	1	98	10
Costero	12	1	10	1	7		1	1		7		4		21	6
(Habitante/hombre) de la costa	2	18	3		4			1	1		6	3	1	16	6
Costino													11	11	1

Mexicanismos:

90	¿Cómo se llama el granito que a veces sale en el borde de los párpados?														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	ORZUELO										Total de informantes hispanoam- ericanos (157)	Total de ciudades hispano- americanas (10)
				Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)		
Orzuelo	15	23	12	2	16	11	12	22	10	6	12	13	13	117	10
Perrilla				23										23	1
Urzuelo										9				9	1

Peruanismos:

497	¿Cómo se llama un tubérculo dulce, carnoso y de color rojo oscuro?														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	REMOLACHA										Total de informantes hispanoam- ericanos (157)	Total de ciudades hispano- americanas (10)
				Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)		
Remolacha	9	25	12	21 <sup>30</sup>	20	12	12	24	2	11	12	13	5	132	10
Betarraga									1				10	11	2
Beterraga									8					8	1
Betabel				7										7	1

Puertorriqueñismos:

3578	¿Cómo se llaman los trabajos designados por el profesor que el alumno debe realizar en su casa y traer a clases?														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	TAREAS, DEBERES										Total de informantes hispanoam- ericanos (157)	Total de ciudades hispano- americanas (10)
				Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)		
Tareas	4	4	4	25	18	1	12	25	11	12	12	10	12	138	10
Deberes	12	23	10					1	1	5	6	8	3	24	6
Asignaciones						11								11	1

<sup>30</sup> Es poco explicable la respuesta preponderante de *remolacha* para México (21 informantes), puesto que la voz usual en este país es *betabel*.

## Venezolanismos:

507	M														
	GUISANTES, CHICHAROS, ARVEJAS														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispano- americanos (157)	Total de ciudades hispano- americanas (10)
Arvejas			8				1	18	9	11	12	13	13	77	7
Chicharos		2		25	21									46	2
Petits pois			1			2	12							14	2
Guisantes	13	24	12			4	1			4			1	10	4

Hablando de la diversidad léxica del español americano, pudimos apreciar las discrepancias, tanto dentro de un país (Argentina) o una zona pequeña (Antillas), como en las regiones más amplias (Caribe, el norte y el sur de América Meridional), lo que nos indica que no se puede hablar *a priori* del vocabulario común ni aún dentro de una misma nación, aunque, claro, las similitudes dentro de un país son mayores que las diferencias:

Argentina	Antillas
<u>24 – EL PELO, CABELLO</u> Buenos Aires – pelo Córdoba – cabello	<u>108 – BARROS</u> La Habana – espinillas San Juan – barros
<u>89 – LEGAÑOSO</u> Buenos Aires – lagañoso Córdoba – legañoso	<u>157 – NIÑO SIN DIENTES</u> La Habana – desdentado San Juan – mellado
<u>355 – PAN TOSTADO</u> Buenos Aires – tostada Córdoba – pan tostado	<u>273 – EVACUAR EL VIENTRE</u> La Habana – defecar San Juan – evacuar
<u>537 – TORONJA</u> Buenos Aires – pomelo Córdoba – toronja	<u>383 – CANGREJO</u> La Habana – cangrejo San Juan – juey
<u>567 – TARTA</u> Buenos Aires – tarta Córdoba – torta	<u>491 – COL DE PELLA, REPOLLO</u> La Habana – col San Juan – repollo

<u>1735 – INCINERAR</u> Buenos Aires – incinerar Córdoba – cremar	<u>502 – JUDÍAS PINTAS</u> La Habana – frijoles bayos San Juan – habichuelas pintas
<u>2952 – NOTICIERO, INFORMATIVO</u> Buenos Aires – informativo Córdoba – noticiero	<u>1552 – BAUTIZO</u> La Habana – bautizo San Juan – bautismo

Asimismo percibimos que los ejemplos de diversificación, que se presentaron en varias ciudades hispanoamericanas, son fruto de la tradición verbal popular, término que empleamos siguiendo a Luis Fernando Lara que desarrolla la idea de dos tradiciones verbales: una, tradición verbal culta, educada por la escolaridad, la lectura y el aprecio normativo de la lengua, y la otra, popular, que se refleja en la conservación de los valores de solidaridad e identidad histórica y en el apego a la lengua de sus padres y de su barrio.<sup>31</sup> Por lo tanto coincidimos con el profesor Lara en que “cada hablante es capaz de elaborar su discurso de acuerdo con dos tradiciones verbales, que [...] pueden vivir entremezcladas, sin tener que atribuirles a códigos separados de la misma lengua”<sup>32</sup>; es decir, que los informantes, combinando estas dos tradiciones verbales, presentaron mayor diferencia en cuanto al léxico de la tradición verbal popular, como en la entrada 3576 FALTAR A CLASES VOLUNTARIAMENTE:

*irse de pinta* - México (21);  
*faltar a clases* - La Habana (12);  
*cortar* - San Juan (6);  
*jubilarse* - Caracas (12);  
*fallar o capar clase* - Bogotá (las dos variantes 8);  
*ch'ach'arse* - La Paz (9);  
*hacerse la vaca* - Lima (8);  
*hacer la cimarra* - Santiago (9);  
*hacerse la rata* - Buenos Aires (8);  
*hacerse la chupina* - Córdoba (8);

<sup>31</sup> Luis Fernando Lara. “No ‘normas’, sino tradiciones”, en *Lengua histórica y normatividad*. México. El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. 2004, p. 71-93 y “Diccionarios integrales y regionales del español contemporáneo”, en *El noms i els conceptes: noves tendències en l'estudi del lexic*. Castellón de la Plana, Universitat Jaume I. 2004, (en prensa).

<sup>32</sup> Luis Fernando Lara. “No ‘normas’, sino tradiciones”, p. 87.

*hacer novillos* - Madrid (12) y Granada (14),  
Las Palmas – *fugarse* (5), *echarse la figona* (5) y *hacer novillos* (5).

Otro ejemplo, la entrada 3582 correspondiente a APUNTACIONES FRAUDULENTAS PARA

EL EXAMEN:

*acordeones* - México (25);  
*chivos* - La Habana (19);  
*droga* - San Juan (10);  
*chuleta* - Caracas (12), variante que coincide con la española de uso mayoritario: Madrid,  
15 hablantes; Granada, 25 y Las Palmas, 12;  
*copia* - Bogotá (9);  
*chanchulllos* - La Paz (12);  
*plagio* - Lima (9);  
*torpedos* - Santiago (11);  
*machetes* - Buenos Aires (8) y Córdoba (13).

La siguiente muestra de la tradición verbal popular es el lexema 4370 VOCES PARA

ESPANTAR AL PERRO:

*¡sáquese!* - México (8);  
*sal* - La Habana (3);  
*zape* - San Juan (9);  
*¡sale!* - Caracas (12);  
*¡chite!* - Bogotá (23);  
*fuera* - La Paz (8), Lima (9), Buenos Aires (8) y Córdoba (7);  
*¡ah!* - Santiago (7);  
*chucho* - Madrid (3);  
*¡fuera!* - Granada (16) y Las Palmas (4).

También influyó en el poco número de americanismos el vocabulario que designa realidades desconocidas o inexistentes en diversas regiones de habla española. Así, por ejemplo, las entradas relacionadas con las actividades deportivas, como el beisbol son comunes a los países donde este deporte se practica, y, por lo tanto en sus capitales, como México, La Habana y San Juan; en menor medida en Caracas y Bogotá; pero las demás ciudades muestran la ausencia de las respuestas o las respuestas de pocos informantes (de hecho, en todas las entradas vinculadas con este deporte [33], de 2015 a 2048 en Buenos Aires

“no se realizó la encuesta porque por entonces [1998] este deporte era apenas conocido”<sup>33</sup> en esta capital; no obstante, solamente dos años después el sondeo hecho en Córdoba, otra ciudad argentina, reveló que esta actividad deportiva no es tan desconocida en dicho país sudamericano). Muestra del escaso y total desconocimiento del vocabulario del deporte mencionado son las siguientes tablas:

2020	¿Cómo se llama la base en la que comienza el juego?														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	EL HOME										Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
				Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)		
Home	1	1		24	13	12	11	10	1	2	-		0	73	7
Ø	14	15	12		2			11	9	8	-	12	0	42	5

2039	¿Cómo se llama la acción de hacer fallar al bateador por tres veces seguidas?														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	PONCHAR										Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
				Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)		
Ponchar	1	1		19	16	12	9	17		1	-	4	2	80	8
Ø	15	24	12	3	2		3	5	10	10	-	8	11	52	8

2044	¿Cómo se llama el lanzamiento de la pelota por el pitcher si el bateador no logra golpearla?														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	STRIKE										Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
				Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)		
Strike	2		1	23	14	11	12	10	2	4	-	2	3	81	9
Ø	13	24	11	1	3			9	9	8	-	9	10	49	7

Los ejemplos que se proporcionan a continuación demuestran que este juego no es tan desconocido en Córdoba:

<sup>33</sup> *Léxico del habla culta de Buenos Aires*. nota al pie sin número. p. 194

2030		¿Cómo se llama el que recibe la pelota?													
		CATCHER O RECEPTOR													
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
															Total de respuestas hispanoamericanas
Catcher	6	1	2	25	17	8	12	18	6	4	-	9	3	102	9
Receptor	3	4	3	5	5	4	4	1	1	4	-	2		26	8
∅	9	16	6		2			4	3	5	-	1	10	25	6

2042		¿Cómo se dice que queda el bateador cuando le yerra tres veces a la pelota, y en otras situaciones establecidas?													
		OUT													
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
															Total de respuestas hispanoamericanas
Out	4			24	8	12	9	10	3	6	-	7	2	81	9
∅	11	15	12		2		3	7	9	3	-	4	11	39	7

En lo tocante a las realidades desconocidas o inexistentes en diversas regiones de habla española, proporcionamos el ejemplo de *mamey* (entrada 4106 EL MAMEY) que por denominar el árbol que se cultiva en todas las regiones tropicales de América, resultó ser ajeno a los hispanohablantes de otras áreas:

4106		¿Cómo se llama la fruta casi redonda de unos 15 cm de diámetro, de corteza verdusca, delgada y correosa, y con dos semillas grandes?													
		EL MAMEY													
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
															Total de respuestas hispanoamericanas
Mamey	4	2		25	18	3	10	19	6		3	3	2	89	9
∅	12	23	12		3		2	6	3	12	9	10	11	56	8

Otro ejemplo, contrario a *mamey*, es *fucsia* (entrada 4099), flor propia de las selvas y los hábitats umbríos de montaña de la América Central y Meridional, cuyos habitantes la

podieron reconocer, a diferencia de los encuestados mexicanos, habaneros, sanjuaneros y caraqueños:

4099	M														Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
	LA FUCSIA															
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de respuestas hispanoamericanas		
Fucsia	8	16	3	4		0	1	15	6	7	12	8	7	60	8	
Ø	8	7	6	20	21	0	10	4	6	4		3	6	74	8	

La siguiente muestra es el vocablo *pescadilla* de la entrada 4253 PESCADILLA, tipo de pescado, cuya producción es muy importante para la industria pesquera española, resultó ser, por lo tanto, conocido para los habitantes de este país, pero desconocido para el resto de la América hispanohablante. Es extraño que 10 capitalinos bonarenses lo hayan podido identificar, pues, además de España, el pez abunda en las aguas de Francia, Noruega, Irlanda del Norte y Nueva Zelanda:

4253	¿Cómo se llama la variedad más pequeña del pez de color gris plateado y cabeza aguzada, con escamas superficiales?														Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
	PESCADILLA															
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de respuestas hispanoamericanas		
Pescadilla	15	22	11	2	3	0					10	5	2	22	5	
Bocachico						0		12						12	1	
Cornalito						0						1		1	1	
Merlucita		2			2	0								2	1	
Mojarrita						0		1						1	1	
Nicuro						0		3						3	1	
Pescada		1				0							2	2	1	
Ø			1	23	16	0	12	9	12	12	2	7	9	102	9	

Asimismo las respuestas poco representativas de los informantes manifiestan sus deficiencias lexicológicas en torno a realidades o conceptos ajenos a la vida urbana actual de América, sobre todo, relacionados con los campos de agricultura y ganadería, por referirse a ciertas plantas, frutas, animales, peces y pájaros. Parece ser que son propiedades desconocidas para los ciudadanos americanos y no tanto para los españoles, como se puede observar:

4136	¿Cómo se llama lo que queda del racimo después de quitarle las uvas?													Total de informantes hispanoamericanos (137)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
	EL ESCOBAJO														
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)		
RESPUESTAS															
Escobajo	6	6		2		0			2			2	3	9	4
Bagazo				3		0								3	1
Desecho						0		1						1	1
Gajo					2	0								2	1
Palitos						0						1		1	1
Racimo				1		0			1			1		3	3
Racimo pelado						0	2				3	1		6	3
Rama					2	0	1	1	1	2				7	5
Ramita				2	1	0								3	2
Restos						0						2		2	1
Sarmiento						0		1	1					2	2
Tallito						0			1					1	1
Tallo					1	0				1				2	2
Tronco						0		1						1	1
Tronquito						0						1		1	1
Ø		14	10	18	15	0	9	21	7	9	9	5	10	103	9

4260	M + ¿Cómo se llama este molusco muy semejante al calamar?														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	SEPIA, JIBIA										Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
				Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)		
Jibia	8	10		3	1	0				2	1	2	5	14	6
Sepia	11	16	7	1	2	0	1		2	1	4	1	1	13	8
Agua mala						0		2						2	1
Calamar						0	3							3	1
Calamar gigante						0			1					1	1
Cangrejo						0		5						5	1
Cangrejo marino						0		1						1	1
Cochinilla						0							1	1	1
Jaiba						0		10						10	1
Mejillón						0						1		1	1
Pota		1				0			4					4	1
Ø			4	21	18	0	9	8	6	9	8	9	7	95	9

4387	M LA CAÑA [parte del cuerpo del caballo]														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	LA CAÑA [parte del cuerpo del caballo]										Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
				Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)		
Caña	14	14		3	7	0	3	5		1	5	4	1	29	8
Canilla		1	3	2	2	0		4	1	1		4	3	17	7
Corvas						0		1						1	1
Fémur						0		1						1	1
Manos				2		0					2			4	2
Pantorrilla					1	0			2					3	2
Pata	2	2		6		0	2		1	1		1		11	5
Ø		7	9	12	11	0	7	13	9	9	5	4	9	79	9

A los informantes de las principales ciudades del mundo hispánico se les preguntaban cuestiones cotidianas, habituales y por lo tanto, eran preguntas, de alguna manera, fáciles de responder. No obstante, encontramos casi en todos los 21 campos temáticos cuestiones muy específicas relacionadas con tal o cual rama del saber que no eran propias para el hablante

culto común urbano (materiales y herramientas de construcción; unidades de medida y peso desusadas; partes de la bicicleta; navegación; impresión del periódico; bolsa de valores; cuestiones eclesiásticas, etc.) y por eso las respuestas tenían poco número de encuestados que pudieron responder o la falta de respuesta; o sea, no hubo vocablos predominantes, asimismo se puede observar gran dispersión de contestaciones:

1093	¿Cómo se llama el madero asentado de plano para que sobre él descansen o se ensamblen otros horizontales, inclinados o verticales?														
	SOLERA														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanos mexicanos (157)	Total de ciudades hispanas mexicanas (10)
Solera	2			11	7	0	1		4		3	5	-	31	6
Alero						0					1		-	1	1
Andamio						0			1				-	1	1
Base						0		1				1	-	2	2
Cerramiento				1		0							-	1	1
Cimbra				1		0							-	1	1
Columna		1				0				1			-	1	1
Cuña					1	0							-	1	1
Durmiente(s)						0		8	1				-	9	2
Eje del enmaderado del techo						0		1					-	1	1
Entablamento					1	0							-	1	1
Galleta					1	0							-	1	1
Perfil				1		0							-	1	1
Pilote						0				1			-	1	1
Plataforma						0		1					-	1	1
Poste						0				1			-	1	1
Soporte						0			1				-	1	1
Tablón			1			0		2					-	2	1
Tarima						0		1					-	1	1
Trabe				1		0							-	1	1
Travesaño			1			0	1		1			1	-	3	3
Vértice						0		1					-	1	1
Viga						0	2	6					-	8	2

Viga maestra		4				0	2						-	2	1
Viga principal						0	1						-	1	1
Viga de corona						0	1						-	1	1
	14	12	8	10	12	0	5	4	4	10	8	6	-	59	8

1098		¿Cómo se llama la herramienta de albañilería que termina por uno de sus extremos en figura de azuela y por el otro en figura de hacha? + M													
		ALCOTANA													
RESPUESTAS	Mad (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
															Total de respuestas hispanoamericanas
Alcotana	7	2				0							1	1	1
Azada						0				1				1	1
Chonta						0				1				1	1
Chontita						0				1				1	1
Destral						0			1					1	1
Diablillo						0							1	1	1
Hacha			1	4		0	2	2						8	3
Hachuela						0	2	6			1			9	3
Martellina						0						1		1	1
Martineta						0						1		1	1
Pata de cabra					1	0								1	1
Pica						0		7						7	1
Pico		1			3	0	2	2	2			1		10	5
Pico pequeño						0				1				1	1
Picoleta					2	0								2	1
Picotas		1				0				1				1	1
Pioleta				1		0								1	1
Piqueta	2	1	3		7	0								7	1
Piquete						0						2		2	1
Zapapico			1	1		0								1	1
Zuela						0		1						1	1
	6	13	6	19	9	0	6	8	9	7	11	8	12	89	9

2233	¿Cómo se llama la medida que equivale a 55 litros y medio?														
RESPUESTAS	FANEGA													Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)		
Fanega	15	24	3	10	1	0			4	2	2	4	1	24	7
Barril					2	0		3						5	2
Caneca						0		2						2	1
Fanegada			9			0		1						1	1
Galón						0		1						1	1
Metro cúbico						0		1						1	1
Tonel						0		3						3	1
Un costal				1		0								1	1
Ø	1	1	1	24	18	0	12	15	8	10	10	6	12	115	9

2678	¿Cómo se llama la acción de la embarcación de evitar los impedimentos que estorban o impiden el paso?														
RESPUESTAS	FRANQUEAR													Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)		
Franquear	9	5	3	4		0	2	7	3	1	9	5	1	32	8
Abrir paso						0				1				1	1
Badear						0							1	1	1
Conseguir via						0		1						1	1
Despejar						0	1							1	1
Eludir				1		0				1				2	2
Esquivar		1		1		0			1	2			2	6	4
Evitar						0			1					1	1
Evitar los obstáculos		1				0						2		2	1
Franquear paso						0				1				1	1
Franquear los obstáculos		1				0						2		2	1
Librar (escollo)				3		0			1					4	2
Licencia						0		1						1	1
Maniobrar					1	0						1		2	2
Maniobrar para evitar colisiones						0						1		1	1

Navegar legalmente					0		1						1	1
Obtener (conseguir) permiso					0		2						2	1
Pasar					0					1			1	1
Permiso					0		1						1	1
Salir					0					1			1	1
Salvar escollo	1	1		2	0								4	6
Ser libre					0		1						1	1
Sortear (escollos)		2	5	1	4	0						4	7	16
Tener camino franco					0		1						1	1
Tener la ruta					0		1						1	1
Tener permiso de partida					0		1						1	1
Tener vía					0		1						1	1
Tránsito libre de navegación					0		1						1	1
Zig zagüear					0					1			1	1
Zurcar					0				1				1	1
<b>Ø</b>	<b>4</b>	<b>10</b>		<b>15</b>	<b>14</b>	<b>0</b>	<b>9</b>	<b>8</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>2</b>		<b>59</b>	<b>7</b>

2882	¿Cómo se llama cada una de las cuerdas del lomo?														
	NERVIO [enquadernación]														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanos encaños (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
<b>Nervio</b>	12	9	3	4				3	4	3	8	2		24	6
Cáñamo				1										1	1
Cordones				2										2	1
Cosido									1					1	1
Costura		1				1		5	3			1		10	4
Cuerda		1		1										1	1
Empabilado													1	1	1
Hilo		3	2		4					1		3	1	9	4
Nervadura										1	1			2	2
Partes												1		1	1
Remate								1						1	1
Vena(s)					1			1	1	1			1	5	5
<b>Ø</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>17</b>	<b>17</b>		<b>12</b>	<b>15</b>	<b>3</b>	<b>8</b>	<b>3</b>	<b>6</b>	<b>10</b>	<b>91</b>	<b>9</b>







Sequía								1						1	1
Sofocante									1					1	1
Solazo				1							1			2	2
Sopor									1					1	1
Tórrido													1	1	1
Ø				2	2			1	1			1		7	5

Hablando de la escasa cantidad de vocablos americanos, quisiéramos señalar que este hecho tuvo que ver con la metodología que escogimos, puesto que los vocablos que se presentan en casi todos los libros del español de América como “típicos americanismos”, por no ser la respuesta mayoritaria en todas las ciudades, participantes del *Proyecto*, están ausentes de nuestro *corpus*. Dos ejemplos:

3353	¿Cómo se llama el que tiene por oficio colocar y arreglar artefactos sanitarios, entre otros?														
	FONTANERO, PLOMERO														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoam ericanos (157)	Total de ciudades hispanoa mericanas (10)
														Total de respuestas hispanoa mericanas	
Plomero	2		1	24	21	11	12	23	1	12	12	12	3	131	10
Gasfiter													11	11	1
Gasfitero									11					11	1
Fontanero	12	25	11	1				4		3			1	9	4

  

4036	¿Qué es lo contrario de estar sentado?														
	ESTAR DE PIE														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoam ericanos (157)	Total de ciudades hispanoa mericanas (10)
														Total de respuestas hispanoa mericanas	
Estar parado				20	13	11	12	18	9	9	10	12	9	123	10
Estar de pie	16	25	12	9	14	2	6	6	4	9	3	6	12	71	10

Por otro lado, debido a la falta de transcripción fonética que nos permitiera hacer la contrastividad frente a España de algunos vocablos, éstos tampoco han formado nuestro *corpus* del léxico americano común, como se puede apreciar en los casos de las entradas de

PIJAMA (754 Bis) y CHAMPÚ (932), que en México se pronuncian como [pijáma] y [shampú]; no obstante, en el *Proyecto* aparecen bajo los vocablos de *pijama* y *champú*, igual que en el español europeo:

754 Bis	¿Cómo se llama el traje de dormir compuesto de pantalón y blusa de tela ligera?														Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
RESPUESTAS	PIJAMA															
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)			
Pijama	16	25	12	25	14	8			11	12		13		83	6	
Piyama			1		4		13	25				12	13	67	5	

  

932	¿Qué nombre especial recibe el detergente para lavarse el pelo?														Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
RESPUESTAS	CHAMPÚ															
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)			
Champú	16	25	12	25	21	9	12	23	12	10	12	12	13	149	10	
Shampú										3		1		4	2	

Como cuestión personal, quisiéramos señalar que los datos del *Proyecto* nos permitieron conocer mejor la realidad léxica americana, pues nos permitieron conocer, por ejemplo, que *durazno* se emplea en América frente a *melocotón* que es usual en España o que *elevador* es un americanismo frente a *ascensor* que es un españolismo, o que *champaña* es el vocablo americano a diferencia del español *champán*, o que la reunión social que se hace generalmente antes de la comida o la cena y en la cual se sirven tragos y bocadillos, se pronuncia con la acentuación aguda *coctel* de este lado del Atlántico, y allá, como grave, *cóctel* y que aquí *se maneja* un 'automóvil y allá, *se conduce*, además de que aquí lo *estacionan*, mientras que allá, lo *aparcen*:

RESPUESTAS	M MELOCOTÓN														Total de informantes hispanoamericanos (137)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)			
Melocotón	11	25	12	10	20	1	12	18	11	7	1		2	82	9	
Durazno			4	14				11	3	12	11	13	13	77	7	

RESPUESTAS	1165 ¿Cómo se llama el aparato que sirve para trasladar personas de unos pisos a otros? EL ASCENSOR														Total de informantes hispanoamericanos (137)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)			
Ascensor	16	25	12	6	8	4	12	25	12	12	12	13	13	117	10	
Elevador				25	21	1			1	9		1	3	61	7	

RESPUESTAS	605 ¿Cómo se llama el vino blanco espumoso de origen francés? CHAMPAÑA														Total de informantes hispanoamericanos (137)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)			
Champaña	3			20	2	4	10	25	1	5	3	10	10	90	10	
Champán	10	25	12		18	8	2		11	1	9	2	3	54	8	

RESPUESTAS	1807 ¿Qué nombre recibe la reunión social que se hace generalmente antes del almuerzo o de la comida y en la cual se sirven tragos y bocadillos? CÓCTEL														Total de informantes hispanoamericanos (137)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)			
Coctel				24	8		10	25					9	76	5	
Cóctel	13	20	12			11			10	11	11		13	56	5	

2585	¿Cómo se llama la acción de hacer ir personalmente un vehículo de un lugar a otro?														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de enfroncos hispanoa- mericanos (157)	Total de ciudades hispanoa- mericanas (10)
														CONducir O GuiAR	
Manejar			1	24	15		9	10	9	12	11	8	13	111	9
Conducir	14	24	12	8	7	1	9	19	4	12	3	11	12	86	10
Guiar	3		2			5		1	1	6	3		6	22	6

2495	¿Cómo se llama la acción de dejar detenido el auto en cualquier lugar?														
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de enfroncos hispanoa- mericanos (157)	Total de ciudades hispanoa- mericanas (10)
														ESTACIONAR	
Estacionar(se)		4	4	21	5	9	10	12	11	11	12	13	11	115	10
Parquear					17	9	3	11	1	9				50	6
Aparcar	10	22	11										1	1	1

## 2. Análisis de los americanismos léxicos del Proyecto.

Como mencionábamos casi al principio de este capítulo, nuestro *corpus* de americanismos se formó a partir de 11 vocablos comunes y predominantes en América, correspondientes a nueve campos temáticos, que constituyen 42.9% de los 21; y son:

1. El cuerpo humano – 1 voz (*senos*)
2. La alimentación – 1 voz (*jugo*)
5. La familia, el ciclo de la vida. La salud – 2 voces (*velorio* y *morgue*)
6. La vida social, diversiones – 1 voz (*round* [boxeo])
7. La ciudad. El comercio – 1 voz (*cuadra*)
9. Los medios de comunicación – 1 voz (*ocupado* [teléfono])
11. Comercio exterior. Política nacional – 1 voz (*exploración*)
13. Profesiones y oficios – 1 voz (*ingeniero mecánico*)
14. Mundo financiero – 2 voces (*alcancia* y *depósito*)

Las restantes 12 áreas del *Proyecto* (57.1%) no aportaron ningún vocablo: 3. El vestuario; 4. La casa; 8. Transportes y viajes; 10. Prensa. Cine. Televisión. Radio. Teatro. Circo; 12. Sindicatos. Cooperativas; 15. La enseñanza; 16. La Iglesia; 17. Meteorología; 18. El tiempo cronológico; 19. El terreno; 20. Vegetales. Agricultura; 21. Animales. Ganadería.

Tomando como 100% el total de los hispanoamericanos que podrían contestar a la pregunta (157) y el total de las ciudades de América donde es la voz mayoritaria (10), presentamos los vocablos, según el uso preponderante:

Núm.	Entrada	Vocablo	Total de informantes	% ciudades	% informantes
1.	3458 ALCANCÍA	<b>Alcancía</b>	157	100	100
2.	347 JUGO	<b>Jugo</b>	156	100	99.36
3.	2065 CUADRA	<b>Cuadra</b>	155	100	98.73
4.	2728 OCUPADO, COMUNICANDO	<b>Ocupado</b>	151	100	96.18
5.	3245 INGENIERO MECÁNICO	<b>Ingeniero mecánico</b>	145	100	92.36
6.	1911 EL ROUND (ASALTO)	<b>Round</b>	141	100	89.81
7.	243 LOS SENOS DE LA MUJER	<b>Senos</b>	133	100	84.71
8.	1709 EL VELORIO	<b>Velorio</b>	130	100	82.80
9.	1703 DEPÓSITO REFRIGERADO DE CADÁVERES	<b>Morgue</b>	129	100	82.16
10.	3470 DEPÓSITO, INGRESO	<b>Depósito</b>	128	100	81.53
11.	3068 EXPLORACIÓN	<b>Exploración</b>	116	100	73.88



5	3245	¿Cómo se llama el especialista en maquinarias?														
	RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanomericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
															Total de respuestas hispanoamericanas	
(Ingeniero) mecánico			11	2	21	21	11	11	23	10	13	12	12	11	145	10
(Ingeniero) industrial	2		14	10					2	1			1		4	3
Ø	14															

6	1911	¿Cómo se llama cada una de las partes en que se divide la pelea entre dos boxeadores?														
	RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanomericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
															Total de respuestas hispanoamericanas	
Round	6	8	3	25	17	7	12	21	11	12	12	12	12	12	141	10
Asalto	12	17	6	5	6	5	1	11	2	4	2	4	1	41	10	

7	243	M LOS SENOS DE LA MUJER														
	RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanomericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
															Total de respuestas hispanoamericanas	
Senos (de la mujer)	3	5	1	17	20	11	12	21	11	11	8	10	12	133	10	
Tetas	7	8	9	2	7	9	2	7	1	8	2	5	6	49	10	
Pechos	9	11	6	10	6	4	1	2		7	5	5	5	45	9	

8	1709	¿Cómo se llama la reunión de los deudos para acompañar a un muerto antes de llevarlo a su última morada?														
	RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz. (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanomericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
															Total de respuestas hispanoamericanas	
Velorio	1			25	13	12	12	14	11	10	11	9	13	130	10	
Velatorio	8	24	10							5	2	6	4	17	4	

9	1703		¿Cómo se llama el lugar refrigerado donde se conservan personas fallecidas hasta que son retiradas por sus deudos?													Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
	DEPÓSITO REFRIGERADO DE CADÁVERES																
	RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)			
	Morgue	1	4	6	19	17	7	11	20	8	12	12	12	11	129	10	
	Depósito (de cadáveres)	14	19	4							1				1	1	

10	3470		¿Cómo se llama la colocación de fondos en el banco?													Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
	DEPÓSITO, INGRESO																
	RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)			
	Depósito	1	8	5	21	15	7	12	15	10	11	11	13	13	128	10	
	Ingreso	13	15	7	1	2				3	3			2	11	5	

11	3068		¿Cómo se llama el examen minucioso de un terreno, en busca de petróleo, por ejemplo?													Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
	EXPLORACIÓN																
	RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)			
	Exploración	6	7	1	17	12	11	12	14	7	11	12	10	10	116	10	
	Prospección	1	5	7		6			1	1	2				10	4	

Lo que se percibe al revisar los 11 vocablos comunes a 10 ciudades de Hispanoamérica es que sólo *round* es un extranjerismo de origen inglés, que los hablantes prefirieron a la voz española *asalto*, y las demás palabras son patrimoniales. Por lo tanto nos surgen dudas, si estos pocos vocablos de uso mayoritario son verdaderos americanismos y podrían llamarse como tales, ya que su bajo número (0.25%) correspondiente solamente a nueve países y no a 19 que conforman el extenso territorio de la América española, nos da un cierto indicio de que no deberíamos emplear este término abarcador que incluye el léxico privativo y generalizado a

*toda* América y que se opone a *toda* España, pues se vio que el español americano no es tan homogéneo, más bien, representa una unidad diferenciada. Asimismo se nota que nueve de las 11 voces privativas a América no registran respuestas alternativas o si las registran, el número de informantes que proporcionaron esta contestación es insignificante para tomarse en cuenta; no es así en el caso de *round* (141 ocurrencias - 89.81%), donde 41 encuestados (26.11%) se pronunciaron a favor de *asalto*; en cuanto a *senos* (133 ocurrencias - 84.71%) hay dos respuestas de alternancia: *tetas*, que documentaron 49 sujetos (31.21%) de todas las ciudades americanas y *pechos*, con contestaciones de 45 hablantes (28.66%) de nueve ciudades, excepto Lima. El número elevado de respuestas secundarias nos proporciona mayores elementos para considerar que no se puede hablar tajantemente y con toda seguridad de los americanismos. Además, según la metodología escogida, seleccionamos las voces de uso mayoritario, si sólo tomáramos en cuenta el total de las respuestas, obtendríamos entonces el único vocablo común a todos los encuestados de las ciudades americanas, *alcancia* (157 informantes) en oposición a casi todos los peninsulares, que se pronunciaron a favor de *hucha* (52 contestaciones de 53 en total, 98.11%); no obstante, los informantes españoles de dos ciudades, menos Madrid, donde esta respuesta fue la única y predominante (16 ocurrencias), también registraron las respuestas secundarias para *alcancia* (Sevilla con seis contestaciones y Las Palmas de Gran Canarias con ocho). De hecho, como se puede observar en las tablas de los 11 vocablos americanos, éstos son igualmente conocidos para los hispanohablantes europeos, pues todos obtuvieron las respuestas, aunque de baja incidencia. Por lo tanto nos preguntamos si los españoles, aunque en sus respuestas prefirieron otras voces, no sólo tienen el conocimiento, sino también usan a la par y con los mismos significados las 11 voces aquí presentadas. Antes de disipar estas incógnitas, confrontemos las palabras seleccionadas según la metodología del *DRAE* 2001 con dicho Diccionario:

Núm.	Vocablos americanos	DRAE 2001	Observaciones
1.	<b>alcancia</b>	1. f. Vasija, comúnmente de barro, cerrada, con solo una hendidura estrecha hacia la parte superior, por donde se echan monedas que no se pueden sacar sino rompiendo la vasija.	<u>No es americanismo</u>
2.	<b>jugo</b>	1. m. Zumo de las sustancias animales o vegetales sacado por presión, cocción o destilación.	<u>No es americanismo</u>
3.	<b>cuadra</b>	8. f. Espacio de una calle comprendido entre dos esquinas; lado de una manzana.	<u>No es americanismo</u>
4.	<b>ocupado</b>	<b>ocupar.</b> 1. tr. Tomar posesión o apoderarse de un territorio, de un lugar, de un edificio, etc., invadiéndolo o instalándose en él. 2. tr. Obtener, gozar un empleo, dignidad, mayorazgo, etc. 3. tr. Llenar un espacio o lugar. 4. tr. Habitar una casa. 5. tr. Dar que hacer o en qué trabajar, especialmente en un oficio o arte. 6. tr. Embarazar o estorbar a alguien. 7. tr. Llamar la atención de alguien; darle en qué pensar. 8. prnl. Emplearse en un trabajo, ejercicio o tarea. 9. prnl. Preocuparse por una persona prestándole atención. 10. prnl. Poner la consideración en un asunto o negocio. 11. prnl. Asumir la responsabilidad de un asunto, encargarse de él.	No se recoge la acepción americana dentro de la entrada <b>ocupar</b>
5.	<b>ingeniero mecánico</b>	<b>ingeniero, ra.</b> 1. m. y f. Persona que profesa la ingeniería o alguna de sus ramas. <b>mecánico, ca.</b> 1. adj. Perteneciente o relativo a la mecánica. <i>Principios mecánicos.</i> 2. adj. Ejecutado por un mecanismo o máquina. 3. adj. Dicho de un acto: Automático, hecho sin reflexión. 4. adj. Dicho de un agente físico material: Que puede producir efectos como choques, rozaduras,	No se documenta este sintagma nominal; no obstante, dentro de la entrada <b>ingeniero, ra</b> se registra la acepción americana como del español general; mientras tanto el lexema <b>mecánico, ca</b> no recoge el significado, objeto de nuestro interés

		erosiones, etc. 5. adj. Dicho de un oficio o de una obra: Que exige más habilidad manual que intelectual. 6. adj. Dicho de una persona: Que se dedica a uno de estos oficios. U. t. c. s. 7. adj. desus. Bajo e indecoroso.	
6.	<b>round</b>	-----	No se incluye el vocablo, aunque la Academia incorporó a la última edición “los extranjerismos, cuya extensión de uso en nuestra lengua así lo recomienda” (“Advertencias”, p. XXXV)
7.	<b>seno</b>	3. m. <b>pecho</b> (mama de la mujer).	<u>No es americanismo</u>
8.	<b>velorio</b>	<b>velorio</b> <sup>1</sup> . 2. m. Velatorio, especialmente para velar a un niño difunto.	<u>No es americanismo</u>
9.	<b>morgue</b>	1. f. <b>depósito de cadáveres.</b> (1. m. Lugar, generalmente provisto de refrigeración, donde se depositan los cadáveres que, por motivo de investigación científica o judicial, no pueden ser enterrados en el tiempo habitual.)	<u>No es americanismo</u>
10.	<b>depósito</b>	1. m. Acción y efecto de <b>depositar</b> (1. tr. Poner bienes u objetos de valor bajo la custodia o guarda de persona física o jurídica que quede en la obligación de responder de ellos cuando se le pidan.)	<u>No es americanismo</u>
11.	<b>exploración</b>	1. f. Acción y efecto de <b>explorar</b> (1. tr. Reconocer, registrar, inquirir o averiguar con diligencia una cosa o un lugar).	<u>No es americanismo</u>

Como vemos, los vocablos y acepciones de nuestro *corpus* que se recogen en el *DRAE* 2001, no se consideran privativos ni exclusivos de América por este Diccionario, hecho que nos da pauta para pensar que los hablantes españoles están igualmente familiarizados con este léxico. Pero, como ya se demostró anteriormente, el Diccionario académico presenta

prejuicios y poca sistematicidad en el tratamiento del léxico americano, por eso comparamos nuestro *corpus* con los datos del *CREA*.

*Alcancia* registra 57 casos, de los cuales 53 corresponden a la acepción de ‘vasija de barro para guardar los ahorros’, que se distribuyen de la siguiente manera: un caso de Argentina, 7 de Chile, 1 de Colombia, 4 para Cuba, 1 para Ecuador, 1 para El Salvador, 6 de Guatemala, 1 de Honduras, 9 de México, 2 de Perú, 1 de República Dominicana, 2 para Uruguay, 5 de Venezuela y 12 para España.

El *CREA* proporciona para la voz *jugo* 2512 registros, y, como mencionábamos anteriormente, cuando hay tan alto número de casos, no se puede obtener los ejemplos y verificar las acepciones del vocablo en cuestión. Sin embargo, tratamos de precisar la búsqueda e hicimos varios intentos, como “tomar el jugo”, 7 casos; “beber el jugo”, un ejemplo español; “sacar el jugo”, 7 ocurrencias y “jugo de naranja”, 229 respuestas. Aunque los datos, haciendo este tipo de búsqueda, no son muy exactos, de todos modos permiten tener una idea de la distribución geográfica y acercarse a los significados que contiene el *Banco de datos del español* en su versión actual. Veamos con más detalle:

*tomar el jugo* (7): 2 Argentina, 3 Colombia, 1 Nicaragua y 1 España;

*sacar el jugo* (7): 1 Argentina, 1 Chile, 1 Puerto Rico y 4 España;

*jugo de naranja* (229): 90 Argentina, 3 Bolivia, 9 Chile, 17 Colombia, 1 Costa Rica, 10 Cuba, 1 Ecuador, 1 El Salvador, 6 EEUU, 1 Guatemala, 1 Honduras, 49 México, 10 Nicaragua, 11 Perú, 1 Puerto Rico, 3 República Dominicana, 2 Uruguay, 9 Venezuela y 4 España.

Con el vocablo *cuadra* sucedió lo mismo que con *jugo*; o sea, recogió 1397 ocurrencias y por lo tanto tuvimos que restringir la búsqueda y registrar la frase “esta cuadra” que nos permitió obtener 11 casos, repartidos de la siguiente manera: un caso para Chile, Colombia, Cuba y Perú, dos ejemplos para Venezuela y 5 para España. Los registros documentados para

los países hispanoamericanos presentan la acepción de nuestro *corpus*, es decir, ‘cada una de las calles, que forman los lados de una manzana’, mientras que el significado que se registra para los 5 casos de España es ‘el conjunto de deportistas’.

Para *ocupado* el *CREA* documenta 3247 casos y sólo pudimos precisar el rastreo como “el teléfono estaba ocupado” que nos dio 3 respuestas repartidas entre Argentina, Ecuador y España.

Para la locución *ingeniero mecánico*, es decir, ‘ingeniero especializado en maquinaria’, encontramos 26 casos, representados así: 1 Argentina, 1 Chile, 1 Cuba, 4 Ecuador, 2 EEUU, 6 México, 2 Perú, 1 Puerto Rico, 1 Uruguay, 2 Venezuela y 5 España.

*Round* registra en el *CREA* 267 ocurrencias: 42 Argentina, 1 Bolivia, 20 Chile, 18 Colombia, 2 Costa Rica, 3 Cuba, 1 Ecuador, 1 El Salvador, 25 EEUU, 2 Guatemala, 2 Honduras, 23 México, 13 Nicaragua, 5 Panamá, 1 Paraguay, 18 Perú, 2 Puerto Rico, 10 República Dominicana, 5 Uruguay, 34 Venezuela y 39 España.

Con *senos* que recoge 1372 casos, buscamos como “los senos” y el *Banco de datos del español* actual nos proporcionó 590 ejemplos, de los cuales 558 corresponden al ‘pecho de la mujer’: 62 Argentina, 2 Bolivia, 49 Chile, 22 Colombia, 8 Costa Rica, 24 Cuba, 6 Ecuador, 17 EEUU, 1 Guatemala, 78 México, 7 Nicaragua, 1 Panamá, 1 Paraguay, 11 Perú, 14 Puerto Rico, 13 República Dominicana, 11 Uruguay, 32 Venezuela y 199 España.

Para *velorio* hay 305 registros, todos como ‘reunión de personas para velar a un difunto’, que se distribuyen así: 41 Argentina, 5 Bolivia, 12 Chile, 16 Colombia, 1 Costa Rica, 46 Cuba, 1 Ecuador, 2 El Salvador, 2 EEUU, 9 Guatemala, 84 México, 2 Nicaragua, 2 Panamá, 1 Paraguay, 18 Perú, 13 Puerto Rico, 9 Uruguay, 22 Venezuela y 19 España.

Para el vocablo *morgue*, como ‘depósito de cadáveres’, se registran 181 ejemplos, de los cuales 14 casos son para Argentina, 4 para Bolivia, 17 para Chile, 19 para Colombia, 5

para Costa Rica, 14 Cuba, 3 Ecuador, 6 El Salvador, 3 EEUU, 11 Guatemala, 6 Honduras, 12 México, 3 Nicaragua, 2 Panamá, 1 Paraguay, 13 Perú, 1 Puerto Rico, 14 Venezuela y 33 España.

El vocablo *depósito* registró 2368 casos y tuvimos que tratar de rastrear los significados, buscando como “depósito bancario” y “hacer un depósito” que nos arrojaron los siguientes datos: el primero, *depósito bancario*, documentó 7 casos: 2 para Argentina, y uno, para Guatemala, México y Venezuela, así como 2 para España; y el segundo, *hacer un depósito*, 6 ocurrencias distribuidas de manera parecida: un caso para Argentina y México, dos para Perú y dos para España.

Con el vocablo *exploración* que obtuvo 1974 registros, buscamos por “exploración petrolera” y el *CREA* proporcionó 11 ejemplos, de los cuales uno documentó Argentina, 4 Colombia, 3 Costa Rica, uno Cuba, uno México y uno, España.

Con el rastreo de los 11 vocablos de nuestro *corpus* en el *CREA* pudimos comprobar su presencia en casi todos los países de este lado del Atlántico; no obstante, se notó que todas las voces son propias no sólo para América, sino también para el español europeo, que ofreció una considerable cantidad de muestras para cada vocablo, menos uno, *cuadra*, que no registró la acepción americana en los ejemplos ofrecidos por este *Banco de datos*. Este hecho, que va a la par con los datos del *DRAE 2001*, nos indica que las voces que se usan mayoritariamente en nueve países de América también son usuales y actuales en España y por lo tanto, no se puede afirmar categóricamente que son americanismos, sino más bien pensar que se trata del vocabulario del español general.

No satisfechos por completo con estos resultados, decidimos comprobar los datos, obtenidos en el *DRAE 2001* y en el *CREA*, primero, con el *DEA* bajo la dirección de Manuel Seco, repertorio que recoge el inventario léxico usual y vivo en España y está formado a partir

de los textos reales de la modalidad peninsular escritos a lo largo de la segunda mitad del siglo XX. Después, nos gustaría verificar los 11 vocablos de uso generalizado en 10 ciudades hispanoamericanas con los principales diccionarios de americanismos.

El *DEA*, que se centra única y exclusivamente en el español peninsular, nos arrojó los siguientes resultados:

Núm.	Vocablos americanos	DEA	Observaciones
1.	alcancia	<i>f</i> 1 ( <i>reg</i> ) Hucha, gralm. de barro. (vol. I)	<u>No es americanismo</u>
2.	jugo	<i>l m</i> 1 Líquido extraíble de una sustancia sólida mediante presión, cocción o destilación. (vol. II)	<u>No es americanismo</u>
3.	cuadra	<b>cuadra</b> <sup>1</sup> <i>f</i> 1 Lugar cerrado y cubierto donde son alojadas las caballerías y, a veces, reses vacunas u otros animales domésticos. <b>b)</b> <i>Frec se emplea en constr de sent comparativo para ponderar la suciedad y el desorden de una habitación o vivienda.</i> 2 Conjunto de los caballos, esp. de carreras, criados [por una pers. o entidad ( <i>compl de posesión</i> )]. <b>b)</b> <i>A veces se aplica a otro tipo de animales de carreras.</i> 3 ( <i>Dep</i> ) Conjunto de deportistas que dependen profesionalmente [de un manager] o económicamente [de una entidad]. 4 ( <i>col</i> ) Conjunto de perss. que pertenecen a un mismo grupo dentro de una actividad. 5 ( <i>hist</i> ) <i>En un cuartel, hospital o prisión:</i> Sala grande en que duermen muchas personas. <b>cuadra</b> <sup>2</sup> <i>f</i> ( <i>Mar</i> ) Dirección perpendicular a la quilla o rumbo de la embarcación. (vol. I)	Es americanismo
4.	ocupado	<b>ocupar</b> <i>A tr</i> 3 Estar haciendo uso [de determinados aparatos, servicios o lugares ( <i>cd</i> ), esp. un teléfono, una línea telefónica, una cabina o un cuarto de baño]. <i>Frec en part</i> <sup>34</sup> (vol. II)	<u>No es americanismo</u>

<sup>34</sup> Subrayado nuestro.

5.	<b>ingeniero mecánico</b>	<b>ingeniero</b> –ra <i>m y f</i> I Pers. capacitada oficialmente para la aplicación de conocimientos científicos y de técnicas a la utilización de la materia y de las fuentes de energía mediante invenciones o construcciones útiles. <i>Frec seguido de un compl o adj que expresa su especialidad</i> . DE CAMINOS (CANALES Y PUERTOS), DE MINAS, DE MONTES, DE TELECOMUNICACIÓN, AGRÓNOMO, INDUSTRIAL, GEÓGRAFO, NAVAL. (vol. II) <b>mecánico</b> –ca I <i>adj</i> 2 De (las) máquinas. (vol. II)	No es americanismo
6.	<b>round</b>	( <i>ing, promunc corriente</i> /raun/; <i>pl normal, ~s</i> ) <i>m</i> ( <i>Boxeo</i> ) Asalto. <i>Tb fig, fuera del ámbito tecn.</i> (vol. II)	No es americanismo
7.	<b>seno</b>	<i>m</i> 3 ( <i>lit</i> ) Mama de mujer. (vol. II)	No es americanismo
8.	<b>velorio</b>	<i>m</i> 1 Velatorio [1] (1. Reunión de pers. que velan a un difunto). (vol. II)	No es americanismo
9.	<b>morgue</b>	<i>f</i> Depósito de cadáveres. (vol. II)	No es americanismo
10.	<b>depósito</b>	I <i>m</i> 2 Cosa o conjunto de cosas depositadas. (vol. I)	No es americanismo
11.	<b>exploración</b>	<i>f</i> Acción de explorar. (vol. I) <b>explorar</b> <i>tr</i> 1 Recorrer [un lugar desconocido o mal conocido] para conocer[lo] o estudiar[lo]. 2 Estudiar o examinar con cuidado [algo o alguien].	No es americanismo

Como se pudo observar, el *CREA* y el *DEA* representan los datos idénticos: sólo un vocablo, *cuadra*, aunque se registra en el *DEA*, en el español europeo no posee el mismo significado que en el español americano (según el *DRAE* 2001 la acepción americana corresponde al español general); las restantes 10 voces se recogen con las mismas acepciones que en América.

¿Qué nos ofrecen los diccionarios de americanismos?

Vocablos seleccionados	Malaret	Santamaría II	Neves	Morínigo (2)	Arias	Sopena	Everest	Steel (ABC)	Steel (Breve)	Richard	DR
alcancía	1. f. AmCentral, Argent., Bol., Colomb., Chile, Perú, PRico y Urug. Cepillo para limosnas.	1. f. En Centro y Sur América, cepillo: depósito de limosnas en los templos. Lo mismo en Puerto Rico. (vol. I)	1. f. Am. Cepillo para limosnas.	1. f. Arg. Cepillo, depósito de limosnas en los templos.	1. n. f. (Chile, Guat., Hond.). Cepillo para depositar las limosnas.	(del ár. <i>al-karziya</i> , caja para guardar el tesoro de <i>al-kariz</i> , tesoro) f. 1. Cepillo en que se deposita la limosna.	-----	1. rf [= cepillo para limosnas; hucha].	-----	-----	<i>América</i> 1. Cepillo para limosnas o donativos.
jugo	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----
cuadra	2. f. Amér. El espacio de una calle, comprendido o entre dos transversales; un lado de la manzana.	2. f. Frente o lado de una manzana de casas; extensión de una calle de esquina a esquina. (vol. I)	1. f. Am. Parte de la calle entre dos bocacalles.	1. f. Amér. El espacio de una calle comprendido o entre dos transversales; un lado de la manzana.	4. n. f. (Amér.). Espacio de una calle comprendido o entre dos esquinas, lado de una manzana.	(del lat. <i>quadrata</i> , cuadro, figura cuadrada). 5. Extensión de una calle de esquina a esquina, comprendiendo una y otra acera.	-----	1. rf [= manzana].	1. rf = manzana.	(2) Manzana de casas (Cuba, CR, Col. = Méx., Hond. y Par.).	1. <i>América</i> Medida de longitud, entre 100 y 150 metros, según los países. Espacio de una calle comprendido entre dos esquinas, lado de una manzana.

ocupado	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	ocupado: dar/estar ocupado. Méc/Rep/Riopla t= estar comunicando - teléfono.	----- [ocupar tr. Utilizar, emplear, explotar. (Hond., Nic., CR= El Salv.)]	----- [ocupar América Central, Chile, Méjico Usar.]
ingeniero mecánico	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	ing./ingeniero. l. nm esp (Méc) [= título de cortesía]	ing./ingeniero. l. nm esp Méc = título de cortesía	-----	-----
round	-----	-----	-----	(Voz inglesa) l. m. Amér. En el deporte de BOX, cada uno de los periodos en los que se divide el MATCH.	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----
seno	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	dar el seno l. Venezuela Dar el pecho, dar de mamar

velorio	1. m. fig. Antillas, Argent. y Ecuad. Fiesta muy poco concurrida y desanimada.	1. m. El velatorio de difuntos, que constituye entre la gente del pueblo, en casi todos los países, una ceremonia mixta con rezo, tertulia, comilona, y a veces borrachera y pendencia, como especie de festividad fúnebre. (vol. III)	1. m. Am. fig. En varias partes: tertulia, fiesta sin animación y muy poco concurrida.	1. m. Amér. Velatorio de difuntos que se constituye en la vida rural una especie de festividad fúnebre mixta de rezos, tertulia, comida y consumo de bebidas, con sus consecuencias.	-----	(de <i>velar</i> , estar sin dormir el tiempo destinado para el sueño). m. 1. Velación de un cadáver.	(de <i>velar</i> ). 1. s. m, fig. y f. m. Tertulia desanimada y poco concurrida.	-----	-----	-----	1. América Velatorio, vigilia de difuntos.
morgue	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	1. rf (Proc de ING/FR) [= depósito de cadáveres].	1. rf (Proc de ING/FR) = depósito de cadáveres.	-----	1. América Depósito de cadáveres.
depósito	-----	1. m. ant. Concesión provisoria y revocable que se hacía de un repartimiento de indios. DEPÓSITO. 1. m. En Méjico, reserva, por la acción de reservar el Santísimo Sacramento. (vol. I)	1. m. Am. hist. Concepción provisoria y revocable que se hacía de un repartimiento de indios.	-----	1. n. m. (Méx.). Reserva del Santísimo Sacramento.	(del lat. <i>depositum</i> ). 1. m. Reserva del Santísimo Sacramento.	-----	-----	-----	-----	1. Chile Cochera o garaje de autobuses. (depósito de equipajes). 2. Colombia Consigna.

A grandes rasgos, los 12 diccionarios de americanismos (contamos dos diccionarios de Morinigo) siguen la misma línea trazada por el *DRAE* 2001, el *CREA* y el *DEA*, a saber: los vocablos *jugo*, *seno* y *exploración* no se recogen en ninguno de ellos por pertenecer al español general. La voz *ocupado* con el sentido americano sólo se registra en un diccionario de Steel (*Breve diccionario ejemplificado de americanismos*), así como en Richard y en el *DR*, los cuales, aunque recogen el verbo *ocupar*, le atribuyen otro significado; y en cuanto a *ingeniero* —la locución **ingeniero mecánico** no se recoge—, Steel, en sus dos versiones, le asigna la acepción peculiar mexicana, por lo tanto estas palabras tampoco se incluyen en la mayoría de los diccionarios de americanismos como voces privativas de América. En lo tocante a *round*, únicamente Morinigo lo documenta, porque, según su definición de americanismos, este vocablo en su calidad de anglicismo forma parte del léxico americano. Con respecto a *velorio*, sólo cuatro fuentes lexicográficas recogen dicha voz con la acepción de ‘velar a un difunto’ (Santamaría II, Morinigo, Sopena y el *DR*); no obstante, Santamaría II y Morinigo la sitúan dentro del vocabulario rural y no urbano. *Morgue* solamente aparece en las dos versiones de Steel y en el *DR*, *depósito* no registra el significado de ‘depósito bancario’, sino incluye una acepción histórica, atribuida a América general, ‘concesión provisoria y revocable que se hacía de un repartimiento de indios’ (Santamaría II y Neves) y las otras tres particulares, de varias regiones hispanoamericanas: la primera, religiosa, asignada a un país americano, México, como ‘reserva del Santísimo Sacramento’ (Santamaría, Arias y Sopena); la segunda, chilena, ‘cochera o garaje de autobuses’ (el *DR*) y la tercera, colombiana, ‘consigna’ (el *DR*). *Alcancia* se recoge con el significado muy estrecho de ‘cepillo para limosnas’ y no como ‘el depósito para guardar los ahorros’, por lo tanto sólo el único vocablo, *cuadra*, registrado casi en todos los diccionarios de americanismos, excepto Everest, con el significado unitario usual

en las extensas áreas de América, ‘distancia entre los ángulos de un mismo lado de una manzana’, podría considerarse exclusivo del español atlántico.

Es decir, las cuatro fuentes diferentes, elaboradas con fines y métodos distintos, nos proporcionan los mismos resultados que no podemos ignorar y no importa si *cuadra* posee el peculiar significado americano o no, pues un vocablo no hace gran diferencia para disipar nuestras dudas con respecto a que si existen los americanismos como tales, pues las cuestiones prácticas que arrojaron los resultados, aunque parciales, debido en gran medida al bajo número de los informantes que tal vez no siempre pudieron proporcionar las palabras más comunes y estandarizadas en determinada ciudad, pero seguros y con buena posibilidad de acierto, nos comprueban la certeza de la premisa teórica de Rona, quien hace más de 35 años se expresó en contra de la existencia de los americanismos *strictu sensu*, como vocablos propios de *todos* los americanos y ajenos a *todos* los peninsulares. Obviamente, tenemos que reconocer la existencia del léxico regional, auténtico, exclusivo, peculiar y característico a un país o varios países americanos que se opone al español peninsular, pero como se demostró con los 11 vocablos seleccionados, no existe, según la metodología escogida, el inventario americano de uso generalizado, privativo y común a todas las naciones de América española que se confronta con el español de España. Y para conocer mejor este léxico tenemos que abandonar los viejos métodos y prácticas, que siguen la línea trazada por la Real Academia Española y producen estudios diferenciales, apoyándose en la presencia de tal o cual vocablo en el *DRAE* o en su ausencia de este repertorio académico, pues como se observó a lo largo de nuestro trabajo, no sirven para reflejar fidedignamente la gran riqueza léxica americana. Creemos que para recoger el vocabulario usual en América es necesario realizar investigaciones sistemáticas y rigurosas de carácter dialectal; recopilar los bancos de datos con la información de los textos reales y no inventados; aplicar el método integral regional, propuesto por Lara y

utilizado en los diccionarios bajo su dirección, que nos permitirían encontrar las semejanzas y las diferencias y, de esta manera, contribuir al verdadero conocimiento de la lengua española en ambos lados del Atlántico.

## Capítulo V

### Propuestas para el tratamiento lexicográfico de americanismos

#### en los diccionarios generales de la lengua española

El *DRAE*, a pesar de las incongruencias e inconsistencias en cuanto al tratamiento del léxico americano que hemos detectado, ha desempeñado y lo sigue haciendo, un papel fundamental en la lexicografía española e hispanoamericana, pues esta obra ha servido de fuente de materiales para los demás diccionarios generales del español; dicho con las palabras de Manuel Seco, el “diccionario académico es el centro alrededor del cual gira toda la constelación de los diccionarios particulares”.<sup>1</sup> En esta década se han publicado, además de la 22ª versión del *DRAE*, varios diccionarios monolingües del español, que proporcionamos de acuerdo con la fecha de su edición: *VOX* (1995); *Clave. Diccionario de uso del español actual* (Clave, 1997)<sup>2</sup>; *DUE2* (1998); *GDUEA* (2001) y dos obras de la serie *VOX: Lema. Diccionario de la lengua española* (Lema, 2001)<sup>3</sup> y *DUEAE* (2002). A diferencia del *DRAE* 2001, del *VOX* y del *DUE2*, que ofrecen ejemplos esporádicos, el *Clave*, el *GDUEA*, el *Lema* y el *DUEAE* proporcionan muestras documentadas para cada vocablo y tratan de hacerlo para cada acepción; asimismo el *Clave*, el *Lema* y el *DUEAE* presentan las definiciones más elaboradas, así como el *DUEAE* tiene asignación más real de las marcas diatópicas de los usos americanos y muestra mayor conciencia en el tratamiento del léxico americano, poniendo en el título de su diccionario en primer lugar *América* y después, *España*. Para elaborar nuestras propuestas observaremos el tratamiento del léxico americano en los diccionarios monolingües del español, que acabamos de mencionar.

<sup>1</sup> Manuel Seco, “Lexicografía del español en el fin del siglo”, en *Donaire*, Londres. Consejería de Educación, Embajada de España en Londres, vol. 4, 1995, p. 67.

<sup>2</sup> *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Concepción Maldonado González. (dir.). Prós. de Gabriel García Márquez y Humberto Hernández Hernández, Madrid, Editorial SM, 1997, 2056 p.

Excluiremos de nuestro análisis el *Clave*, pues en lo referente al léxico americano maneja el único registro “en zonas del español meridional” que incluye la América española, sur peninsular y Canarias y no tiene marcas específicas americanas. Tampoco tomaremos en consideración el *Lema*, ya que está dirigido a “un usuario potencial que ha surgido social, económica y culturalmente en relativamente pocos años debido al proceso de cambio de la sociedad española”<sup>4</sup> y por lo tanto no recoge el vocabulario americano. De hecho, no presenta ninguna marca diatópica dentro de su cuadro de abreviaturas.

Es sabido que el diccionario general de cualquier idioma tiene que registrar el léxico común y representativo de quienes lo hablan. Como la lengua española abarca extensos territorios, distintos continentes y gran número de países, en primer lugar en sus páginas debe estar presente el vocabulario panhispánico, común y propio a toda la comunidad hispanohablante de España y América. No obstante, el porcentaje de hablantes de español peninsular constituye sólo el 10% del total de los que se expresan en este idioma (nos referimos a menos de 40 millones en España frente a más de 300 millones en Hispanoamérica), hecho que no puede ignorarse si queremos elaborar un diccionario real y fidedigno de la lengua española, diccionario de y para *todos* sus hablantes. Por eso antes de presentar nuestras propuestas concretas y específicas, tenemos que trazar como línea principal para los diccionarios generales, que el español peninsular deje de estar tratado de la manera privilegiada, como si fuera de todos los hispanohablantes y que el léxico americano tiene que ser manejado homogénea, uniforme, equitativa e igualitariamente que el europeo, teniendo en cuenta siempre que se trata del diccionario que recoge el léxico de todos los hispanohablantes y está dirigido a todos sus hablantes. Asimismo, ya que se trata

---

<sup>3</sup> *Lema. Diccionario de la lengua española*, Paz Battaner Arias, (dir.). Barcelona, VOX, SPES Editorial, S. L., 2001, 1896 p.

del diccionario general, tenemos que plantear si en su macroestructura deben incluirse las voces americanas locales, indigenismos poco conocidos en el país de origen, que representan palabras exóticas y meras curiosidades para los hispanohablantes, como *abey*, *amole*; *ácana*; *conuco*; *catatar*; *quingo*; *tapera*; etc. Según nuestro punto de vista, frente a la excesiva y desproporcionada introducción de vocablos referidos a los campos de fauna y flora, a objetos típicamente americanos, deben predominar voces empleadas en el habla cotidiana de los americanos.

Nuestras propuestas emanaron en su mayoría de la inconsistencia del tratamiento del vocabulario americano que se da en las páginas del Diccionario académico, pero que siguen los demás diccionarios monolingües del español. Reiteramos que el manejo de la variación geolingüística no va a mejorar aumentando el número de las voces regionales y sus acepciones o mediante la enmienda de las existentes. Es necesario informar sobre otros aspectos, tales como su vitalidad, su difusión geográfica y su uso específico. Por lo tanto hay que utilizar otros criterios y métodos para la práctica lexicográfica española, que deberían ser: la consulta con los atlas lingüísticos y la revisión de las investigaciones dialectales, que proporcionan no sólo la localización y distribución exactas de cada una de las formas documentadas, sino también permiten encontrar y registrar el léxico regional no incluido hasta ahora en los repertorios lexicográficos; el aprovechamiento de los bancos de datos, que ofrecen la información con los textos reales de toda la lengua; por último, la comprobación con los diccionarios dialectales nacionales y regionales, así como con los libros, monografías, investigaciones y artículos sobre el español en América y en los países americanos. Todas estas medidas en conjunto nos ofrecerán una visión global sobre la lengua española hablada en ambos lados del Atlántico.

---

<sup>4</sup> Paz Battaner Arias. "Presentación", en *Lema*, p. VII.

Con base en los criterios y métodos, que acabamos de mencionar, presentamos nuestras propuestas específicas para el tratamiento del léxico americano en los diccionarios generales de la lengua española, que se aplican en los rubros correspondientes:

## 1. ENTRADAS.

### 1) VARIANTES.

#### a) PROPORCIONAR LAS VARIANTES USUALES AMERICANAS:

Esta exigencia se debe a que en muchos casos aparecen sólo las variantes españolas, como en el ejemplo de la voz americana *brócoli*, ausente del *DRAE* 2001, del *VOX* y del *DUE2*, pero según *el Proyecto del habla culta* este vocablo (entrada 495 BRÓCULI) es de uso frecuente en Hispanoamérica, ya que se emplea en ocho ciudades hispanoamericanas con 70 respuestas, de las cuales México (18), Lima (12), Buenos Aires (9) y Córdoba (9) tienen las contestaciones mayoritarias; el vocablo que se incluye en el Diccionario académico, el *VOX* y el *DUE2* es *bróculi*, que en España sólo registra una ocurrencia para Granada, aunque el *DEA* lo incluye, y en Hispanoamérica tres ciudades recogen dicha voz con 10 respuestas en total: Puerto Rico (6), La Paz (2) y Córdoba (2). El *CREA* proporciona para *brócoli* 103 casos: 26 registros para Argentina; uno para Bolivia; seis para Chile; uno para Costa Rica y uno para Cuba; siete para El Salvador; por lo tanto la variante hispanoamericana *brócoli* debería estar incluida.

*DRAE* 2001: **bróculi**. 1. m. **brécol**.

*VOX*: **bróculi** m. Brécol.

*DUE2*: **bróculi** m. *Brécol*.<sup>5</sup>

*GDUEA*: **brócoli** s/m Brécol: *No tape la olla cuando cocine hortalizas de olor fuerte, como brócoli, coliflor o repollo.*

*DUEAE*: **brócoli** n. m. AMÉR Bróculi.

<sup>5</sup> La letra cursiva indica la acepción no usual. La gran mayoría de las acepciones americanas se señala de esta manera.

Otro ejemplo es *chasis*, que no se documenta en los cuatro diccionarios analizados, sólo se da la entrada al vocablo español *chasis*. El *VOX* es el único, que, además del españolismo *chasis*, ofrece la entrada *chasis* y la atribuye a América:

DRAE 2001: **chasis**. **1.** m. Armazón, bastidor del coche. *Chasis del automóvil.*

VOX: **chasis** **m.** Armazón que sostiene el motor y la carrocería de un automóvil.

**chasis** **m.** *Amér.* Chasis.

DUE2: **chasis** **m.** Armazón de forma más o menos cuadrada que sostiene algo. Particularmente, la que sostiene la carrocería de un vagón, un automóvil, etc.

GDUEA: **chasis** **s/m 1.** Armazón metálico o de otro material duro y resistente, de formas y tamaños diversos, que sirve de soporte a la carrocería de ciertos vehículos (*p ej* de un automóvil): *El chasis de este modelo siempre ha propiciado un gran comportamiento al vehículo.* SIN Bastidor.

DUEAE: **chasis** **n. m. 1** Armazón que sostiene el motor y la carrocería de un vehículo: *un chasis de fibra de carbono.* SIN bastidor.

El *Proyecto del habla culta* (entrada 2463 EL CHASÍS O BASTIDOR) nos proporciona los siguientes datos, según los cuales dicha voz merece estar incluida: *chasis* se emplea predominantemente en seis ciudades americanas con 84 respuestas: México (21); Caracas (10); Bogotá (21); Lima (9); La Paz (11) y Santiago (12); asimismo se registra en los diccionarios dialectales de sus respectivos países. Las contestaciones generalizadas de *chasis*, se documentan en las tres ciudades españolas con 41 ocurrencias: Madrid (15); Granada (18) y Las Palmas (8) y en el *DEA*. El *CREA* recoge para *chasis* como 'armazón que sostiene el motor y carrocería de un auto' 171 casos, que no sólo presentan las muestras para Hispanoamérica sino también para España, país que aporta la mayor cantidad de ocurrencias, 102. Las restantes 69 concordancias se reparten así: Argentina (40); Bolivia (1); Chile (3); Colombia (1); Cuba (1); El Salvador (1); EEUU (2); México (10); Paraguay (3); República Dominicana (2) y Venezuela (5). Todas estas referencias nos indican que la variante acentuada *chasis* tiene que estar incluida en los diccionarios generales.

Otra muestra distinta es *béisbol*, que está registrada en los diccionarios generales, pues es sobresaliente en América con 81 respuestas, según el *Proyecto de la norma culta*

(lexema 2015 EL BEISBOL) y en España sólo se documenta en Las Palmas (12 contestaciones), aunque el *DEA* no le da la marca regional. No obstante, la variante aguda (*beisbol*) es usual en México (25 informantes) y Puerto Rico (12), donde este deporte es muy popular, además de Madrid (16) y Granada (24). El *CREA* recoge 349 casos para *beisbol*, extrañamente no documenta ninguno para Puerto Rico, distribuidos de la siguiente manera: Argentina (4); Chile (2); Costa Rica (2); Cuba (1); Ecuador (1); EEUU (3); España (12); Honduras (1); México (133); Nicaragua (2); Panamá (4); República Dominicana (31) y Venezuela (153). Por todo lo anterior sería lógico incluir esta variante léxica:

DRAE 2001: **béisbol**. 1. m. Juego entre dos equipos, en el que los jugadores han de recorrer ciertos puestos o bases de un circuito, en combinación con el lanzamiento de una pelota desde el centro de dicho circuito.

VOX: **béisbol** m. Juego entre dos equipos formados por nueve jugadores cada uno, que consiste en tratar de recorrer ciertos puestos de un circuito, en combinación con el lanzamiento de una pelota desde el centro del circuito.

DUE2: **béisbol** m. Deporte muy popular en los Estados Unidos, que se practica entre dos equipos, en el que un jugador de uno de ellos ha de recorrer el mayor número de veces un circuito formado por cuatro puestos o "bases" mientras la pelota, golpeada con un bate, llega a la mano de un contrario, situado en alguna de las bases.

GDUEA: **béisbol** s/m ANGL Juego en el que participan dos equipos de nueve jugadores cada uno, que alternativamente han de lanzar y recoger una pelota o golpearla con un bate, aprovechando, después de batearla, el tiempo en que la pelota está en el aire para recorrer el mayor número de veces los puestos o bases de un circuito: *La liga americana de béisbol es la competición deportiva más seguida por televisión*. ORT También *beisbol*, sobre todo en Hispanoamérica.

DUEAE: **béisbol** o **beisbol** n. m. Deporte que se practica en un campo cuadrado de 30 m de lado entre dos equipos de nueve jugadores cada uno; se trata de golpear con un bate una pequeña pelota lanzada con la mano por un contrario y recorrer el perímetro de un cuadrado interior del campo pasando por las cuatro esquinas o bases antes que el rival recupere el control del juego; gana el equipo que más veces lo consigue a lo largo de las nueve partes o entradas de que consta el partido: *un guante de béisbol; el béisbol es de origen estadounidense.*

Un caso parecido es *garaje*:

DRAE 2001: **garaje**. 1. m. Local destinado a guardar automóviles.

VOX: **garaje** m. Cochera para automóviles.

DUE2: **garaje** m. Local destinado a guardar automóviles, particular o público.

GDUEA: **garaje** s/m Local particular o público que se destina a guardar vehículos: *En el sótano de la casa hay un garaje doble y un cuarto trastero.*

DUEAE: **garaje** *n. m.* 1 Local público o privado en el que se guardan vehículos.

La variante *garaje* (*Proyecto del habla culta*, ítem 1147 EL GARAGE) es usual en España (32 ocurrencias; se recoge en el *DEA*, aunque este diccionario menciona que la variante *garage* es de grafía semiculta) e Hispanoamérica (98); sin embargo, *garage*, vocablo ausente de todos los diccionarios analizados, es de uso privativo en México (21 respuestas), así como en Buenos Aires (10) y Córdoba (11), también se incluye en los diccionarios regionales de México y Argentina; los registros del *CREA* confirman estos datos, pues la mayor cantidad de ocurrencias la documentan los dos países hispanoamericanos mencionados (Argentina con 15 casos y México, con 17), además de España (32), otras naciones americanas presentan el uso esporádico: Bolivia (1); Chile (4); El Salvador (2); EEUU (6); Nicaragua (1); Perú (1); Puerto Rico (2); Uruguay (5) y Venezuela (2).

b) EL ORDEN DE LAS VARIANTES DEBE REGIRSE SEGÚN EL USO MAYORITARIO:

En la mayoría de los diccionarios generales del español las variantes peninsulares anteceden a las hispanoamericanas; creemos que el orden debe invertirse a favor del empleo mayoritario americano.

DRAE 2001: **chófer** o **chofer**. 1. *m.* Persona que, por oficio, conduce un automóvil.

VOX: **chófer**, **chofer** *m.* Conductor de automóvil. ◊ En Amér. la acentuación más frecuente es *chofer*.

DUE2: **chofer** (más frec. en Hispam.) *m.* Variante menos usual de “chófer”, que se ajusta en la pronunciación a su origen francés.

**chófer** *m.* Conductor de automóvil, pagado. ⊕ Particularmente, el que está al servicio particular de alguien: ‘Tiene coche con chófer’.

GDUEA: **chófer** *s/m, f* 1. GAL Persona cuyo trabajo consiste en conducir el automóvil de la persona, empresa, etc., que lo contrata para su servicio privado: *Cada mañana la recoge un Mercedes con chófer.* SIN Conductor. ORT También *chofer*, especialmente en Hispanoamérica.

DUEAE: **chófer**, **choferesa** o **chofer**, **-resa** *n. com.* Persona que tiene por oficio conducir un automóvil, en especial cuando está al servicio particular de alguien: *entra en una lujosa*

*limousine e indica al chófer que le lleva al banco.* OBS La variante *chofer* es más frecuente en América.

Según el *Proyecto del habla culta* la voz *chofer* (lexía 2519 CHÓFER) se emplea como vocablo mayoritario en nueve ciudades hispanoamericanas con 131 respuestas frente a *chófer*, usado en dos ciudades españolas (Granada y Las Palmas) con 28 ocurrencias, aunque el *DEA* y el *DR* lo recogen como del español peninsular general. El *CREA* nos proporciona 1287 registros para *chofer* agudo<sup>6</sup>, por lo tanto la variante hispanoamericana debería aparecer primero.

Lo mismo para la variante *coctel* (*Proyecto del habla culta*, entrada 1807 CÓCTEL) de uso sobresaliente en América con 76 respuestas frente a la variante grave, *cóctel*, con 56 contestaciones. *Coctel* documenta en el *CREA* 153 casos: Argentina (5); Chile (9); Colombia (35); Costa Rica (6); Cuba (7); Ecuador, EEUU, Guatemala, Puerto Rico y Uruguay (1); España (16); México (31); Panamá (2); Perú (10); República Dominicana (6) y Venezuela (21). Se puede apreciar que *coctel* también registra ocurrencias para España en el *CREA*, aunque el *DEA* sólo recoge la variante grave.

DRAE 2001: **cóctel** o **coctel**. 1. m. Bebida compuesta de una mezcla de licores a la que se añaden por lo común otros ingredientes. 2. m. Reunión o fiesta donde se toman estas bebidas, generalmente por la tarde.

VOX: **cóctel** m. Mezcla de varios licores. 2 Reunión de personas en la cual se sirven cócteles.

**coctel** m. *Colomb. y P. Rico.* Cóctel.

DUE2: **cóctel** 1 m. Bebida compuesta de diversos licores mezclados a veces con otros ingredientes. 3 Reunión o fiesta en que se toman bebidas y aperitivos, generalmente de pie.

GDUEA: **cóctel** s/m 1. ANGL Bebida alcohólica elaborada a base de licores diversos mezclados entre sí y, a veces, con otros ingredientes (*p ej* zumos, refrescos, etc.): *Un cóctel de ron y frutas tropicales*. SIN Combinado. 2. ANGL *P ext*, fiesta o reunión de personas en la que se toman cócteles u otras bebidas en general: *Celebraron un cóctel para presentar su nueva gama de productos*. SIN Recepción. ORT También *coctail* y (*AMER*) *coctel*.

<sup>6</sup> Mencionamos nuevamente, que cuando aparece tan alto número de casos, el *Banco de datos del español* actual no ofrece el desglose de los países que emplean dicha voz, por lo tanto precisamos la búsqueda y buscamos por la locución “como chofer” que nos dio 25 casos: Argentina (4); Chile, Colombia, Costa Rica, Perú y Venezuela (1); Cuba y Puerto Rico (2); México (9) y Uruguay (3).

DUEAE: **cóctel** o **coctel** *n. m.* **1** Bebida alcohólica que se prepara mezclando licores con jugos u otros ingredientes. **2** Reunión informal de personas, invitadas con motivo de una celebración, en la que sirven bebidas y pastas saladas: *la presentación del libro irá seguida de un cóctel.*

## 2) INCLUIR VOCES Y ACEPCIONES USUALES EN AMÉRICA.

En los diccionarios generales se documentan las voces peninsulares y las acepciones específicas del español europeo, sin embargo muchos vocablos y sus acepciones de uso generalizado en Hispanoamérica están ausentes. Algunos ejemplos de voces usuales americanas:

La expresión, *bata de baño*, aunque el *CREA* proporciona únicamente ocho casos: Colombia (1); Cuba (2); México (3) y Venezuela (2), es usual en nueve ciudades americanas con 88 ocurrencias en total, con respuestas predominantes en México (23); La Habana (14); Caracas (12); Lima (7); La Paz (7) y Santiago (9), además de las esporádicas de San Juan (5); Bogotá (9) y Córdoba (2), según los datos del *Proyecto del habla culta* (ítem 846 BATA DE BAÑO). Esta unidad léxica sólo se documenta en el *DUE2* (BATA DE BAÑO (Hispan.) *Albornoz*) y en el *GDUEA* (**bata de baño**, AMER *albornoz*, prenda de vestir larga y con cinturón, hecha con una tela como la de las toallas, que se usa para secarse el cuerpo después del baño: *Después de la ducha, se pusieron a conversar en bata de baño*); no obstante, su equivalente peninsular, *albornoz* (44 respuestas en total, registradas como ocurrencias mayoritarias en las tres ciudades españolas y en ninguna hispanoamericana) se incluye, sin ninguna marca diatópica en los cuatro diccionarios, excepto el *DUEAE*, que sí le atribuye el registro peninsular:

DRAE 2001: **albornoz**. **3.** m. Prenda de tela esponjosa, que se utiliza para secarse después del baño.

VOX: **albornoz** *m.* **3** Bata amplia que se usa después del baño.

DUE2: **albornoz** **2** m. Bata amplia, generalmente de tela de toalla, que se emplea para cubrirse al salir del baño o mientras dura el aseo personal.

GDUEA: **albornoz** *s. m. 1.* Bata confeccionada con tela de rizo, que se emplea para cubrir el cuerpo y secarlo después del baño o la ducha: *El cuello del albornoz dejaba ver el triángulo de su pecho.*

DUEAE: **albornoz** *n. m. 2* ESP Prenda de vestir de tela de rizo o de toalla que cubre el cuerpo, amplia, larga y abierta por delante, se abrocha con un cinturón y se usa al salir del baño, de la ducha, del mar o la piscina; suele ser de manga larga y a veces lleva capucha. SIN salida de baño.

El adjetivo *respingado*, *da* sólo se recoge en el DUE2 (**respingado**, **-a** adj. ☉

Aplicado a la nariz, respingona) y en el GDUEA (**respingado**, **-da** II. *adj* Que acaba en punta hacia arriba (aplicado en especial a algo como la nariz): *Tenia la nariz respingada.* SIN Respingón.), pero no se incluye en los restantes tres diccionarios (DRAE 2001, VOX y DUEAE), aunque es un vocablo de uso mayoritario en nueve ciudades americanas con 124 respuestas, según el *Proyecto de la norma culta* (entrada 114 NARIZ RESPINGONA), distribuidas así: México (22 contestaciones); La Habana (13); Caracas (10); Bogotá (20); Lima (10); La Paz (12); Buenos Aires (11); Córdoba (13) y Santiago (12); San Juan registra una ocurrencia. El CREA proporciona para dicha voz los escasos 30 registros: Argentina (8); Bolivia, Chile, Ecuador, Guatemala, Nicaragua (1); Colombia (2); Cuba (3); México (6); Perú (4) y Venezuela (2). Sin embargo, el vocablo del español europeo, que se documenta en el DEA, *respingón*, *na* con 45 respuestas, aparece en los cinco diccionarios generales sin su marca geográfica respectiva:

DRAE 2001: **respingón**, **na**. I. adj. coloq. Dicho especialmente de una parte del cuerpo: Levantada hacia arriba. *Culo respingón. Nariz respingona.*

VOX: **respingón**, **-gona** 2 *f.* V. nariz respingona. (*nariz respingona*, aquella cuya punta tira hacia arriba.)

DUE2: **respingón**, **-a** I (inf.) adj. Con la punta dirigida hacia arriba; se aplica especialmente a la nariz.

GDUEA: **respingón**, **-gona** *adj* Se aplica a lo que tiene la punta levantada hacia arriba, *esp* si se trata de la nariz: *Tenia la carita sonrosada y la naricita respingona.*

DUEAE: **respingón**, **-gona** *adj. 1* [nariz] Que tiene la punta un poco levantada hacia arriba.

La voz española, *chándal*, documentada por el *DEA* y por el *DR*, que le atribuye la única acepción peninsular de ‘buzo, sudadera, equipo de deporte’, se recoge en todos los diccionarios generales analizados; sin embargo, el vocablo mexicano *pants* (DEUM: **pants** s m pl 2 Traje deportivo que consta de unos pantalones de esta clase [holgado y cómodo, de algodón, nylon u otra tela ligera] y una chaqueta o sudadera de la misma tela.) sólo figura en el *DUE2* (**pants** (Guat., Méj.) m. *Chándal*)<sup>7</sup> y en el *DUEAE* (**pants** n. m. pl. 2 MÉX Conjunto deportivo formado por los pantalones de tela ligera, holgados y cómodos, y una sudadera o chaqueta de la misma tela. SIN *chándal*).

DRAE 2001: **chándal**. I. m. Ropa deportiva que consta de un pantalón y una chaqueta o jersey amplios.

VOX: **chandal, chándal** m. Prenda deportiva compuesta de pantalón y jersey de mangas largas que se viste sobre otras prendas más cortas.

DUE2: **chándal** m. Traje deportivo formado por un pantalón y una blusa o chaqueta.

GDUEA: **chandal** s/m GAL Vestimenta consistente en un pantalón largo, ajustado a la cintura y, a veces, a los tobillos con una goma o banda elástica, con un cordón, etc., y una chaqueta con cremallera o un jersey a juego, de punto o de otro tejido flexible, que se usa para hacer deporte o para vestir con comodidad: *Lo vi paseando por el parque, con un chandal gris y unas bambas negras*. ORT También *chándal*.

DUEAE: **chándal** n. m. ESP Conjunto deportivo de chaqueta o sudadera y pantalón largo a juego; suele ponerse sobre otras prendas deportivas cortas.

Ejemplos de las acepciones usuales americanas:

DRAE 2001: **chicote**<sup>2</sup>. 1. m. coloq. **puro** (cigarro liado sin papel). 2. m. Cabo o punta de un cigarro puro ya fumado. 3. m. *Mar.* Extremo, remate o punta de cuerda, o pedazo pequeño separado de ella. 4. m. *Am.* **látigo** (azote). 5. m. *Pan.* **trabilla** (tira de tela que sujeta el cinturón).

VOX: **chicote, -ta** m. f. fam. Persona de poca edad, robusta y bien hecha. 2 m. fig. Cigarro puro. 3 MAR. Extremo de cuerda, o pedazo pequeño separado de ella. 4 *Amér.* Látigo. 5 *Amér. Central.* Serie, retahíla.

DUE2: **chicote**<sup>2</sup> 1 (inf.) m. *Cigarro puro*. 2 (Hispan.; inf.) *Látigo*. 3 (inf.) MAR. *Extremo de un cabo, o trozo pequeño de cabo*.

GDUEA: **chicote, -ta** I. s/m, f Chicharrón. II. s/m I. Extremo de un cabo o cuerda, o trozo pequeño de un cabo o cuerda. 2. Cigarro puro. 3. Extremo que queda de un chicote ya fumado. SIN Habano. 4. AMER Látigo: *Golpeó la puerta con el mango del chicote*.

<sup>7</sup> Aunque el *DUE2* le atribuye también la marca de Guatemala, el diccionario de este país no recoge la voz y el *CREA* registra los siete únicos casos para México.

DUEAE: **chicote** *n. m.* **1** Cilindro algo más largo y grueso que el cigarro hecho con hojas de tabaco secas y enrolladas que se fuma quemándolo por un extremo y aspirando el humo por el otro. SIN cigarro, puro. **2** AMÉR Látigo hecho con un mango de madera y una tira de cuero, generalmente trenzada, que se emplea para azuzar a los animales, especialmente al caballo en su marcha: *le dio con el chicote en las ancas y el caballo salió a todo galope*. **3** MAR Extremo de un cabo.

Faltaría incluir la acepción mexicana de 'cable que acciona el acelerador del automóvil', que como significado usual se documenta en el *DEUM*: **chicote** *s m* **2** Cable flexible, envuelto en una coraza de metal, que sirve como medio de transmisión mecánica del movimiento de un pedal del automóvil a un dispositivo del motor, como el del acelerador o el del freno: *romperse el chicote*.

DRAE 2001: **fibra**. **1.** f. Cada uno de los filamentos que entran en la composición de los tejidos orgánicos vegetales o animales. **2.** f. Cada uno de los filamentos que presentan en su textura algunos minerales, como el amianto. **3.** f. Filamento obtenido por procedimiento químico, y de principal uso en la industria textil. **4.** f. Raíces pequeñas y delicadas de las plantas. **5.** f. Vigor, energía y robustez.

VOX: **fibra** *f.* Filamento que entra en la composición de los tejidos orgánicos o presentan en su textura ciertos minerales: ~ *de algodón*. **2** Filamento obtenido por procedimiento químico y de principal uso en la industria textil: ~ *sintética*, aquella cuya fuente u origen es exclusivamente químico; ~ *de vidrio*, vidrio en forma de filamentos que se emplea como aislante térmico y para otros usos. **3** *fig.* Vigor, energía. **4** Raíz filiforme.

DUE2: **fibra** **1** *f.* Filamento de los que constituyen los tejidos orgánicos: 'Fibra muscular'. ☉ Fibra textil. ☉ Disposición de las fibras de la madera, visible en los cortes de ella. ☉ Cualquier filamento flexible de los que constituyen una sustancia; particularmente, algunos minerales como el amianto. **2** *Raicilla de las más finas de las plantas*. **3** Capacidad de alguien para llevar adelante sus propósitos y desenvolverse en la vida.

GDUEA: **fibra** *s/f* **1.** Cada una de las hebras o filamentos que forman un tejido orgánico, animal o vegetal. *P ext*, cualquier hebra o filamento flexible y de origen no orgánico, *p ej* el textil. **2.** BIOL Componente o compuesto fibroso y de origen vegetal que se encuentra en algunos vegetales o productos alimenticios. **3.** BOT Cada una de las raíces pequeñas o raicillas de una planta. **4.** FIG Capacidad, virtud o energía que alguien tiene para desenvolverse en la vida y llevar adelante sus proyectos y propósitos. **5.** FIG Sentimiento o sensibilidad de alguien, que es fácilmente afectado por algo que llega del exterior.

DUEAE: **fibra** *n. f.* **1** Filamento que entra en la composición de tejidos orgánicos animales o vegetales o que presentan en su textura algunos minerales. **2** Filamento de origen natural, artificial o sintético, apto para ser hilado y tejido, que generalmente presenta gran finura y buena flexibilidad. **3** Filamento obtenido por procedimiento químico, en especial el empleado en la industria textil. **4** Tejido hecho con fibra artificial o sintética que normalmente se caracteriza por ser resistente, no deformarse, no arrugarse y no desteñir, aunque también es un tejido inflable y que no transpira. **5** Fracción de alimentos vegetales

que al ingerirse hace que el organismo aumente la secreción biliar y obstaculice la absorción de colesterol y de sustancias tóxicas. 6 MÉX Energía, entusiasmo o buen ánimo con que se emprende una acción. NOTA: Se usa con los verbos  *echar, meter, poner y tener*.

La acepción uruguaya usual, que debería incluirse:

**NDU: fibra** *f* Utensilio para escribir o dibujar, con una punta de fibra y una carga de tinta de color.

DRAE 2001: **pelusa**. 1. *f*. Pelo muy tenue de algunas frutas. 2. *f*. Pelo menudo que con el uso se desprende de las telas. 3. *f*. Vello tenue que aparece en la cara de las personas y en el cuerpo de los polluelos de algunas aves. 4. *f*. Aglomeración de polvo y suciedad que se forma generalmente debajo de los muebles. 5. *f*. coloq. Envidia propia de los niños.

VOX: **pelusa** *f*. Vello (pelusilla). 2 Pelo menudo que se desprende de las telas. 3 fig. Envidia propia de los niños.

DUE2: **pelusa** 1 *f*. Vello muy tenue; como el del melocotón, el apenas perceptible que cubre la cara de las personas o el que se levanta a veces en las telas. 2 Aglomeración o conjunto de filamentos muy tenues; por ejemplo, el que se forma debajo de los muebles cuando la limpieza no es escrupulosa. 3 (inf.) Envidia o celos; particularmente, los de los niños.

GDUEA: **pelusa** *s/f* 1. Conjunto de pelitos muy cortos y finos que cubren la piel de algunas partes del cuerpo humano o de algunos frutos, como el melocotón: *Mi hermana al nacer tenía una pelusa rara por la cabeza*. SIN Vello, pelusilla. 2. Conjunto de hilos que se aglomeran en la superficie de algunos tejidos o, también, debajo de los muebles cuando no se hace la limpieza a menudo: *Los niños se arrastraban por el suelo cubierto de una verde pelusa*. SIN Borra. 3. COL Sentimientos de envidia o celos. SIN Celos.

DUEAE: **pelusa** *n. f*. 1 Pelo fino y suave que cubre algunas plantas o la piel de ciertas frutas, dándoles un aspecto aterciopelado: *a algunas personas les produce alergia la pelusa del durazno*. SIN pelusilla, vello. 2 Pelo muy fino, casi imperceptible, que crece en la cara y en otras partes del cuerpo de una persona: *tenemos pelusa en los lóbulos de las orejas*. SIN pelusilla, vello. 3 Pelo fino y suave de algunos tejidos o prendas de punto: *los suéteres de angora dejan mucha pelusa*. SIN pelusilla. 4 Acumulación de polvo y suciedad en forma de filamentos muy tenues, que se forma debajo de los muebles y de otros lugares donde no se limpia con frecuencia: *barrió la pelusa de debajo de las camas*. SIN tamo. 5 ESP Envidia o celos propios de los niños. SIN pelusilla.

Tampoco encontramos en los cinco diccionarios la acepción chilena usual 'chicos de la calle', contenida en el *DECh*: **pelusa**/ com. fig. fam. Niño vago, de condición social humilde. U. m. c. m. (vol. III) y en el *Proyecto del habla culta* (LOS CHICOS DE LA CALLE, entrada 2164), que arrojó la respuesta mayoritaria de 9 hablantes.

Otro ejemplo:

DRAE 2001: **pescador, ra.** 1. adj. Que pesca. 2. m. y f. Persona que pesca por oficio o por afición. 3. m. **pejesapo**.

VOX: **pescador, -ra** *adj.-sust.* Que pesca. 2 *m. f.* Persona que se dedica a la pesca por oficio o modo de vida. 3 *m.* Pejesapo. 4 *Perú.* Picotijera, ave.

DUE2: **pescador, -a** *n.* Persona que pesca o se dedica a pescar.

GDUEA: **pescador, -ra** *adj s/m, f* 1. Se dice de la persona que pesca, por oficio o por deporte, o del animal que vive de lo que pesca: *El buen pescador ha de poner tesón y paciencia.*

DUEAE: **pescador, -ra** *n. m. y f.* 1 Persona que pesca, en especial si se dedica a ello profesionalmente. 2 *n. m.* Rape (pez). SIN pejesapo, sapo marino.

Asimismo faltaría recoger la acepción argentina habitual:

**DEArg:** **pescador** *m* Pantalón de mujer confeccionado en una tela gruesa, con diseño de rayas verticales y transversales de varios colores o de variadas tonalidades del mismo color.

## 2. DIFUSIÓN GEOGRÁFICA.

### 1) PROPORCIONAR LA EXTENSIÓN GEOGRÁFICA DE LOS VOCABLOS USUALES.

#### a) EN ESPAÑA:

El *DRAE* 2001 y el *DUEAE*, aunque tienen la marca territorial española, no aportan este distintivo geográfico para muchos vocablos de uso peninsular, el *VOX*, el *DUE2* y el *GDUEA* no tienen dicha indicación, por lo tanto inducen al consultante al error de creer que todas las unidades léxicas sin marca diatópica restrictiva se emplean generalmente en la lengua española. A continuación presentamos algunos ejemplos, todos documentados en el *DEA* y en el *CREA* como voces y acepciones exclusivas de España<sup>8</sup>:

DRAE 2001: **economato.** 3. m. Almacén establecido por una empresa o institución para vender entre sus miembros sus productos a un precio más barato.

VOX: **economato** *m.* 2 Almacén o tienda, de carácter cooperativo o sostenido por algunas empresas, donde determinadas personas pueden adquirir los géneros con más economía que en el comercio.

DUE2: **economato** 2 m. Establecimiento para la venta a precio reducido de ciertos productos, organizado en forma de cooperativa por un determinado cuerpo o grupo de personas: 'El economato de los empleados de ferrocarriles'.

<sup>8</sup> El *DR*, diccionario de regionalismos, recoge únicamente cuatro palabras como españolas: *pinchadiscos*, *carroza*, *forofo*, *-a* y *litrona*.

GDUEA: **economato** *s/m* 1. Local de venta de artículos a bajo precio, que no persigue fines lucrativos y que pertenece a un determinado grupo de personas de una cierta clase, categoría, etc.: *El Instituto de Previsión Militar incluye el economato del ejército*. SIN Cooperativa.

DUEAE: **economato** *n. m.* Establecimiento organizado en forma de cooperativa o sostenido por algunas empresas, donde ciertos colectivos, en especial de trabajadores, pueden adquirir productos a un precio más económico que en otros comercios: *la empresa ha ido ofreciendo al pueblo algunas compensaciones, como un excelente polideportivo y un economato accesible a todos los vecinos*.

DRAE 2001: **pinchadiscos**. 1. com. Persona encargada de seleccionar y poner discos en una discoteca o en determinados programas de radio o televisión.

VOX: **pinchadiscos** *com.* fam. Disc-jockey.

DUE2: **pinchadiscos** (inf.) *m.* Persona encargada de seleccionar y poner discos de música ligera en una emisora de radio o en una discoteca.

GDUEA: **pinchadiscos** *s/m, f* Persona encargada de seleccionar la música en una discoteca: *Es un estudiante de Periodismo que hace sus prácticas como pinchadiscos*. SIN Disc-jockey.

DUEAE: **pinchadiscos** *n. com.* Persona que tiene por oficio seleccionar y poner los discos en una discoteca, en la radio, etc. SIN disc-jockey.

DRAE 2001: **recambio**. 2. *m.* Pieza destinada a sustituir en caso necesario a otra igual de una máquina, aparato o instrumento.

VOX: **recambio** *m.* 3 Pieza o componente que puede sustituir a otro igual en una máquina, motor, aparato, instrumento, etc.: *ruedas de ~*.

DUE2: **recambio** 4 (gram. en pl.). Pieza de recambio: 'Recambios de automóvil'.

GDUEA: **recambio** *s/m* 2. MEC Pieza que es idéntica a otra y que se emplea para sustituirla, cuando ésta se estropea o es demasiado vieja: *Se le cayeron del bolsillo los recambios de la maquinilla de afeitar*. SIN Accesorio, repuesto, suplemento.

DUEAE: **recambio** *n. m.* 1 Pieza de un mecanismo o aparato que es igual a otra y puede sustituirla en caso de necesidad: *los recambios de esta lavadora son difíciles de encontrar; el mecánico buscó en el taller un recambio de la pieza que se había dañado; (fig) López es el recambio ideal para cubrir la ausencia del centrocampista*. SIN repuesto.

DRAE 2001: **teléfono móvil**. 1. *m.* Aparato portátil de un sistema de telefonía móvil.

VOX: **teléfono** *m.* Conjunto de aparatos e hilos conductores con que se transmite a distancia el sonido: ~ *celular, móvil o portátil*, teléfono inalámbrico que puede efectuar y recibir llamadas desde cualquier lugar en que se halle, siempre dentro del área de cobertura del servicio que lo facilita.

DUE2: **TELÉFONO MÓVIL**. El que funciona sin cable y está en contacto con una red de estaciones mediante una señal que emite, lo que permite efectuar o recibir llamadas en cualquier punto situado dentro de su cobertura.

GDUEA: **Teléfono móvil**, teléfono inalámbrico portátil, dotado de una o varias pilas recargables que le dan autonomía; puede efectuar y recibir llamadas desde cualquier lugar, siempre que tenga cobertura del servicio de telefonía que lo facilita: *Nos ha llamado desde un teléfono móvil*. (**Teléfono celular**, el inalámbrico, que transmite información sin

necesidad de hilos conductores, por un sistema de radiodifusión: *Habló desde su teléfono celular.*)

DUEAE: **teléfono móvil** o **teléfono celular** Aparato telefónico de pequeño tamaño, portátil, sin hilos ni cables externos, para poder hablar desde cualquier lugar, siempre que sea dentro del área de cobertura del servicio que lo facilita. NOTA: También simplemente *móvil* o *celular*.

Igualmente las voces coloquiales españolas no documentan ninguna marca restrictiva a España, a excepción del DUEAE, que para los vocablos con esta indicación geográfica proporciona su respectivo registro español:

DRAE 2001: **cabrear**. 2. tr. coloq. Enfadar, amostazar, poner a alguien malhumorado o receloso. U. m. c. prnl.

VOX: **cabrear** tr. 2 fig. y fam. Enfadar, molestar [a uno].

DUE2: **cabrear** (vulg.) tr. y prnl. Enfadar[se], irritar[se].

GDUEA: **cabrear** I. tr. COL Hacer que alguien se enfade o se moleste: *Me cabrea que me pongan multas.*

DUEAE: **cabrear** v. tr. I ESP malsonante Causar enfado o disgusto: *lo que más me cabrea es que me digan mentiras.*

DRAE 2001: **carroza**. 5. adj. coloq. **viejo**. Apl. a pers., u. t. c. s.

VOX: **carroza** 4 adj. -com. vulg. Viejo, anticuado.

DUE2: **carroza** 4 (n. calif.) adj. y n. Persona mayor o de ideas anticuadas.

GDUEA: **carroza** II. adj s/m, f COL (un/una carroza) Se dice de la persona de edad madura y anticuada en sus ideas y manera de pensar: *No es un carroza, pero tiene una manera de pensar un poco tradicional.* SIN Viejo, carca, carrozón, anticuado.

DUEAE: **carroza** 3 adj./n. com. ESP coloquial [persona] Que es mayor y tiene usos y costumbres anticuados.

DRAE 2001: **forofo**, **fa**. 1. adj. coloq. **híncha**. U. t. c. s.

VOX: **forofo**, -fa m. f. DEP. Híncha, fanático, incondicional.

DUE2: **forofo**, -a (inf.) adj. y n. Aficionado incondicional y entusiasta de alguien o algo: 'Es un forofo del Valencia'.

GDUEA: **forofo**, -fa s/m, f 2. DEP Seguidor incondicional de un club o equipo: *Los forofos del Real Madrid.* SIN Híncha.

DUEAE: **forofo**, -fa n. m. y f. ESP Persona que anima con pasión y entusiasmo a su equipo o deportista favorito: *los forofos no dejaron de animar a su equipo durante todo el partido.* SIN híncha.

DRAE 2001: **litrona**. 1. f. coloq. Botella de cerveza de un litro.

VOX: **litrona** f. Botella de cerveza, de capacidad de un litro o litro y medio.

DUE2: **litrona** (inf.) f. Botella de cerveza de un litro.

GDUEA: **litrona** s/f COL Botella de cerveza de un litro: *Los fines de semana se juntan allí pandillas de menores que se mueven en motos y beben litronas.*

DUEAE: **litrona** *n. f.* ESP coloquial Botella de cerveza de un litro: *se generalizó la litrona como la botella de la que bebían en comunidad grupos de pandas juveniles.*

b) EN LOS PAÍSES AMERICANOS:

Muchos vocablos de uso restrictivo geográfico americano se incluyen en los diccionarios como del español general, sin llevar ninguna etiqueta territorial:

DRAE 2001: **computadora**. 5. *f.* **computadora electrónica** [Máquina electrónica, analógica o digital, dotada de una memoria de gran capacidad y de métodos de tratamiento de la información, capaz de resolver problemas matemáticos y lógicos mediante la utilización automática de programas informáticos.].

VOX: **computador, -ra** 3 *m. f.* Calculador electrónico de elevada potencia equipado de memorias de gran capacidad y aparatos periféricos, que permite solucionar con gran rapidez y sin intervención humana, durante el desarrollo del proceso, problemas lógicos y aritméticos muy complejos.

DUE2: **computador, -a** 2 (más frec. en Hispam.) *f. o, menos frec., m.* Máquina electrónica que permite almacenar información y, mediante determinados programas, procesarla automáticamente.

GDUEA: **computador, -ra** 1. *s/m, f* Aparato electrónico que se usa principalmente para realizar cálculos, almacenar información y realizar diversas operaciones con ella, o controlar o hacer funcionar otros aparatos. Consiste en una unidad central de procesamiento, sistemas diversos de introducción de la información (teclado, lápiz óptico, ratón, escáner, etc.), sistemas de almacenamiento de la información (memorias RAM y ROM, disquetes, CDs, etc.), sistemas de salida de la información (monitor, impresora o módem) y un sistema de comunicaciones que conecta todos los elementos del conjunto entre sí: *El poeta se niega a usar el computador para escribir sus obras, prefiere seguir usando su vieja pluma. Los niños de hoy prefieren los juegos de computadora a montar en bici, jugar al fútbol...* SIN Ordenador.

DUEAE: **computadora** *n. f.* Máquina electrónica capaz de almacenar información y tratarla automáticamente mediante operaciones matemáticas y lógicas controladas por programas informáticos. NOTA: Su uso está extendido, sobre todo, en América. SIN computador, ordenador.

La voz *computadora*, usual en América, no documenta ninguna marca restrictiva, aunque su análogo europeo, *ordenador*, aparece en el *DEA*, en el *DR* y en el *CREA*<sup>9</sup> como el vocablo estrictamente español. De hecho, de los cinco diccionarios, sólo el *DRAE* 2001, le proporciona el registro diatópico de España:

<sup>9</sup> Son 3428 casos, por eso la búsqueda como "el ordenador" nos arrojó 887 ejemplos. correspondientes todos a España.

DRAE 2001: **ordenador. 3.** m. *Esp.* Máquina electrónica dotada de una memoria de gran capacidad y de métodos de tratamiento de la información, capaz de resolver problemas aritméticos y lógicos gracias a la utilización automática de programas registrados en ella.

VOX: **ordenador m. 3** Computador electrónico: *ordenador personal*, el de sobremesa con el que el usuario carga y ejecuta las aplicaciones directamente, sin tener que conectarse con un ordenador central.

DUE2: **ordenador 4** m. Máquina electrónica que permite almacenar información y, mediante determinados programas, procesarla automáticamente.

GDUEA: **ordenador II.** *s/m* COMP Máquina de cálculo y tratamiento automático de la información codificada sobre una base aritmética binaria, octal o hexadecimal, formada básicamente por una unidad central de procesamiento, las memorias RAM y ROM y algunos elementos periféricos (*p ej* teclado, ratón, monitor o disqueteras): *¿Has probado tí el monitor con otro ordenador?* SIN Computador, computadora, cerebro electrónico.

DUEAE: **ordenador n. m.** Máquina electrónica capaz de almacenar información y tratarla automáticamente mediante operaciones matemáticas y lógicas controladas por programas informáticos. SIN computador, computadora.

Otro ejemplo es *chicharo*, documentado en el *Proyecto de la norma culta* (lexía 507 GUI SANTES, CHÍCHAROS) como vocablo que se emplea de manera única y exclusiva en dos ciudades americanas, México (25 respuestas) y La Habana (21), cuyos diccionarios dialectales recogen dicha palabra, así como el *CREA* la registra con sus 36 casos para Cuba (14) y México (22); no obstante en el *DRAE* 2001, en el *VOX* y en el *DUE2* aparece como la voz del español general, aunque el *DEA* no la documenta:

DRAE 2001: **chicharo. I.** m. Guisante, garbanzo, judía.

VOX: **chicharo m.** Guisante.

DUE2: **chicharo** m. *Guisante, garbanzo o judía.*

GDUEA: **chicharo s/m** *MEX* Nombre que se da a la semilla del guisante, garbanzo o judía.

DUEAE: **chicharo n. m. I** *CUBA, HOND<sup>10</sup>, MEX* Planta de tallo trepador, hojas compuestas de tres pares de hojuelas elípticas, con el margen ondulado, flores blancas, axilares, agrupadas en racimos colgantes y fruto en legumbre que contiene diversas semillas esféricas. SIN arveja, guisante, petit pois.

La siguiente muestra es *friolento*, que, según el *Proyecto del habla culta* (entrada 3742 PERSONA SENSIBLE AL FRÍO) se documenta mayoritariamente en las nueve ciudades hispanoamericanas (140 respuestas) y en ninguna española, donde impera la voz *friolero* (52 contestaciones); sin embargo, no está marcado como vocablo de uso americano, aunque

el diccionario general nos debería proporcionar esta información. El *DUE2* es el único que indica que *friolento* es más frecuente en América, por lo que uno podría pensar que *friolento* también se emplea en España, lo que es falso:

DRAE 2001: **friolento**, **ta**. 1. adj. **friolero**.

VOX: **friolento**, **-ta** *adj.* Friolero.

DUE2: **friolento**, **-a** (*más frec. en Hispam.*) *adj.* *Friolero*.

GDUEA: **friolento**, **-ta** *adj s/m, f* Se aplica a la persona que es friolera.

DUEAE: **friolento**, **-ta** *adj.* Friolero.

Por último, el ejemplo de *lagaña* (*Proyecto del habla culta*, entrada 88 LEGAÑA), que carece en los diccionarios analizados de la marca restrictiva a México (20 ocurrencias); La Habana (15); San Juan (9); Bogotá (14); La Paz (12); Buenos Aires (11) y Córdoba (10)<sup>11</sup>, donde dicha voz se emplea mayoritariamente con 103 respuestas frente al vocablo de uso general en España, *legaña*, que documenta 51 contestaciones en las tres ciudades de este país, así como en el *DEA*:

DRAE 2001: **lagaña**. 1. f. **legaña**.

VOX: **lagaña** *f.* p. us. *Legaña*.

DUE2: **lagaña** *f.* *Legaña*.

GDUEA: no recoge el vocablo (**legaña** *s/f* Sustancia originada al secarse la secreción de las glándulas de los párpados en los bordes y ángulos internos de los ojos: *Las lágrimas involuntarias que segregaban sus ojos se iban coagulando hasta hacerse legañas*. SIN Pitarra, pitaña.)

DUEAE: **lagaña** *n. m.* Secreción blanda o endurecida de color amarillo que se acumula en los ángulos internos de los ojos o en las pestañas, generalmente durante el sueño; la producen las glándulas sebáceas de los párpados. SIN *legaña*.

c) PRECISAR Y CORREGIR LAS ZONAS GEOGRÁFICAS O LUGARES, DONDE EL VOCABLO

AMERICANO SE EMPLEA:

DRAE 2001: **argolla**. 6. f. *Am.* Anillo de matrimonio que es simplemente un aro.

VOX: **argolla** *f.* 4 *Amér.* Anillo de matrimonio.

<sup>10</sup> El *HOND* no incluye el vocablo.

<sup>11</sup> De las ciudades mencionadas, *lagaña* se recoge en los diccionarios de Cuba, Colombia y Argentina, aunque el *CREA* nos ofrece solamente cuatro casos, uno para México y tres para Puerto Rico.

DUE2: **argolla** 7 (Chi., Col., Méj., R. Dom.<sup>12</sup>) f. *Anillo (sortrija)*.

GDUEA: **argolla** s/f 8. AMER Anillo de matrimonio o alianza sencilla: *Empeñó en dos pesos la argolla de matrimonio de su abuelo*.

DUEAE: **argolla** n. f. 3 CHILE, COLOMB, GUAT, MÉX Aro que se lleva en un dedo de la mano como adorno o simbolo de un estado o cargo. SIN anillo.

Según el *Proyecto del habla culta* (item 882 ALIANZA, ANILLO DE BODA), la acepción 'anillo de matrimonio' es predominante solamente en dos ciudades americanas: Bogotá y Santiago de Chile, cuyos diccionarios la incluyen, aunque México recoge una cantidad considerable de ocurrencias (11), no es vocablo de uso mayoritario en esta ciudad, por eso el *DEUM* no lo documenta y el *CREA* de los siete casos mexicanos, no registra ninguno con esta acepción, por lo tanto en vez de la marca generalizadora de América, sería conveniente ofrecer la de Colombia y Chile.

DRAE 2001: **chapa**. 10. f. **cerradura** (mecanismo para cerrar). U. m. en América.

VOX: **chapa** f. 7 Cerradura (mecanismo).

DUE2: **chapa** 5 (Hispan.) f. *Cerradura*.

GDUEA: **chapa** s/f 12. AMER Cerradura.

DUEAE: **chapa** 9 n. m. ACENT<sup>13</sup>, ANDES, MÉX Mecanismo, generalmente de metal, que se fija en puertas, tapas, cajones u objetos parecidos, se acciona con una llave o electrónicamente y sirve para cerrarlos. SIN cerradura.

Según el *Proyecto dialectológico* de Lope Blanch (entrada 1160 LA CERRADURA), esta voz es usual en tres ciudades americanas, cuyos vocabularios la recogen también: Bogotá (19); Lima (8) y Santiago (10). Los ejemplos del *CREA* apuntan en este sentido, pues *chapa* presenta los casos para Chile (7); Colombia (2); México (8)<sup>14</sup> y Perú (1). Para México es la respuesta secundaria con 13 ocurrencias, aunque el vocablo con la contestación mayoritaria es *cerradura*. El *DEUM* recoge tanto *cerradura* como *chapa*.

<sup>12</sup> El vocablo *argolla* no se incluye en el *DOM*, así como tampoco se recoge en el *DEPG*. país, cuya marca geográfica figura en el *DUEAE*.

<sup>13</sup> De los diccionarios centroamericanos a nuestro alcance. *chapa* se documenta en Honduras y Panamá, aunque en este último con otro significado; en cambio, Guatemala y Costa Rica no la registran.

<sup>14</sup> En total México registra 11 ocurrencias, de las cuales sólo ocho ofrecen la acepción de 'cerradura'.

DRAE 2001: **trapear**. 1. tr. *Am.* Fregar el suelo con trapo o estropajo.

VOX: **trapear** 2 tr. *Amér.* Limpiar [el piso de una casa].

DUE2: **trapear** 1 (*Hispan.*) tr. *Fregar el suelo con la bayeta o trapo.*

GDUEA: **trapear** tr. *AMÉR* Fregar con un trapo: *Rafa murió, dicen, trapeando un hospital.*

DUEAE: **trapear** v. tr. *AMÉR* Fregar el suelo con un trapo o trapeador: *en la sala, donde seguían trapeando los pisos.*

Aunque se da la marca americana generalizada, hay que determinar su empleo, pues *trapear* es vocablo preponderante sólo en tres ciudades (entrada 1242 FREGAR EL SUELO del *Proyecto de la norma culta*): México (14); La Habana (14) y Lima (9); los diccionarios nacionales de las tres capitales americanas documentan esta palabra, así como el *CREA*, que ofrece sus ejemplos para estos países. La voz generalizada española es *fregar* con 52 ocurrencias, recogida en el *DEA*.

d) DENTRO DE LAS MARCAS DIATÓPICAS DE PAÍSES AMERICANOS TRATAR DE PRECISAR LAS REGIONES, DONDE EL VOCABLO SE EMPLEA:

El objetivo de los diccionarios generales de la lengua es mostrar fidedignamente las variedades nacionales de los países hispanohablantes; no obstante, de los cinco vocabularios analizados, el *DRAE* 2001, el *VOX* y el *DUE2* proporcionan las marcas provinciales y regionales para el español de España, como andalucismos, aragonesismos, canarismos, etc., pero no dan el mismo tratamiento al español americano que, en el mejor de los casos, recibe la etiqueta geográfica nacional. Por lo tanto pensamos que los tres diccionarios mencionados deberían otorgar el mismo tratamiento al español americano.

DRAE 2001: **papalote**. 1. m. *Cuba, Hond. y Méx.* Cometa de papel.

VOX: **papalote** m. *Amér. Central y Méj.* Cometa, volantín.

DUE2: **papalote** (C. Rica, Cuba, Méj.) m. *Cometa (juguete).*

GDUEA: **papalote** s/m 1. *AMÉR* Cometa: *De niños volábamos papalotes.*

DUEAE: **papalote** n. m. *ACENT, CAR, MÉX* Armazón plano y muy ligero, cubierto o forrado de tela o papel, que se sujeta con un cordel largo y se echa al aire para que el viento o las corrientes de aire lo eleven y muevan. *SIN* cometa, barrilete, birlocha, chichigua.

En cuanto a México, según el *Atlas Lingüístico* de este país (mapa 802: Cometa, papalote)<sup>15</sup>, *papalote* es el nombre más extendido; no obstante, en Yucatán y Campeche, la única voz registrada es *papagayo*. Por lo tanto, sería conveniente agregar el significado con su indicación territorial en el *GDUEA* y para los demás diccionarios dentro de la entrada *papagayo*, que recoge la acepción de ‘cometa’, añadir la marca del sureste de México:

DRAE 2001: **papagayo**. 8. m. Ven. **cometa** (armazón plana y ligera).

VOX: **papagayo** m. 6 And. y Colomb. Cometa (armazón).

DUE2: **papagayo** 7 (Cuba, Ven.) m. *Cometa* (juguete).

GDUEA: no recoge la acepción.

DUEAE: **papagayo** n. m. VEN Papalote, cometa, volantín.

Otro ejemplo es el verbo colombiano *socular*. El *Atlas lingüístico-etnográfico* de este país<sup>16</sup> nos muestra que *socular* ‘despejar de malezas y arbustos menores el terreno antes de derribar los árboles grandes’ es predominante en Colombia, a excepción de los departamentos de Córdoba y Sucre, donde la voz sobresaliente es *picar*. Sería adecuado agregar en *picar* la acepción usual del noreste de Colombia que no se recoge en ninguno de los tres diccionarios:

DRAE 2001: **socular**. 1. tr. Col., C. Rica, Ecuad., Hond. y Nic. **desmontar** (cortar árboles o matas).

VOX: **socular** tr. Amér. Central, Colomb., Ecuad., Hond. y Nicar. Desmontar, desmalezar [un terreno].

DUE2: **socular** (Ec., Hond.) tr. *Limpiar de maleza un terreno para ponerlo en cultivo.*

GDUEA: no recoge el vocablo.

DUEAE: **socular** v. tr. ACENT, COLOMB, ECUAD Limpiar un terreno de matas y hierbas inútiles. SIN desmalezar, rozar.

La siguiente muestra es venezolana y corresponde al concepto ‘pedregal’ (sitio o terreno cubierto de piedras sueltas). En este país los vocablos más extendidos son *pedregal* y *pedrerío*, pero la variante *pedrero* es la característica de la parte norte (estado de

<sup>15</sup> Juan M. Lope Blanch, (dir.). *Atlas lingüístico de México*, tomo III, vol. VI.

<sup>16</sup> Luis Flórez, et al., *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia*, vol. I, mapa 65.

Falcón)<sup>17</sup>, por lo tanto sería recomendable recoger las voces de *pedrerío* y *pedrero* para el *VOX* y el *DUE2* con el registro venezolano y para el *DRAE* 2001, añadir la marca del norte venezolano para *pedrerío*:

*DRAE* 2001: **pedrerío**. 1. m. *Méx.* Conjunto de piedras sueltas.

*VOX*: no recoge el vocablo.

*DUE2*: no recoge el vocablo.

[*GDUEA*: no recoge el vocablo.

*DUEAE*: no recoge el vocablo.]

*DRAE* 2001: **pedrero**. 1. m. *El Salv., Hond. y Ven.* **pedregal**.

*VOX*: no recoge el vocablo.

*DUE2*: no recoge el vocablo.

[*GDUEA*: no recoge el vocablo.

*DUEAE*: no recoge el vocablo.]

e) AGRUPAR EN MARCA DIATÓPICA PAÍSES AMERICANOS POR ÁREAS Y NO POR ORDEN

ALFABÉTICO, PARA QUE EL USUARIO DEL DICCIONARIO PUEDA DARSE CUENTA DEL USO TERRITORIAL DE TAL O CUAL VOCABLO O LA ACEPCIÓN EN CONJUNTO:

*DRAE* 2001: **baúl**. 3. m. *Arg., Col., Cuba, Guat. y Hond.* Maletero del automóvil.

*VOX*: **baúl m. 3** *Amér.* Maletero del automóvil.

*DUE2*: **baúl 2** (*Arg., Col., Ec., Salv., Guat., Pan., P. Rico, R. Dom., Ur.*) m. *Maletero de un automóvil.*

*GDUEA*: **baúl s/m 2.** AMER En un automóvil, espacio destinado al equipaje: *En la aduana no nos revisaron los baúles del auto.*

*DUEAE*: **baúl n. m. 2** ASUR, GUAT, PAN, RDOM, SALV Espacio cerrado en un vehículo para llevar equipaje; puede estar en la parte delantera o posterior del mismo.

Como se observa, los diccionarios analizados reúnen las marcas de los países hispanoamericanos por orden alfabético. Consideramos que el procedimiento para ordenar las naciones o zonas americanas debería ser de norte a sur, empezando con la América del Norte (México), siguiendo con la América Central (Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá) y el Caribe (Cuba, República Dominicana, Puerto Rico) y

<sup>17</sup> Manuel Alvar, *El español en Venezuela. Estudios, mapas, textos*, Ed. de Antonio Alvar Ezquerro y Florentino Paredes, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones. La Goleta Ediciones, Agencia Española de Cooperación Internacional, 2001, vol. III, mapa 763.

concluyendo con la América Meridional (Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay). En cuanto a la palabra *baül*, el *DUE2* ofrece la mayor cantidad de marcas hispanoamericanas, nueve en total, y si el vocablo es usual en todos estos países, según nuestra propuesta, sería conveniente el siguiente orden: Guatemala, El Salvador, Panamá, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Ecuador, Argentina y Uruguay. No obstante, el *Proyecto del habla culta* (entrada 2447 MALETERA) nos arroja las siguientes estadísticas: *baül* se emplea mayoritariamente en tres ciudades americanas: Bogotá (11 ocurrencias); Buenos Aires (9) y Córdoba (12) y registra respuestas esporádicas también en tres: Lima (2); San Juan (2) y Caracas (1). Los diccionarios dialectales de Ecuador, Colombia, Argentina y Uruguay recogen el vocablo con el significado de ‘maletero’, mientras que los de Guatemala, Honduras (recordemos que es de 1895), Panamá, Cuba y Puerto Rico no lo registran; República Dominicana no incluye la acepción. Datos más o menos parecidos nos proporciona el *CREA*: de 833 concordancias, *baül* documenta para Argentina 49 casos, todos como ‘maletero’; Colombia recoge sólo cuatro de los 49 ejemplos en total; Guatemala una ocurrencia de los nueve documentos; Perú, siete de los 14; Puerto Rico, una concordancia de las 17 muestras; Ecuador y Uruguay, de los dos y cuatro casos respectivamente, presentan otros significados. Honduras y El Salvador no figuran en la lista del *CREA* para *baül*.

DRAE 2001: **bife**. 1. m. Arg., Chile, Par., Perú y Ur. **bistec** (lonja de carne)

VOX: **bife** m. Argent., Chile, Perú, P. Rico y Urug. vulg. Bistec.

DUE2: **bife** 1 (Arg., Chi., Ur.) m. *Bistec*.

GDUEA: **bife** s/m AR Filete de carne: *Era robusto y fuerte y su comida predilecta eran los jugosos bifés de rinoceronte.*

DUEAE: **bife** n. m. 1 CSUR, PERÚ Trozo fino de carne vacuna asado o hecho a la plancha: *yo prefiero el bife jugoso y poco hecho.*

Siguiendo el *DRAE* 2001 y el *VOX*, que recogen la mayor cantidad de países, la ordenación sería: Puerto Rico, Perú, Chile, Paraguay, Argentina y Uruguay. No obstante,

los datos del *Proyecto del habla culta* (entrada 438 BISTEC) en cuanto a la restricción diatópica, son distintos: *bife* se emplea en Argentina, puesto que Buenos Aires reunió nueve contestaciones y Córdoba, 12. Sólo un informante de Lima dio esta respuesta. Los diccionarios de los cuatro países recogen el vocablo, de hecho en Puerto Rico, nación que se proporciona en el *VOX*, la voz aparece en las páginas de su vocabulario con el mismo significado, aunque el *CREA* no documenta ninguna concordancia para Puerto Rico, pero sí para Argentina, 62 casos; Chile, cinco; Perú, uno y Uruguay, nueve. Por lo tanto la marcación diatópica podría ser: Perú, Chile, Argentina y Uruguay.

DRAE 2001: **tacho**. 7. m. *Bol., Col., Ecuad., Perú y Ur.* Cubo de la basura.

VOX: **tacho** m. 7 *Argent, Ecuad., Perú y Urug.* Cubo de la basura.

DUE2: **TACHO DE [LA] BASURA** (Arg., Bol., Perú, Ur.) *Cubo de la basura.*

GDUEA: **tacho** s/m 2. AMER Cubo o recipiente para la basura: *Arrojó el papel al tacho de las basuras.*

DUEAE: **tacho** n. m. 3 ASUR Recipiente de latón, hojalata o plástico destinado a diversos usos: *el tacho de la basura.*

Como los diccionarios proporcionan distintos países de la América del Sur y el *DRAE* 2001 registra cinco naciones, el orden que proponemos, siguiendo este Diccionario es: Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y Uruguay. No obstante, según el *Proyecto* bajo la autoría de Lope Blanch (ítem 1240 EL BASURERO), *tacho* es la voz mayoritaria solamente en Buenos Aires (11 contestaciones), mientras que Córdoba recoge una respuesta; La Paz, dos; Santiago, cuatro y Lima, cinco. Los diccionarios de Ecuador, Perú y Uruguay documentan el vocablo como ‘bote de basura’; pero Colombia y Bolivia le asignan otros significados; el *CREA* de los 65 casos ofrece para Argentina 14 ejemplos de los 38 registrados para esta nación; para Perú, cinco y para Uruguay, cuatro; Colombia y Bolivia presentan una ocurrencia cada una.

### 3. MARCA CONNOTATIVA.

Proporcionar la marcación connotativa de los vocablos americanos para que el consultante, que desconoce las variedades dialectales del español, pueda darse cuenta de la valoración sociolingüística asignada por sus hablantes:

DRAE 2001: **marranear**. 2. tr. *Col.* **engañar** (inducir a tener por cierto lo que no lo es).

VOX: **marranear** *tr.-intr.-prnl.* 2 *Colomb.* Engañar.

DUE2: **marranear** 2 (*Col.*) tr. *Engañar.*

GDUEA: **marranear** *intr* COL Hacer marranadas.

DUEAE: **marranear** v. tr. 1 COLOMB Hacer una mala jugada a una persona.

NDC: **marranear** *vt coloq* Hacer una mala jugada a alguien.

El *NDC* atribuye al verbo la marca coloquial, ausente de los cinco diccionarios.

Otro ejemplo es el verbo *paquetear*, que en Argentina y Uruguay documenta su uso coloquial, que sólo se recoge en el *DUEAE*, mientras que otros diccionarios generales no le proporcionan el empleo restringido:

DRAE 2001: **paquetear**<sup>1</sup>. 1. *intr. Argent., Nic., Par. y Ur.* **presumir** (cuidar mucho el arreglo personal). *Compré unos zapatos para paquetear.*

VOX: **paquetear** *intr.* Argent. y Urug. Presumir, mostrarse ante los demás bien vestido.

DUE2: **paquetear** (*Argent., Ur.*) *intr.* *Andar presumiendo con ropa elegante o nueva.*

GDUEA: no recoge el vocablo.

DUEAE: **paquetear** v. *intr.* ARG, URUG coloquial Vestir ropa refinada y elegante: *usaba los zapatos nuevos sólo para paquetear los domingos en el pueblo.*

NDA/DEArg: **paquetear** v *intr coloq* Hacer una persona ostentación de sus prendas de vestir o de cualquier otro objeto de su pertenencia cuando los mismos son elegantes o lujosos.

NDU: **paquetear** v *intr coloq* Lucir una persona sus prendas de vestir o un adorno personal cuando éstos son elegantes o lujosos.

El tratamiento parecido lo encontramos para el vocablo *tiliche* que registra el uso coloquial en México, Guatemala, Honduras y Costa Rica, y que se presenta como neutral en los cinco diccionarios generales analizados:

DRAE 2001: **tiliche**. 1. m. *Am. Cen. y Méx.* Baratija, cachivache, bujería.

VOX: **tiliche** m. *Amér. Central y Méj.* Baratija, cachivache.

DUE2: **tiliche** (*Am. C., Méj.*) m. *Chuchería o trasto.*

GDUEA: **tiliche** s/m AMER Trasto u objeto que tiene poco valor, o que no se usa, por ser viejo o porque ya no sirve: *El camión de mudanzas llegó para transportar sus tiliches.*

DUEAE: **tiliche** *n. m.* ACENT, MÉX Trasto inútil o de poco valor. NOTA: Se usa generalmente en plural.

DEUM: **tiliche** *s m (Coloq)* Pertenencia personal, de poco valor a causa del uso o del maltrato: “Busca entre tus *tiliches* para ver si tienes esa pieza”, “En ese cuarto guardamos los *tiliches*”.

DEPG: **TILICHE**: *s. m. V.* “tapalcate” 1) *coloq.* Trebejo, chalchiguite. 2) Pertenencias, aun siendo de valor. *Es coloquial y despectivo.*

HOND: **Tiliche**. – Cosas menudas de poco valor, cachivaches. *Es coloquial.*

NDCR: **tiliches** *m. pl. coloq.* Bártulos, baratijas.

#### 4. MARCA CRONOLÓGICA.

1) EN LA MARCACIÓN CRONOLÓGICA PROPORCIONAR EL LÉXICO AMERICANO EN TÉRMINOS ABSOLUTOS; ES DECIR, PARA AMÉRICA, COMO ACTUAL Y USUAL, Y PARA ESPAÑA, DONDE EL VOCABLO NO ES VIGENTE, HACER LA ANOTACIÓN CORRESPONDIENTE.

Esta propuesta va dirigida solamente al *DRAE* 2001 y al *DEU2* que tratan el léxico americano como “arcaizante” con respecto a España, por lo tanto recomendamos ofrecer la región americana, como marca diatópica, donde el vocablo es usual y la indicación cronológica como nota de uso:

DRAE 2001: **chupón**. 15. *m. ant. chupetón. U. en América.*

VOX: no recoge esta acepción.

DUE2: **chupón** 9 (*ant. ; Hispam.*) *m. Chupetón.*

GDUEA: **chupón** II. *s/m* 1. Chupetón.

DUEAE: no registra esta acepción.

NDA: **chupón** 2 *m coloq* Hematoma que deja en la piel la succión fuerte de un beso.

NDU: **chupón** 3 *m coloq* Hematoma que deja en la piel la succión fuerte de un beso.

► **chupón** *m. Arg. y Ur.* Hematoma que deja en la piel la succión fuerte de un beso. *En Esp. es desus.*

DRAE 2001: **frisa**. 6. *f. desus.* Pelo de algunas telas, como el de la felpa. *U. en Argentina y Chile.*

VOX: I) **frisa** *f. 2 Argent. y Chile.* Pelo de algunas telas, como el de la felpa.

DUE2: **frisa** 1 (*ant. y en Hispam.*) *f. Pelo de las telas; por ejemplo, de la felpa.*

GDUEA: **frisa** *s/f* Cierta tejido basto hecho de lana que se empleaba para hacer prendas de vestir. *Una caperuza de frisa colorada.*

DUEAE: **frisa** *n. f. 3 CSUR* Pelusilla que tienen algunas telas como la felpa.

DECh (vol. II): **frisa** / *f.* Pelillo de algunas telas como la felpa. *U. m. en sing.*

NDA/DEArg: **frisa** *f* Pelo de algunas telas, como p. ej. la felpa.

NDU: **frisa** *f* Pelo de algunas telas, como p. ej. la felpa.

➔**frisa** *f*. *Chile, Arg. y Ur.* Pelo de algunas telas, como el de la felpa. En Esp. es desus.

DRAE 2001: **tusar**. 4. tr. ant. Atusar el pelo. U. en América.

VOX: **tusar** *tr.* *Ast. y Amér.* Trasquilar, esquilar.

DUE2: **tusar** 1 (ant. y usado aún en Hispam.) tr. *Atusar.*

GDUEA: no recoge el vocablo.

DUEAE: no recoge la acepción.

NDC: **tusar** *vt* 2 *coloq* Cortar el pelo mal y con irregularidades.

NDA/DEArg: **tusar** *tr* *NOArg coloq* Cortar el pelo descuidadamente a una persona.

NDU: **tusar** 1 *tr coloq hum* Cortar el cabello descuidadamente a una persona.

➔**tusar** *tr.* *Col., NOArg., Ur. coloq* Cortar el pelo. En Ur. es hum. En Esp. es desus.

## 2) PROPORCIONAR LA MARCACIÓN ADECUADA A LOS VOCABLOS HISTÓRICOS, DESUSADOS O POCO USADOS.

Como la lengua española no cuenta con el diccionario histórico, los diccionarios generales recogen en su nomenclatura vocablos que no son actuales para que el lector pueda entender su significado. En este caso hay que ofrecer al consultante, que desconoce las variedades dialectales hispanoamericanas, la vigencia de uso de tal o cual palabra. En los ejemplos aportados los diccionarios generales no acompañan las voces de ninguna marca cronológica, aunque los vocablos ya no son usuales:

DRAE 2001: **bartolina**. 1. *f.* *Cuba, El Salv. y Hond.* **calabozo** (apostento de cárcel).

VOX: **bartolina** *f.* *Méj.* Calabozo.

DUE2: **bartolina** (*Méj.*) *Calabozo estrecho, oscuro e incómodo.*

GDUEA: no recoge el vocablo.

DUEAE: **bartolina** *n. f.* CUBA, HOND, MÉX, SALV Calabozo oscuro y estrecho.

DEUM: no recoge el vocablo; de hecho en el *CEMC*, que abarca una amplia variedad de géneros correspondientes al período de 1921 a 1974, no aparece ni una concordancia; aunque pudimos encontrar el vocablo en Santamaría; no obstante, las documentaciones, que ofrece el autor para el vocablo, son del siglo XVIII:

Santamaría: † **Bartolina**. *f.* Calabozo estrecho, oscuro e incómodo.

HOND: no recoge el vocablo, aunque esta obra no es reciente (1895).

DEC: **bartolina** *f hist* Calabozo estrecho e incómodo en el que, en la época colonial, se mantenían incommunicados los presos.

VPR: no recoge el vocablo.

DRAE 2001: **cuarta**. 37. f. *Cuba* y *P. Rico*. **disciplina** (instrumento para azotar).

VOX: **cuarta** f. 8 *Amér.* Látigo tejido de cuero, con un mango de cerca de una cuarta, para las caballerías; p. ext., torzal, guasca o cadena que sirve para cuarteear.

DUE2: **cuarta** 1 (Hispan.) f *Látigo corto para las caballerías.*

GDUEA: **cuarta** s/f 6. AMER Instrumento consistente en una serie de cuerdas cortas, *gen* de cáñamo o de cuero, unidas a un mango, que se usa para azotarse.

DUEAE: **cuarta** n. f. 4 CUBA, PRICO Látigo, generalmente de cuero trenzado que se usa para azuzar las caballerías.

DEC: **cuarta** f 1 *hist* Látigo tejido de cuero, con un mango de madera, de una cuarta de largo, que usaban los → *calseros* [En la época colonial, esclavo o negro libre que conducía un carruaje.] para arriar el caballo y el mayoral para azotar a los esclavos.

VPR: **cuarta** p. us. Látigo tejido de cuero, con un mango de cera de una cuarta, que usan los calseros.

DRAE 2001: **malón**. 1. m. *Am. Mer.* Irrupción o ataque inesperado de indígenas.

VOX: **malón** m. *Amér.* Irrupción o ataque inesperado de los indios.

DUE2: **malón** 1 (Hispan.) m. *Ataque inesperado de los indios.*

GDUEA: **malón** s/m 1. AMER Ataque de los indios aprovechándose de la sorpresa: *Los indios venían a malón.*

DUEAE: **malón** n. m. 1 ASUR Irrupción o ataque inesperado de un grupo de indígenas, con saqueo y depredaciones: *cuando se preguntaba si el rumor que oía era del viento o de un malón de indios.*

DB: **MALÓN**. – nom. masc. Voz que viene del sur de la república Argentina, donde los indios *invadían* las poblaciones de los colonizadores blancos para robar y tomar cautivos.

DECh (vol. III): **malón** /<sup>1</sup> m. <hist.> Irrupción o ataque inesperado, generalmente de indios, que lleva aparejados robos, raptos, destrucción y matanzas.

NDA/DEArg: **malón** 3 m *hist* Grupo de indios organizados para atacar. 4 *hist* Ataque por sorpresa de indios.

NDU: **malón** 2 m *hist* Grupos de indios organizados para atacar. 3 *hist* Ataque por sorpresa realizado por los indios.

En los demás países sudamericanos no se recoge el vocablo.

DRAE 2001: **payada**. 1. f. *Arg., Chile* y *Ur.* Canto del payador. 2. f. *Arg., Bol., Chile* y *Ur.* Competencia o contrapunto de dos o más payadores.

VOX: **payada** f. *Argent., Chile* y *Urug.* Canto del payador.

DUE2: **payada** f. *Variante argentina de "pallada"* [*Palla*: *controversia o concurso entre palladores.*].

GDUEA: **payada** s/f AMER Composición poética en que el payador pone a prueba su agudeza de ingenio y su destreza en la versificación: *Los paisanos bebían aguardiente y se trenzaban en payadas con sus guitarras.*

DUEAE: **payada** n. f. CSUR, BOL Improvisación de versos con acompañamiento de guitarra que hace un payador; generalmente los versos relatan sucesos o sentimientos de cotidianidad rural, y pueden tener un carácter lírico, trágico o humorístico.

**DB: PAYADA o PALLADA.**<sup>18</sup> – nom. fem. Canción compuesta por el payador o cantor popular, que consistía en una canción escrita en diálogo y cantada por dos personas, al contrapunto.

**DECh** (vol. III): **payada**/ f. fam. p. us. *Payal* particularmente en la 1ª acep. [Controversia poético-musical dialogada que improvisan y acompañan en la guitarra los *payadores*.]

**NDA/DEArg:** **payada** f 1 *hist* Improvisación poética que el → **payador** efectuaba acompañándose con la guitarra.

**NDU:** **payada** f 1 *hist* En el folklore gauchesco, improvisación poética que el → **payador** interpretaba acompañándose con la guitarra.

## 5. DEFINICIÓN.

### 1) DEJAR DE DEFINIR LAS VOCES PRIVATIVAS DE AMÉRICA REMITIENDO A SU ANÁLOGO PENINSULAR.

Tomando en cuenta el número de hispanohablantes americanos, el tratamiento debería ser inverso: se definiría el vocablo americano, al cual se remitiría la voz española:

DRAE 2001: **convertible**. 2. adj. *Am.* **descapotable**. U. m. c. s. m.

VOX: **convertible** 3 *m. Amér.* Automóvil de tipo descapotable.

DUE2: **convertible** 2 (Hispan.) adj. y n. m. Se aplica al automóvil descapotable.

GDUEA: **convertible** II. *adj s/m* Se aplica al automóvil cuya capota está hecha de un material flexible que permite plegarla hacia atrás o retirarla completamente: *Condujo por la costa en su nuevo Jaguar convertible*. SIN Cabriolé, descapotable.

DUEAE: **convertible** 3 *n. m. AMÉR* Vehículo que tiene capota o techo que se puede plegar o retirar. NOTA: También *auto*, *carro* o *coche convertible*. SIN descapotable.

➔ **convertible** adj. *Am.* Dicho de un coche: Que tiene techo plegable. U. m. c. s. m.

**descapotable** adj. *Esp.* **convertible**. U. c. s. m.

DRAE 2001: **suspense**. 3. *m. Am.* **suspense**.

VOX: **suspense** 5 *m. Amér.* Suspense.

DUE2: **suspense** 6 (Hispan.) *m. Suspense*.

GDUEA: **suspense** III. *s/m* 2. *Suspense*: *Escribió un cuento de suspense*. SIN Emoción, intriga.

DUEAE: **suspense** *n. m.* 5 *Suspense*: *los rostros se tensaron por el suspense del cuento, que la voz del relator y la música acentuaban*.

➔ **suspense** *m. Am.* Expectación impaciente o ansiosa por el desarrollo de una acción o suceso, especialmente en una película cinematográfica, una obra teatral o un relato.

**suspense** *m. Esp.* **suspense**.

<sup>18</sup> Es el único país que recoge la variante *pallada*.

DRAE 2001: **visa**. 1. amb. *Am.* **visado**.

VOX: **visa** *f. Amér.* Visado.

DUE2: **visa** (Hispan.) amb. *Visado*.

GDUEA: **visa** *s/m* 1. AMER Visado: *Fue encontrado sin pasaporte ni visa de estadia legalmente otorgada por las autoridades.* SIN Permiso, visado.

DUEAE: **visa** *n. f.* Visado: *unos policias de inmigración sorprendieron al cronista con la visa caducada.*

➡ **visa** *f. Am.* Permiso que las autoridades migratorias de un país otorgan a un extranjero para que entre o permanezca en dicho país; sello o firma que, puesto sobre un pasaporte, acredita este permiso.

**visado** *m. Esp.* **visa**.

## 2) MEJORAR (PRECISAR Y CORREGIR) LAS DEFINICIONES DEL LÉXICO AMERICANO.

Ofreceremos ejemplos del léxico mexicano por estar más familiarizados con este dialecto del español:

DRAE 2001: **changarro**. 2. *m. Méx.* **tendejón** [Tienda pequeña.].

VOX: **changarro** *m.* 2 *Méj.* Tienda de poca importancia.

DUE2: **changarro** 2 (*Méj.*) *m.* *Tienda pequeña.*

GDUEA: **changarro** *s/m* 2. AMER Tienda pequeña, en la que se ofrece poca variedad de artículos.

DUEAE: **changarro** *n. m.* 1 MÉX Tienda pequeña y mal surtida. 2 MÉX Cualquier local pequeño y de pocos recursos donde se ofrece algún servicio.

Aunque el *DEUM* no recoge el vocablo, sabemos que en México *changarro* es un negocio pequeño, que puede ser una tienda, un restaurante, un taller, etc.

DRAE 2001: **jacal**. 1. *m. Hond. y Méx.* Especie de **choza** [Construcción rústica pequeña y tosca, de materiales pobres, generalmente palos entretrejidos con cañas, y cubierta de ramas, destinada a refugio o vivienda de pastores, pescadores y gente humilde.].

VOX: **jacal** *m. Amér.* **Choza** o casa humilde.

DUE2: **jacal** (Hispan.) *m.* *Choza o casa miserable.*

GDUEA: **jacal** *s/m* AMER En algunos países de Centroamérica, casa muy humilde donde alguien vive: *Isabel llegó al poblado al que pertenece la tierra de su jacal.*

DUEAE: **jacal** *n. m.* MÉX, VENEZ **Choza** o vivienda muy humilde construida, generalmente de adobe y con techo de paja.

Un *jacal* se forma con adobes y se cubre con vigas y láminas o con carrizo, tejamanil, etc.; no es una choza, sino una casa, no miserable, sino pobre y humilde, pero una casa. Los diccionarios de americanismos atribuyen el vocablo a Guatemala, México y

Venezuela, de los cuales sólo el *DEUM* lo recoge: **jacal** s m *Casa* pequeña y humilde, generalmente de un solo cuarto, construida con adobe, carrizo u otros materiales semejantes y con techo de paja: *los jacales de la ribera*, “Todita la madrugada / rondaba tu *jacalito* / pa ver si te podía ver / por algún agujerito”.

DRAE 2001: **petate**. 1. m. Estera de palma, que se usa en los países cálidos para dormir sobre ella.

VOX: **petate** m. *Esterilla* de palma usada en los países cálidos para dormir sobre ella.

DUE2: **petate** 1 m. *Estera de palma*; en los países cálidos se usa para dormir sobre ella.

GDUEA: **petate** s/m 3. Estera de palma usada en algunos países para dormir sobre ella o para otros fines: *Había espaciosas canoas con toldos de petate*.

DUEAE: **petate** n. m. 2 COLOMB, MÉX *Esterilla* de palma usada en los países cálidos para dormir sobre ella.

Según el *DEUM*, *petate* es ‘tejido hecho con tiras de hoja de palma de forma rectangular sobre el que duermen las personas, particularmente en el campo’. Primero hay que aclarar que el *petate* no es esterilla, sino estera, además la referencia a los países cálidos es poco afortunada, puesto que en África, por ejemplo, donde podemos hablar de las naciones calurosas, no sabemos si usan el ‘petate’ o algo parecido para dormir. En lo tocante a México, el *petate* se emplea también en las tierras frías, asimismo hay que precisar que normalmente en el campo.

DRAE 2001: **quesadilla**. 3. f. Méx. Tortilla de maíz rellena de queso u otros ingredientes que se come caliente.

VOX: **quesadilla** f. 3 Amér. Tortilla de maíz rellena de queso y azúcar, cocida en comal.

DUE2: no recoge la acepción.

GDUEA: **quesadilla** s/f *Pastelillo* relleno de carne, dulce de fruta u otros ingredientes: *Había tacos, quesadillas, tostadas y tortas*.

DUEAE: **quesadilla** n. f. 3 MÉX Tortilla de harina de maíz o de trigo rellena de queso, que se cocina sobre un comal doblada por la mitad; antes de ser consumida se le pueden añadir otros ingredientes, como salsa de chile o guacamole: *las quesadillas y el guacamole son comidas típicas de México*.

La quesadilla mexicana no es un pastelillo, sino una tortilla de maíz, que también puede ser de trigo, doblada por la mitad, y rellena, además de queso, de distintos ingredientes, pero no de azúcar, ni de dulce de fruta. El *DEUM* presenta la siguiente

definición: **quesadilla** s f Tortilla de maíz o de harina de trigo doblada por la mitad, rellena de diversos alimentos como queso, papa, hongos, picadillo, chicharrón, flor de calabaza, etc, cocida en comal o frita.

DRAE 2001: **sarape**. 1. m. *Méx.* Especie de frazada de lana o colcha de algodón generalmente de colores vivos, con abertura o sin ella en el centro para la cabeza, que se lleva para abrigarse.

VOX: **sarape** m. *Guat. y Méj.* Especie de frazada de lana o colcha de algodón tejida en forma de cordoncillo, de colores muy vivos, que suele tener una abertura en el centro.

DUE2: **sarape** (Guat., Méj.) m. *Capote de monte*. [capote usado para salir al campo.]

GDUEA: **sarape** s/f Especie de manta de lana, normalmente con franjas de colores vivos y con una abertura en el centro, que cae a lo largo del cuerpo; es muy usual en México y América Central: *Traía consigo comida y sarapes para pasar la noche*.

DUEAE: **sarape** (también **zarape**) n. m. GUAT, MÉX Manta de lana o algodón, generalmente con franjas de colores vivos y a veces con una abertura en el centro para la cabeza, que se usa como abrigo y cae a lo largo del cuerpo.

Como en el diccionario de Guatemala no se recoge ninguna de las dos variantes del vocablo, nos centraremos en el sarape mexicano, que no sólo se usa como abrigo, sino también como cobija: **sarape** s m Especie de cobija de lana o algodón tejidos, de forma rectangular y, por lo general, de colores vivos, adornada con dibujos o grecas, que se usa como cobertor de cama o encima del cuerpo a manera de capa, en cuyo caso lleva una abertura en el centro en forma de ojal para pasar por ella la cabeza; zarape: “Los *sarapes* de Saltillo son los más finos”, “Dormí con dos *sarapes* porque tenía frío”. (DEUM)

DRAE 2001: **tamal**. 1. m. *Am.* Especie de empanada de masa de harina de maíz, envuelta en hojas de plátano o de la mazorca del maíz, y cocida al vapor o en el horno. Las hay de diversas clases, según el manjar que se pone en su interior y los ingredientes que se le agregan.

VOX: **tamal** m. *Amér.* Especie de empanada de harina de maíz envuelta en hojas de plátano o de mazorca del maíz. Su preparación varía según los países.

DUE2: **tamal** 1 m. Especie de empanada que se hace en Hispanoamérica con masa de harina de maíz cocida entre hojas de plátano o de maíz, y rellena con distintas viandas.

GDUEA: **tamal** s/m 1. *AMÉR* Empanada hecha con una masa de harina de maíz y manteca, que se enrolla y se envuelve en hojas de plátano o de mazorca de maíz para ser cocida o asada en el horno; su interior se rellena de distintos ingredientes: *El tamal es una comida muy nutritiva por la variedad de ingredientes de que está compuesto*.

DUEAE: **tamal** n. m. 1 *AMÉR* Plato que consiste en masa de harina de maíz rellena de carne, pollo, chile u otros ingredientes, envuelta en hojas de mazorca de maíz o plátano y

cocida al vapor o al horno; según los países, varían los ingredientes y presenta distintas formas.

Llama la atención la marca geográfica americana, más bien es de México y de América Central (Guatemala, Honduras, Costa Rica y Panamá recogen la voz); no es empanada, ya que la *empanada*, según el *DRAE* 2001, es ‘masa de pan rellena de carne, pescado, verdura, etc., cocida en el horno’ y *tamal* no se hace de pan, sino de maíz y se coce al vapor. El *DEUM* proporciona la siguiente definición: **tamal** s m 1 Alimento que consiste principalmente en una masa de maíz y manteca, de forma rectangular, con bordes redondeados y relativamente aplanada, cocida al vapor y envuelta en una hoja de maíz o de plátano; generalmente se rellena con carne y salsa verde o roja (*tamal verde*, *tamal rojo*), o con dulce (*tamal de dulce*); hay una gran variedad de preparaciones.

*DRAE* 2001: **tequila**. 1. m. Bebida mexicana semejante a la ginebra, que se destila de una especie de maguey.

VOX: **tequila** f. Méj. Bebida semejante a la ginebra que se destila de una especie de maguey.

DUE2: **tequila** m. Bebida semejante a la ginebra, destilada de una especie de maguey, típica de Méjico.

GDUEA: **tequila** s/m, f Bebida alcohólica que se destila de una especie de maguey, que se cultiva en el antiplano mexicano; es transparente como la ginebra y de graduación alta: *Entre las bebidas mexicanas destacan el tequila, el mezcal y el pulque.*

DUEAE: **tequila** n. m. Bebida alcohólica que se obtiene por fermentación y destilación del jugo de una variedad de maguey; es originaria de México: *el tequila se suele beber acompañado de sal y limón.*

En primer lugar, *tequila* es de género masculino (*GDUEA*) y en segundo, ¿en qué el *tequila* se parece a la *ginebra*? El *DRAE* 2001 nos informa que la *ginebra*<sup>2</sup> es ‘bebida alcohólica obtenida de semillas y aromatizada con las bayas del enebro’ y el *tequila* ‘se obtiene de la fermentación y destilación del aguamiel del *Agave tequiliana*: *tequila de Jalisco, tomarse un tequilita*’ (*DEUM*). Tal vez el parecido entre estas dos bebidas radica en lo “transparente”, según el *GDUEA*. Sin embargo, el vodka también es translúcido, pero

no hacen referencia a esta bebida, además existe el tequila reposado, que es más bien opaco.

Como vimos en los ejemplos ofrecidos, las definiciones mejor elaboradas pertenecen al *DUEAE*, aunque también le faltan ciertas precisiones (*changarro, jacaI, petate, sarape*).

### 3) DEFINIR CON LENGUAJE COMPRESIBLE PARA TODOS LOS HISPANOHABLANTES Y NO CON EL LENGUAJE PENINSULAR.

En las definiciones, cuando se explican las voces de uso general y de uso restringido territorialmente, se recurre a los vocablos del español europeo, por eso proponemos que el lenguaje sea neutral y menos marcado, asimismo tomar en cuenta la frecuencia de uso de las voces definidoras:

DRAE 2001: **aguají**. 2. m. *R. Dom.* Salsa picante hecha a base de ají con cebolla, zumo de limón, ajo y agua.

VOX: **aguají** m. 2 *Cuba*. Salsa de ají, cebolla, ajo, zumo de limón y agua.

DUE2: **aguají** (Cuba, R. Dom.) m. *Salsa picante hecha con ají, cebolla, ajo, zumo de limón y agua.*

GDUEA: no recoge el vocablo.

DUEAE: **aguají** n. m. CUBA, RDOM Salsa picante hecha de ajo, cebolla, ají, jugo de limón y agua.

La voz que debería aparecer en la definición es **jugo**, pues es el vocablo de uso general en América.

DRAE 2001: **carátula**. 4. f. Cubierta o portada de un libro o de los estuches de discos, casetes, cintas de video, etc.

VOX: **carátula** f. 2 Portada de un libro, revista, disco, cinta de video, etc.

DUE2: **carátula** 5 f. Portada de un disco, casete, cinta de video, etc.

GDUEA: **carátula** s/f 2. En la parte exterior de la caja de un disco, casete o cinta de video, papel *gen* con un dibujo, fotografía o diseño de algún tipo que informa sobre su contenido (título, autor, etc.).

DUEAE: **carátula** n. f. 1 Cubierta de un libro o de los estuches de discos, casetes, cintas de video, etc.

**Video** sería la palabra apropiada para la definición.

DRAE 2001: **copa**. 5. f. Cada una de las partes huecas del sujetador de las mujeres.

VOX: no recoge esta acepción.

DUE2: **copa** 7 f. Cada una de las dos partes huecas del sujetador.

GDUEA: **copa** s.f 7. En un sujetador (prenda de ropa interior femenina), cada una de las dos partes cóncavas que cubren los senos: *Este sujetador te está grande de copa; necesitas una talla menos.*

DUEAE: **copa** n. m. 8 Parte del sujetador o brasier que cubre un seno. SIN cazuela.

Pensamos que se puede transmitir esta idea con las palabras del español general:

**prenda interior femenina que sostiene los senos.**

DRAE 2001: **informática**. 1. f. Conjunto de conocimientos científicos y técnicas que hacen posible el tratamiento automático de la información por medio de ordenadores.

VOX: **informática** f. Conjunto de conocimientos científicos y técnicos que se ocupan del tratamiento de la información por medio de ordenadores electrónicos.

DUE2: **informática** f. Ciencia que se ocupa del tratamiento automático de la información por medio de ordenadores.

GDUEA: **informática** s/f 1. Ciencia o disciplina que se ocupa del tratamiento automático de la información mediante ordenadores: *En el curso hay gente que está haciendo informática, en la UNED.*

DUEAE: **informática** n. f. Conjunto de conocimientos técnicos que se ocupan del tratamiento automático de la información por medio de computadoras.

El vocablo hispanoamericano **computadora** sería el adecuado.

De los ejemplos seleccionados se puede notar que las explicaciones del DUEAE están mucho mejor elaboradas en cuanto a que dan preferencia a los definidores del español americano, pues como subrayan sus autores: “en las definiciones de este diccionario se rehuye el uso de *coger* y se utiliza *tomar*, las comparaciones, si se han de hacer, prefieren la piel de *durazno* a la de *melocotón*”<sup>19</sup>; no obstante, sus lexicógrafos no se escapan de su pertenencia europea:

- **medallista** n. com. 1 Deportista que ha ganado una medalla en una competición [**competencia**] deportiva: *superó a la dos veces medallista de plata en los 100 metros lisos [**planos**].*
- **adjudicar** v tr 3 **adjudicarse** Conquistar u obtener un premio o triunfo en una competición [**competencia**].

<sup>19</sup> Paz Battaner Arias. “Presentación”. en DUEAE, p. IX.

4) DEJAR DE DEFINIR LOS VOCABLOS QUE DESIGNAN LAS REALIDADES AMERICANAS POR EL PARECIDO Y SEMEJANZA CON LAS ESPAÑOLAS.

Las realidades españolas se dan en términos absolutos, se ofrece la descripción detallada para que el lector se diera cuenta de qué se trata. Algunos ejemplos:

DRAE 2001: **alondra**. 1. f. Pájaro de 15 a 20 cm de largo, de cola ahorquillada, con cabeza y dorso de color pardo terroso y vientre blanco sucio. Es abundante en toda España, anida en los campos de cereales y come insectos y granos. Se la suele cazar con espejuelo.

VOX: **alondra** f. Ave passeriforme insectívora, de color pardo fuertemente listado de negruzco por el dorso y blanco ocráceo en las partes inferiores, cola más bien larga. blanca en las plumas rectrices externas, y con una cresta corta y redondeada (*Alauda arvensis*).

DUE2: **alondra** (*Alauda arvensis*) f. Pájaro insectívoro, de 15 a 20 cm de largo, de color pardo con un collar negro, que anida en las mieses.

GDUEA: **alondra** s/f Pájaro de color pardo y vientre blanco que suele anidar en campos sembrados de cereal y se alimenta de insectos y granos: *El cielo está húmedo y cantan las alondras*. SIN Terrera, calandria.

DUEAE: **alondra** n. f. Pájaro cantor de 15 a 20 cm de largo, con el plumaje pardo con bandas negruzcas en el dorso y blanco ocráceo en la parte inferior; tiene la cola larga, ahorquillada y blanca por los lados, y una cresta corta y redonda; es insectívoro y gregario, y anida en los campos de cereales: *la alondra que tiene un canto muy bonito, es un ave de vuelo rápido y puede cernerse en el aire*. SIN calandria, terrera.

DRAE 2001: **enredadera**. 2. f. Planta perenne, de la familia de las Convolvuláceas, de tallos largos, sarmentosos y trepadores, hojas sagitales de orejuela aguda, brácteas lineales, flores en campanillas róseas, con cinco radios más oscuros, y fruto capsular con cuatro semillas pequeñas y negras. Abunda en los campos de España, y otras especies afines, pero exóticas, se cultivan en los jardines.

VOX: **enredadera** 2 f. Planta convolvulácea, de tallos trepadores y flores en campanillas róseas con cinco radios más oscuros (*Ipomoea sagittata*).

DUE2: **enredadera** adj. y n. f. Se aplica a las plantas que tienen tallos largos, delgados y volubles que se arrollan a los objetos que encuentran en su crecimiento. ☹ Se aplica como nombre vulgar a algunas plantas convolvuláceas trepadoras, como la ipomea o la correhuela.

GDUEA: **enredadera** s/f 2. BOT Planta trepadora de las convolvuláceas, muy común en España, de flores acampanadas y de colores vistosos: *En la pared hay una enredadera que sube hasta el techo*.

DUEAE: **enredadera** n. f. 2 Planta de tallo largo y nudoso, hojas perennes, flores de color rosa en forma de pequeñas campanas y fruto en forma de cápsula con cuatro semillas pequeñas y negras.

DRAE 2001: **lenguado**. 1. m. Pez teleosteo marino de cuerpo oblongo y muy comprimido, casi plano, y cabeza asimétrica. Vive, como otras muchas especies del orden de los Pleuronectiformes, echado siempre del mismo lado. Su carne es muy apreciada.

VOX: **lenguado m.** Pez marino teleosteo pleuronectiforme, comestible, de cuerpo oblongo y muy comprimido, boca lateral y torcida y ojos en un mismo lado del cuerpo (*Solea vulgaris*).

DUE2: **lenguado m.** Pez comestible, de forma oblonga, muy comprimida, color blanco y con los dos ojos situados en el mismo lado del cuerpo.

GDUEA: **lenguado s/m ZOO.** Pez marino teleosteo, de cuerpo ancho y muy plano, con la cara superior de color gris y manchas sombreadas y la inferior blanca; es muy apreciado por la calidad de su carne: *La merluza, el salmón y el lenguado están este año más asequibles.*

DUEAE: **lenguado n. m.** Pez marino de unos 45 cm de longitud, cuerpo plano, largo y ovalado, con los dos ojos muy juntos en el lado derecho de la cabeza; su color es pardo o gris verdoso en el lado derecho, y blancuzco en el izquierdo, con una mancha negra en el borde de la aleta pectoral; vive en el Atlántico y el Mediterráneo, en aguas costeras poco profundas con fondos fangosos y arenosos; su carne es comestible: *la carne del lenguado es muy apreciada.*

No es así para el léxico americano, donde éste se define por aproximación y semejanza al español europeo:

DRAE 2001: **papaya. 1. f.** Fruto del papayo, generalmente de forma oblonga, hueco y que encierra las semillas en su concavidad. La parte mollar, semejante a la del melón, es amarilla y dulce, y de él se hace, cuando verde, una confitura muy estimada.

VOX: **papaya f. 2 Amér.** Papayo (árbol). [**papayo. m.** Arbolillo papayáceo tropical de tronco fibroso, coronado por grandes hojas palmeadas y fruto grande, oblongo, de carne amarilla y dulce, semejante a la del melón; toda la planta contiene un jugo lechoso y amargo que mezclado con agua sirve para ablandar las carnes (*Carica papaya*).

DUE2: **papaya f.** Fruto del papayo, de que se hace una confitura muy estimada.

GDUEA: **papaya s/f** Fruto de un árbol caricáceo propio de países cálidos con el que se hace una confitura muy apreciada: *Nos obsequiaron con aguacate, papaya, piña y pimienta de Tabasco.*

DUEAE: **papaya n. f.** Fruto del papayo, comestible, de forma alargada, pulpa semejante a la del melón, de color naranja y con muchas semillas en su interior.

Ejemplos de cómo se definen las realidades hispanoamericanas en los diccionarios dialectales y cómo sería apropiado definir las en los repertorios generales de la lengua española:

**DEUM: papaya s f 1** Fruto comestible de forma oblonga que mide de 20 a 40 cm de largo; su cáscara es de color verde amarillento y su pulpa carnosa, generalmente amarilla o anaranjada y de sabor dulce. Tiene una cavidad en el centro en la que se encuentran numerosas semillas pequeñas y redondas de color negro 2 (*Carica papaya*) Planta de la familia de las caricáceas que da este fruto, mide de 3 a 4 m de altura, tiene el tallo erguido, cilíndrico, sin ramas y con grandes hojas que nacen en su parte más alta. Es propio de regiones con clima cálido; papayo.

**DEC:** **papaya** *f* 1 Árbol que alcanza aproximadamente 5 m de altura. Tiene el ápice del tallo coronado por un manojo de hojas grandes y lobuladas. Su fruto es muy grande, de forma oblonga con la corteza y la pulpa de color amarillo o naranja cuando está maduro. Con la pulpa del fruto verde, que es blanquecina, se hace dulce. El látex de la planta se utiliza en la elaboración de medicamentos. (Fam. Caricaceae, *Carica papaya*). 2 Fruto de la → *papaya* <1>.

**NDC:** **papaya** *f* bot Árbol no ramificado de la familia de las caricáceas, de flores blancas. El ápice de su tallo está coronado por un manojo de hojas grandes, lobuladas y con peciolos largos y huecos. El fruto, que cuelga de la base de las hojas, es de forma oblonga y de color amarillo hasta anaranjado, cuando está maduro. Su pulpa, de color naranja y de sabor dulce, es comestible. Este árbol se cultiva en climas cálidos y templados. Todas sus partes tienen aplicaciones en medicina popular (*Carica papaya*).

**DRAE 2001:** **pequén**. 1. *m. Chile*. Ave rapaz, diurna, del tamaño de un palomo, muy semejante a la lechuza, pero que habita en cuevas a campo raso, de las cuales despoja a algún roedor. Su graznido es lúgubre y muy frecuente.

**VOX:** **pequén** *m. Chile*. Ave rapaz diurna semejante a la lechuza (*Noctua cucularia*).

**DUE2:** **pequén** (Chi.; *Speotyto cucularia*) *m. Ave rapaz diurna, del tamaño de una paloma, muy semejante a la lechuza; habita en cuevas de las que desaloja a algún roedor, y tiene un graznido lúgubre.*

**GDUEA:** no recoge el vocablo.

**DUEAE:** **pequén** *n. m. CHILE* Ave rapaz diurna similar a la lechuza, de tamaño pequeño, que habita en cuevas.

**DECh** (vol. III): **pequén** / *m. Ave rapaz diurna del tamaño de un palomo. Toda la parte superior es café claro con puntos blancos; garganta y parte inferior del cuello, blancas separadas por un collar negruzco; abdomen y plumas de las patas de un blanco crema; pecho y flancos, blanco crema teñido de barras café oscuro. Acostumbra vivir en cuevas que quita a algún roedor, al que mata o ahuyenta. Su graznido es lúgubre y muy frecuente.*

**DRAE 2001:** **tejocote**. 1. *m. Méx.* Planta rosácea que da un fruto parecido a la ciruela, de color amarillo.

**VOX:** **tejocote** *m. Méj.* Planta rosácea de fruta amarilla, parecida a la ciruela (*Crataegus mexicana*).

**DUE2:** **tejocote** (Méj.; *Crataegus mexicana* y otras especies del mismo género) *m. Planta rosácea de fruto parecido a la ciruela.*

**GDUEA:** **tejocote** *s/m* 1. **AMER** Planta rosácea de fruta parecida a la ciruela: *Se movía en dirección a un tejocote.*

**DUEAE:** **tejocote** *n. m. MÉX* Árbol rosáceo de 9 m de altura, ramas espinosas y tortuosas, hojas angulosas y dentadas, y flores blancas; su fruto es amarillo o anaranjado, de cáscara áspera y pulpa espesa y agrídulce, que se come crudo o en jalea; sus raíces tienen propiedades diuréticas.

**DEUM:** **tejocote** *s m* 1 Fruto globoso de aproximadamente 3 cm de diámetro; su cáscara es áspera y de color amarillo o anaranjado; la pulpa, espesa y de sabor agrídulce, tiene cinco semillas pequeñas y duras. Se come crudo o cocido en dulce, sobre todo en la época navideña: "La piñata tenía cacahuates, tejocotes, cañas y jicamas" 2 (*Crataegus mexicana*) Árbol de la familia de las rosáceas que da ese

fruto. Mide de 4 a 5 m de altura, su tronco es leñoso, ligeramente liso y de ramas espinosas; las hojas son ásperas y aserradas, y tiene flores blancas, de olor agradable, que crecen en racimos.

## 6. ACEPCIONES.

### 1) DEJAR EL ORDEN QUE CONSAGRA EN EL PRIMER LUGAR LAS ACEPCIONES DEL ESPAÑOL EUROPEO Y DESPUÉS, LAS AMERICANAS.

Si hacemos el diccionario para todos los hispanohablantes, tenemos que dejar el convencionalismo de proporcionar, en primer lugar, las acepciones españolas y después, las americanas. Sería lógico que el diccionario general, después de ofrecer los significados comunes a todos sus lectores, presentara los sentidos usuales americanos, pues por el número de hablantes América supera a España. Asimismo si hay acepciones compartidas, tendrían que ir en primer orden las marcas hispanoamericanas y después regionales españolas, simplemente porque la mayoría de las naciones americanas es territorial y numéricamente mayor que las comunidades autónomas españolas. De los cinco diccionarios del español general, el *GDUEA* y el *DUEAE* no tienen dentro de sus abreviaturas las marcas de las provincias y regiones españolas, el *DUEAE* solamente proporciona la abreviatura de España; de hecho, indica explícitamente que el diccionario “no se atiende a regiones dialectales de formación histórica, sino a realidades lingüísticas homogéneas, hoy principalmente nacionales, como Argentina, Bolivia, Chile, España, Guatemala, Honduras, etc.” (Presentación, p. VII). No obstante, los tres diccionarios restantes nos permiten hacer estas consideraciones:

DRAE 2001: **chanfaina**. 2. f. *Mál.* Guiso de carne, morcilla o asadura de cerdo, en una salsa espesa hecha con aceite, vinagre, miga de pan, almendras, ajo, pimentón, orégano y tomillo. 3. f. *Col.* Guiso que se hace con carne de oveja o cordero. 4. f. coloq. *Col.* **enchufe** (cargo o destino que se obtiene sin méritos). 5. f. *Perú.* Mezcolanza, confusión. VOX: **chanfaina** f. 3 *Sal.* Menestra de verduras. 5 *Colomb.* Guiso que se hace con carne de oveja o cordero. 6 *Colombia.* Cargo o empleo.

DUE2: **chanfaina 2** (*And.*) f. *Cierto guiso de carne y morcilla o asadura de cerdo con una salsa espesa hecha con distintos ingredientes.* 4 (*Col.*) *Empleo o negocio muy conveniente.*

**NDC:** **chanfaina** f *coloq* Puesto o empleo con buen sueldo y poco trabajo, obtenido generalm. a través de influencias. 2 Guiso que se hace con carne de oveja o cordero.

**DP** (vol. VII): **chanfaina 2.** En el lenguaje familiar: Embrollo, enredo, laberinto, confusión, desorden.

Sobra decir que las acepciones colombianas y peruana deberían aparecer antes que las españolas.

DRAE 2001: **gatillo. 8.** m. *Pal.* Flor de la acacia. 9. m. *Chile.* Crines largas que se dejan a las caballerías en la cruz y de las cuales se asen los jinetes para montar.

VOX: **gatillo m. 6** *And.* En los molinos harineros, conducto por donde pasa el agua a la muela. 7 *Logr.* Bocado de las caballerías. 8 *Pal.* Flor de la acacia. 9 *Chile.* Crines largas que se dejan a las caballerías en la cruz y de las cuales se asen los jinetes para montar.

DUE2: **gatillo 6** (*Pal.*) m. *Flor de la acacia.* 7 (*Chi.*) *Crines largas que se dejan a las caballerías en la cruz y de las cuales se asen los jinetes para cabalgar.*

**DECh** (vol. II): **gatillo/** m. camp. p. us. Conjunto de crines largas que se dejan en la cruz de las caballerías y de las cuales se asen los jinetes para montar.

Además del cambio de orden de las acepciones, hay que añadir que el significado chileno presenta restricciones de uso.

Ejemplos del orden de las acepciones compartidas:

DRAE 2001: **changa<sup>1</sup>. 3.** f. *And., Am. Mer. y Cuba.* Chanza, burla, broma, chuscada.

VOX: **changa f. 3** *And., Amér. Merid., Cuba y P. Rico.* Chanza.

DUE2: **changa<sup>1</sup> 3** (*And., Am. S., Cuba*) f. *Burla, broma.*

**DEC:** **changa** f *coloq* Burla que se hace a alguien, diciéndole algo en tono de broma o chiste.

**VPR:** **changa 2** Broma, chanza.

Como se puede notar *changa* se recoge en los diccionarios de Cuba y Puerto Rico con el mismo significado, aunque en Cuba es coloquial; no obstante, en cuanto a la América del Sur sólo Bolivia, Chile, Argentina y Uruguay registran el vocablo, pero con otra acepción; las demás naciones no incluyen dicha voz en sus repertorios. Asimismo Morínigo y Neves, naturales de Argentina, país sudamericano, la atribuyen a Antillas: **changa** *Ant.* Broma, chanza, burla; aunque el diccionario dialectal dominicano no anota la

acepción, por lo tanto las marcas cubana y puertorriqueña deberían aparecer antes que la andaluza.

DRAE 2001: **frangollón**, **na**. 1. adj. *And.*, *Can.* y *Am.* Dicho de una persona: Que hace deprisa y mal algo.

VOX: **frangollón**, **-llona** adj. *And.*, *Can.* y *América*. [pers.] Que hace de prisa y mal una cosa.

DUE2: **frangollón**, **-a** (*And.*, *Hispan.*) adj. *Embarullador o chapucero*.

Ya que los diccionarios de americanismos documentan la voz con el mismo significado, sería recomendable cambiar la ordenación de la acepción: América, Andalucía y Canarias.

Aunque en los ejemplos no se aprecia el orden de las acepciones del *GDUEA*, ni del *DUEAE*, tenemos que reconocer que el *Gran diccionario* maneja las etiquetas geográficas muy esporádicamente, por lo que es imposible establecer sus criterios al respecto. En cuanto al *DUEAE*, encontramos varios casos que testimonian que este diccionario no sigue una ordenación específica:

- **droguero**, **-ra** *n. m. y f.* 1 **ESP** Persona que tiene por oficio fabricar o vender productos de droguería. SIN droguista. 2 **AMÉR** col. desp. Persona tramposa, que contrae deudas y no las paga.
- **canijo**, **-ja** adj. *m. y f.* 1 **ESP** coloquial [animal, vegetal] Que tiene un desarrollo escaso o deficiente. 2 **MÉX** [persona] Que es desalmado: *este hombre es un canijo, maltrata a los animales*.
- **amargo** **g** *n. m.* **ARG**, **URUG** Infusión de mate que se toma en un recipiente especial y con bombilla, y a la que no se le agrega azúcar: *dame el último amargo, antes de irme*. NOTA: También *mate amargo*. 7 **ESP** Dulce seco elaborado con almendras amargas. 8 **MÉX**, **PERÚ**, **VENEZ** Bebida alcohólica aperitiva preparada con cáscaras de frutas cítricas y sin azúcar.
- **nana** *n. f.* 3 **AMÉR** Mujer que cuida y atiende a los niños en una casa: *la nana se llevó a los niños al parque*. SIN niñera, nodriza. 4 **ACENT** En el lenguaje infantil, forma como los niños llaman a su madre. 5 **CSUR** coloquial En lenguaje infantil, cualquier dolencia o malestar que padecen los niños: *el pequeño intentaba decir en su media lengua que se había caído y se había hecho nana en el pie*. 6 **ESP** Bolsa rectangular de tela acolchada, generalmente con un lateral que se cierra con cremallera con la que se abriga a un bebé para sacarlo a la calle.
- **grifo** *n. m.* **ESP**, **MÉX** coloquial Marihuana, cáñamo indico.

## 7. EJEMPLOS.

1) PROPORCIONAR LOS EJEMPLOS REALES DEL USO DEL VOCABLO EN CADA ACEPCIÓN.

Los diccionarios generales en su mayoría no ofrecen ejemplos de cómo se usa tal o cuál vocablo o si los ofrecen lo hacen de manera ocasional y el lector se queda con la duda de las combinaciones habituales de la palabra y de sus comportamientos sintácticos. Además, en muchos casos los ejemplos pueden añadir a la definición la información semántica, social, cultural o enciclopédica.

DRAE 2001: **a babucha**. 1. loc. adv. coloq. *Arg. y Ur.* **a cuestras** (sobre los hombros o a las espaldas).

VOX: **babucha** *f.* 5 *Argent.* *A* ~, a hombros.

DUE2: A BABUCHA (*Arg., Ur.*) *A cuestras*.

GDUEA: **babucha** LOC **A babucha**, AMER a cuestras.

DUEAE: **a babucha** ARG, URUG coloquial Forma de cargar a un niño pequeño sobre la espalda: *iba con un bolso en cada mano y, además, llevaba a su hijo a babucha.*

NDA/DEArg: **babucha:** **a** ~ *adv ArgRpl, NEArg coloq* En rel. con el modo de llevar a alguien, generalmente a un niño pequeño: cargado sobre la espalda.

NDU: **babucha:** **a** ~ *coloq* En rel. con el modo de llevar a alguien, generalmente a un niño pequeño: cargado sobre los hombros o la espalda.

De la definición no se desprende si podemos cargar objetos, personas o animales a espaldas; sólo el *DUEAE* nos hace esta especificación, contenida en los diccionarios regionales, además ofrece el ejemplo de la construcción usual de esta unidad pluriverbal. El *CREA* proporciona solamente una concordancia, que corresponde a Argentina y pertenece a la novela de Beatriz Guido, *La invitación*, de 1979: “—Esta señorita -se refiere a Inés- pesa demasiado. Sentémonos. —La alza **a babucha** sobre sus hombros, protege su cabeza del techo de las catacumbas.” (p. 138)

DRAE 2001: **carrasposo**, **sa**. 2. adj. *Col., Hond. y Ven.* Dicho de una cosa: Áspera al tacto, que raspa la mano.

VOX: **carrasposo**, **-sa** *adj.* 2 *Amér.* Que es áspero al tacto, que raspa la mano.

DUE2: **carrasposo**, **-a** 2 (inf.) adj. Áspero.

GDUEA: **carrasposo**, **-sa** *adj.* 2. AMER Se aplica a lo que es áspero al tacto.

DUEAE: **carrasposo**, **-sa** *adj.* COLOMB, ECUAD, VENEZ Que es áspero al tacto.

El contexto nos ayudaría a precisar con qué tipo de cosas se emplea frecuentemente el adjetivo, pues no sabemos si piedra, tela rasposa, cáscara del mamey, lija o palma de la mano de un albañil pueden ser carrasposas. Los diccionarios de Colombia y Venezuela tampoco ayudan en nuestra indagación, puesto que el *NDC* no incluye los ejemplos para ilustrar los vocablos; en cuanto al *DV*, su autora proporciona la documentación para cada voz, pero extrañamente *carrasposo* no figura en su macroestructura, aunque el *Diccionario del habla actual de Venezuela* señala: **carrasposo, -a adj 1 coloq** Áspero.<sup>20</sup> En los vocabularios de Honduras y Ecuador no aparece la palabra. El *CREA* proporciona ocho concordancias, de las cuales concluimos que *carrasposo* no sólo se emplea con las cosas que raspan la mano, como *cemento* o *tortuga*, una ocurrencia cada uno; sino también podemos encontrar tales combinaciones como la voz *carrasposa* (dos muestras) y la *tos carrasposa* (dos ejemplos), así como *reproche carrasposo* y *autoridad carrasposa* (una concordancia cada uno). El diccionario debería aportar esta información.

DRAE 2001: **ladear. 8.** prnl. coloq. *Chile*. Prendarse de una mujer, enamorarse.

VOX: **ladear intr. 8** *Chile*. Enamorarse.

DUE2: **ladear 10** (Chi.) prnl. *Enamorarse*.

GDUEA: no recoge la acepción.

DUEAE: **ladear 4 ladearse** CHILE coloquial Prendarse de amor por una persona: *Si la vuelvo a ver seguro que me ladeo*.

DECh (vol. III): **ladearse/ r** fig. fam. Prendarse o enamorarse de otro. Rige con: "El jefe **se anduvo ladeando con** una de las secretarías".

El artículo lexicográfico del verbo chileno *ladearse* nos proporciona, además de la anotación del régimen verbal, el ejemplo de su uso. Los diccionarios generales, al excluir la muestra respectiva, conducen al error de construir la combinación con la preposición *de*, como en el caso del verbo *enamorarse*. El *DUEAE* presenta el ejemplo poco afortunado,

<sup>20</sup> *Diccionario del habla actual de Venezuela. Venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones*, Rocío Núñez y Francisco Javier Pérez, Caracas, Universidad Católica Andrés Bello. Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias, 1994, s. v.

puesto que no da herramienta de su uso preposicional. El *CREA*, a pesar de contar con un registro en total, nos muestra su empleo preposicional: “Le metí en cabeza que Chela, la hija de doña Lolo, andaba **ladiá con él**” (Juan Donoso, *Antología del cuento chileno*, 1963, p. 508).

Como hemos visto, todos los diccionarios del español general recientes, algunos con mayor fortuna y otros con menor, incluyen la diversidad hispanoamericana. Sin embargo, a pesar de recoger la mayor cantidad de vocablos y las acepciones referentes a América, mejorar las definiciones y proporcionar los ejemplos de acuerdo con la realidad, hace falta cambiar el método de la lexicografía actual; es decir, dejar de producir los diccionarios peninsulares para todo el mundo hispánico, y en su lugar aprovechar las investigaciones dialectales, los corpus de datos representativos y fidedignos y los diccionarios nacionales, que nos proporcionarán información verdadera sobre la unidad y diversidad de la lengua española.

### Conclusiones

En este trabajo se analizaron distintas posturas del concepto de “americanismo” y se demostró que tanto el criterio *histórico* (vocablos de procedencia indígena) como el *diferencial* (voces donde existe una oposición entre lo americano y lo peninsular) presentan insuficiencias, problemas y dificultades para nuestra investigación, por lo tanto nos pareció adecuado seguir el postulado teórico de Rona, quien considera que los americanismos léxicos deben ser vocablos propios de *todos* los americanos y ajenos a *todos* los peninsulares. Hicimos ajustes prácticos a esta concepción; a saber: estimamos americanismos los vocablos propios y privativos a los hispanohablantes de nueve países americanos. Para confirmar o negar dicha hipótesis, nos hemos acercado al *DRAE*, varios diccionarios dialectales americanos, el *CREA* y el *Proyecto del habla culta*.

El *DRAE*, obra que sirve de punto de referencia a todos los demás diccionarios generales del español, a pesar de la apertura manifestada en su 22ª edición hacia el vocabulario americano, siguió el mismo procedimiento hacia el repertorio regional de América, pese a que revisamos en específico la letra *a*; es decir, se aumentaron las voces y acepciones americanas sin tomar en consideración aspectos lexicográficos de relevancia, como la vitalidad de las palabras, su difusión geográfica y su uso específico y, por lo tanto, aparecieron incongruencias en gran parte del artículo lexicográfico americano (entradas, etimología, categoría gramatical, marcas de uso, acepciones, definición y ejemplos). Asimismo, el Diccionario académico de la última edición, igual que el *DRAE* 1992, mostró que no es congruente ni consecuente con la exposición teórica de sus criterios de “americanismo”, ni tampoco con sus decisiones prácticas al respecto.

No obstante, los diccionarios regionales americanos, basados en su mayoría en los *corpus* extensos del léxico, dotados con buenos métodos de trabajo, hechos por los

especialistas que conocen el léxico de su país, nos demostraron la complejidad del vocabulario español americano, que no es unitario para los países hispanohablantes, aunque existen semejanzas entre una y otra región; sin embargo, son mayores las diferencias.

Asimismo el *CREA*, que se compone de una amplia variedad de textos escritos y orales, producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta la actualidad, confirmó estos datos.

El *Proyecto del habla culta* que, gracias a su metodología uniforme, que permite comparar el vocabulario de trece ciudades hispánicas (10 hispanoamericanas y tres españolas), nos hizo ver que los países americanos conservan la unidad de su léxico culto (tradicción verbal culta), pero presentan una notable diversidad en el léxico de la vida diaria, coloquial y popular (tradicción verbal popular) y que esta diversidad léxica existe no solamente dentro de varios países americanos, sino también dentro de un país (Argentina), por lo tanto no se puede hablar del vocabulario común a todas las naciones de América. De hecho, el *Proyecto* nos arrojó los siguientes datos: de 4452 entradas, que conforman el *corpus* de la investigación de la norma culta, solamente 11 voces (0.25%) son privativas a todas las ciudades hispanoamericanas participantes (México, La Habana, San Juan de Puerto Rico, Caracas, Bogotá, Lima, La Paz, Buenos Aires, Córdoba – Argentina y Santiago de Chile).

Con base en el *DRAE*, obra, que tiene grandes méritos y sirve de punto de referencia para los demás diccionarios monolingües de la lengua española, apreciamos inconsistencias en su tratamiento hacia el léxico americano, que dieron pauta para elaborar nuestras propias propuestas, concretas y específicas, para el manejo de este vocabulario a las recientes obras lexicográficas del español, como *VOX* (1995); *DUE2* (1998); *GDUEA* (2001) y *DUEAE* (2002), además del *DRAE* 2001. Estas propuestas trazaron como línea principal para los

diccionarios generales, que el español peninsular dejara de estar tratado de manera privilegiada como si fuera de todos los hispanohablantes y que el léxico americano tuviera que ser presentado homogénea, uniforme, equitativa e igualitariamente que el europeo, teniendo en cuenta siempre que se trata del diccionario que recoge el léxico de todos los hispanohablantes y está dirigido a todos sus hablantes. En todos los puntos que abarcaron nuestras propuestas (entradas; difusión geográfica; marcas connotativa y cronológica; definición; acepciones y ejemplos), se notaron las debilidades, omisiones y errores en el tratamiento del léxico americano en las cinco obras analizadas. Por lo tanto se concluyó que hace falta cambiar el método de la lexicografía actual; es decir, dejar de producir los diccionarios peninsulares para todo el mundo hispánico, y en su lugar aprovechar las investigaciones dialectales, los *corpus* de datos representativos y fidedignos y los diccionarios nacionales, que nos proporcionarán información verdadera sobre la unidad y diversidad de la lengua española.

Debido a la información de diferentes obras lexicográficas y dialectales, elaboradas con distintos fines y métodos, se demostró que el español de América no es homogéneo, sino que presenta la “unidad variada o variedad uniforme”<sup>1</sup>, por lo cual tuvimos que rechazar nuestra suposición inicial y dejar de manejar el término de “americanismo” para hablar más bien del conjunto de variedades dialectales del español en América. Dicho con palabras del profesor Lara:

La lengua española contemporánea no es una unidad [...]. Es un complejo multipolar, en el que diferentes prestigios se jerarquizan normativa y objetivamente. en el que no sólo hay dos grandes diasistemas fonológicos y múltiples pronunciaciones, sino también soluciones diferentes en la

<sup>1</sup> Juan M. Lope Blanch, *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*. p. 14.

formación de palabras sobre la base de las mismas reglas morfológicas, patrones sintácticos usuales y distintos entre sí, y una enorme variedad léxica [...]<sup>2</sup>

¿Qué conclusiones en concreto emanan de nuestra investigación?

1. Según la metodología adoptada para este trabajo y los datos obtenidos, el “americanismo”, como unidad léxica propia y privativa a nueve países americanos y diferente de España, no existe.
2. En vez de utilizar el término “americanismo” tenemos que hablar del español en América que es diverso y heterogéneo.
3. No es apropiado buscar lo contrastivo con el español peninsular, sino enfocarse, utilizando el método integral propuesto por el profesor Lara, en el léxico que se usa en cada país americano y que permite conocer mejor las variantes nacionales.
4. El tratamiento del léxico americano en la 22ª edición del *DRAE* sigue siendo insuficiente, pues la Real Academia Española:
  - a) continúa con una actitud eurocentrista con respecto a América;
  - b) presenta poca coherencia y escasa uniformidad en el manejo de las unidades léxicas americanas;
  - c) no es congruente ni consecuente con la exposición teórica de sus criterios de “americanismo”, ni tampoco con sus decisiones prácticas al respecto.
5. El tratamiento de la variación geolingüística en el Diccionario académico no va a mejorar aumentando el número de las voces regionales y sus acepciones o mediante la enmienda de las existentes.

---

<sup>2</sup> Luis Fernando Lara, “Culturas nacionales y léxico contemporáneo del español”, en Jens Lüdke y Christian Schmitt, (eds.), *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones (Homenaje a Bodo Müller)*, Frankfurt am Main - Madrid, Vervuert - Iberoamericana, 2004, p. 313.

6. El *DRAE* tiene que informar a los lectores sobre otros aspectos, tales como la vitalidad, la difusión geográfica y el uso.

7. Con base en los recientes diccionarios monolingües del español, los criterios y métodos, que a nuestro juicio debe utilizar la lexicografía española para solventar sus errores, deberían ser:

- a) la consulta con los atlas lingüísticos y la revisión de las investigaciones dialectales, como es el caso del *Proyecto del habla culta*, que proporcionan no sólo la localización y la distribución exactas de cada una de las formas documentadas, sino también permiten encontrar y registrar el léxico regional no incluido hasta ahora en los repertorios lexicográficos;
- b) el aprovechamiento de los bancos de datos, que ofrecen la información con los textos reales de toda la lengua;
- c) la comprobación con los diccionarios dialectales nacionales y regionales, así como con los libros, monografías, investigaciones y artículos sobre el español en América y en los países americanos.

8. Bajo estos criterios implementar las propuestas prácticas, que tocan tanto la macro como la microestructura de las obras lexicográficas generales de la lengua española, y que resumimos:

- a) En las **entradas** proporcionar voces, acepciones y variantes usuales americanas. Asimismo el orden de las variantes debe regirse según el uso mayoritario americano.
- b) En la **marcación diatópica** proporcionar la extensión geográfica de los vocablos usuales tanto en España como en América; así como precisar y corregir las zonas geográficas, regiones o lugares, donde el vocablo americano se emplea. Asimismo agrupar en marca diatópica países americanos por áreas y no por orden alfabético, para

que el usuario del diccionario pueda darse cuenta del uso territorial de tal o cual vocablo o la acepción en conjunto.

- c) Proporcionar la **marcación connotativa** de los vocablos americanos para que el consultante, que desconoce las variedades dialectales del español, pueda darse cuenta de la valoración sociolingüística asignada por sus hablantes.
- d) En la **marcación cronológica** proporcionar el léxico americano en términos absolutos; es decir, para América, como actual y usual, y para España, donde el vocablo no es vigente, hacer la anotación correspondiente. Asimismo ofrecer la marcación adecuada a los vocablos históricos, desusados o poco usados.
- e) En lo tocante a la **definición** precisar y corregir las definiciones del léxico americano, así como definir con lenguaje comprensible para todos los hispanohablantes y no con el lenguaje peninsular. Igualmente dejar de definir las voces privativas de América remitiendo a su análogo peninsular y abandonar la vieja práctica lexicográfica de definir los vocablos que designan las realidades americanas por el parecido y semejanza con las españolas.
- f) En las **acepciones** dejar el orden que consagra en el primer lugar los significados del español europeo y después, las americanas.
- g) Proporcionar los **ejemplos** reales del uso del vocablo en cada acepción.

Aunque entendemos que la documentación exhaustiva es imposible, sin embargo, hay que tomar en cuenta lo realizado hasta ahora en los campos de la dialectología, lexicología y lexicografía y tratar de aplicar estas medidas en conjunto para tener una visión global sobre la lengua española hablada en ambos lados del Atlántico y reflejarla en las obras que quedan por hacer.

Anexo 1<sup>1</sup>910 vocablos americanos en el *DRAE* 1992 (según nuestro *corpus*)

1. ababillarse	41. abombado <sup>1</sup> , da	81. aceitunillo
2. abacora	42. abombar <sup>1</sup>	82. acelerada
3. abacorar	43. abonar	83. acial
4. abadejo	44. abonero, ra	84. aciguatado, da
5. abajeño, ña	45. aborlonado, da	85. aciguatarse
6. abajera	46. abotonar	86. acionera
7. abajo de (abajo)	47. abra	87. acitrón
8. abalanzar	48. abrazar	88. aclla
9. abaldonar	49. abreviar	89. acocil
10. abalea <sup>2</sup>	50. abriboca	90. acocote
11. abaleo <sup>2</sup>	51. abrigador, ra	91. acodillado, da
12. abanderar	52. abrir	92. acodillar
13. abanico	53. abrojillo	93. acolchado
14. abarajar	54. absolutamente	94. acolchonar
15. abarcar	55. abuje	95. acolitar
16. abarrajado, da	56. abulandro (de)	96. acollaramiento
17. abarrajjar	57. abulonar	97. acollarar
18. abarrotar	58. aburar	98. acomedido, da
19. abarrotos	59. aburrado, da	99. acomedirse
20. abarrotero, ra	60. abusado, da	100. acomodado, da
21. abastero	61. abusar	101. acomodar
22. abasto	62. aca	102. acomodo
23. abatanado, da	63. acabe	103. acompañado
24. abatanar	64. acaguasarse	104. aconchagüino, na
25. abatatamiento	65. acahual	105. aconcharse
26. abatatar	66. acal	106. acopiador
27. abatí	67. acalambrarse	107. acoplado
28. abejón	68. acalote	108. acoplar
29. abejonear	69. ácana	109. acople
30. abejoneo	70. acantinflado, da	110. acordada
31. abey	71. acápite	111. acordar
32. abicharse	72. acapulqueño, ña	112. acordeón
33. abierta	73. acarraladura	113. acordonado, da
34. abipón, na	74. acaserarse	114. acortejarse
35. abismar	75. acatanca	115. acosijar
36. ablande	76. acedera	116. acotejar
37. abofado, da	77. acedia o acedia	117. acotejo
38. abofarse	78. acefalia	118. acreencia
39. abogaderas	79. aceitada	119. acriollarse
40. abogadil	80. aceitero	120. acudiente

<sup>1</sup> Entre paréntesis aparece la entrada del vocablo.

121. acuerdo  
 122. acullicar  
 123. acullico  
 124. acunar  
 125. acundangarse  
 126. acure  
 127. acusetas  
 128. acusete  
 129. acuti  
 130. achachairú  
 131. achachay  
 132. achajuanado, da  
 133. achajuanarse  
 134. achalay  
 135. achaparrado, da  
 136. achaplinarse  
 137. achaques  
 138. achichinle  
 139. achichinque  
 140. achiguarse  
 141. achioté  
 142. achiotero, ra  
 143. achiquitar  
 144. achira  
 145. achís  
 146. achogcha  
 147. achojcha  
 148. acholado, da  
 149. acholar  
 150. achucuyar  
 151. achuchar<sup>2</sup>  
 152. achucharrar  
 153. achuela  
 154. achujcha  
 155. achuma  
 156. achunchar  
 157. achuntar  
 158. achupalla  
 159. achura  
 160. achurar  
 161. adiosito  
 162. descansar  
     haciendo adobes  
     (adobe<sup>1</sup>)  
 163. adobera  
 164. de adónde  
     (adonde)  
 165. adoquín  
 166. adredemente  
 167. aduanal  
 168. aduar  
 169. adulete  
 170. aeromoza  
 171. aeroparque  
 172. afanador, ra  
 173. afate  
 174. afiche  
 175. afiebrarse  
 176. afilador, ra  
 177. afilar  
 178. afilorar  
 179. afinar<sup>2</sup>  
 180. afincado, da  
 181. afirolar  
 182. aflatarse  
 183. aflojar  
 184. afollador  
 185. aforar  
 186. afrecharse  
 187. afrechero, ra  
 188. afrentoso, sa  
 189. afronegrismo  
 190. afronegro, gra  
 191. afrontilar  
 192. afuereño, ña  
 193. agace  
 194. agachada  
 195. agachaparse  
 196. agachar  
 197. agacharse con  
     una cosa  
     (agachar)  
 198. agache  
 199. de agache  
     (agache)  
 200. pasar de agache  
     (agache)  
 201. agachona  
 202. agalla  
 203. agallones  
 204. agalludo, da  
 205. agamí  
 206. agapanto  
 207. agarrar  
 208. agarrón  
 209. agauchado, da  
 210. agauchar  
 211. agencia  
 212. agenciero, ra  
 213. ágil  
 214. agiotista  
 215. agracejo  
 216. agrás  
 217. agregado, da  
 218. agriera  
 219. agringado, da  
 220. agringarse  
 221. agua café (agua)  
 222. agua de cara (agua)  
 223. agua del mar (agua)  
 224. agua de palo (agua)  
 225. agua de remedio (agua)  
 226. agua florida (agua)  
 227. media agua (agua)  
 228. aguas blancas (agua)  
 229. aguas (agua)  
 230. echar a alguien el agua  
     al molino (agua)  
 231. hacer del agua lodo  
     (agua)  
 232. poner agua en cedazo  
     (agua)  
 233. ponerse el agua (agua)  
 234. ser agua tibia (agua)  
 235. aguacafé  
 236. aguacate  
 237. aguacatillo  
 238. aguacil  
 239. aguachacha  
 240. aguachar<sup>2</sup>

241. aguachar<sup>3</sup>  
 242. aguachento, ta  
 243. aguarar  
 244. aguado, da  
 245. agualdulce  
 246. aguai  
 247. aguaitacaimán  
 248. aguaitar  
 249. aguaje  
 250. aguajero, ra  
 251. aguaji  
 252. agualotal  
 253. aguamiel  
 254. aguantador, ra  
 255. aguantar  
 256. aguapé  
 257. aguapey  
 258. aguará  
 259. aguaraiabá  
 260. aguaraparse  
 261. aguaribay  
 262. aguasarse  
 263. aguascalentense  
 264. aguatero, ra  
 265. aguaucle  
 266. aguayo  
 267. aguedita  
 268. águila  
 269. media águila (águila)  
 270. aguinaldo  
 271. agüío  
 272. estar como el agüita  
 (agüita)  
 273. aguja  
 274. agujeta  
 275. agujetero  
 276. agulandro (de)  
 277. agulí  
 278. ah  
 279. ahijuna  
 280. ahogado<sup>2</sup>  
 281. ahogadora  
 282. ahogo  
 283. ahonde  
 284. ahora  
 285. ahorcadora  
 286. ahoritita  
 287. ahorrista  
 288. ahuate  
 289. ahuehué o  
 ahuehuete  
 290. ahuesarse  
 291. ahuevado, da  
 292. ahuevar  
 293. ahuevazón  
 294. ahuízote  
 295. ahulado, da  
 296. aillo  
 297. aimara  
 298. aine  
 299. airampo  
 300. aire<sup>2</sup>  
 301. aisa  
 302. aisenino, na  
 303. aité  
 304. aítinal  
 305. aje<sup>2</sup>  
 306. aje<sup>3</sup>  
 307. ajear<sup>2</sup>  
 308. ají  
 309. ajiaco  
 310. estar, o ponerse,  
 como ajiaco  
 (ajiaco)  
 311. ajicero, ra  
 312. ajipa  
 313. pelar el ajo (ajo<sup>1</sup>)  
 314. ajobachado, da  
 315. ajolote  
 316. ajonjolí  
 317. ajorar  
 318. ajotar  
 319.ajuete  
 320. ajustar  
 321. ajustero, ra  
 322. ajustón  
 323. alabado  
 324. al alabado (alabado)  
 325. alabar  
 326. alaco  
 327. alacrancillo  
 328. alacranero  
 329. alagar  
 330. alagartado, da  
 331. alagartarse  
 332. alajuelense  
 333. alalá<sup>2</sup>  
 334. alambique  
 335. alambiquero, ra  
 336. alarife  
 337. alasita  
 338. alaste  
 339. albahaquilla de Chile, o  
 albahaquilla del campo  
 (albahaquilla)  
 340. albarizado, da  
 341. albarda  
 342. albarda sobre aparejo  
 (albarda)  
 343. albardear  
 344. albardón  
 345. albazo  
 346. alberca  
 347. albercoque  
 348. albericoque  
 349. albino, na  
 350. alboroto  
 351. albricias  
 352. albur<sup>2</sup>  
 353. alburear  
 354. alburero, ra  
 355. alcabala  
 356. alcalde mayor (alcalde)  
 357. alcamar  
 358. alcance de nombre  
 (alcance)  
 359. alcancia  
 360. alcaparra

361. alcatraz<sup>1</sup>  
 362. alce<sup>2</sup>  
 363. alcoba  
 364. alcojolado, da  
 365. alcuza  
 366. alebrestarse  
 367. alecrín<sup>1</sup>  
 368. alecrín<sup>2</sup>  
 369. alegador, ra  
 370. alegar  
 371. alegato  
 372. aleluya  
 373. alentado, da  
 374. alentar  
 375. aleonar  
 376. alfa<sup>2</sup>  
 377. alfajor  
 378. alfalfar<sup>2</sup>  
 379. alfandoque  
 380. alfar<sup>4</sup>  
 381. alfarnate  
 382. alferado  
 383. alférez  
 384. alfiler  
 385. alfiler de gancho  
 (alfiler)  
 386. alfiler de seguridad  
 (alfiler)  
 387. alfilerillo  
 388. alfombra<sup>1</sup>  
 389. alfombrado  
 390. alfondoque  
 391. pasarse a la otra  
 alforja (alforja)  
 392. algarrobilla  
 393. algarrobo  
 394. algodóncillo  
 395. algotro, tra  
 396. alguacil  
 397. alhaja  
 398. alhajero, ra  
 399. alhajita  
 400. alhajito  
 401. alharaquero, ra  
 402. alhondigaje  
 403. alhorra  
 404. aliblanca  
 405. alicanto  
 406. alicate  
 407. alicurco, ca  
 408. alifa  
 409. alijar<sup>3</sup>  
 410. alinderar  
 411. aliñador, ra  
 412. aliñar  
 413. alipegarse  
 414. alistador<sup>2</sup>  
 415. alistar<sup>2</sup>  
 416. alitranco  
 417. alivianar  
 418. irse de alivio  
 (alivio)  
 419. aljibe  
 420. alma perdida  
 (alma<sup>1</sup>)  
 421. almacén  
 422. almacenero  
 423. almacigado, da  
 424. almácigo<sup>1</sup>  
 425. almágana  
 426. almaizal  
 427. almartigón  
 428. almofrez  
 429. almohadilla  
 430. almorriña  
 431. almorzada<sup>1</sup>  
 432. almuercería  
 433. almuerzero, ra  
 434. almuerzo  
 435. aloja<sup>1</sup>  
 436. alojado, da  
 437. alón<sup>1</sup>  
 438. alpaca<sup>1</sup>  
 439. alpamato  
 440. altear<sup>1</sup>  
 441. altear<sup>2</sup>  
 442. alterno  
 443. alteroso, sa  
 444. altillo  
 445. altipampa  
 446. alto<sup>1</sup>  
 447. altoparlante  
 448. altozano  
 449. alúa  
 450. alumbrar<sup>1</sup>  
 451. alunado, da  
 452. alunarse  
 453. aluzar  
 454. alverja  
 455. alzado, da  
 456. alzafuelles  
 457. alzaprima  
 458. alzar  
 459. alzo  
 460. allanamiento  
 461. allanar  
 462. allegado, da  
 463. allú  
 464. ama de brazos (ama)  
 465. amacayo  
 466. amacharse  
 467. amachinarse  
 468. amacho  
 469. amachorrarse  
 470. amadrinar  
 471. amagamiento  
 472. amalaya  
 473. amalayar  
 474. amallarse  
 475. amanal  
 476. amancay, amancaya o  
 amancayo  
 477. amanecer<sup>1</sup>  
 478. amanezca  
 479. amangular  
 480. amansador, ra

481. amanzanamiento  
 482. amanzanar  
 483. amañar  
 484. amaño  
 485. amapola  
 486. amargar  
 487. amargo  
 488. amargón<sup>2</sup>  
 489. amarillo, lla  
 490. amarradizo  
 491. amarrado, da  
 492. amarrar  
 493. amasandero, ra  
 494. amasiato  
 495. amatar  
 496. amate  
 497. amaute  
 498. amazonense  
 499. amazónico<sup>2</sup>, ca  
 500. ambarina  
 501. ambiente  
 502. ambo  
 503. amelcochado, da  
 504. amelcochar  
 505. llevarle a alguien el  
 amén (amén<sup>1</sup>)  
 506. americanismo  
 507. americanista  
 508. americanización  
 509. americanizar  
 510. americano, na  
 511. américo, ca  
 512. ameritado, da  
 513. ameritar  
 514. amestizado, da  
 515. ametralladora  
 516. amiga  
 517. amiguero, ra  
 518. Nuestro Amo (amo)  
 519. amohosarse  
 520. amojosado, da  
 521. amol  
 522. amolado, da  
 523. amole  
 524. amor al uso  
 (amor)  
 525. amores secos  
 (amor)  
 526. amorocharse  
 527. amorriñar  
 528. amostazar  
 529. amotetarse  
 530. ampalaba o  
 ampalagua  
 531. amparamiento  
 532. amparanza  
 533. amparar  
 534. ampolleta  
 535. amuchar  
 536. amuñuñar  
 537. amurrinarse  
 538. anacahuita  
 539. anaco  
 540. anaconda  
 541. anaíboa  
 542. anamú  
 543. ananá o ananás  
 544. ananay  
 545. dar ancas vueltas  
 (anca)  
 546. ancón  
 547. ancuco  
 548. ancuditano, na  
 549. ancuviña  
 550. ancheta  
 551. anchoveta  
 552. anda  
 553. andancia  
 554. andarivel  
 555. andavete  
 556. andén  
 557. andenería  
 558. andinense  
 559. andinismo  
 560. andinista  
 561. andino<sup>2</sup>, na  
 562. andón, na  
 563. andullo  
 564. angelino, na  
 565. angelopolitano, na  
 566. angolino, na  
 567. angor  
 568. anguilla  
 569. angurria  
 570. angurriente, ta  
 571. animador, ra  
 572. animal<sup>1</sup>  
 573. animalada  
 574. animalaje  
 575. animalero  
 576. anime  
 577. aññado, da  
 578. estar hecho un anís  
 (anís)  
 579. anisal  
 580. anó  
 581. anona del Perú (anona<sup>2</sup>)  
 582. anona de Méjico  
 (anona<sup>2</sup>)  
 583. anotar  
 584. antarca  
 585. antarquear  
 586. ante<sup>2</sup>  
 587. antejardín  
 588. antejo  
 589. antejuego  
 590. antelar  
 591. antellevar  
 592. antejudo, da  
 593. anteportón  
 594. antes  
 595. anticolegialista  
 596. anticuco, ca  
 597. anticucho  
 598. antillano, na  
 599. Antillas  
 600. antioqueño, ña  
 601. antipatizar  
 602. antofagastino, na

603. antojitos  
 604. anzoateguiense  
 605. añangotarse  
 606. añares  
 607. añás  
 608. añero, ra  
 609. apa (al)  
 610. apacorral  
 611. apachar  
 612. apacheta  
 613. apagador  
 614. apancora  
 615. apante  
 616. apañar  
 617. apapachar  
 618. apapacho  
 619. aparador  
 620. aparadorista  
 621. aparatarse  
 622. aparatero, ra  
 623. aparato  
 624. aparcería  
 625. aparcerero, ra  
 626. aparejar  
 627. aparragarse  
 628. apartado, da  
 629. apartador  
 630. apartador general  
 de oro y plata  
 (apartador, ra)  
 631. apartar  
 632. aparte  
 633. apasanca  
 634. apasote  
 635. apaste o apastle  
 636. apealar  
 637. apear  
 638. apegualar  
 639. apeligrar  
 640. apelmazar  
 641. apenar  
 642. apendejarse  
 643. apensionar  
 644. apepú  
 645. aperar  
 646. apercollar  
 647. apereá  
 648. aperital  
 649. apero  
 650. aperrear  
 651. apersogar  
 652. apestillar  
 653. api  
 654. apichonado, da  
 655. apiñonado, da  
 656. apio cimarrón  
 (apio)  
 657. apirgüinarse  
 658. apiri  
 659. apirularse  
 660. apizaquense  
 661. aplanacalles  
 662. aplanadora  
 663. aplastar  
 664. aplatanar  
 665. aplazado, da  
 666. aplazar  
 667. apocoyado, da  
 668. apochongarse  
 669. apolismar  
 670. apolvillarse  
 671. aporca  
 672. aporque  
 673. aporreado  
 674. apozarse  
 675. aprensadura  
 676. aprensar  
 677. aprestigiar  
 678. aprevenir  
 679. en amarillentos  
 aprietos (aprieto)  
 680. aproches  
 681. apunarse  
 682. apuntalar  
 683. apuntar  
 684. apuñar  
 685. apurar  
 686. apureño, ña  
 687. apurón  
 688. andar a los apurones  
 (apurón, na)  
 689. aquerenciado, da  
 690. aquintralarse  
 691. ara<sup>2</sup>  
 692. araguato, ta  
 693. aragüeño, ña  
 694. aragüirá  
 695. arahuaco, ca  
 696. arandela<sup>1</sup>  
 697. araña  
 698. araña picacaballos  
 (araña)  
 699. picado de la araña  
 (araña)  
 700. arasá  
 701. araticú  
 702. araucanista  
 703. araucano<sup>1</sup>, na  
 704. araucano<sup>2</sup>, na  
 705. araucaria  
 706. árbol de la cera (árbol)  
 707. árbol de la leche (árbol)  
 708. arcabuco  
 709. arción<sup>1</sup>  
 710. arcionar<sup>1</sup>  
 711. arcionar<sup>2</sup>  
 712. arco  
 713. archivar  
 714. archivero  
 715. archivo  
 716. ardedor, ra  
 717. ardido, da  
 718. ardiente  
 719. ardil  
 720. ardiloso, sa  
 721. arditá  
 722. areito

723. arenga  
 724. arepa  
 725. arepita  
 726. arequipe  
 727. arequipeño, ña  
 728. arestín  
 729. arfil<sup>1</sup>  
 730. argel  
 731. argentinidad  
 732. argentinismo  
 733. argentino<sup>1</sup>, na  
 734. argolla  
 735. árguenas  
 736. arguenero  
 737. aribibi  
 738. aricoma  
 739. arique  
 740. ariqueño, ña  
 741. arisquear  
 742. armada  
 743. armadillo  
 744. armar  
 745. arnaucho  
 746. arnillo  
 747. aro<sup>1</sup>  
 748. aro<sup>3</sup>  
 749. arpillador  
 750. arpilladura  
 751. arpillar  
 752. arrabiar  
 753. arracacha  
 754. arracachada  
 755. arracacho, cha  
 756. arraigar  
 757. arraiján  
 758. arrancársele a alguien (arrancar)  
 759. arranchadera  
 760. arranchar<sup>2</sup>  
 761. arrancharse  
 762. arranchón
763. estar en el arranque (arranque)  
 764. arranquera  
 765. arrarray  
 766. arrastre  
 767. arrayano, na  
 768. arreada  
 769. arreado, da  
 770. arreador  
 771. arrear<sup>1</sup>  
 772. arrebató<sup>1</sup>  
 773. arrecife  
 774. arregar  
 775. arrechera  
 776. arredo  
 777. arredo vaya (arredo)  
 778. arremueco  
 779. arremuesco  
 780. arrendajo  
 781. arrendar<sup>2</sup>  
 782. arreo<sup>3</sup>  
 783. arrequín  
 784. arrequintar  
 785. arrevolver  
 786. arriba de (arriba)  
 787. arribeño, ña  
 788. arrimado, da  
 789. arrimo  
 790. arriscado, da  
 791. arrodajarse  
 792. arrodillada  
 793. arrollado  
 794. arrope  
 795. arrotado, da  
 796. arroyo  
 797. arruinado, da  
 798. arte plumaria (arte)  
 799. artemisa  
 800. artillero  
 801. aruera  
 802. aruñón
803. arveja  
 804. sin asco (asco)  
 805. asemillar  
 806. asentador  
 807. aserrió  
 808. aserruchar  
 809. asicar  
 810. asiento  
 811. asignatario, ria  
 812. asistencia  
 813. asistir  
 814. asocio  
 815. asoleada  
 816. asomadera  
 817. asorocharse  
 818. asosegar  
 819. aspa  
 820. astillero  
 821. asunceno, na o asunceño, ña  
 822. asuntar  
 823. atacameño, ña  
 824. atado  
 825. atagallar  
 826. atajada  
 827. atajador  
 828. atarjea  
 829. atarragar<sup>2</sup>  
 830. atatay  
 831. ate  
 832. ateje  
 833. atembado, da  
 834. atembar  
 835. atentar<sup>1</sup>  
 836. atepocate  
 837. atestar<sup>3</sup>  
 838. atiemposo, sa  
 839. atingencia  
 840. atingido, da  
 841. atingir

842. atisbón, na  
 843. atlanticense  
 844. atlantiquense  
 845. atojar  
 846. atol  
 847. atole  
 848. dar atole, o atol, con el dedo a alguien (atole)  
 849. atoleadas  
 850. atolillo  
 851. dar atolillo con el dedo a alguien (atolillo)  
 852. atopile  
 853. atoro  
 854. atorrante  
 855. atracada<sup>1</sup>  
 856. atracador, ra  
 857. atracar<sup>2</sup>  
 858. atrapamoscas  
 859. atraque<sup>1</sup>  
 860. atravesado, da  
 861. atrenzo  
 862. atrincar  
 863. atrojar  
 864. atufado<sup>1</sup>, da  
 865. atufar<sup>1</sup>  
 866. auca<sup>2</sup>  
 867. audiencia pretorial (audiencia)  
 868. estar en aulagas (aulaga)  
 869. auquénido  
 870. aura<sup>2</sup>  
 871. aurero  
 872. ausol  
 873. austral<sup>1</sup>  
 874. autocarril  
 875. avance  
 876. avellano  
 877. aventado, da  
 878. aventar  
 879. aventón  
 880. aventurero, ra  
 881. de avería (avería<sup>2</sup>)  
 882. aviador<sup>2</sup>  
 883. aviar<sup>1</sup>  
 884. avío  
 885. aviso  
 886. avispar  
 887. avispón<sup>2</sup>, na  
 888. ayacuá  
 889. ayahuasca  
 890. ayate  
 891. ayllu  
 892. ayocote  
 893. ayote  
 894. ahumarse el ayote (ayote)  
 895. dar ayotes (ayote)  
 896. ayotera  
 897. ayúa  
 898. azafate  
 899. azarearse  
 900. azocar  
 901. azolve  
 902. azoro  
 903. azteca  
 904. aztequismo  
 905. azucarar  
 906. azucarería  
 907. azul  
 908. azulejo<sup>1</sup>, ja  
 909. azulona  
 910. azuquita

## Anexo 2

1496 vocablos americanos en el *DRAE* 2001 (según nuestro *corpus*)

- |                         |                                |                      |
|-------------------------|--------------------------------|----------------------|
| 1. ababillarse          | 44. abipón, na                 | 87. acal             |
| 2. abacora              | 45. abismar                    | 88. acalambrear      |
| 3. abacorar             | 46. abismo                     | 89. acamaya          |
| 4. abadejo              | 47. ablandar                   | 90. acamellonar      |
| 5. abajeño, ña          | 48. ablande                    | 91. ácana            |
| 6. abajera              | 49. abocar                     | 92. acantinflado, da |
| 7. abajo de (abajo)     | 50. abofado, da                | 93. acapaneca        |
| 8. dar abajo (abajo)    | 51. abofarse                   | 94. acápite          |
| 9. abakuá               | 52. abogaderas                 | 95. acapulqueño, ña  |
| 10. abalanzar           | 53. abogadil                   | 96. acarraladura     |
| 11. abaldonar           | 54. abogado, da                | 97. acarreado, da    |
| 12. abalea <sup>2</sup> | 55. abollado <sup>1</sup> , da | 98. acaserarse       |
| 13. abaleo <sup>2</sup> | 56. abombado <sup>1</sup> , da | 99. acaso            |
| 14. abanderar           | 57. abombar <sup>1</sup>       | 100. acatanca        |
| 15. abanicar            | 58. abonero, ra                | 101. acateca         |
| 16. abanico             | 59. aborlonado, da             | 102. acefalía        |
| 17. abanquino, na       | 60. abra                       | 103. aceitada        |
| 18. abarajar            | 61. abrazar                    | 104. aceitar         |
| 19. abarcar             | 62. abreviar                   | 105. aceite          |
| 20. abarrajado, da      | 63. abriboca                   | 106. aceitero        |
| 21. abarrajarse         | 64. brillantar                 | 107. aceitunillo     |
| 22. abarrojar           | 65. abrir                      | 108. aceituno, na    |
| 23. abarrota(s)         | 66. abrojillo                  | 109. acelerado, da   |
| 24. abarrotería         | 67. absolutamente              | 110. acelere         |
| 25. abarrotero, ra      | 68. abuelazón                  | 111. acema           |
| 26. abastecedor         | 69. abuenar                    | 112. acemita         |
| 27. abastero            | 70. abuje                      | 113. aceptable       |
| 28. abasto              | 71. abulencia                  | 114. achacacheño, ña |
| 29. abatanado, da       | 72. abulonar                   | 115. achachairú      |
| 30. abatanar            | 73. aburar                     | 116. achachay        |
| 31. abatamiento         | 74. abusado, da                | 117. achachi         |
| 32. abatatar            | 75. abusar                     | 118. achachila       |
| 33. abati               | 76. abutagar                   | 119. achacual        |
| 34. abayado, da         | 77. aca                        | 120. achajuanado, da |
| 35. abejear             | 78. acabado, da                | 121. achajuanarse    |
| 36. abejón              | 79. acabadura                  | 122. achalay         |
| 37. abejonear           | 80. acabangado, da             | 123. achantado, da   |
| 38. abejoneo            | 81. acabangarse                | 124. achaparrarse    |
| 39. abey                | 82. acabar                     | 125. achaplinarse    |
| 40. abicharse           | 83. acabe                      | 126. achagues        |
| 41. abierta             | 84. acacia                     | 127. achará          |
| 42. abigeato            | 85. acaguasarse                | 128. achechar        |
| 43. abigeo              | 86. acahual                    | 129. achí            |

130. achicalar  
 131. achichado, da  
 132. achicharrar  
 133. achicharronar  
 134. achichiguar  
 135. achichinar  
 136. achichincla,  
     achichinque o  
     achichintle  
 137. achicopalar  
 138. achiguarse  
 139. achín  
 140. achinería  
 141. achinero, ra  
 142. achiotado, da  
 143. achiotal  
 144. achioté  
 145. achiotero, ra  
 146. achiotillo  
 147. achipilarse  
 148. achiquitar  
 149. achira  
 150. achirlar  
 151. achís  
 152. achivarse  
 153. achoclonar  
 154. achogcha  
 155. achojcha  
 156. acholado, da  
 157. acholar  
 158. acholole  
 159. achololera  
 160. achoque  
 161. achorcholarse  
 162. achote  
 163. achuar  
 164. achucharrar  
 165. achucharse  
 166. achucuyar  
 167. achuela  
 168. achuma  
 169. achumicarse  
 170. achumpipado,  
     da  
 171. achunchar  
 172. achuntar  
 173. achupalla  
 174. achura  
 175. achurar  
 176. achurrustrar  
 177. achusemado, da  
 178. acial  
 179. ácido, da  
 180. aciguatarse  
 181. acionera  
 182. acitrón  
 183. aclla  
 184. acobambino, na  
 185. acochambrar  
 186. acocil  
 187. acocote  
 188. acodillado, da  
 189. acodillar  
 190. acolchado  
 191. acolchonar  
 192. acolhua o  
     acolhuaque  
 193. acolitar  
 194. acollaramiento  
 195. acollarar  
 196. acolleramiento  
 197. acomayino, na  
 198. acomedido, da  
 199. acomedirse  
 200. acomodado, da  
 201. acomodar  
 202. acomodo  
 203. acompañado, da  
 204. aconcagüino, na  
 205. aconcharse  
 206. acondicionar  
 207. acopiador  
 208. acoplado  
 209. acoplar  
 210. acople  
 211. acordada  
 212. acordar  
 213. acordeón  
 214. acortejarse  
 215. acosijar  
 216. acostadote, ta  
 217. acotejar  
 218. acotejo  
 219. acototar  
 220. acreencia  
 221. acriollarse  
 222. acuache  
 223. acuariano, na  
 224. acudiente  
 225. acuerdo  
 226. acuerpar  
 227. acular  
 228. acullillarse  
 229. acullicar  
 230. acullico  
 231. acunar  
 232. acundangarse  
 233. acupear  
 234. acure  
 235. acusado, da  
 236. acuseta  
 237. acusetas  
 238. acusete  
 239. acutí  
 240. acuyo  
 241. adelantado, da  
 242. adelita  
 243. adentro  
 244. descansar  
     haciendo adobes  
     (adobe)  
 245. adobera  
 246. de adónde  
     (adonde)  
 247. adoquín  
 248. adredemente  
 249. adredista  
 250. adscribir  
 251. adscripción  
 252. adscripto, ta  
 253. aduanal  
 254. aduar  
 255. aducción  
 256. aductor  
 257. adulete  
 258. adundado, da  
 259. adundarse  
 260. aeromoza  
 261. aeroparque  
 262. afanador, ra  
 263. afano

264. por afano (afano)  
 265. afate  
 266. afiche  
 267. afiebrarse  
 268. afilador, ra  
 269. afilar  
 270. afilarar  
 271. afinado  
 272. afinar<sup>1</sup>  
 273. afinar<sup>2</sup>  
 274. afincado, da  
 275. afincar  
 276. afirolar  
 277. aflatarse  
 278. aflojar  
 279. afocar  
 280. aforar  
 281. afore  
 282. aforo  
 283. a fortiori  
 284. afrecharse  
 285. afrechero  
 286. afrentoso, sa  
 287. africana  
 288. afrijolar  
 289. afroamericano, na  
 290. afroantillano, na  
 291. afrocubano, na  
 292. afronegro, gra  
 293. afuereño, ña  
 294. afuerino, na  
 295. afuerita  
 296. agace  
 297. agachada  
 298. agachadera  
 299. agachaparse  
 300. agachar  
 301. agache  
 302. pasar de agache (agache)  
 303. agachón, na  
 304. agachona  
 305. agalla  
 306. agallarse  
 307. agallones  
 308. agallú, a  
 309. agalludo, da  
 310. agami  
 311. agapando  
 312. agapanto  
 313. agarrado, da  
 314. agarrar  
 315. agarrón  
 316. darse alguien un agarrón (agarrón)  
 317. agauchado, da  
 318. agaucharse  
 319. agazapado, da  
 320. agencia  
 321. agenciero, ra  
 322. agente viajero (agente)  
 323. agigolón  
 324. agiotista  
 325. agitar  
 326. agostinas  
 327. agracejo  
 328. agrado  
 329. agramontino, na  
 330. agrandado, da  
 331. agrandar  
 332. agrás  
 333. agregado, da  
 334. agriera  
 335. agringado, da  
 336. agringarse  
 337. agripar  
 338. agrura  
 339. agua caliente (agua)  
 340. agua de cangrejo (agua)  
 341. agua de chirre o de churre (agua)  
 342. agua de imbibición (agua)  
 343. agua de jeringa (agua)  
 344. agua de palo (agua)  
 345. agua de panela (agua)  
 346. agua de remedio (agua)  
 347. agua florida (agua)  
 348. agua gasificada (agua)  
 349. agua jane (agua)  
 350. agua viva (agua)  
 351. aguas albañales (agua)  
 352. aguas blancas (agua)  
 353. aguas servidas (agua)  
 354. media agua (agua)  
 355. agarrar alguien un agua (agua)  
 356. aguas (agua)  
 357. coger alguien un agua (agua)  
 358. como agua para chocolate (agua)  
 359. como el agua (agua)  
 360. dar agua a alguien (agua)  
 361. dar el agua a alguien (agua)  
 362. descubrir alguien el agua fría, o tibia (agua)  
 363. echar a alguien el agua al molino (agua)  
 364. entrarle agua al bote (agua)  
 365. fuera del agua (agua)  
 366. hacer del agua lodo (agua)  
 367. jugar alguien agua (agua)

368. más claro hay que echarle agua (agua)
369. pasar alguien por agua tibia (agua)
370. pedir alguien el agua por señas (agua)
371. poner alguien agua de por medio (agua)
372. poner agua en cedazo (agua)
373. ponerse el agua (agua)
374. ser alguien agua tibia (agua)
375. aguacate
376. aguacateca
377. aguacatero, ra
378. aguacatillo
379. aguacatón, na
380. aguachacha
381. aguachar<sup>2</sup>
382. aguachar<sup>3</sup>
383. aguachento, ta
384. aguachile
385. aguachinoso, sa
386. aguacil
387. aguar
388. aguadillano, na
389. aguado, da
390. aguadón
391. aguadulce
392. aguái
393. aguaitacaimán
394. aguaitar
395. aguaje
396. aguajero, ra
397. aguají
398. aguajirado, da
399. agualotal
400. agualotoso, sa
401. aguambado, da
402. aguamiel
403. aguamielero, ra
404. aguantada
405. aguantador, ra
406. aguantar
407. aguante
408. aguantón, na
409. aguapé
410. aguapey
411. aguar
412. aguará
413. aguarairá
414. aguaraparse
415. aguaribay
416. aguarico
417. aguascalentense
418. aguasol
419. aguatarse
420. aguate
421. aguatero, ra
422. aguaucle o aguautle
423. aguayo<sup>1</sup>
424. aguayo<sup>2</sup>, ya
425. aguayón
426. aguazol
427. aguedita
428. águila
429. media águila (águila)
430. aguinaldo
431. agüío
432. como el agüita (agüita)
433. agüitarse
434. agüite
435. agüizote
436. aguja
437. aguja azul (aguja)
438. aguja blanca (aguja)
439. agujeta
440. agujetero
441. agutí
442. ah
443. ahijuna
444. ahogado<sup>2</sup>
445. ahogadora
446. ahogo
447. ahonde
448. ahora
449. ahora es cuando (ahora)
450. ahora poco (ahora)
451. de ahora para ahorita (ahora)
452. de ahora para luego (ahora)
453. ahorcado, da
454. ahorcadora
455. ahorcar
456. ahorita
457. ahoritica
458. ahoritita
459. ahorrista
460. ahorroso, sa
461. ahuachapaneco, ca
462. ahuatarse
463. ahuate
464. ahuaute
465. ahuehete
466. ahuejote
467. ahuesarse
468. ahuevado, da
469. ahuevar
470. ahuevazón
471. ahuevonar
472. ahuevonarse
473. ahuizotada
474. ahuizotar
475. ahuizote
476. ahulado, da
477. ahuyama
478. aiguaste
479. aillo
480. aillu
481. aimara
482. aikuileño, ña
483. airampo
484. aire de agua (aire<sup>1</sup>)

485. **coger** alguien en el aire algo (aire<sup>1</sup>)
486. **coger** alguien un segundo aire (aire<sup>1</sup>)
487. **de puro** aire (aire<sup>1</sup>)
488. **estar** alguien en el aire (aire<sup>1</sup>)
489. **inventarla** alguien en el aire (aire<sup>1</sup>)
490. **aire**<sup>2</sup>
491. **aironazo**
492. **aisa**
493. **aisenino**, na
494. **aité**
495. **aitinal**
496. **ajambado**, da
497. **ajango**
498. **aje**<sup>2</sup>
499. **aje**<sup>3</sup>
500. **ajear**<sup>2</sup>
501. **ají**
502. **ají cumbarí** (ají)
503. **hacerse** alguien un **ají** (ají)
504. **ajiacó**
505. **estar** alguien en el **ajiacó** (ajiacó)
506. **ajicero**, ra
507. **ajigolón**
508. **ajipa**
509. **ajizal**
510. **ajizar**
511. **pelar** el ajo (ajo<sup>1</sup>)
512. **ajochar**
513. **ajolotado**, da
514. **ajolote**
515. **ajorar**
516. **ajoro**
517. **ajotar**
518. **ajustada**
519. **ajustar**
520. **ajuste**
521. **ajustero**, ra
522. **ajustón**
523. **akalché**
524. **ala**<sup>1</sup>
525. **coger** alguien mucha, o demasiada **ala** (ala<sup>1</sup>)
526. **echar** el **ala** (ala<sup>1</sup>)
527. **traer** a alguien de un **ala** (ala<sup>1</sup>)
528. **ala**<sup>2</sup>
529. **alabado**
530. **alacaluf** o **alacalufe**
531. **alacate**
532. **alaco**
533. **alacrán**
534. **picar** el **alacrán** a una niña (alacrán)
535. **alacrancillo**
536. **alacranero**
537. **alagartado**, da
538. **alagartarse**
539. **alairito**
540. **alajuelense**
541. **alalá**<sup>2</sup>
542. **alaláu**
543. **alalay**
544. **alama**<sup>2</sup>
545. **alamar**
546. **alambique**
547. **alambiquero**, ra
548. **alambre**
549. **alambre dulce** (alambre)
550. **las de alambre** (alambre)
551. **patear** el **alambre** (alambre)
552. **alaraco**, ca
553. **alargue**
554. **alargue eléctrico** (alargue)
555. **alarife**
556. **alasitas**
557. **alaste**
558. **alastoso**, sa
559. **alauseño**, ña
560. **albaceato**
561. **albahaquilla** de Chile, o **albahaquilla del campo** (albahaquilla)
562. **albarazado**, da
563. **albarda**
564. **albarda sobre aparejo** (albarda)
565. **albardear**
566. **albardón**
567. **albazo**
568. **alberca**
569. **albino**, na
570. **alborotado**, da
571. **alborotista**
572. **alboroto**
573. **alborotoso**, sa
574. **albur**
575. **en el albur de arranque** (albur)
576. **albureado**, da
577. **albureador**, ra
578. **alburear**
579. **alburero**, ra
580. **alcabala**
581. **alcalde mayor** (alcalde)
582. **alcamar**
583. **alcance**
584. **alcance de nombre** (alcance)
585. **alcancia**
586. **alcanzativo**, va
587. **alcaparra**
588. **alcapurria**
589. **alcatraz**<sup>1</sup>
590. **alcaucil**
591. **alcayata**
592. **alcívar**
593. **alcitrón**
594. **alcoba**
595. **alcojolado**, da

596. alcotán  
 597. alcuza  
 598. alebrestado, da  
 599. alebrestarse  
 600. alebrije  
 601. alecrin  
 602. alegador, ra  
 603. alegar  
 604. alegato  
 605. alegón, na  
 606. aleluya  
 607. alentar  
 608. aleonar  
 609. alepato  
 610. alero<sup>1</sup>  
 611. alertear  
 612. aleta  
 613. aleteo  
 614. alfabetear  
 615. alfabetizando, da  
 616. alfabeto<sup>2</sup>, ta  
 617. alfajor  
 618. alfalfar<sup>2</sup>  
 619. alfandoque  
 620. alfar<sup>4</sup>  
 621. alfarda<sup>2</sup>  
 622. alfarnate  
 623. alférez  
 624. alfiler  
 625. alfiler de criandera (alfiler)  
 626. alfiler de gancho (alfiler)  
 627. alfilerillo  
 628. alfombra<sup>1</sup>  
 629. alfombrado  
 630. alfombrilla  
 631. alfondoque  
 632. pasarse a la otra alforja (alforja)  
 633. algarrobilla  
 634. algarrobina  
 635. algarrobo  
 636. algodoncillo  
 637. algotro, tra  
 638. alguacil  
 639. alhaja  
 640. alhajera  
 641. alhajero  
 642. alhajita  
 643. alhajito  
 644. alharaquero, ra  
 645. aliblanca  
 646. alicante<sup>1</sup>  
 647. alicanto  
 648. alicatado  
 649. alicatar  
 650. alicate  
 651. alicrejo  
 652. alifa  
 653. alijar<sup>3</sup>  
 654. alinderar  
 655. alipegarse  
 656. alipego  
 657. alipús  
 658. aliruzar  
 659. alistador<sup>2</sup>  
 660. alistar<sup>2</sup>  
 661. alitranco  
 662. alivianar  
 663. aliviane  
 664. aliviar  
 665. irse de alivio (alivio)  
 666. aljibe  
 667. allanamiento  
 668. allanar  
 669. allegado, da  
 670. allú  
 671. alma de perro (alma<sup>1</sup>)  
 672. alma perdida (alma<sup>1</sup>)  
 673. almacén  
 674. almacén de rezago (almacén)  
 675. almacenero, ra  
 676. almacigado, da  
 677. almácigo<sup>1</sup>  
 678. almágana  
 679. almaizal  
 680. almanaques  
 681. almartigón  
 682. almatroste  
 683. almiquí  
 684. almofrez  
 685. almohadilla  
 686. almorriña  
 687. almorzada  
 688. almuercería  
 689. almuercero, ra  
 690. almuerzo  
 691. aloja<sup>1</sup>  
 692. alojado, da  
 693. alolar  
 694. alón<sup>1</sup>, na  
 695. alpaca<sup>1</sup>  
 696. alpamato  
 697. alrevesado, da  
 698. altear<sup>1</sup>  
 699. altear<sup>2</sup>  
 700. alteño, ña  
 701. alternancia  
 702. alterno  
 703. altero  
 704. alteroso, sa  
 705. altillo  
 706. altipampa  
 707. altiplánico, ca  
 708. altiro  
 709. alto<sup>1</sup>, ta  
 710. altoparaguayense  
 711. altoparanaense  
 712. altoparlante  
 713. altoperuano, na  
 714. altozano  
 715. alúa  
 716. alucín  
 717. alucinar  
 718. aludo, da  
 719. alunado, da  
 720. alunarse  
 721. aluzar  
 722. alverja  
 723. por las puras alverjas (alverja)  
 724. alverjilla  
 725. alzado, da  
 726. alzador, ra

727. alzapuelles  
 728. alzaprima  
 729. alzar  
 730. alzo  
 731. ama de brazos  
 (ama)  
 732. amacayo  
 733. amacharse  
 734. amachinarse  
 735. amacho  
 736. amachorrarse  
 737. amacizar  
 738. amadrinar  
 739. amagamiento  
 740. amagar  
 741. amalaya  
 742. amalayar  
 743. amallarse  
 744. amamantar  
 745. amambaiense  
 746. amanal  
 747. amancay,  
 amancaya o  
 amancayo  
 748. amanecer<sup>1</sup>  
 749. amanecido, da  
 750. amanesquera  
 751. amanezca  
 752. amanezco  
 753. amangualar  
 754. amansaburros  
 755. amansador, ra  
 756. amanzanamiento  
 757. amanzanar  
 758. amañar  
 759. amaño  
 760. amapola  
 761. amarcar  
 762. amarchantarse  
 763. amarcigado, da  
 764. amargo  
 765. amargón<sup>2</sup>  
 766. amarillo, lla  
 767. amarradizo  
 768. amarradillo  
 769. amarrado, da  
 770. amarrar  
 771. amarrársela  
 (amarrar)  
 772. amarre  
 773. amarroso, sa  
 774. amasandería  
 775. amasandero, ra  
 776. amasiato  
 777. amatal  
 778. amatar  
 779. amate  
 780. amatera  
 781. amatonar  
 782. amauta  
 783. amazonense  
 784. amazónico, ca  
 785. ambarina  
 786. ambateño, ña  
 787. ambientalismo  
 788. ambiente  
 789. de ambiente  
 (ambiente)  
 790. ambo  
 791. ambulante  
 792. ambulante  
 793. amelarchiarse  
 794. amelcochado, da  
 795. amelcochar  
 796. amellar  
 797. llevarle a alguien  
 el amén (amén<sup>1</sup>)  
 798. americanismo  
 799. americanista  
 800. americanización  
 801. americanizar  
 802. americano, na  
 803. américo, ca  
 804. ameritado, da  
 805. ameritar  
 806. amestizado, da  
 807. ametralladora  
 808. amiga  
 809. amiguero, ra  
 810. Nuestro Amo  
 (amo)  
 811. amohosarse  
 812. amol  
 813. amolado, da  
 814. amoladón, na  
 815. amolar  
 816. amole  
 817. amolotarse  
 818. amononar  
 819. amontonar  
 820. amor al uso  
 (amor)  
 821. amores secos  
 (amor)  
 822. amorocharse  
 823. amorosiento, ta  
 824. amorrñar  
 825. amoscar<sup>1</sup>  
 826. amostazar  
 827. amotetarse  
 828. amoyote  
 829. ampalaba  
 830. ampalagua  
 831. de ampanga  
 (ampanga)  
 832. amparamiento  
 833. amparar  
 834. ampay  
 835. ampayar  
 836. ampollita  
 837. ámpula  
 838. amuchar  
 839. amugar  
 840. amuinar  
 841. amuññar  
 842. amurrarse  
 843. amurrinarse  
 844. amuseparse  
 845. amuzgo, ga  
 846. anacahuita  
 847. anacahuite  
 848. anaco  
 849. anaconda  
 850. anahuaca o  
 anahuacense  
 851. anaiboa  
 852. analco  
 853. anamú  
 854. ananás  
 855. ananay

856. dar ancas  
vuelatas (anca)
857. en ancas (anca)
858. ancheta
859. anchoveta
860. ancianato
861. ancua
862. ancuco
863. ancuviaña
864. anda
865. andador
866. andahuailino, na
867. andalón, na
868. andancia
869. andar<sup>1</sup>
870. ándale (andar<sup>1</sup>)
871. ándele (andar<sup>1</sup>)
872. de andar (andar<sup>2</sup>)
873. andarivel
874. andavete
875. andén
876. ser un hombre  
del otro andén  
(andén)
877. andenería
878. andestre
879. andinismo
880. andinista
881. andino<sup>2</sup>, na
882. andobas
883. andón, na
884. andullo
885. anexar
886. anexo
887. ánfora
888. angarilla
889. angarillero, ra
890. angelino, na
891. angelopolitano,  
na
892. angolino, na
893. angú
894. anguilla
895. angurria
896. angurriente, ta
897. animal<sup>1</sup>
898. animalada
899. animalaje
900. animalero
901. anime
902. aniñado, da
903. estar alguien o  
algo hecho un  
anís (anis)
904. anisal
905. anolar
906. anona del Perú  
(anona<sup>2</sup>)
907. anona de México  
(anona<sup>2</sup>)
908. anotarse alguien  
en todas (anotar)
909. anoticiar
910. anquera
911. comer ansias  
(ansia)
912. antarca
913. antarquear
914. antártico<sup>2</sup>, ca
915. ante<sup>1</sup>
916. ante<sup>2</sup>
917. antecomedor
918. antejardín
919. antejo
920. antelar
921. anteojudado, da
922. anteportón
923. antes
924. anticolegialista
925. anticucho
926. anticuco, ca
927. antigüño, ña
928. antillanismo
929. antillano, na
930. Antillas
931. antioqueño, ña
932. antiparras
933. antipatizar
934. antirreeleccionismo
935. antirreeleccionista
936. antiviperino, na
937. antofagastino,  
na
938. antojitos
939. anualizado, da
940. anzoateguiense
941. añañes
942. añañotarse
943. añañay
944. añañes
945. añañ
946. añaño, ra
947. para el año  
(año<sup>1</sup>)
948. apa<sup>1</sup> (al)
949. apa<sup>2</sup>
950. apá
951. apachar
952. apacheta
953. apachurrada
954. apachurrón
955. apacorral
956. apagador
957. apagón, na
958. apajuilado, da
959. apajuilarse
960. ápale
961. apinado, da
962. apancle
963. apancora
964. apangado, da
965. apantallado, da
966. apantallar
967. apante
968. apantle
969. apanucar
970. apañar
971. apapachar
972. apapacho
973. apapuchar
974. apapuche
975. aparadorista
976. aparapita
977. aparatar
978. aparatero, ra
979. aparato
980. aparcerero, ra
981. aparchonar
982. aparejar
983. aparragarse
984. aparroquiar

985. apartado, da  
 986. apartado postal (apartado, da)  
 987. apartador, ra  
 988. apartador general de oro y plata (apartador, ra)  
 989. apartar  
 990. aparte  
 991. apasanca  
 992. apaste o apastle  
 993. apavorado, da  
 994. apaxtle  
 995. apealar  
 996. apear  
 997. de apéame uno (apear)  
 998. apegualar  
 999. apeligrar  
 1000. apelmazar  
 1001. apenar  
 1002. apendejamiento  
 1003. apendejar  
 1004. apendejarse  
 1005. apenitas  
 1006. apensionar  
 1007. aperado, da  
 1008. aperar  
 1009. apercancar  
 1010. aperchar  
 1011. apercollar  
 1012. apereá  
 1013. apergollar  
 1014. aperital  
 1015. apero  
 1016. aperrar  
 1017. aperrear  
 1018. apersogar  
 1019. apersonarse  
 1020. apertrechar  
 1021. apese  
 1022. apestillar  
 1023. api  
 1024. apiado  
 1025. apichonado, da  
 1026. apinto  
 1027. apiñonado, da  
 1028. apio  
 1029. apio cimarrón (apio)  
 1030. apiolar  
 1031. apipisca o apipizca  
 1032. apirgüinarse  
 1033. apiri  
 1034. apirularse  
 1035. apitucarse  
 1036. apitutar  
 1037. aplanacalles  
 1038. aplanado  
 1039. aplanador  
 1040. aplastar  
 1041. aplatanar  
 1042. aplazado, da  
 1043. aplazar  
 1044. apocharse  
 1045. apocoyado, da  
 1046. apolar  
 1047. apoleño, ña  
 1048. apolillar  
 1049. apolillo  
 1050. apolismar  
 1051. apollerar  
 1052. apolvillarse  
 1053. aporca  
 1054. aporco  
 1055. aporque  
 1056. aporreado, da  
 1057. aporrear  
 1058. apoyacabeza  
 1059. apoyanuca  
 1060. apozarse  
 1061. apozolarse  
 1062. aprensadura  
 1063. aprensar  
 1064. aprestigiar  
 1065. apretadera  
 1066. apretado, da  
 1067. apretazón  
 1068. aprevenir  
 1069. en amarillentos aprietos (aprieto)  
 1070. apronte  
 1071. apucuyarse  
 1072. apulismarse  
 1073. apunarse  
 1074. apuntalar  
 1075. apuntar  
 1076. llevar el apunte (apunte)  
 1077. apuñalear  
 1078. apuñar  
 1079. apuñuscarse  
 1080. apurar  
 1081. apureño, ña  
 1082. apurete  
 1083. apurimeño, ña  
 1084. apurón, na  
 1085. andar a los apurones (apurón, na)  
 1086. apurruñar  
 1087. aque  
 1088. aquerenciado, da  
 1089. aquintralarse  
 1090. ara<sup>2</sup>  
 1091. arachán, na  
 1092. arada  
 1093. araguaney  
 1094. araguato, ta  
 1095. aragüeño, ña  
 1096. aragüirá  
 1097. arahuaco, ca  
 1098. arandela<sup>1</sup>  
 1099. araneño, ña  
 1100. araña  
 1101. araña peluda (araña)  
 1102. araña picacaballos (araña)  
 1103. araña pollito (araña)  
 1104. picado de la araña (araña)  
 1105. arasá  
 1106. araucanista  
 1107. araucano<sup>1</sup>, na  
 1108. araucano<sup>2</sup>, na

1109. araucaria  
 1110. arazá  
 1111. árbol de la cera  
 (árbol)  
 1112. árbol de la leche  
 (árbol)  
 1113. árbol de pana  
 (árbol)  
 1114. arbotante  
 1115. arca<sup>1</sup>  
 1116. arcabuco  
 1117. archivar  
 1118. archivero  
 1119. archivo  
 1120. arcial  
 1121. arcina  
 1122. arcinar  
 1123. arción<sup>1</sup>  
 1124. arcionar  
 1125. ardedor, ra  
 1126. ardentilla  
 1127. ardido, da  
 1128. ardil  
 1129. ardilla voladora  
 (ardilla)  
 1130. ardiloso, sa  
 1131. ardita  
 1132. arecibeño, ña  
 1133. aregüense  
 1134. areito  
 1135. areito  
 1136. arenero, ra  
 1137. arepa  
 1138. arepazo  
 1139. arepita  
 1140. arequipa  
 1141. arequipe  
 1142. arequipeño, ña  
 1143. arestín  
 1144. arfil  
 1145. árganas  
 1146. argel  
 1147. argentinidad  
 1148. argentinismo  
 1149. argentino<sup>1</sup>, na  
 1150. argolla  
 1151. de argolla  
 (argolla)  
 1152. árguenas  
 1153. argüende  
 1154. argüendear  
 1155. argüendero, ra  
 1156. ariano, na  
 1157. aribibi  
 1158. aricoma  
 1159. arique  
 1160. ariqueño, ña  
 1161. arisquear  
 1162. armada  
 1163. armadillo  
 1164. armado  
 1165. armaduría  
 1166. armar  
 1167. armatruste  
 1168. armón  
 1169. armonía  
 1170. dar algo  
 armonía  
 (armonía)  
 1171. arnaucho  
 1172. arnillo  
 1173. aro<sup>1</sup>  
 1174. cambiar aros  
 (aro<sup>1</sup>)  
 1175. cruzar aros los  
 novios (aro<sup>1</sup>)  
 1176. aro<sup>3</sup>  
 1177. arpa  
 1178. arrabiar  
 1179. arracacha  
 1180. arracachada  
 1181. arracache  
 1182. arracacho, cha  
 1183. arrachera  
 1184. arragre  
 1185. arraigar  
 1186. arraiján  
 1187. arrancadera  
 1188. arrancar  
 1189. arrancársele a  
 alguien (arrancar)  
 1190. arranquen  
 (arrancar)  
 1191. arranchadera  
 1192. arranchar<sup>2</sup>  
 1193. arrancharse  
 1194. arranchón  
 1195. arrancón  
 1196. arranque  
 1197. estar en el  
 arranque  
 (arranque)  
 1198. arranquera  
 1199. arrarray  
 1200. arrastracero  
 1201. arrastrado, da  
 1202. arrastre  
 1203. arratonamiento  
 1204. arratonar  
 1205. arrayano, na  
 1206. arreado, da  
 1207. arreador  
 1208. arrebatar  
 1209. arrebato<sup>1</sup>  
 1210. arreatón  
 1211. arrebiatar  
 1212. arrechar  
 1213. arrechera  
 1214. arrecho, cha  
 1215. arrechura  
 1216. arrecife  
 1217. arredo  
 1218. arredo vaya  
 (arredo)  
 1219. arreglada  
 1220. arreglín  
 1221. arremueco  
 1222. arremuesco  
 1223. arrendajo  
 1224. arrendar<sup>2</sup>  
 1225. arreo<sup>3</sup>  
 1226. arrequín  
 1227. arrequintar  
 1228. arrevolver  
 1229. arriba de (arriba)  
 1230. de arriba (arriba)  
 1231. irse alguien  
 arriba (arriba)  
 1232. llevársela alguien  
 de arriba (arriba)

1233. arribazón  
 1234. arribeño, ña  
 1235. arriera  
 1236. arriero  
 1237. arrimado, da  
 1238. arrimar  
 1239. arrimo  
 1240. arriscado, da  
 1241. arristranco  
 1242. arrocera  
 1243. arrochar  
 1244. arroche  
 1245. arrodajarse  
 1246. arrodillada  
 1247. arrollado  
 1248. arrope  
 1249. arrosquetado, da  
 1250. arrotado, da  
 1251. arrotarse  
 1252. arroyo  
 1253. arroz a la  
 chorrera (arroz)  
 1254. arroz con mango  
 (arroz)  
 1255. como arroz  
 (arroz)  
 1256. arruga  
 1257. arrugar  
 1258. arruinado, da  
 1259. arruinar  
 1260. arrumar  
 1261. arsenalero, ra  
 1262. arte plumaria  
 (arte)  
 1263. artemisa  
 1264. artiguense  
 1265. artillar  
 1266. artillero  
 1267. aruera  
 1268. aruñón  
 1269. arupo  
 1270. arveja  
 1271. arvejón  
 1272. asado, da  
 1273. asado de tira  
 (asado, da)  
 1274. asarear
1275. ascendencia  
 1276. sin asco (asco)  
 1277. aseador, ra  
 1278. aseguro  
 1279. asemillar  
 1280. asentador  
 1281. aserrío  
 1282. aserruchar  
 1283. asicar  
 1284. asiento  
 1285. asiento de los  
 bobos (asiento)  
 1286. asignación  
 1287. asignatario, ria  
 1288. asísmico, ca  
 1289. asistencia  
 1290. asistencia  
 pública  
 (asistencia)  
 1291. asistir  
 1292. asnaúcho  
 1293. asocio  
 1294. asoleado, da  
 1295. asomadera  
 1296. asorocharse  
 1297. asosegar  
 1298. aspa  
 1299. bien aspectado,  
 da (aspectado,  
 da)  
 1300. mal aspectado,  
 da (aspectado,  
 da)  
 1301. asquiento, ta  
 1302. astabandera  
 1303. astilla  
 1304. ser alguien astilla  
 del mismo palo  
 (astilla)  
 1305. astral<sup>1</sup>  
 1306. asunceno, na o  
 asunceño, ña  
 1307. asuntar  
 1308. asunteque  
 1309. asuntino, na  
 1310. atacama  
 1311. atacameño, ña
1312. atacante  
 1313. atacar<sup>2</sup>  
 1314. atado  
 1315. atajada  
 1316. atajador  
 1317. atajar  
 1318. ataja (atajar)  
 1319. atangayar  
 1320. atapuzar  
 1321. ataquiento, ta  
 1322. atarailado, da  
 1323. atarantado, da  
 1324. atarjea  
 1325. atarragar  
 1326. atatay  
 1327. ataucar  
 1328. ate  
 1329. ateje  
 1330. atembado, da  
 1331. atembar  
 1332. atenido, da  
 1333. atentar<sup>1</sup>  
 1334. ateperetado, da  
 1335. atepocate  
 1336. aterro  
 1337. atestar<sup>3</sup>  
 1338. atiemposo, sa  
 1339. atilintar  
 1340. atingencia  
 1341. atingido, da  
 1342. atingir  
 1343. atipujarse  
 1344. atisbón, na  
 1345. atlanticense  
 1346. atlantidense  
 1347. atlantideño, ña  
 1348. atlantiquense  
 1349. formar  
 atmósfera, o una  
 atmósfera  
 (atmósfera o  
 atmosfera)  
 1350. atojar  
 1351. atol  
 1352. dar atol con el  
 dedo a alguien  
 (atol)

1353. atolada  
1354. atole  
1355. dar atole con el dedo a alguien (atole)  
1356. atoleada  
1357. atolería  
1358. atolero, ra  
1359. atolillo  
1360. dar atolillo con el dedo a alguien (atolillo)  
1361. atollar  
1362. atorar<sup>1</sup>  
1363. atoro  
1364. atorón  
1365. atorrante, ta  
1366. atortolar<sup>2</sup>  
1367. atrabancar  
1368. atracada<sup>1</sup>  
1369. atracador, ra  
1370. atracar  
1371. atracón  
1372. atrapamoscas  
1373. atraque<sup>1</sup>  
1374. atrasado, da  
1375. atraso  
1376. tener alguien atraso (atraso)  
1377. atravesado, da  
1378. atrechar  
1379. atrecho  
1380. atrenzo  
1381. atrincar  
1382. atrincuñar  
1383. atufado<sup>1</sup>, da  
1384. atufar<sup>1</sup>  
1385. aturrar  
1386. auca<sup>2</sup>  
1387. audiencia pretorial (audiencia)  
1388. estar en aulagas (aulaga)  
1389. aupar  
1390. auquérido  
1391. aura<sup>2</sup>  
1392. aurero  
1393. ausentismo  
1394. ausol  
1395. austral<sup>1</sup>  
1396. autobaño  
1397. autobusete  
1398. autocabeza  
1399. autocarril  
1400. autoestéreo  
1401. autoferro  
1402. autolote  
1403. automercado  
1404. automóvil de sitio (automóvil)  
1405. autoparte  
1406. autopartista  
1407. auxiliar<sup>1</sup>  
1408. auxiliar de cocina (auxiliar<sup>1</sup>)  
1409. auyama  
1410. avanzar  
1411. avellano  
1412. aveloriado, da  
1413. aventado, da  
1414. aventar  
1415. aventón  
1416. aventurero, ra  
1417. de avería (avería<sup>2</sup>)  
1418. averiguar  
1419. averiguata  
1420. averigüetas  
1421. aviada  
1422. aviador<sup>1</sup>, ra  
1423. aviador<sup>2</sup>  
1424. aviar<sup>1</sup>  
1425. avileño, ña  
1426. avío  
1427. avisaje  
1428. avisero  
1429. aviso  
1430. avispa  
1431. ponerse avispa, o muy avispa (avispa)  
1432. avispar  
1433. avispero  
1434. revolver el avispero (avispero)  
1435. avispón<sup>2</sup>, na  
1436. avivado, da  
1437. avorazamiento  
1438. avorazarse  
1439. áxcale  
1440. axiote  
1441. ayacahuite  
1442. ayacaste  
1443. ayaco  
1444. ayacote  
1445. ayacuá  
1446. ayacuchano<sup>1</sup>, na  
1447. ayacuchense  
1448. ayahuasca  
1449. ayate  
1450. ayáu  
1451. ayayáu  
1452. ayayero, ra  
1453. ayerés  
1454. ayocote  
1455. ayopayeño, ña  
1456. ayora  
1457. ayoreo, a  
1458. ayote  
1459. ahumarse el ayote (ayote)  
1460. dar ayotes (ayote)  
1461. ayotera  
1462. ayúa  
1463. ayudista  
1464. azacuán  
1465. azafate  
1466. azálea  
1467. azangarino, na  
1468. azarearse  
1469. ázcale  
1470. azocada  
1471. azocador, ra  
1472. azocar  
1473. azogueño, ña  
1474. azolve  
1475. azonzarse  
1476. azopilotado, da

- |   |                                 |                  |
|---|---------------------------------|------------------|
| 1477. azoque                            | 1484. azteca                    | 1492. azulillo   |
| 1478. azoro                             | 1485. aztequismo                | 1493. azulona    |
| 1479. azorrar                           | 1486. azua                      | 1494. azumagarse |
| 1480. azotada                           | 1487. azuano, na                | 1495. azuquita   |
| 1481. azotar                            | 1488. azuayo, ya                | 1496. azurumbar  |
| 1482. azotón                            | 1489. azucarar                  |                  |
| 1483. dar alguien el<br>azotón (azotón) | 1490. azul                      |                  |
|   | 1491. azulejo <sup>1</sup> , ja |                  |

## Anexo 3

Introducción de 514 vocablos americanos en el *DRAE* 2001

- |                      |                             |  |
|----------------------|-----------------------------|--|
| 1. dar abajo (abajo) | 44. achoclonar              | 84. afuerita                                 |
| 2. abakuá            | 45. acholole                | 85. agachón, na                              |
| 3. abanquino, na     | 46. achololera              | 86. agallarse                                |
| 4. abarrotería       | 47. achoque                 | 87. agallú, a                                |
| 5. abejear           | 48. achorcholarse           | 88. agapando                                 |
| 6. abuelazón         | 49. achuar                  | 89. darse alguien un<br>agarrón<br>(agarrón) |
| 7. abuenar           | 50. achumicarse             | 90. agazapado, da                            |
| 8. abulencia         | 51. achumpipado,<br>da      | 91. agente viajero<br>(agente)               |
| 9. abutagar          | 52. achurruscar             | 92. agigolón                                 |
| 10. acabadura        | 53. achusemado, da          | 93. agostinas                                |
| 11. acabangado, da   | 54. acobambino, na          | 94. agramontino, na                          |
| 12. acabangarse      | 55. acochambrar             | 95. agrandado, da                            |
| 13. acamaya          | 56. acolhua o<br>acolhuaque | 96. agripar                                  |
| 14. acamellonar      | 57. acolleramiento          | 97. agua caliente<br>(agua)                  |
| 15. acapaneca        | 58. acomayino, na           | 98. agua de cangrejo<br>(agua)               |
| 16. acarreado, da    | 59. acostadote, ta          | 99. agua de chirre o<br>de churre (agua)     |
| 17. acateca          | 60. acototar                | 100. agua de<br>imbibición<br>(agua)         |
| 18. aceituno, na     | 61. acuache                 | 101. agua de jeringa<br>(agua)               |
| 19. acelere          | 62. acuariano, na           | 102. agua de panela<br>(agua)                |
| 20. acema            | 63. acuerpar                | 103. agua gasificada<br>(agua)               |
| 21. achacacheño, ña  | 64. aculatar                | 104. agua jane (agua)                        |
| 22. achachi          | 65. aculillarse             | 105. agua viva (agua)                        |
| 23. achachila        | 66. acupear                 | 106. aguas albañales<br>(agua)               |
| 24. achacual         | 67. acuseta                 | 107. aguas servidas<br>(agua)                |
| 25. achantado, da    | 68. acuyo                   | 108. agarrar alguien<br>un agua (agua)       |
| 26. achará           | 69. adelita                 | 109. coger alguien un<br>agua (agua)         |
| 27. achechar         | 70. adredista               | 110. como agua para<br>chocolate (agua)      |
| 28. achí             | 71. adundado, da            |  |
| 29. achicalar        | 72. adundarse               |  |
| 30. achichado, da    | 73. afano                   |  |
| 31. achicharronar    | 74. por afano (afano)       |  |
| 32. achichiguar      | 75. afinado                 |  |
| 33. achichinar       | 76. afocar                  |  |
| 34. achicopalarse    | 77. afore                   |  |
| 35. achín            | 78. africana                |  |
| 36. achinería        | 79. afrijolar               |  |
| 37. achinero, ra     | 80. afroamericano,<br>na    |  |
| 38. achiotado, da    | 81. afroantillano, na       |  |
| 39. achiotal         | 82. afrocubano, na          |  |
| 40. achiotillo       | 83. afuerino, na            |  |
| 41. achipilarse      |                             |  |
| 42. achirlar         |                             |  |
| 43. achivarse        |                             |  |

111. como el agua (agua)  
 112. dar agua a alguien (agua)  
 113. dar el agua a alguien (agua)  
 114. descubrir alguien el agua fría o tibia (agua)  
 115. entrarle agua al bote (agua)  
 116. fuera del agua (agua)  
 117. jugar alguien agua (agua)  
 118. más claro hay que echarle agua (agua)  
 119. pasar alguien por agua tibia (agua)  
 120. pedir alguien el agua por señas (agua)  
 121. poner alguien agua de por medio (agua)  
 122. aguacateca  
 123. aguacatero, ra  
 124. aguacatón, na  
 125. aguachile  
 126. aguachinoso, sa  
 127. aguadón  
 128. aguadillano, na  
 129. aguajirado, da  
 130. agualotoso, sa  
 131. aguambado, da  
 132. aguamielero, ra  
 133. aguantada  
 134. aguantón, na  
 135. aguarico  
 136. aguasol  
 137. aguatarse  
 138. aguayo<sup>2</sup>, ya  
 139. aguayón  
 140. aguazol  
 141. agüitarse  
 142. agüite  
 143. agüizote  
 144. aguja azul (aguja)  
 145. aguja blanca (aguja)  
 146. ahora es cuando (ahora)  
 147. ahora poco (ahora)  
 148. de ahora para ahorita (ahora)  
 149. de ahora para luego (ahora)  
 150. ahoritica  
 151. ahorrroso, sa  
 152. ahuachapaneco, ca  
 153. ahuatarse  
 154. ahuaule  
 155. ahuejote  
 156. ahuevonar  
 157. ahuevonearse  
 158. ahuizotada  
 159. ahuizotar  
 160. ahuyama  
 161. aiguaste  
 162. aillu  
 163. aiquileño, ña  
 164. aire de agua (aire<sup>1</sup>)  
 165. coger alguien en el aire algo (aire<sup>1</sup>)  
 166. coger alguien un segundo aire (aire<sup>1</sup>)  
 167. de puro aire (aire<sup>1</sup>)  
 168. estar alguien en el aire (aire<sup>1</sup>)  
 169. inventarla alguien en el aire (aire<sup>1</sup>)  
 170. aironazo  
 171. ajambado, da  
 172. ajango  
 173. aji cumbarí (aji)  
 174. hacerse alguien un aji (aji)  
 175. estar alguien en el ajiaco (ajiaco)  
 176. ajigolón  
 177. ajizar  
 178. ajochar  
 179. ajolotado, da  
 180. ajoro  
 181. ajustada  
 182. akalché  
 183. coger alguien mucha, o demasiada ala (ala<sup>1</sup>)  
 184. echar el ala (ala<sup>1</sup>)  
 185. traer a alguien de un ala (ala<sup>1</sup>)  
 186. ala<sup>2</sup>  
 187. alacaluf o alacalufe  
 188. alacate  
 189. picar el alacrán a una niña (alacrán)  
 190. alairito  
 191. alaláu  
 192. alalay  
 193. alambre dulce (alambre)  
 194. las de alambre (alambre)  
 195. patear el alambre (alambre)  
 196. alaraco, ca  
 197. alargue  
 198. alargue eléctrico (alargue)  
 199. alastoso, sa  
 200. alauseño, ña  
 201. albaceato  
 202. alborotista  
 203. alborotoso, sa  
 204. en el albur de arranque (albur)

205. albureado, da  
 206. albureador, ra  
 207. alcanzativo, va  
 208. alcapurria  
 209. alcibar  
 210. alcitrón  
 211. alebrestado, da  
 212. alebrije  
 213. alegón, na  
 214. alepato  
 215. alertear  
 216. alfabetear  
 217. alfabetizando, da  
 218. alfabeto<sup>2</sup>, ta  
 219. alfiler de criandera (alfiler)  
 220. algarrobina  
 221. alicrejo  
 222. alipego  
 223. alipús  
 224. aliruzar  
 225. aliviane  
 226. alma de perro (alma<sup>1</sup>)  
 227. almacén de rezago (almacén)  
 228. almatroste  
 229. alolar  
 230. alrevesado, da  
 231. alteño, ña  
 232. altero  
 233. altioplánico, ca  
 234. altiro  
 235. altoparaguayense  
 236. altoparanaense  
 237. altoperuano, na  
 238. alucín  
 239. por las puras alverjas (alverja)  
 240. alverjilla  
 241. alzador, ra  
 242. amacizar  
 243. amambaiense  
 244. amanecido, da  
 245. amanesquera  
 246. amanezco  
 247. amansaburros  
 248. amarchantarse  
 249. amarcigado, da  
 250. amarradillo  
 251. amarrársela (amarrar)  
 252. amarroso, sa  
 253. amasandería  
 254. amatal  
 255. amatera  
 256. amatonar  
 257. ambateño, ña  
 258. ambientalismo  
 259. de ambiente (ambiente)  
 260. ambulante  
 261. amelarchiarse  
 262. amoladón, na  
 263. amolotarse  
 264. amononar  
 265. amorosiento, ta  
 266. amoyote  
 267. ampalagua  
 268. de ampanga (ampanga)  
 269. ampay  
 270. ampayar  
 271. ámpula  
 272. amugar  
 273. amuinar  
 274. amurrarse  
 275. amuseparse  
 276. amuzgo, ga  
 277. anacahuite  
 278. anahuaca o anahuacense  
 279. analco  
 280. en ancas (anca)  
 281. ancianato  
 282. ancuá  
 283. andahuailino, na  
 284. andalón, na  
 285. ándale (andar<sup>1</sup>)  
 286. ándele (andar<sup>1</sup>)  
 287. de andar (andar<sup>2</sup>)  
 288. ser un hombre del otro andén (andén)  
 289. andestre  
 290. andobas  
 291. angarilla  
 292. angarillero, ra  
 293. angú  
 294. anolar  
 295. anotarse alguien en todas (anotar)  
 296. anquera  
 297. comer ansias (ansia)  
 298. antártico<sup>2</sup>, ca  
 299. antecomedor  
 300. antigüeño, ña  
 301. antillanismo  
 302. antirreeleccionismo  
 303. antirreeleccionista  
 304. antiviperino, na  
 305. anualizado, da  
 306. añañay  
 307. para el año (año<sup>1</sup>)  
 308. apa<sup>2</sup>  
 309. apá  
 310. apachurrada  
 311. apachurrón  
 312. apajuilado, da  
 313. apajuilarse  
 314. ápale  
 315. apanado, da  
 316. apangle  
 317. apangado, da  
 318. apantallado, da  
 319. apantallar  
 320. apantle  
 321. apanucar  
 322. apapuchar  
 323. apapuche  
 324. aparapita  
 325. aparchonar  
 326. apartado postal (apartado, da)  
 327. apavorado, da  
 328. apaxtle

329. de apéame uno (apear)  
 330. apendejamiento  
 331. apendejearse  
 332. apenitas  
 333. apercancar  
 334. aperchar  
 335. apergollar  
 336. aperrar  
 337. apertrechar  
 338. apese  
 339. apiado  
 340. apinto  
 341. apipisca o apipizca  
 342. apitucarse  
 343. apitutar  
 344. aplanado  
 345. apocharse  
 346. apolar  
 347. apoleño, ña  
 348. apolillo  
 349. apollerar  
 350. aporco  
 351. apoyacabeza  
 352. apoyanuca  
 353. apozolarse  
 354. apretazón  
 355. apronte  
 356. apucuyarse  
 357. apulismarse  
 358. llevar el apunte (apunte)  
 359. apuñlear  
 360. apuñuscarse  
 361. apurete  
 362. apurimeño, ña  
 363. apurruñar  
 364. aque  
 365. arachán, na  
 366. araguaney  
 367. araneño, ña  
 368. araña peluda (araña)  
 369. araña pollito (araña)  
 370. arazá  
 371. árbol de pana (árbol)  
 372. arcial  
 373. arcina  
 374. arcinar  
 375. ardentilla  
 376. ardilla voladora (ardilla)  
 377. arecibeño, ña  
 378. aregüense  
 379. areito  
 380. arepazo  
 381. arequipa  
 382. de argolla (argolla)  
 383. argüende  
 384. argüendear  
 385. argüendero, ra  
 386. ariano, na  
 387. armado  
 388. armaduría  
 389. armatoste  
 390. dar algo armonía (armonía)  
 391. cambiar aros (aro<sup>1</sup>)  
 392. cruzar aros los novios (aro<sup>1</sup>)  
 393. arracache  
 394. arrachera  
 395. arragre  
 396. arranquen (arrancar)  
 397. arrancón  
 398. arrastracuero  
 399. arratonamiento  
 400. arratonar  
 401. arrebatón  
 402. arrebiatar  
 403. arrechura  
 404. arreglín  
 405. irse alguien arriba (arriba)  
 406. llevársela alguien de arriba (arriba)  
 407. arriera  
 408. arristranco  
 409. arrochar  
 410. arroche  
 411. arrosquetado, da  
 412. arrotarse  
 413. arroz a la chorrera (arroz)  
 414. arroz con mango (arroz)  
 415. como arroz (arroz)  
 416. arsenalero, ra  
 417. artiguense  
 418. arupo  
 419. asado de tira (asado, da)  
 420. asarear  
 421. aseador, ra  
 422. aseguro  
 423. asiento de los bobos (asiento)  
 424. asísmico, ca  
 425. asistencia pública (asistencia)  
 426. asnaúcho  
 427. bien aspectado, da (aspectado, da)  
 428. mal aspectado, da (aspectado, da)  
 429. asquiento, ta  
 430. astabandera  
 431. ser alguien astilla del mismo palo (astilla)  
 432. asunteque  
 433. asuntino, na  
 434. atacama  
 435. atacante  
 436. ataja (atajar)  
 437. atangayar  
 438. atapuzar  
 439. ataquiento, ta  
 440. atarailado, da  
 441. atenido, da

442. ateperetado, da  
 443. aterro  
 444. atilintar  
 445. atipujarse  
 446. atlantidense  
 447. atlantideño, ña  
 448. formar  
     atmósfera, o una  
     atmósfera  
     (atmósfera o  
     atmosfera)  
 449. dar atol con el  
     dedo a alguien  
     (atol)  
 450. atolada  
 451. atorón  
 452. atortolar<sup>2</sup>  
 453. tener alguien  
     atraso (atraso)  
 454. atrechar  
 455. atrecho  
 456. atrincuñar  
 457. ausentismo  
 458. autobaño  
 459. autobusete  
 460. autocabeza  
 461. autoestéreo  
 462. autoferro  
 463. autolote  
 464. automercado  
 465. automóvil de  
     sitio (automóvil)  
 466. autoparte  
 467. autopartista  
 468. auxiliar de  
     cocina (auxiliar<sup>1</sup>)  
 469. auyama  
 470. aveloriado, da  
 471. averiguata  
 472. averigüetas  
 473. aviada  
 474. avileño, ña  
 475. avisaje  
 476. avisero  
 477. ponerse avispa,  
     o muy avispa  
     (avispa)  
 478. revolver el  
     avispero  
     (avispero)  
 479. avivado, da  
 480. avorazamiento  
 481. avorazarse  
 482. áxcale  
 483. axiote  
 484. ayacahuite  
 485. ayacaste  
 486. ayaco  
 487. ayacote  
 488. ayacuchano<sup>1</sup>, na  
 489. ayacuchense  
 490. ayáu  
 491. ayayáu  
 492. ayayero, ra  
 493. ayopayeno, ña  
 494. ayora  
 495. ayoreo, a  
 496. ayudista  
 497. azacuán  
 498. azálea  
 499. azangarino, na  
 500. ázcale  
 501. azocada  
 502. azocador, ra  
 503. azogueño, ña  
 504. azonzarse  
 505. azopilotado, da  
 506. azoque  
 507. azorrar  
 508. azotón  
 509. dar alguien el  
     azotón (azotón)  
 510. azuano, na  
 511. azuayo, ya  
 512. azulillo  
 513. azumagarse  
 514. azurumbar

## Anexo 4

Incorporación de significados americanos a 156 vocablos del *DRAE* 2001

- |                                |                           |                         |
|--------------------------------|---------------------------|-------------------------|
| 1. abanicar                    | 44. aguante               | 87. anexo               |
| 2. abastecedor                 | 45. aguar                 | 88. ánfora              |
| 3. abayado, da                 | 46. aguante               | 89. ante <sup>1</sup>   |
| 4. abigeato                    | 47. ahorcado, da          | 90. antiparras          |
| 5. abigeo                      | 48. ahorcar               | 91. añales              |
| 6. abismo                      | 49. ahorita               | 92. apagón, na          |
| 7. ablandar                    | 50. ajizal                | 93. aparroquiar         |
| 8. abocar                      | 51. ajuste                | 94. aperado, da         |
| 9. abogado                     | 52. ala <sup>1</sup>      | 95. apersonarse         |
| 10. abollado <sup>1</sup> , da | 53. alacrán               | 96. apio                |
| 11. brillantar                 | 54. alama <sup>2</sup>    | 97. apiolar             |
| 12. acabado, da                | 55. alamar                | 98. apolillar           |
| 13. acabar                     | 56. alambre               | 99. aporrear            |
| 14. acacia                     | 57. alborotado, da        | 100. apretadera         |
| 15. acaso                      | 58. alcance               | 101. apretado, da       |
| 16. aceitar                    | 59. alcaucil              | 102. arada              |
| 17. aceite                     | 60. alcayata              | 103. arbotante          |
| 18. acelerado, da              | 61. alcotán               | 104. arca <sup>1</sup>  |
| 19. acemita                    | 62. alero <sup>1</sup>    | 105. arenero, ra        |
| 20. aceptable                  | 63. aleta                 | 106. árganas            |
| 21. achaparrarse               | 64. aleteo                | 107. armón              |
| 22. achicharrar                | 65. alfarda <sup>2</sup>  | 108. armonía            |
| 23. achote                     | 66. alfombrilla           | 109. arpa               |
| 24. ácido, da                  | 67. alicante <sup>1</sup> | 110. arrancadera        |
| 25. acondicionar               | 68. alicatado             | 111. arrancar           |
| 26. acusado, da                | 69. alicatar              | 112. arranque           |
| 27. adelantado, da             | 70. aliviar               | 113. arrastrado, da     |
| 28. adentro                    | 71. almanaques            | 114. arrebatar          |
| 29. adscribir                  | 72. almiquí               | 115. arrecho, cha       |
| 30. adscripción                | 73. alternancia           | 116. arreglada          |
| 31. adscripto, ta              | 74. alucinar              | 117. de arriba (arriba) |
| 32. aducción                   | 75. aludo, da             | 118. arribazón          |
| 33. aductor                    | 76. amagar                | 119. arriero            |
| 34. afinar <sup>1</sup>        | 77. amamantar             | 120. arrimar            |
| 35. afinar                     | 78. amarre                | 121. arrocera           |
| 36. aforo                      | 79. ambulante             | 122. arruga             |
| 37. a fortiori                 | 80. amellar               | 123. arrugar            |
| 38. agachadera                 | 81. amolar                | 124. arruinar           |
| 39. agarrado, da               | 82. amontonar             | 125. arrumar            |
| 40. agitar                     | 83. amoscar <sup>1</sup>  | 126. artillar           |
| 41. agrado                     | 84. andador               | 127. arvejón            |
| 42. agrandar                   | 85. andar <sup>1</sup>    | 128. asado, da          |
| 43. agrura                     | 86. anexar                | 129. ascendencia        |

- |                          |                            |                                |
|--------------------------|----------------------------|--------------------------------|
| 130. asignación          | 139. atollar               | 148. avanzar                   |
| 131. astilla             | 140. atorar <sup>1</sup>   | 149. averiguar                 |
| 132. astral <sup>1</sup> | 141. atrabancar            | 150. aviador <sup>1</sup> , ra |
| 133. atacar <sup>2</sup> | 142. atracón               | 151. avispa                    |
| 134. atajar              | 143. atrasado, da          | 152. avispero                  |
| 135. atarantado, da      | 144. atraso                | 153. ayerés                    |
| 136. ataucar             | 145. aturrar               | 154. azotada                   |
| 137. atolería            | 146. aupar                 | 155. azotar                    |
| 138. atolero, ra         | 147. auxiliar <sup>1</sup> | 156. azua                      |

## Anexo 5

Ampliación de significados a 107 vocablos americanos en el *DRAE* 2001

- |                          |                            |                              |
|--------------------------|----------------------------|------------------------------|
| 1. abanderizar           | 36. ahuevazón              | 72. andarivel                |
| 2. abarrajado, da        | 37. aje <sup>3</sup>       | 73. andino <sup>2</sup> , na |
| 3. abofado, da           | 38. aji                    | 74. angurria                 |
| 4. abombar <sup>1</sup>  | 39. ajiaco                 | 75. angurriente, ta          |
| 5. abreviar              | 40. ajustar                | 76. apachar                  |
| 6. acaguasarse           | 41. ajustón                | 77. apacheta                 |
| 7. acalambrar            | 42. alacranero             | 78. aparatar                 |
| 8. acápite               | 43. alagartarse            | 79. apear                    |
| 9. aceitero              | 44. alaste                 | 80. apendejar                |
| 10. achachairú           | 45. albur                  | 81. apensionar               |
| 11. achachay             | 46. alburear               | 82. apero                    |
| 12. achalay              | 47. alebrestarse           | 83. aporreado, da            |
| 13. achiote              | 48. aleluya                | 84. apunarse                 |
| 14. achira               | 49. alfajor                | 85. arepa                    |
| 15. aciguatarse          | 50. algarobilla            | 86. argolla                  |
| 16. acolchonar           | 51. alicate                | 87. armar                    |
| 17. acollaramiento       | 52. alivianar              | 88. aro <sup>1</sup>         |
| 18. acomodar             | 53. almacén                | 89. arreado, da              |
| 19. acompañado, da       | 54. almohadilla            | 90. arrebató <sup>1</sup>    |
| 20. aconcharse           | 55. almuercero, ra         | 91. arrechar                 |
| 21. acople               | 56. alto <sup>1</sup> , ta | 92. arreo <sup>3</sup>       |
| 22. acriollarse          | 57. alunado, da            | 93. arrimo                   |
| 23. acuerdo              | 58. alzado, da             | 94. aruñón                   |
| 24. afate                | 59. alzar                  | 95. asoleado, da             |
| 25. aflojar              | 60. amalaya                | 96. asomadera                |
| 26. agachar              | 61. amansador, ra          | 97. asuntar                  |
| 27. agarrar              | 62. amañar                 | 98. atacameño, ña            |
| 28. media agua<br>(agua) | 63. amarillo, lla          | 99. atado                    |
| 29. aguado, da           | 64. amazonense             | 100. atatay                  |
| 30. aguaje               | 65. americano, na          | 101. atol                    |
| 31. agualotal            | 66. amerindio, dia         | 102. atoleada                |
| 32. aguamiel             | 67. amolado, da            | 103. atolillo                |
| 33. aguantar             | 68. ampolleta              | 104. atorrante, ta           |
| 34. ahuevado, da         | 69. amuññar                | 105. atracar                 |
| 35. ahuevar              | 70. amurriñarse            | 106. aventar                 |
|                          | 71. anacahuita             | 107. ayote                   |

## Anexo 6

809 vocablos americanos en el *DRAE* 1992 (según datos de la RAE)

- |                                |                      |                      |
|--------------------------------|----------------------|----------------------|
| 1. ababillarse                 | 44. aborlonado, da   | 87. acodillado, da   |
| 2. abacora                     | 45. abotonar         | 88. acodillar        |
| 3. abacorar                    | 46. abra             | 89. acolchado, da    |
| 4. abadejo                     | 47. abrazar          | 90. acolchonar       |
| 5. abajeño, ña                 | 48. abreviar         | 91. acolitar         |
| 6. abajera                     | 49. abriboca         | 92. acollaramiento   |
| 7. abajo                       | 50. abrigador, ra    | 93. acollarar        |
| 8. abalanzar                   | 51. abrir            | 94. acomedido, da    |
| 9. abaldonar                   | 52. abrojillo        | 95. acomedirse       |
| 10. abalear <sup>2</sup>       | 53. absolutamente    | 96. acomodado, da    |
| 11. abaleo <sup>2</sup>        | 54. abuje            | 97. acomodar         |
| 12. abanderar                  | 55. abulandro (de)   | 98. acomodo          |
| 13. abanico                    | 56. abulonar         | 99. acompañado, da   |
| 14. abarajar                   | 57. aburar           | 100. aconcharse      |
| 15. abarcar                    | 58. aburrado, da     | 101. acopiador, ra   |
| 16. abarrajado, da             | 59. abusado, da      | 102. acoplado, da    |
| 17. abarrajar                  | 60. abusar           | 103. acoplar         |
| 18. abarroter                  | 61. aca              | 104. acople          |
| 19. abarroter                  | 62. acabe            | 105. acordada        |
| 20. abarrotero, ra             | 63. acaguasarse      | 106. acordar         |
| 21. abastero                   | 64. acahual          | 107. acordeón        |
| 22. abasto                     | 65. acalambrarse     | 108. acordonado, da  |
| 23. abatanado, da              | 66. acalote          | 109. acortejarse     |
| 24. abatanar                   | 67. ácana            | 110. acosijar        |
| 25. abatamiento                | 68. acantinflado, da | 111. acotejar        |
| 26. abatatar                   | 69. acápite          | 112. acotejo         |
| 27. abatí                      | 70. acarraladura     | 113. acreencia       |
| 28. abejón                     | 71. acaserarse       | 114. acriollarse     |
| 29. abejonear                  | 72. acatanca         | 115. acudiente       |
| 30. abejoneo                   | 73. acedera          | 116. acuerdo         |
| 31. abey                       | 74. acedia o acedia  | 117. acullicar       |
| 32. abicharse                  | 75. acefalía         | 118. acullico        |
| 33. abierta                    | 76. aceitada         | 119. acunar          |
| 34. abismar                    | 77. aceitero, ra     | 120. acundangarse    |
| 35. ablande                    | 78. aceitunillo      | 121. acure           |
| 36. abofado, da                | 79. acelerada        | 122. acusetas        |
| 37. abofarse                   | 80. acial            | 123. acusetete       |
| 38. abogaderas                 | 81. aciguatado, da   | 124. acutí           |
| 39. abogadil                   | 82. aciguatarse      | 125. achachairú      |
| 40. abombado <sup>1</sup> , da | 83. acionera         | 126. achachay        |
| 41. abombar <sup>1</sup>       | 84. acitrón          | 127. achajuanado, da |
| 42. abonar                     | 85. acocil           | 128. achajuanarse    |
| 43. abonero, ra                | 86. acocote          | 129. achalay         |

130. achaparrado, da  
 131. achaplinarse  
 132. achaque  
 133. achichinle  
 134. achichinque  
 135. achiguarse  
 136. achiotero, ra  
 137. achiquitar  
 138. achira  
 139. achís  
 140. achogcha  
 141. ahojcha  
 142. acholado, da  
 143. acholar  
 144. achucuyar  
 145. achuchar<sup>2</sup>  
 146. achucharrar  
 147. achuela  
 148. achujcha  
 149. achuma  
 150. achunchar  
 151. achuntar  
 152. achupalla  
 153. achura  
 154. achurar  
 155. adiosito  
 156. adobe<sup>1</sup>  
 157. adobera  
 158. adonde  
 159. adoquín  
 160. adredemente  
 161. aduanal  
 162. aduar  
 163. adulete  
 164. aeromoza  
 165. aeroparque  
 166. afanador, ra  
 167. afate  
 168. afiche  
 169. afiebrarse  
 170. afilador, ra  
 171. afilar  
 172. afilorar  
 173. afinar<sup>2</sup>  
 174. afincado, da  
 175. afirolar  
 176. aflatarse  
 177. aflojar  
 178. afollador  
 179. aforar  
 180. afrecharse  
 181. afrechero, ra  
 182. afrentoso, sa  
 183. afrontilar  
 184. afuereño, ña  
 185. agace  
 186. agachada  
 187. agachaparse  
 188. agachar  
 189. agache  
 190. agachona  
 191. agalla  
 192. agallón  
 193. agalludo, da  
 194. agamí  
 195. agapanto  
 196. agarrar  
 197. agarrón  
 198. agauchado, da  
 199. agauchar  
 200. agencia  
 201. agenciero, ra  
 202. ágil  
 203. agiotista  
 204. agracejo  
 205. agrás  
 206. agregado, da  
 207. agriera  
 208. agringado, da  
 209. agringarse  
 210. agua  
 211. aguacafé  
 212. aguacate  
 213. aguacatillo  
 214. aguacil  
 215. aguachacha  
 216. aguachar<sup>2</sup>  
 217. aguachar<sup>3</sup>  
 218. aguachento, ta  
 219. aguar  
 220. aguado, da  
 221. aguadulce  
 222. aguái  
 223. aguitacaimán  
 224. aguaitar  
 225. aguaje  
 226. aguajero, ra  
 227. aguají  
 228. agualotal  
 229. aguamiel  
 230. aguantador, ra  
 231. aguantar  
 232. aguapey  
 233. aguará  
 234. aguaraiibá  
 235. aguaraparse  
 236. aguaribay  
 237. aguasarse  
 238. aguatero, ra  
 239. aguacle  
 240. aguayo  
 241. águila  
 242. aguinaldo  
 243. agüío  
 244. agüita  
 245. aguja  
 246. agujeta  
 247. agujetero, ra  
 248. agulandro (de)  
 249. agutí  
 250. ah  
 251. ahijuna  
 252. ahogado<sup>2</sup>  
 253. ahogador, ra  
 254. ahogo  
 255. ahonde  
 256. ahora  
 257. ahorcadora  
 258. ahorritita  
 259. ahorrista  
 260. ahuate  
 261. ahuesarse  
 262. ahuevado, da  
 263. ahuevar  
 264. ahuevazón  
 265. ahuzote  
 266. ahulado, da  
 267. aillo  
 268. aimara  
 269. aine  
 270. airampo

271. aire<sup>2</sup>  
 272. aisa  
 273. aité  
 274. aitinal  
 275. aje<sup>3</sup>  
 276. ajea<sup>2</sup>  
 277. ajiaco  
 278. ajicero, ra  
 279. ajipa  
 280. ajo<sup>1</sup>  
 281. ajobachado, da  
 282. ajolote  
 283. ajonjolí  
 284. ajorar  
 285. ajotar  
 286. ajuate  
 287. ajustar  
 288. ajustero, ra  
 289. ajustón  
 290. alabado  
 291. alabar  
 292. alaco  
 293. alacrano  
 294. alagar  
 295. alagartado, da  
 296. alagartarse  
 297. alalá<sup>2</sup>  
 298. alambique  
 299. alambiquero, ra  
 300. alarife  
 301. alasita  
 302. alaste  
 303. albahaquilla  
 304. albarazado, da  
 305. albarda  
 306. albardear  
 307. albardón  
 308. albazo  
 309. alberca  
 310. albercoque  
 311. albericoque  
 312. albino, na  
 313. alboroto  
 314. albricias  
 315. albur<sup>2</sup>  
 316. alburear  
 317. alburero, ra  
 318. alcabala  
 319. alcance  
 320. alcancia  
 321. alcaparra  
 322. alcatraz<sup>1</sup>  
 323. alce<sup>2</sup>  
 324. alcoba  
 325. alcojolado, da  
 326. alcuza  
 327. alebrestarse  
 328. alecrín<sup>1</sup>  
 329. alecrín<sup>2</sup>  
 330. alegador, ra  
 331. alegar  
 332. alegato  
 333. aleluya  
 334. alentado, da  
 335. alentar  
 336. aleonar  
 337. alfa<sup>2</sup>  
 338. alfajor  
 339. alfalfar<sup>2</sup>  
 340. alfandoque  
 341. alfar<sup>4</sup>  
 342. alfarnate  
 343. alferado  
 344. alférez  
 345. alfiler  
 346. alfilerillo  
 347. alfombra<sup>1</sup>  
 348. alfombrado, da  
 349. alfondoque  
 350. alforja  
 351. algarrobilla  
 352. algarrobo  
 353. algotro, tra  
 354. alguacil  
 355. alhaja  
 356. alhajero, ra  
 357. alhajita  
 358. alhajito  
 359. alharaquero, ra  
 360. alhondigaje  
 361. alhorra  
 362. aliblanca  
 363. alicate  
 364. alicurco, ca  
 365. alifa  
 366. alijar<sup>3</sup>  
 367. alinderar  
 368. aliñador, ra  
 369. aliñar  
 370. alipegarse  
 371. alistador<sup>2</sup>  
 372. alistar<sup>2</sup>  
 373. alitranco  
 374. alivianar  
 375. alivio  
 376. aljibe  
 377. alma<sup>1</sup>  
 378. almacén  
 379. almacenero, ra  
 380. almacigado, da  
 381. almacigo<sup>1</sup>  
 382. almágana  
 383. almaizal  
 384. almartigón  
 385. almofrez  
 386. almohadilla  
 387. almorriña  
 388. almorzada<sup>1</sup>  
 389. almuercería  
 390. almuerzero, ra  
 391. almuerzo  
 392. aloja<sup>1</sup>  
 393. alojado, da  
 394. alón<sup>1</sup>  
 395. alpaca<sup>1</sup>  
 396. alpamato  
 397. altear<sup>1</sup>  
 398. altear<sup>2</sup>  
 399. alterno, na  
 400. alteroso, sa  
 401. altillo  
 402. altipampa  
 403. alto<sup>1</sup>, ta  
 404. altoparlante  
 405. altozano  
 406. alúa  
 407. alumbrar<sup>1</sup>  
 408. alunado, da  
 409. alunarse  
 410. aluzar  
 411. alverja

412. alzado, da  
 413. alzapuelles  
 414. alzaprima  
 415. alzar  
 416. alzo  
 417. allanamiento  
 418. allanar  
 419. allegado, da  
 420. allú  
 421. ama  
 422. amacayo  
 423. amacharse  
 424. amachinarse  
 425. amacho  
 426. amachorrarse  
 427. amadrinar  
 428. amagamiento  
 429. amalaya  
 430. amalayar  
 431. amallarse  
 432. amanal  
 433. amancay,  
 amancaya o  
 amancayo  
 434. amanecer<sup>1</sup>  
 435. amanezca  
 436. amangualar  
 437. amansador, ra  
 438. amanzanamiento  
 439. amanzanar  
 440. amañar  
 441. amaño  
 442. amarcar  
 443. amargo, ga  
 444. amargón<sup>2</sup>  
 445. amarillo, lla  
 446. amarradizo  
 447. amarrado, da  
 448. amarrar  
 449. amasandero, ra  
 450. amasiato  
 451. amatar  
 452. amate  
 453. amauta  
 454. ambarina  
 455. ambiente  
 456. ambo  
 457. amelcochado, da  
 458. amelcochar  
 459. amén<sup>1</sup>  
 460. ameritado, da  
 461. ameritar  
 462. ametrallador, ra  
 463. amigo, ga  
 464. amiguero, ra  
 465. amo  
 466. amohosarse  
 467. amojosado, da  
 468. amol  
 469. amolado, da  
 470. amole  
 471. amor  
 472. amorocharse  
 473. amorrñar  
 474. amostazar  
 475. amotetarse  
 476. ampalaba o  
 ampalagua  
 477. amparamiento  
 478. amparanza  
 479. amparar  
 480. ampollita  
 481. amuchar  
 482. amuñuñar  
 483. amurriñarse  
 484. anacahuita  
 485. anaiboa  
 486. anamú  
 487. ananay  
 488. anca  
 489. ancón  
 490. ancuco  
 491. ancuvña  
 492. ancheta  
 493. anchoveta  
 494. anda  
 495. andancia  
 496. andarivel  
 497. andavete  
 498. andén  
 499. andenería  
 500. andesita  
 501. andinismo  
 502. andón, na  
 503. andullo  
 504. angor  
 505. anguilla  
 506. angurria  
 507. angurriente, ta  
 508. animador, ra  
 509. animal<sup>1</sup>  
 510. animalada  
 511. animalaje  
 512. animalero  
 513. anime  
 514. aniñado, da  
 515. anís  
 516. anisal  
 517. anó  
 518. anoticiar  
 519. antarca  
 520. antarquear  
 521. ante<sup>2</sup>  
 522. antejardín  
 523. antejo  
 524. antejuego  
 525. antelar  
 526. antellevar  
 527. antejudo, da  
 528. anteportón  
 529. antes  
 530. anticolegialista  
 531. anticuco, ca  
 532. anticucho  
 533. antipatizar  
 534. antojitos  
 535. añangotarse  
 536. añares  
 537. añás  
 538. añero, ra  
 539. apa (al)  
 540. apacorral  
 541. apachar  
 542. apagador, ra  
 543. apancora  
 544. apante  
 545. apañar  
 546. apapachar  
 547. apapacho  
 548. aparador, ra  
 549. aparadorista

550. aparatarse  
 551. aparatero, ra  
 552. aparato  
 553. aparcería  
 554. aparcerero, ra  
 555. aparejar  
 556. aparragarse  
 557. apartado, da  
 558. apartador, ra  
 559. apartar  
 560. aparte  
 561. apasanca  
 562. apasote  
 563. apaste o apastle  
 564. apealar  
 565. apear  
 566. apegualar  
 567. apeligrar  
 568. apelmazar  
 569. apenar  
 570. apendejarse  
 571. apensionar  
 572. asepú  
 573. aperar  
 574. apercollar  
 575. apereá  
 576. aperital  
 577. apero  
 578. aperrear  
 579. apersogar  
 580. apestillar  
 581. api  
 582. apichonado, da  
 583. apiñonado, da  
 584. apio  
 585. apirgüinarse  
 586. apiri  
 587. apirularse  
 588. aplanacalles  
 589. aplanador, ra  
 590. aplastar  
 591. aplatanar  
 592. aplazado, da  
 593. aplazar  
 594. apocoyado, da  
 595. apochongarse  
 596. apolismar  
 597. apolvillarse  
 598. aporca  
 599. aporque  
 600. aporreado, da  
 601. apozarse  
 602. aprensadura  
 603. aprensar  
 604. aprestigiar  
 605. aprevenir  
 606. aprieto  
 607. aproches  
 608. apunarse  
 609. apuntalar  
 610. apuntar  
 611. apuñar  
 612. apurar  
 613. apurón, na  
 614. aquerenciado, da  
 615. aquintralarse  
 616. ara<sup>2</sup>  
 617. araguato, ta  
 618. aragüirá  
 619. arahuaco, ca  
 620. arandela<sup>1</sup>  
 621. araña  
 622. arasá  
 623. araticú  
 624. araucano<sup>1</sup>, na  
 625. araucaria  
 626. árbol  
 627. arción<sup>1</sup>  
 628. arcionar<sup>1</sup>  
 629. arcionar<sup>2</sup>  
 630. arco  
 631. archivar  
 632. archivero, ra  
 633. archivo  
 634. ardedor, ra  
 635. ardidado, da  
 636. ardiente  
 637. ardil  
 638. ardiloso, sa  
 639. ardita  
 640. areito  
 641. arenga  
 642. arepa  
 643. arepita  
 644. arequipe  
 645. arestín  
 646. arfil<sup>1</sup>  
 647. argel  
 648. argentino<sup>1</sup>, na  
 649. argolla  
 650. árguenas  
 651. arguenero  
 652. aribibi  
 653. aricoma  
 654. arique  
 655. arisquear  
 656. armada  
 657. armadillo  
 658. armar  
 659. arnaucho  
 660. arnillo  
 661. aro<sup>1</sup>  
 662. aro<sup>3</sup>  
 663. arpillador  
 664. arpilladura  
 665. arpillar  
 666. arrabiatar  
 667. arracacha  
 668. arracachada  
 669. arracacho, cha  
 670. arraigar  
 671. arraiján  
 672. arrancar  
 673. arranchadera  
 674. arranchar<sup>2</sup>  
 675. arrancharse  
 676. arranchón  
 677. arranque  
 678. arranquera  
 679. arrarray  
 680. arrastre  
 681. arrayano, na  
 682. arreada  
 683. arreado, da  
 684. arreador  
 685. arrear<sup>1</sup>  
 686. arrebató<sup>1</sup>  
 687. arrecife  
 688. arrechiar  
 689. arrechera

690. arredo  
 691. arremueco  
 692. arremuesco  
 693. arrendar<sup>2</sup>  
 694. arreo<sup>3</sup>  
 695. arrequín  
 696. arrequintar  
 697. arrevolver  
 698. arriba  
 699. arribeño, ña  
 700. arrimado, da  
 701. arrimo  
 702. arriscado, da  
 703. arrodajarse  
 704. arrodillada  
 705. arrollado, da  
 706. arrope  
 707. arrotado, da  
 708. arroyo  
 709. arruinado, da  
 710. arte  
 711. artillero, ra  
 712. aruera  
 713. aruñón  
 714. arveja  
 715. asco  
 716. asemillar  
 717. asentador  
 718. aserrío  
 719. aserruchar  
 720. asicar  
 721. asiento  
 722. asignatario, ria  
 723. asistencia  
 724. asistir  
 725. asocio  
 726. asoleada  
 727. asomadera  
 728. asorocharse  
 729. asosegar  
 730. aspa  
 731. astillero  
 732. asuntar  
 733. atado, da  
 734. atagallar  
 735. atajada  
 736. atajador, ra  
 737. atarjea  
 738. atarragar<sup>2</sup>  
 739. atatay  
 740. ate  
 741. ateje  
 742. atembado, da  
 743. atembar  
 744. atentar<sup>1</sup>  
 745. atepocate  
 746. atestar<sup>3</sup>  
 747. atiemposo, sa  
 748. atingencia  
 749. atingido, da  
 750. atingir  
 751. atisbón, na  
 752. atojar  
 753. atol  
 754. atole  
 755. atoleadas  
 756. atolillo  
 757. atopile  
 758. atoro  
 759. atorrante  
 760. atracada<sup>1</sup>  
 761. atracador, ra  
 762. atracar<sup>2</sup>  
 763. atraque<sup>1</sup>  
 764. atravesado, da  
 765. atrenzo  
 766. atrincar  
 767. atrojar  
 768. atufado<sup>1</sup>, da  
 769. atufar<sup>1</sup>  
 770. aulaga  
 771. auquérido  
 772. aura<sup>2</sup>  
 773. aurero  
 774. ausol  
 775. austral<sup>1</sup>  
 776. autocarriil  
 777. avance  
 778. avellano  
 779. aventado, da  
 780. aventar  
 781. aventón  
 782. aventurero, ra  
 783. avería<sup>2</sup>  
 784. aviador<sup>2</sup>, ra  
 785. aviar<sup>1</sup>  
 786. avío  
 787. aviso  
 788. avispar  
 789. avispon<sup>2</sup>, na  
 790. ayacuá  
 791. ayahuasca  
 792. ayate  
 793. ayllu  
 794. ayocote  
 795. ayote  
 796. ayotera  
 797. ayúa  
 798. azafate  
 799. azarearse  
 800. azocar  
 801. azolve  
 802. azoro  
 803. azteca  
 804. azucarar  
 805. azucarería  
 806. azul  
 807. azulejo<sup>1</sup>, ja  
 808. azulona  
 809. azuquita

## Anexo 7

1216 vocablos americanos en el *DRAE* 2001 (según datos de la RAE)

- |                         |                                |   |
|-------------------------|--------------------------------|---|
| 1. ababillarse          | 44. abocar                     | 87. acarraladura                                  |
| 2. abacora              | 45. abofado, da                | 88. acarreado, da                                 |
| 3. abacorar             | 46. abofarse                   | 89. acaserarse                                    |
| 4. abajeño, ña          | 47. abogaderas                 | 90. acaso   |
| 5. abajera              | 48. abogadil                   | 91. acatanca                                      |
| 6. abajo                | 49. abogado, da                | 92. acefalia                                      |
| 7. abakuá               | 50. abollado <sup>1</sup> , da | 93. aceitada                                      |
| 8. abalanzar            | 51. abombado <sup>1</sup> , da | 94. aceitar                                       |
| 9. abaldonar            | 52. abombar <sup>1</sup>       | 95. aceite  |
| 10. abalea <sup>2</sup> | 53. abonero, ra                | 96. aceitero, ra                                  |
| 11. abaleo <sup>2</sup> | 54. aborlonado, da             | 97. aceituno, na                                  |
| 12. abanderar           | 55. abra                       | 98. acelerado, da                                 |
| 13. abanicar            | 56. abrazar                    | 99. acelere                                       |
| 14. abanico             | 57. abreviar                   | 100. acema  |
| 15. abarajar            | 58. abriboca                   | 101. acemita                                      |
| 16. abarcar             | 59. abrillantar                | 102. aceptable                                    |
| 17. abarrajado, da      | 60. abrir                      | 103. achachairú                                   |
| 18. abarrajár           | 61. abrojillo                  | 104. achachay                                     |
| 19. abarrota            | 62. absolutamente              | 105. achachi                                      |
| 20. abarrote            | 63. abuelazón                  | 106. achachila                                    |
| 21. abarrotería         | 64. abuenar                    | 107. achacual                                     |
| 22. abarrotero, ra      | 65. abuje                      | 108. achajuanado, da                              |
| 23. abastecedor, ra     | 66. abulencia                  | 109. achajuanarse                                 |
| 24. abastero            | 67. abulonar                   | 110. achalay                                      |
| 25. abasto              | 68. aburar                     | 111. achantado, da                                |
| 26. abatanado, da       | 69. abusado, da                | 112. achaparrarse                                 |
| 27. abatanar            | 70. abusar                     | 113. achaplinarse                                 |
| 28. abatatamiento       | 71. abutagar                   | 114. achaque                                      |
| 29. abatatar            | 72. aca                        | 115. achará                                       |
| 30. abatí               | 73. acabado, da                | 116. achechar                                     |
| 31. abayado, da         | 74. acabadura                  | 117. achicalar                                    |
| 32. abejear             | 75. acabangado, da             | 118. achichado, da                                |
| 33. abejón              | 76. acabangarse                | 119. achicharrar                                  |
| 34. abejonear           | 77. acabar                     | 120. achicharronar                                |
| 35. abejoneo            | 78. acabe                      | 121. achichiguar                                  |
| 36. abicharse           | 79. acacia                     | 122. achichinar                                   |
| 37. abierto, ta         | 80. acaguasarse                | 123. achichinche,<br>achichinque o<br>achichintle |
| 38. abigeato            | 81. acahual                    | 124. achicopalarse                                |
| 39. abigeo              | 82. acalambrar                 | 125. achiguarse                                   |
| 40. abismar             | 83. acamaya                    | 126. achín  |
| 41. abismo              | 84. acamellonar                | 127. achinería                                    |
| 42. ablandar            | 85. acantinflado, da           |   |
| 43. ablande             | 86. acápite                    |   |

128. achinero, ra  
 129. achiotado, da  
 130. achiotal  
 131. achioté  
 132. achiotero, ra  
 133. achiotillo  
 134. achipilarse  
 135. achiquitar  
 136. achira  
 137. achirlar  
 138. achís  
 139. achivarse  
 140. achoclonar  
 141. achogcha  
 142. achojcha  
 143. acholado, da  
 144. acholar  
 145. acholole  
 146. achololera  
 147. achoque  
 148. achorcholarse  
 149. achote  
 150. achucharrar  
 151. achucharse  
 152. achucuyar  
 153. achuela  
 154. achuma  
 155. achumicarse  
 156. achumpipado, da  
 157. achunchar  
 158. achuntar  
 159. achura  
 160. achurar  
 161. achurrustrar  
 162. achusemado, da  
 163. acial  
 164. ácido, da  
 165. aciguatarse  
 166. acionera  
 167. acitrón  
 168. acochambrar  
 169. acocil  
 170. acocote  
 171. acodillado, da  
 172. acodillar  
 173. acolchado  
 174. acolchonar  
 175. acolitar  
 176. acollaramiento  
 177. acollarar  
 178. acolleramiento  
 179. acomedido, da  
 180. acomedirse  
 181. acomodado, da  
 182. acomodar  
 183. acomodo  
 184. acompañado, da  
 185. aconcharse  
 186. acondicionar  
 187. acopiador, ra  
 188. acoplado  
 189. acoplar  
 190. acople  
 191. acordado, da  
 192. acordar  
 193. acordeón  
 194. acortejarse  
 195. acosijar  
 196. acostadote, ta  
 197. acotejar  
 198. acotejo  
 199. acototar  
 200. acreencia  
 201. acriollarse  
 202. acuache  
 203. acuariano, na  
 204. acudiente  
 205. acuerdo  
 206. acuerpar  
 207. aculatar  
 208. acullillarse  
 209. acullicar  
 210. acullico  
 211. acunar  
 212. acundangarse  
 213. acupear  
 214. acusado, da  
 215. acuseta  
 216. acusetas  
 217. acuseté  
 218. acuti  
 219. acuyo  
 220. adelantado, da  
 221. adelita  
 222. adentro  
 223. adobe  
 224. adobera  
 225. adonde  
 226. adoquín  
 227. adredemente  
 228. adredista  
 229. adscribir  
 230. adscripción  
 231. adscripto, ta  
 232. aduanal  
 233. aduar  
 234. aducción  
 235. aductor, ra  
 236. adulete  
 237. adundado, da  
 238. adundarse  
 239. aeromoza  
 240. aeroparque  
 241. afanador, ra  
 242. afano  
 243. afate  
 244. afiche  
 245. afiebrarse  
 246. afilador, ra  
 247. afilar  
 248. afilorar  
 249. afinado  
 250. afinar<sup>1</sup>  
 251. afinar<sup>2</sup>  
 252. afincado, da  
 253. afincar  
 254. afirolar  
 255. aflatarse  
 256. aflojar  
 257. afocar  
 258. aforar  
 259. afore  
 260. aforo  
 261. a fortiori  
 262. afrecharse  
 263. afrechero  
 264. afrentoso, sa  
 265. africano, na  
 266. afrijolar  
 267. afuereño, ña

268. afuerino, na  
 269. afuerita  
 270. agachada  
 271. agachadera  
 272. agachaparse  
 273. agachar  
 274. agache  
 275. agachón, na  
 276. agachona  
 277. agalla  
 278. agallarse  
 279. agallón  
 280. agallú, a  
 281. agalludo, da  
 282. agapando  
 283. agapanto  
 284. agarrado, da  
 285. agarrar  
 286. agarrón  
 287. agauchado, da  
 288. agaucharse  
 289. agazapado, da  
 290. agencia  
 291. agenciero, ra  
 292. agente  
 293. agigolón  
 294. agiotista  
 295. agitar  
 296. agostinas  
 297. agrado  
 298. agrandado, da  
 299. agrandar  
 300. agrás  
 301. agregado, da  
 302. agriera  
 303. agringado, da  
 304. agringarse  
 305. agripar  
 306. agrura  
 307. agua  
 308. aguacate  
 309. aguacatero, ra  
 310. aguacatón, na  
 311. aguachacha  
 312. aguachar<sup>2</sup>  
 313. aguachar<sup>3</sup>  
 314. aguachento, ta  
 315. aguachile  
 316. aguachinoso, sa  
 317. aguacil  
 318. aguadar  
 319. aguado, da  
 320. aguadón  
 321. aguadulce  
 322. aguaitar  
 323. aguaje  
 324. aguajero, ra  
 325. aguají  
 326. aguajirado, da  
 327. agualotal  
 328. agualotoso, sa  
 329. aguambado, da  
 330. aguamiel  
 331. aguamielero, ra  
 332. aguantada  
 333. aguantador, ra  
 334. aguantar  
 335. aguante  
 336. aguantón, na  
 337. aguapé  
 338. aguapey  
 339. aguar  
 340. aguará  
 341. aguaraiabá  
 342. aguaraparse  
 343. aguaribay  
 344. aguarico  
 345. aguasol  
 346. aguatarse  
 347. aguate  
 348. aguatero, ra  
 349. aguaucle o  
     aguautle  
 350. aguayo<sup>1</sup>  
 351. aguayo<sup>2</sup>, ya  
 352. aguayón  
 353. aguazol  
 354. agüita  
 355. agüitarse  
 356. agüite  
 357. agüizote  
 358. aguja  
 359. agujeta  
 360. agujetero, ra  
 361. ah  
 362. ahijuna  
 363. ahogado<sup>2</sup>  
 364. ahogador, ra  
 365. ahogo  
 366. ahora  
 367. ahorcado, da  
 368. ahorcadora  
 369. ahorcar  
 370. ahorita  
 371. ahoritica  
 372. ahoritita  
 373. ahorrista  
 374. ahorroso, sa  
 375. ahuatarse  
 376. ahuate  
 377. ahuaule  
 378. ahuejote  
 379. ahuesarse  
 380. ahuevado, da  
 381. ahuevar  
 382. ahuevazón  
 383. ahuevonar  
 384. ahuevonearse  
 385. ahuirotada  
 386. ahuirotar  
 387. ahuirote  
 388. ahulado, da  
 389. ahuyama  
 390. aiguaste  
 391. aillo  
 392. aillu  
 393. airampo  
 394. aire<sup>1</sup>  
 395. aironazo  
 396. aisa  
 397. aité  
 398. aitinal  
 399. ajambado, da  
 400. ajango  
 401. aje<sup>3</sup>  
 402. ajejar<sup>2</sup>  
 403. ají  
 404. ajíaco  
 405. ajicero, ra  
 406. ajigolón  
 407. ajipa

408. ajizal  
 409. ajizar  
 410. ajo<sup>1</sup>  
 411. ajochar  
 412. ajolotado, da  
 413. ajolote  
 414. ajorar  
 415. ajoro  
 416. ajotar  
 417. ajustado, da  
 418. ajustar  
 419. ajuste  
 420. ajustero, ra  
 421. ajustón  
 422. akalché  
 423. ala<sup>1</sup>  
 424. ala<sup>2</sup>  
 425. alacate  
 426. alaco  
 427. alacrán  
 428. alacranero  
 429. alagartado, da  
 430. alagartarse  
 431. alairito  
 432. alalá<sup>2</sup>  
 433. alaláu  
 434. alalay  
 435. alamar  
 436. alambique  
 437. alambiquero, ra  
 438. alambre  
 439. alaraco, ca  
 440. alargue  
 441. alarife  
 442. alasita  
 443. alaste  
 444. alastoso, sa  
 445. albaceato  
 446. albarazado, da  
 447. albarda  
 448. albardear  
 449. albardón  
 450. albazo  
 451. alberca  
 452. albino, na  
 453. alborotado, da  
 454. alborotista  
 455. alboroto  
 456. alborotoso, sa  
 457. albur  
 458. albureado, da  
 459. albureador, ra  
 460. alburear  
 461. alburero, ra  
 462. alcabala  
 463. alcance  
 464. alcancia  
 465. alcanzativo, va  
 466. alcaparra  
 467. alcapurria  
 468. alcatraz<sup>1</sup>  
 469. alcaucil  
 470. alcayata  
 471. alcíbar  
 472. alcitrón  
 473. alcojolado, da  
 474. alcotán  
 475. alcuza  
 476. alebrestado, da  
 477. alebrestarse  
 478. alebrije  
 479. alegador, ra  
 480. alegar  
 481. alegato  
 482. alegón, na  
 483. aleluya  
 484. alentar  
 485. aleonar  
 486. alepato  
 487. alero<sup>1</sup>  
 488. alertear  
 489. aleta  
 490. aleteo  
 491. alfabetear  
 492. alfabetizando, da  
 493. alfabeto<sup>2</sup>, ta  
 494. alfajor  
 495. alfalfar<sup>2</sup>  
 496. alfandoque  
 497. alfar<sup>4</sup>  
 498. alfarda<sup>2</sup>  
 499. alfarnate  
 500. alférez  
 501. alfiler  
 502. alfilerillo  
 503. alfombra<sup>1</sup>  
 504. alfombrado  
 505. alfombrilla  
 506. alfondoque  
 507. alforja  
 508. algarrobilla  
 509. algarrobina  
 510. algarrobo  
 511. algotro, tra  
 512. alguacil  
 513. alhaja  
 514. alhajera  
 515. alhajero  
 516. alhajita  
 517. alhajito  
 518. alharaquero, ra  
 519. aliblanca  
 520. alicante<sup>1</sup>  
 521. alicatado  
 522. alicatar  
 523. alicate  
 524. alicrejo  
 525. alifa  
 526. alijar<sup>3</sup>  
 527. alinderar  
 528. alipegarse  
 529. alipego  
 530. alipús  
 531. aliruzar  
 532. alistador<sup>2</sup>  
 533. alistar<sup>2</sup>  
 534. alitranco  
 535. alivianar  
 536. aliviane  
 537. aliviar  
 538. alivio  
 539. aljibe  
 540. allanamiento  
 541. allanar  
 542. allegado, da  
 543. allú  
 544. alma<sup>1</sup>  
 545. almacén  
 546. almacenero, ra  
 547. almacigado, da

548. almágana  
 549. almaizal  
 550. almanaque  
 551. almartigón  
 552. almatroste  
 553. almiquí  
 554. almofrez  
 555. almohadilla  
 556. almorriña  
 557. almorzado, da  
 558. almuercería  
 559. almuercero, ra  
 560. almuerso  
 561. aloja<sup>1</sup>  
 562. alojado, da  
 563. alolar  
 564. alón<sup>1</sup>, na  
 565. alrevesado, da  
 566. altear<sup>1</sup>  
 567. altear<sup>2</sup>  
 568. alternancia  
 569. alterno, na  
 570. altero  
 571. alteroso, sa  
 572. altillo  
 573. altipampa  
 574. altiro  
 575. alto<sup>1</sup>, ta  
 576. altoparlante  
 577. altozano  
 578. alúa  
 579. alucín  
 580. alucinar  
 581. aludo, da  
 582. alunado, da  
 583. alunarse  
 584. aluzar  
 585. alverja  
 586. alverjilla  
 587. alzado, da  
 588. alzador, ra  
 589. alzafuelles  
 590. alzaprima  
 591. alzar  
 592. alzo  
 593. ama  
 594. amacayo  
 595. amacharse  
 596. amachinarse  
 597. amacho  
 598. amachorrarse  
 599. amacizar  
 600. amadrinar  
 601. amagamiento  
 602. amagar  
 603. amalaya  
 604. amalayar  
 605. amallarse  
 606. amamantar  
 607. amanal  
 608. amancay,  
     amancaya o  
     amancayo  
 609. amanecer<sup>1</sup>  
 610. amanecido, da  
 611. amanesquera  
 612. amanezca  
 613. amanezco  
 614. amangular  
 615. amansaburros  
 616. amansador, ra  
 617. amanzanamiento  
 618. amanzanar  
 619. amañar  
 620. amaño  
 621. amarcar  
 622. amarchantarse  
 623. amarcigado, da  
 624. amargo, ga  
 625. amargón<sup>2</sup>  
 626. amarillo, lla  
 627. amarradizo  
 628. amarradillo  
 629. amarrado, da  
 630. amarrar  
 631. amarre  
 632. amarroso, sa  
 633. amasandería  
 634. amasandero, ra  
 635. amasiato  
 636. amatal  
 637. amatar  
 638. amate  
 639. amatera  
 640. amatonar  
 641. amauta  
 642. ambarino, na  
 643. ambientalismo  
 644. ambiente  
 645. ambo  
 646. ambulante  
 647. ambulante  
 648. amelarchiarse  
 649. amelcochado, da  
 650. amelcochar  
 651. amellar  
 652. amén<sup>1</sup>  
 653. ameritado, da  
 654. ameritar  
 655. ametrallador, ra  
 656. amigo, ga  
 657. amiguero, ra  
 658. amo  
 659. amohosarse  
 660. amol  
 661. amolado, da  
 662. amoladón, na  
 663. amolar  
 664. amolotarse  
 665. amononar  
 666. amontonar  
 667. amor  
 668. amorocharse  
 669. amorosiento, ta  
 670. amorriñar  
 671. amoscar<sup>1</sup>  
 672. amostazar  
 673. amotetarse  
 674. amoyote  
 675. ampalaba  
 676. ampalagua  
 677. ampanga  
 678. amparamiento  
 679. amparar  
 680. ampay  
 681. ampayar  
 682. ampolleta  
 683. ámpula  
 684. amuchar  
 685. amugar  
 686. amuinar

687. amuññar  
 688. amurrarse  
 689. amurrinarse  
 690. amuseparse  
 691. anacahuíta  
 692. anacahuíte  
 693. anahuaca o  
     anahuacense  
 694. anaíboa  
 695. analco  
 696. anamú  
 697. ananay  
 698. anca  
 699. ancheta  
 700. anchoveta  
 701. ancianato  
 702. ancuá  
 703. ancucó  
 704. anda  
 705. andador, ra  
 706. andalón, na  
 707. andancia  
 708. andar<sup>1</sup>  
 709. andar<sup>2</sup>  
 710. andarivel  
 711. andavete  
 712. andén  
 713. andenería  
 714. andinismo  
 715. andobas  
 716. andón, na  
 717. andullo  
 718. anexar  
 719. anexo, xa  
 720. ánfora  
 721. angarilla  
 722. angarillero, ra  
 723. angú  
 724. anguilla  
 725. angurria  
 726. angurriente, ta  
 727. animal<sup>1</sup>  
 728. animalada  
 729. animalaje  
 730. animalero  
 731. anime  
 732. aniñado, da  
 733. anís  
 734. anisal  
 735. anolar  
 736. anotar  
 737. anoticiar  
 738. anquera  
 739. ansia  
 740. antarca  
 741. antarquear  
 742. ante<sup>1</sup>  
 743. ante<sup>2</sup>  
 744. antecomedor  
 745. antejardín  
 746. antelar  
 747. anteojudó, da  
 748. anteportón  
 749. antes  
 750. anticolegialista  
 751. anticucho  
 752. anticuco, ca  
 753. antiparras  
 754. antipatizar  
 755. antirreeleccionismo  
 756. antirreeleccionista  
 757. antiviperino, na  
 758. antojitos  
 759. anualizado, da  
 760. añal  
 761. añangotarse  
 762. añañay  
 763. añares  
 764. añás  
 765. añero, ra  
 766. año<sup>1</sup>  
 767. apa<sup>1</sup>  
 768. apa<sup>2</sup>  
 769. apá  
 770. apachar  
 771. apacheta  
 772. apachurrada  
 773. apachurrón  
 774. apagador, ra  
 775. apagón, na  
 776. apajuilado, da  
 777. apajuilarse  
 778. ápale  
 779. apanado, da  
 780. apancle  
 781. apangado, da  
 782. apantallado, da  
 783. apantallar  
 784. apante  
 785. apantle  
 786. apanucar  
 787. apañar  
 788. apapachar  
 789. apapacho  
 790. apapuchar  
 791. apapuche  
 792. aparadorista  
 793. aparapita  
 794. aparatar  
 795. aparatero, ra  
 796. aparato  
 797. aparceró, ra  
 798. aparchonar  
 799. aparejar  
 800. aparragarse  
 801. parroquiar  
 802. apartado, da  
 803. apartar  
 804. aparte  
 805. apasanca  
 806. apaste o apastle  
 807. apavorado, da  
 808. apaxtle  
 809. apealar  
 810. apear  
 811. apegualar  
 812. apeligrar  
 813. apelmazar  
 814. apenar  
 815. apendejamiento  
 816. apendejar  
 817. apendejarse  
 818. apenitas  
 819. apensionar  
 820. aperado, da  
 821. aperar  
 822. apercancar  
 823. aperchar  
 824. apercollar  
 825. apereá  
 826. apergollar

827. aperital  
 828. apero  
 829. aperrar  
 830. aperrrear  
 831. apersogar  
 832. apersonarse  
 833. apertrechar  
 834. apese  
 835. apestillar  
 836. api  
 837. apiado  
 838. apichonado, da  
 839. apinto  
 840. apiñonado, da  
 841. apio  
 842. apiolar  
 843. apipisca o  
     apipizca  
 844. apirgüinarse  
 845. apiri  
 846. apirularse  
 847. apitucarse  
 848. apitutar  
 849. aplanacalles  
 850. aplanado  
 851. aplanador, ra  
 852. aplastar  
 853. aplatanar  
 854. aplazado, da  
 855. aplazar  
 856. apocharse  
 857. apocoyado, da  
 858. apolar  
 859. apolillar  
 860. apolillo  
 861. apolismar  
 862. apollerar  
 863. apolvillar  
 864. aporca  
 865. aporco  
 866. aporque  
 867. aporreado, da  
 868. aporrear  
 869. apoyacabeza  
 870. apoyanuca  
 871. apozarse  
 872. apozolarse  
 873. aprensadura  
 874. aprensar  
 875. aprestigiar  
 876. apretadero, ra  
 877. apretado, da  
 878. apretazón  
 879. aprevenir  
 880. aprieto  
 881. apronte  
 882. apucuyarse  
 883. apulismarse  
 884. apunarse  
 885. apuntalar  
 886. apuntar  
 887. apunte  
 888. apuñalear  
 889. apuñar  
 890. apuñuscarse  
 891. apurar  
 892. apurete  
 893. apurón, na  
 894. apurruñar  
 895. aque  
 896. aquerenciado,  
     da  
 897. aquintralarse  
 898. ara<sup>2</sup>  
 899. arada  
 900. araguaney  
 901. araguato, ta  
 902. arandela<sup>1</sup>  
 903. araña  
 904. arasá  
 905. arazá  
 906. árbol  
 907. arbotante  
 908. arca<sup>1</sup>  
 909. archivar  
 910. archivero, ra  
 911. archivo  
 912. arcial  
 913. arcina  
 914. arcinar  
 915. arción<sup>1</sup>  
 916. arcionar  
 917. ardedor, ra  
 918. ardentilla  
 919. ardido, da  
 920. ardil  
 921. ardilla  
 922. ardiloso, sa  
 923. ardita  
 924. areito  
 925. areíto  
 926. arenero, ra  
 927. arepa  
 928. arepazo  
 929. arequipa  
 930. arequipe  
 931. arestín  
 932. arfil  
 933. árganas  
 934. argel  
 935. argolla  
 936. árguenas  
 937. argüende  
 938. argüendear  
 939. argüendero, ra  
 940. ariano, na  
 941. aribibi  
 942. aricoma  
 943. arique  
 944. arisquear  
 945. armada  
 946. armado, da  
 947. armaduría  
 948. armar  
 949. armatrostre  
 950. armón  
 951. armonía  
 952. arnaucho  
 953. aro<sup>1</sup>  
 954. aro<sup>3</sup>  
 955. arpa  
 956. arrabiatar  
 957. arracacha  
 958. arracachada  
 959. arracache  
 960. arracacho, cha  
 961. arrachera  
 962. arragre  
 963. arraigar  
 964. arraiján  
 965. arrancadera

966. arrancar  
 967. arranchadera  
 968. arranchar<sup>2</sup>  
 969. arrancharse  
 970. arranchón  
 971. arrancón  
 972. arranque  
 973. arranquera  
 974. arrarray  
 975. arrastracuero  
 976. arrastrado, da  
 977. arrastre  
 978. arratonamiento  
 979. arratonar  
 980. arrayano, na  
 981. arreado, da  
 982. arreador  
 983. arrebatat  
 984. arrebatat<sup>1</sup>  
 985. arrebatón  
 986. arrebiatar  
 987. arrechat  
 988. arrechera  
 989. arrecho, cha  
 990. arrechura  
 991. arrecife  
 992. arredo  
 993. arreglado, da  
 994. arreglín  
 995. arremueco  
 996. arremuesco  
 997. arrendar<sup>2</sup>  
 998. arreo<sup>3</sup>  
 999. arrequín  
 1000. arrequintat  
 1001. arrevolver  
 1002. arriba  
 1003. arribazón  
 1004. arribeño, ña  
 1005. arriera  
 1006. arriero, ra  
 1007. arrimado, da  
 1008. arrimar  
 1009. arrimo  
 1010. arriscado, da  
 1011. arristranco  
 1012. arrocerat, ra  
 1013. arrochar  
 1014. arroche  
 1015. arrodajarse  
 1016. arrodillada  
 1017. arrollado  
 1018. arrope  
 1019. arrosquetado,  
 da  
 1020. arrotado, da  
 1021. arrotarse  
 1022. arroyo  
 1023. arroz  
 1024. arruga  
 1025. arrugar  
 1026. arruinado, da  
 1027. arruinar  
 1028. arrumar  
 1029. arsenalero, ra  
 1030. artillar  
 1031. artillero, ra  
 1032. aruera  
 1033. aruñón  
 1034. arupo  
 1035. arveja  
 1036. arvejón  
 1037. asado, da  
 1038. asarear  
 1039. ascendencia  
 1040. asco  
 1041. aseador, ra  
 1042. aseguro  
 1043. asemillar  
 1044. asentador  
 1045. aserrío  
 1046. aserruchar  
 1047. asicar  
 1048. asiento  
 1049. asignación  
 1050. asignatario, ria  
 1051. asísmico, ca  
 1052. asistencia  
 1053. asistir  
 1054. asnaúcho  
 1055. asocio  
 1056. asoleado, da  
 1057. asomadera  
 1058. asorocharse  
 1059. asosegar  
 1060. aspa  
 1061. aspectado, da  
 1062. asquiento, ta  
 1063. astabandera  
 1064. astilla  
 1065. astral<sup>1</sup>  
 1066. asuntar  
 1067. asunteque  
 1068. atacama  
 1069. atacante  
 1070. atacar<sup>2</sup>  
 1071. atado, da  
 1072. atajada  
 1073. atajador, ra  
 1074. atajar  
 1075. atangayar  
 1076. atapuzar  
 1077. ataquiento, ta  
 1078. atarailado, da  
 1079. atarantado, da  
 1080. atarjea  
 1081. atarragar  
 1082. atatay  
 1083. ataucar  
 1084. ate  
 1085. atembado, da  
 1086. atembar  
 1087. atenido, da  
 1088. atentar<sup>1</sup>  
 1089. ateperetado, da  
 1090. atepocate  
 1091. aterro  
 1092. atestar<sup>3</sup>  
 1093. atiemposo, sa  
 1094. atilintar  
 1095. atingencia  
 1096. atingido, da  
 1097. atingir  
 1098. atipujarse  
 1099. atisbón, na  
 1100. atmósfera o una  
 atmosfera  
 1101. atojat  
 1102. atol  
 1103. atolada  
 1104. atole

1105. atoleada  
 1106. atolería  
 1107. atolero, ra  
 1108. atolillo  
 1109. atollar  
 1110. atorar<sup>1</sup>  
 1111. atoro  
 1112. atorón  
 1113. atorrante, ta  
 1114. atortolar<sup>2</sup>  
 1115. atrabancar  
 1116. atracada<sup>1</sup>  
 1117. atracador, ra  
 1118. atracar  
 1119. atracón  
 1120. atraque<sup>1</sup>  
 1121. atrasado, da  
 1122. atraso  
 1123. atravesado, da  
 1124. atrechar  
 1125. atrecho  
 1126. atrenzo  
 1127. atrincar  
 1128. atrincuar  
 1129. atufado<sup>1</sup>, da  
 1130. atufar<sup>1</sup>  
 1131. aturrar  
 1132. aulaga  
 1133. aupar  
 1134. auquérido  
 1135. aurero  
 1136. ausentismo  
 1137. ausol  
 1138. autobañó  
 1139. autobuseté  
 1140. autocabeza  
 1141. autocarril  
 1142. autoestéreo  
 1143. autoferro  
 1144. autolote  
 1145. automercado  
 1146. automóvil  
 1147. autoparte  
 1148. autopartista  
 1149. auxiliar<sup>1</sup>  
 1150. auyama  
 1151. avanzar  
 1152. aveloriado, da  
 1153. aventado, da  
 1154. aventar  
 1155. aventón  
 1156. aventurero, ra  
 1157. avería<sup>2</sup>  
 1158. averiguar  
 1159. averiguata  
 1160. averigüetas  
 1161. aviado, da  
 1162. aviador<sup>1</sup>, ra  
 1163. aviador<sup>2</sup>, ra  
 1164. aviar<sup>1</sup>  
 1165. avío  
 1166. avisaje  
 1167. avisero  
 1168. aviso  
 1169. avispa  
 1170. avispar  
 1171. avispero  
 1172. avispón<sup>2</sup>, na  
 1173. avivado, da  
 1174. avorazamiento  
 1175. avorazarse  
 1176. áxcale  
 1177. axiote  
 1178. ayacahuite  
 1179. ayacaste  
 1180. ayaco  
 1181. ayacote  
 1182. ayahuasca  
 1183. ayate  
 1184. ayáu  
 1185. ayayáu  
 1186. ayayero, ra  
 1187. ayer  
 1188. ayocote  
 1189. ayora  
 1190. ayote  
 1191. ayotera  
 1192. ayudista  
 1193. azafate  
 1194. azálea  
 1195. azarearse  
 1196. ázcale  
 1197. azocada  
 1198. azocador, ra  
 1199. azocar  
 1200. azolve  
 1201. azonzarse  
 1202. azopilotado, da  
 1203. azoque  
 1204. azoro  
 1205. azorrar  
 1206. azotado, da  
 1207. azotar  
 1208. azotón  
 1209. azua  
 1210. azucarar  
 1211. azul  
 1212. azulejo<sup>1</sup>, ja  
 1213. azulillo  
 1214. azumagarse  
 1215. azuquita  
 1216. azurumbar

## ÍNDICE DE VOCABLOS ANALIZADOS

- a babucha** – 341  
**a fortiori** – 110  
**ababillarse** – 200  
**abacorar** – 178  
**abadejo** – 197  
**abajero, ña** – 178, 203  
**abajera** – 178  
**abajo de** – 132, 196  
**abalanzar** – 98, 176  
**abaldonar** – 132, 197, 228, 237  
**abanderar(se)** – 180-181  
**abanderizar** – 181  
**abanico** – 200-201  
**abarcar** – 176  
**abarrotero, ra** – 123  
**abarrotos** – 123, 235  
**abatanado, da** – 176  
**abatanar(se)** – 130  
**abatí** – 212  
**abey** – 207  
**abicharse** – 196  
**abigeo** – 67  
**abipón, na** – 214  
**abismar** – 179  
**abogaderas** – 67  
**abogadil** – 68, 196  
**abombar<sup>1</sup>** – 98, 179  
**abrasador** – 276  
**abrigador, ra** – 184  
**abrir paso** – 272  
**abrochadora** – 256  
**abrojillo** – 173  
**absolutamente** – 68, 184  
**abuelazón** – 220  
**abulencia** – 220  
**aburrado, da** – 86  
**abusar** – 179  
**aca** – 178  
**acahual** – 210, 233  
**acal** – 67  
**acalambrar(se)** – 101-102  
**acalote** – 86  
**acamaya** – 171  
**acamellonar** – 179  
**ácana** – 195, 210, 228  
**acaparar** – 178  
**acapulqueño, ña** – 198  
**acedera** – 92  
**acedera de las Indias** – 57  
**aceite** – 178  
**aceitero** – 232  
**acelerada** – 123  
**acelerado, da** – 225  
**acemita** – 235  
**acetre** – 56  
**aciguatado, da** – 57, 94  
**aclarar** – 251  
**aclla** – 67, 195, 209  
**acocil** – 212  
**acochambrar(se)** – 182  
**acollarar(se)** – 106-107  
**acollerar** – 106  
**acomedido, da** – 99, 124  
**acomedirse** – 123  
**acomodo** – 178  
**acordada** – 216, 234  
**acordeón** – 264  
**acordonado, da** – 86  
**acuerpar** – 220  
**aculatar** – 170  
**acupear** – 220  
**acure** – 169, 195, 210  
**acusado, da** – 83  
**achachay** – 212, 225  
**achalay** – 106  
**achaparrado, da** – 94  
**achaparrarse** – 179  
**achaplinar(se)** – 155  
**achicalar** – 179  
**achiguar(se)** – 141  
**achin** – 225  
**achiote** – 57, 76, 124-125  
**achipilarse** – 235  
**achira** – 211, 233  
**achirlar** – 220  
**achivarse** – 220  
**achogcha** – 91  
**achojcha** – 91  
**acholado, da** – 99, 214  
**achote** – 76, 124-125

- achuchar(se)** – 102  
**achujcha** – 91  
**achuma** – 219  
**achunchar** – 181  
**achupalla** – 195, 210  
**achuruscar** – 228  
**achusemado, da** – 67, 220  
**adjudicar(se)** – 334  
**adobe** – 98  
**adredista** – 220  
**adscribir** – 191  
**adscripto, a** – 191  
**aduar** – 170  
**aeromoza** – 125  
**afiche** – 184-185, 235  
**afilador, ra** – 141-142  
**afincar** – 225  
**afrechero** – 142-143, 171, 227  
**afronegrismo** – 140, 205  
**afrontilar** – 86  
**afuerño, ña** – 167  
**afuerita** – 85  
**agace** – 167, 198, 214  
**agachada** – 186, 228  
**agachadera** – 74  
**agachar** – 138, 225  
**agache** – 201  
**agachón** – 110  
**agachona** – 168, 220, 236  
**agalla** – 130, 232  
**agallarse** – 220  
**agallú, a** – 220  
**agalludo, da** – 130, 137  
**agamí** – 173, 210  
**agarrar(se)** – 156-159, 184  
**agauchar(se)** – 102  
**agenciero, ra** – 144-145  
**agencioso, sa** – 144  
**ágil** – 93  
**agostinas** – 236  
**agotar(se)** – 179  
**agrado** – 131  
**agrandado, da** – 105  
**agriera** – 184  
**agriodulce** – 220  
**agua café** – 92  
**agua de cara** – 92  
**agua de palo** – 205  
**agua de salitre** – 58  
**agua de yerbabuena** – 259  
**agua del mar** – 90  
**agua mala** – 250, 269  
**agua viva** – 250  
**aguacate** – 59, 125, 180, 196, 208, 233, 257  
**aguacateca** – 198  
**aguacatero, ra** – 196  
**aguacatillo** – 205  
**aguado, da** – 138  
**aguadulce** – 138  
**aguaí** – 169, 195, 210  
**aguaitacaimán** – 174  
**aguaje** – 226  
**aguají** – 168, 207, 232, 333  
**agualotoso, sa** – 220  
**aguamielero, ra** – 221  
**aguapé** – 212  
**aguapey** – 212  
**aguará** – 171, 236  
**aguaribay** – 145  
**aguasarse** – 95  
**aguayo<sup>1</sup>** – 137, 212  
**agüearse** – 113  
**águila** – 133, 197, 217, 224  
**aguinaldo** – 197  
**agüite** – 221  
**agüizote** – 76  
**agujeta** – 146-147  
**aguti** – 68, 207  
**ah** – 264  
**ahogado<sup>2</sup>** – 147-148  
**ahonde** – 133, 197, 216  
**ahorcar(se)** – 110  
**ahoritica** – 85  
**ahoritita** – 85  
**ahuasar** – 95  
**ahuehué** – 209  
**ahuehuete** – 168, 209  
**ahuevar(se)** – 113  
**ahuevazón** – 226  
**ahuevoncarse** – 113  
**ahuizotada** – 221  
**ahuizote** – 76, 137, 170  
**ahuyama** – 221

- aillo** – 76  
**ailu** – 76  
**aimara** – 214  
**aine** – 91  
**aire**<sup>2</sup> – 174  
**aité** – 212  
**aje**<sup>3</sup> – 210, 233  
**ajiaco** – 170, 205, 232  
**ajicero, ra** – 148  
**ajobachado, da** – 94  
**ajobachar** – 94  
**ajochar** – 221  
**ajonjolí** – 93  
**ajotar** – 235  
**ala**<sup>2</sup> – 221  
**alabado** – 133, 216  
**alacrancillo** – 198  
**alagar** – 95  
**alagartado, da** – 159  
**alagartarse** – 99  
**alairito** – 221  
**alasitas** – 174  
**alba** – 274  
**albarazado, da** – 184, 197  
**albardón** – 137  
**alberca** – 98  
**albino, na** – 184, 197  
**albornoz** – 307-308  
**alborotado, da** – 226  
**albricias** – 86  
**albur** – 57, 98  
**alburear** – 226  
**alcalde mayor** – 133, 215  
**alcamar** – 195, 209  
**alcancia** – 280-282, 285-286, 288, 291, 293, 296  
**alcanzativo, va** – 221  
**alcaparra** – 169  
**alcapurria** – 221  
**alcatraz** – 24, 57  
**alce**<sup>2</sup> – 93  
**alcoba** – 133, 197, 216  
**alcotana** – 271  
**alcuza** – 227  
**alecrín** – 68, 176  
**aleluya** – 175, 206, 232  
**alentado, da** – 88  
**alentar** – 88  
**alero** – 270  
**aleto** – 57  
**alfabetear** – 221  
**alfabetizando, da** – 221  
**alfajor** – 108  
**alfandoque** – 169, 198, 205, 232  
**alfarnate** – 196  
**alfiler** – 200, 232  
**alfiler de gancho** – 200  
**alfiler de seguridad** – 87, 200  
**algotro, tra** – 180  
**alhajero, ra** – 176  
**alhajita** – 174  
**alhajito** – 174  
**alhora** – 93  
**aliblanca** – 149  
**alicanto** – 206  
**alicurco, ca** – 90  
**alifa** – 235  
**aliñar** – 90  
**alivianar** – 132, 235  
**almacigado, da** – 149  
**almácigo** – 168  
**almohadilla** – 138  
**almuercero, ra** – 138, 227  
**alondra** – 335  
**alpaca**<sup>1</sup> – 210  
**alpamato** – 207  
**altear**<sup>2</sup> – 150  
**alteroso, sa** – 129, 132, 219  
**altiro** – 105  
**alto**<sup>1</sup>, **ta** – 139, 276  
**altura del Ecuador** – 69  
**alumbrar**<sup>1</sup> – 93  
**alunado, da** – 184, 235  
**aluzar** – 138  
**alzar**<sup>1</sup> – 93, 100-101  
**allegado, da** – 177  
**amachar(se)** – 159  
**amachinarse** – 98  
**amalgamar** – 260  
**amallarse** – 156  
**amamantar** – 83  
**amambaiense** – 198, 221  
**amanesquera** – 221  
**amansaburros** – 110

- amañar(se)** – 139-140  
**amarcigado, da** – 149, 221  
**amargo** – 340  
**amarillo, lla** – 103, 169  
**amarrar** – 117, 181  
**amasandería** – 221  
**amate** – 99, 210, 233  
**amauta** – 173, 195, 211, 233  
**ambientalismo** – 112  
**ambulante** – 221  
**ambulante** – 246  
**amelcochar** – 116  
**América** – 23  
**americanismo** – 21, 32, 25, 60, 117, 194, 208  
**americanista** – 199  
**americano, na** – 23, 70  
**americio** – 68  
**amerindio, dia** – 69  
**amestizado, da** – 214  
**amojoso, da** – 91  
**amojosao** – 91  
**amole** – 99, 195, 210  
**amor al uso** – 171  
**amores secos** – 219  
**amorrañar** – 218  
**amoyote** – 236  
**amuchar(se)** – 160  
**amurriñarse** – 227  
**anacahuita** – 182  
**anahuaca o anahuacense** – 231  
**anaíbo** – 212  
**anamú** – 171, 175  
**ananá o ananás** – 196, 208  
**ancianato** – 196  
**anca** – 221  
**ancuditano, na** – 90  
**ancuviña** – 207  
**anchoveta** – 171  
**andamio** – 270  
**andancia** – 136  
**andarivel** – 156  
**andavete** – 150  
**andén** – 180, 224  
**andesina** – 70, 213  
**andesita** – 70, 213  
**andinismo** – 213  
**andinista** – 68, 213  
**angloamericanismo** – 20  
**angor** – 93, 218  
**angú** – 131  
**angurria** – 136  
**animador, ra** – 88-90  
**anime** – 206, 232  
**añado, da** – 108  
**añar** – 108  
**anó** – 95  
**anona** – 57  
**anona de México** – 59  
**ante<sup>2</sup>** – 129, 169, 224, 232  
**antejuego** – 90  
**anticolegialista** – 180-181  
**anticucho** – 174  
**antillanismo** – 234  
**añares** – 187-188  
**añás** – 210  
**apacorral** – 207  
**apache** – 69  
**apacheta** – 139, 169, 205, 233  
**apancora** – 176, 206-207  
**apantallar** – 182  
**aparador** – 94  
**aparadorista** – 120  
**aparatero, ra** – 219, 235  
**aparcar** – 280  
**aparcería** – 96  
**aparchonar** – 221  
**apartado** – 114  
**apartador general de oro y plata** – 133, 197, 216  
**apartador, ra** – 101  
**apartamento** – 257  
**apartar** – 114  
**apazote** – 59  
**apear** – 182, 228  
**apeligrar** – 132, 219  
**apendejar(se)** – 138  
**apepú** – 96  
**apereá** – 171, 175, 210  
**apersogar** – 151  
**apestillar** – 152  
**apiñonado, da** – 177  
**apizaquense** – 86  
**aplanadora** – 227

- aplatanar** – 219  
**aplazar(se)** – 99, 160  
**apochongarse** – 96  
**apoleño, ña** – 198  
**apolillo** – 105  
**apolismar** – 156  
**apoyacabeza** – 221  
**apoyanuca** – 221  
**apozarse** – 173  
**aproches** – 91  
**apuntar** – 161  
**apurar** – 181  
**apurón, na** – 161, 173  
**aquerenciado, da** – 132  
**araguato** – 175, 204, 207, 232  
**aragüirá** – 210  
**arahuaco, ca** – 167, 198, 215  
**araña** – 171, 218, 233  
**arasá** – 137  
**araticú** – 96, 172  
**araucano<sup>1</sup>, na** – 152, 198, 215  
**araucaria** – 176, 205  
**árbol de María** – 58  
**arcabuco** – 195  
**arco** – 91  
**archivar** – 177  
**archivo** – 153  
**ardiente** – 276  
**ardil** – 227  
**areito** – 77, 236  
**areíto** – 77  
**arenga** – 90  
**arepita** – 205  
**arequipa** – 77  
**arequipe** – 77  
**arete** – 258  
**argentinidad** – 68, 199  
**argentino<sup>1</sup>, na** – 203, 217, 231  
**argolla** – 317-318  
**árguenas** – 90, 177  
**argüendear** – 81  
**arguenero** – 90  
**aribibi** – 172  
**armada** – 196  
**armadillo** – 57, 169, 175, 198  
**arnillo** – 172  
**aro<sup>1</sup>** – 162, 258  
**arpa** – 83  
**arpillador** – 86  
**arracacha** – 172, 211, 218, 233  
**arracache** – 109  
**arrancadera** – 74  
**arrancársele a alguien** – 163, 227  
**arrancharse** – 138, 228-229  
**arranquera** – 74  
**arrestre** – 114  
**arregar(se)** – 183  
**arrechera** – 163  
**arremueco** – 196  
**arrendar<sup>2</sup>** – 164  
**arrevolver** – 219, 235  
**arrimado, da** – 137  
**arrodillada** – 197  
**arrosquetado, da** – 221  
**arrotar(se)** – 81-82  
**arte plumaria** – 216  
**arveja** – 262  
**asalto** – 281, 283-284, 285  
**ascensor** – 279  
**asentador** – 114  
**asignación** – 261  
**asignatario, ria** – 114  
**asistencia** – 153-154  
**asocio** – 188  
**asomadera** – 74  
**asorocharse** – 137  
**asosegar** – 132  
**aspa** – 107  
**astillero** – 86  
**asuntar** – 180  
**atacama** – 222, 228, 231  
**atacamita** – 70  
**atagallar** – 96  
**atapuzar** – 222  
**atarjea** – 176  
**ateje** – 172-173, 207  
**atembar** – 167  
**atentar<sup>1</sup>** – 129  
**aterro** – 222  
**atincar** – 57  
**atingencia** – 164  
**atlántico, ca** – 69  
**atojar** – 100  
**atole** – 57

- atopile** – 86  
**atorar**<sup>1</sup> – 227  
**atorrante, ta** – 101  
**atracada**<sup>1</sup> – 117  
**atracar(se)** – 109  
**atrasque**<sup>1</sup> – 167  
**atrechar** – 222  
**atrecho** – 222  
**atrinchar** – 116  
**auca**<sup>2</sup> – 214  
**audiencia pretorial** – 133, 216  
**aura**<sup>2</sup> – 205, 228  
**austral**<sup>1</sup> – 217  
**automóvil de sitio** – 227  
**autopartista** – 81, 222  
**avance** – 90  
**aveloriado, da** – 83  
**aventado, da** – 117  
**aventurero, ra** – 155  
**averiguar** – 100  
**averigüetas** – 222  
**avisaje** – 112  
**avisar** – 112  
**avispar** – 108  
**axiote** – 76, 124  
**ayacahuite** – 237  
**ayacuá** – 195, 211  
**ayahuasca** – 100  
**ayeres** – 100  
**ayllo** – 76, 96  
**ayllu** – 76, 96  
**ayúa** – 209  
**ayudista** – 222  
**azada** – 271  
**azangarino, na** – 198  
**azocar** – 165  
**azteca** – 198, 215  
**azua** – 177  
**azucarar** – 100  
**azul** – 166, 227  
**azul de Francia** – 166  
**azulejo**<sup>1</sup> – 204, 233  
**azuquita** – 86, 186, 197, 236  
**azurumbar** – 182  
**badear** – 272  
**bagazo** – 268  
**barril** – 272  
**barro** – 262  
**bartolina** – 326  
**base** – 270  
**bata de baño** – 307  
**baúl** – 321-322  
**bautismo** – 263  
**bautizo** – 263  
**beisbol** – 304  
**béisbol** – 304  
**bestia** – 274  
**betabel** – 261  
**betarraga** – 261  
**beterraga** – 261  
**bien aspectado, da** – 222  
**bife** – 322-323  
**bocachico** – 267  
**bochorno** – 276  
**bolsa** – 254  
**bolso** – 254  
**bravo** – 276  
**brillante** – 276  
**brócoli** – 302  
**bróculi** – 302  
**bruto** – 274  
**burro** – 274  
**cabello** – 262  
**cabrear** – 314  
**cafre** – 274  
**calamar** – 269  
**calamar gigante** – 269  
**cálido** – 276  
**caliente** – 276  
**caluroso** – 276  
**calzar** – 260  
**caneca** – 272  
**cangrejo** – 262, 269  
**cangrejo marino** – 269  
**canijo, ja** – 340  
**canilla** – 269  
**canillita** – 246  
**caña** – 269  
**cáñamo** – 273  
**capar clase** – 263  
**carátula** – 333  
**carrasposo, sa** – 341-342  
**carro** – 274  
**carroza** – 312, 314

- cartera** – 254  
**casulla** – 274  
**catcher** – 266  
**cepillo** – 246-247  
**cerramiento** – 270  
**cimbra** – 270  
**coctel** – 279, 306-307  
**cóctel** – 279, 306-307  
**cochinilla** – 269  
**col** – 262  
**columna** – 270  
**collera** – 106  
**comedirse** – 124  
**comer gofio** – 109  
**computador, ra** – 315  
**comunero, ra** – 121  
**comunicando** – 281-282  
**comunicar** – 282  
**con escasos conocimientos** – 274  
**con mala preparación** – 274  
**con poca formación** – 275  
**conducir** – 280  
**conferenciante** – 120  
**conferencista** – 120  
**conseguir vía** – 272  
**convertible** – 328  
**copa** – 333-334  
**copia** – 264  
**corchetera** – 256  
**cordón** – 273  
**cornalito** – 267  
**cortar** – 263  
**corva** – 269  
**cosedora** – 256  
**cosido** – 273  
**costal** – 272  
**costeño** – 260  
**costero** – 260  
**costino** – 260  
**costura** – 273  
**cota** – 274  
**cremar** – 263  
**cuadra** – 280-282, 286, 288-289, 291, 293, 296-297  
**cuarta** – 327  
**cuerda** – 273  
**cuña** – 270  
**ch'ach'arse** – 263  
**chalay** – 106  
**chambón** – 274  
**champán** – 279  
**champaña** – 279  
**champú** – 278  
**chanchullo** – 264  
**chandal** – 309  
**chándal** – 309  
**chanfaina** – 338-339  
**changa** – 339-340  
**changarro** – 329  
**chapa** – 318  
**charcita** – 274  
**chasis** – 303  
**chasis** – 303  
**chicote** – 309-310  
**chícharo** – 262, 316  
**chismorrear** – 81  
**chite** – 264  
**chivo** – 264  
**chofer** – 305-306  
**chófer** – 305-306  
**choferesa** – 305-306  
**chonta** – 271  
**chontita** – 271  
**chucho** – 264  
**chuleta** – 264  
**chupón** – 325  
**dar abajo** – 228  
**dar el seno** – 294  
**dash** – 260  
**de agache** – 92, 201  
**de deficiente preparación** – 275  
**de la costa** – 260  
**de medicina general** – 259  
**deber** – 261  
**defecar** – 262  
**deficiente** – 275  
**departamento** – 257  
**depositar** – 287  
**depósito** – 280-281, 284, 287, 290, 292, 295-296  
**depósito de cadáveres** – 284, 287  
**descapotable** – 328  
**desdentado** – 262  
**desecho** – 268

- desempacarse** – 24  
**desinformado** – 275  
**despejar** – 272  
**destral** – 271  
**diablillo** – 271  
**diablos azules** – 166  
**diariero** – 246  
**doctor** – 248  
**droga** – 264  
**droguero, ra** – 340  
**dulce de leche** – 108  
**durazno** – 279  
**durmiente** – 270  
**economato** – 312-313  
**echarse la fugona** – 264  
**eje del enmaderado del techo** – 270  
**elevador** – 279  
**eludir** – 272  
**empabilado** – 273  
**empastar** – 260  
**enchufarse** – 106  
**en su mejor momento** – 276  
**en un punto central** – 276  
**engrapadora** – 256  
**engrapador** – 256  
**engrapadora** – 256  
**enjuagar** – 251  
**enredadera** – 335  
**entablamento** – 270  
**entierro** – 255  
**epazote** – 60  
**escaparartista** – 120  
**escobajo** – 268  
**escobilla** – 246-247  
**espectáculo** – 250  
**espinilla** – 262  
**esquivar** – 272  
**estacionar(se)** – 280  
**estar de pie** – 277  
**estar furioso el catire** – 276  
**estar parado** – 277  
**estar, o ponerse, como ajiaco** – 90  
**estival** – 276  
**evacuar** – 262  
**evitar** – 272  
**evitar los obstáculos** – 272  
**excremento** – 178  
**exploración** – 280-281, 284, 287, 290, 292, 296  
**explorar** – 287, 292  
**facón** – 108  
**faltar a clases** – 263  
**fallar** – 263  
**fanega** – 272  
**fanegada** – 272  
**fémur** – 269  
**fibra** – 310-311  
**flojo** – 275  
**fontanero** – 277  
**forofo, fa** – 312, 314  
**frangollón, na** – 340  
**franquear** – 272  
**franquear los obstáculos** – 272  
**franquear paso** – 272  
**fraude** – 275  
**frijol bayo** – 263  
**friolento, ta** – 316-317  
**frisa** – 325-326  
**fucsia** – 267  
**fuera** – 264  
**fuerte** – 276  
**fugarse** – 264  
**fulero** – 275  
**función** – 258  
**gajo** – 268  
**galón** – 272  
**galleta** – 270  
**gallina** – 248  
**garage** – 305  
**garaje** – 304-305  
**gásfiter** – 277  
**gasfitero** – 277  
**gatillo** – 339  
**germania** – 127  
**gil** – 275  
**grapadora** – 256  
**grifo** – 340  
**guachimán** – 223  
**guaribay** – 145  
**guiar** – 280  
**guisante** – 262  
**habichuela pinta** – 263  
**hábito** – 274  
**hacer la cimarra** – 263

- hacer novillos** – 264  
**hacer un extranjero las Américas** – 70  
**hacerse la chupina** – 263  
**hacerse la rata** – 263  
**hacerse la vaca** – 263  
**hacha** – 271  
**hachuela** – 271  
**hilo** – 273  
**hirviente** – 276  
**home** – 265  
**hucha** – 282, 285  
**huevos batidos** – 256  
**huevos en revoltillo** – 256  
**huevos pericos** – 256  
**huevos revueltos** – 256  
**ignorante** – 275  
**impreparado [sic]** – 275  
**improvisado** – 275  
**incandescente** – 276  
**incapacitado** – 275  
**incapaz** – 275  
**incinerar** – 263  
**incompetente** – 275  
**inculto** – 275  
**inepto** – 275  
**inexperto** – 275  
**informática** – 334  
**informativo** – 263  
**infusión de yerbabuena** – 259  
**ingeniero, ra** – 386, 292, 294  
**ingeniero industrial** – 283  
**ingeniero mecánico** – 280-281, 283, 286, 289, 292, 294, 296  
**ingreso** – 284  
**intenso** – 276  
**irse de pinta** – 263  
**jacal** – 329-330  
**jaiba** – 269  
**jibia** – 269  
**juagar** – 251  
**jubilarse** – 263  
**juey** – 262  
**jugo** – 280-282, 286, 288, 291, 293, 296  
**ladear(se)** – 342-343  
**lagaña** – 317  
**lagañoso** – 262  
**legañoso** – 262  
**lenguado** – 335-336  
**librar (escollo)** – 272  
**licencia** – 272  
**limón<sup>1</sup>** – 170  
**litrona** – 312, 314-315  
**lobo<sup>1</sup>** – 170  
**llanta<sup>2</sup>** – 120  
**machete** – 264  
**maderista** – 121  
**mal aspectado, da** – 222  
**mal preparado** – 275  
**mal profesor** – 275  
**malón** – 327  
**mamey** – 266  
**mandil blanco** – 274  
**manejar** – 280  
**maniobrar** – 272  
**maniobrar para evitar colisiones** – 272  
**mano** – 269  
**manteca** – 249  
**mantequilla** – 249  
**manzana** – 282  
**marranear** – 324  
**martellina** – 271  
**martineta** – 271  
**mate de yerbabuena** – 259  
**mecánico, ca** – 286, 292  
**medallista** – 334  
**media águila** – 133, 217  
**media sotana** – 274  
**medicina** – 259  
**médico** – 248  
**médico clínico** – 259  
**médico general** – 259  
**mediocre** – 275  
**medusa** – 250  
**mejillón** – 269  
**melocotón** – 279  
**mellado** – 262  
**merlucita** – 267  
**metro cúbico** – 272  
**mojarrita** – 267  
**molesto** – 276  
**molle** – 145-146  
**mono** – 254  
**morgue** – 280-281, 284, 287, 289-290, 292, 295-296

**movimiento sísmico** – 255

**muy cálido** – 276

**muy caliente** – 276

**muy caluroso** – 276

**muy fuerte** – 276

**nana** – 340

**naranja a pepú** – 96

**navegar legalmente** – 273

**nervadura** – 273

**nervio** – 273

**neumático** – 120

**nicuro** – 267

**noticiero** – 263

**nulidad** – 275

**obtener (conseguir) permiso** – 273

**ocupado** – 280-282, 286, 289, 291, 294, 296

**ocupar** – 286, 291, 294

**ordenador** – 315-316

**orzuelo** – 261

**out** – 266

**overol** – 254

**palito** – 268

**palta** – 257

**pan tostado** – 262

**pantalla** – 258

**pantorrilla** – 269

**pants** – 309

**papagayo** – 320

**papalote** – 319-320

**papaya** – 336-337

**papayo** – 336

**paquetear** – 324

**para el año<sup>1</sup>** – 235

**parquear** – 280

**parte** – 273

**pasar** – 273

**pasar de agache** – 201

**pata** – 269

**pata de cabra** – 271

**payada** – 327-328

**pecho** – 283, 285

**pedrerío** – 320-321

**pelo** – 262

**pelusa** – 311

**pelliza** – 274

**pendiente** – 258

**pequén** – 337

**perfil** – 270

**permiso** – 273

**perrilla** – 261

**pescada** – 267

**pescadilla** – 267

**pescador, ra** – 312

**pésimo** – 275

**petate** – 330

**petit pois** – 262

**pica** – 271

**picante** – 276

**pico** – 271

**pico pequeño** – 271

**picoleta** – 271

**picotas** – 271

**pedrero** – 320-321

**pijama** – 278

**pilote** – 270

**pinchadiscos** – 312-313

**piña** – 24

**pioleta** – 271

**piqueta** – 271

**piquete** – 271

**pirata** – 275

**piso** – 257

**piyama** – 278

**pizarra** – 260

**plagio** – 264

**plataforma** – 270

**plomero** – 277

**poco capacitado** – 275

**poco idóneo** – 275

**pomelo** – 262

**ponchar** – 265

**poste** – 270

**pota** – 269

**presilladora** – 256

**principiante** – 275

**Prode** – 157

**prospección** – 284

**que echa candela** – 276

**que es una güeva** – 275

**que está en la calle** – 275

**que no domina (la materia)** – 275

**que no sabe** – 275

**que no sabe nada** – 275

- que no sirve** – 275  
**que sabe poco** – 275  
**quemante** – 276  
**quesadilla** – 330-331  
**racimo** – 268  
**racimo pelado** – 268  
**radiante** – 276  
**radio** – 253-254  
**rama** – 268  
**ramita** – 268  
**rebalsarse** – 173  
**recambio** – 313  
**receptor** – 266  
**remate** – 273  
**remolacha** – 261  
**repollo** – 262  
**respingado, da** – 308  
**respingón, na** – 308  
**resto** – 268  
**revendón** – 246  
**reverberante** – 276  
**revoltillo** – 256  
**roquete** – 274  
**roto, ta** – 81-82  
**round** – 280-281, 283-285, 287, 289, 292, 294, 296  
**sal** – 264  
**sale** – 264  
**salir** – 273  
**salpicadero** – 260  
**salvar escollo** – 273  
**sáquese** – 264  
**sarape** – 331  
**sarmiento** – 268  
**seno** – 280-281, 283, 285, 287, 289, 292, 294, 296  
**sepia** – 269  
**sequía** – 277  
**ser libre** – 273  
**sesión** – 258  
**shampú** – 278  
**show** – 250  
**sin asco** – 196  
**soborno<sup>1</sup>** – 178-179  
**sobrepeliz** – 274  
**socular** – 320  
**sofocante** – 277  
**solazo** – 277  
**solera** – 270  
**sopor** – 277  
**sopORTE** – 270  
**sortear** (escollos) – 273  
**strike** – 265  
**superficial** – 275  
**suplementero** – 246  
**sureño, ña** – 178  
**suspense** – 328  
**suspenso** – 328  
**tablero** (de instrumentos) – 260  
**tablón** – 270  
**tacho** – 323  
**tallito** – 268  
**tallo** – 268  
**tamal** – 331-332  
**tanda** – 258  
**tapar** – 260  
**tarea** – 261  
**tarima** – 270  
**tarta** – 262  
**té de menta** – 259  
**té de yerbabuena** – 259  
**tejocote** – 337-338  
**teléfono celular** – 313-314  
**teléfono móvil** – 313-314  
**temblor** (de tierra) – 255  
**tener camino franco** – 273  
**tener la ruta** – 273  
**tener permiso de partida** – 273  
**tener vía** – 273  
**tequila** – 332-333  
**terremoto** – 255  
**teta** – 283, 285  
**tiliche** – 324-325  
**tonel** – 272  
**toronja** – 262  
**torpe** – 275  
**torpedo** – 264  
**tórrido** – 277  
**torta** – 262  
**tostada** – 262  
**trabe** – 270  
**tránsito libre de navegación** – 273  
**trapear** – 319  
**travesaño** – 270

- tronco** – 268, 276  
**tronquito** – 268  
**túnica** – 274  
**turbinto** – 145  
**tusar** – 326  
**urzuelo** – 261  
**vago** – 276  
**velatorio** – 283, 292  
**velorio** – 280-281, 283, 287, 289, 292,  
295-296  
**vena** – 273  
**vendedor ambulante** – 246  
**vendedor de periódicos** – 246  
**vértice** – 270  
**viga** – 270  
**viga de corona** – 271  
**viga maestra** – 271  
**viga principal** – 271  
**visa** – 329  
**visado** – 329  
**voceador** – 246  
**zambo** – 24  
**zapapico** – 271  
**zape** – 264  
**zarape** – 331  
**zarcillo** – 258  
**zig zaguar** – 273  
**zona catastrófica** – 120  
**zona de desastre** – 120  
**zonzo** – 276  
**zuela** – 271  
**zumo** – 282  
**zurcar** – 273

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

## I. Diccionarios

## a) Diccionarios de lingüística y enciclopedias:

- AJMANOVA, O. S., *Словарь лингвистических терминов*, 2ª ed., Moscú, Editorial Enciclopedia Soviética, 1969, 606 p.
- CERDA MASSÓ, Ramón, (coord.), *Diccionario de lingüística*, México, Red Editorial Iberoamericana México, 1991, 310 p.
- Diccionario de las Américas*, Barcelona, Plaza & Janés Editores, 1996, s/p.
- Diccionario Enciclopédico Espasa*, Madrid, Espasa Calpe, S. A., 1997, XI vol.
- Diccionario enciclopédico Quillet*, México, W. M. Jackson, Inc., 1974, VIII vol.
- Diccionario Léxico Hispánico. Enciclopedia ilustrada en lengua española*, 11ª ed., México, W. M. Jackson, Inc. Editores, 1983, II vol.
- Diccionario léxico hispano, con las equivalencias en cinco idiomas francés, inglés, alemán, italiano y portugués*, 2ª ed., México, W. M. Jackson, Inc., Editores, 1976, II vol.
- DUBOIS, Jean, et al., *Diccionario de lingüística*, Versión española de Inés Ortega y Antonio Domínguez, Dirección y adaptación de Alicia Yllera, Madrid, Alianza Editorial, 1992, 638 p.
- Enciclopedia del idioma*, Martín Alonso, Madrid, Aguilar, 1982, III vol.
- Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-americana*, Madrid, Espasa-Calpe, 1909, LXX vol.
- Gran enciclopedia universal*, Luis Rodrigo Martínez, (dir.), Bilbao, Asuri de Ediciones, 1988, XXIV vol.
- GRILLO, María del Carmen y Patricia Nigro, *Las palabras de la lengua. Vocabulario de las ciencias del lenguaje para niveles medio y superior*, Pról. de Pedro Luis Barcia, Buenos Aires, Editorial Magisterio del Río de la Plata, 2000, 160 p.
- LÁZARO CARRETER, Fernando, *Diccionario de términos filológicos*, 3ª ed., Madrid, Gredos, 1968, 444 p. (Biblioteca Románica Hispánica, III. Manuales, 6)
- Lengua Española*, Barcelona, Océano Grupo Editorial, S. A., MCMXCIX, 1048 p.
- Lexipedia. Encyclopaedia Britannica de México*, Willard (Ohio), R. R. Donnelley & Sons, Inc., 1989, II vol.
- MARTÍNEZ AMADOR, Emilio M., *Diccionario gramatical y de dudas del idioma*, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, S. A., 1973, 1498 p.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf, 1995, 382 p.
- PEI, Mario A. y Frank Gaynor, *A Dictionary of Linguistics*, Londres, Peter Owen Limited, 1970, 238 p.
- Pequeño Larousse ilustrado*, México, Editorial Larousse, 1969, 1664 p.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel, et al., *Diccionari de lingüística*, s/l, Colomar Editores, 1998, 352 p. (Llenguatges Específics, 4)
- SÁNCHEZ PUIG, M., (dir.), *Diccionario de términos lingüísticos ruso-español y español-ruso*, Madrid, Editorial Complutense, 1994, 564 p.

## b) Diccionarios generales de la lengua española:

- Aristos. Diccionario ilustrado de la lengua española*, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, S. A., 1976, 704 p.

- Clave. Diccionario de uso del español actual*, Concepción Maldonado González, (dir.), Próls. de Gabriel García Márquez y Humberto Hernández Hernández, Madrid, Editorial SM, 1997, 2056 p.
- Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, Real Academia Española, en línea.
- Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*, Real Academia Española, en línea.
- Diccionario básico de la lengua española* (Diccionario de uso), 9ª ed., Madrid, Sociedad General Española de Librería, S. A., 1996, 974 p.
- Diccionario Carroggio de la Lengua Española*, Bilbao, Carroggio, S. A. de Ediciones, 1982, III vol.
- Diccionario de Atentados contra el Idioma Español*, Juan Aroca Sanz, Madrid, Ediciones del Prado, 1997, 448 p.
- Diccionario de Autoridades*, Real Academia Española, Madrid, Gredos, edición facsimil, 1976 [1726-1739], III vol.
- Diccionario de uso del español*, María Moliner, 2ª ed., Madrid, Gredos, 1998, II t. (Biblioteca Románica Hispánica, V. Diccionarios, 5)
- Diccionario de uso del español en América y España*, Núria Lucena Cayuela, (dir.), Barcelona, VOX, SPES Editorial, S. L., 2002, 2022 p.
- Diccionario del español moderno*, Martín Alonso, 6ª ed., Madrid, Aguilar, 1981, 1160 p.
- Diccionario de la lengua castellana*, Real Academia Española, Madrid, D. Joachin Ibarra, Impresor de Cámara de S. M., MDCCLXX (1770), t. I (A-B), 552 p.
- Diccionario de la lengua castellana*, Real Academia Española, 12ª ed., Madrid, Imprenta de D. Gregorio Hernando, 1884, 1124 p.
- Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, 15ª ed., Madrid, Talleres “Calpe”, 1925, 1276 p.
- Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, 21ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 1992, II vol. (también edición en CD-ROM)
- Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, 22ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001, II vol. (también edición en CD-ROM)
- Diccionario Durván de la Lengua Española*, Pról. de Antonio Tovar Llorente, Bilbao, Durván, S. A. de Ediciones, s/f, 1668 p.
- Diccionario Durván de la lengua española. Etimologías, refranes, locuciones, modismos, términos técnicos, americanismos, selección de sinónimos y equivalencias en seis idiomas, inglés, francés, alemán, ruso, portugués e italiano*, Publicado bajo los auspicios de Ramón Menéndez Pidal, Pról. de Julio Casares, Bilbao, Durván, S. A. de Ediciones, 1980, 1312 p.
- Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas españolas, en el lenguaje común, antiguo y moderno; las de ciencias, artes y oficios; las notables de historia, biografía, mitología y geografía universal, y todas las particulares de las provincias españolas y Americanas*, Eduardo Chao (ed.), Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, Editores, 1853, II t. (Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig)
- Diccionario histórico de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid, s/e, 1960-1996, IV t.
- Diccionario ideológico de la lengua española*, Julio Casares, 2ª ed., Barcelona, Editorial Gustavo Gili, S. A., 1981, 888 p.
- Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, Real Academia Española, 3ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1983, VI vol.

- Diccionario Planeta abreviado de la lengua española usual*, Barcelona, Editorial Planeta, 1982, s/p.
- Diccionario Porrúa de la lengua española. Contiene las palabras básicas del idioma con abundantes mexicanismos y americanismos, tecnicismos, verbos y notas ortográficas*, 3ª ed., Preparado por Antonio Raluy Poudevida, Revisado por Francisco Monterde, México, Porrúa, 1970, 850 p.
- Gran diccionario de uso del español actual*, Aquilino Sánchez, (dir. y ed.), Madrid, Sociedad General Española de Librería, S. A., 2001, 2134 p.
- Nuevo diccionario ilustrado de la lengua castellana Oessa*, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, S. A., 1970, 1036 p.
- Sebastián de Covarrubias. Suplemento al TESORO DE LA LENGUA ESPAÑOLA CASTELLANA*, Georgina Dopico y Jacques Lezra, (eds.), Madrid, Ediciones Polifemo, 2001, CCCIV + 390 p.
- Tesoro de la lengua castellana o española (primer diccionario de la lengua 1611)*, Sebastián de Covarrubias Orozco, Barcelona, Alta Fulla, 1993, 1094 p. (Biblioteca)
- VOX. Diccionario actual de la lengua española*, Pról. de Manuel Alvar Ezquerro, Barcelona, Bibliograf, 1995, 1668 p.
- VOX. Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*, 4ª ed., Prós. de Ramón Menéndez Pidal y Samuel Gili Gaya, Barcelona, Bibliograf, 1980, 1712 p.
- c) Diccionarios de otras lenguas (monolingües y bilingües):
- A Dictionary of Americanisms. On Historical Principles*, Mitford M. Mathews, Chicago, The University of Chicago Press, 1951, 1946 p.
- A New Dictionary of Americanisms. Being a Glossary of Words Supposed to be Peculiar to the United States and the Dominion of Canada*, Sylvia Clapin, Nueva York, Louis Weiss & Co., Publishers, 1968, 582 p.
- Diccionario de las lenguas española y alemana*, Rodolfo J. Slabý, 4ª ed., Barcelona, Herder, 1998 [1932], II vol.
- Diccionario español-portugués*, David Ortega Caverro, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, S. A., 1966, 344 p.
- Diccionário Etimológico da Língua Portuguesa*, Autenor Mascenas, Río de Janeiro, 1932, 830 p.
- Diccionario francés-español/español-francés*, Emilio M. Martínez Amador, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, S. A., 1983, II vol.
- Diccionario Italiano-Español/Español-Italiano*, Emilio M. Martínez Amador, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, S. A., 1990, II vol.
- Diccionario ruso-español*, J. Nogueira y G. Turover, 2ª ed., Moscú, Editorial "Idioma Ruso", 1974 [1967], 976 p.
- The Oxford Dictionary and Usage Guide to the English Language*, Oxford-Nueva York, Oxford University Press, 1995, 622 p.
- The Oxford English Reference Dictionary*, Judy Pearshall y Bill Trumble, (eds.), 2ª ed., Oxford-Nueva York, Oxford University Press, 1996, 1766 p.
- Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, Fray Alonso de Molina, 2ª ed., Estudio preliminar de Miguel León-Portilla, México, Editorial Porrúa, S. A., 1977 [1571], 162 p.
- Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*, Philip Babcock Gove, (ed.), Springfield, Merriam-Webster Inc., 1986, 2664 p.

## d) Dictionarios dialectales:

- Americanismos. Diccionario ilustrado Sopena*, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, S. A., 1982, 670 p.
- Americanismos usados en Tucumán*, Elena M. Rojas, Tucumán, Universidad de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, 1976, III vol. (Cuadernos de Humanitas, 48)
- Breve diccionario ejemplificado de americanismos*, Brian Steel, Madrid, Arco/Libros, 1999, 288 p.
- Diccionario breve de mexicanismos*, Guido Gómez de Silva, México, Academia Mexicana, Fondo de Cultura Económica, 2001, 252 p.
- Diccionario de americanismos*, Augusto Malaret, 2ª ed., San Juan de Puerto Rico, Imprenta "Venezuela", 1931, 520 p.
- Diccionario de americanismos*, Augusto Malaret, 3ª ed., Nota preliminar por Luis Alfonso, Buenos Aires, Emecé Editores, S. A., 1946, 836 p.
- Diccionario de americanismos*, Marcos Augusto Morínigo, Barcelona, Muchnik, 1985, 738 p.
- Diccionario de americanismos. Abc of Latin American Spanish*, Brian Steel, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1990, 446 p.
- Diccionario de americanismos. La lengua española en América y el habla peculiar de los países hispanoamericanos*, Alfredo N. Neves, 2ª ed., Buenos Aires, Sopena, 1975 [1973], 592 p.
- Diccionario de bolivianismos y semántica boliviana*, Jorge Muñoz Reyes e Isabel Muñoz Reyes T., La Paz, Librería Editorial "Juventud", 1982, 390 p.
- Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia. (Formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas)*, Renaud Richard, (coord.), Madrid, Cátedra, S. A., 1997, 506 p.
- Diccionario de mejicanismos*, Francisco J. Santamaría, 5ª ed., Méjico, Editorial Porrúa, S. A., 1992 [1959], 1208 p.
- Diccionario de peruanismos*, Juan de Arona, (Pedro Paz Soldán y Unánue), Paris, Desclée de Brouwer, 1938 [1884], 400 p.
- Diccionario de regionalismos de la lengua española*, Pablo Grossschmid y Cristina Echegoyen, Barcelona, Editorial Juventud, S. A., 1997, 616 p.
- Diccionario de uso del español nicaragüense*, Managua, Academia Nicaragüense de la Lengua, 2001, 206 p.
- Diccionario de Venezolanismos*, María Josefina Tejera, (dir.), Caracas, Universidad Central de Venezuela, Academia Venezolana de la Lengua, Fundación Edmundo y Hilde Schnoegass, 1993, III vol.
- Diccionario del español actual*, Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, Madrid, Aguilar, 1999, II vol.
- Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina – español de España*, Günther Haensch y Reinhold Werner, (dirs.), Claudio Chuchuy, (coord.), Madrid, Gredos, 2000, 730 p. (Diccionarios Contrastivos del Español de América. Español de América – español de España)
- Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba – español de España*, Günther Haensch y Reinhold Werner, (dirs.), Gisela Cárdenas Molina, Antonia María Tristán Pérez, Reinhold Werner, (coords.), Madrid, Gredos, 2000, 606 p. (Diccionarios Contrastivos del Español de América. Español de América – español de España)

- Diccionario del español usual en México*, Luis Fernando Lara, (dir.), México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1996, 942 p.
- Diccionario del habla actual de Venezuela. Venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones*, Rocío Núñez y Francisco Javier Pérez, Caracas, Universidad Católica Andrés Bello, Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias, 1994, 510 p.
- Diccionario de la expresión popular guatemalteca*, Daniel Armas, 2ª ed., Guatemala, Editorial Piedra Santa, 1982 [1971], 438 p.
- Diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile*, Félix Morales Pettorino, Óscar Quiroz Mejías y Juan José Peña Álvarez, Valparaíso, Academia Superior de Ciencias Pedagógicas de Valparaíso, 1984, IV vol.
- Diccionario español Edimusa con mexicanismos y americanismos*, México, Editores Mexicanos Unidos, S. A., 1992, 474 p.
- Diccionario general de americanismos*, Francisco Javier Santamaría, 2ª ed., Villahermosa, Gobierno del Estado de Tabasco, 1988-1999 [1942], III vol.
- Diccionario temático. Americanismos*, Miguel A. Arias de la Cruz, Madrid, Everest, 1980, 572 p.
- Dominicanismos*, Manuel A. Patin Maceo, Ciudad Trujillo, Academia Dominicana de la Lengua, Editora Montalvo, 1940, 184 p. (Academia Dominicana de la Lengua publicaciones; 2)
- El habla del Ecuador. Diccionario de ecuatorianismos. Contribución a la Lexicografía Ecuatoriana*, Carlos Joaquín Córdova, Cuenca, Universidad del Azuay, 1995, II vol.
- Everest. Diccionario práctico de americanismos*, León, Editorial Everest, 1996, 238 p. (Everest Diccionarios)
- Hondureñismos*, Alberto Membreño, 3ª ed., Tegucigalpa, Editorial Guaymuras, 1982 [1895], 232 p. (Colección Lámpara. Crítica y cultura)
- Índice de Mexicanismos*, 3ª ed., México, Academia Mexicana, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Fondo de Cultura Económica, 2000, 696 p.
- Lema. Diccionario de la lengua española*, Paz Battaner Arias, (dir.), Barcelona, VOX, SPES Editorial, S. L., 2001, 1896 p.
- Léxico del Perú. Diccionario de peruanismos, replana criolla, jerga del hampa, regionalismos y provincialismos del Perú*, Enrique Foley Gambelta, Lima, Talleres de Janhos, 1983-1984, VIII vol.
- Nuevo diccionario de americanismos*, tomo I. *Nuevo diccionario de colombianismos*, Günther Haensch y Reinhold Werner, (dirs.), Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1993, 496 p.
- Nuevo diccionario de americanismos*, tomo II. *Nuevo diccionario de argentinismos*, Günther Haensch y Reinhold Werner, (dirs.), Claudio Chuchuy y Laura Hlavacka de Bouzo (coords.), Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1993, 708 p.
- Nuevo diccionario de americanismos*, tomo III. *Nuevo diccionario de uruguayismos*, Günther Haensch y Reinhold Werner, (dirs.), Úrsula Kühl de Mones (coord.), Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1993, 466 p.
- Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos*, Marcos Augusto Morínigo, Versión actualizada por Marcos Alberto Morínigo Vázquez-Prego, Buenos Aires, Editorial Claridad, 1998, 816 p.
- Nuevo Diccionario de Costarriqueñismos*, Miguel A. Quesada Pacheco, 3ª ed., Cartago, Editorial Tecnológica de Costa Rica, 2001 [1991], 378 p.
- Pauameñismos*, Baltasar Isaza Calderón, 3ª ed., Panamá, Manfer, 1986 [1964], 118 p.

*Vocabulario de Puerto Rico*, Augusto Malaret, Introducción y edición crítica de Humberto López Morales, Madrid, Arco/Libros, 1999 [1937], 348 p.

II. *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*

*Encuestas léxicas del habla culta de Madrid*, José C. de Torres Martínez, (dir.), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1981, 738 p.

*Léxico del habla culta de Buenos Aires*, Pról. de Carlos Alberto Ronchi March, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 1998, 404 p.

*Léxico del habla culta de Caracas*, Mercedes Sedano y Zaida Pérez González, (eds.), Caracas, Universidad Central de Venezuela, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico, 1998, 536 p.

*Léxico del habla culta de Córdoba - Argentina*, Alicia Malanca, María Teresa Toniolo y María Elisa Zurita, Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, 2000, II vol.

*Léxico del habla culta de Granada*, Francisco Salvador Salvador, (dir.), Granada, Universidad de Granada, 1991, II vol.

*Léxico del habla culta de La Paz*, José G. Mendoza, (dir.), La Paz, Universidad Mayor de San Andrés, 1996, 862 p.

*Léxico del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria*, José Antonio Samper Padilla, (dir.), Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1998, 608 p.

*Léxico del habla culta de Lima*, Rocío Caravedo, (dir. y ed.), Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial, 2000, 602 p.

*Léxico del habla culta de México*, Juan M. Lope Blanch, (dir.), México, UNAM, 1978, 586 p. (Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 6)

*Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico*, Humberto López Morales, (coord.), Madrid, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1986, 254 p.

*Léxico del habla culta de Santafé de Bogotá*, Hilda Otálora de Fernández, (dir.), Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1997, 1022 p.

*Léxico del habla culta de Santiago de Chile*, Ambrosio Rabanales y Lidia Contreras, México, UNAM, IIFL, 1987, 772 p. (Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 23)

*Léxico del habla culta de La Habana*, (en prensa). Se puede consultar en soporte digital.

III. Obras de referencia

ABAD NEBOT, Francisco, "Historiografía del concepto de 'español atlántico' ", en César Hernández Alonso, *et al.*, *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de El español de América* (Valladolid, 3 a 9 de julio de 1989), Salamanca, Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, 1991, vol. I, p. 155-163.

ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA, *Tercer Congreso de Academias de la Lengua Española* (Bogotá, julio 27-agosto 6 de 1960), Bogotá, Editorial Iquerma, 1961, 688 p.

ACADEMIA PUERTORRIQUEÑA DE LA LENGUA, *Memorias del Primer Congreso Hispanoamericano de Lexicografía. Actas-Resoluciones-Informaciones-Discursos* (San Juan de Puerto Rico, del 26 de noviembre al 5 de diciembre de 1969), San Juan de Puerto Rico, Academia Puertorriqueña de la Lengua, s/f, 398 p.

ALATORRE, Antonio, *Los 1,001 años de la lengua española*, 2ª ed., México, Fondo de Cultura Económica, El Colegio de México, Tezontle, 1998, 342 p.

- ALBALÁ HERNÁNDEZ, Paloma, *Americanismos en las Indias del Poniente. Voces de origen indígena americano en las lenguas del Pacífico*, Frankfurt am Main - Madrid, Vervuert - Iberoamericana, 2000, 270 p. (Lingüística Iberoamericana, vol. 9)
- ALVAR, Manuel, *España y América cara a cara*, Valencia, Editorial Bello, 1975, 336 p.
- , "Atlas lingüísticos y diccionarios", en *Lingüística Española Actual*, Madrid, Centro Iberoamericano de Cooperación, vol. IV, núm. 2, 1982, p. 253-323.
- , *Americanismos en la "Historia" de Bernal Díaz del Castillo*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Quinto Centenario, 1990, 122 p.
- , *El español de las dos orillas*, Madrid, Editorial Mapfre, 1991, 284 p.
- , *El español en Venezuela. Estudios, mapas, textos*, Ed. de Antonio Alvar Ezquerra y Florentino Paredes, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones, La Goleta Ediciones, Agencia Española de Cooperación Internacional, 2001, III vol. Maps.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel, "La recepción de americanismos en los diccionarios generales de la lengua", en Humberto López Morales y María Vaquero, (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan de Puerto Rico, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1987, p. 209-218.
- ARAYA, Guillermo, "El diccionario de americanismos", en *Lingüística Española Actual*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, vol. IV, núm. 1, 1982, p. 137-150.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Planta del Diccionario Académico de Americanismos*, Madrid, s/e, 2003, 48 p.
- ÁVILA, Raúl, "Españolismos y mexicanismos: hacia un diccionario internacional de la lengua española", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, vol. XLVI, núm. 2, 1998, p. 395-406.
- BANCHS, Enrique, "Diccionario para el mundo hispánico", en Academia Colombiana de la Lengua, *Tercer Congreso de Academias de la Lengua Española*, (Bogotá, julio 27-agosto 6 de 1960), Bogotá, Editorial Iquerma, 1961, p. 534-535.
- BOHÓRQUEZ C., Jesús Gutiérrez, *Concepto de 'americanismo' en la historia del español. Punto de vista lexicológico y lexicográfico*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1984, 170 p. (Series Minor XXIV)
- BUESA, Tomás, *Indoamericanismos léxicos en español*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1965, 92 p. Maps. (Monografías de Ciencia Moderna, núm. 73. Instituto "Miguel de Cervantes", núm. 2)
- , "Americanismos", en Manuel Alvar, et al., *Enciclopedia lingüística hispánica. Elementos constitutivos*, tomo II. *Fuentes*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1967, p. 325-348.
- y José María Enguita Utrilla, *Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena*, Madrid, Editorial Mapfre, 1992, 326 p. (Colección Idioma e Iberoamérica)
- CARREÑO, Alberto María, "Expresiones regionales", en Academia Colombiana de la Lengua, *Tercer Congreso de Academias de la Lengua Española*, (Bogotá, julio 27-agosto 6 de 1960), Bogotá, Editorial Iquerma, 1961, p. 299-300.
- CASARES, Julio, "¿Americanismos?", en *Crítica efímera. (Divertimientos filológicos)*, Pról. de Ramón Menéndez Pidal, Madrid, Editorial Saturnino Calleja, 1918, vol. I, p. 259-264.

- , "Provincialismos y americanismos", en *El idioma como instrumento y el diccionario como símbolo*, Pról. de José Ma. Pemán, Madrid, Gráficas Barragán, 1944, p. 47-52.
- CATALÁN, Diego, "Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del Océano", en *Revista de Historia Canaria*, La Laguna, Universidad de La Laguna, Facultad de Filosofía y Letras, vol. XXIV, 1958, p. 1-10.
- COELLO VILA, Carlos, *Bolivianismos en el Diccionario de la Real Academia Española*, La Paz, Academia Boliviana de la Lengua, Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos, 2002, 142 p.
- COMISIÓN PERMANENTE DEL CONGRESO DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Memoria del Primer Congreso de Academias de la Lengua Española celebrado en México del 23 de Abril al 6 de Mayo de 1951*, México, Editorial Jus, 1952, 554 p.
- COROMINAS, Juan, "Indianorománica: Estudios de lexicología hispanoamericana", en *Revista de Filología Hispánica*, Buenos Aires, Instituto de Filología, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, vol. VI, núm. 1, 1944, p. 1-35.
- COSERIU, Eugenio, "Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología", en *Lingüística Española Actual*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, vol. III, núm. 1, 1981, p. 1-32.
- Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, tomo III. *Léxico*, Madrid, Comisión de Lingüística Iberoamericana (P. I. L. E. I.), Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1971, 222 p. (Publicaciones del Departamento de Geografía Lingüística, 4)
- ENGUITA UTRILLA, José Ma., "Sobre la génesis de los americanismos léxicos", en Milagros Aleza Izquierdo, (ed.), *Estudios de historia de la lengua española en América y España*, Valencia, Universitat de València, Departamento de Filología Española, Facultad de Filología, 1999, p. 57-69.
- FAJARDO AGUIRRE, Alejandro, "La lexicografía regional hispánica: consideraciones sobre su fundamentación y metodología", en Carmen Díaz Alayón, (ed.), *Homenaje a José Pérez Vidal*, La Laguna, Universidad de La Laguna, 1993, p. 397-409.
- FLÓREZ, Luis, et al., *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia*, Manuel Alvar y Tomás Buesa Oliver (asesores), Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1981, VI vol. Maps.
- FONTANELLA DE WEINBERG, Ma. Beatriz, *El español de América*, Madrid, Editorial Mapfre, 1992, 288 p. (Colección Idioma e Iberoamérica)
- FORGAS BERDET, Esther, "Subjetividad y diccionarios. Las definiciones en los americanismos del *DRAE*", ponencia presentada en el XIII Congreso de la ALFAL, celebrado en San José, Costa Rica, del 18 al 23 de febrero de 2002, (en prensa).
- FRAGO GARCÍA, Juan Antonio y Mariano Franco Figueroa, *El español de América*, 2ª ed., Cádiz, Universidad de Cádiz, 2003, 302 p.
- GRANADA, Daniel, "El americanismo en los vocabularios español y portugués", en *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, año VI, tomo VI, Cuaderno XXVI, 1919, p.13-21.
- GRANDA, Germán de, "Puntos sobre algunas íes. En torno al español atlántico", en *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y África*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones, Universidad de Valladolid, 1991, p. 13-30.

- HAENSCH, Günther, "La situación actual de la lexicografía del español de América", en *Revista de Filología Románica*, Madrid, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, vol. IV, 1986, p. 281-293.
- , "La lexicografía hispanoamericana entre la teoría y la práctica", en Humberto López Morales y María Vaquero, (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, (San Juan de Puerto Rico, del 4 al 9 de octubre de 1982), Madrid, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1987, p. 555-577.
- , "Dos siglos de lexicografía del español de América: Lo que se ha hecho y lo que queda por hacer", en Gerd Wotjak y Klaus Zimmerman, (eds.), *Unidad y variación léxicas del español de América*, Frankfurt am Main - Madrid, Vervuert Verlag - Iberoamericana, 1994, p. 39-82. (Bibliotheca Ibero-Americana; Bd. 50)
- , *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1997, 294 p. (Obras de referencia; 10)
- y Reinhold Werner, "Un nuevo diccionario de americanismos: Proyecto de la Universidad de Augsburgo", en *Thesaurus*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, t. XXXIII, núm. 1, 1978, p. 1-40.
- , Lothar Wolf, Stefan Ettinger y Reinhold Werner, *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Editorial Gredos, 1982, 564 p. (Biblioteca Románica Hispánica, III. Manuales, 56)
- HERNÁNDEZ, Esther, "Propuestas etimológicas para palabras de origen indoamericano (DRAE, 21ª ed.)", en *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, Real Academia Española, tomo LXXX, Cuaderno CCLXXXI, 2000, p. 361-396.
- LAIUERTA, Javier, "Comparación de lematarios de diccionarios de lengua española", ponencia presentada en el I Symposium Internacional de Lexicografía, celebrado en la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, 16-18 de mayo de 2002, (en prensa).
- LAPESA MELGAR, Rafael, "El andaluz y el español de América", en *Presente y futuro de la lengua española. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, Publicaciones de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español, 1964, vol. II, p. 163-172.
- , *Historia de la lengua española*, 6ª ed., Madrid, Escelicer, 1965, 424 p.
- , "América y la unidad de la lengua española", en *Revista de Occidente*, Madrid, Fundación José Ortega y Gasset, Alianza Editorial, S. A., núm. 38, año IV, 2ª ép., 1966, p. 300-310.
- , "El estudio del español americano en los últimos decenios: aportaciones y cuestiones pendientes", en César Hernández Alonso, et al., *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de El español de América* (Valladolid, 3 a 9 de julio de 1989), Salamanca, Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, 1991, vol. 1, p. 7-28.
- , "Sobre el concepto exclusivista del americanismo lingüístico: sus consecuencias en la lexicografía actual", en María Vaquero y Amparo Morales, (eds.), *Homenaje a Humberto López Morales*, Madrid, Arco/Libros, S. A., 1992, p. 35-39.
- LARA, Luis Fernando, "El léxico del español de México ¿le es privativo a México?", en José G. Moreno de Alba, (ed.), *Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América*, México, UNAM, FFyL, 1986, p. 566-570.
- , "La cuestión de la norma en el *Diccionario del español de México*", en *Dimensiones de la lexicografía. A propósito del Diccionario del español de México*,

- México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1990, p. 157-193. (Jornadas 116)
- , “El discurso del diccionario”, en Gerd Wotjak, (comp. y ed.), *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1992, p. 1-12. (Sonderdruck aus Lexicographica. Series Maior, Bond 47)
- , “La complejidad léxica del español contemporáneo, desde el punto de vista internacional”, Tübingen, Max Niemeyer, 1994, p. 291-301. (Separata)
- , “El *Diccionario del español de México* como vocabulario dialectal”, en Ignacio Ahumada, (ed.), *Vocabularios dialectales. Revisión crítica y perspectivas. Lecciones del II Seminario de Lexicografía Hispánica* (Jaén, 28 y 29 de noviembre de 1995), Jaén, Universidad de Jaén, 1996, p. 15-29.
- , “Por una redefinición de la lexicografía hispánica”, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, vol. XLIV, núm. 2, 1996, p. 345-364.
- , reseña a “GUIDO GÓMEZ DE SILVA, *Diccionario breve de mexicanismos*. Academia Mexicana – F. C. E., México, 2001; xiii + 252 pp.”, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, t. L, núm. 1, 2002, p. 228-237.
- , “Culturas nacionales y léxico contemporáneo del español”, en Jens Lüdtke y Christian Schmitt, (eds.), *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones (Homenaje a Bodo Müller)*, Frankfurt am Main - Madrid, Vervuert - Iberoamericana, 2004, p. 303-315. (Lingüística Iberoamericana, vol. 21)
- , “No ‘normas’, sino tradiciones”, en *Lengua histórica y normatividad*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2004, p. 71-93. (Jornadas 142)
- y Roberto Ham Chande, “Base estadística del Diccionario del español de México”, en *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1979, p. 5-39. (Jornadas 89)
- LOPE BLANCH, Juan M., “A. Para el conocimiento del habla hispanoamericana. *Proyecto de estudio del habla culta de las principales ciudades de Hispanoamérica*”, “B. Recomendación de apoyo al proyecto precedente” y “C. Recomendación para invitar a colaborar en los proyectos del programa a todos los centros de investigación lingüística de Hispanoamérica”, en *El Simposio de Bloomington. Actas, informes y comunicaciones* (agosto de 1964), Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1967, p. 255-259, 264-266 y 266-267.
- , “El Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica”, en *El Simposio de México. Actas, informes y comunicaciones* (enero de 1968), México, UNAM, Dirección General de Publicaciones, 1969, p. 222-233.
- , *Léxico indígena en el español de México*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1969, 96 p. (Jornadas 63)
- , “Prólogo”, en *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, tomo I. *Fonética y Fonología*, Madrid, Comisión de Lingüística Iberoamericana (P. I. L. E. I.), Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1973, p. XI-XVII. (Publicaciones del Departamento de Geografía Lingüística, 1)

- , "Prólogo", en Juan M. Lope Blanch, (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, UNAM, IIFL, 1977, p. 7-12. (Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 4)
- , "Los estudios generales sobre el español de América", en *Cuadernos del Sur*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, Departamento de Humanidades, vol. XVI, 1983, p. 17-26.
- , *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*, México, UNAM, IIFL, 1986, 216 p. (Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 22)
- , "Americanismo frente a españolismo lingüísticos", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, vol. XLIII, núm. 2, 1995, p. 433-440.
- , "Latinoamérica, Iberoamérica, Hispanoamérica", en *Español de América y español de México*, México, UNAM, IIFL, 2000, p. 7-20. (Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 47)
- , (dir.), *Atlas lingüístico de México*, México, El Colegio de México, Fondo de Cultura Económica, 1990-2002, VI vol. Maps. (Estudios de dialectología mexicana dedicada a Pedro Henríquez Ureña; VI)
- LÓPEZ MORALES, Humberto, "Las Academias americanas", en Manuel Seco y Gregorio Salvador, (coords.), *La lengua española, hoy*, Madrid, Fundación Juan March, 1995, p. 281-290.
- , *La aventura del español en América*, Madrid, Espasa Calpe, 1998, 242 p. Ils. Maps.
- , "¿Qué deberían esperar los medios de comunicación de las academias?", en *La lengua española y los medios de comunicación*, México, SEP/Instituto Cervantes/ Siglo XXI Editores, 1998, t. I, p. 79-83.
- , "Última Academia Española. Diccionario 'Americano'", en *Reforma*, Sección C (Cultura), México, 11 de abril de 2001, p. 19C.
- , "América en el *Diccionario Académico: 1992-2001*", en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo, (eds.), *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*, Madrid, Arco/Libros, 2002, p. 173-181.
- , "*Diccionario Académico de Americanismos*. Síntesis de Planta", en Ma. Antonia Martín Zorraquino y José Luis Aliaga Jiménez, (eds.), *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas* (Actas del Encuentro de Lexicógrafos celebrado en Zaragoza, en el marco del Centenario María Moliner, los días 4 y 5 de noviembre de 2002), Zaragoza, Gobierno de Aragón, Institución "Fernando El Católico", 2003, p. 115-127.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, "Novedades en el Diccionario de la Academia (edición del 2001)", en *Panace@*, vol. III, núm. 7, marzo de 2002, p. 92-103.
- MÉNÉNDEZ PIDAL, Ramón, "El diccionario que deseamos", en *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española VOX*, 4ª ed., Barcelona, Bibliograf S/A, 1980, p. XIII-XXIX.
- MIRÓ QUESADA, Aurelio, "¿Americanismo, españolismo?", en Academia Colombiana de la Lengua, *Tercer Congreso de Academias de la Lengua Española*, (Bogotá, julio 27-agosto 6 de 1960), Bogotá, Editorial Iquerma, 1961, p. 541-542.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín, "Para una teoría dialectal del español", en *Homenaje a Luis Flórez. Estudios de historia cultural, dialectología, geografía lingüística*,

- sociolingüística, fonética, gramática y lexicografía*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1984, p. 72-89.
- , *Dialectología general e hispanoamericana. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica*, 2ª ed., Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1987, 268 p.
- , “Español de América – Español en América”, en *Lexis*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, Departamento de Humanidades, vol. XX, núms. 1-2, 1996, p. 475-485.
- MORENO DE ALBA, José G., “Léxico de las capitales americanas frente al léxico madrileño”, en *Lexis*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, Departamento de Humanidades, vol. XX, núms. 1-2, 1996, p. 487-501.
- , “CH y LL: ¿Una o dos letras?”, en *Memorias de la Academia Mexicana*, México, Academia Mexicana correspondiente de la española, t. XXVI [1988-1996], 1998, p. 510-514.
- , “Atingencia”, en *Mimucias del lenguaje*, México, Fondo de Cultura Económica, 2000, p. 39. (Sección de Obras de Lengua y Estudios Literarios)
- , “El nuevo diccionario académico”, en *Mimucias del lenguaje*, México, Fondo de Cultura Económica, 2000, p. 134-147. (Sección de Obras de Lengua y Estudios Literarios)
- , “Regionalismos léxicos de España”, en *Nuevas mimucias del lenguaje*, México, Fondo de Cultura Económica, 2000, p. 308-310. (Sección de Obras de Lengua y Estudios Literarios)
- MORÍNIGO, Marcos A., “La penetración de los indigenismos americanos en el español”, en *Presente y futuro de la lengua española. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, Publicaciones de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español, MCMLXIV (1964), vol. II, p. 217-226.
- PAUFLER, Hans-Dieter, “La diversidad léxica en América Latina y la influencia del español de América en el léxico de la lengua española”, en *Beiträge zur Romanischen Philologie*, Berlín, Rutten & Loening, t. XIII, núms. 1/2, 1974, p. 337-341.
- RABANALES, Ambrosio, *Introducción al estudio del español de Chile*, Santiago, Universidad de Chile, Publicaciones del Instituto de Filología, Sección del Instituto de Investigaciones Histórico-Culturales de la Facultad de Filosofía y Educación, 1953, 146 p.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva planta del Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, Imprenta Aguirre Campano, S. L., 1997, 114 p.
- , Folleto de la presentación de la 22ª edición del *Diccionario de la lengua española*, 2001, s. p. i.
- RONA, José Pedro, “¿Qué es un americanismo?”, en *El Simposio de México. Actas, informes y comunicaciones* (enero de 1968), México, UNAM, Dirección General de Publicaciones, 1969, p. 135-148.
- , “Desarrollo de la lingüística y filología en la América Latina”, en *Actas de la Primera Reunión Latinoamericana de Lingüística y Filología*, (Viña del Mar, Chile, enero de 1964), Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973, p. 269-292.
- ROSENBLAT, Ángel, “El castellano de España y el castellano de América. Unidad y diferenciación”, en *Nuestra lengua en ambos mundos*, Estella (Navarra), Salvat Editores, S. A., Alianza Editorial, S. A., 1971, p. 11-40. (Biblioteca General Salvat)

- SALA, Marius, (coord.), *El español de América*, tomo I. *Léxico*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1982, parte I, 624 p.
- , (coord.), *El español de América*, tomo I. *Léxico*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1982, parte II, 498 p.
- SALVAJOR, Gregorio, "Lexicografía y geografía lingüística", en *Revista Española de Lingüística*, Madrid, Gredos, 1980, año 10, fasc. 1, p. 49-57.
- SALVAJOR ROSA, Aurora, "Las localizaciones geográficas en el *Diccionario de Autoridades*", en *Lingüística Española Actual*, Madrid, Arco/Libros, vol. VII, núm. 1, 1985, p. 103-139.
- SARALEGUI, Carmen, *El español americano: teoría y textos*, Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra, S. A. (EUNSA), 1997, 112 p.
- SECO, Manuel, "El léxico hispanoamericano en los diccionarios de la Academia Española", en *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, Real Academia Española, tomo LXVIII, cuaderno CCXLIII, 1988, p. 85-98.
- , "Lexicografía del español en el fin del siglo", en *Donaire*, Londres, Consejería de Educación, Embajada de España en Londres, vol. IV, 1995, p. 67-74.
- STEPANOV, G. V., *К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки*, 2ª ed., Moscú, Editorial URSS, 2004, 328 p.
- THIEMER, Eberhard, "Diccionarios de americanismos. - Criterios, proyectos y problemas", en *Fremdsprachen*, Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, vol. XXVIII, núm. 2, 1984, p. 100-106.
- TIBÓN, Gutierre, *América. Setenta siglos de la historia de un nombre*, México, Editorial Pirámide, 1945, 220 p.
- TORO Y GISBERT, Miguel de, *Americanismos*, París, Librería Paul Ollendorff, s/f, 288 p.
- VAQUERO DE RAMÍREZ, María, *El español de América II. Morfosintaxis y Léxico*, Madrid, Arco/Libros, S.L., 1996, 70 p. (Cuadernos de lengua española)
- VINOGRADOV, V. S., *Лексикология испанского языка*, Moscú, Escuela Superior, 1994, 194 p.
- WERNER, Reinhold, "Principios diferenciales y contrastivos en la lexicografía del español americano", en *Encuentro Internacional sobre el español de América. Presencia y destino. El español de América hacia el siglo XXI*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1991, vol. I, p. 229-271.
- , "Qué es un diccionario de americanismos", en Gerd Wotjak y Klaus Zimmermann, (eds.), *Unidad y variación léxicas del español de América*, Frankfurt am Main - Madrid, Vervuert Verlag - Iberoamericana, 1994, p. 9-38. (Bibliotheca Ibero-Americana; Bd. 50)
- ZAMORA MUNNÉ, Juan C. y Jorge M. Guitart, *Dialectología hispanoamericana. Teoría, descripción, historia*, Salamanca, Ediciones Almar, S. A., 1982, 206 p.